叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(pee-wee Harris, F.o.b. Bridgeboro) 000001

2. 皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(pee-wee Harris, F.o.b. Bridgeboro) 000002

3. 皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(pee-wee Harris, F.o.b. Bridgeboro) 000003

4. 皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(pee-wee Harris, F.o.b. Bridgeboro) 000004

5. 皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(pee-wee Harris, F.o.b. Bridgeboro) 000005

6. 皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(pee-wee Harris, F.o.b. Bridgeboro) 000006

7. 皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(pee-wee Harris, F.o.b. Bridgeboro) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(Pee-wee Harris, F.O.B. Bridgeboro)

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜrd] [baɪ]['rɑːdʒər] [fræŋk] [ænd; ənd] [suː] [klaːk]
E - text prepared by Roger Frank and Sue Clark
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率 和 起诉 克拉克

电子文本由罗杰·弗兰克和苏·克拉克编写

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ef] . [oʊ] . [biː] . [brɪdʒbroʊ]
PEE - WEE HARRIS F . O . B . BRIDGEBORO
撒尿 - WE 哈里斯 F . 哦 . B . 布里奇伯勒

皮威·哈里斯 FOB 布里奇伯勒

[piː] - [wiː] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [leg] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fʊt] [hoʊld] .
Pee - wee reached out a leg to get a foot hold .
撒尿 - 哇 达到 出去 一个 腿 到 得到 一个 脚 抓住 .

皮威伸出一条腿去抓地。

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ef] . [oʊ] . [biː] . [brɪdʒbroʊ]
PEE - WEE HARRIS F . O . B . BRIDGEBORO
撒尿 - WE 哈里斯 F . 哦 . B . 布里奇伯勒

皮威·哈里斯 FOB 布里奇伯勒

[baɪ]
BY
经过

经过

['pəːsi] ['kiːz] [fɪts'hjuː]
PERCY KEESE FITZHUGH
珀西 基斯 菲茨休

珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

[ðə; ði] [tɑːm] [sleid] [bʊks]
THE TOM SLADE BOOKS
这 汤姆 斯莱德 图书

汤姆·斯莱德系列小说

[ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks]
THE ROY BLAKELEY BOOKS
这 罗伊 布莱克利 图书

罗伊·布莱克利系列丛书

[ðə; ði] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [bʊks]
THE PEE - WEE HARRIS BOOKS
这 撒尿 - WE 哈里斯 图书

皮威·哈里斯系列丛书

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[eɪtʃ] . [es] . ['bɑːrbər]
H . S . BARBOUR
H . S . 巴伯

HS 巴伯

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]
Published with the approval of
已发布 和 这 赞同 的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
THE BOY SCOUTS OF AMERICA
这 男生 侦察兵 的 美国

美国童子军

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] — [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS — NEW YORK
出版商 — 新的 约克

出版商——纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1923 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] ['oʊnli] [ə'rɪdʒən(ə)l]
I THE ONLY ORIGINAL
我 这 仅有的 原来的

我是唯一原创

[iː][ðə; ði] ['feɪtfl] [gʌm] - [drɑːp]
II THE FATEFUL GUM - DROP
二 这 命运的 胶 - 降低

二、致命的软糖

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ə'nʌðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
III ANOTHER INSPIRATION
三、 其他 灵感

三、另一个灵感

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] ['kɑːrlsən] - [beɪts] [mə'mɔːriəl]
IV THE CARLSON - BATES MEMORIAL
第四 这 卡尔森 - 贝茨 纪念馆

第四部分 卡尔森-贝茨纪念馆

[viː] ['keɪɑːs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n]

V	CHAOS	AND	CONFUSION
V	混乱	和	困惑

混乱与困惑

['vaɪ, 'viː] ['nɔːrθwərd] [baʊnd]

VI	NORTHWARD	BOUND
六年级	向北	边界

VI 北行

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [sed] [piː] - [wiː] —

VII	SAID	PEE	-	WEE	—
七	说	撒尿	-	WE	—

VII 说皮威——

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['entər] ['lɪzi]

VIII	ENTER	LIZZIE
八	进入	莉齐

第八章 莉齐登场

[ˌaɪ'ɛks] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪvər]

IX	ADVENTURES	WITH	A	FLIVVER
第九章	冒险	和	一个	货车

与弗利弗的九次冒险

[eks] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪvər] — [kən'tɪnjuːd]

X	ADVENTURES	WITH	A	FLIVVER	—	CONTINUED
X	冒险	和	一个	货车	—	持续

与弗莱弗的X冒险之旅——续篇

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] ['endləs] [tʃeɪn]

XI	THE	ENDLESS	CHAIN
十一	这	无尽的	链

十一 无尽的锁链

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ɪn] [kæmp]

XII	IN	CAMP
十二	在	营

营地十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz] [pə'laɪt]

A	SCOUT	IS	POLITE
一个	侦察	是	有礼貌的

童子军很有礼貌

[ˌɛksˌaɪ'viː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er]

XIV	UP	IN	THE	AIR
十四	向上	在	这	空气

十四、悬而未决

['ɛks'viː] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wɔːr]

XV	DISCOVERY	AND	EXPLORATION	—	AND	WAR
十五	发现	和	勘探	—	和	战争

第十五章 发现与探索——以及战争

[ˌɛks'viː'aɪ] [fɜːrst] [eɪd]

XVI	FIRST	AID
十六	第一的	援助

十六、急救

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [gɔːn]

XVII	GONE
十七	已消失

十七已逝

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [piː] - [wiː] ['dʌznt] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [step]

XVIII	PEE	-	WEE	DOESN'T	WATCH	HIS	STEP
十八	撒尿	-	WE	不	手表	他的	步

十八、皮威不注意脚下

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ðə; ði] ['pænɪk]

XIX	THE	PANIC
十九	这	恐慌

十九世纪恐慌

['eks 'eks][ðə; ði] [skaʊt]

XX	THE	SCOUT
xx	这	侦察

侦察兵

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [səˈspens]

XXI	SUSPENSE
二十一	悬念

XXI 悬疑

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [piː] - [wiː] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

XXII	PEE	-	WEE	LAYS	DOWN	THE	LAW	TO	THE	JUDGE
二十二	撒尿	-	WE	躺下	向下	这	法律	到	这	法官

第二十二章 皮威向法官阐明法律

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs]

XXIII	WHERE	IGNORANCE	IS	BLISS
二十三	在哪里	无知	是	极乐

第二十三章 无知即是福

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] [piː] - [wiː] ['fɪksɪz] [ˌaɪ 'tiː]

XXIV	PEE	-	WEE	FIXES	IT
二十四	撒尿	-	WE	修复	它

二十四、小不点儿修好了它

[ˌɛksˈɛksˈviː][hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

XXV	HE	GOES	TO	CONQUER
25	他	去	到	征服

第二十五章 他去征服

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['pleʒər]

XXVI	BUSINESS	IS	PLEASURE
26	商业	是	乐趣

第二十六章 生意即乐趣

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] ['taʊnzənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flɪvər]

XXVII	TOWNSEND	AND	HIS	FLIVVER
xxvii	汤森德	和	他的	货车

二十七、汤森和他的小货车

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪvər] — [kənˈtɪnjuːd]

XXVIII	ADVENTURES	WITH	A	FLIVVER	—	CONTINUED
二十八	冒险	和	一个	货车	—	持续

与流浪汉的第二十八次冒险——续

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] “ ['riːsɔːrsɪz]

XXIX	“	RESOURCES
二十九	”	资源

二十九 “资源”

〃 [ɛ.ksɛ.ksɛks]
〃 XXX
〃 XXX

“XXX

[ə; eɪ] [sər'praɪz]
A SURPRISE
一个 惊喜

惊喜

[ˌɛks'ɛks'aɪ] ['taʊnzəndz] ['mɪd(ə)l] [neɪm]
XXXI TOWNSEND'S MIDDLE NAME
xxxi 汤森德 中间 姓名

XXXI 汤森的中间名

[ˌɛks'ɛks'tuː] ['θriːz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]
XXXII THREE'S A COMPANY
xxxii 三的 一个 公司

三十二三人成行

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] ['sɑːləm] [vaʊ]
THE SOLEMN VOW
这 庄严 发誓

庄严誓言

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːleɪ] [reɪs]
XXXIV END OF THE RELAY RACE
34 结尾 的 这 中继 种族

第三十四届接力赛结束

[piː] - [wiː] ['hærɪs] [ef] . [oʊ] . [biː] . [brɪdʒbroʊ]
PEE - WEE HARRIS F . O . B . BRIDGEBORO
撒尿 - WE 哈里斯 F . 哦 . B . 布里奇伯勒

皮威·哈里斯 FOB 布里奇伯勒

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['oʊnli] [ə'rɪdʒən(ə)l]
THE ONLY ORIGINAL
这 仅有的 原来的

唯一原版

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [rɔi] ['bleɪkli] [ðæt] [wen'evər] [piː] - [wiː] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
It was often observed by Roy Blakeley that whenever Pee - wee opened his mouth
它 曾是 经常 观察到 经过 罗伊 布莱克利 那 每当 撒尿 - 哇 打开 他的 嘴
[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
he put his foot in it .
他 放 他的 脚 在 它 .

罗伊·布莱克利经常观察到，皮威每次开口说话都会说错话。

[ʌn'kwestʃənəbli] [hiː; hi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unquestionably	he	put	something	in	it	on	a	very	large	percentage	of	the
毫无疑问	他	放	某物	在	它	在	一个	非常	大的	百分比	的	这

[ə'keiʒənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

occasions	when	it	was	open	,
场合	什么时候	它	曾是	打开	,

毫无疑问，在瓶子打开的绝大多数情况下，他都会往里面放东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;

and	there	is	no	denying	that	it	was	open	a	great	deal	of	the	time	;
和	那里	是	不	否认	那	它	曾是	打开	一个	伟大的	交易	的	这	时间	;

不可否认，它大部分时间都是开放的；

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

probably	a	hundred	and	twenty	per	cent	of	the	time	.
大概	一个	百	和	二十	每	中心	的	这	时间	.

大概有百分之百二十的时间是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [piː] - [wiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]

There	was	probably	nothing	about	Pee	-	wee	which	he	opened	as	often	as	his
那里	曾是	大概	没有什么	关于	撒尿	-	哇	哪个	他	打开	作为	经常	作为	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

皮威身上可能没有哪一点比他张开的嘴更频繁了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skaʊt] ['hændbʊk] .

unless	it	was	his	scout	handbook	.
除非	它	曾是	他的	侦察	手册	.

除非那是他的童子军手册。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [skaʊt] ['hændbʊk] ,

And	on	one	occasion	when	he	opened	his	scout	handbook	,
和	在	一	场合	什么时候	他	打开	他的	侦察	手册	,

有一次，他打开童子军手册时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

he	put	his	foot	in	it	with	a	vengeance	.
他	放	他的	脚	在	它	和	一个	复仇	.

他狠狠地踩了一脚油门。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .

And	thereby	hangs	a	tale	.
和	从而	悬挂	一个	故事	.

故事由此展开。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [piː] - [wiː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['skaʊtɪŋ] — [oʊ] ['evriθɪŋ] .

There	can	be	no	doubt	that	Pee	-	wee	knew	all	about	scouting	—	oh	everything	.
那里	能	是	不	怀疑	那	撒尿	-	哇	知道	全部	关于	侦察	—	哦	一切	.

毫无疑问，皮威对童子军的一切都非常了解——哦，所有的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [skaʊts] .

But	the	trouble	was	that	he	did	not	know	all	about	scouts	.
但	这	麻烦	曾是	那	他	做过	不是	知道	全部	关于	侦察兵	.

但问题是他对童子军并不完全了解。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

And	this	was	his	undoing	.
和	这	曾是	他的	撤销	.

而这成了他的致命弱点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈstɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈendɪŋ] .

It	is	a	harrowing	story	with	a	frightful	ending	.
它	是	一个	令人痛心的	故事	和	一个	可怕	结束	.

这是一个令人揪心的故事，结局更是可怕。

[skaʊts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [daɪd] — [ˈlæfɪŋ] .

Scouts	right	and	left	died	—	laughing	.
童子军	正确的	和	左边	死亡	—	笑	.

侦察兵们左右开弓，笑着死去。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɪlɪŋ] .

As	one	of	the	girls	connected	with	it	said	,	“	it	was	just	killing	.
作为	一	的	这	女孩们	连接	和	它	说	,	“	它	曾是	只是	杀	.

一位与此事有关的女孩说：“这简直太可怕了。”

” [ðə; ði]['stɔːri] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [piː] - [wiː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ]

”	The	story	,	as	I	shall	relate	it	,	begins	with	Pee	-	wee	sitting	on	the	railing
”	这	故事	,	作为	我	将	涉及	它	,	开始	和	撒尿	-	哇	坐着	在	这	栏杆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] ,

of	his	porch	,
的	他的	门廊	,

“我接下来要讲的故事，是从皮威坐在他家门廊的栏杆上开始的。”

['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [skaʊt] ['hændbʊk] .

reading	his	scout	handbook	.
阅读	他的	侦察	手册	.

他在读他的童子军手册。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪnts] [ɑːn] ['kæmpɪŋ] ,

He	was	glancing	over	the	hints	on	camping	,
他	曾是	瞥了一眼	超过	这	提示	在	野营	,

他正在浏览露营小贴士，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] ['taʊnzənd] ['rɪpli] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][ɪn] ['taʊnzəndz] ['flɪvər]

for	he	and	Townsend	Ripley	were	going	to	Temple	Camp	in	Townsend's	flivver
为了	他	和	汤森德	里普利	是	去	到	寺庙	营	在	汤森德	货车

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['meɪkɪŋ]

and	although	they	would	probably	be	not	more	than	two	or	three	days	making
和	虽然	他们	会	大概	是	不是	更多的	比	二	或者	三	天	制作

[ðə; ði][trɪp] ,

the	trip	,
这	旅行	,

因为他和汤森·里普利要坐汤森的敞篷车去坦普尔营地，虽然他们可能只需要两三天就能到达目的地。

[piː] - [wiː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] [wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

Pee	-	wee	intended	to	carry	a	commissary	which	would	hold	out	for	several	weeks	.
撒尿	-	哇	故意的	到	携带	一个	小卖部	哪个	会	抓住	出去	为了	一些	周	.

皮威打算携带足够维持数周的补给品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['strændɪd] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] [weɪsts] [ʌv; əv]

He	was	not	going	to	run	any	risk	of	being	stranded	in	the	desert	wastes	of
他	曾是	不是	去	到	跑步	任何	风险	的	存在	搁浅	在	这	沙漠	废物	的

['ʌlstər] ['kaʊnti] [wɪ'ðaʊt] [sə'plaɪz] .

Ulster	County	without	supplies	.
阿尔斯特	县	没有	补给品	.

他绝不会冒任何风险，让自己被困在阿尔斯特县的荒漠中，没有补给。

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] “ ['fiːtʃər] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ælɪgeɪtər] [pə'troʊl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Pee	-	wee	was	now	the	“	feature	”	of	the	new	Alligator	Patrol	,	of	which
撒尿	-	哇	曾是	现在	这	“	特征	”	的	这	新的	鳄鱼	巡逻	,	的	哪个

['taʊnzənd] ['rɪpli] [wʌz; wəz][pə'troʊl] ['liːdər] .

Townsend	Ripley	was	patrol	leader	.
汤森德	里普利	曾是	巡逻	领导者	.

皮威现在成了新成立的鳄鱼巡逻队的“明星”，而汤森·里普利则是巡逻队的队长。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['ælɪgeɪtər] [pə'troʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	in	a	certain	sense	it	might	be	said	that	the	new	Alligator	Patrol	was	a
但	在	一个	肯定	感觉	它	可能	是	说	那	这	新的	鳄鱼	巡逻	曾是	一个

[pɑːrt][ʌv; əv] [piː] - [wiː] .

part	of	Pee	-	wee	.
部分	的	撒尿	-	哇	.

但从某种意义上说，新的鳄鱼巡逻队可以说是皮威的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

It	was	just	as	much	a	part	of	him	as	his	voice	and	his	appetite
它	曾是	只是	作为	很多	一个	部分	的	他	作为	他的	嗓音	和	他的	食欲

,

,

,

它就像他的声音和食欲一样，是他身体不可分割的一部分。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	these	were	certainly	parts	of	him	.
和	这些	是	当然	部分	的	他	.

这些当然都是他的一部分。

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [sens] ,

In	a	broad	sense	,
在	一个	广阔	感觉	,

广义上讲，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz][ɪn] ['eniθɪŋ] ([ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l]

it	cannot	be	said	that	Pee	-	wee	was	in	anything	(	unless	it	was	the	apple
它	不能	是	说	那	撒尿	-	哇	曾是	在	任何事物	(	除非	它	曾是	这	苹果

['bærəl] [ɪn][ðə; ði] ['selər]) .

barrel	in	the	cellar	)	.
桶	在	这	地窖	)	.

不能说皮威参与了任何事情（除非是地窖里的苹果桶）。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [piː] - [wiː] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [pə'troʊlz] , [truːps] , [aɪ'diːəz] , ['evriθɪŋ] .

Things	were	in	Pee	-	wee	,	all	sorts	of	things	,	patrols	,	troops	,	ideas	,	everything	.
事物	是	在	撒尿	-	哇	,	全部	排序	的	事物	,	巡逻	,	军队	,	想法	,	一切	.

皮威的世界里什么都有，巡逻队、部队、想法，应有尽有。

[hiː; hi] [kən'sʊmd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] .

He	consumed	everything	that	he	touched	.
他	消耗	一切	那	他	感动	.

他吃掉了他接触到的一切。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [piː] - [wiː] .

Even	the	Boy	Scouts	of	America	was	a	part	of	Pee	-	wee	.
甚至	这	男生	童子军	的	美国	曾是	一个	部分	的	撒尿	-	哇	.

甚至连美国童子军也参与了《小小大人》的制作。

[piː] - [wiː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði]['rævənz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [brɪdʒbroʊ] [truːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Pee	-	wee	had	deserted	the	Ravens	of	the	First	Bridgeboro	Troop	for	the
撒尿	-	哇	有	荒凉的	这	渡鸦	的	这	第一的	布里奇伯勒	部队	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pə'troʊl] .

purpose	of	organizing	a	new	patrol	.
目的	的	组织	一个	新的	巡逻	.

皮威为了组建一支新的巡逻队，离开了第一布里奇伯勒童子军的"渡鸦"小队。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd][ðə; ði] ['pɑːliwɑːg] ,

That	was	at	Temple	Camp	and	he	had	organized	the	Pollywogs	,
那	曾是	在	寺庙	营	和	他	有	组织	这	蝌蚪	,

那是在圣殿营地，他组织了蝌蚪帮。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['membər] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'krætɪk] [sweɪ] .

consisting	of	two	members	who	for	a	while	submitted	to	his	autocratic	sway	.
由	的	二	成员	WHO	为了	一个	尽管	提交	到	他的	专制	摇摆	.

由两名成员组成，他们一度屈服于他的独裁统治。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːliwɑːg] [bɪ'keɪm] ['frɑːgz][ænd; ənd] [hɑːpt] [ə'weɪ] .

But	the	Pollywogs	became	frogs	and	hopped	away	.
但	这	蝌蚪	成为	青蛙	和	跳跃	离开	.

但蝌蚪变成了青蛙，跳着跑掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][fɔːr; fər] ['pɜːrmənənt]

There	was	too	much	coming	and	going	at	Temple	Camp	for	permanent
那里	曾是	也	很多	未来	和	去	在	寺庙	营	为了	永恒的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	.
组织	.

圣殿营地人员流动过于频繁，无法进行永久性组织。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['steɪb(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] , [piː] - [wiː] [hæd; həd]

Returning	to	the	more	stable	population	of	his	own	town	,	Pee	-	wee	had
返回	到	这	更多的	稳定的	人口	的	他的	自己的	镇	,	撒尿	-	哇	有

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [ænd; ənd] ,

formed	the	Alligators	and	,
形成	这	鳄鱼	和	,

回到人口较为稳定的家乡后，皮威组建了鳄鱼队，

[laɪk] [ðə; ði] [truː] ['dɪkteɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [meɪd] ['taʊnzənd] ['rɪpli] [pə'troʊl] ['liːdər] .

like	the	true	dictator	that	he	was	,	had	made	Townsend	Ripley	patrol	leader	.
喜欢	这	真的	独裁者	那	他	曾是	,	有	制成	汤森德	里普利	巡逻	领导者	.

他就像一个真正的独裁者，任命汤森·里普利为巡逻队长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] [skaʊt] ['hærɪs] .

But	the	power	behind	the	throne	was	Scout	Harris	.
但	这	力量	在后面	这	王座	曾是	侦察	哈里斯	.

但真正掌握实权的是斯考特·哈里斯。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ælɪgeɪtər][pə'troʊl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][fɔːrm]

Shortly after the formation of the Alligator Patrol (which was intended to form

不久 后 这 形成 的 这 鳄鱼 巡逻 (哪个 曾是 故意的 到 形式

[ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst] ([ɪn]

the nucleus of a new Boy Scouts of America) it was annexed (in

这 核 的 一个 新的 男生 童子军 的 美国) 它 曾是 附件 (在

[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː]) [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [brɪdʒbroʊ] [truːp] [ænd; ənd] [ðʌs] [keɪm] ['ʌndər]

defiance of international law) to the First Bridgeboro Troop and thus came under

蔑视 的 国际的 法律) 到 这 第一的 布里奇伯勒 部队 和 因此 来了 在下面

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['kaɪndli][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['elzwəːθ] ,

the wise and kindly supervision of Mr . Ellsworth ,

这 明智的 和 亲切地 监督 的 先生 . 埃尔斯沃思 ,

鳄鱼巡逻队（旨在成为美国童子军新运动的核心）成立后不久，就被（违反国际法）并入第一布里奇伯勒童子军团，从而受到埃尔斯沃思先生英明仁慈的监督。

['skaʊtmæstər] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['laɪvli] [truːp] .

scoutmaster of that familiar and lively troop .

童子军领队 的 那 熟悉的 和 热闹 部队 .

那支大家熟悉的、充满活力的童子军队伍的童子军领队。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [pə'troʊlz] , ['rævənz] , ['sɪlvər] [fɔksiz] , [elks] [ænd; ənd] ['ælɪˌgeɪtəz] , ['mɪstər] . ['elzwəːθ] , [ðæt]

With four patrols , Ravens , Silver Foxes , Elks and Alligators , Mr . Ellsworth , that

和 四 巡逻 , 渡鸦 , 银 狐狸 , 麋鹿 和 鳄鱼 , 先生 . 埃尔斯沃思 , 那

['nevər] - ['taɪərɪŋ] [frend] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] ,

never - tiring friend of scouting ,

绝不 - 令人疲惫 朋友 的 侦察 ,

埃尔斯沃思先生是童子军运动中一位不知疲倦的朋友，他带领着四个巡逻队：渡鸦队、银狐队、麋鹿队和鳄鱼队。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .

had his hands full .

有 他的 双手 满的 .

他忙得不可开交。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [pə'troʊl][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒoʊ] [mə'kɪni] , ['eɪliəs] [kiːki] [dʒoʊ][ʌv; əv] ['bærəl] ['æli] ,

In the new patrol was little Joe McKinny , alias Keekie Joe of Barrel Alley ,

在 这 新的 巡逻 曾是 小的 乔 麦金尼 , 别名 基基 乔 的 桶 胡同 ,

新巡逻队里有个小个子乔·麦金尼，绰号“桶巷基基·乔”。

[soʊ] ['riːəli] ['mɪstər] . ['ɛlzˌwɜːrθs] [hændz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

so really Mr . Ellsworth's hands were more than full , they were overflowing .

所以 真的 先生 . 埃尔斯沃思的 双手 是 更多的 比 满的 , 他们 是 溢出 .

所以，埃尔斯沃思先生当时真是忙得不可开交，简直忙得不可开交。

[wen] [skuːl] [kloʊzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [truːp] [ɪk'septɪŋ] [piː] - [wiː] [ænd; ənd] ['taʊnzənd] ['rɪpli] [went]

When school closed the entire troop excepting Pee - wee and Townsend Ripley went

什么时候 学校 关闭 这 全部的 部队 除外 撒尿 - 哇 和 汤森德 里普利 去

[tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] .

to Temple Camp in the Catskills .

到 寺庙 营 在 这 卡茨基尔山脉 .

学校放假后，除了皮威和汤森·里普利之外，整个童子军小队都去了卡茨基尔山的坦普尔营地。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['taʊnzənd] [dɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn'tendɪd]

The reason why Townsend deferred his going was because his parents intended

这 原因 为什么 汤森德 延期 他的 去 曾是 因为 他的 父母 故意的

['ʃɔːrtli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] [leɪk] ,

shortly to go to Orange Lake ,

不久 到 去 到 橙子 湖 ,

汤森推迟出行的原因是他的父母打算不久后去奥兰治湖。

[nɪr] ['nuːbɝg] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['taʊnzənd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm]

near	Newburgh	,	to	spend	the	summer	and	wished	Townsend	to	drive	them
靠近	纽堡	,	到	花费	这	夏天	和	希望	汤森德	到	驾驶	他们

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪvər] .

there	in	the	flivver	.
那里	在	这	货车	.

他们打算在纽堡附近度过夏天，并希望汤森德开着小货车送他们去那里。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðen] [tuː; tə] ['moʊtər] [ɑːn] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [kæmp] , [wɪtʃ] ,

He	intended	then	to	motor	on	to	Temple	Camp	,	which	,
他	故意的	然后	到	发动机	在	到	寺庙	营	,	哪个	,

他当时打算继续驱车前往圣殿营地，

[æz; əz] [ɔːl] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒbroʊ] [bɔɪz] [noʊ] ,

as	all	friends	of	the	Bridgeboro	boys	know	,
作为	全部	朋友们	的	这	布里奇伯勒	男孩们	知道	,

正如布里奇伯勒男孩们的所有朋友都知道的那样，

[ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [ɪn] [frʌm; frəm] ['kæt͵skɪl] ['lændɪŋ] .

is	situated	among	the	mountains	five	or	six	miles	in	from	Catskill	Landing	.
是	位于	之中	这	山脉	五	或者	六	英里	在	从	卡茨基尔	降落	.

位于卡茨基尔登陆点以内五六英里的群山之中。

[piː] - [wiː] , [huː] [lʌvd] ['evriθɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [lʌvd] ['moʊtərɪŋ] ,

Pee	-	wee	,	who	loved	everything	,	above	all	things	loved	motoring	,
撒尿	-	哇	,	WHO	喜爱	一切	,	多于	全部	事物	喜爱	汽车	,

皮威热爱一切事物，尤其热爱汽车。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['taʊnzənd] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed]

and	he	had	lingered	behind	to	accompany	Townsend	and	,	as	he	said
和	他	有	徘徊不去	在后面	到	陪伴	汤森德	和	,	作为	他	说

, “ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [raɪt] [wei] . ”

,	“	show	him	the	right	way	.	”
,	“	展示	他	这	正确的	方式	.	”

他留下来陪伴汤森，正如他所说，“给他指明正确的方向”。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ,

“	You	have	our	sympathy	,
“	你	有	我们的	同情	,

“我们深表同情。”

” [rɔi] ['bleɪkli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [fɔksiz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [pə'troʊl] .

”	Roy	Blakeley	of	the	Silver	Foxes	had	said	to	the	leader	of	the	new	patrol	.
”	罗伊	布莱克利	的	这	银	狐狸	有	说	到	这	领导者	的	这	新的	巡逻	.

“银狐小队的罗伊·布莱克利对新巡逻队的队长说道。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” ['taʊnzənd] [hæd; həd] [sed] ;

“	That's	all	right	,	”	Townsend	had	said	;
“	那就是	全部	正确的	,	”	汤森德	有	说	;

“没关系，”汤森德说道；

“ [ðə; ði] ['flɪvər] [meɪks] [lɑːts] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [draʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	the	flivver	makes	lots	of	noise	and	will	drown	his	voice	.
“	这	货车	制作	很多	的	噪音	和	将要	溺水	他的	嗓音	.

“这辆破车噪音很大，会盖过他的声音。”

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .

Don't	worry	about	me	,	I'm	all	right	.
不	担心	关于	我	,	我是	全部	正确的	.

别担心我，我没事。

[wiːl] [kʌm] ['rætlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kæmp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
We'll come rattling up to camp in a few days . ”
出色地 来 嘎嘎作响 向上 到 营 在 一个 很少 天 . ”

几天后我们就会赶到营地。

“ ['meɪbi] [wiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [tuː] [deɪz] , ” [piː] - [wiː] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] .
“ Maybe we'll be there in two days , ” Pee - wee had shouted .
“ 或许 出色地 是 那里 在 二 天 , ” 撒尿 - 哇 有 喊叫 .

“也许两天后我们就能到了，”皮威喊道。

“ [dəunt] ['hɜːri] , ” [rɔi] [hæd; həd] ['ænsər] .
“ Don't hurry , ” Roy had answered .
“ 不 匆忙 , ” 罗伊 有 回答 .

“别着急，”罗伊回答道。

“ ['meɪbi] [wiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [baɪ] ['sætərdeɪ] , ” [piː] - [wiː] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
“ Maybe we'll be there by Saturday , ” Pee - wee had announced in a voice of
“ 或许 出色地 是 那里 经过 周六 , ” 撒尿 - 哇 有 宣布 在 一个 嗓音 的
['θʌndər] .
thunder .
雷 .

“也许我们周六就能到那儿了，”皮威用雷鸣般的声音宣布道。

“ ['eni] [taɪm] [jʊə(r)] ['pæsɪŋ] [wiːd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [pæs] , ” [rɔi] [hæd; həd] [sed] .
“ Any time you're passing we'd be glad to see you — pass , ” Roy had said .
“ 任何 时间 你是 通过 我们会 是 高兴的 到 看 你 — 经过 , ” 罗伊 有 说 .

“无论你何时路过，我们都非常乐意见到你——路过，”罗伊曾这样说过。

“ [drɑːp] [ɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [wen] [jʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] , ” ['kɑːni] ['benɪt] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] .
“ Drop in some time when you're at the lake , ” Connie Bennett had remarked .
“ 降低 在 一些 时间 什么时候 你是 在 这 湖 , ” 康妮 贝内特 有 评论 .

“你到湖边的时候，有空过来一下，”康妮·贝内特曾这样说过。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [piː] - [wiː] [hæd; həd] [spent] [θriː] ['ræðər] ['loʊnsəm]
And so they had gone and Pee - wee had spent three rather lonesome
和 所以 他们 有 已消失 和 撒尿 - 哇 有 花费 三 相当 寂寞
[deɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['taʊnzəndz] ['perənts] [tuː; tə] [get] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] [leɪk] .
days waiting for Townsend's parents to get ready to go to Orange Lake .
天 等待 为了 汤森德 父母 到 得到 准备好 到 去 到 橙子 湖 .

于是他们就走了，皮威独自一人待了三天，等待汤森的父母准备好去奥兰治湖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
It was during that time that he had his great inspiration .
它 曾是 期间 那 时间 那 他 有 他的 伟大的 灵感 .

正是在那段时间里，他获得了巨大的灵感。

[piː] - [wiː] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] [ˌɪnspə'reiʃənz] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [waɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Pee - wee had had many inspirations ; they seemed to grow wild in his brain .
撒尿 - 哇 有 有 许多 灵感 ; 他们 似乎 到 生长 荒野 在 他的 脑 .

皮威有很多灵感；这些灵感似乎在他的脑海里肆意生长。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] ['gretɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] .
But this was by far the greatest one of all .
但 这 曾是 经过 远的 这 最 一 的 全部 .

但这无疑是所有作品中最棒的一部。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [haʊ] [greɪt] [ɪ'vents] [meɪ] [floʊ] [frʌm; frəm] ['traɪflɪŋ]
And it furnished an example of how great events may flow from trifling
和 它 提供 一个 例子 的 如何 伟大的 活动 可能 流动 从 琐事
['kɔːzɪz] .
causes .
原因 .

它为我们提供了一个例子，说明伟大的事件是如何从微不足道的原因中产生的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [kə'tæstrəfi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌm] - [drɑːp] .

For	this	world	catastrophe	started	with	a	gum	-	drop	.
为了	这	世界	灾难	开始	和	一个	胶	-	降低	.

这场世界灾难始于一颗软糖。

[wen] [ðæt] ['feɪtfl] [gʌm] - [drɑːp][hɪt][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [piː] - [wiːz] [pɔːrtʃ] ,

When	that	fateful	gum	-	drop	hit	the	pavement	in	front	of	Pee	-	wee's	porch	,
什么时候	那	命运的	胶	-	降低	打	这	路面	在	正面	的	撒尿	-	尿尿	门廊	,

当那颗致命的软糖掉落在皮威家门廊前的路面上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] ,

it	was	like	the	famous	shot	at	the	battle	of	Concord	,
它	曾是	喜欢	这	著名的	射击	在	这	战斗	的	和睦	,

这就像康科德战役中的那记著名枪击一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

which	is	said	to	have	been	heard	around	the	world	.
哪个	是	说	到	有	到过	听到	大约	这	世界	.

据说全世界都能听到这个声音。

[ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌm] - [drɑːp] (['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]) ,

If	,	with	that	gum	-	drop	(	several	years	before	)	,
如果	,	和	那	胶	-	降低	(	一些	年	前	)	,

如果，用那颗软糖（几年前），

[piː] - [wiː] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv] ['səːvjə] [plʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

Pee	-	wee	had	hit	the	Grand	Duke	of	Servia	plunk	in	the	eye	,
撒尿	-	哇	有	打	这	盛大	公爵	的	塞尔维亚	噗通	在	这	眼睛	,

皮威一拳打中了塞尔维亚大公的眼睛。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

the	universal	conflagration	could	hardly	have	been	greater	than	it	was	in
这	普遍的	大火	可以	几乎	有	到过	更大的	比	它	曾是	在

[ðɪs] [moʊ'mentəs] ['sʌmər] ,

this	momentous	summer	,
这	意义重大	夏天	,

这个意义重大的夏天，全球范围内的灾难性后果几乎不可能比现在更加严重了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['feɪθfəli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

the	events	of	which	are	now	faithfully	to	be	related	.
这	活动	的	哪个	是	现在	忠实	到	是	有关的	.

现在将如实叙述这些事件。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER II

章 二

第二章

[ðə; ði] ['feɪtfl] [gʌm] - [drɑːp]

THE	FATEFUL	GUM	-	DROP
这	命运的	胶	-	降低

致命的软糖

[piː] - [wiː] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hændbʊk] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ]

Pee	-	wee	sat	upon	the	railing	of	the	porch	reading	the	handbook	and	eating
撒尿	-	哇	卫星	之上	这	栏杆	的	这	门廊	阅读	这	手册	和	吃

[gʌm] - [drɑːps] .

gum	-	drops	.
胶	-	滴	.

皮威坐在门廊的栏杆上，一边看手册一边吃软糖。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [gʌm] - [drɑːp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'siːvd] [wʌz; wəz] [blæk] ,

The	particular	gum	-	drop	with	which	we	are	conceived	was	black	,
这	特别的	胶	-	降低	和	哪个	我们	是	构思	曾是	黑色的	,

我们受孕时所含的那颗特殊的软糖是黑色的。

[sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [piː] - [wiː] .

symbolic	of	the	dark	cloud	which	overhung	Pee	-	wee	.
象征性的	的	这	黑暗的	云	哪个	悬垂	撒尿	-	哇	.

象征着笼罩在皮威头上的乌云。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [skaʊt] [ə'taɪər] .

He	wore	his	negligee	scout	attire	.
他	穿着	他的	便服	侦察	服装	.

他穿着睡衣童子军制服。

[hɪz; ɪz] [skaʊt] [hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] .

His	scout	hat	was	on	the	back	of	his	head	exposing	his	curly	hair	.
他的	侦察	帽子	曾是	在	这	后退	的	他的	头	暴露	他的	卷曲	头发	.

他的童子军帽戴在脑后，露出了他卷曲的头发。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [skaʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðə; ði]

Upon	his	round	countenance	was	the	well	-	known	scowl	which	was	partly	the
之上	他的	圆形的	面容	曾是	这	出色地	-	已知	皱眉头	哪个	曾是	部分	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [skiːmɪŋz] [ænd; ənd][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

result	of	his	deep	schemings	and	cogitations	and	partly	the	result	of	his
结果	的	他的	深的	阴谋	和	思考	和	部分	这	结果	的	他的

[dɪ'fensɪv] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [truːp] ,

defensive	attitude	toward	the	troop	,
防守	态度	朝向	这	部队	,

他圆脸上挂着那标志性的怒容，这部分是由于他深思熟虑的谋划，部分是由于他对部队的防御态度。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [rɔi] ['bleɪkli] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	toward	Roy	Blakeley	in	particular	.
和	朝向	罗伊	布莱克利	在	特别的	.

尤其针对罗伊·布莱克利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv] [ɪl] ['neɪtʃər] .

It	was	not	the	scowl	of	ill	nature	.
它	曾是	不是	这	皱眉头	的	患病的	自然	.

那不是恶意的怒容。

['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Rather	was	it	the	scowl	of	a	hero	.
相当	曾是	它	这	皱眉头	的	一个	英雄	.

那更像是英雄的怒容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - , [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][juː; jʊ] !

It	seemed	to	say	,	“	Come	on	,	you	bunch	of	jolliers	,	I	can	handle	you	!
它	似乎	到	说	,	“	来	在	,	你	束	的	-	,	我	能	处理	你	!

它似乎在说：“来吧，你们这群爱玩乐的人，我能应付你们！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊl] [ðæt] [noʊ]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd] [peɪnt] .

”	It	was	a	scowl	that	no	artist	could	paint	.
”	它	曾是	一个	皱眉头	那	不	艺术家	可以	画	.

“那是一种任何艺术家都无法描绘的凶狠表情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [skaʊl] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

It	was	a	tremendous	scowl	to	be	worn	by	such	a	small	boy	,
它	曾是	一个	巨大的	皱眉头	到	是	磨损	经过	这样的	一个	小的	男生	,

对于这么小的男孩来说，那真是个非常难看的表情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [truːp] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tɑːp] -

and	it	was	said	in	the	troop	that	this	was	the	cause	of	his	being	top	-
和	它	曾是	说	在	这	部队	那	这	曾是	这	原因	的	他的	存在	顶部	-

['hevi] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ruːfs] [ænd; ənd] [fensiz] ,

heavy	and	falling	off	roofs	and	fences	,
重的	和	坠落	离开	屋顶	和	栅栏	,

部队里有人说，这就是他头重脚轻、经常从屋顶和栅栏上摔下来的原因。

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['krækər] ['dʒɑːrz][ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)n] ['bærəlz] .

and	diving	into	cracker	jars	and	provision	barrels	.
和	潜水	进入	饼干	罐子	和	条款	桶	.

然后翻遍饼干罐和食品桶。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wer'evər] [piː] - [wiː] [went] , [hiː; hi] [went] [hed] [fɜːrst] .

Certain	it	is	that	wherever	Pee	-	wee	went	,	he	went	head	first	.
肯定	它	是	那	无论	撒尿	-	哇	去	,	他	去	头	第一的	.

可以肯定的是，无论皮威去哪里，他都是头朝前冲的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [left] ['stɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊl] [ðæt]

It	may	have	been	because	his	left	stocking	was	afraid	of	his	scowl	that
它	可能	有	到过	因为	他的	左边	袜	曾是	害怕的	的	他的	皱眉头	那

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

it	always	shrank	from	it	,
它	总是	缩小	从	它	,

或许是因为他的左腿长袜害怕他皱眉的表情，所以总是缩回去。

[pər'sʊ] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [kɔːrs] ,

pursuing	a	downward	course	,
追求	一个	向下	课程	,

走下坡路

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [piː] -

and	the	act	of	pulling	up	his	stocking	had	become	second	nature	to	Pee	-
和	这	行为	的	拉	向上	他的	袜	有	变得	第二	自然	到	撒尿	-

[wiː] ,

wee	,
哇	,

对皮威来说，拉起长袜已经成了他的第二天性。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wen'evər] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːr] [stɑːpt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	he	did	it	instinctively	whenever	he	started	or	stopped	,	whether	it
所以	那	他	做过	它	本能地	每当	他	开始	或者	停止	,	无论	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɔːr][nɑːt] .

was	necessary	or	not	.
曾是	必要的	或者	不是	.

所以，无论是否必要，他每次开始或停止时都会本能地这样做。

[hiː; hi] ['trævld] [ɪn] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] , [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ænd; ənd] ['vɜːrtɪkli] .

He	traveled	in	two	directions	,	horizontally	and	vertically	.
他	旅行	在	二	方向	,	水平方向	和	垂直方向	.

他向两个方向移动，水平方向和垂直方向。

[wen] [hiː; hi] ['trævld] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [skaʊt] [peɪs] .

When	he	traveled	horizontally	he	usually	went	scout	pace	.
什么时候	他	旅行	水平方向	他	通常	去	侦察	步伐	.

他横向移动时通常以侦察兵的速度行进。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɑːn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

And	when	he	went	up	in	the	air	(	which	he	did	on	an	average	of	a
和	什么时候	他	去	向上	在	这	空气	(	哪个	他	做过	在	一个	平均的	的	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]) [hiː; hi] ['trævld] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

hundred	times	a	day	)	he	traveled	by	means	of	his	voice	,
百	时代	一个	天	)	他	旅行	经过	方法	的	他的	嗓音	,

当他升空时（他平均每天升空一百次），他是靠声音旅行的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɑːljəm] [æz; əz] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] .

which	was	of	such	volume	as	to	strike	terror	.
哪个	曾是	的	这样的	体积	作为	到	罢工	恐怖	.

其数量之多，令人胆寒。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

With	the	exception	of	the	inside	of	his	head	,
和	这	例外	的	这	里面	的	他的	头	,

除了他脑袋内部以外，

[ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [moʊst] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [kə'pæsəti] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

the	parts	of	him	which	were	most	crowded	to	capacity	were	his	pockets	.
这	部分	的	他	哪个	是	最多	挤	到	容量	是	他的	口袋	.

他身上最塞得满满当当的地方是他的口袋。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ætɪk] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

To	say	that	his	brain	was	like	an	attic	would	be	doing	it	an	injustice	.
到	说	那	他的	脑	曾是	喜欢	一个	阁楼	会	是	正在做	它	一个	不公正	.

说他的大脑像阁楼一样空空如也，都算是低估了他。

['ræðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] [ɔːr] [laɪk] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] .

Rather	was	it	like	a	rummage	sale	or	like	San	Francisco	after	the	earthquake	.
相当	曾是	它	喜欢	一个	临检	销售	或者	喜欢	圣	弗朗西斯科	后	这	地震	.

更像是旧货市场，还是像地震后的旧金山?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [piː] - [wiːz] ['æpɪtaɪt] .

There	is	no	word	in	the	English	language	suitable	to	describe	Pee	-	wee's	appetite	.
那里	是	不	单词	在	这	英语	语言	合适的	到	描述	撒尿	-	尿尿	食欲	.

英语中没有一个词适合形容皮威的食量。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kærid] [bə'nænəz] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] [laɪk] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Though	he	carried	bananas	stuck	in	his	belt	like	cartridges	and	was	usually
尽管	他	携带	香蕉	卡住	在	他的	腰带	喜欢	墨盒	和	曾是	通常

[prə'vɪʒənd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kʊkiz] ,

provisioned	with	innumerable	cookies	,
已配置	和	无数	曲奇饼	,

虽然他腰带上像弹药筒一样别着香蕉，而且通常还备着数不清的饼干，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [bɪ'twiːn] [miːlz] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kən'sistid] [ʌv; əv] [wʌn]

it	cannot	be	said	that	he	ate	between	meals	,	since	his	life	consisted	of	one
它	不能	是	说	那	他	吃	之间	餐	,	自从	他的	生活	由.....组成	的	一

[kən'tɪnjuəs] [miːl] .

continuous	meal	.
连续的	一顿饭	.

不能说他在两餐之间吃东西，因为他的一生就是一顿不间断的饭。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['skruːpjələsli] [əb'zɜːrvd] [wʌn] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	he	scrupulously	observed	one	intermission	from	eating	and	that	was
但	他	一丝不苟地	观察到	一	中场休息	从	吃	和	那	曾是

[ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn] ['sliːpɪŋ] .

the	time	spent	in	sleeping	.
这	时间	花费	在	睡眠	.

但他严格遵守进食之外的一个间歇期，那就是睡觉的时间。

[ɪn'dʒiːniəs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reiʃənz] ,

Ingenious	**though**	**he**	**was**	**,**	**and**	**full**	**of**	**inspirations**	**,**
巧妙	尽管	他	曾是	,	和	满的	的	灵感	,

他虽然才华横溢，灵感迸发，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɪt] [ɑːn][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

he	**had**	**never**	**hit**	**on**	**an**	**idea**	**for**	**sleeping**	**and**	**eating**	**at**	**the**	**same**	**time**
他	有	绝不	打	在	一个	主意	为了	睡眠	和	吃	在	这	相同的	时间

.

:

.

他从未想过如何同时睡觉和吃饭。

[wen] [piː] - [wiː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [fɔːr] [fiːt] [ænd; ənd] [θriː] -

When	**Pee**	**-**	**wee**	**stood**	**upon**	**the**	**ground**	**he**	**was**	**exactly**	**four**	**feet**	**and**	**three**	**-**
什么时候	撒尿	-	哇	站立	之上	这	地面	他	曾是	确切地	四	脚	和	三	-

[ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] ,

sixteenths	**of**	**an**	**inch**	**high**	**,**
十六分之一	的	一个	英寸	高的	,

皮威站在地上时，身高正好是四英尺零十六分之三英寸。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ['bæflz] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	**when**	**he**	**went**	**up**	**in**	**the**	**air**	**his**	**greatness**	**baffles**	**description**	**.**
但	什么时候	他	去	向上	在	这	空气	他的	伟大	挡板	描述	.

但当他升空时，他的伟大之处难以言表。

[wen] [ɪn] [skaʊt] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'spoʊk]

When	**in**	**scout**	**negligee**	**he**	**always**	**wore**	**his**	**sleeves**	**rolled**	**up**	**which**	**somehow**	**bespoke**
什么时候	在	侦察	便服	他	总是	穿着	他的	袖子	滚动	向上	哪个	不知何故	定制

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [kəm'bætivnis] .

his	**terrible**	**combativeness**	**.**
他的	糟糕的	好斗性	.

当他穿着童子军睡衣时，总是把袖子卷起来，这在某种程度上暗示了他可怕的好斗性。

[wen] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['merɪt] ['bædʒɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

When	**he**	**wore**	**his**	**jacket**	**a**	**score**	**of**	**merit**	**badges**	**were**	**displayed**	**instead**	**of**
什么时候	他	穿着	他的	夹克	一个	分数	的	优点	徽章	是	显示	反而	的

[hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrmz] .

his	**bare**	**arms**	**.**
他的	裸	武器	.

他穿上外套后，露出的双臂上就挂满了勋章。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [kæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['bʌtnz] .

These	**were**	**interspersed**	**with**	**campaign**	**and**	**advertising**	**buttons**	**.**
这些	是	穿插	和	活动	和	广告	按钮	.

这些物品中穿插着竞选和广告按钮。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊt] [hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊn] ['bʌt(ə)n] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪfti] -

Upon	**the**	**front**	**of**	**his**	**scout**	**hat**	**was**	**a**	**lone**	**button**	**as**	**large**	**as**	**a**	**fifty**	**-**
之上	这	正面	的	他的	侦察	帽子	曾是	一个	孤独	按钮	作为	大的	作为	一个	五十	-

[sent] [piːs] ,

cent	**piece**	**,**
中心	片	,

他的童子军帽正面有一颗像五十分硬币那么大的纽扣。

[əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][tuː; tə][juːz] - [jiːst] .

advising	**the**	**beholder**	**to**	**use**	**Rizeman's**	**Yeast**	**.**
建议	这	旁观者	到	使用	-	酵母	.

建议观看者使用里兹曼酵母。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [pi:] - [wi:z] ['goʊɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði][er][soʊ] ['redɪli] .

Perhaps	this	was	the	secret	of	Pee	-	wee's	going	up	in	the	air	so	readily	.
也许	这	曾是	这	秘密	的	撒尿	-	尿尿	去	向上	在	这	空气	所以	容易	.

也许这就是皮威能轻易飞到空中的秘密。

[ni:d] [aɪ] [kən'klu:d] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pi:] - [wi:] [wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:l] -

Need	I	conclude	this	faithful	description	by	saying	that	Pee	-	wee	was	an	all	-
需要	我	结束	这	忠实	描述	经过	说	那	撒尿	-	哇	曾是	一个	全部	-

[ə'raʊnd] [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ?

around	scout	of	the	first	class	?
大约	侦察	的	这	第一的	班级	?

我还需要总结一下，皮威是一位一流的全能童子军吗?

[wen] [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] ,

When	he	held	up	his	right	hand	with	the	three	middle	fingers	extended	,
什么时候	他	握住	向上	他的	正确的	手	和	这	三	中间	手指	扩展	,

当他举起右手，伸出中间三根手指时，

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][æt; ət]

they	reminded	him	of	the	three	helpings	of	dessert	which	he	often	had	at
他们	提醒	他	的	这	三	份量	的	甜点	哪个	他	经常	有	在

['temp(ə)l][kæmp] ,

Temple	Camp	,
寺庙	营	,

这让他想起了在圣殿夏令营时经常吃的三份甜点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [twelv] [gʊd] [skaʊt] [lɔ:z] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən]['i:v(ə)n]

and	he	remembered	the	twelve	good	scout	laws	because	they	were	an	even
和	他	记得	这	十二	好的	侦察	法律	因为	他们	是	一个	甚至

['dʌz(ə)n] [laɪk] [ten] [sents] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] ['dʒɔ:breɪkər] .

dozen	like	ten	cents	'	worth	of	licorice	jawbreakers	.
打	喜欢	十	分	-	值得	的	甘草	硬糖球	.

他记住了十二条优秀的童子军守则，因为它们正好是十二条，就像价值十美分的甘草糖一样。

[soʊ][ðer; ðər][hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:rtʃ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [hɪnts] [ɪn]

So	there	he	sat	upon	the	railing	of	his	porch	looking	over	the	camping	hints	in
所以	那里	他	卫星	之上	这	栏杆	的	他的	门廊	寻找	超过	这	野营	提示	在

[ðə; ði] [skaʊt] ['hændbʊk] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [gʌm] - [drɑ:ps] .

the	scout	handbook	and	eating	gum	-	drops	.
这	侦察	手册	和	吃	胶	-	滴	.

于是，他坐在门廊的栏杆上，一边翻阅童子军手册中的露营小贴士，一边吃着软糖。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [gʌm] - [drɑ:p] , [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] ,

Suddenly	he	dropped	a	gum	-	drop	,	a	black	one	,
突然	他	掉落	一个	胶	-	降低	,	一个	黑色的	一	,

他突然掉落了一颗软糖，一颗黑色的软糖。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed]

and	as	he	slid	down	from	the	railing	in	quest	of	it	in	the	flower	-	bed
和	作为	他	滑行	向下	从	这	栏杆	在	寻求	的	它	在	这	花	-	床

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

他从栏杆上滑下来，到下面的花坛里寻找它。

[hɪz; ɪz] ['hændbʊk] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

his	handbook	slipped	out	of	his	other	hand	and	fell	among	the	bushes	.
他的	手册	滑倒了	出去	的	他的	其他	手	和	跌倒	之中	这	灌木丛	.

他的手册从另一只手里滑落，掉进了灌木丛中。

[hiː; hi][fɜːrst] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [blæk] [gʌm] - [drɑːp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

He	first	recovered	the	black	gum	-	drop	,	and	having	dusted	it	off	,
他	第一的	恢复	这	黑色的	胶	-	降低	,	和	拥有	掸去灰尘	它	离开	,

他先找回了那颗黑色的软糖，掸去上面的灰尘后，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [goʊ] [daʊn] [ɪk'sept] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

placed	it	where	it	would	never	again	go	down	except	inside	him	.
放置	它	在哪里	它	会	绝不	再次	去	向下	除了	里面	他	.

将它放置在一个除了在他体内之外永远不会再掉下去的地方。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hændbʊk] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊpən]

Then	he	lifted	the	handbook	and	casually	noticed	that	it	had	fallen	open
然后	他	抬起	这	手册	和	随意地	注意到	那	它	有	倒下	打开

[æt; ət]['peɪdʒɪz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] .

at	pages	four	hundred	and	four	and	four	hundred	and	five	.
在	页面	四	百	和	四	和	四	百	和	五	.

然后他拿起手册，漫不经心地发现它翻到了第 404 页和第 405 页。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbɪŋ] [skaʊt] [geɪmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [piː] - [wiː] [glɑːnst]

These	were	in	the	section	describing	scout	games	,	and	,	as	Pee	-	wee	glanced
这些	是	在	这	部分	描述	侦察	游戏	,	和	,	作为	撒尿	-	哇	瞥了一眼

[hæf] - ['ɪntrəstɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hediŋs] ,

half	-	interestedly	at	the	headings	,
一半	-	饶有兴趣地	在	这	标题	,

这些内容出自描述童子军游戏的章节，皮威漫不经心地瞥了一眼标题，

[hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [geɪz] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hedɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]

his	idle	gaze	was	arrested	by	a	particular	heading	and	he	read	the
他的	闲置的	目光	曾是	被捕	经过	一个	特别的	标题	和	他	读	这

['pærəgræf] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] :

paragraph	which	followed	it	:
段落	哪个	随后	它	:

他百无聊赖的目光被一个标题吸引，于是读了标题后面的段落：

['riːleɪ] [reɪs]

RELAY	RACE
中继	种族

接力赛

[wʌn] [pə'troʊl] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [siː] [huː] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

One	patrol	pitted	against	another	to	see	who	can	get	a	message	sent	a	long
一	巡逻	凹坑	反对	其他	到	看	WHO	能	得到	一个	信息	发送	一个	长的

['dɪstəns] [ɪn] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['riːleɪ] [ʌv; əv] [rʌnəːz] ([ɔːr] ['saɪklɪsts]) .

distance	in	shortest	time	by	means	of	relay	of	runners	(	or	cyclists	)	.
距离	在	最短	时间	经过	方法	的	中继	的	跑步者	(	或者骑自行车的人		)	.

一支巡逻队与另一支巡逻队展开较量，看谁能通过跑步者（或骑自行车者）接力，在最短的时间内将消息远距离传递出去。

[ðə; ði][pə'troʊl][ɪz] ['ɔːrdərd] [aʊt] [tuː; tə] [send] [ɪn] [θriː] [sək'sesɪv] [noʊts] [ɔːr]['təukənz] ([sʌtʃ] [æz; əz]

The	patrol	is	ordered	out	to	send	in	three	successive	notes	or	tokens	(	such	as
这	巡逻	是	订购	出去	到	发送	在	三	连续	笔记	或者	代币	(	这样的	作为

[sprɪgz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [plænts]) [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

sprigs	of	certain	plants	)	from	a	point	,
枝条	的	肯定	植物	)	从	一个	观点	,

巡逻队奉命从指定地点连续送回三张纸条或信物（例如某些植物的枝条）。

[seɪ] , [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [ɔːr] [mɔːr] .

say	,	two	miles	distant	or	more	.
说	,	二	英里	遥远	或者	更多的	.

比如说，两英里或更远。

[ðə; ði] ['li:dər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'troʊl][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][drɑ:ps] [skaʊts] [æt; ət] [kən'vi:niənt]

The	leader	in	taking	his	patrol	out	to	the	spot	drops	scouts	at	convenient
这	领导者	在	采取	他的	巡逻	出去	到	这	点	滴	侦察兵	在	方便的

['distənsiz] ,

distances	,
距离	,

领队带领巡逻队前往目标地点时，会在合适的距离放下侦察兵。

[hu:] [wɪl] [ðen] [ækt][æz; əz] [rʌnə:z] [frʌm; frəm][wʌn][poʊst][tu:; tə][ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [bæk] .

who	will	then	act	as	runners	from	one	post	to	the	next	and	back	.
WHO	将要	然后	行为	作为	跑步者	从	一	邮政	到	这	下一个	和	后退	.

然后他们将充当信使，从一个哨位跑到另一个哨位，然后再跑回来。

[ɪf] ['ri:leiz] [ɑ:r; ər]['poʊstɪd][ɪn] [perz] , ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][kæn; kən][bi:; bi] [pæst] [bəuθ] [weɪz] .

If	relays	are	posted	in	pairs	,	messages	can	be	passed	both	ways	.
如果	继电器	是	发布	在	对	,	消息	能	是	通过了	两个都	方式	.

如果中继器成对部署，消息就可以双向传递。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][hə'ləu] , [hi:; hi] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] , “ [aɪv] [gɑ:t]

Suddenly	,	with	a	wild	hallo	,	he	announced	to	the	world	at	large	,	“	I've	got
突然	,	和	一个	荒野	你好	,	他	宣布	到	这	世界	在	大的	,	“	我已经	得到

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

an	inspiration	!
一个	灵感	!

突然，他大声向全世界宣布：“我获得了灵感！”

[aɪv] [gɑ:t][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

I've	got	an	inspiration	!
我已经	得到	一个	灵感	!

我有了灵感！

[aɪm][glæd][aɪ] [drɑ:pt] [ðæt] [gʌm] - [drɑ:p] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

I'm	glad	I	dropped	that	gum	-	drop	,	because	I've	got	an	inspiration	!
我是	高兴的	我	掉落	那	胶	-	降低	,	因为	我已经	得到	一个	灵感	!

我很高兴我掉了那颗软糖，因为我获得了灵感！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] !

I	know	what	I'm	going	to	do	!
我	知道	什么	我是	去	到	做	!

我知道我要做什么了！

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [pi:tʃ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] !

I've	got	a	peach	of	an	idea	!
我已经	得到	一个	桃	的	一个	主意	!

我有个绝妙的主意！

[oʊ] , [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] !

Oh	,	boy	,	I	know	what	I'm	going	to	do	!
哦	,	男生	,	我	知道	什么	我是	去	到	做	!

哦，天哪，我知道我要做什么了！

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

”	He	did	not	know	what	he	was	going	to	do	,	far	from	it	.
”	他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,	远的	从	它	.

“他根本不知道自己要做什么，一点也不知道自己要做什么。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .

But	he	knew	what	he	thought	he	was	going	to	do	.
但	他	知道	什么	他	想法	他	曾是	去	到	做	.

但他知道自己要做什么。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] !
“ I'm going to — I'm going to start something !
“ 我是 去 到 — 我是 去 到 开始 某物 !

“我要——我要开始做点什么！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [aɪ'diːə] .
” he said in the full exuberance of his new idea .
” 他 说 在 这 满的 热情洋溢 的 他的 新的 主意 .

“他兴奋地说道，语气中充满了对他新想法的激动之情。”

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][dɪd] [skaʊt] ['hærɪs] , ['ælɪgeɪtər] , ['fɔːrmərli] ['reɪv(ə)n][ænd; ənd] ['pɑːliwɑːg] , [seɪ]
Never in all his life did Scout Harris , Alligator , formerly Raven and Pollywog , say
绝不 在 全部 他的 生活 做过 侦察 哈里斯 , 鳄鱼 , 以前 乌鸦 和 蝌蚪 , 说
[ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd] .
a truer word .
一个 更真实 单词 .

Scout Harris，又名鳄鱼（曾用名渡鸦和蝌蚪），一生中从未说过一句比这更真切的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] .
He was certainly going to start something .
他 曾是 当然 去 到 开始 某物 .

他肯定要搞出点什么事来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə'nʌðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
ANOTHER INSPIRATION
其他 灵感

另一个灵感

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [gest] !
“ Now I know who I'll have for a good turn guest !
“ 现在 我 知道 WHO 患病的 有 为了 一个 好的 转动 客人 !

“现在我知道该请谁来做客串嘉宾了！”

[aɪl] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [aɪ][dəunt] [noʊ] !
I'll have somebody I don't know !
患病的 有 某人 我 不 知道 !

我会找一个我不认识的人！

” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
” Pee - wee shouted , entering the house .
” 撒尿 - 哇 喊叫 , 进入 这 房子 .

“皮威大喊着，走进了房子。”

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['wɔːltər] ?
“ Is that you , Walter ?
“ 是 那 你 , 沃尔特 ?

“是你吗，沃尔特？”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌdaʊn'sterz] .
” his mother called downstairs .
” 他的 母亲 称为 楼下 .

“他母亲从楼下喊道。”

“ [its] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
“ It's me , and I've got an inspiration , ” Pee - wee shouted .
“ 它是 我 , 和 我已经 得到 一个 灵感 , ” 撒尿 - 哇 喊叫 .

“是我，我灵感迸发了！”皮威喊道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dʌfl] [bæg][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ? ”

“	Where's	the	duffel	bag	and	things	that	were	here	in	the	hall	?	”
”	在哪里?	这	帆布包	包	和	事物	那	是	这里	在	这	大厅	?	”

“放在大厅里的行李袋和东西呢？”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ? ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] .

“	Did	you	shut	the	screen	door	?	”	his	mother	called	.
”	做过	你	关闭	这	屏幕	门	?	”	他的	母亲	称为	.

“你关纱门了吗？”他母亲问道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [stʌf] [aɪ][leɪd] [hɪr] ?

“	Where's	the	stuff	I	laid	here	?
”	在哪里?	这	东西	我	铺设	这里	?

“我放在这儿的东西呢？”

” [piː] - [wiː] [di'mɑːndid] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	Pee	-	wee	demanded	excitedly	.
”	撒尿	-	哇	要求	兴奋地	.

“皮威兴奋地问道。”

“ [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['redi] [soʊ][æz; əz] —

“	I	left	it	here	ready	so	as	—
”	我	左边	它	这里	准备好	所以	作为	—

我把它留在这里，准备妥当——

“ [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] , ['wɔːltər] ? ”

“	Did	you	shut	the	screen	door	,	Walter	?	”
”	做过	你	关闭	这	屏幕	门	,	沃尔特	?	”

“沃尔特，你关纱门了吗？”

“ [noʊ] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flai][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] .

“	No	,	—	because	there's	a	fly	inside	and	I	want	him	to	get	out	.
”	不	,	—	因为	有	一个	飞	里面	和	我	想	他	到	得到	出去	.

“不，——因为里面有只苍蝇，我想让它飞出去。”

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['kæmpɪŋ] [stʌf] [ðæt] [aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ? ”

Where's	my	camping	stuff	that	I	left	in	the	hall	?	”
在哪里?	我的	野营	东西	那	我	左边	在	这	大厅	?	”

我放在走廊里的露营装备呢?

“ [its] [nɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gɑːlf] [stɪks] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] .

“	It's	near	your	father's	golf	sticks	,	under	the	hall	table	.
”	它是	靠近	你的	父亲的	高尔夫球	棍子	,	在下面	这	大厅	桌子	.

“它就在你父亲的高尔夫球杆附近，在门厅桌子下面。”

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [waɪp] [jʊr; jər] [fiːt] . ”

Be	sure	to	wipe	your	feet	.	”
是	当然	到	擦拭	你的	脚	.	”

记得擦干净脚。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ['kʊkiz] ? ”

“	Are	there	any	more	cookies	?	”
”	是	那里	任何	更多的	曲奇饼	?	”

还有饼干吗?

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [left] [sʌm; səm] .

“	Not	unless	you	left	some	.
”	不是	除非	你	左边	一些	.

除非你留下了一些。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ? ”

Have	you	closed	the	screen	door	?	”
有	你	关闭	这	屏幕	门	?	”

你把纱门关上了吗?

“ [ʃʊr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
“ Sure , do you know what I'm going to do ?
“ 当然 , 做 你 知道 什么 我是 去 到 做 ?

“当然，你知道我要做什么吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['riːleɪ] [reɪs] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][læst] - [biː; bi][maɪ]
I'm going to start a relay race to Temple Camp and the last feller'll be my
我是 去 到 开始 一个 中继 种族 到 寺庙 营 和 这 最后的 - 是 我的
[gʊd] [tɜːrn] [gest] .
good turn guest .
好的 转动 客人 .

我打算发起一场前往圣殿营地的接力赛，最后一名选手将作为我的“好心人”嘉宾。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][mæp] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dʌfl] [bæg] .
I want the map that's in the coffee - pot in the duffel bag .
我 想 这 地图 那就是 在 这 咖啡 - 锅 在 这 帆布包 包 .

我想要放在旅行袋里咖啡壶里的那张地图。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [gʌm] - [drɑːp] [ðæt] [fel] [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['pænziz]
I got the idea from a licorice gum - drop that fell down where the pansies
我 得到 这 主意 从 一个 甘草 胶 - 降低 那 跌倒 向下 在哪里 这 三色堇
[ɑːr; ər] — ”
are — ”
是 — ”

我从一颗掉落在三色堇花丛里的甘草糖中得到了灵感——”

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['dɪdnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [kɔːld] .
“ I hope you didn't eat it , ” Mrs . Harris called .
“ 我 希望 你 没有 吃 它 , ” 太太 . 哈里斯 称为 .

“我希望你没吃它，”哈里斯太太喊道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [skaʊt] ['iznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [weɪst] ['eniθɪŋ] ?
“ Don't you know a scout isn't supposed to waste anything ?
“ 不 你 知道 一个 侦察 不是 据称 到 浪费 任何事物 ?

“难道你不知道侦察兵不应该浪费任何东西吗？”

” [piː] - [wiː] [ʃɑːt] [bæk] .
” Pee - wee shot back .
” 撒尿 - 哇 射击 后退 .

“皮威反驳道。”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['pækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊlɪŋ]
then I think he shouldn't waste his time packing up his things and then pulling
然后 我 思考 他 不应该 浪费 他的 时间 包装 向上 他的 事物 和 然后 拉
[ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'gen] ,
them all to pieces again ,
他们 全部 到 件 再次 ,

那我觉得他没必要浪费时间收拾东西，然后再把它们全部拆开。

” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʒentli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
” said his mother gently , as she appeared at the head of the stairs .
” 说 他的 母亲 轻轻地 , 作为 她 出现 在 这 头 的 这 楼梯 .

“他的母亲温柔地说着，同时出现在楼梯口。”

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [siːmd] [soʊ] [moʊˈmentəs] [tuː; tə] [piː] - [wiː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn]

The	occasion	seemed	so	momentous	to	Pee	-	wee	that	Mrs	.	Harris	could	not	refrain
这	场合	似乎	所以	意义重大	到	撒尿	-	哇	那	太太	.	哈里斯	可以	不是	避免

[frʌm; frəm] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [prəˈsiːdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]

from	surveying	the	tumultuous	proceedings	from	the	top	landing	of	the	stairs
从	测量	这	动荡的	诉讼程序	从	这	顶部	降落	的	这	楼梯

.

:

.

皮威觉得这件事意义重大，以至于哈里斯太太忍不住从楼梯顶端的平台上观察这热闹的场面。

“ [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ɔːl][ˈoʊvər] - [ˈhiːtɪd] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈwɔːltər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	You're	going	to	get	all	over	-	heated	about	nothing	,	Walter	,	”	she	said	gently	.
“	你是	去	到	得到	全部	超过	-	加热	关于	没有什么	,	沃尔特	,	”	她	说	轻轻地	.

“沃尔特，你这是小题大做了，”她温和地说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ? ”

“	Why	don't	you	sit	down	and	read	a	book	?	”
“	为什么	不	你	坐	向下	和	读	一个	书	?	”

“你为什么不坐下来读本书呢？”

“ [juː; jʊ] [stɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhændbʊk] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	stick	up	for	the	handbook	,	don't	you	?
“	你	戳	向上	为了	这	手册	,	不	你	?

“你很维护手册，对吧？”

” [piː] - [wiː] [diˈmɑːndid] .

”	Pee	-	wee	demanded	.
”	撒尿	-	哇	要求	.

“皮威要求道。”

“ [wel] , [ðæts] [wer] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][ðer; ðər] !

“	Well	,	that's	where	I	got	it	,	so	there	!
“	出色地	,	那就是	在哪里	我	得到	它	,	所以	那里	!

“好吧，我就是从那里得到的，就是这样！”

[aɪ][pʊt][maɪ][roʊd][mæp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] , [naʊ] [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

I	put	my	road	map	in	the	coffee	-	pot	,	now	where	is	it	?	”
我	放	我的	路	地图	在	这	咖啡	-	锅	,	现在	在哪里	是	它	?	”

我把路线图放进咖啡壶里了，现在它在哪儿呢?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˈwɔːltər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz]

“	I'm	sure	I	don't	know	,	Walter	,	but	I	wish	you'd	be	careful	of	your	father's
“	我是	当然	我	不	知道	,	沃尔特	,	但	我	希望	你会	是	小心	的	你的	父亲的

[strɔː] [hæt] .

straw	hat	.
稻草	帽子	.

“我当然不知道，沃尔特，但我希望你能好好保管你父亲的草帽。”

[pʊt][ðə; ði] [rʌg] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [juː; jʊ] [kɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][duː][traɪ][nɑːt][tuː; tə]

Put	the	rug	down	at	the	corner	where	you	kicked	it	up	and	do	try	not	to
放	这	小地毯	向下	在	这	角落	在哪里	你	踢	它	向上	和	做	尝试	不是	到

[get][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd] .

get	so	excited	.
得到	所以	兴奋的	.

把地毯铺在你踢起来的角落里，尽量不要太激动。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ruːfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wer]

" She gazed ruefully down at the litter at the foot of the stairs , where

" 她 凝视 懊悔地 向下 在 这 垃圾 在 这 脚 的 这 楼梯 , 在哪里

['sɔːspæn] ,

saucepan ,

平底锅 ,

她懊恼地低头看着楼梯脚下的杂物，那里放着一个平底锅，

['ʃɜːts] , [belt] [æks] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , ['seməfɔːr] [flægz][ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv]

shirts , belt axe , fishing tackle , semaphore flags and every variety of preserved

衬衫 , 腰带 斧头 , 钓鱼 处理 , 信号 旗帜 和 每一个 种类 的 保存完好

['ɛdəbəlz] [leɪ] [ɪn] ['ʌtər] ['keɪɑːs] .

edibles lay in utter chaos .

可食用的 躺 在 说出 混乱 .

衬衫、腰带斧、渔具、信号旗和各种各样的腌制食品杂乱地散落在地。

" [pʊl] [ðæt] [kæn; kən][ʌv; əv] ['sæmən] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][hæt] - [ræk] , ['wɔːltər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

" Pull that can of salmon out from under the hat - rack , Walter , before you

" 拉 那 能 的 三文鱼 出去 从 在下面 这 帽子 - 架子 , 沃尔特 , 前 你

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

forget it .

忘记 它 .

"沃尔特，趁你还没忘记，赶紧把衣帽架下面的那罐鲑鱼拿出来。"

[ænd; ənd] [get] [ðæt] [kæn; kən][ʌv; əv] [ɪ'væpəreɪtɪd] [mɪlk] [ðæt] [hæz; həz] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ;

And get that can of evaporated milk that has rolled into the parlor ;

和 得到 那 能 的 蒸发 牛奶 那 有 滚动 进入 这 客厅 ;

把滚进客厅的那罐炼乳拿过来；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

I can see it under the piano .

我 能 看 它 在下面 这 钢琴 .

我能看到它就在钢琴下面。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [taɪt] ; [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] — "

And close the screen door tight ; how many times have I told you — "

和 关闭 这 屏幕 门 紧的 ; 如何 许多 时代 有 我 讲述 你 — "

把纱门关紧；我跟你说过多少遍了——"

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] , " ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] ;

" It isn't in the coffee - pot , " shouted Pee - wee ;

" 它 不是 在 这 咖啡 - 锅 , " 喊叫 撒尿 - 哇 ;

"它不在咖啡壶里！"皮威喊道；

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] [dəup] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪŋk] — "

" there's nothing there but the mosquito dope and the ink — "

" 有 没有什么 那里 但 这 蚊子 太棒了 和 这 墨水 — "

"那里除了蚊香和墨水什么都没有——"

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [pʊt] ['bɔtlz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] , ['wɔːltər] .

" You shouldn't put bottles like that in the coffee - pot , Walter .

" 你 不应该 放 瓶子 喜欢 那 在 这 咖啡 - 锅 , 沃尔特 .

"沃尔特，你不应该把这样的瓶子放进咖啡壶里。"

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] — [waɪ] , [ðə; ði][ɪŋk] [maɪt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] . "

Suppose they should break — why , the ink might get into the coffee . "

认为 他们 应该 休息 — 为什么 , 这 墨水 可能 得到 进入 这 咖啡 . "

假设它们破了——哎呀，墨水可能会渗到咖啡里。"

" [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] [blæk] ['kɔːfi] , " [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] ,

" Lots of people like black coffee , " Pee - wee shouted ,

" 很多 的 人们 喜欢 黑色的 咖啡 , " 撒尿 - 哇 喊叫 ,

"很多人都喜欢黑咖啡，"皮威喊道。

['hɜːrlɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['paʊnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [mæp] .

hurling	**things**	**right**	**and**	**left**	**and**	**suddenly**	**pouncing**	**on**	**the**	**elusive**	**map**	**.**
投掷	事物	正确的	和	左边	和	突然	猛扑	在	这	难以捉摸的	地图	.

四处乱扔东西，突然扑向那张难以捉摸的地图。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? " [kɔːld] [hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] ['mʌðər] .

"	**Have**	**you**	**got**	**it**	**?**	**"**	**called**	**his**	**despairing**	**mother**	**.**
"	有	你	得到	它	?	"	称为	他的	绝望	母亲	.

“你拿到了吗？”他绝望的母亲喊道。

" [jɑp] . "

"	**Yop**	**.**	**"**
"	约普	.	"

“Yop。”

" [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Where**	**was**	**it**	**?**	**"**
"	在哪里	曾是	它	?	"

“它在哪儿？”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [waɪ] , " [sed] [piː] - [wiː] [æb'stræktɪdli] ,

"	**I**	**never**	**thought**	**I'd**	**need**	**it**	**,**	**that's**	**why**	**,**	**"**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**abstractedly**	**,**
"	我	绝不	想法	ID	需要	它	,	那就是	为什么	,	"	说	撒尿	-	哇	抽象地	,

“我从没想过我会需要它，所以才这样，”皮威心不在焉地说。

[æz; əz][hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði][mæp][ɪn] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

as	**he**	**unfolded**	**the**	**map**	**in**	**high**	**excitement**	**.**
作为	他	展开	这	地图	在	高的	激动	.

他兴奋地展开了地图。

" [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "

"	**I**	**forgot**	**I**	**put**	**it**	**there**	**.**	**"**
"	我	忘了	我	放	它	那里	.	"

“我忘了我把它放在那里了。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Where**	**did**	**you**	**put**	**it**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	你	放	它	?	"

你把它放哪儿了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['swetər] . "

"	**It**	**was**	**rolled**	**up**	**in**	**the**	**sweater**	**.**	**"**
"	它	曾是	滚动	向上	在	这	毛衣	.	"

“它被卷在毛衣里了。”

" [ðə; ði] ['swetər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] ['evri] [naɪt] [æt; ət][kæmp] ?

"	**The**	**sweater**	**I**	**told**	**you**	**to**	**wear**	**every**	**night**	**at**	**camp**	**?**
"	这	毛衣	我	讲述	你	到	穿	每一个	夜晚	在	营	?

“就是我让你在营地每晚穿的那件毛衣？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['nevər] [tuː; tə][ʌn'foʊld] — "

And	**you**	**expected**	**never**	**to**	**unfold**	**—**	**"**
和	你	预期的	绝不	到	展开	—	"

你原本以为这一切永远不会发生——”

" [oʊ] , [lʊk] ; [oʊ] , [lʊk] ; [oʊ] , [lʊk] !

"	**Oh**	**,**	**look**	**;**	**oh**	**,**	**look**	**;**	**oh**	**,**	**look**	**!**
"	哦	,	看	;	哦	,	看	;	哦	,	看	!

“哦，看！哦，看！哦，看！”

['wɛsˌtwʊdz] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [nɔːrθ] !

Westwood's	**the**	**first**	**place**	**north**	**!**
韦斯特伍德的	这	第一的	地方	北	!

韦斯特伍德是北部第一个地方！

" [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
" Pee - wee shouted .
" 撒尿 - 哇 喊叫 .

"皮威大喊道。"

" [its] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [raɪt] — "
" It's about ten miles , and that's just right — "
" 它是 关于 十 英里 , 和 那就是 只是 正确的 — "

"大约十英里，这长度刚刚好——"

" ['wɔːltər] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɛsˌtwʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [dɪ'sendɪŋ]
" Walter , you're not going to walk to Westwood , " said Mrs . Harris , descending
" 沃尔特 , 你是 不是 去 到 走 到 韦斯特伍德 , " 说 太太 . 哈里斯 , 下降
['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] .
bravely into the arena .
勇敢地 进入 这 竞技场 .

"沃尔特，你不可能走到韦斯特伍德去，"哈里斯太太说着，勇敢地走下竞技场。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər][bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɛsˌtwʊd] .
" I don't know what your plans are but you're not going to walk to Westwood .
" 我 不 知道 什么 你的 计划 是 但 你是 不是 去 到 走 到 韦斯特伍德 .

"我不知道你的计划是什么，但你不可能步行去韦斯特伍德。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæk] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
And you're going to pack these things all up again before you leave the house .
和 你是 去 到 盒 这些 事物 全部向上 再次 前 你 离开 这 房子 .

离开家之前，你要把这些东西都收拾好。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [hɔːl] [stænd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] ? "
Do you think I want the hall stand looking like a grocery store ? "
做 你 思考 我 想 这 大厅 站立 寻找 喜欢 一个 杂货店 店铺 ? "

你觉得我希望玄关柜看起来像个杂货店吗?

" [aɪl] [pæk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [aɪ][get] [bæk] , " [piː] - [wiː] [rɪ'plaɪd] .
" I'll pack them up when I get back , " Pee - wee replied .
" 患病的 盒 他们 向上什么时候 我 得到 后退 , " 撒尿 - 哇 回复 .

"我回去之后会把它们收拾好，"皮威回答道。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

"不，

[juːl] [pæk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [naʊ] [ænd; ənd] [juːl] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [greɪt] [slaɪs] [ʌv; əv] ['griːsi] ['beɪkən]
you'll pack them up again now and you'll pick up that great slice of greasy bacon
你会 盒 他们 向上 再次 现在 和 你会 挑选 向上 那 伟大的 片 的 腻 熏肉
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌg] .
from the rug .
从 这 小地毯 .

你现在要把它们重新打包好，然后从地毯上捡起那块油腻腻的培根。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] [bɑːks] !
The idea of putting that in a shoe box !
这 主意 的 推杆 那 在 一个 鞋 盒子 !

把那东西放进鞋盒里的想法!

[aɪ][wɑːnt] — "
I want — "
我 想 — "

我想-"

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

” [sed] [piː] - [wiː] , [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ][fɪg] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['empti]
” said Pee - wee , munching a fig which had fallen out of an empty
” 说 撒尿 - 哇 , 咀嚼 一个 如图 哪个 有 倒下 出去 的 一个 空的
[kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [keɪs] .
compartment of his writing case .
隔间 的 他的 写作 案件 .

“皮威一边说着，一边嚼着从他写字盒空隔层里掉出来的无花果。”

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['dændi]['ɑːrgjumənt] — ['lɪs(ə)n] , [aɪ] — ”
“ I've got a dandy argument — listen , I — ”
“ 我已经 得到 一个 花花公子 争论 — 听 , 我 — ”

“我有个绝妙的论点——听着，我——”

“ [dəunt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] [fʊl] , ['wɔːltər] . ”
“ Don't talk with your mouth full , Walter . ”
“ 不 讲话 和 你的 嘴 满的 , 沃尔特 . ”

“沃尔特，别嘴里塞满东西说话。”

“ ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['swetər] ['evri] [naɪt] , [dəunt][juː; jʊ]
“ Listen , you want me to remember to wear the sweater every night , don't you
?
?
?

“听着，你是想让我每晚都记得穿上那件毛衣，对吧？”

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ] ? ”
You said you did , so don't you ? ”
你 说 你 做过 , 所以 不 你 ? ”

你说你做了，对吧?

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] — ”
“ I want you to pick up — ”
“ 我 想 你 到 挑选 向上 — ”

“我想让你接——”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , ” [piː] - [wiː] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] .
“ I tell you what I'll do , ” Pee - wee vociferated .
” 我 告诉 你 什么 患病的 做 , ” 撒尿 - 哇 大声喊叫 .

“我告诉你我会怎么做，”皮威大声说道。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [best] [hɪr] [ɪz] ['dəunʌts] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ The thing that I like best here is doughnuts , isn't it ?
” 这 事物 那 我 喜欢 最好的 这里 是 甜甜圈 , 不是 它 ?

“我最喜欢这里的就是甜甜圈，对吧？”

[juː; jʊ][æd'mɪt][aɪ][laɪk] ['dəunʌts] [best] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You admit I like doughnuts best , don't you ?
你 承认 我 喜欢 甜甜圈 最好的 , 不 你 ?

你承认我最喜欢甜甜圈，对吧?

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] ['mɑːrθə] — ”
You said I could ask Martha — ”
你 说 我 可以 问 玛莎 — ”

你说过我可以问玛莎——”

“ [aɪ] ['nevər] [toʊld] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
“ I never told Martha to give you a whole pail full of them ;
“ 我 绝不 讲述 玛莎 到 给 你 一个 所有的 桶 满的 的 他们 ;

“我从来没告诉过玛莎要给你满满一桶这些东西;

[waɪ] [ðeɪl] [biː; bi][ɔːl] [steɪl] — ”
why they'll be all stale — ”
为什么 他们会 是 全部 陈旧 — ”

为什么它们都会变质——”

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Listen , ” said Pee - wee .
“ 听 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“听着，”皮威说。

“ [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ræp] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['swetər] [ænd; ənd]
“ I'll take them out of the pail and wrap them up in the sweater and
“ 患病的 拿 他们 出去 的 这 桶 和 裹 他们 向上 在 这 毛衣 和
['evri] [taɪm] [aɪ][wɑːnt][wʌn] ,
every time I want one ,
每一个 时间 我 想 一 ,

“我会把它们从桶里拿出来，用毛衣包起来，每次我想吃的时候，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['swetər] [ænd; ənd] [dʒiː] [wɪz] , [ðæt] [miːnz] [ə'baʊt] ['evri] ['aʊər] ,
I'll have to go to the sweater and gee whiz , that means about every hour ,
患病的 有 到 去 到 这 毛衣 和 哎呀 呼啸 , 那 方法 关于 每一个 小时 ,

我得去看看毛衣，哎呀，那岂不是每隔一小时就要去一次?

[juː; jʊ][æsk] ['taʊnzənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] — [iːt] [wʌn] [raɪt]
you ask Townsend when he comes , and besides I always — always — eat one right
你 问 汤森德 什么时候 他 来 , 和 除了 我 总是 — 总是 — 吃 一 正确的
['æftər] ['sʌpər] [æt; ət] [naɪt] ,
after supper at night ,
后 晚餐 在 夜晚 ,

你问问汤森什么时候来，而且我总是——总是——在晚上吃完晚饭后马上吃一个。

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['swetər] , [wəʊnt][aɪ] ?
so I'll have to go to the sweater , won't I ?
所以 患病的 有 到 去 到 这 毛衣 , 惯于 我 ?

所以我得去看看那件毛衣，对吧?

[ænd; ənd] ['ðætəl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
And that'll remind me to put it on , won't it ?
和 那将 提醒 我 到 放 它 在 , 惯于 它 ?

这样就能提醒我戴上它了，对吧?

[soʊ] [naʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['wɛsˌtwʊd] ? ”
So now can I go to Westwood ? ”
所以 现在 能 我 去 到 韦斯特伍德 ? ”

那我现在可以去韦斯特伍德了吗?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['wɛsˌtwʊd] [fɔːr; fər] , ['wɔːltər] ? ”
“ What do you want to go to Westwood for , Walter ? ”
“ 什么 做 你 想 到 去 到 韦斯特伍德 为了 , 沃尔特 ? ”

“沃尔特，你为什么要去韦斯特伍德？”

“ ['lɪs(ə)n] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ]['dændi][aɪ'diːə] .
“ Listen , I'll tell you , it's a dandy idea .
“ 听 , 患病的 告诉 你 , 它是 一个 花花公子 主意 .

“听着，我告诉你，这真是个好主意。”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
” CHAPTER IV
” 章 第四

第四章

[ðə; ði] ['kɑːrlsən] - [beɪts] [mə'mɔːriəl]
THE CARLSON - BATES MEMORIAL
这 卡尔森 - 贝茨 纪念馆

卡尔森-贝茨纪念馆

[wen] [piː] - [wiː] [spoʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [tɜːrn] [gest] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl]
When Pee - wee spoke about his good turn guest he referred to a sort of small
什么时候 撒尿 - 哇 辐 关于 他的 好的 转动 客人 他 指 到 一个 种类 的 小的
[bæŋk] ['bæləns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stændɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ʌp][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .
bank balance which he had standing to his credit up at Temple Camp .
银行 平衡 哪个 他 有 常设 到 他的 信用 向上 在 寺庙 营 .

当皮威谈到他的好心客人时，他指的是他在坦普尔营地积累的一小笔银行存款。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] ;
Once upon a time there was a tragedy at Temple Camp ;
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 悲剧 在 寺庙 营 ;

从前，圣殿营地发生了一场悲剧；

[ə; eɪ] [skaʊt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmræd] .
a scout lost his life in trying to save the life of a comrade .
一个 侦察 丢失的 他的 生活 在 尝试 到 节省 这 生活 的 一个 同志 .

一名侦察兵在试图营救战友时牺牲了。

[bəuθ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .
Both went down in the shadowy waters of a lake .
两个都 去 向下 在 这 阴暗的 水 的 一个 湖 .

两人都沉入了湖面阴暗的水域中。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] ; [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv]
They had both come from the same town ; in fact , had been members of
他们 有 两个都 来 从 这 相同的 镇 ; 在 事实 , 有 到过 成员 的
[ðə; ði] [seɪm] [truːp] .
the same troop .
这 相同的 部队 .

他们都来自同一个城镇；事实上，他们曾经是同一个部队的成员。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [skaʊts] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðer; ðər] ['meməriz] [æt; ət][ðə; ði]
The fathers of these two scouts resolved to perpetuate their memories at the
这 父亲们 的 这些 二 侦察兵 已解决 到 延续 他们的 回忆 在 这
[kæmp][baɪ][æn; ən] [ə'proʊpriət] [mə'mɔːriəl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zemplɪfaɪ][æt; ət] [wʌns][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
camp by an appropriate memorial which should exemplify at once the idea of
营 经过 一个 合适的 纪念馆 哪个 应该 举例说明 在 一次 这 主意 的
['heroʊɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] .
heroism and of comradeship .
英雄主义 和 的 同志情谊 .

这两位童子军的父亲决心在营地里建立一座合适的纪念碑，以纪念他们，这座纪念碑应该同时体现英雄主义和战友情谊的理念。

['temp(ə)l][kæmp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] ;

Temple	Camp	was	full	of	endowments	of	various	sorts	;
寺庙	营	曾是	满的	的	捐赠基金	的	各种各样的	排序	;

圣殿营地里到处都是各种各样的捐赠物品；

['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [bɔ:t] [bʌt; bət][kʊd; kəd][bi:; bi] [wʌn] .

special	privileges	could	not	be	bought	but	could	be	won	.
特别的	特权	可以	不是	是	买	但	可以	是	韩元	.

特殊权利不能用金钱买到，但可以通过努力赢得。

['heroʊɪzəm] [bɔ:r] ['ɪntrəst] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .

Heroism	bore	interest	at	Temple	Camp	.
英雄主义	钻孔	兴趣	在	寺庙	营	.

在圣殿营地，英雄主义引起了人们的兴趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liərli] ['dʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðɪs] ['kɑ:rlsən] -

But	there	was	something	peculiarly	gentle	in	the	idea	underlying	this	Carlson	-
但	那里	曾是	某物	奇特地	温和的	在	这	主意	潜在的	这	卡尔森	-

[beɪts] [mə'mɔ:riəl] .

Bates	Memorial	.
贝茨	纪念馆	.

但卡尔森-贝茨纪念馆背后的理念却有一种特别的温柔。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒentlər]

For	it	perpetuated	not	only	the	strong	quality	of	heroism	but	the	gentler
为了	它	延续	不是	仅有的	这	强的	质量	的	英雄主义	但	这	更温和

['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

quality	of	friendship	.
质量	的	友谊	.

因为它不仅传承了英雄主义的坚强品质，也传承了友谊的温柔品质。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] .

And	this	quality	of	friendship	was	insisted	upon	.
和	这	质量	的	友谊	曾是	坚持	之上	.

而且，这种友谊品质被反复强调。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ju'ni:k] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mə'mɔ:riəl] .

It	was	quaint	and	unique	because	it	was	a	living	memorial	.
它	曾是	古雅	和	独特的	因为	它	曾是	一个	活的	纪念馆	.

它古朴独特，因为它是一座活生生的纪念馆。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [wʌz; wəz]['evər] [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [skaʊts]

The	memory	of	those	two	who	had	gone	was	ever	perpetuated	by	the	scouts
这	记忆	的	那些	二	WHO	有	已消失	曾是	曾经	延续	经过	这	侦察兵

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [skaʊt] ['kɑ:mrædʃɪp] .

themselves	in	a	continuous	exemplification	of	scout	comradeship	.
他们自己	在	一个	连续的	范例	的	侦察	同志情谊	.

童子军们通过不断展现童子军战友情谊，永远铭记着那两位逝去的战友。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['mɑ:njumənt] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	actual	monument	itself	was	simple	enough	.
这	实际的	纪念碑	本身	曾是	简单的	足够的	.

纪念碑本身其实很简单。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [groʊv] , [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv]

It	was	a	little	rustic	cabin	in	a	quiet	grove	,	removed	from	the	turmoil	of
它	曾是	一个	小的	乡村	舱	在	一个	安静的	树林	,	已移除	从	这	动荡	的

[ðə; ði][kæmp] .

the	camp	.
这	营	.

那是一间位于静谧树林中的简朴小木屋，远离营地的喧嚣。

[bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈskwirəlz] [poʊkt] [ðer; ðər] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] [ɪn]

Birds	sang	in	the	trees	about	it	and	squirrels	poked	their	inquisitive	eyes	in
鸟类	唱	在	这	树木	关于	它	和	松鼠	戳	他们的	好奇	眼睛	在

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɪts] [ɪnˈtɪriər] ,

and	about	its	interior	,
和	关于	它是	内部的	,

鸟儿在树上歌唱着它，松鼠们好奇地把眼睛伸进它的内部四处打量。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [əˈveilɪŋ] [ðəmˈselvz] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] , [ʌv; əv][ɪts][ˈoʊpən][ˌhɑːspɪˈtæləti] .

sometimes	even	availing	themselves	,	uninvited	,	of	its	open	hospitality	.
有时	甚至	利用	他们自己	,	不速之客	,	的	它是	打开	热情好客	.

有时甚至未经邀请就享受了它的热情款待。

[wɪˈðɪn] [ɪts] [wʌn] [ˈrʌstɪk] [əˈpɑːrtmənt] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [bʌŋks] ,

Within	its	one	rustic	apartment	were	two	comfortable	bunks	,
之内	它是	一	乡村	公寓	是	二	舒服的	上下铺	,

这间简朴的公寓里有两张舒适的上下铺，

[ə; eɪ]['taɪni]['laɪbreri][wɪð; wɪθ]['kɑːrlsən] - [beɪts] [məˈmɔːriəl] [stæmpt] [ɑːn] ['evri] [bʊk] , [ə; eɪ] [rʌf]

a	tiny	library	with	Carlson	-	Bates	Memorial	stamped	on	every	book	,	a	rough
一个	微小的	图书馆	和	卡尔森	-	贝茨	纪念馆	盖章	在	每一个	书	,	一个	粗糙的

['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ,

writing	table	,
写作	桌子	,

一间小小的图书馆，每本书上都盖着卡尔森-贝茨纪念馆的印章；一张简陋的写字台。

[ə; eɪ] ['kʌbərd] [fɔːr; fər] [prəˈvɪʒnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][ʌv; əv] [fiːld] [stoʊnz] ,

a	cupboard	for	provisions	,	and	even	a	fireplace	of	field	stones	,
一个	橱柜	为了	条款	,	和	甚至	一个	壁炉	的	场地	石头	,

一个存放食物的橱柜，甚至还有一个用田野石头砌成的壁炉。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['prɪmətɪv] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	two	primitive	high	-	backed	chairs	facing	it	.
和	二	原始	高的	-	支持的	椅子	面向	它	.

对面摆放着两把简陋的高背椅。

[ðiːz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]['dænjəl] [buːn] .

These	looked	as	if	they	might	have	belonged	to	Daniel	Boone	.
这些	看起来	作为	如果	他们	可能	有	属于	到	丹尼尔	布恩	.

这些东西看起来像是丹尼尔·布恩的遗物。

['flæŋkɪŋ] [ðɪs] [rʌf] ['faɪərpleɪs][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [freɪmd] [ɪn] [wʊd] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

Flanking	this	rough	fireplace	were	pictures	framed	in	unbarked	wood	,	one	on	either	side
侧翼	这	粗糙的	壁炉	是	图片	框	在	未上皮的	木头	,	一	在	任何一个	边

,

,

,

在这个简陋的壁炉两侧，各挂着一幅用未剥皮木框装裱的画作。

[ʌv; əv] ['hɔːrəs] [beɪts] [ænd; ənd] ['dæni] ['kɑːrlsən] , [skaʊts] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [təˈgeðər] [ɪn]

of	Horace	Bates	and	Danny	Carlson	,	scouts	who	had	gone	down	together	in
的	贺拉斯	贝茨	和	丹尼	卡尔森	,	侦察兵	WHO	有	已消失	向下	一起	在

[blæk] [leɪk] .

Black	Lake	.
黑色的	湖	.

霍勒斯·贝茨和丹尼·卡尔森，两位在黑湖一起遇难的侦察兵。

[ɪn] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] [ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]

In	both	of	these	portraits	the	boys	seemed	to	be	looking	straight	at	the
在	两个都	的	这些	肖像	这	男孩们	似乎	到	是	寻找	直的	在	这

[bɪ'hoʊldə] ,

beholder	,
旁观者	,

在这两幅肖像画中，男孩们似乎都直视着观赏者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wen] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['oʊvər] [ðɪs] ['taɪni] , ['hæloʊd]

and	it	was	customary	when	showing	a	visitor	over	this	tiny	,	hallowed
和	它	曾是	习惯	什么时候	显示	一个	游客	超过	这	微小的	,	神圣的

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

reservation	,
预订	,

向来访者展示这片神圣的小保护区时，这是一种惯例。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] -

to	ask	him	to	guess	which	of	the	two	pictures	was	that	of	the	would	-
到	问	他	到	猜测	哪个	的	这	二	图片	曾是	那	的	这	会	-

[biː; bi]['reskjuːər] .

be	rescuer	.
是	救援人员	.

请他猜猜两张照片中哪一张是那位想要营救他的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] ['pɪktʃər] [ɔːr] ['eniwer] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ]

There	was	nothing	on	either	picture	or	anywhere	else	about	the	spot	which
那里	曾是	没有什么	在	任何一个	图片	或者	任何地方	别的	关于	这	点	哪个

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] ,

hinted	at	this	,
暗示	在	这	,

照片上或该地点的其他任何地方都没有暗示这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [æz; əz][tuː; tə]['heroʊɪzəm] .

for	the	place	was	as	much	a	memorial	to	friendship	as	to	heroism	.
为了	这	地方	曾是	作为	很多	一个	纪念馆	到	友谊	作为	到	英雄主义	.

因为这个地方既是友谊的纪念地，也是英雄主义的纪念地。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rʌf] ['faɪərpleɪs] , ['ɔːlsoʊ] [bɪlt] [ʌv; əv] [fiːld] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd]

Outside	was	another	rough	fireplace	,	also	built	of	field	stone	,	and	intended
外部	曾是	其他	粗糙的	壁炉	,	还	建造	的	场地	石头	,	和	故意的

[fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] .

for	cooking	.
为了	烹饪	.

外面还有一个简陋的壁炉，也是用田间石头砌成的，用来做饭。

[ðə; ði]['kɑːrlsən] - [beɪts] [mə'mɔːriəl] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ə'boʊd][fɔːr; fər] [tuː] [skaʊts]

The	Carlson	-	Bates	Memorial	was	everything	that	a	rustic	abode	for	two	scouts
这	卡尔森	-	贝茨	纪念馆	曾是	一切	那	一个	乡村	住所	为了	二	侦察兵

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

卡尔森-贝茨纪念馆完全符合两名童子军应有的乡村住所的样子。

['mʌni] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

Money	had	not	been	spared	to	make	it	so	,
钱	有	不是	到过	幸存	到	制作	它	所以	,

为了实现这一点，投入了不菲的资金。

[bʌt; bət] [ker] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ˌoʊvər'step] [ɪt'self] [baɪ]

but	care	had	been	taken	that	the	power	of	money	should	not	overstep	itself	by
但	关心	有	到过	已采取	那	这	力量	的	钱	应该	不是	超越	本身	经过

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'tenʃəs] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .

making	the	place	pretentious	and	modern	.
制作	这	地方	装腔作势	和	现代的	.

但人们已经注意，不要让金钱的力量凌驾于一切之上，使这个地方变得矫揉造作、过于现代。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ,

Over	the	fireplace	,	between	the	portraits	,
超过	这	壁炉	,	之间	这	肖像	,

壁炉上方，在两幅画像之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] [bɔːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bəːnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

was	a	rough	-	hewn	board	in	which	were	burned	the	familiar	words	which	had
曾是	一个	粗糙的	-	凿	木板	在	哪个	是	烧伤	这	熟悉的	字	哪个	有

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪθɑːs][ðer; ðər] ,

a	certain	pathos	there	,
一个	肯定	感伤	那里	,

那是一块粗糙的木板，上面烙印着一些熟悉的字句，带着某种悲怆之情。

['tuːz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

TWO'S	A	COMPANY	.
二的	一个	公司	.

两人成伴。

[ɑːn][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] ['envələʊps] , [ə'proʊpriətli] [kɔːrs]

On	the	center	table	were	writing	paper	and	envelopes	,	appropriately	coarse
在	这	中心	桌子	是	写作	纸	和	信封	,	适当	粗

[ænd; ənd] ['rægɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

and	ragged	on	the	edges	,
和	破烂不堪	在	这	边缘	,

中央桌子上放着信纸和信封，边缘粗糙不平，恰如其分地使用了这种材料。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['hedɪŋ] :

bearing	the	heading	:
轴承	这	标题	:

标题为：

['kɑːrlsən] - [beɪts] [mə'mɔːriəl]

CARLSON	-	BATES	MEMORIAL
卡尔森	-	贝茨	纪念馆

卡尔森-贝茨纪念馆

['temp(ə)l] [kæmp]

TEMPLE	CAMP
寺庙	营

圣殿营

['tuːz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]

Two's	a	Company
二的	一个	公司

两人成伴

[daʊn] [æt; ət][kæmp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [saɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Down	at	camp	there	was	a	rough	sign	on	one	of	the	trees	with	an
向下	在	营	那里	曾是	一个	粗糙的	符号	在	一	的	这	树木	和	一个

['æroʊ] ['pɔɪntɪŋ] ;

arrow	pointing	;
箭	指向	;

营地里有一棵树上挂着一个简易的标志，上面画着一个箭头；

[tuː; tə] ['kɑːrlsən] - [beɪts] [mə'mɔːriəl] , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

TO	CARLSON	-	BATES	MEMORIAL	,	it	read	.
到	卡尔森	-	贝茨	纪念馆	,	它	读	.

上面写着：致卡尔森-贝茨纪念馆。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['biːtn] [pæθ] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

You	followed	a	beaten	path	up	through	the	woods	,	across	a	little	brook	,
你	随后	一个	被打败	小路	向上	通过	这	树林	,	穿过	一个	小的	溪	,

你沿着一条人迹罕至的小路穿过树林，跨过一条小溪，

[tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][æz; əz][dɪm][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [æz; əz] ['eni] ['hɜːrmɪts] [keɪv] .

to	a	spot	as	dim	and	solemn	and	remote	as	any	hermit's	cave	.
到	一个	点	作为	暗淡	和	庄严	和	偏僻的	作为	任何	隐士的	洞穴	.

到一个像隐士的洞穴一样昏暗、阴森、偏僻的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

And	there	you	were	.
和	那里	你	是	.

你当时就在那里。

['vɪzɪtər] , [huːz] ['kæʒuəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt] ,

Visitors	,	whose	casual	expectations	had	pictured	a	marble	monument	,
访客	,	谁	随意的	期望	有	如图所示	一个	大理石	纪念碑	,

游客们原本随意地想象着一座大理石纪念碑，

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][spɑːt] .

were	wont	to	pause	in	silent	astonishment	on	reaching	the	spot	.
是	惯于	到	暂停	在	沉默的	惊讶	在	到达	这	点	.

到达目的地后，他们常常会停下来，默默地表达自己的惊讶之情。

['gɜːlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Girls	usually	said	they	could	live	there	for	the	rest	of	their	lives	.
女孩们	通常	说	他们	可以	居住	那里	为了	这	休息	的	他们的	生活	.

女孩们通常说她们可以在那里度过余生。

[tɑːm] [sleɪd] , [kæmp] [ə'sɪstənt] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['aʊtpoʊst] ,

Tom	Slade	,	camp	assistant	,	who	usually	took	visitors	to	the	quaint	little	outpost	,
汤姆	斯莱德	,	营	助手	,	WHO	通常	采取	访客	到	这	古雅	小的	前哨	,

营地助理汤姆·斯莱德通常带游客参观这个古朴的小哨所。

[wʊd] [snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['skwɪrəlz] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɜːrdz] [waɪl] [ðə; ðɪ]

would	snap	his	fingers	at	the	squirrels	and	whistle	at	the	birds	while	the
会	折断	他的	手指	在	这	松鼠	和	哨	在	这	鸟类	尽管	这

['ʌðər] [geɪzd] [ə'baʊt] ['kæptɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃərd] .

others	gazed	about	captivated	and	enraptured	.
其他的	凝视	关于	着迷	和	眉飞色舞	.

他会朝松鼠打响指，朝鸟儿吹口哨，而其他人则目不转睛地盯着周围，看得入了迷。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] [wʊd] ['skɜːri] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Sometimes	a	squirrel	would	scurry	up	his	khaki	trousers	and	perch	upon	his
有时	一个	松鼠	会	疾走	向上	他的	卡其色	裤子	和	栖息	之上	他的

['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tiːz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mɔːrs(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] [waɪl] [hiː; hi]

shoulder	and	he	would	tease	it	with	some	morsel	or	other	while	he
肩膀	和	他	会	逗	它	和	一些	小块	或者	其他	尽管	他

['ænsər] ['kwestʃənz] .

answered	questions	.
回答	问题	.

有时，一只松鼠会爬上他的卡其色裤子，停在他的肩膀上，他会一边回答问题，一边用一些小零食逗弄它。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['ɑːkjupaɪd] ?

“	Is	it	ever	occupied	?
“	是	它	曾经	占领	?

“它是否曾被占用过？”

" ['vɪzɪtər] [wʊd] [æsk] .
" **visitors would ask .**
" 访客 会 问 .

游客会问。

" [oʊ] [jes] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][goʊ][sʌm; səm][tu:; tə][wɪn][ðə; ði]
" **Oh yes , sometimes , but a scout has got to go some to win the**
" 哦 是的 , 有时 , 但 一个 侦察 有 得到 到 去 一些 到 赢 这
['prɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

“哦，是的，有时候是这样，但球探必须付出很多努力才能赢得这种特权。”

" [tɑ:m] [wʊd] ['ænsər] .
" **Tom would answer .**
" 汤姆 会 回答 .

汤姆会回答。

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['skwɜ:rəl][hi:; hi] [wʊd] [seɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɔ:f'hænd][weɪ] , " [haʊ] - [baʊt] [ðæt] , [pi:t] ? "
Then to the squirrel he would say in his offhand way , " How ' bout that , Pete ? "
然后 到 这 松鼠 他 会 说 在 他的 随意 方式 , " 如何 - 回合 那 , 皮特 ? "

然后他会漫不经心地对松鼠说：“怎么样，皮特？”

" [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔ:l] [ə'loʊn] ?
" **And does he live here all alone ?**
" 和 做 他 居住 这里 全部 独自的 ?

“他一个人住在这里吗？”

" [ðeɪ] [wʊd] [æsk] .
" **they would ask .**
" 他们 会 问 .

他们会问。

" [noʊ] , [hi:; hi][kæn; kən][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" **No , he can invite a friend to stay all summer with him here .**
" 不 , 他 能 邀请 一个 朋友 到 停留 全部 夏天 和 他 这里 .

“不，他可以邀请一位朋友来这里和他一起度过整个夏天。”

[kɑ:nt] [hi:; hi] , [pi:t] ?
Can't he , Pete ?
不能 他 , 皮特 ?

难道他做不到吗，皮特?

['tu:z] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ri:d] [ðæt] ?
Two's a company , read that ?
二的 一个 公司 , 读 那 ?

两人成伴，明白了吗?

['oʊnli][ðə; ði] [frend] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [hu:] ['iznt] [æt; ət][kæmp] .
Only the friend must be some one who isn't at camp .
仅有的 这 朋友 必须 是 一些 一 WHO 不是 在 营 .

这位朋友必须是不在营地的人。

[pi:t] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sti:lz] [ɔ:l][ðer; ðər] [fu:d] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Pete usually steals all their food from them .
皮特 通常 偷窃 全部 他们的 食物 从 他们 .

皮特经常偷走他们所有的食物。

[dəunt][ju:; jʊ] , [pi:t] ? "
Don't you , Pete ? "
不 你 , 皮特 ? "

是不是啊，皮特?

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [traɪd][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['ʌðər] ?
“ And which is the one who tried to rescue the other ?
” 和 哪个 是 这 一 WHO 尝试 到 救援 这 其他 ?

“那么，是谁试图营救对方呢？”

” [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['kwɪri] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪtər] [geɪzd] [ə'baʊt] .
” would be another query as the visitor gazed about .
” 会 是 其他 询问 作为 这 游客 凝视 关于 .

“这会是访客环顾四周时提出的另一个问题。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][æsk] [ðæt] , ” [tɑːm] [wʊd] [læf] .
“ You're not supposed to ask that , ” Tom would laugh .
” 你是 不是 据称 到 问 那 , ” 汤姆 会 笑 .

“你不应该问这个问题，”汤姆笑着说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] , ” [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk] .
“ But it must be known , ” a girl was almost sure to ask .
” 但 它 必须 是 已知 , ” 一个 女孩 曾是 几乎 当然 到 问 .

“但这件事必须有人知道啊，”几乎可以肯定，一个女孩会这样问。

“ [oʊ] , [its] [noʊn] , ” [tɑːm] [wʊd] [seɪ] .
“ Oh , it's known , ” Tom would say .
” 哦 , 它是 已知 , ” 汤姆 会 说 .

“哦，这人尽皆知，”汤姆会说。

“ ['dæni] , [ðæt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Danny , that one on the left , he was the boy .
” 丹尼 , 那 一 在 这 左边 , 他 曾是 这 男生 .

“丹尼，左边那个男孩，就是他。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [heɪ] , [piːt] ?
But they were friends , that's the point , hey , Pete ?
但 他们 是 朋友们 , 那就是 这 观点 , 嘿 , 皮特 ?

但他们是朋友，这才是重点，对吧，皮特?

” [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜːrəl] .
” he would inquire of the squirrel .
” 他 会 查询 的 这 松鼠 .

他会询问松鼠的情况。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
“ It isn't true that the place is haunted , is it ? ” was another question .
” 它 不是 真的 那 这 地方 是 闹鬼的 , 是 它 ? ” 曾是 其他 问题 .

“这个地方闹鬼的说法是假的吧？”另一个人问道。

“ [ðæt] ['kʌlərd] [kʊk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sez] [ðer; ðər] ['goʊsts] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] . ”
“ That colored cook you have says their ghosts come here in the dead of night . ”
” 那 有色 厨师 你 有 说道 他们的 鬼魂 来 这里 在 这 死的 的 夜晚 . ”

“你雇的那个黑人厨娘说，他们的鬼魂会在深夜来到这里。”

“ ['tʃɔːklət] [drɑːp] ?
“ Chocolate Drop ?
” 巧克力 降低 ?

“巧克力糖？”

” [tɑːm] [wʊd] [smaɪl] .
” Tom would smile .
” 汤姆 会 微笑 .

汤姆会微笑。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ Oh , you're likely to hear all sorts of things from him .
” 哦 , 你是 可能 到 听到 全部 排序 的 事物 从 他 .

“哦，你可能会从他那里听到各种各样的事情。”

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [tɑːm] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [mɔːr]
" On the way back through the woods , Tom would usually be more
" 在 这 方式 后退 通过 这 树林 , 汤姆 会 通常 是 更多的
[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
communicative .
沟通 .

“在穿过树林返回的路上，汤姆通常会更健谈一些。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [skaʊts] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [gʊd] [tɜːrnz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You know scouts have to do good turns , don't you ?
“ 你 知道 侦察兵 有 到 做 好的 转弯 , 不 你 ?

“你知道童子军也应该做好事，对吧？”

[wel] , [ɪf] ['eni] [skaʊt] [dʌz] [sɪks] [gʊd] [tɜːrnz] , [bɪg] [wʌnz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [pæst] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [trʌs'tiːz]
Well , if any scout does six good turns , big ones , that are passed on by the trustees
出色地 , 如果 任何 侦察 做 六 好的 转弯 , 大的 一个 , 那 是 通过了 在 经过 这 受托人
,
,
,

如果任何一名童子军做了六件好事，而且是很大的好事，并由理事会成员转达，

[hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][wʌn] ['ʌðər] [bɔɪ]
he can live there for the rest of the summer and invite one other boy
他 能 居住 那里 为了 这 休息 的 这 夏天 和 邀请 一 其他 男生
[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to spend the summer there with him .
到 花费 这 夏天 那里 和 他 .

他可以在那里住到暑假结束，还可以邀请另一个男孩和他一起在那里度过暑假。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [tuː] [ɑːr; ər] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm] ['kʊkɪŋ] [ʃæk] — [ðə; ði] [kɪdz] [hæv; həv][noʊ]
Provisions for two are sent up from cooking shack — the kids have no
条款 为了 二 是 发送 向上 从 烹饪 窝棚 — 这 孩子们 有 不
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

厨房送来两人份的食物——孩子们不用花钱。

[juː; jʊ] [siː] [its] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [bɪg] [gʊd] [tɜːrn] [ðæt] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] ,
You see it's a memorial of one great big good turn that didn't work out ,
你 看 它是 一个 纪念馆 的 一 伟大的 大的 好的 转动 那 没有 工作 出去 ,

你看，这其实是纪念一件未能成功的巨大善举。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and of the friendship those two fellows had for each other .
和 的 这 友谊 那些 二 伙伴们 有 为了 每个 其他 .

以及这两个人之间的友谊。

“ [lets] [siː] , [ðɪs] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Let's see , this summer it wasn't occupied at all .
“ 我们来吧 看 , 这 夏天 它 不是 占领 在 全部 .

“嗯，今年夏天它完全无人居住。”

[læst] ['sʌmər] [ə; eɪ] [skaʊt] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]

Last	summer	a	scout	from	Boston	was	up	there	and	he	invited	a
最后的	夏天	一个	侦察	从	波士顿	曾是	向上	那里	和	他	受邀	一个

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] [taʊn] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

poor	little	shaver	from	his	home	town	to	share	it	with	him	.
贫穷的	小的	剃须刀	从	他的	家	镇	到	分享	它	和	他	.

去年夏天，波士顿的一位球探去了那里，他邀请了家乡一位贫穷的小剃须者与他一起享受阳光。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] [biːnz] , [ðoʊz] [tuː] .

They	lived	on	beans	,	those	two	.
他们	居住地	在	豆子	,	那些	二	.

这两个人靠吃豆子为生。

[dɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['kʊkɪŋ] ['moʊstli] .

Did	their	own	cooking	mostly	.
做过	他们的	自己的	烹饪	大多	.

他们大多自己做饭。

['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [lets] [siː] — ['noʊbɑːdi] .

Summer	before	that	,	let's	see	—	nobody	.
夏天	前	那	, 我们来吧		看	—	无人	.

再往前一个夏天，嗯——没人。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][pʊt]['oʊvər][sɪks][bɪg][wʌnz] ,

You	see	a	scout	has	got	to	put	over	six	big	ones	,
你	看	一个	侦察	有	得到	到	放	超过	六	大的	一个	,

你看，一个球探至少要完成六个重要的任务。

[ðen] ['æftər] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['feloʊ] .

then	after	that	he's	got	to	be	a	friend	to	one	particular	fellow	.
然后	后	那	他是	得到	到	是	一个	朋友	到	一	特别的	同伴	.

然后，他还要和某个特定的人成为朋友。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][hoʊst] .

He	has	to	be	host	.
他	有	到	是	主持人	.

他必须担任东道主。

['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə] , [hʌ] ?

Pretty	good	idea	,	huh	?
漂亮的	好的	主意	,	嗯	?

真是个好主意，对吧?

['praɪvət] ['kæbɪn] , ['steɪʃəneri] , [ɔːl][praɪ'miːv(ə)l] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

Private	cabin	,	stationery	,	all	primeval	inconveniences	,	and	everybody	coming	up
私人的	舱	,	静止的	, 全部		原始	不便之处	,	和	大家	未来	向上

[wɪð; wɪθ]['koʊˌdæk][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] . ”

with	kodaks	to	take	their	pictures	.	”
和	柯达	到	拿	他们的	图片	.	”

私人小屋、文具，所有原始的不便之处，以及每个人都拿出柯达相机拍照。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [blɪs] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

“	Oh	,	I	should	think	it	would	be	bliss	living	there	,
“	哦	,	我	应该	思考	它	会	是	极乐	活的	那里	,

“哦，我想住在那里一定很幸福。”

” [wʌn] [gɜːrl] [riˈmɑːkt] ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['hæloʊd] [spɑːt] ,

”	one	girl	remarked	after	a	visit	to	the	hallowed	spot	,
”	一	女孩	评论	后	一个	访问	到	这	神圣的	点	,

一位女孩在参观完圣地后说道：“

“ [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tuːz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] . ”

“	and	the	idea	of	two's	a	company	,	I	think	that's	just	wonderful	.	”
”	和	这	主意	的	二的	一个	公司	,	我	思考	那就是	只是	精彩的	.	”

“我觉得‘两人成伴’这个理念真是太棒了。”

“ [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ” [sed] [tɑːm][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [daʊn] .

“	That's	the	idea	,	”	said	Tom	as	they	followed	the	trail	down	.
”	那就是	这	主意	,	”	说	汤姆	作为	他们	随后	这	踪迹	向下	.

“就是这个意思，”汤姆一边说着，一边和他们沿着小路往下走。

“ ['frendʃɪp] [miːnz] [dʒʌst] [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	Friendship	means	just	two	,	don't	you	think	?
”	友谊	方法	只是	二	,	不	你	思考	?

“友谊就意味着两个人，你不觉得吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , ['edʒɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪtʃ] ['gɝːlz] [dɪ'laɪt] [ɪn] .

”	the	girl	asked	,	edging	her	way	into	a	line	of	talk	which	girls	delight	in	.
”	这	女孩	问	,	边缘	她	方式	进入	一个	线	的	讲话	哪个	女孩们	喜	在	.

“女孩问道，巧妙地融入了女孩们喜欢谈论的话题。

“ [dʒʌst] [tuː] , [ə'loʊn] , [tə'geðər] .

“	Just	two	,	alone	,	together	.
”	只是	二	,	独自的	,	一起	.

“只有两个人，独自一人，在一起。”

['iznt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [swiːt] ?

Isn't	the	idea	sweet	?
不是	这	主意	甜的	?

这个想法是不是很棒?

['frendʃɪp] ! ”

Friendship	!	”
友谊	!	”

友谊!

“ [ðæts] [ðə; ði] [dəup] , ” [sed] [tɑːm] .

“	That's	the	dope	,	”	said	Tom	.
”	那就是	这	太棒了	,	”	说	汤姆	.

“那就是毒品，”汤姆说。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['eni] [wʌn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][nekst] ['sʌmər] ? ”

“	And	is	any	one	going	to	live	there	next	summer	?	”
”	和	是	任何	一	去	到	居住	那里	下一个	夏天	?	”

“明年夏天会有人住在那儿吗？”

“ [oʊ] ['gʊdnəs] , [jes] , ” [læft] [tɑːm] ; “ ['veri] ['mʌtʃli] .

“	Oh	goodness	,	yes	,	”	laughed	Tom	;	“	very	muchly	.
”	哦	善良	,	是的	,	”	笑了	汤姆	;	“	非常	长久	.

“哦，天哪，是的，”汤姆笑着说；“非常非常。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] ,

I	suppose	I	ought	to	be	very	proud	,
我	认为	我	应该	到	是	非常	自豪的	,

我想我应该感到非常自豪，

['hiːz] [ə; eɪ] [skaʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [taʊn] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] . ”

he's	a	scout	from	my	own	home	town	in	New	Jersey	.	”
他是	一个	侦察	从	我的	自己的	家	镇	在	新的	球衣	.	”

他是我新泽西州老家的一名球探。

“ ['iznt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] !

“	Isn't	that	wonderful	!
”	不是	那	精彩的	!

“那真是太棒了！”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][sɪks][həˈroʊɪk] [diːdz] ？ ”
And he did six heroic deeds ？ ”
和 他 做过 六 英勇 契约 ？ ”

他做了六件英雄事迹?

“ [gʊd] [tɜːrnz] ， ” [sed] [tɑːm] ； “ [ˈriːəl] [wʌnz] .
“ Good turns ， ” said Tom ； “ real ones .
“ 好的 转弯 ， ” 说 汤姆 ； “ 真实的 一个 .

“善行，”汤姆说；“真正的善行。”

[hiː; hi] [ˈspeʃəlaiziz] [ɑːn] [ðoʊz] .
He specializes on those .
他 专业 在 那些 .

他专攻这些。

[hiː; hi] [iːts] [ðem; ðəm] [rɔː] . ”
He eats them raw . ”
他 吃 他们 生的 . ”

他把它们生吃。

“ [oʊ] ， [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [ʌp] ？ ”
“ Oh ， and who is he going to invite up ？ ”
“ 哦 ， 和 WHO 是 他 去 到 邀请 向上 ？ ”

“哦，他会邀请谁上来呢？”

“ [naʊ] [juːv] [gɑːt][ˌem ˈiː] ， ” [sed] [tɑːm] .
“ Now you've got me ， ” said Tom .
“ 现在 你已经 得到 我 ， ” 说 汤姆 .

“现在你抓到我了，”汤姆说。

“ [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz][hiː; hi] [spræŋ] [sɪks] [stʌnts] [ænd; ənd] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːrlsən] - [beɪts]
“ All I know is he sprang six stunts and went home with the Carlson - Bates
“ 全部 我 知道 是 他 弹簧 六 特技 和 去 家 和 这 卡尔森 - 贝茨
[sərˈtɪfɪkət] .
certificate .
证书 .

“我只知道他表演了六项特技，然后带着卡尔森-贝茨证书回家了。”

[hiː; hi][kæn; kən][ɪnˈvaɪt] [huːˈevər] [hiː; hi] [pliːziz] .
He can invite whoever he pleases .
他 能 邀请 谁 他 请 .

他可以邀请任何他想邀请的人。

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bloʊz] [ɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ; [hiː; hi][goʊz] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ，
He usually blows in about the Fourth of July ； he goes off on the Fourth ，
他 通常 打击 在 关于 这 第四 的 七月 ； 他 去 离开 在 这 第四 ，

他通常在七月四日左右到来；他会在七月四日离开。

[ðeɪ] [seɪ] [hoʊm] [ɪn] [brɪdʒboroʊ] . ”
they say home in Bridgeboro . ”
他们 说 家 在 布里奇伯勒 . ”

他们说他们的家在布里奇伯勒。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] ， ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
“ I should think you would be proud ， ” the girl said .
“ 我 应该 思考 你 会 是 自豪的 ， ” 这 女孩 说 .

“我想你会感到自豪的，”女孩说。

“ [ɪz][hiː; hi][tɔːl] ？ ”
“ Is he tall ？ ”
“ 是 他 高的 ？ ”

他个子高吗?

“ [tɔːl] ?
“ Tall ?
” 高的 ?

“高的?

[oʊ] [jes] , ['hiːz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .
Oh yes , he's about six feet three inches or three feet six inches , I forget which .
哦 是的 , 他是 关于 六 脚 三 英寸 或者 三 脚 六 英寸 , 我 忘记 哪个 .

哦，是的，他大概有六英尺三英寸或者三英尺六英寸，我忘了是哪个了。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ] , [ɪn] [fækt] , ['hiːz] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['hɪroʊz] . ”
But he's a great hero , in fact , he's eight or ten heroes . ”
但 他是 一个 伟大的 英雄 , 在 事实 , 他是 八 或者 十 英雄 . ”

但他是一位伟大的英雄，事实上，他集八到十位英雄于一身。

“ [aɪ] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] , ” [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [sed] .
“ I never know whether to believe you or not , ” the girl said .
“ 我 绝不 知道 无论 到 相信 你 或者 不是 , ” 这 女孩 说 .

“我一直不知道该不该相信你，”女孩说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ Will you tell me his name ? ”
“ 将要 你 告诉 我 他的 姓名 ? ”

“你能告诉我他的名字吗？”

“ ['pɑːzətɪvli] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Positively , ” said Tom .
“ 积极地 , ” 说 汤姆 .

“当然，”汤姆说。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hærɪs] — ['wɔːltər] ['hærɪs] . ”
“ His name is Harris — Walter Harris . ”
“ 他的 姓名 是 哈里斯 — 沃尔特 哈里斯 . ”

“他的名字叫哈里斯——沃尔特·哈里斯。”

“ [oʊ] , [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] .
“ Oh , how proud he must be , ” said the girl .
“ 哦 , 如何 自豪的 他 必须 是 , ” 说 这 女孩 .

“哦，他一定很自豪吧，”女孩说。

“ [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hiːl] [lɪv; laɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pʊr] — [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk]
“ Just to think how he'll live up there all alone with some poor — oh , I think
“ 只是 到 思考 如何 地狱 居住 向上 那里 全部 独自的 和 一些 贫穷的 — 哦 , 我 思考
[its] ['wʌndərf(ə)l] .
it's wonderful .
它是 精彩的 .

“想想他将独自一人住在那儿，身边只有一些穷人——哦，我觉得这太棒了。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [wɪl] [biː; bi] ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .
And his summer will be consecrated to friendship .
和 他的 夏天 将要 是 已祝圣的 到 友谊 .

他的这个夏天将献给友谊。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ?
Do you know how I picture him ?
做 你 知道 如何 我 图片 他 ?

你知道我脑海中他的形象是什么样的吗?

[aɪ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tɔːl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [sɔːrt] [ʌv; əv] ['slendər] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] .
I picture him as tall , and — and — sort of slender and athletic .
我 图片 他 作为 高的 , 和 — 和 — 种类 的 苗条 和 运动 .

我脑海中浮现出他高大、修长、健壮的形象。

[nɑːt] [ɪg'zæktli] ['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] — [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .

Not	exactly	dignified	but	—	you	know	—	kind	of	quiet	and	reserved	.
不是	确切地	凝重	但	—	你	知道	—	种类	的	安静的	和	预订的	.

虽然称不上端庄，但——你知道——有点安静内敛。

[laɪk] [ə; eɪ] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [laɪk] [ə; eɪ] — [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'luːf] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

Like	a	—	oh	,	you	know	what	I	mean	—	like	a	—	kind	of	aloof	and	silent	.
喜欢	一个	—	哦	,	你	知道	什么	我	意思是	—	喜欢	一个	—	种类	的	超然	和	沉默的	.

就像——哦，你知道我的意思——就像——一种冷漠和沉默。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrd] — [ə'luːf] .

That's	the	word	—	aloof	.
那就是	这	单词	—	超然	.

对，就是这个词——冷漠。

[aɪ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bɔɪz] .

I	picture	him	as	being	different	from	other	boys	.
我	图片	他	作为	存在	不同的	从	其他	男孩们	.

我觉得他跟其他男孩不太一样。

['aɪsəleɪtɪd] . ”

Isolated	.	”
孤立	.	”

孤立。”

“ [oʊ] , ['hiːz] ['dɪfrənt] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Oh	,	he's	different	,	”	said	Tom	.
“	哦	,	他是	不同的	,	”	说	汤姆	.

“哦，他不一样了，”汤姆说。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['keɪɑːs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n]

CHAOS	AND	CONFUSION
混乱	和	困惑

混乱与困惑

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊ'mentəs]

It	was	ten	months	after	the	conversation	just	recorded	and	the	momentous
它	曾是	十	几个月	后	这	对话	只是	记录	和	这	意义重大

['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] ,

summer	had	come	around	,
夏天	有	来	大约	,

距离刚才那次谈话已经过去了十个月，那个意义非凡的夏天也到来了。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] , [soʊ] [tɔːl] , ['slendər] , [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

when	our	hero	,	so	tall	,	slender	,	athletic	and	silent	,
什么时候	我们的	英雄	,	所以	高的	,	苗条	,	运动	和	沉默的	,

当我们的英雄，身材高挑、纤细、体格健壮、沉默寡言时，

[sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [ɪn][hə'roʊɪk] [kən'tɔːrʃəns]

sprawled	on	the	parlor	floor	near	the	front	hall	and	squirmed	in	heroic	contortions
蔓延	在	这	客厅	地面	靠近	这	正面	大厅	和	扭动着身子	在	英勇	扭曲

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [spə'geti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	his	endeavor	to	reach	a	can	of	spaghetti	which	he	had
在	他的	努力	到	抵达	一个	能	的	意大利细面条	哪个	他	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][vɪk'troʊlə]['kæbɪnət] .

supposed	was	under	the	Victrola	cabinet	.
据称	曾是	在下面	这	维克多拉	内阁	.

他四仰八叉地躺在客厅靠近前厅的地板上，为了够到他认为在留声机柜子下面的那罐意大利面，他做出了英勇的扭曲动作。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][hæd; həd] [tuː] [kænz] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ? ”

“	It	isn't	there	,	”	he	said	;	“	I	had	two	cans	;	where's	the	other	one	?	”
“	它	不是	那里	,	”	他	说	;	“	我	有	二	罐头	;	在哪里?	这	其他	一	?	”

“不在那里，”他说，“我有两罐，另一罐在哪儿？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['wɔːltər] ,

“	I	don't	know	,	Walter	,
“	我	不	知道	,	沃尔特	,

“我不知道，沃尔特，

” [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	the	hero's	mother	was	tempted	to	observe	as	she	sat	watching	his
”	这	英雄们	母亲	曾是	受诱惑	到	观察	作为	她	卫星	观看	他的

['fræntɪk] [mə'nuːvərɪŋ] ;

frantic	maneuverings	;
疯狂的	机动	;

“英雄的母亲坐在那里，看着他疯狂的举动，忍不住想要旁观；

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [ænd; ənd] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æt; ət] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ,

“	you're	a	boy	scout	and	claim	to	be	so	good	at	tracking	and	trailing	,
“	你是	一个	男生	侦察	和	宣称	到	是	所以	好的	在	追踪	和	尾随	,

“你是个童子军，还自称很擅长追踪和跟踪，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪl] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [spə'geti] . ”

I	should	think	you	could	trail	a	can	of	spaghetti	.	”
我	应该	思考	你	可以	踪迹	一个	能	的	意大利细面条	.	”

我想你应该能拖着一罐意大利面吧。

“ [kænz][ʌv; əv] [spə'geti] [ɑːnt] [waɪld] ['ænɪmlz] , ” [piː] - [wiː] ['θʌndəd] .

“	Cans	of	spaghetti	aren't	wild	animals	,	”	Pee	-	wee	thundered	.
“	罐头	的	意大利细面条	不是	荒野	动物	,	”	撒尿	-	哇	雷鸣	.

“罐装意大利面不是野生动物！”皮威怒吼道。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['skaʊtɪŋ] .

“	That	shows	how	much	you	know	about	scouting	.
“	那	演出	如何	很多	你	知道	关于	侦察	.

“这说明你对球探工作了解多少。”

['iːv(ə)n][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːleɪ] [reɪs] [ɪz] . ”

Even	you	don't	know	what	a	relay	race	is	.	”
甚至	你	不	知道	什么	一个	中继	种族	是	.	”

连你都不知道什么是接力赛。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɛs,twʊd] [fɔːr; fər]['eni] ['pɜːrpəs] [wət'evər] [ʌn'tɪl] [juːv] [pɪkt]

I	know	you're	not	going	to	Westwood	for	any	purpose	whatever	until	you've	picked
我	知道	你是	不是	去	到	韦斯特伍德	为了	任何	目的	任何	直到	你已经	挑选

[ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['skætərd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [riː'pækt] [ðem; ðəm] .

up	all	the	things	you	scattered	about	and	repacked	them	.
向上	全部	这	事物	你	疏散	关于	和	重新包装	他们	.

我知道在你把散落各处的东西都收拾好重新打包之前，你绝对不会去韦斯特伍德。

[sə'poʊz] ['taʊnzənd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Suppose	Townsend	should	come	for	you	this	afternoon	.
认为	汤森德	应该	来	为了	你	这	下午	.

假设汤森今天下午来接你。

['iznt] [ə; eɪ] [skaʊt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] ?

Isn't	a	scout	supposed	to	be	prepared	?
不是	一个	侦察	据称	到	是	准备	?

侦察兵不应该做好准备吗?

['hiːl] [faɪnd][juː; jʊ] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] — ”

He'll	find	you	off	on	some	wild	-	goose	chase	—	”
地狱	寻找	你	离开	在	一些	荒野	-	鹅	追赶	—	”

他会发现你跑去干些毫无意义的事——”

“ [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [bɔːl] ['roʊlɪŋ] , ” [piː] - [wiː] [sed] ,

“	All	I	have	to	do	is	to	start	the	ball	rolling	,	”	Pee	-	wee	said	,
“	全部	我	有	到	做	是	到	开始	这	球	滚动	,	”	撒尿	-	哇	说	,

“我只需要迈出第一步，”皮威说道。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['æftər] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [spə'geti] .

struggling	to	his	feet	after	triumphantly	recovering	the	can	of	spaghetti	.
挣扎	到	他的	脚	后	凯旋而归	恢复中	这	能	的	意大利细面条	.

他挣扎着站起身来，最终成功地夺回了那罐意大利面。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] . ”

“	Then	it	will	take	care	of	itself	.	”
“	然后	它	将要	拿	关心	的	本身	.	”

“那它自然会迎刃而解。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːv] ['stɑːrtɪd] [ɪ'nʌf] [θɪŋz] ['roʊlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɔːltər] .

“	I	think	you've	started	enough	things	rolling	this	morning	,	Walter	.
“	我	思考	你已经	开始	足够的	事物	滚动	这	早晨	,	沃尔特	.

“沃尔特，我觉得你今天早上已经做了很多事情了。”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['leðər] [tʃer] ?

Is	that	a	bottle	of	olives	under	the	leather	chair	?
是	那	一个	瓶子	的	橄榄	在下面	这	皮革	椅子	?

皮椅下面那瓶是橄榄吗?

[aɪ] ['nevər] [toʊld] ['mɑːrθə] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] . ”

I	never	told	Martha	she	could	give	you	that	.	”
我	绝不	讲述	玛莎	她	可以	给	你	那	.	”

我从没告诉过玛莎她可以给你那个东西。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ?

“	Will	you	listen	?
“	将要	你	听	?

你会听吗?

” [piː] - [wiː] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn] [drə'mætɪk] [dɪ'sper] .

”	Pee	-	wee	pleaded	in	dramatic	despair	.
”	撒尿	-	哇	恳求	在	戏剧性	绝望	.

“皮威绝望地哀求道。”

“ [ɪz][ə; eɪ]['riːleɪ] [reɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk][kænz][ʌv; əv] [stʌf] ?
“ Is a relay race anything like cans of stuff ?
“ 是 一个 中继 种族 任何事物 喜欢 罐头 的 东西 ?

“接力赛和罐装物品有什么相似之处吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][roʊl][kænz][ʌv; əv] [spə'geti] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]
Do you think I'm going to roll cans of spaghetti and things all the way to
做 你 思考 我是 去 到 卷 罐头 的 意大利细面条 和 事物 全部 这 方式 到
['temp(ə)l][kæmp] ?
Temple Camp ?
寺庙 营 ?

你觉得我会一路滚着意大利面罐头之类的东西到圣殿营地吗?

[ə; eɪ]['riːleɪ] [reɪs] [ɪz] [wer] [wʌn] [skaʊt] — [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] — [wɪl] [juː; jʊ]
A relay race is where one scout — suppose I should send a letter to — will you
一个 中继 种族 是 在哪里 一 侦察 — 认为 我 应该 发送 一个 信 到 — 将要 你
[pliːz] ['lɪs(ə)n] ? ”
please listen ? ”
请 听 ? ”

接力赛就是，如果我给一位童子军——比如说我应该给他写封信——请你听我说完。

“ [aɪm] ['lɪsnɪŋ] , ['wɔːltər] . ”
“ I'm listening , Walter . ”
“ 我是 聆听 , 沃尔特 . ”

“我在听，沃尔特。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]
“ I'm going to choose a fellow to visit me and stay with me at
“ 我是 去 到 选择 一个 同伴 到 访问 我 和 停留 和 我 在
[mə'mɔːriəl] ['kæbɪn] ,
Memorial Cabin ,
纪念馆 舱 ,

“我打算选一个人来纪念小屋探望我，和我一起住一段时间。”

[eɪnt] [aɪ] ? ”
ain't I ? ”
不是 我 ? ”

难道不是吗?

“ [dəʊnt] [seɪ] - [eɪnt] , - ['wɔːltər] .
“ Don't say ' ain't , ' Walter .
“ 不 说 - 不是 , - 沃尔特 .

“别说‘ain't’，沃尔特。”

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
Yes , you are . ”
是的 , 你 是 . ”

是的，你是。”

“ [wel] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [skaʊt] [weɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ Well , you want to see me do it the scout way , don't you ? ”
“ 出色地 , 你 想 到 看 我 做 它 这 侦察 方式 , 不 你 ? ”

“嗯，你想看我按童子军的方式去做，对吧？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [æsk]['mɪsɪz] . ['gɑːrdnɚz] [sʌn] ; [ðeə(r)] ['veri] [pʊr] — ”
“ I thought you might ask Mrs . Gardner's son ; they're very poor — ”
“ 我 想法 你 可能 问 太太 . 加德纳的 儿子 ; 它们是 非常 贫穷的 — ”

“我想你可以问问加德纳太太的儿子；他们家很穷——”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['riːleɪ] [reɪs] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp] , [ðæts] ['betər] .
“ I'm going to start a relay race to Temple Camp , that's better .
“ 我是 去 到 开始 一个 中继 种族 到 寺庙 营 , 那就是 更好的 .

“我要发起一场前往坦普尔营地的接力赛，这样更好。”

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['felər] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] ,

And	the	last	feller	,	the	one	that	brings	me	the	letter	,
和	这	最后的	伙计	,	这	一	那	带来	我	这	信	,

最后那个人，就是给我送信的那个人，

['hiːl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l] — [tɑːl] — ”

he'll	be	the	one	to	stay	with	me	and	have	my	hospital	—	tal	—	”
地狱	是	这	一	到	停留	和	我	和	有	我的	医院	—	tal	—	”

他会留下来陪我，照顾我的医院——”

“ [ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['wɔːltər] . ”

“	Hospitality	,	Walter	.	”
“	热情好客	,	沃尔特	.	”

“待客之道，沃尔特。”

“ - , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

“	Hospitalality	,	that's	what	I	mean	.
“	-	,	那就是	什么	我	意思是	.

“我指的是待客之道。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɛsˌtwʊd] ,

I'm	going	to	write	the	letter	and	take	it	to	Westwood	,
我是	去	到	写	这	信	和	拿	它	到	韦斯特伍德	,

我打算写封信，然后带到韦斯特伍德去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [its] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp]

because	that's	north	of	here	and	it's	on	the	way	to	Temple	Camp
因为	那就是	北	的	这里	和	它是	在	这	方式	到	寺庙	营

因为那里在北边，而且在去往圣殿营地的路上。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [skaʊts] [ðer; ðər] .

and	I	know	scouts	there	.
和	我	知道	侦察兵	那里	.

我认识那里的童子军。

[ðen] [ðə; ði] [skaʊt] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [tuː; tə] — ['meɪbi] [tuː; tə] ['hævərˌstrɔː]

Then	the	scout	I	give	it	to	will	take	it	to	—	to	—	maybe	to	Haverstraw
然后	这	侦察	我	给	它	到	将要	拿	它	到	—	到	—	或许	到	哈弗斯特劳

[ɔːr][sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [skaʊt] [ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

or	some	place	like	that	and	give	it	to	another	scout	and	he'll	take	it
或者	一些	地方	喜欢	那	和	给	它	到	其他	侦察	和	地狱	拿	它

[tuː; tə] — ['meɪbi] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['nuːbɝg] ,

to	—	maybe	to	—	to	—	Newburgh	,
到	—	或许	到	—	到	—	纽堡	,

然后我交给的那个侦察兵会把它带到——带到——也许是哈弗斯特劳或者类似的地方，再把它交给另一个侦察兵，然后他会把它带到——也许到——纽堡。

[seɪ] — [ænd; ənd] ['hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [skaʊt] ['ðætəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] —

say	—	and	he'll	give	it	to	another	scout	that'll	take	it	to	—	to	—	to	—
说	—	和	地狱	给	它	到	其他	侦察	那将	拿	它	到	—	到	—	到	—

[tuː; tə] — [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'saɪd] [jet] ,

to	—	I	didn't	decide	yet	,
到	—	我	没有	决定	然而	,

比如说——他会把它交给另一个球探，然后那个球探会把它带到——带到——带到——带到——我还没决定，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(Pee-wee Harris, F.O.B. Bridgeboro)

[bʌt; bət] ['eniweɪ] ['hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [skaʊt] [ðæt] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɪŋstən] ,

but	anyway	he'll	give	it	to	a	scout	that	takes	it	to	Kingston	,
但	反正	地狱	给	它	到	一个	侦察	那	需要	它	到	金斯顿	,

但无论如何，他都会把它交给带到金斯顿的球探。

[ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skaʊt] ['ðætəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kætˌskɪl] ,

and	he'll	take	it	to	another	place	to	a	scout	that'll	take	it	to	Catskill	,
和	地狱	拿	它	到	其他	地方	到	一个	侦察	那将	拿	它	到	卡茨基尔	,

然后他会把它带到另一个地方，交给一个球探，球探再把它带到卡茨基尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] — ”

and	the	one	that	brings	it	to	me	at	Temple	Camp	—	”
和	这	一	那	带来	它	到	我	在	寺庙	营	—	”

还有一位在圣殿营把它带给我——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [dɪr] ? ”

“	You	mean	you're	going	to	send	a	letter	to	yourself	,	dear	?	”
“	你	意思是	你是	去	到	发送	一个	信	到	你自己	,	亲爱的	?	”

“你是说你要给自己写封信吗，亲爱的？”

“ [ʃʊr] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Sure	,	but	I'll	be	in	a	different	place	when	it	comes	to	me	,
“	当然	,	但	患病的	是	在	一个	不同的	地方	什么时候	它	来	到	我	,

“当然，但就我自己而言，我的想法就不同了。”

[aɪl] [biː; bi][ɪn]['temp(ə)l][kæmp] ; [siː] ? ”

I'll	be	in	Temple	Camp	;	see	?	”
患病的	是	在	寺庙	营	;	看	?	”

我会在圣殿营，明白吗？

“ [aɪ] [siː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪkɪŋ] [ɔːl][fɔːr; fər]

“	I	see	,	but	it	seems	like	a	good	deal	of	running	and	hiking	all	for
“	我	看	,	但	它	似乎	喜欢	一个	好的	交易	的	跑步	和	远足	全部	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“我明白了，但这似乎意味着大量的跑步和徒步旅行都白费了。”

[juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðen] ['moʊtər] [ʌp] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd]

You	write	a	letter	to	yourself	and	then	motor	up	to	Temple	Camp	and
你	写	一个	信	到	你自己	和	然后	发动机	向上	到	寺庙	营	和

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] .

wait	for	the	letter	.
等待	为了	这	信	.

你给自己写一封信，然后开车前往圣殿营地，等待这封信。

['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

Isn't	that	the	idea	?
不是	那	这	主意	?

难道不就是这样吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['gɑːrdnɚz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

I	think	it	would	be	better	to	take	Mrs	.	Gardner's	poor	little	lame	boy	up	in	the
我	思考	它	会	是	更好的	到	拿	太太	.	加德纳的	贫穷的	小的	瘸	男生	向上	在	这

[kɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

car	with	you	.
车	和	你	.

我认为最好带加德纳太太可怜的跛脚小男孩一起坐车上去。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz]

You're	going	to	a	great	deal	of	trouble	and	putting	a	number	of	other	boys
你是	去	到	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	推杆	一个	数字	的	其他	男孩们

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst][tuː; tə][get] [wʌn] [bɔɪ] .

to	a	great	deal	of	trouble	just	to	get	one	boy	.
到	一个	伟大的	交易	的	麻烦	只是	到	得到	一	男生	.

你费尽心思，也让其他一些男孩承受很大的麻烦，就为了得到一个男孩。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɔːl]['oʊvər] - ['hiːtɪd] — ”

They're	going	to	get	all	over	-	heated	—	”
它们是	去	到	得到	全部	超过	-	加热	—	”

他们会变得过热的——”

“ [its] [ɪn][ðə; ði] ['hændbʊk] !

“	It's	in	the	handbook	!
“	它是	在	这	手册	!

“手册里有写！”

[its] [ɪn][ðə; ði] ['hændbʊk] !

It's	in	the	handbook	!
它是	在	这	手册	!

手册里有写！

” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .

”	Pee	-	wee	shouted	.
”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“皮威大喊道。”

“ [its] [ɪn][ðə; ði] ['hændbʊk] [ə'baʊt] ['riːleɪ] ['reɪsɪz] .

“	It's	in	the	handbook	about	relay	races	.
“	它是	在	这	手册	关于	中继	种族	.

“接力赛手册里有相关规定。”

[juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . ['elzwəːθ] [ðə; ði] ['hændbʊk] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [naʊ] !

You	told	Mr	.	Ellsworth	the	handbook	is	all	right	,	so	now	!
你	讲述	先生	.	埃尔斯沃思	这	手册	是	全部	正确的	,	所以	现在	!

你告诉埃尔斯沃思先生手册没问题，那么现在！

[ðə; ði] ['fɛlɚz] [get][ðer; ðər][fʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːleɪ] [reɪs] .

The	fellers	get	their	fun	out	of	the	relay	race	.
这	伙计们	得到	他们的	乐趣	出去	的	这	中继	种族	.

小伙子们从接力赛中获得了乐趣。

[ə; eɪ] ['riːleɪ] [reɪs] [kæn; kən][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]

A	relay	race	can	be	thousands	and	millions	of	miles	long	without
一个	中继	种族	能	是	数千	和	百万	的	英里	长的	没有

['enibɑːdi] ['getɪŋ] ['taɪərd][aʊt] .

anybody	getting	tired	out	.
任何人	获得	疲劳的	出去	.

接力赛可以跑上数千甚至数百万英里，而不会有人感到疲惫。

[ɪn][moʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] , ['oʊnli][wʌn] [wɪnz] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

In	most	everything	that	a	lot	of	people	are	in	,	only	one	wins	,	doesn't	he	?
在	最多	一切	那	一个	很多	的	人们	是	在	,	仅有的	一	胜利	,	不	他	?

在大多数人参与的事情中，通常只有一个人能赢，不是吗?

[lets] [hɪr] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] .
Let's hear you answer that .
我们来吧 听到 你 回答 那 .

请你回答这个问题。

['meɪbi] [iːtʃ] [wʌnl] ['oʊnli][goʊ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] ,
Maybe each one'll only go about seven or eight miles ,
或许 每个 一个会 仅有的 去 关于 七 或者 八 英里 ,

也许每辆车只能行驶七八英里，

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [wɪn] [ə; eɪ] ['merɪt] [bædʒ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] .
and maybe he'll win a merit badge or something doing that much .
和 或许 地狱 赢 一个 优点 徽章 或者 某物 正在做 那 很多 .

他做了这么多，说不定还能赢得一枚奖章什么的。

['meɪbi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] - [klæs] [bædʒ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,
Maybe one of them is trying for his first - class badge , how do you know ,
或许 一 的 他们 是 尝试 为了 他的 第一的 - 班级 徽章 , 如何 做 你 知道 ,

也许他们当中有人正在努力争取一级飞行员徽章，你怎么知道?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] ['sev(ə)n] [maɪlz] ['eniweɪ] .
and he has to go seven miles anyway .
和 他 有 到 去 七 英里 反正 .

而且他反正也要走七英里。

[ɔːl] [ðə; ði] [skaʊts] [wɪl] [biː; bi] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] !
All the scouts will be crazy about it , you see !
全部 这 侦察兵 将要 是 疯狂的 关于 它 , 你 看 !

你看，所有童子军都会为此疯狂的!

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [ker] [huː] [wɪnz] ?
What do they care who wins ?
什么 做 他们 关心 WHO 胜利 ?

他们才不在乎谁赢呢?

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [huː] [wɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [lændz] [æt; ət] [kæmp]
Anyway , it isn't who wins , because the last one is the one who lands at camp
反正 , 它 不是 WHO 胜利 , 因为 这 最后的 一 是 这 一 WHO 土地 在 营
— ”
— ”
— ”

总之，重要的不是谁赢，因为最后一个到达营地的人才是最终的赢家——”

“ [ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
“ And gives you the letter you wrote to yourself ?
“ 和 给予 你 这 信 你 写道 到 你自己 ?

“然后把您写给自己的信交给您？”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] ['maɪldli] .
” his mother asked mildly .
” 他的 母亲 问 轻微地 .

“他母亲温和地问道。”

“ [ʃʊr] , ” [sed] [piː] - [wiː] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ;
“ Sure , ” said Pee - wee , quite out of breath ;
“ 当然 , ” 说 撒尿 - 哇 , 相当 出去 的 气息 ;

“当然，”皮威气喘吁吁地说；

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [bɔːl] ['roʊlɪŋ] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɛsˌtwʊd] ,
“ and all I have to do is to start the ball rolling by going to Westwood ,
“ 和 全部 我 有 到 做 是 到 开始 这 球 滚动 经过 去 到 韦斯特伍德 ,

“而我所要做的就是去韦斯特伍德，以此为契机，让事情运转起来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][haɪk]['goʊɪŋ][ðə; ði][wʌn] [wei] , [soʊ][kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə]

because	you	only	have	to	hike	going	the	one	way	,	so	can	I	go	to
因为	你	仅有的	有	到	远足	去	这	一	方式	，	所以	能	我	去	到

['wɛsˌtwʊd] ?

Westwood	?
韦斯特伍德	?

因为只需要单程徒步，所以我可以去韦斯特伍德吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [jes] ,

You	have	to	say	yes	,
你	有	到	说	是的	,

你必须答应。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . ['elzwəːθ] [ænd; ənd][dæd][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ðə; ði]

because	you	told	Mr	.	Ellsworth	and	dad	and	everybody	that	the
因为	你	讲述	先生	.	埃尔斯沃思	和	爸爸	和	大家	那	这

['hændbʊk] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [its] [ɪn][ðə; ði] ['hændbʊk] [ə'baʊt] ['riːleɪ] ['reɪsɪz] .

handbook	is	all	right	and	it's	in	the	handbook	about	relay	races	.
手册	是	全部	正确的	和	它是	在	这	手册	关于	中继	种族	.

因为你告诉了埃尔斯沃思先生、爸爸和所有人，手册没问题，而且手册里有关于接力赛的内容。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər] [er] .

"	He	paused	again	,	and	came	up	for	air	.
"	他	暂停	再次	,	和	来了	向上	为了	空气	.

他再次停顿了一下，抬起头来喘口气。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kæʒuəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][roʊd][mæp][ænd; ənd][ðə; ði] ['hændbʊk] .

During	this	interval	his	mother	casually	inspected	the	road	map	and	the	handbook	.
期间	这	间隔	他的	母亲	随意地	检查	这	路	地图	和	这	手册	.

在此期间，他的母亲随意地查看了路线图和手册。

“ [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ,

“	Well	,	"	said	she	finally	,
"	出色地	,	"	说	她	最后	,

“好吧，”她最后说道。

“ [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [skiːmz] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

“	all	I	can	say	is	that	I	think	you	have	too	many	schemes	and	you're	going
"	全部	我	能	说	是	那	我	思考	你	有	也	许多	方案	和	你是	去

[tuː; tə][get][ɔːl]['oʊvər] - ['hiːtɪd] [ænd; ənd] — "

to	get	all	over	-	heated	and	—	"
到	得到	全部	超过	-	加热	和	—	"

我只能说，我觉得你的计划太多了，你会变得过于紧张，然后——”

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] ?

“	Will	you	answer	me	one	question	?
"	将要	你	回答	我	一	问题	?

“你能回答我一个问题吗？”

" [piː] - [wiː] [di'mɑːndid] .

"	Pee	-	wee	demanded	.
"	撒尿	-	哇	要求	.

“皮威要求道。”

“ [jes] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

“	Yes	dear	,	what	is	it	?	"
"	是的	亲爱的	,	什么	是	它	?	"

“亲爱的，什么事？”

“ [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌðər] , ['iznt] [hiː; hi] ?

“	A	scout	is	supposed	to	give	pleasure	to	others	,	isn't	he	?
"	一个	侦察	是	据称	到	给	乐趣	到	其他的	,	不是	他	?

“童子军的职责不就是给别人带来快乐吗？”

[ðeə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fʌn] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
They're all going to have fun , aren't they ?
它们是 全部 去 到 有 乐趣 , 不是 他们 ?

他们都会玩得很开心，对吧?

['meɪbi] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] [wʌn] ;
Maybe the others will even have more fun than the last one ;
或许 这 其他的 将要 甚至 有 更多的 乐趣 比 这 最后的 一 ;

也许其他人会比上一个人玩得更开心；

['meɪbi] ['hiːl] [biː; bi] ['sɑːri] [hiː; hi] ['wɔznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [siː] ?
maybe he'll be sorry he wasn't one of the others ; see ?
或许 地狱 是 对不起 他 不是 一 的 这 其他的 ; 看 ?

也许他会后悔自己不是其他人中的一员；你看?

" [ðɪs] [siːmd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzd] [prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [piː] - [wiː] [fɔːr; fər]
" This seemed likely enough considering his imposed proximity to Pee - wee for
" 这 似乎 可能 足够的 考虑 他的 强加 邻近 到 撒尿 - 哇 为了
[ðə; ði] ['sʌmər] .
the summer .
这 夏天 .

“考虑到他整个夏天都被迫与皮威待在一起，这似乎很有可能。”

“ ['meɪbi] [ðə; ði] - [biː; bi] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] , " [piː] - [wiː] ['ædɪd] .
“ Maybe the others'll be the lucky ones , " Pee - wee added .
“ 或许 这 - 是 这 幸运的 一个 , " 撒尿 - 哇 额外 .

“也许其他人会是幸运儿，”皮威补充道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɔːk] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['wɛsˌtwʊd] , "
“ Well , you are to promise me that you won't walk farther than Westwood , "
“ 出色地 , 你 是 到 承诺 我 那 你 惯于 走 更远 比 韦斯特伍德 , "
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ,
his mother said ,
他的 母亲 说 ,

“好吧，你得答应我，你走的路不会超过韦斯特伍德，”他母亲说。

['jiːldɪŋ] .
yielding .
屈服 .

屈服。

“ [jɑp] , [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [miːn] [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
“ Yop , sure I will , I mean I promise . "
“ 约普 , 当然 我 将要 , 我 意思是 我 承诺 . "

“好的，当然可以，我保证。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['aʊtleɪ] [reɪs] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] .
“ And I think this outlay race , or whatever you call it , is perfect nonsense .
“ 和 我 思考 这 支出 种族 , 或者 任何 你 称呼 它 , 是 完美的 废话 .

“我认为这种支出竞赛，或者不管你怎么称呼它，完全是无稽之谈。”

[ðə; ði] [læst] [bɔɪ] [wɪl] ['nevər] [get] [ðer; ðər] , ['wɔːltər] ; [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] .
The last boy will never get there , Walter ; you'll never see him .
这 最后的 男生 将要 绝不 得到 那里 , 沃尔特 ; 你会 绝不 看 他 .

最后一个男孩永远不会到那里，沃尔特；你永远不会见到他。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [slɪps] [bɪ'twiːn] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp] , ['wɔːltər] . "
There are too many slips between cup and lip , Walter . "
那里 是 也 许多 滑倒 之间 杯子 和 唇 , 沃尔特 . "

沃尔特，事情从发生到结束还有太多波折。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [piː] - [wiː] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] .
“ Not with me , ” Pee - wee vociferated .
“ 不是 和 我 , ” 撒尿 - 哇 大声喊叫 .

“我可不干！”皮威大声说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [kʌp] ['ɔːlweɪz] [riːtʃt] [piː] - [wiːz] [lɪps] [seɪf]
Which was true enough , for the full cup always reached Pee - wee's lips safe
哪个 曾是 真的 足够的 , 为了 这 满的 杯子 总是 达到 撒尿 - 尿尿 嘴唇 安全的
[ænd; ənd] [saʊnd] .
and sound .
和 声音 .

事实的确如此，因为满满的那杯水总是能安全无恙地送到皮威的嘴边。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [rɔi] ['bleɪkli] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [sək'siːd] ,
“ You can ask Roy Blakeley if I don't always succeed ,
“ 你 能 问 罗伊 布莱克利 如果 我 不 总是 成功 ,

“你可以去问问罗伊·布莱克利，我是否总是成功。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][mɪ'nɜːrvə] - ,
and I can prove it by Minerva Skybrow ,
和 我 能 证明 它 经过 米涅瓦 - ,

我可以用米涅瓦·斯凯布罗来证明这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɪdnt] [aɪ] [get] [ɔːl][ðə; ði] [iːts] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːn] ['pɑːrti] ? ”
because didn't I get all the eats at her lawn party ? ”
因为 没有 我 得到 全部 这 吃 在 她 草地 派对 ? ”

难道我在她家草坪派对上没吃到所有东西吗?

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['wɔːltər] . ”
“ I don't want you to be always boasting of that , Walter . ”
“ 我 不 想 你 到 是 总是 吹嘘 的 那 , 沃尔特 . ”

“沃尔特，我不想你总是以此为荣。”

“ ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [aɪm] ['lʌki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːleɪ] [reɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [skaʊts] [hæv; həv][tuː; tə]
“ Anyway , it shows I'm lucky , and a relay race is something scouts have to
“ 反正 , 它 演出 我是 幸运的 , 和 一个 中继 种族 是 某物 侦察兵 有 到
[duː] .
do .
做 .

“总之，这说明我很幸运，而且接力赛是童子军必须参加的比赛。”

[aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt][ə; eɪ] ['riːleɪ] [reɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get]
I could start a relay race around the world and nobody would have to get
我 可以 开始 一个 中继 种族 大约 这 世界 和 无人 会 有 到 得到
['taɪərd] . ”
tired . ”
疲劳的 . ”

我可以发起一场环球接力赛，而且没有人会感到疲惫。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ['wɔːltər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
“ Well , I think it would be better , Walter , for you to talk it over with
“ 出色地 , 我 思考 它 会 是 更好的 , 沃尔特 , 为了 你 到 讲话 它 超过 和
['taʊnzənd] [fɜːrst] ;
Townsend first ;
汤森德 第一的 ;

“嗯，沃尔特，我觉得你最好先和汤森德商量一下；

['hiːz] [jʊr; jər][pə'troʊl] ['liːdər] . ”
he's your patrol leader . ”
他是 你的 巡逻 领导者 . ”

他是你们的巡逻队长。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	He	always	does	what	I	say	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	他	总是	做	什么	我	说	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“他总是听我的话，”皮威说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hæf] [ðiːz]

“	And	I	think	it	would	be	very	much	better	for	you	to	leave	half	these
”	和	我	思考	它	会	是	非常	很多	更好的	为了	你	到	离开	一半	这些

[θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tedi] ['gɑːrdnər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtoʊ] .

things	at	home	and	make	room	for	poor	little	Teddy	Gardner	in	the	auto	.
事物	在	家	和	制作	房间	为了	贫穷的	小的	泰迪	加德纳	在	这	汽车	.

“我认为你最好把这些东西的一半留在家里，给可怜的小泰迪·加德纳在车里腾出地方。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] ['nɪk(ə)l] [tuːb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['vækjuːm] ['kliːnər]

I	can't	imagine	why	you	should	take	that	nickel	tube	from	the	old	vacuum	cleaner
我	不能	想象	为什么	你	应该	拿	那	镍	管子	从	这	老的	真空	清洁工

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

with	you	.	”
和	你	.	”

我实在想不明白你为什么要把旧吸尘器里的那根镍管带走。

“ [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	On	account	of	the	stars	,	”	Pee	-	wee	said	.
”	在	帐户	的	这	明星	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“因为星星，”皮威说。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vækjuːm] [kliːn] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”

“	You're	not	going	to	vacuum	clean	the	stars	,	are	you	?	”
”	你是	不是	去	到	真空	干净的	这	明星	,	是	你	?	”

“你不会真的要用吸尘器把星星都吸干净吧？ ”

“ [noʊ] ,

“	No	,
”	不	,

“不，

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [lenz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

but	I	can	put	a	lens	in	it	and	make	a	telescope	out	of	it	and
但	我	能	放	一个	镜片	在	它	和	制作	一个	望远镜	出去	的	它	和

['stʌdi] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

study	the	stars	,
学习	这	明星	,

但我可以给它装上透镜，把它做成望远镜，然后研究星星。

[kɑːnt] [aɪ] ?

can't	I	?
不能	我	?

难道我不能吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [skaʊts] ['stʌdi] [ə'strɑːnəmi] ?

Don't	you	know	scouts	study	astronomy	?
不	你	知道	侦察兵	学习	天文学	?

难道你不知道童子军也要学习天文学吗?

[juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [duː] [juː; jʊ] ,

You	don't	suppose	I'm	going	to	listen	to	music	all	the	time	,	do	you	,
你	不	认为	我是	去	到	听	到	音乐	全部	这	时间	,	做	你	,

你不会以为我会一直听音乐吧?

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [oʊld] [vɪk'troʊlə] ['rekərdz] , [duː] [juː; jʊ] ?

just	because	I	take	some	old	Victrola	records	,	do	you	?
只是	因为	我	拿	一些	老的	维克多拉	记录	,	做	你	?

就因为我收藏了一些老式留声机唱片，你呢?

[wiː; wi][kæn; kən] [iːt] [ɔːf] [ðoʊz] , [kɑːnt][wiː; wi] ?
We can eat off those , can't we ?
我们 能 吃 离开 那些 , 不能 我们 ?

我们可以用那些东西吃饭，对吧?

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [riː'pækt]
" By the time he had gathered up his miscellaneous equipment and repacked
" 经过 这 时间 他 有 聚集 向上 他的 各种各样的 设备 和 重新包装
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“等他把杂物收拾好重新打包好之后，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,
his mother had resumed her sewing upstairs ,
他的 母亲 有 恢复 她 缝纫 楼上 ,

他母亲在楼上继续缝纫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌv; əv] ['glɔːri] :
but she called to him when she heard him go forth on his path of glory :
但 她 称为 到 他 什么时候 她 听到 他 去 前进 在 他的 小路 的 荣耀 :

但当她听到他踏上荣耀之路时，她便呼唤他：

“ ['wɔːltər] ! ”
“ Walter ! ”
“ 沃尔特 ! ”

“沃尔特！”

“ [jɑp] . ”
“ Yop . ”
“ 约普 . ”

“Yop。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːtɪŋ] ? ”
“ What are you eating ? ”
“ 什么 是 你 吃 ? ”

你在吃什么?

“ [ə; eɪ] ['doʊnʌt] . ”
“ A doughnut . ”
“ 一个 油炸圈饼 . ”

“一个甜甜圈。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ? ”
“ Did you shut the screen door ? ”
“ 做过 你 关闭 这 屏幕 门 ? ”

你关上纱门了吗?

“ [en] — [en] — [noʊ] — [jɑp] .
“ N — n — no — yop .
“ N — n — 不 — 约普 .

“N—n—no—yop。

[naʊ] [its] [ʃʌt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Now it's shut , ” And he was gone .
现在 它是 关闭 , ” 和 他 曾是 已消失 .

现在它关门了。”说完，他就走了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['nɔːrθwərd] [baʊnd]
NORTHWARD **BOUND**
向北 边界

向北行驶

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'duːs] [piː] - [wiːz] [aɪ'diːəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən]
As far as it is possible to reduce Pee - wee's ideas to a common
作为 远的 作为 它 是 可能的 到 减少 撒尿 - 尿尿 想法 到 一个 常见的
[dɪ'nɑːmɪneɪtər] ,
denominator ,
分母 ,

如果能把皮威的想法简化成一个共同点的话，

[ðeɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ə; eɪ] [skiːm] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .
they comprehended a scheme somewhat as follows .
他们 理解 一个 方案 有些 作为 跟随 .

他们对方案的理解大致如下。

[aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ][mæp][ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] ,
I hesitate to ask the reader to study a map in vacation time ,
我 犹豫 到 问 这 读者 到 学习 一个 地图 在 假期 时间 ,

我不太愿意要求读者在假期里研究地图。

[bʌt; bət] [roʊd] [mæps][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd] ,
but road maps are not so bad ,
但 路 地图 是 不是 所以 坏的 ,

但路线图其实还不错。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kruːd] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [hɪr] ,
and if you will glance at the crude one which I have included here ,
和 如果 你 将要 瞥一眼 在 这 原油 一 哪个 我 有 包括 这里 ,

如果你看一下我在这里附上的那个粗糙的版本，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bækboʊn] [tuː; tə] [piː] - [wiːz]
you will see that the Hudson River formed a sort of backbone to Pee - wee's
你 将要 看 那 这 哈德逊 河 形成 一个 种类 的 骨干 到 撒尿 - 尿尿
['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd][kə'lɑːs(ə)l] ['entərpraɪz] .
pilgrimage and colossal enterprise .
朝圣 和 庞大 企业 .

你会发现，哈德逊河构成了皮威朝圣之旅和庞大事业的脊梁。

[ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ['raɪzɪz] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , [pə'sjuːz] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [kɔːrs] , [ænd; ənd]
The Hudson River rises somewhere or other , pursues a southerly course , and
这 哈德逊 河 上升 某处 或者 其他 , 追寻 一个 南风 课程 , 和
['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌdsn] ['tɜːrmɪn(ə)l] ,
empties into the Hudson Terminal ,
空瓶 进入 这 哈德逊 终端 ,

哈德逊河发源于某处，向南流淌，最终注入哈德逊河码头。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] .
whence it derives its name .
何处 它 衍生 它是 姓名 .

它的名字由此而来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [brɪdʒbroʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp]
From the neighborhood of Bridgeboro there is a state road which runs up
从 这 邻里 的 布里奇伯勒 那里 是 一个 状态 路 哪个 跑步 向上
[θruː] [tʌk'siːdoʊ] ,
through Tuxedo ,
通过 燕尾服 ,

从布里奇伯勒社区出发，有一条州际公路一直延伸到塔克西多。

['nuːbɝg] , ['kɪŋstən] , ['sɔgɝtiːz] , ['kætˌskɪl] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [nɔːrθ] .

Newburgh	**,**	**Kingston**	**,**	**Saugerties**	**,**	**Catskill**	**and**	**points**	**north**	**.**
纽堡	,	金斯顿	,	索格蒂斯	,	卡茨基尔	和	积分	北	.

纽堡、金斯顿、索格蒂斯、卡茨基尔及以北地区。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðər] ,

It	**goes**	**so**	**far**	**that**	**it**	**runs**	**out**	**of**	**our**	**story**	**altogether**	**,**
它	去	所以	远的	那	它	跑步	出去	的	我们的	故事	共	,

它走得太远，以至于完全超出了我们故事的范围。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [roʊd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [kɑːps] [huː] [lɜːrk] [ɪn] [ðə; ði]

and	**it**	**is**	**a**	**very**	**good**	**road**	**except**	**for**	**motorcycle**	**cops**	**who**	**lurk**	**in**	**the**
和	它	是	一个	非常	好的	路	除了	为了	摩托车	警察	WHO	潜伏	在	这

['bɔːdərɪŋ] [wʊdz] .

bordering	**woods**	**.**
毗邻	树林	.

除了在路边树林里潜伏的摩托车警察之外，这条路的路况非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [rʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] [brɪdʒbroʊ] [bʌt; bət] ([æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː])

It	**does**	**not**	**run**	**directly**	**north**	**from**	**Bridgeboro**	**but**	**(**	**as**	**you**	**may**	**see**	**)**
它	做	不是	跑步	直接地	北	从	布里奇伯勒	但	(	作为	你	可能	看	)

[meɪks] [ə; eɪ] ['ræðər] ['swiːpɪŋ] [kɜːrv] [bɪ'twiːn] [brɪdʒbroʊ] [ænd; ənd] ['nuːbɝg] .

makes	**a**	**rather**	**sweeping**	**curve**	**between**	**Bridgeboro**	**and**	**Newburgh**	**.**
制作	一个	相当	扫荡	曲线	之间	布里奇伯勒	和	纽堡	.

它并非从布里奇伯勒直接向北延伸，而是（正如你所看到的）在布里奇伯勒和纽堡之间形成了一个相当宽阔的弧形。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [nɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['prɪti] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

From	**that**	**point**	**north**	**it**	**runs**	**pretty**	**straight**	**along**	**the**	**river**	**.**
从	那	观点	北	它	跑步	漂亮的	直的	沿着	这	河	.

从那里向北，它几乎沿着河流笔直延伸。

[ðə; ði] [biː] - [laɪn] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [brɪdʒbroʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['nuːbɝg] [wʊd] [biː; bi] [ʌp]

The	**bee**	**-**	**line**	**way**	**to**	**go**	**from**	**Bridgeboro**	**as**	**far**	**as**	**Newburgh**	**would**	**be**	**up**
这	蜜蜂	-	线	方式	到	去	从	布里奇伯勒	作为	远的	作为	纽堡	会	是	向上

[θruː] ['wɛsˌtwʊd] ,

through	**Westwood**	**,**
通过	韦斯特伍德	,

从布里奇伯勒到纽堡的最短路线是途经韦斯特伍德。

[ˌnæ'nuːɪt] , [west] ['hævərˌstrɔː] , [ænd; ənd] [fɔːrt] [mənt'gʌməri] .

Nanuet	**,**	**West**	**Haverstraw**	**,**	**and**	**Fort**	**Montgomery**	**.**
纳努埃特	,	西方	哈弗斯特劳	,	和	堡	蒙哥马利	.

纳努埃特、西哈弗斯特劳和蒙哥马利堡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lætər] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['haɪkər] [maɪt] (['oʊnli] [skaʊts] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [tuː; tə]) ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

From	**this**	**latter**	**point**	**the**	**hiker**	**might**	**(**	**only**	**scouts**	**prefer**	**not**	**to**	**)**	**follow**	**the**
从	这	后者	观点	这	徒步旅行者	可能	(	仅有的	侦察兵	更喜欢	不是	到	)	跟随	这

[steɪt] [roʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] ['kætˌskɪl] .

state	**road**	**all**	**the**	**way**	**up**	**to**	**Catskill**	**.**
状态	路	全部	这	方式	向上	到	卡茨基尔	.

从后一点出发，徒步旅行者可以（只有童子军不愿这样做）沿着州际公路一路走到卡茨基尔山。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðiːz] [taʊnz] ['sʌmwʌt] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [roʊd] [ɪn] [ɪts] ['loʊər] ['sekʃ(ə)n] [ðæt]

Now	**it**	**was**	**these**	**towns**	**somewhat**	**east**	**of**	**the**	**state**	**road**	**in**	**its**	**lower**	**section**	**that**
现在	它	曾是	这些	城镇	有些	东方	的	这	状态	路	在	它是	降低	部分	那

[piː] - [wiː] [pɪkt] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['riːleɪ] [reɪs] .

Pee	**-**	**wee**	**picked**	**out**	**as**	**the**	**points**	**of**	**his**	**famous**	**relay**	**race**	**.**
撒尿	-	哇	挑选	出去	作为	这	积分	的	他的	著名的	中继	种族	.

现在，皮威选定了位于州际公路下游路段以东的这些城镇作为他著名的接力赛的起点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːtə'krætɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]

He	did	not	intend	to	be	autocratic	in	this	matter	and	when	the	letter	to
他	做过	不是	打算	到	是	专制	在	这	事情	和	什么时候	这	信	到

[hɪm'self] [wʌz; wəz][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

himself	was	once	out	of	his	own	hands	,
他自己	曾是	一次	出去	的	他的	自己的	双手	,

他并不打算在这件事上独断专行，而且一旦写给自己的信脱离了他的掌控，

[ðə; ði] ['haikəz] [maɪt] [goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

the	hikers	might	go	as	they	pleased	so	far	as	he	was	concerned	.
这	徒步旅行者	可能	去	作为	他们	高兴	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	.

在他看来，徒步旅行者们可以随心所欲地走。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'kwaɪərmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] ['riːleɪ] ['haɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	one	requirement	was	that	each	relay	hiker	should	move	northward	to	a
这	一	要求	曾是	那	每个	中继	徒步旅行者	应该	移动	向北	到	一个

[taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [skaʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

town	or	village	where	it	was	known	that	scouts	could	be	found	.
镇	或者	村庄	在哪里	它	曾是	已知	那	侦察兵	可以	是	成立	.

唯一的要求是，每位接力徒步者都应该向北行进到某个城镇或村庄，在那里可以找到侦察兵。

[piː] - [wiːz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] [wʊd] [end][æt; ət] ['wɛsˌtwʊd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [set] [aʊt][tuː; tə]

Pee	-	wee's	own	responsibility	would	end	at	Westwood	,	which	he	now	set	out	to
撒尿	-	尿尿	自己的	责任	会	结尾	在	韦斯特伍德	,	哪个	他	现在	放	出去	到

[ɪn'veɪd] ,

invade	,
入侵	,

皮威的责任到此为止，他现在要入侵的是韦斯特伍德。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][let] [luːs] [hɪz; ɪz] [kən'teɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	where	he	intended	to	let	loose	his	contagious	enthusiasm	.
和	在哪里	他	故意的	到	让	松动的	他的	传染性	热情	.

他打算在那里尽情释放他那极具感染力的热情。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [brɪdʒboroʊ] [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Then	he	would	return	to	Bridgeboro	and	,	on	the	morrow	,
然后	他	会	返回	到	布里奇伯勒	和	,	在	这	明天	,

然后他会返回布里奇伯勒，第二天，

[set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['flɪvər] [fɔːr; fər]['temp(ə)l][kæmp] ,

set	forth	in	the	flivver	for	Temple	Camp	,
放	前进	在	这	货车	为了	寺庙	营	,

已在前往圣殿营地的货车上列出，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [ɔː'stɪr] [rɪ'taɪərmənt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][loʊn] ,

where	he	would	live	in	austere	retirement	awaiting	the	lone	,
在哪里	他	会	居住	在	简朴	退休	等待中	这	孤独	,

他将在那里过着清贫的退休生活，等待着孤独的.....

[ˌʌn'noʊn] ['haɪkər] [huː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [frend] .

unknown	hiker	who	would	be	his	guest	and	friend	.
未知	徒步旅行者	WHO	会	是	他的	客人	和	朋友	.

一位身份不明的徒步旅行者将成为他的客人和朋友。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [piː] - [wiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃoʊzn] ['tɜːrmɪn(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst]

But	before	we	accompany	Pee	-	wee	to	his	own	chosen	terminal	we	must
但	前	我们	陪伴	撒尿	-	哇	到	他的	自己的	选定	终端	我们	必须

[pɔːz] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə] [hɪm'self] :

pause	to	scan	the	letter	which	he	prepared	for	eventual	delivery	to	himself	:
暂停	到	扫描	这	信	哪个	他	准备	为了	最终	送货	到	他自己	:

但在我们陪同皮威前往他自己选择的终点站之前，我们必须停下来浏览一下他准备最终寄给自己的那封信：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pæspɔ:rt] ['ɪntu:][ðə; ði]['goʊldən] [relm] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] , ['seɪfli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn]
With **this** **official** **passport** **into** **the** **golden** **realm** **of** **Temple** **Camp** **,** **safely** **deposited** **in**
和 这 官方的 护照 进入 这 金的 领域 的 寺庙 营 , 安全 已存 在
[hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑ:kɪt] ,
his **trouser** **pocket** **,**
他的 裤子 口袋 ,

凭借这张通往圣殿营黄金世界的官方通行证，他已将其妥善地存放在裤兜里。

[hɪz; ɪz] [skaʊt] ['hændbʊk] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] ['li:g(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɑ:kɪt] ,
his **scout** **handbook** **as** **a** **kind** **of** **high** **legal** **authority** **stuck** **in** **his** **back** **pocket** **,**
他的 侦察 手册 作为 一个 种类 的 高的 合法的 权威 卡住 在 他的 后退 口袋 ,

他把童子军手册当作一种权威的法律文件，塞在后口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][mæp] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [pi:] - [wi:] ['sælaɪd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [brɪdʒbroʊ]
and **the** **road** **map** **stuck** **in** **his** **belt** **,** **Pee** **-** **wee** **sallied** **forth** **from** **Bridgeboro**
和 这 路 地图 卡住 在 他的 腰带 , 撒尿 - 哇 突袭 前进 从 布里奇伯勒
['i:tɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] .
eating **an** **apple** **.**
吃 一个 苹果 .

皮威腰间别着路线图，一边吃着苹果，一边从布里奇伯勒出发了。

[ðə; ði][læst] [ðæt] [wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]['eni] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [brɪdʒbroʊ] [wʌz; wəz] [wen]
The **last** **that** **was** **seen** **of** **him** **by** **any** **inhabitant** **of** **Bridgeboro** **was** **when**
这 最后的 那 曾是 已见 的 他 经过 任何 居民 的 布里奇伯勒 曾是 什么时候
[ə; eɪ] ['dʒɪtni] ['draɪvər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hɜ:rl][ðə; ði]['æp(ə)l] [kɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [tri:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑ:n]
a **jitney** **driver** **saw** **him** **hurl** **the** **apple** **core** **at** **a** **willow** **tree** **along** **the** **road** **on**
一个 吉普尼 司机 锯 他 投 这 苹果 核 在 一个 柳 树 沿着 这 路 在
[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv] [brɪdʒbroʊ] .
the **northern** **outskirts** **of** **Bridgeboro** **.**
这 北方 郊区 的 布里奇伯勒 .

布里奇伯勒的居民最后一次见到他，是当时一名小巴司机看到他把苹果核扔向布里奇伯勒北部郊区路边的一棵柳树。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] , [skaʊt] [peɪs] .
He **was** **then** **going** **about** **three** **miles** **an** **hour** **,** **scout** **pace** **.**
他 曾是 然后 去 关于 三 英里 一个 小时 , 侦察 步伐 .

当时他的速度大约是每小时三英里，这是侦察兵的速度。

[ðə; ði]['dʒɪtni]['draɪvər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə'nʌðər] ['æp(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
The **jitney** **driver** **saw** **him** **take** **another** **apple** **out** **of** **his** **pocket** **.**
这 吉普尼 司机 锯 他 拿 其他 苹果 出去 的 他的 口袋 .

小巴司机看到他从口袋里又掏出一个苹果。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][wɔ:rm] , [ðə; ði][wɪnd] [nɔ:rθ] [baɪ] [i:st] .
The **weather** **was** **clear** **and** **warm** **,** **the** **wind** **north** **by** **east** **.**
这 天气 曾是 清除 和 温暖的 , 这 风 北 经过 东方 .

天气晴朗温暖，刮东北风。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[sed] [pi:] - [wi:] —
SAID **PEE** **-** **WEE** **—**
说 撒尿 - WE —

皮威说——

[piː] - [wiː] [nuː] [huː] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] ['wɛsˌtwʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːltən]
Pee - wee knew who he wanted to see at Westwood and that was Alton
撒尿 - 哇 知道 WHO 他 通缉 到 看 在 韦斯特伍德 和 那 曾是 奥尔顿
[biːtʃ] , [ə; eɪ][stɑːr] [skaʊt] ,
Beech , a star scout ,
山毛榉 , 一个 星星 侦察 ,

皮威知道他想在韦斯特伍德见到谁，那就是明星球探奥尔顿·比奇。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ə; eɪ] [skaʊt] ['ræli] [ɪn] [brɪdʒboʊ] .
whom he had met at a scout rally in Bridgeboro .
谁 他 有 遇见 在 一个 侦察 集会 在 布里奇伯勒 .

他是在布里奇伯勒的一次童子军集会上认识他的。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn][ɔːl] - [əˈraʊnd] [skaʊt] ,
He knew him for an A - 1 all - around scout ,
他 知道 他 为了 一个 一个 - 1 全部 - 大约 侦察 ,

他知道他是一位全能型的顶尖球探。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛriɪst] ['feloʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
and the merriest fellow he had ever met into the bargain .
和 这 最快乐的 同伴 他 有 曾经 遇见 进入 这 便宜货 .

而且他还遇到了他所见过的最快乐的人。

['ɔːltən] [biːtʃ] , [æz; əz] [piː] - [wiː] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
Alton Beech , as Pee - wee remembered him ,
奥尔顿 山毛榉 , 作为 撒尿 - 哇 记得 他 ,

皮威记忆中的奥尔顿·比奇

[hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɑːʃt] [ɔːf][ɔːr] ['sændˌpeɪpəd] [ɔːf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
had a smile that could not be washed off or sandpapered off ; it was
有 一个 微笑 那 可以 不是 是 洗过 离开 或者 用砂纸打磨 离开 ; 它 曾是
[ˌæbsəˈluːtli] ['wɔːrəntɪd] .
absolutely warranted .
绝对地 有保证 .

那笑容灿烂得无法抹去，也无法用砂纸打磨掉；这笑容绝对是实至名归。

['ɔːltən][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][laɪk] [piː] - [wiː] ,
Alton had seemed to like Pee - wee ,
奥尔顿 有 似乎 到 喜欢 撒尿 - 哇 ,

奥尔顿似乎很喜欢皮威。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæskɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ðɪs] ['dʒiːniəl] [skaʊt]
and the mascot of the Alligators was now going to draw this genial scout
和 这 吉祥物 的 这 鳄鱼 曾是 现在 去 到 画 这 和蔼可亲 侦察
[əˈkweɪntəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərˌpraɪz] .
acquaintance into the terrible maelstrom of his enterprises .
熟人 进入 这 糟糕的 漩涡 的 他的 企业 .

而鳄鱼队的吉祥物现在却要把这位和蔼可亲的童子军朋友卷入他事业的可怕漩涡中。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] - [foʊn] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ([ˌaɪ 'tiː]
He looked for Beech in the ' phone book and was told by some one (it
他 看起来 为了 山毛榉 在 这 - 电话 书 和 曾是 讲述 经过 一些 一 (它
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] ['spiːkɪŋ]) [ðæt] ['ɔːltən][wʌz; wəz] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .
seemed to be a girl speaking) that Alton was mowing the lawn .
似乎 到 是 一个 女孩 请讲) 那 奥尔顿 曾是 割草 这 草地 .

他在电话簿里查找比奇，有人（听起来像个女孩）告诉他奥尔顿正在割草。

“ [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , ” [piː] - [wiː] [sed] ; “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪl] [drɑːp] [əˈraʊnd] . ”
“ You don't need to call him , ” Pee - wee said ; “ because I'll drop around . ”
“ 你 不 需要 到 称呼 他 , ” 撒尿 - 哇 说 ; “ 因为 患病的 降低 大约 . ”

“你不用给他打电话，”皮威说，“因为我会过去。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][soʊ][naɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; “ [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

| | | |

[ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][hɑːp] , [skɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp][ʌp][tuː; tə] —
Then one of that crowd could take a hop , skip , and a jump up to —
然后 一 的 那 人群 可以 拿 一个 跳 , 跳过 , 和 一个 跳 向上 到 —
['hævər,strɔː] ,
Haverstraw ,
哈弗斯特劳 ,

然后，人群中的某个人就可以蹦蹦跳跳地走到——哈弗斯特劳，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say .
我 应该 说 .

我应该这么说。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [æz; əz][paɪ] .
Oh , it ought to be easy as pie .
哦 , 它 应该 到 是 简单的 作为 馅饼 .

哦，这应该易如反掌。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['θɪmbl] , [heɪ] ?
Something like passing the thimble , hey ?
某物 喜欢 通过 这 顶针 , 嘿 ?

就像传递顶针一样，对吧?

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .
I could go to - morrow if it comes to that .
我 可以 去 到 - 明天 如果 它 来 到 那 .

如果需要的话，我明天就可以去。

“ [aɪ] [noʊ] ['tʃɑːrli] ['nɔːtən] [ɪn] [sprɪŋ] ['væli] ; ['hiːz][ə; eɪ] [fiːnd] [fɔːr; fər] ['haɪkɪŋ] .
“ I know Charlie Norton in Spring Valley ; he's a fiend for hiking .
“ 我 知道 查理 诺顿 在 春天 谷 ; 他是 一个 恶魔 为了 远足 .

“我认识住在春谷的查理·诺顿；他是个徒步旅行爱好者。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [haikt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]
I was up there one day and he hiked home with me and I didn't want
我 曾是 向上 那里 一 天 和 他 徒步旅行 家 和 我 和 我 没有 想
[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt]
to be impolite
到 是 不礼貌

有一天我在那里，他陪我徒步回家，我不想失礼。

[soʊ][aɪ] [haikt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
so I hiked back with him ,
所以 我 徒步旅行 后退 和 他 ,

于是我就和他一起徒步返回了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪk] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent]
and he was going to hike back here with me again only his mother sent
和 他 曾是 去 到 远足 后退 这里 和 我 再次 仅有的 他的 母亲 发送
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
him to the store .
他 到 这 店铺 .

他本来打算和我一起徒步返回这里，只是他妈妈让他去商店了。

[hiː; hi] [stɪks] [laɪk] [gluː] , [ðæt] ['feloʊ] . ”
He sticks like glue , that fellow . ”
他 棍子 喜欢 胶水 , 那 同伴 . ”

那家伙像胶水一样黏人。

“ [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ][laɪk] , ” [piː] - [wiː] [en'θuːzd] .
“ That's the kind of a fellow I like , ” Pee - wee enthused .
“ 那就是 这 种类 的 一个 同伴 我 喜欢 , ” 撒尿 - 哇 热情洋溢 .

“我就喜欢这种类型的家伙，”皮威热情地说。

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['ɔːltən] [biːtʃ] , “ [hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] ['muːvɪŋ] ['sterweɪ] , [ðæt] ['feloʊ] [dʌz] .

“	Oh	,	yes	,	”	said	Alton	Beech	,	“	he	runs	up	moving	stairways	,	that	fellow	does	.
“	哦	,	是的	,	”	说	奥尔顿	山毛榉	,	“	他	跑步	向上	移动	楼梯	,	那	同伴	做	.

“哦，是的，”奥尔顿·比奇说，“那家伙能跑上移动楼梯。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] , [brɪdʒbroʊ] . ”

That's	a	pretty	good	letter	you	wrote	,	Bridgeboro	.	”
那就是	一个	漂亮的	好的	信	你	写道	,	布里奇伯勒	.	”

布里奇伯勒，你写的这封信写得真不错。

“ [its] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪk] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	It's	kind	of	official	like	,	”	Pee	-	wee	said	.
“	它是	种类	的	官方的	喜欢	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“这算是正式宣布了吧，”皮威说道。

“ [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [biːtʃ] ,

“	I	just	happened	to	think	,	”	said	Beech	,
“	我	只是	发生	到	思考	,	”	说	山毛榉	,

“我当时就突然想到，”比奇说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] [skaʊts] [ʌp][æt; ət] [ber] ['maʊnt(ə)n] ;

“	that	there	ought	to	be	some	pretty	good	scouts	up	at	Bear	Mountain	;
“	那	那里	应该	到	是	一些	漂亮的	好的	侦察兵	向上	在	熊	山	;

“熊山上应该有一些非常优秀的侦察兵；

[ðæts] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ə'bʌv] ['hævərˌstrɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

that's	only	about	ten	miles	above	Haverstraw	,	you	know	.
那就是	仅有的	关于	十	英里	多于	哈弗斯特劳	,	你	知道	.

你知道，那距离哈弗斯特劳只有大约十英里。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪz] - [kæmp] [ʌp] [æt; ət] [nuː] ['pɔlts] , [tuː] .

Then	there's	a	boys	'	camp	up	at	New	Paltz	,	too	.
然后	有	一个	男孩们	-	营	向上	在	新的	帕尔茨	,	也	.

此外，新帕尔茨还有一个男孩夏令营。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [skaʊts] [ɪn] ['kɪŋstən] .

There	must	be	a	lot	of	scouts	in	Kingston	.
那里	必须	是	一个	很多	的	侦察兵	在	金斯顿	.

金斯顿肯定有很多球探。

[oʊ] , ['itl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['dɔminəuz] . ”

Oh	,	it'll	be	like	a	row	of	dominoes	.	”
哦	,	它将	是	喜欢	一个	排	的	骨牌	.	”

哦，那就像一排多米诺骨牌一样。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [piː] - [wiː] .

“	You	said	it	,	”	vociferated	Pee	-	wee	.
“	你	说	它	,	”	大声喊叫	撒尿	-	哇	.

“你说得对！”皮威大声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evər] [geɪv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz]

It	was	so	seldom	that	any	one	ever	gave	unqualified	approval	of	his	schemes
它	曾是	所以	很少	那	任何	一	曾经	给予	不合格的	赞同	的	他的	方案

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['biːtʃɪz] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['redi] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

that	he	felt	highly	elated	at	Beech's	spirit	of	ready	cooperation	.
那	他	毛毡	高度	欣喜若狂	在	山毛榉	精神	的	准备好	合作	.

很少有人会毫无保留地赞同他的计划，因此，比奇乐于合作的精神让他感到非常高兴。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] — [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	was	an	—	an	inspiration	,	”	he	said	.
“	它	曾是	一个	—	一个	灵感	,	”	他	说	.

“那是一种——一种激励，”他说。

“ [sʌm; səm][aɪˈdiːə] , ” [sed] [biːtʃ] .
“ Some idea , ” said Beech .
“ 一些 主意 , ” 说 山毛榉 .

“不错的想法，”比奇说道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈitl] [teɪk] ?
“ How long do you think it'll take ?
“ 如何 长的 做 你 思考 它将 拿 ?

你觉得需要多长时间?

” [piː] - [wiː] [æskt] .
” Pee - wee asked .
” 撒尿 - 哇 问 .

“皮威问道。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ʃɔːrt] [rʌnz] [ɑːr; ər][best] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ Oh , I don't know ; short runs are best , that's what I think . ”
“ 哦 , 我 不 知道 ; 短的 跑步 是 最好的 , 那就是 什么 我 思考 . ”

“哦，我不知道；我觉得短跑最好。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ That's what I think , too , ” said Pee - wee .
“ 那就是 什么 我 思考 , 也 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“我也是这么想的，”皮威说。

“ [juː; jʊ] [siː] [iːtʃ] [skaʊt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] — ”
“ You see each scout has got to find another before he comes back — ”
“ 你 看 每个 侦察 有 得到 到 寻找 其他 前 他 来 后退 — ”

“你看，每个球探在回来之前都必须找到下一个目标——”

“ [ʃʊr] , ” [piː] - [wiː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈriːsɔːrs] , [ðæts] [əˈnʌðər] [gʊd]
“ Sure , ” Pee - wee interrupted ; “ he has to show resource , that's another good
“ 当然 , ” 撒尿 - 哇 中断 ; “ 他 有 到 展示 资源 , 那就是 其他 好的
[θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
thing about it .
事物 关于 它 .

“当然，”皮威打断道；“他必须展现出资源，这是另一件好事。”

[ænd; ənd] [ˈitl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [brˈkəz, brˈkɔːz] [ˈitl] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈitl] [biː; bi]
And it'll be a lot of fun because it'll be kind of — you know — it'll be
和 它将 是 一个 很多 的 乐趣 因为 它将 是 种类 的 — 你 知道 — 它将 是
[kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][græb] - [bæg][sɔːrt][ʌv; əv] ,
kind of like a — a grab - bag sort of ,
种类 的 喜欢 一个 — 一个 抓住 - 包 种类 的 ,

而且会非常有趣，因为它会有点像——你知道——它就像一个——一个大杂烩，

[brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] . ”
because I don't know what I'm going to get . ”
因为 我 不 知道 什么 我是 去 到 得到 . ”

因为我不知道我会得到什么。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ]['lemən] , ” [mjuːzd] [biːtʃ] .
“ You might get a lemon , ” mused Beech .
“ 你 可能 得到 一个 柠檬 , ” 沉思 山毛榉 .

“你可能会买到柠檬，”比奇沉思道。

“ [skaʊts] [ɑːnt] ['lɛmənz] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
“ Scouts aren't lemons , ” Pee - wee shouted .
“ 童子军 不是 柠檬 , ” 撒尿 - 哇 喊叫 .

“童子军不是柠檬！”皮威喊道。

“ ['eniweɪ] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [haɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets]
“ Anyway , the one that reaches me has to take a good hike before he gets
“ 反正 , 这 一 那 到达 我 有 到 拿 一个 好的 远足 前 他 获得
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“总之，能联系到我的那个人得先走很远的路才能到我这里。”

['hæznt] [hiː; hi] ?
hasn't he ?
还没有 他 ?

难道不是吗?

[soʊ] ['ðætəl] [pruːv] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
So that'll prove he's all right , won't it ?
所以 那将 证明 他是 全部 正确的 , 惯于 它 ?

这样就能证明他没事了，对吧?

[dʒiː] [wɪz] , [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][aɪ] ?
Gee whiz , I feel sorry for the others , but I can't help it , can I ?
吉 呼啸 , 我 感觉 对不起 为了 这 其他的 , 但 我 不能 帮助 它 , 能 我 ?

哎呀，我真替其他人感到难过，但我也没办法啊，对吧?

[ðeɪl] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] ['haɪkɪŋ] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? ”
They'll have adventures hiking , won't they ? ”
他们会 有 冒险 远足 , 惯于 他们 ? ”

他们徒步旅行一定会很精彩，不是吗?

“ [oʊ] [ʃʊr] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
“ Oh sure , leave it to them . ”
“ 哦 当然 , 离开 它 到 他们 . ”

“哦，当然，交给他们吧。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [piː] - [wiː] [ə'griːd] .
“ That's what I say , ” Pee - wee agreed .
“ 那就是 什么 我 说 , ” 撒尿 - 哇 同意 .

“我也是这么想的，”皮威同意道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [biːtʃ] [mjuːzd] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [test] [fɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ I was just thinking , ” Beech mused , “ I've got to make test four for the
“ 我 曾是 只是 思维 , ” 山毛榉 沉思 , “ 我已经 得到 到 制作 测试 四 为了 这
[fɜːrst] - [klæs] [bædʒ] — ”
first - class badge — ”
第一的 - 班级 徽章 — ”

“我刚才在想，”比奇沉思道，“我得通过第四次测试才能拿到一级徽章——”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] , ” [piː] - [wiː] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
“ I know that one , ” Pee - wee interrupted , excitedly ,
“ 我 知道 那 一 , ” 撒尿 - 哇 中断 , 兴奋地 ,

“我知道那个，”皮威兴奋地打断道。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] - [trɪp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðæts] [ˌfɔːr'tiːn]
“ you've got to make a round - trip to a point seven miles away , that's fourteen
“ 你已经 得到 到 制作 一个 圆形的 - 旅行 到 一个 观点 七 英里 离开 , 那就是 十四
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

“你得往返七英里外的某个地方，那就是十四英里，

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

and	you've	got	to	have	a	witness	and	you've	got	to	write	a
和	你已经	得到	到	有	一个	证人	和	你已经	得到	到	写	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] ;

satisfactory	account	of	it	when	you	get	back	;
令人满意的	帐户	的	它	什么时候	你	得到	后退	;

你必须找一个证人，并且回来后必须写一份令人满意的事件报告；

[aɪ] [pæst] [ðæt] [wʌn] .

I	passed	that	one	.
我	通过了	那	一	.

我通过了那道题。

[maɪ] ['skaʊtmæstər] [sed] [ðə; ði] [haɪk] [aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ]

My	scoutmaster	said	the	hike	I	took	was	seven	miles	long	and	the	account	I
我的	童子军领队	说	这	远足	我	采取	曾是	七	英里	长的	和	这	帐户	我

[roʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [maɪlz] [lɔːŋ] .

wrote	of	it	was	seven	miles	long	.
写道	的	它	曾是	七	英里	长的	.

我的童子军领队说我徒步走了七英里，而我写的游记也长达七英里。

['eniweɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [gʊd] ['meʒər] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

Anyway	,	I	believe	in	giving	good	measure	,	don't	you	?	”
反正	,	我	相信	在	给予	好的	措施	,	不	你	?	”

总之，我觉得应该慷慨一些，你觉得呢?

“ [ʃʊr] [θɪŋ] .

“	Sure	thing	.
“	当然	事物	.

“当然可以。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] ['weðər] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

I	was	just	wondering	when	you	showed	up	whether	going	round	and	round
我	曾是	只是	好奇	什么时候	你	显示	向上	无论	去	圆形的	和	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːn] - ['moʊər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [raʊnd] - [trɪp] — ”

and	round	with	a	lawn	-	mower	would	be	a	round	-	trip	—	”
和	圆形的	和	一个	草地	-	割草机	会	是	一个	圆形的	-	旅行	—	”

我当时就在想，你来的时候，开着割草机绕着草坪转圈，是不是就等于来回一趟——”

“ [its] [ə; eɪ] - , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	It's	a	teckinality	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	它是	一个	-	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“这是技术问题，”皮威说。

“ [aɪ] [bet] [aɪv] [pʊʃt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] [lɔːn] - ['moʊər] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [biːtʃ] ,

“	I	bet	I've	pushed	that	little	old	lawn	-	mower	seven	miles	this	morning	,	”	said	Beech	,
“	我	赌注	我已经	推动	那	小的	老的	草地	-	割草机	七	英里	这	早晨	,	”	说	山毛榉	,

“我敢打赌，今天早上我推着那台旧割草机走了七英里，”比奇说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wei] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp]['sev(ə)n][maɪlz][ænd; ənd] [bæk]

“	and	you	see	that	way	I	don't	have	to	make	a	trip	seven	miles	and	back
“	和	你	看	那	方式	我	不	有	到	制作	一个	旅行	七	英里	和	后退

,

,

,

“这样我就不用来回跑七英里了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['ɔːlweɪz] [bæk] ; [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

because	I'm	always	back	;	it's	a	good	idea	.
因为	我是	总是	后退	;	它是	一个	好的	主意	.

因为我总是会回来；这是个好主意。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ？ ”

Do	**you**	**think**	**I**	**could**	**get**	**away**	**with**	**that**	**？**	**”**
做	你	思考	我	可以	得到	离开	和	那	？	”

你觉得我能逃脱惩罚吗?

“ - ！ ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [skaʊt] [lɔː] .

“	**Nnnnooo**	**!**	**”**	**with**	**the**	**authority**	**of**	**one**	**who**	**knew**	**the**	**scout**	**law**	**.**
“	-	！	”	和	这	权威	的	一	WHO	知道	这	侦察	法律	.

“不——！”他用一种熟知童子军守则的语气说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ？ ”

“	**Because**	**how**	**about**	**a**	**witness**	**？**	**”**
“	因为	如何	关于	一个	证人	？	”

“因为总得有个证人吧？”

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ， ” [sed] [biːtʃ] ； “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɑːp] - [toʊd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ，

“	**I**	**thought**	**of**	**that**	**，**	**”**	**said**	**Beech**	**；**	**“**	**there's**	**a**	**hop**	**-**	**toad**	**on**	**the**	**lawn**	**，**
“	我	想法	的	那	，	”	说	山毛榉	；	“	有	一个	跳	-	蟾蜍	在	这	草地	，

“我想到了，”比奇说，“草坪上有一只跳蟾蜍，

[aɪv] [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ； [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈevriθɪŋ] . ”

I've	**passed**	**him**	**a**	**dozen**	**times**	**；**	**he**	**must**	**have**	**seen**	**everything**	**.**	**”**
我已经	通过了	他	一个	打	时代	；	他	必须	有	已见	一切	.	”

我跟他擦肩而过十几次了；他肯定什么都见过了。

“ [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [skaʊt] ， ” [piː] - [wiː] [sed] ； “ [hɑːp] - [təudz] [dəunt] [kaʊnt] .

“	**It's**	**got**	**to**	**be**	**a**	**brother**	**scout**	**，**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**said**	**；**	**“**	**hop**	**-**	**toads**	**don't**	**count**	**.**
“	它是	得到	到	是	一个	兄弟	侦察	，	”	撒尿	-	哇	说	；	“	跳	-	蟾蜍	不	数数	.

“那一定是兄弟童子军，”皮威说；“跳蟾蜍不算。”

[ˈeniweɪ] ， [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] . ”

Anyway	**，**	**you**	**really**	**don't**	**have**	**to**	**have**	**a**	**witness**	**.**	**”**
反正	，	你	真的	不	有	到	有	一个	证人	.	”

总之，你其实不需要证人。

“ [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ？ ”

“	**Sure**	**of**	**that**	**？**	**”**
“	当然	的	那	？	”

“你确定吗？”

“ [ʃʊr] ，[aɪm] [ʃʊr] ， ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	**Sure**	**，**	**I'm**	**sure**	**，**	**”**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**.**
“	当然	，	我是	当然	，	”	说	撒尿	-	哇	.

“当然，我肯定，”皮威说。

“ [wel] [ðen] ， ” [sed] [biːtʃ] ， “ [waɪ] [ˈkudnt] [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈriːleɪ] ，

“	**Well**	**then**	**，**	**”**	**said**	**Beech**	**，**	**“**	**why**	**couldn't**	**I**	**take**	**care**	**of**	**the**	**first**	**relay**	**，**
“	出色地	然后	，	”	说	山毛榉	，	“	为什么	不能	我	拿	关心	的	这	第一的	中继	，

“那么，”比奇说，“为什么我不能负责第一场接力赛呢？”

[ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ænd; ənd] [bæk] ？

seven	**miles**	**and**	**back**	**？**
七	英里	和	后退	？

七英里往返?

[aɪl] [trɑːt][ʌp][tuː; tə] [ˈhævərˌstrɔː] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [ˈmeʒər] . ”

I'll	**trot**	**up**	**to**	**Haverstraw**	**and**	**give**	**them**	**good**	**measure**	**.**	**”**
患病的	小跑	向上	到	哈弗斯特劳	和	给	他们	好的	措施	.	”

我这就跑到哈弗斯特劳去，好好教训他们一顿。”

“ [dʒiː] [wɪz] ， ” [sed] [piː] - [wiː] ， “ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	**Gee**	**whiz**	**，**	**”**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**，**	**“**	**I**	**like**	**you**	**.**
“	吉	呼啸	，	”	说	撒尿	-	哇	，	“	我	喜欢	你	.

“哇哦，”皮威说，“我喜欢你。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] . ”

I	wish	you	were	going	to	be	at	Temple	Camp	.	”
我	希望	你	是	去	到	是	在	寺庙	营	.	”

我希望你能来参加圣殿夏令营。

“ [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , ” [sed] [biːtʃ] .

“	I'm	on	the	wrong	end	of	the	line	,	”	said	Beech	.
”	我是	在	这	错误的	结尾	的	这	线	,	”	说	山毛榉	.

“我接错电话了，”比奇说道。

“ [aɪ][bet] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['nɪfti] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər] .

“	I	bet	that's	a	pretty	nifty	place	up	there	.
”	我	赌注	那就是	一个	漂亮的	真棒	地方	向上	那里	.

“我敢肯定，上面那地方一定很棒。”

['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? ”

Bathing	and	everything	?	”
洗澡	和	一切	?	”

洗澡什么的都包括吗?

“ ['beɪðɪŋ] ? ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .

“	Bathing	?	”	shouted	Pee	-	wee	.
”	洗澡	?	”	喊叫	撒尿	-	哇	.

“洗澡？”皮威喊道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

“	You	said	it	!
”	你	说	它	!

“你说得对！”

['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] [ænd; ənd]

Bathing	and	boating	and	fishing	and	stalking	and	tracking	and
洗澡	和	划船	和	钓鱼	和	跟踪	和	追踪	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

洗澡、划船、钓鱼、追踪、狩猎等等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [mə'mɔːriəl]['kæbɪn] — [its] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf]

And	the	cabin	where	I'm	going	to	live	—	Memorial	Cabin	—	it's	about	a	half
和	这	舱	在哪里	我是	去	到	居住	—	纪念馆	舱	—	它是	关于	一个	一半

[ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr][kæmp] ,

a	mile	from	the	regular	camp	,
一个	英里	从	这	常规的	营	,

我要住的小木屋——纪念小屋——距离常规营地大约半英里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][duː][jʊr; jər] [oʊn]

and	you	can	live	there	all	separated	from	the	camp	and	do	your	own
和	你	能	居住	那里	全部	分开	从	这	营	和	做	你的	自己的

['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] — ”

cooking	and	—	and	—	and	eating	—	”
烹饪	和	—	和	—	和	吃	—	”

你可以住在那儿，完全与营地隔绝，自己做饭、吃饭——”

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [oʊn] ['iːtɪŋ] , ” [sed] [biːtʃ] .

“	That	must	be	fine	to	do	your	own	eating	,	”	said	Beech	.
”	那	必须	是	美好的	到	做	你的	自己的	吃	,	”	说	山毛榉	.

“自己吃饭肯定没问题，”比奇说。

“ [its] — [its] [ri'kwestid] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	It's	—	it's	requested	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	它是	—	它是	请求	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“这是——这是别人要求的，”皮威说。

“ [wʌt] , [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [jʊr; jər] [oʊn] ['iːtɪŋ] ?
“ What , that you do your own eating ?
” 什么 , 那 你 做 你的 自己的 吃 ?

“什么，你是自己吃饭吗？”

” [biːtʃ] [æskt] .
” Beech asked .
” 山毛榉 问 .

“比奇问道。”

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [its] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [sɔːrt] [ʌv; əv] . ”
“ No , I mean it's all by itself with nobody to bother you , sort of . ”
” 不 , 我 意思是 它是 全部 经过 本身 和 无人 到 打扰 你 , 种类 的 . ”

“不，我的意思是，这里很安静，没有人会打扰你，差不多就是这样。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [sɪ'kwestərd] , ” [sed] [biːtʃ] .
“ Oh , you mean sequestered , ” said Beech .
” 哦 , 你 意思是 隔离 , ” 说 山毛榉 .

“哦，你是说隔离吧，”比奇说。

“ [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [drɑːp] — ['hiːz] [ðə; ði] ['kʌlərd] [kʊk] — [hiː; hi] [sendz] [stʌf] [ʌp] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
“ And Chocolate Drop — he's the colored cook — he sends stuff up for two all through the season .
” 和 巧克力 降低 — 他是 这 有色 厨师 — 他 发送 东西 向上 为了 二 全部 通过 这 季节 .

“还有巧克力滴——他是那位黑人厨师——他整个赛季都会送来两人份的菜肴。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
You can cook it yourself if you want to .
你 能 厨师 它 你自己 如果 你 想 到 .

如果你愿意的话，可以自己做。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mɔːr] [waɪld] [laɪk] .
That's the way I'm going to do , because it's kind of more wild like .
那就是 这 方式 我是 去 到 做 , 因为 它是 种类 的 更多的 荒野 喜欢 .

我打算这么做，因为这样更自由奔放一些。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['dændi] [ɪf] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['felər] [ðæts] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [skaʊt] , [heɪ] ?
Wouldn't it be dandy if I got a feller that's an Eagle scout , hey ?
不会 它 是 花花公子 如果 我 得到 一个 伙计 那就是 一个 鹰 侦察 , 嘿 ?

要是我能找到个童子军鹰级成员就好了，对吧?

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [pə'troʊl] , [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] , ['oʊnli] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['sʌmər] .
I've got a patrol , the Alligators , only I'm not going to stay with them this summer .
我已经 得到 一个 巡逻 , 这 鳄鱼 , 仅有的 我是 不是 去 到 停留 和 他们 这 夏天 .

我有一支巡逻队，叫“鳄鱼队”，但我今年夏天不会和他们待在一起了。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtoʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pə'troʊl] ['liːdər] . ”
I'm going up to - morrow in an auto with my patrol leader . ”
我是 去 向上 到 - 明天 在 一个 汽车 和 我的 巡逻 领导者 . ”

明天我要和我的巡逻队长一起乘车上去。

“ [ðæt] ['iznt] ['veri] [waɪld] [laɪk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ That isn't very wild like , is it ?
” 那 不是 非常 荒野 喜欢 , 是 它 ?

“那不是很疯狂吗？”

" [biːtʃ] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" Beech asked innocently .
" 山毛榉 问 天真地 .

"比奇天真地问道。"

" [ɪn][æn; ən][oʊld][fɔːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [piː] - [wiː] [sed] .
" In an old Ford it is , " Pee - wee said .
" 在 一个 老的 福特 它 是 , " 撒尿 - 哇 说 .

"那是一辆老福特车，"皮威说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pækɝd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] [tuː; tə] ['pækərdz] —
" I wouldn't ride in a Packard , because nothing ever happens to Packards —
" 我 不会 骑 在 一个 帕卡德 , 因为 没有什么 曾经 发生 到 帕卡德 —
['kædəˌlæks] ['iːðər] .
Cadillacs either .
凯迪拉克 任何一个 .

"我不会坐帕卡德汽车，因为帕卡德汽车从来不出问题——凯迪拉克汽车也一样。"

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skaʊt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ][fɔːrd] ,
But it's all right for a scout to go in a Ford ,
但 它是 全部 正确的 为了 一个 侦察 到 去 在 一个 福特 ,

但侦察兵开福特车也没什么问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːdz] [ænd; ənd] [its] [əd'ventʃər] .
because things happen to Fords and it's adventure .
因为 事物 发生 到 福特 和 它是 冒险 .

因为福特车总会发生各种各样的事情，而这本身就是一种冒险。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [roʊd][ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] ,
I'm going up to - morrow by the state road and when I get there ,
我是 去 向上 到 - 明天 经过 这 状态 路 和 什么时候 我 得到 那里 ,

我明天要走州际公路上去，到了那里之后，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
do you know what I'm going to do ?
做 你 知道 什么 我是 去 到 做 ?

你知道我要做什么吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɔːklət] [drɑːp][send] [ʌp] [kænd] [stʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst]
I'm going to have Chocolate Drop send up canned stuff for two , enough to last
我是 去 到 有 巧克力 降低 发送 向上 罐装 东西 为了 二 , 足够的 到 最后的
[ɔːl] ['sʌmər] ,
all summer ,
全部 夏天 ,

我打算让Chocolate Drop送些罐头食品过来，够两个人吃整个夏天了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
and besides I'm taking a lot of things with me ,
和 除了 我是 采取 一个 很多 的 事物 和 我 ,

而且我还带了很多东西。

['dəunʌts] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd] [spə'geti] [ænd; ənd]['sæmən][ænd; ənd] , [oʊ] , [dʒiː] , [ə; eɪ][lɑːt]
doughnuts and bacon and spaghetti and salmon and , oh , gee , a lot
甜甜圈 和 熏肉 和 意大利细面条 和 三文鱼 和 , 哦 , 哎呀 , 一个 很多
[ʌv; əv] [θɪŋz] . "
of things . "
的 事物 . "

甜甜圈、培根、意大利面、鲑鱼，哦，天哪，好多东西。"

“ [wel] , [aɪl] [stɑːrt][ðə; ði][bɔːl] ['roʊlɪŋ] , ” [sed] [biːtʃ] .
“ Well , I'll start the ball rolling , ” said Beech .
“ 出色地，患病的 开始 这 球 滚动 ，” 说 山毛榉 .

“好吧，我先来抛砖引玉，”比奇说道。

“ [aɪl] [bæŋ] [ʌp][tuː; tə] [sprɪŋ] ['væli] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
“ I'll bang up to Spring Valley first thing in the morning and see if I can
“ 患病的 砰 向上 到 春天 谷 第一的 事物 在 这 早晨 和 看 如果 我 能
[faɪnd] ['nɔːtən] .
find Norton .
寻找 诺顿 .

“我明天一早就会赶到斯普林瓦利，看看能不能找到诺顿。”

[aɪl] [get][maɪ][fɜːrst] - [klæs] [bædʒ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] , [soʊ][dəunt][hæv; həv]['eni] [veɪn] [rɪ'grets] [ə'baʊt]
I'll get my first - class badge in the bargain , so don't have any vain regrets about
患病的 得到 我的 第一的 - 班级 徽章 在 这 便宜货 ，所以 不 有 任何 徒劳 遗憾 关于
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我还能顺便拿到一等勋章，所以别对我有任何虚荣的遗憾。

[kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] , [heɪ] ?
Kill two birds with one stone , hey ?
杀 二 鸟类 和 一 石头 ， 嘿 ?

一箭双雕，是吧?

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði][læst] [skaʊt] [wɪl] [kʌm] [trɔtɪŋ] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I dare say the last scout will come trotting in in a few days .
我 敢 说 这 最后的 侦察 将要 来 小跑 在 在 一个 很少 天 .

我敢说，最后一个侦察兵过几天就会小跑着回来。

[soʊ] [lɔːŋ] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] , [brɪdʒbroʊ] .
So long , I'll see you again some time , Bridgeboro .
所以 长的 ，患病的 看 你 再次 一些 时间 ， 布里奇伯勒 .

再见了，布里奇伯勒，我们以后还会再见。

[haɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['sætərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
Hike up some Saturday in the fall , why don't you ?
远足 向上 一些 周六 在 这 落下 ，为什么 不 你 ?

秋季的某个周六，你何不去徒步旅行呢?

['evər] [pleɪ] ['bæskɪt] - [bɔːl] ?
Ever play basket - ball ?
曾经 玩 篮子 - 球 ?

你打过篮球吗?

” [piː] - [wiː] [laɪkt] ['ɔːltən] [biːtʃ] .
” Pee - wee liked Alton Beech .
” 撒尿 - 哇 喜欢 奥尔顿 山毛榉 .

“皮威喜欢奥尔顿·比奇。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔːf] - [hænd] ,
He was attracted by the off - hand ,
他 曾是 吸引 经过 这 离开 - 手 ，

他被这种漫不经心的态度所吸引，

['frendli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [biːtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
friendly way in which Beech came over and sat on the fence with him ,
友好的 方式 在 哪个 山毛榉 来了 超过 和 卫星 在 这 栅栏 和 他 ，

比奇友好地走过来，和他一起坐在栅栏上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

as	if	they	had	known	each	other	for	ages	.
作为	如果	他们	有	已知	每个	其他	为了	年龄	.

仿佛他们已经认识很久了。

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [ænd; ənd] ['entərˌpraɪz] ['triːtɪd]

Pee	-	wee	was	accustomed	to	hearing	his	schemes	and	enterprises	treated
撒尿	-	哇	曾是	习惯	到	听力	他的	方案	和	企业	治疗

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [mɜːrθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['faɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['waɪldɪst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

with	disrespectful	mirth	and	it	fired	him	with	the	wildest	expectations	of
和	不尊重	欢笑	和	它	被解雇	他	和	这	最狂野的	期望	的

[sen'seɪʃən(ə)l] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['riːleɪ] [reɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːmpɪtənt] [hændz] .

sensational	triumph	to	know	that	his	great	relay	race	was	in	competent	hands	.
轰动一时	胜利	到	知道	那	他的	伟大的	中继	种族	曾是	在	胜任的	双手	.

皮威早已习惯听到自己的计划和事业被不尊重地嘲笑，得知自己伟大的接力赛交给了能干的人，这让他对轰动一时的胜利充满了无限的期待。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [raɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['ɔːltən] [biːtʃ] [fɔːl]

It	would	have	served	his	mother	right	if	she	could	have	seen	Alton	Beech	fall
它	会	有	服务	他的	母亲	正确的	如果	她	可以	有	已见	奥尔顿	山毛榉	落下

[æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [fiːt] .

at	her	son's	feet	.
在	她	儿子的	脚	.

如果他母亲能亲眼看到奥尔顿·比奇倒在她儿子脚下，那也算是罪有应得。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bʌs] [bæk] [tuː; tə] [brɪdʒbroʊ] , [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ðɪ][loʊn] ,

As	he	waited	for	the	bus	back	to	Bridgeboro	,	he	pictured	the	lone	,
作为	他	等待	为了	这	公共汽车	后退	到	布里奇伯勒	,	他	如图所示	这	孤独	,

在等回布里奇伯勒的巴士时，他想象着那个孤独的.....

[ˌʌn'noʊn] [skaʊt] [huː] [wʊd] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] [læst] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp] .

unknown	scout	who	would	cover	the	last	stretch	of	country	to	Temple	Camp	.
未知	侦察	WHO	会	覆盖	这	最后的	拉紧	的	国家	到	寺庙	营	.

一名身份不明的侦察兵将勘察通往圣殿营地的最后一段路程。

[pər'hæps] [ðɪs] [skaʊt] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] [wʊdz] ,

Perhaps	this	scout	would	arrive	at	midnight	,	out	of	the	dark	woods	,
也许	这	侦察	会	到达	在	午夜	,	出去	的	这	黑暗的	树林	,

或许这名侦察兵会在午夜时分，从漆黑的森林中出现。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ɪndiən] ['rʌnər] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

like	some	Indian	runner	in	days	of	yore	.
喜欢	一些	印度	跑步者	在	天	的	昔时	.

就像古代的印度赛跑者一样。

[huː] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ?

Who	would	he	be	?
WHO	会	他	是	?

他会是谁?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

What	would	he	look	like	?
什么	会	他	看	喜欢	?

他会是什么样子?

[wʌt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nærətɪvz] [pæst] [frʌm; frəm] [skaʊt] [tuː; tə] [skaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] , [wʊd] [hiː; hi]

What	exciting	narratives	passed	from	scout	to	scout	in	the	long	series	,	would	he
什么	激动人心	叙事	通过了	从	侦察	到	侦察	在	这	长的	系列	,	会	他

[hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ?

have	to	recount	?
有	到	叙事	?

在漫长的系列赛中，球探们之间流传着哪些激动人心的故事，他会讲述出来呢?

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt]

He	would	bring	tidings	of	the	others	and	what	they	had	done	and	what
他	会	带来	消息	的	这	其他的	和	什么	他们	有	完毕	和	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

had	happened	along	the	way	.
有	发生	沿着	这	方式	.

他会带来其他人的消息，告诉大家他们做了什么，以及一路上发生了什么。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] .

Of	one	thing	Pee	-	wee	was	resolved	.
的	一	事物	撒尿	-	哇	曾是	已解决	.

皮威解决了一件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['entərpraɪz] .

He	was	not	going	to	say	a	word	at	Temple	Camp	about	his	great	enterprise	.
他	曾是	不是	去	到	说	一个	单词	在	寺庙	营	关于	他的	伟大的	企业	.

他不会在圣殿营里透露一个关于他这项伟大事业的秘密。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [swer] ['taʊnzənd] ['rɪpli] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .

And	he	was	going	to	swear	Townsend	Ripley	to	secrecy	.
和	他	曾是	去	到	发誓	汤森德	里普利	到	保密	.

他打算让汤森·里普利发誓保密。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət] [mə'mɔːriəl]

He	would	take	up	his	abode	in	mysterious	and	solemn	isolation	at	Memorial
他	会	拿	向上	他的	住所	在	神秘	和	庄严	隔离	在	纪念馆

['kæbɪn] ,

Cabin	,
舱	,

他将隐居在纪念小屋，过着神秘而庄严的生活。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [ə'raɪv] .

explaining	that	his	guest	and	comrade	would	shortly	arrive	.
解释	那	他的	客人	和	同志	会	不久	到达	.

他解释说，他的客人和同志很快就会到达。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] , [ðen] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] .

When	he	should	arrive	,	then	the	sensation	.
什么时候	他	应该	到达	,	然后	这	感觉	.

当他应该到达时，那种感觉就会出现。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [ðæt] ['ɔːltən] [biːtʃ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ðæt] [læst] , ['loʊnli] [ˌdepju'teɪʃn] .

He	was	rather	sorry	that	Alton	Beech	would	not	be	that	last	,	lonely	deputation	.
他	曾是	相当	对不起	那	奥尔顿	山毛榉	会	不是	是	那	最后的	,	孤独	代表团	.

他很遗憾奥尔顿·比奇不会是最后一个、孤零零的代表团。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , ['ɔːltən] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] - [klæs] [bædʒ] ,

But	anyway	,	Alton	would	improve	the	occasion	to	win	his	first	-	class	badge	,
但	反正	,	奥尔顿	会	提升	这	场合	到	赢	他的	第一的	-	班级	徽章	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

and	that	was	something	.
和	那	曾是	某物	.

但无论如何，奥尔顿最终还是赢得了他的一级徽章，这本身就是一件了不起的事情。

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [laɪkt] ['ɔːltən] [biːtʃ] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Pee	-	wee	was	not	the	only	one	who	liked	Alton	Beech	;	everybody	liked	him	.
撒尿	-	哇	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	喜欢	奥尔顿	山毛榉	;	大家	喜欢	他	.

喜欢奥尔顿·比奇的可不止皮威一个；大家都喜欢他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .

He	was	so	agreeable	and	friendly	and	ready	and	accommodating	.
他	曾是	所以	同意	和	友好的	和	准备好	和	适应性强	.

他非常和蔼可亲，乐于助人，而且很随和。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [æt; ət] ['evri] [nuː] [aɪ'diːə][æz; əz] [piː] - [wiː] [dɪd] .

He	did	not	jump	out	of	his	skin	at	every	new	idea	as	Pee	-	wee	did	.
他	做过	不是	跳	出去	的	他的	皮肤	在	每一个	新的	主意	作为	撒尿	-	哇	做过	.

他不像皮威那样对每一个新想法都兴奋不已。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] .

But	he	was	always	ready	to	try	something	—	anything	.
但	他	曾是	总是	准备好	到	尝试	某物	—	任何事物	.

但他总是乐于尝试任何事情。

[hiː; hi] ['nevər] ['ɔbdʒiktid] .

He	never	objected	.
他	绝不	反对	.

他从未提出异议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'ventər] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzər][ænd; ənd][prə'moʊtər] [ðæt] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] .

He	was	not	the	great	inventor	and	organizer	and	promoter	that	Pee	-	wee	was	.
他	曾是	不是	这	伟大的	发明者	和	组织者	和	启动子	那	撒尿	-	哇	曾是	.

他不像皮威那样是一位伟大的发明家、组织者和推广者。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [piː] - [wiːz] ['oʊpən] [maʊθ] .

He	had	not	Pee	-	wee's	open	mouth	.
他	有	不是	撒尿	-	尿尿	打开	嘴	.

他没有皮威那样张开的嘴。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] .

But	he	had	an	open	mind	.
但	他	有	一个	打开	头脑	.

但他思想开放。

[ðə; ði] [skaʊts] [ʌv; əv] ['wɛsˌtwʊd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

The	scouts	of	Westwood	liked	him	immensely	.
这	侦察兵	的	韦斯特伍德	喜欢	他	非常	.

韦斯特伍德的球探们非常喜欢他。

[ɔːl] [skaʊts] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

All	scouts	liked	him	immensely	.
全部	侦察兵	喜欢	他	非常	.

所有球探都非常喜欢他。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

That	was	just	the	trouble	.
那	曾是	只是	这	麻烦	.

问题就出在这里。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['entər] ['lɪzi]

ENTER	LIZZIE
进入	莉齐

莉齐登场

[wen] [piː] - [wiː] [spoʊk] [ə'baʊt] [fɔːdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['taʊnzənd] ['rɪpliz] [fɔːrd] ,

When	Pee	-	wee	spoke	about	Fords	he	was	thinking	of	Townsend	Ripley's	Ford	,
什么时候	撒尿	-	哇	辐	关于	福特	他	曾是	思维	的	汤森德	里普利	福特	,

当皮威谈到福特汽车时，他想到的是汤森·里普利的福特汽车。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd] .

and	when	he	said	that	things	happened	to	it	he	never	said	a	truer	word	.
和	什么时候	他	说	那	事物	发生	到	它	他	绝不	说	一个	更真实	单词	.

他说事情就是这样发生的，这句话说得太对了。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [piː] - [wiː] ,

Many	things	had	happened	to	Pee	-	wee	,
许多	事物	有	发生	到	撒尿	-	哇	,

皮威身上发生了很多事，

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['meni] [æz; əz][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['taʊnzənd] ['rɪpliz] [fɔːrd] .

but	not	nearly	so	many	as	had	happened	to	Townsend	Ripley's	Ford	.
但	不是	几乎	所以	许多	作为	有	发生	到	汤森德	里普利	福特	.

但远不及汤森·里普利福特镇遭遇的损失那么多。

['taʊnzəndz] [fɔːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tʃekərd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪk'stendɪŋ] ['jɪrz] [bæk] ['praɪər]

Townsend's	Ford	had	a	long	and	checkered	history	extending	years	back	prior
汤森德	福特	有	一个	长的	和	格子图案	历史	扩展	年	后退	事先的

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] [ðɪs] ['stɔːri] .

to	the	time	when	it	enters	this	story	.
到	这	时间	什么时候	它	进入	这	故事	.

汤森福特汽车公司有着漫长而曲折的历史，可以追溯到它出现在这个故事之前的很多年。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

It	got	on	the	downward	path	when	it	was	very	young	,
它	得到	在	这	向下	小路	什么时候	它	曾是	非常	年轻的	,

它很小的时候就开始走下坡路了。

[kən'tɪnjuːd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪts] ['juːθfl]

continued	going	down	till	it	struck	a	tree	and	terminated	its	youthful
持续	去	向下	直到	它	击	一个	树	和	终止	它是	青春

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] [pɑːnd] .

escapade	upside	down	in	a	mill	pond	.
恶作剧	上行	向下	在	一个	磨	池塘	.

它继续向下坠落，直到撞到一棵树，然后倒扣在磨坊池塘里，结束了它短暂的冒险之旅。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

One	would	say	that	this	should	have	been	a	lesson	to	it	,	but	no	such	thing	.
一	会	说	那	这	应该	有	到过	一个	课	到	它	,	但	不	这样的	事物	.

人们可能会说这应该给它一个教训，但事实并非如此。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['fendəz] .

Within	a	week	it	had	parted	with	one	of	its	fenders	.
之内	一个	星期	它	有	分手了	和	一	的	它是	挡泥板	.

不到一周，它就掉了一个挡泥板。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɝd] [ɔːr][ə; eɪ]['kædɪlæk] [wʊd] [biː; bi] [teɪm] [ænd; ənd]['proʊzi] , [ɪn'diːd] ,

The	life	of	a	Packard	or	a	Cadillac	would	be	tame	and	prosy	,	indeed	,
这	生活	的	一个	帕卡德	或者	一个	凯迪拉克	会	是	驯服	和	散文	,	的确	,

一辆帕卡德或凯迪拉克的生活，的确会平淡乏味。

[kəm'pɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spraɪtli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['taʊnzəndz] [fɔːrd] .

compared	with	the	sprightly	history	of	Townsend's	Ford	.
比较的	和	这	轻快的	历史	的	汤森德	福特	.

与汤森福特的辉煌历史相比。

['taʊnzənd] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrd] [ə'mʌŋ] [skaʊts] .

Townsend	often	said	that	Pee	-	wee	was	the	Ford	among	scouts	.
汤森德	经常	说	那	撒尿	-	哇	曾是	这	福特	之中	侦察兵	.

汤森德经常说，皮威是童子军中的福特。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

Perhaps	it	was	because	he	made	so	much	noise	and	things	were	always
也许	它	曾是	因为	他	制成	所以	很多	噪音	和	事物	是	总是

['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

going	wrong	with	him	.
去	错误的	和	他	.

或许是因为他总是惹是生非，而且他总是诸事不顺。

[wen] ['taʊnzəndz] ['flɪvər] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪpli] ['fæməli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	Townsend's	flivver	came	to	make	its	home	with	the	Ripley	family	it	was
什么时候	汤森德	货车	来了	到	制作	它是	家	和	这	里普利	家庭	它	曾是

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

seven	years	old	,
七	年	老的	,

汤森德的这辆老爷车来到里普利家时，它已经有七年车龄了。

['maɪnəs][ə; eɪ][tɑːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] ['fendəz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['eɪnʃənt] [tə'meɪtoʊ][kænz] .

minus	a	top	,	and	with	three	fenders	which	looked	like	ancient	tomato	cans	.
减	一个	顶部	,	和	和	三	挡泥板	哪个	看起来	喜欢	古老的	番茄	罐头	.

没有车顶，只有三个挡泥板，看起来像古老的番茄罐头。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fendər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

In	regard	to	the	other	fender	,	it	was	not	.
在	看待	到	这	其他	挡泥板	,	它	曾是	不是	.

至于另一个挡泥板，则并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

It	might	have	been	in	good	enough	condition	,	only	it	wasn't	there	.
它	可能	有	到过	在	好的	足够的	状况	,	仅有的	它	不是	那里	.

它或许保存状况良好，只是不在那里。

['taʊnzənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn]

Townsend	said	it	was	the	best	of	the	four	,	but	no	one	had	ever	seen
汤森德	说	它	曾是	这	最好的	的	这	四	,	但	不	一	有	曾经	已见

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

汤森德说这是四部影片中最好的一部，但之前没有人看过。

[ə; eɪ] [juː'niːk] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɪts] [per] [ʌv; əv] ['hedlaɪts] .

A	unique	feature	of	the	car	was	its	pair	of	headlights	.
一个	独特的	特征	的	这	车	曾是	它是	一对	的	前大灯	.

这款车的独特之处在于它有两个前大灯。

[ðiːz] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [wɜːr; wər] [krɔːs] - [aɪd] .

These	,	to	put	it	plainly	,	were	cross	-	eyed	.
这些	,	到	放	它	显然	,	是	叉	-	眼睛	.

说得直白点，他们都是斜视患者。

[ðer; ðər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːrmd] [æn; ən][eks][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['haɪweɪz] .

Their	columns	of	light	formed	an	X	on	the	smooth	highways	.
他们的	列	的	光	形成	一个	X	在	这	光滑的	高速公路	.

它们的光束在平坦的高速公路上形成了一个 X 形。

['taʊnzənd] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kjʊr] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

Townsend	had	done	his	best	to	cure	this	affliction	but	had	only	made	it	worse	.
汤森德	有	完毕	他的	最好的	到	治愈	这	痛苦	但	有	仅有的	制成	它	更糟	.

汤森德尽力想治好这种疾病，结果却适得其反，使病情恶化。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['dʒɔgliŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'sentrɪk] ['pɑːstʃər] .

The	lights	had	a	way	of	joggling	back	to	their	eccentric	posture	.
这	灯	有	一个	方式	的	慢跑	后退	到	他们的	偏心	姿势	.

这些灯总会不自觉地晃动一下，恢复到它们那种古怪的姿态。

[nʌts] , [rentʃiz] , ['waɪər][ænd; ənd] ['kləuz,lain] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

Nuts	,	wrenches	,	wire	and	clothesline	,	were	all	in	vain	.
坚果	,	扳手	,	金属丝	和	晾衣绳	,	是	全部	在	徒劳	.

螺母、扳手、铁丝和晾衣绳，全都无济于事。

['taʊnzəndz] [kɑːr][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Townsend's	car	could	not	look	you	in	the	face	.
汤森德	车	可以	不是	看	你	在	这	脸	.

汤森德的车不敢正眼瞧你。

['taʊnzənd] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi][ɪz] [θɔːt]

Townsend	had	not	reached	the	age	at	which	a	citizen	of	New	Jersey	is	thought
汤森德	有	不是	达到	这	年龄	在	哪个	一个	公民	的	新的	球衣	是	想法

[tuː; tə][biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] .

to	be	qualified	to	drive	a	car	.
到	是	合格的	到	驾驶	一个	车	.

汤森德还没有达到新泽西州公民被认为有资格驾驶汽车的年龄。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ['ʌndər] [ðə; ði]

His	was	one	of	those	cases	where	a	license	may	be	secured	under	the
他的	曾是	一	的	那些	案例	在哪里	一个	执照	可能	是	安全	在下面	这

['rekwɪzɪt] [eɪdʒ] ,

requisite	age	,
必需品	年龄	,

他的情况属于那种未达到法定年龄即可获得驾照的案例之一。

[ə'pɑːn] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənsi] .

upon	satisfactory	proof	of	competency	.
之上	令人满意的	证明	的	能力	.

经能力证明合格后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

He	was	just	seventeen	.
他	曾是	只是	十七	.

他当时只有十七岁。

[ðə; ði][ɪg'zækt][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

The	exact	age	of	the	car	is	unknown	.
这	精确的	年龄	的	这	车	是	未知	.

这辆车的具体车龄不详。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][eɪdʒ] .

It	was	undoubtedly	old	enough	to	enjoy	the	respect	due	to	age	.
它	曾是	无疑	老的	足够的	到	享受	这	尊重	到期的	到	年龄	.

它无疑已经足够古老，理应享有岁月应有的尊重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	did	not	enjoy	this	respect	—	far	from	it	.
但	它	做过	不是	享受	这	尊重	—	远的	从	它	.

但它并没有赢得这种尊重——恰恰相反。

[tuː; tə] [siː] ['taʊnzənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flɪvər] ,

To	see	Townsend	sitting	upright	on	the	front	seat	of	his	flivver	,
到	看	汤森德	坐着	直立	在	这	正面	座位	的	他的	货车	,

看到汤森德笔直地坐在他的老爷车前座上，

['ʌtərli]	[rɪ'gɑːrdləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɜːrθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔ'keɪʒənd]	,	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɜːrkəs]	.
utterly	**regardless**	**of**	**the**	**mirth**	**it**	**occasioned**	**,**	**was**	**as**	**good**	**as**	**a**	**circus**	**.**
完全地	不管	的	这	欢笑	它	引发	,	曾是	作为	好的	作为	一个	马戏团	.

尽管它带来了不少欢乐，但完全不考虑这一点，它简直就像一场马戏表演。

[lɔːŋ]	[fəˌmɪli'ærəti]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɑːrz]	[ˌeksen'trɪsɪtiːz]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['mædʒɪk]
Long	**familiarity**	**with**	**the**	**car's**	**eccentricities**	**had**	**given**	**him**	**a**	**sort**	**of**	**magic**
长的	熟悉	和	这	汽车的	怪癖	有	给定	他	一个	种类	的	魔法

['paʊər]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
power	**over**	**it**	**,**
力量	超过	它	,

长期熟悉这辆车的各种怪癖，让他对它产生了一种神奇的掌控力。

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ə'beɪ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	[əu'beiz]	[ɪts]	['mæstər]	.
so	**that**	**it**	**would**	**obey**	**him**	**as**	**a**	**dog**	**obeys**	**its**	**master**	**.**
所以	那	它	会	服从	他	作为	一个	狗	服从	它是	掌握	.

这样它就会像狗服从主人一样服从他。

['sɜːrt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['nevər]	[stɑːrt]	[fɔːr; fər]	['enibɑːdi]	[bʌt; bət]	['taʊnzənd]	.
Certain	**it**	**is**	**that**	**it**	**would**	**never**	**start**	**for**	**anybody**	**but**	**Townsend**	**.**
肯定	它	是	那	它	会	绝不	开始	为了	任何人	但	汤森德	.

可以肯定的是，除了汤森之外，这件事永远不会发生。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fækt]	[ðæt]	[wen]	[hiː; hi]	[sed]	“	[leɪ]	[daʊn]	”	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[stɑːp]	.
And	**it**	**is**	**a**	**fact**	**that**	**when**	**he**	**said**	**“**	**lay**	**down**	**”**	**to**	**it**	**,**	**it**	**would**	**stop**	**.**
和	它	是	一个	事实	那	什么时候	他	说	“	躺	向下	”	到	它	,	它	会	停止	.

事实是，当他对它说“躺下”时，它就会停止。

[sʌm; səm]	[sed]	[ðæt]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[stɜːrn]	[kə'mænd]	[wɜːr; wər]	['nevər]	['ʌtəd]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['endʒɪn]
Some	**said**	**that**	**these**	**words**	**of**	**stern**	**command**	**were**	**never**	**uttered**	**until**	**the**	**engine**
一些	说	那	这些	字	的	船尾	命令	是	绝不	说出	直到	这	引擎

[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[meɪd]	[ʌp]	[ɪts]	[maɪnd]	[tuː; tə]	“	[leɪ]	[daʊn]	.
had	**already**	**made**	**up**	**its**	**mind**	**to**	**“**	**lay**	**down**	**.**
有	已经	制成	向上	它是	头脑	到	“	躺	向下	.

有人说，只有在引擎已经下定决心“倒下”之后，才会发出这些严厉的命令。

”	[ɪf]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ðen]	['taʊnzənd]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[hæv; həv]	[senst]	[ɪts]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[wel]	[ɪn]
”	**If**	**that**	**is**	**the**	**case**	**then**	**Townsend**	**must**	**always**	**have**	**sensed**	**its**	**intention**	**well**	**in**
”	如果	那	是	这	案件	然后	汤森德	必须	总是	有	感觉到的	它是	意图	出色地	在

[æd'væns]	,
advance	**,**
进步	,

“如果真是这样，那么汤森德肯定早就察觉到了它的意图。”

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'veriəbli]	[kəm'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['mændeɪt]	.
for	**it**	**invariably**	**complied**	**with**	**his**	**mandate**	**.**
为了	它	总是	遵命	和	他的	授权	.

因为它总是服从他的命令。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['fɑːloʊɪŋ]	[piː]	-	[wiːz]	[trɪp]	[ʌp]	[tuː; tə]	['wɛsˌtwʊd]	,
On	**the**	**morning**	**following**	**Pee**	**-**	**wee's**	**trip**	**up**	**to**	**Westwood**	**,**
在	这	早晨	下列的	撒尿	-	尿尿	旅行	向上	到	韦斯特伍德	,

在皮威去韦斯特伍德旅行后的第二天早上，

[ðə; ði]	['taʊnzənd]	['flɪvər]	[roʊld]	[ʌp]	[tuː; tə]	[piː]	-	[wiːz]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	['taʊnzənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wiːl]	,
the	**Townsend**	**flivver**	**rolled**	**up**	**to**	**Pee**	**-**	**wee's**	**home**	**with**	**Townsend**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
这	汤森德	货车	滚动	向上	到	撒尿	-	尿尿	家	和	汤森德	在	这	车轮	,

汤森德开着他的老爷车来到了皮威家门口，汤森德本人就坐在驾驶座上。

['lʊkɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['rʌnɪŋ]	[ə; eɪ]	[roʊlz]	-	[rɔɪs]	.
looking	**as**	**if**	**he**	**were**	**running**	**a**	**Rolls**	**-**	**Royce**	**.**
寻找	作为	如果	他	是	跑步	一个	卷	-	罗伊斯	.

他看起来就像在开劳斯莱斯一样。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [sæt]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪpli] .

In	the	rear	seat	sat	Mr	.	and	Mrs	.	Ripley	.
在	这	后部	座位	卫星	先生	.	和	太太	.	里普利	.

后座上坐着里普利先生和里普利太太。

['taʊnzənd] [pʊʃt] [ðə; ði][hɔːrn] ['bʌt(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːrn][dɪd][nɑːt][hɑːŋk] .

Townsend	pushed	the	horn	button	but	the	horn	did	not	honk	.
汤森德	推动	这	喇叭	按钮	但	这	喇叭	做过	不是	喇叭	.

汤森德按下喇叭按钮，但喇叭没有鸣响。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][kræŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	then	took	the	crank	,	which	was	lying	on	the	floor	,
他	然后	采取	这	曲柄	,	哪个	曾是	说谎	在	这	地面	,

然后他拿起了放在地上的曲柄。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd] ['wɪndʃiːld] [strʌk] [ðə; ði] [hʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	reaching	through	the	opened	windshield	struck	the	hood	with	it	.
和	到达	通过	这	打开	挡风玻璃	击	这	兜帽	和	它	.

他从打开的挡风玻璃伸手进去，用手击打引擎盖。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][hɔːrn][bɪ'gæn][tuː; tə][hɑːŋk][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] [hɔːŋkɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði]

Instantly	the	horn	began	to	honk	and	would	not	stop	honking	till	he	hit	the
即刻	这	喇叭	开始	到	喇叭	和	会	不是	停止	鸣笛	直到	他	打	这

[hʊd] [ə'gen] .

hood	again	.
兜帽	再次	.

喇叭立刻开始鸣响，直到他再次撞击引擎盖才停止鸣响。

['taʊnzənd] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Townsend	did	all	this	as	a	matter	of	course	.
汤森德	做过	全部	这	作为	一个	事情	的	课程	.

汤森德做这一切都是理所当然的。

['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] , [ə'pɪrd] .

Presently	our	hero	,	laboring	under	a	mountain	of	luggage	,	appeared	.
目前	我们的	英雄	,	劳动	在下面	一个	山	的	行李	,	出现	.

这时，我们的主人公出现了，他背负着堆积如山的行李。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ?

“	Can	you	take	all	this	?
“	能	你	拿	全部	这	?

你能接受这一切吗?

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

['taʊnzənd] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz]

Townsend	would	never	admit	that	there	was	anything	he	could	not	carry	in	his
汤森德	会	绝不	承认	那	那里	曾是	任何事物	他	可以	不是	携带	在	他的

[fɔːrd] ;

Ford	;
福特	;

汤森德绝不会承认他的福特车里有什么东西装不下;

[ɪf] [piː] - [wiː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

if	Pee	-	wee	had	appeared	with	a	piano	,	his	answer	would	have	been	the
如果	撒尿	-	哇	有	出现	和	一个	钢琴	,	他的	回答	会	有	到过	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

如果皮威带着钢琴出现，他的回答也一样。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɪrəli] ; “ [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] .
“ Sure thing , ” he called cheerily ; “ the more the merrier .
“ 当然 事物 , ” 他 称为 兴高采烈地 ; “ 这 更多的 这 更快乐 .

“当然可以，”他兴高采烈地喊道；“人越多越热闹。”

” [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
” It required a few minutes for Doctor and Mrs . Harris to chat with
” 它 必需的 一个 很少 分钟 为了 医生 和 太太 . 哈里斯 到 聊天 和
['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪpli] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]
Mr . and Mrs . Ripley and wish them a pleasant summer and to say
先生 . 和 太太 . 里普利 和 希望 他们 一个 令人愉快的 夏天 和 到 说
,
,
,

“哈里斯医生和夫人花了些时间和里普利夫妇聊了一会儿，祝他们夏天过得愉快，并说道：

“ [ə; eɪ] [fɔːrd] ['ɔːlweɪz] [gets] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ”
“ A Ford always gets you there . ”
“ 一个 福特 总是 获得 你 那里 . ”

“福特车总能带你到达目的地。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] [aʊt'lændɪʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪpli] ;
“ Yes , but it's so outlandish , ” said Mrs . Ripley ;
“ 是的 , 但 它是 所以 古怪的 , ” 说 太太 . 里普利 ;

“是啊，但这太离谱了，”里普利太太说；

“ [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [θɪŋk] [ðæt] ['taʊnzənd] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I positively think that Townsend is proud of it .
“ 我 积极地 思考 那 汤森德 是 自豪的 的 它 .

“我确信汤森德会为此感到自豪。”

[bʌt; bət] [its] ['riːəli] [ə'mjuːzɪŋ] .
But it's really amusing .
但 它是 真的 有趣 .

但这真的很有趣。

['taʊnzənd] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər]['dɑːktər] ['hærɪs] .
Townsend , make it say good - by for Doctor Harris .
汤森德 , 制作 它 说 好的 - 经过 为了 医生 哈里斯 .

汤森，替哈里斯医生道别吧。

['dɑːktər] , [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
Doctor , I just want you to listen to it . ”
医生 , 我 只是 想 你 到 听 到 它 . ”

医生，我只想请您听听。

“ [gɪ'dæp] ! ” [sed] ['taʊnzənd] ['soʊbərli] .
“ Giddap ! ” said Townsend soberly .
“ 吉达普 ! ” 说 汤森德 清醒地 .

“驾！”汤森德严肃地说。

“ [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
“ Say good - by .
“ 说 好的 - 经过 .

“道别吧。”

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [wɪrd] [nɔɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]
” As it started the car gave forth a weird noise which was not unlike the
” 作为 它 开始 这 车 给予 前进 一个 诡异的 噪音 哪个 曾是 不是 与此不同 这
[wɜːrdz] [gʊd] - [baɪ] .
words good - by .
字 好的 - 经过 .

“汽车启动时发出一种奇怪的声音，听起来很像‘再见’这几个字。”

[ə; eɪ] ['pærət] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .

A	parrot	would	have	to	practice	long	to	say	it	as	well	.
一个	鹦鹉	会	有	到	实践	长的	到	说	它	作为	出色地	.

鹦鹉需要长时间练习才能说出同样的话。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ?

“	Did	you	ever	hear	such	a	thing	in	your	life	?
”	做过	你	曾经	听到	这样的	一个	事物	在	你的	生活	?

你这辈子听过这种话吗?

” ['mɪsɪz] . ['rɪpli] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə]['dɑːktər] ['hærɪs] .

”	Mrs	.	Ripley	called	back	to	Doctor	Harris	.
”	太太	.	里普利	称为	后退	到	医生	哈里斯	.

“里普利太太回拨了哈里斯医生的话。”

“ [its] [ə; eɪ]['broʊkən] [sprɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	It's	a	broken	spring	,	I	think	.	”
”	它是	一个	破碎的	春天	,	我	思考	.	”

“我想，是弹簧断了。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , - [biː; bi] [prɪ'perd] , -

“	I'm	going	to	teach	it	to	say	,	'	Be	Prepared	,	'
”	我是	去	到	教	它	到	说	,	-	是	准备	,	-

“我要教它说，‘做好准备’，

” [sed] ['taʊnzənd] [tuː; tə] [piː] - [wiː] .

”	said	Townsend	to	Pee	-	wee	.
”	说	汤森德	到	撒尿	-	哇	.

汤森德对皮威说。

“ [ðə; ði] [skaʊt] ['mɑːtoʊ] , [gʊd] [aɪ'diːə] , [hʌ] ?

“	The	scout	motto	,	good	idea	,	huh	?
”	这	侦察	座右铭	,	好的	主意	,	嗯	?

“童子军格言，好主意，对吧？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	There	was	no	sign	of	a	smile	on	his	face	.
”	那里	曾是	不	符号	的	一个	微笑	在	他的	脸	.

“他脸上没有一丝笑容。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪvər]

ADVENTURES	WITH	A	FLIVVER
冒险	和	一个	货车

与弗利弗的冒险

['taʊnzəndz] ['flɪvər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [sloʊ] [bʌt; bət] [ˌʌn'ʃʊr]

Townsend's	flivver	,	as	he	said	himself	,	was	slow	but	unsure
汤森德	货车	,	作为	他	说	他自己	,	曾是	慢的	但	不确定

正如汤森自己所说，他的老爷车开起来很慢，而且不太稳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] ['aʊərz] [riːtʃɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [leɪk] .

and	they	were	three	hours	reaching	Orange	Lake	.
和	他们	是	三	小时	到达	橙子	湖	.

他们花了三个小时到达了奥兰治湖。

[hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪpli] [ə'laɪt] .

Here	,	at	a	pleasant	summer	boarding	house	,	Mr	.	and	Mrs	.	Ripley	alighted	.
这里	,	在	一个	令人愉快的	夏天	登机	房子	,	先生	.	和	太太	.	里普利	下车	.

里普利夫妇在这里下车，来到一家舒适的避暑旅馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['soʊbər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['taʊnzənd]
It **was** **funny** **to** **see** **with** **what** **an** **air** **of** **sober** **complacency** **Townsend**
它 曾是 有趣的 到 看 和 什么 一个 空气 的 清醒 自满 汤森德

[droʊv] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['praɪvət] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
drove **up** **the** **winding** **private** **roadway** **and** **saying** **,**
驾驶 向上 这 绕线 私人的 道路 和 说 ,

看着汤森德一副一本正经、自满的样子，驾车沿着蜿蜒的私人道路驶入，说道：

“ [woʊ] , ” [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [və'rændə] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['bɔːdəz] .
“ **whoa** **,** **”** **stopped** **in** **front** **of** **a** **spacious** **veranda** **filled** **with** **summer** **boarders** **.**
“ 哇 , ” 停止 在 正面 的 一个 宽敞 阳台 已填 和 夏天 寄宿生 .

“哇！”他停在一处宽敞的阳台前，阳台上挤满了夏季寄宿生。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , ” ['wɪspəd] [piː] - [wiː] .
“ **Make** **it** **talk** **for** **them** **,** **”** **whispered** **Pee** **-** **wee** **.**
“ 制作 它 讲话 为了 他们 , ” 低声说道 撒尿 - 哇 .

“让它替他们说话，”皮威低声说道。

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , - [hu'reɪ] , -
“ **I'll** **make** **it** **say** **,** **'** **hurray** **,** **'**
“ 患病的 制作 它 说 , - 欢呼 , -

“我会让它说，‘万岁，’”

” [sed] ['taʊnzənd] .
” **said** **Townsend** **.**
” 说 汤森德 .

汤森德说道。

[hiː; hi] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , ['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ,
He **leaned** **far** **out** **of** **the** **car** **,** **rocking** **it** **somewhat** **,**
他 倾斜 远的 出去 的 这 车 , 摇滚 它 有些 ,

他把身体探出车外，车身微微摇晃了一下。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd] ['ʌtər] [æn; ən] [ʌn'kæni] [rɪ'spɑːns] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði]
and **it** **undoubtedly** **did** **utter** **an** **uncanny** **response** **which** **sounded** **for** **all** **the**
和 它 无疑 做过 说出 一个 不可思议 回复 哪个 听起来 为了 全部 这

[wɜːrld] [laɪk] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [kɔːl] .
world **like** **that** **joyous** **call** **.**
世界 喜欢 那 欢乐 称呼 .

毫无疑问，它发出了一种奇特的回应，听起来完全就像那令人喜悦的呼喊。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [beg] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmək] .
“ **Make** **it** **sit** **up** **and** **beg** **,** **can't** **you** **?** **”** **asked** **a** **man** **in** **a** **hammock** **.**
“ 制作 它 坐 向上 和 求 , 不能 你 ? ” 问 一个 男人 在 一个 吊床 .

“让它坐起来求饶，对吧？”一个躺在吊床上的男人问道。

“ [aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” ['wɪspəd] [piː] - [wiː] ;
“ **I've** **got** **an** **inspiration** **,** **”** **whispered** **Pee** **-** **wee** **;**
“ 我已经 得到 一个 灵感 , ” 低声说道 撒尿 - 哇 ;

“我有个灵感，”皮威低声说道；

“ [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [kə'lekʃənz] [wer'evər] [wiː; wi] [goʊ] .
“ **let's** **make** **it** **talk** **and** **take** **up** **collections** **wherever** **we** **go** **.**
“ 我们来吧 制作 它 讲话 和 拿 向上 收藏 无论 我们 去 .

“让我们走到哪里就去哪里，去哪里就去收集信息。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会？

[wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wei] .

We	can	get	a	lot	of	money	that	way	.
我们	能	得到	一个	很多	的	钱	那	方式	.

我们可以通过这种方式赚很多钱。

[aɪl] [pæs] [ə'raʊnd] [maɪ][hæt] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] . - ”

I'll	pass	around	my	hat	now	,	shall	I	,	and	then	we'll	make	it	say	'	good	-	by	.	'	”
患病的	经过	大约	我的	帽子	现在	,	将	我	,	和	然后	出色地	制作	它	说	-	好的	-	经过	.	-	”

我现在就把我的帽子传给大家，好吗？然后我们让它跟大家说声“再见”。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['mʌni] , ” [sed] ['taʊnzənd] ; “ [juːl] [spɔɪl] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] .

“	We	don't	want	any	money	,	”	said	Townsend	;	“	you'll	spoil	all	the	fun	.
”	我们	不	想	任何	钱	,	”	说	汤森德	;	“	你会	剧透	全部	这	乐趣	.

“我们不要钱，”汤森德说；“你会破坏所有的乐趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] [fɔːr; fər] [lʌv] , [laɪk] [juː; jʊ] .

It	talks	for	love	,	like	you	.
它	会谈	为了	爱	,	喜欢	你	.

它诉说着爱，就像你一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

It	doesn't	talk	for	money	.
它	不	讲话	为了	钱	.

它不会为了钱而说话。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [waɪl] [aɪm] [hɪr] ?

I	wonder	if	I	could	borrow	a	hatchet	while	I'm	here	?
我	想知道	如果	我	可以	借	一个	斧头	尽管	我是	这里	?

我想知道我能不能借一把斧子?

” [hiː; hi] [æskt] [ə'laʊd] .

”	he	asked	aloud	.
”	他	问	大声	.

他大声问道。

“ [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːp] [daʊn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fɔːrd] ?

“	You	going	to	chop	down	your	little	Ford	?
”	你	去	到	劈	向下	你的	小的	福特	?

“你要把你的小福特车砍掉吗？”

” [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] [in'kwaiəd] .

”	the	genial	occupant	of	the	hammock	inquired	.
”	这	和蔼可亲	居住者	的	这	吊床	询问	.

“吊床上那位和蔼可亲的住户问道。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪmplɪment] [wɪtʃ] [wʊd] [riːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

It	seemed	that	a	hatchet	was	the	only	implement	which	would	reach	a	certain
它	似乎	那	一个	斧头	曾是	这	仅有的	实施	哪个	会	抵达	一个	肯定

[boʊlt][ænd; ənd][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] .

bolt	and	act	as	a	screw	-	driver	.
螺栓	和	行为	作为	一个	拧紧	-	司机	.

似乎只有斧头才能够到某个螺栓，并充当螺丝刀的作用。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , ” [piː] - [wiː] [wɔːrnd] .

“	Maybe	it	won't	talk	any	more	if	you	do	that	,	”	Pee	-	wee	warned	.
”	或许	它	惯于	讲话	任何	更多的	如果	你	做	那	,	”	撒尿	-	哇	警告	.

“如果你那样做，它可能就不会再说话了，”皮威警告说。

“ [oʊ] , [jes] , ['itl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Oh	,	yes	,	it'll	sing	for	a	while	now	,	”	said	Townsend	.
”	哦	,	是的	,	它将	唱歌	为了	一个	尽管	现在	,	”	说	汤森德	.

“哦，是的，它还会唱一会儿歌，”汤森德说。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ə; eɪ] [wɪrd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [tuːn] ,

And	so	it	did	,	a	weird	oriental	tune	,
和	所以	它	做过	,	一个	诡异的	东方	调	,

于是，一首怪异的东方曲调响起。

[fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][ten] [maɪlz] [tɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][get]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

for	eight	or	ten	miles	till	they	stopped	to	get	gasoline	.
为了	八	或者	十	英里	直到	他们	停止	到	得到	汽油	.

行驶了八到十英里后，他们停下来加油。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'plaɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	at	a	little	supply	station	in	a	shack	and	the	proprietor	of	the
这	曾是	在	一个	小的	供应	车站	在	一个	窝棚	和	这	业主	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

establishment	could	not	be	found	.
建立	可以	不是	是	成立	.

这是在一个简陋棚屋里的小型补给站，但找不到店主。

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , ['taʊnzənd] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

After	wandering	about	,	and	whistling	and	calling	,	Townsend	decided	to	go	on
后	漫游	关于	,	和	吹口哨	和	呼叫	,	汤森德	决定	到	去	在

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .

to	the	next	place	.
到	这	下一个	地方	.

四处闲逛、吹着口哨、呼喊了几声之后，汤森决定前往下一个地方。

“ [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [ɪ'nʌf] [gæs] ?

“	Have	we	got	enough	gas	?
“	有	我们	得到	足够的	气体	?

“我们的汽油够用吗？”

” [piː] - [wiː] [æskt] [kən'sɜːrndli] .

”	Pee	-	wee	asked	concernedly	.
”	撒尿	-	哇	问	担忧地	.

“皮威关切地问道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ɪz] , ” ['taʊnzənd] [sed] .

“	I	don't	know	where	the	next	place	is	,	”	Townsend	said	.
“	我	不	知道	在哪里	这	下一个	地方	是	,	”	汤森德	说	.

“我不知道下一个地方在哪里，”汤森德说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɪ'nʌf] ?

“	What	do	you	mean	by	enough	?
“	什么	做	你	意思是	经过	足够的	?

“你说的‘足够’是什么意思？”

” [æz; əz] [piː] - [wiː] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] ,

”	As	Pee	-	wee	never	had	enough	of	anything	himself	he	was	not	able	,
”	作为	撒尿	-	哇	绝不	有	足够的	的	任何事物	他自己	他	曾是	不是	有能力的	,

[wen] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

when	put	to	it	,
什么时候	放	到	它	,

“由于皮威自己总是觉得什么都不够，所以当被要求这样做时，他却无能为力。”

[tuː; tə][seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] .

to	say	just	what	was	meant	by	that	word	.
到	说	只是	什么	曾是	意思是	经过	那	单词	.

解释一下那个词到底是什么意思。

“ [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ” [sed] ['taʊnzənd] ,

“	I	don't	intend	to	take	the	seat	up	to	find	out	,	”	said	Townsend	,
“	我	不	打算	到	拿	这	座位	向上	到	寻找	出去	,	”	说	汤森德	,

“我并不打算坐上那个座位去一探究竟，”汤森德说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈiznt] [ˈeni] [plʌg] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [muːv] [ðə; ði] [siːt]

“	because	there	isn't	any	plug	in	the	tank	and	every	time	I	move	the	seat
“	因为	那里	不是	任何	插头	在	这	坦克	和	每一个	时间	我	移动	这	座位

[strɔːz] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][get][ˈɪntuː][ðə; ði][gæs] [səˈplaɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

straws	from	inside	of	it	get	into	the	gas	supply	and	come	out	through	the
吸管	从	里面	的	它	得到	进入	这	气体	供应	和	来	出去	通过	这

[ˈkɑːrbəreɪtər] .

carburetor	.
化油器	.

“因为油箱里没有塞子，每次我移动座椅时，油箱内部的吸管就会进入燃油供应系统，然后从化油器里出来。”

[aɪv] [lɔːst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [strɔː] [ðæt] [weɪ] .

I've	lost	a	lot	of	straw	that	way	.
我已经丢失的	一个	很多	的	稻草	那	方式	.	

我因此损失了很多稻草。

” [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][dʒɪmˈnæstɪk] [kənˈtɔːrʃəns] , [ˈtaʊnzənd] [rɔkt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ,

”	By	a	series	of	gymnastic	contortions	,	Townsend	rocked	the	car	and	a	faint	,
”	经过	一个	系列	的	体操	扭曲	,	汤森德	摇滚	这	车	和	一个	头晕的	,

“汤森德做出一系列体操般的扭曲动作，摇晃着汽车，然后昏了过去。”

[ˈdɪstənt] [ˈsplæʃɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .

distant	splashing	was	heard	below	them	.
遥远	溅起水花	曾是	听到	以下	他们	.

他们下方传来远处传来的泼水声。

“ [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈgæləns] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [ges] .

“	We've	got	a	couple	of	gallons	or	so	,	I	guess	.
“	我们已经	得到	一个	夫妻	的	加仑	或者	所以	,	我	猜测	.

“我们大概有两加仑左右吧。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ˈlaɪs(ə)ns] [pleɪt] ? ”

Do	you	want	to	get	out	and	pick	up	the	rear	license	plate	?	”
做	你	想	到	得到	出去	和	挑选	向上	这	后部	执照	盘子	?	”

你想下车去取后车牌吗?

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɔːf] ? ”

“	How	do	you	know	it	fell	off	?	”
“	如何	做	你	知道	它	跌倒	离开	?	”

“你怎么知道它掉下来了？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [fɔːlz] [ɔːf] [wen] [aɪ][duː] [ðæt] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .

“	It	always	falls	off	when	I	do	that	,	”	said	Townsend	.
“	它	总是	瀑布	离开	什么时候	我	做	那	,	”	说	汤森德	.

“我这样做的时候它总是会掉下来，”汤森德说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌntri] [naʊ] , [əˈbʌv] [ˈnuːbɜːg] .

They	were	in	a	pleasant	country	now	,	above	Newburgh	.
他们	是	在	一个	令人愉快的	国家	现在	,	多于	纽堡	.

他们现在身处风景优美的乡村，就在纽堡上方。

[hɪr] [ðə; ði] [roʊd] [rʌnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlˌkɪl] [ˈrɪvəz] .

Here	the	road	runs	between	the	Hudson	and	the	Wallkill	Rivers	.
这里	这	路	跑步	之间	这	哈德逊	和	这	墙杀	河流	.

这里，公路横跨哈德逊河和沃尔基尔河之间。

[ðə; ði][kɑːr] [ˈdʒɒgd] [ˈfeɪθfəli] [əˈlɔːŋ] ,

The	car	jogged	faithfully	along	,
这	车	慢跑	忠实	沿着	,

汽车稳稳地向前行驶着，

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['klæŋkɪŋ] ['lʌləbaɪ] [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər] [bæd] ['pleɪsɪz] [wen]

keeping	up	a	sort	of	clanking	lullaby	except	when	it	went	over	bad	places	when
保持	向上	一个	种类	的	叮当作响	催眠曲	除了	什么时候	它	去	超过	坏的	地方	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [vɔɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [skwiːks] [ænd; ənd] ['rætlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [dʒæz]

it	raised	its	voice	into	a	medley	of	squeaks	and	rattles	like	a	traveling	jazz
它	提高	它是	嗓音	进入	一个	混合曲	的	吱吱声	和	嘎嘎作响	喜欢	一个	旅行	爵士乐

[bænd] .

band	.
乐队	.

它一直发出一种叮当作响的摇篮曲，但当它经过不好的地方时，就会发出像巡回爵士乐队一样的吱吱声和嘎嘎声的混合声。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['taʊnzənd] .

Nothing	seemed	to	surprise	Townsend	.
没有什么	似乎	到	惊喜	汤森德	.

汤森似乎什么都见怪不怪了。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [depθs] [wens] [ðeɪ] ['emə,neɪtɪd] .

He	knew	all	the	noises	and	the	mysterious	depths	whence	they	emanated	.
他	知道	全部	这	噪音	和	这	神秘	深度	何处	他们	散发	.

他知道所有的声音以及它们发出的神秘深处。

[ðeɪ] [pæst] ['sevrəl] ['rʊrəl] ['gærɑːʒɪz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] ['taʊnzənd] [rɔkt] [ðə; ði] [kɑːr]

They	passed	several	rural	garages	,	but	at	each	one	Townsend	rocked	the	car
他们	通过了	一些	乡村的	车库	,	但	在	每个	一	汤森德	摇滚	这	车

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

and	received	a	faint	,
和	已收到	一个	头晕的	,

他们经过了好几家乡村修车厂，但每次在修车厂门口，汤森德都会摇晃汽车，然后感到一阵眩晕。

['splæʃɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siːt] [ðæt] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] .

splashing	reassurance	from	below	the	seat	that	the	gas	was	holding	out	.
溅起水花	放心	从	以下	这	座位	那	这	气体	曾是	保持	出去	.

座椅下方传来令人安心的飞溅声，表明汽油已经泄漏。

“ [wiːl] [get] [sʌm; səm] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	We'll	get	some	at	the	next	place	,	”	he	would	say	.
“	出色地	得到	一些	在	这	下一个	地方	,	”	他	会	说	.

“我们会在下一个地方弄到一些，”他会这样说。

[soʊ] [ðeɪ] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] [ɔːr] [əd'ventʃər] [ʌn'tɪl] [dʌsk] .

So	they	traveled	without	mishap	or	adventure	until	dusk	.
所以	他们	旅行	没有	意外	或者	冒险	直到	黄昏	.

于是，他们一路平安无事，直到黄昏。

['sloʊli] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ,

Slowly	the	wooded	hills	changed	color	,
缓慢地	这	树木繁茂的	丘陵	已更改	颜色	,

渐渐地，林木茂盛的山丘颜色发生了变化。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['liŋgə] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmits] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

patches	of	crimson	lingered	on	the	summits	and	faded	and	died	away	,
补丁	的	赤红	徘徊不去	在	这	峰会	和	褪色	和	死亡	离开	,

山顶上残留着斑驳的深红色，然后渐渐褪去，最终消失。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːləm] [hjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

leaving	the	heights	in	the	solemn	hue	of	the	deepening	twilight	.
离开	这	高度	在	这	庄严	色调	的	这	加深	暮	.

在暮色渐浓的庄严氛围中离开山顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

And	then	the	gathering	darkness	.
和	然后	这	采集	黑暗	.

然后，夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɜːrdi] , ['klæmərəs] , ['lɪt(ə)l] ['flɪvər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

It	seemed	as	if	the	sturdy	,	clamorous	,	little	flivver	were	all	alone	in	the	world
它	似乎	作为	如果	这	结实的	,	喧闹的	,	小的	货车	是	全部	独自的	在	这	世界

,

,

,

这辆结实、吵闹的小货车似乎孤零零地生活在这个世界上。

['rætlɪŋ] ['merəli] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] .

rattling	merrily	on	as	the	mantle	of	night	fell	.
嘎嘎作响	兴高采烈地	在	作为	这	地幔	的	夜晚	跌倒	.

夜幕降临，它依然欢快地发出嘎嘎声。

[ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] ['kʌntri] [wer] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv]

The	road	wound	like	a	ribbon	through	the	dim	country	where	miles	and	miles	of
这	路	伤口	喜欢	一个	丝带	通过	这	暗淡	国家	在哪里	英里	和	英里	的

['vɪnjədz] ['bɔːrdər] [ðə; ði] [wei] .

vineyards	border	the	way	.
葡萄园	边界	这	方式	.

道路像丝带一样蜿蜒穿过昏暗的乡村，道路两旁绵延数英里的葡萄园。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [bɜːrd] [sɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] ,

High	in	the	air	a	solitary	bird	soared	through	the	darkening	sky	,
高的	在	这	空气	一个	孤	鸟	飙升	通过	这	变暗	天空	,

高空中，一只孤鸟翱翔在渐暗的夜空中。

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .

imparting	a	suggestion	of	wildness	and	loneliness	to	the	scene	.
传授	一个	建议	的	野性	和	孤独	到	这	场景	.

给画面增添了一丝野性和孤独感。

[laɪts] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] .

Lights	appeared	in	the	few	habitations	which	they	passed	.
灯	出现	在	这	很少	居住地	哪个	他们	通过了	.

他们经过的几户人家都亮起了灯。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['frɑːgz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [pɑːndz] [ænd; ənd] [brʊks] ,

The	voices	of	frogs	could	be	heard	in	ponds	and	brooks	,
这	声音	的	青蛙	可以	是	听到	在	池塘	和	布鲁克斯	,

池塘和小溪里都能听到蛙鸣声。

['sendɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] .

sending	up	their	outlandish	greetings	to	the	night	.
发送	向上	他们的	古怪的	问候	到	这	夜晚	.

他们向夜空送上奇特的问候。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [væst] ['stɪlnəs] [æn; ən] [aʊl] [wʌz; wəz] ['hutɪŋ] .

Somewhere	in	the	vast	stillness	an	owl	was	hooting	.
某处	在	这	广阔的	寂静	一个	猫头鹰	曾是	倒彩	.

在茫茫寂静之中，某处传来猫头鹰的鸣叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] , [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɪn]

It	was	the	wistful	hour	of	homesickness	,	if	one	is	given	to	that	,	for	in
它	曾是	这	怅惘	小时	的	思乡之情	,	如果	一	是	给定	到	那	,	为了	在

[ðoʊz] ['sɑːləm] ,

those	solemn	,
那些	庄严	,

如果你容易产生这种情绪，那便是令人伤感的乡愁时刻，因为在那些庄严的时刻，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊərz] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

changing	hours	nature	seems	to	be	drawing	her	cloak	about	her	and
变化	小时	自然	似乎	到	是	绘画	她	披风	关于	她	和

[wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['kʌmpəni] .

withdrawing	from	human	company	.
撤退	从	人类	公司	.

时辰更迭，大自然仿佛披上了斗篷，远离了人类的陪伴。

[ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [fɔːrd] ['rætld] [ə'lɔːŋ] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [bendz] ,

The	merry	little	Ford	rattled	along	,	up	hill	and	down	dale	and	around	bends	,
这	欢乐	小的	福特	摇晃	沿着	,	向上爬坡道		和	向下	戴尔	和	大约	弯曲	,

那辆快乐的小福特车嘎吱嘎吱地行驶着，上山下谷，绕过弯道，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] ['kʌmpəni] .

and	was	pretty	good	company	.
和	曾是	漂亮的	好的	公司	.

而且他是个很不错的旅伴。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ə; eɪ] [fɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [spɔːrt] .

Say	what	you	will	,	a	Ford	is	a	pretty	good	sport	.
说	什么	你	将要	,	一个	福特	是	一个	漂亮的	好的	运动	.

不管你怎么说，福特汽车确实挺有风度的。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪvər] — [kən'tɪnjuːd]

ADVENTURES	WITH	A	FLIVVER	—	CONTINUED
冒险	和	一个	货车	—	持续

与流浪汉的奇遇记——续篇

“ [naʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , ” [sed] ['taʊnzənd] ,

“	Now	we're	coming	to	a	place	,	”	said	Townsend	,
“	现在	是	未来	到	一个	地方	,	”	说	汤森德	,

“现在我们来到了一个地方，”汤森德说，

[æz; əz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [saɪn] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrd] [gə'rɑːʒ] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd]

as	a	brazen	sign	greeted	them	with	the	word	GARAGE	when	they	went	around
作为	一个	厚颜无耻	符号	问候	他们	和	这	单词	车库	什么时候	他们	去	大约

[ə; eɪ] [bend] .

a	bend	.
一个	弯曲	.

当他们转过弯时，一个醒目的标志牌映入眼帘，上面写着“车库”二字。

“ [naʊ] [wiːl] [gɪv] [lɪz] [hɜːr; hər] ['sʌpər] , [heɪ] , [lɪz] . ”

“	Now	we'll	give	Liz	her	supper	,	hey	,	Liz	.	”
“	现在	出色地	给	莉兹	她	晚餐	,	嘿	,	莉兹	.	”

“现在我们给莉兹送晚饭，嘿，莉兹。”

“ [waɪ] - [keɪ'keɪ'ɛs] , ” [sed] [lɪz] .

“	Y	-	kks	,	”	said	Liz	.
“	是	-	kks	,	”	说	莉兹	.

“Y-kks，”莉兹说道。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ðæt] ? ” [sed] [piː] - [wiː] [ə'stɑːnɪʃt] .

“	You	made	it	do	that	?	”	said	Pee	-	wee	astonished	.
“	你	制成	它	做	那	?	”	说	撒尿	-	哇	惊讶	.

“你让它这么做的？”皮威惊讶地问道。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [gʊd] [pleɪs] [wiːl] [ɔːl] [iːt] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	And	at	the	next	good	place	we'll	all	eat	,	”	said	Townsend	.
”	和	在	这	下一个	好的	地方	出色地	全部	吃	,	”	说	汤森德	.

“然后我们大家到下一个好地方吃饭，”汤森德说。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sker] [ʌp][ə; eɪ][groʊv][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kæmp][ɪn] . ”

“	We	ought	to	be	able	to	scare	up	a	grove	or	something	to	camp	in	.	”
”	我们	应该	到	是	有能力的	到	吓	向上	一个	树林	或者	某物	到	营	在	.	”

“我们应该能找到一片小树林之类的地方露营。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɚz] [stuː] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	I'm	going	to	make	a	hunter's	stew	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	我是	去	到	制作	一个	猎人的	炖	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我要做猎人炖菜，”皮威说。

“ [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , ” [sed] ['taʊnzənd] ; “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːmlət] , [ɪf] ['enibɑːdi]

“	At	your	peril	,	”	said	Townsend	;	“	I'm	going	to	have	an	omelet	,	if	anybody
”	在	你的	危险	,	”	说	汤森德	;	“	我是	去	到	有	一个	煎蛋卷	,	如果	任何人

[ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] .

should	ask	you	.
应该	问	你	.

“后果自负，”汤森德说，“如果有人问起，我就吃煎蛋卷。”

[ðæts] [wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [vælv] - [ɪn] - [hed] ['moʊtər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [egz] [wɪð; wɪθ]

That's	one	great	thing	about	the	valve	-	in	-	head	motor	,	you	can	beat	eggs	with
那就是	一	伟大的	事物	关于	这	阀门	-	在	-	头	发动机	,	你	能	打	鸡蛋	和

[ðə; ði] ['rɑːkər] [ɑːrmz] .

the	rocker	arms	.
这	摇滚乐	武器	.

这就是气门内置式发动机的一大优点，你可以用摇臂打鸡蛋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][baɪ][hænd] .

With	a	Ford	you	have	to	beat	them	by	hand	.
和	一个	福特	你	有	到	打	他们	经过	手	.

开福特车的话，你得徒手打败他们。

” [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

”	At	the	garage	they	were	doomed	to	disappointment	.
”	在	这	车库	他们	是	注定失败	到	失望	.

“在修车厂，他们注定要失望。”

[ðə; ði][prə'praɪətər] , ['werɪŋ] [kən'spɪkjuəs] [sə'spendərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

The	proprietor	,	wearing	conspicuous	suspenders	and	a	straw	hat	as	big	as	a
这	业主	,	穿着	显眼的	吊带	和	一个	稻草	帽子	作为	大的	作为	一个

['pærəʃuːt] ,

parachute	,
降落伞	,

店主穿着显眼的吊带裤，戴着一顶像降落伞一样大的草帽，

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['wægən][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [deɪ] .

told	them	that	the	gasoline	wagon	had	not	come	along	that	day	.
讲述	他们	那	这	汽油	车皮	有	不是	来	沿着	那	天	.

告诉他们那天运汽油的车没有来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [griːs] [spɑːt] .

He	had	not	,	it	seemed	,	enough	to	take	out	a	grease	spot	.
他	有	不是	,	它	似乎	,	足够的	到	拿	出去	一个	润滑脂	点	.

他似乎没有足够的东西来去除油渍。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz] - , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	far	is	Mideno	,	or	whatever	they	call	it	?
”	如何	远的	是	-	,	或者	任何	他们	称呼	它	?

“米德诺（或者他们叫它什么来着）有多远？”

" ['taʊnzənd] [æskt] .
" **Townsend asked .**
" 汤森德 问 .

“汤森问道。”

“ - [naʊ] , [sʌm; səm]['sez] - [ti:z]['sev(ə)n][maɪl][en] - [sʌm; səm]['sez] [eɪt] ,
“ **Waaal naow , some sez ' ts seven mile n ' some sez eight ,**
“ - 现在 , 一些 sez - ts 七 英里 n - 一些 sez 八 ,

“哇，现在有人说是七英里，有人说是八英里，

" [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] .
" **said the proprietor of the shack .**
" 说 这 业主 的 这 窝棚 .

“小屋的主人说道。”

“ [jər] [ki:p] [raɪt] [ter] [ðɪs] [hɪr] [roʊd] .
“ **Yer keep right ter this here road .**
“ 你的 保持 正确的 特尔 这 这里 路 .

“你沿着这条路一直往右走。”

['pɜ:rti] [su:n] [jər] [kʌm] [ter][ə; eɪ] [hɪl] [en] - [jər] [goʊ][ʌp] [ðæt] [en] - ['fɒlər] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,
Purty soon yer cum ter a hill n ' yer go up that n ' foller the main road ,
漂亮 很快 你的 精液 特尔 一个 爬坡道 n - 你的 去 向上 那 n - 福勒 这 主要的 路 ,

很快你就到了一座小山上，然后你爬上去，沿着主路走。

[jər] [kɑ:nt][goʊ] [rɔ:ŋ] . "
yer can't go wrong . "
你的 不能 去 错误的 . "

你这样做肯定没错。

“ [ðeɪ] [ki:p] [gæs][ðer; ðər] ?
“ **They keep gas there ?**
“ 他们 保持 气体 那里 ?

他们把汽油储存在那里吗?

" ['taʊnzənd] [æskt] .
" **Townsend asked .**
" 汤森德 问 .

“汤森问道。”

“ [wɑ:l] , [ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [mə'rɛn] [laɪk] [ðeə(r)] [kloʊzd] [ʌp] .
“ **Waal , they keep it but more'n like they're closed up .**
“ 瓦尔 , 他们 保持 它 但 更多 喜欢 它们是 关闭 向上 .

“瓦尔，他们保留着它，但更像是他们封闭了起来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜ:rkəs][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] — "
There's a circus thar — "
有 一个 马戏团 那里 — "

那里有个马戏团——”

“ [dʒi:] — [lɔ:ŋ] , [lɪz] , " [sed] ['taʊnzənd] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **G — long , Liz , " said Townsend impatiently .**
“ G — 长的 , 莉兹 , " 说 汤森德 不耐烦地 .

“再等等，莉兹，”汤森不耐烦地说。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] .
By the time they reached the foot of the hill it was dark .
经过 这 时间 他们 达到 这 脚 的 这 爬坡道 它 曾是 黑暗的 .

当他们到达山脚时，天已经黑了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['geili] , [ðer; ðər] [θɔːts] [naʊ] [bent] [ɑːn] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	started	up	gayly	,	their	thoughts	now	bent	on	supper	and	camping	for	the
他们	开始	向上	同性恋地	,	他们的	想法	现在	弯曲	在	晚餐	和	野营	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他们兴高采烈地出发了，满脑子想的都是晚餐和今晚的露营。

[ðə; ði][kɑːr] ['strʌgld] [ʌp] , ['paʊndɪŋ] [bʌt; bət] ['rezəluːt] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]

The	car	struggled	up	,	pounding	but	resolute	,	a	model	of	indomitable
这	车	挣扎	向上	,	猛击	但	坚决	,	一个	模型	的	不屈不挠

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

perseverance	.
毅力	.

汽车艰难地爬了起来，虽然颠簸但坚定不移，堪称坚韧不拔的典范。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['spʌtər] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv]

But	after	a	while	it	began	to	sputter	and	then	it	stopped	and	gave
但	后	一个	尽管	它	开始	到	发出嘶嘶声	和	然后	它	停止	和	给予

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .

unmistakable	evidence	of	an	intention	to	retreat	down	the	hill	again	.
毋庸置疑	证据	的	一个	意图	到	撤退	向下	这	爬坡道	再次	.

但过了一会儿，它开始发出断断续续的声音，然后就停了下来，这明显表明它打算再次撤退到山下。

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðə; ði] [hɪl] ?

“	Won't	it	make	the	hill	?
“	惯于	它	制作	这	爬坡道	?

“它不会把山坡压垮吗？”

” [piː] - [wiː] [æskt] .

”	Pee	-	wee	asked	.
”	撒尿	-	哇	问	.

“皮威问道。”

“ [get] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Get	out	and	put	a	couple	of	stones	under	the	wheels	,	”	said	Townsend	.
“	得到	出去	和	放	一个	夫妻	的	石头	在下面	这	车轮	,	”	说	汤森德	.

“下车，在车轮下放几块石头，”汤森德说。

“ [ðə; ði][gæs][ɪz] [tuː] [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [floʊ] [ʌp] [hɪl] .

“	The	gas	is	too	low	,	it	won't	flow	up	hill	.
“	这	气体	是	也	低的	,	它	惯于	流动	向上爬坡道		.

“天然气浓度太低，无法向上流动。”

” [ðə; ði] ['flɪvər] [hæd; həd] ['bɔːkt] , [nɑːt][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,

”	The	flivver	had	balked	,	not	in	fear	of	the	ascent	,
”	这	货车	有	犹豫不决	,	不是	在	害怕	的	这	上升	,

“那辆小汽车犹豫了，并非害怕上坡，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [wer] ['elɪveɪtəz] [fɪr] [tuː; tə][goʊ] ,

for	it	would	have	been	glad	to	walk	up	where	elevators	fear	to	go	,
为了	它	会	有	到过	高兴的	到	走	向上	在哪里	电梯	害怕	到	去	,

因为它很乐意走到电梯不敢去的地方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gæs][tæŋk][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði]

but	for	the	good	and	sufficient	reason	that	the	gas	tank	was	under	the
但	为了	这	好的	和	充足的	原因	那	这	气体	坦克	曾是	在下面	这

[siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][gæs] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

seat	and	the	small	supply	of	gas	within	it	at	a	lower	level	than	the
座位	和	这	小的	供应	的	气体	之内	它	在	一个	降低	等级	比	这

[ˈkɑːrbəreɪtər] .

carburetor	.
化油器	.

但原因很简单，油箱位于座椅下方，而且油箱内的少量汽油液位低于化油器。

“ [its] [ə; eɪ][ˈgrævəti] [fiːd] ， ” [sed] [ˈtaʊnzənd] ； “ [jʊr; jər] [ˈfɑːðɝz] [kɑːr][hæz; həz][ə; eɪ][ˈvækjuːm] [pʌmp] . ”

“	It's	a	gravity	feed	,	”	said	Townsend	;	“	your	father's	car	has	a	vacuum	pump	.	”
“	它是	一个	重力	喂养	，	”	说	汤森德	；	“	你的	父亲的	车	有	一个	真空	泵	.	”

“这是重力进料，”汤森德说；“你父亲的车里装的是真空泵。”

“ [ˈgrævəti] ， [ðæt] [miːnz] [its] [ˈsɪriəs] ， [heɪ] ？ ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	Gravity	,	that	means	it's	serious	,	hey	?	”	said	Pee	-	wee	.
“	重力	，	那	方法	它是	严肃的	，	嘿	？	”	说	撒尿	-	哇	.

“重力，那说明情况很严重，对吧？”皮威说道。

“ [noʊ] ， [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈiznt] [greɪv] ， ” [læft] [ˈtaʊnzənd] ；

“	No	,	the	situation	isn't	grave	,	”	laughed	Townsend	;
“	不	，	这	情况	不是	严重	，	”	笑了	汤森德	；

“不，情况并不严重，”汤森德笑着说；

“ [ˈoʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn] [əˈraʊnd] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] ， [ðə; ði][roʊd][ɪz][soʊ]

“	only	I	don't	know	whether	we	can	turn	around	here	or	not	,	the	road	is	so
“	仅有的	我	不	知道	无论	我们	能	转动	大约	这里	或者	不是	，	这	路	是	所以

[ˈnæroʊ] . ”

narrow	.	”
狭窄的	.	”

“只是我不知道我们能不能在这里掉头，这条路太窄了。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ？

“	Are	we	going	home	?
“	是	我们	去	家	？

“我们要回家吗？”

” [piː] - [wiː] [æskt] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

”	Pee	-	wee	asked	in	great	agitation	.
”	撒尿	-	哇	问	在	伟大的	搅动	.

“皮威焦急地问道。”

“ [ˈpɑːzətɪvli] [nɑːt] ， ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .

“	Positively	not	,	”	said	Townsend	.
“	积极地	不是	，	”	说	汤森德	.

“绝对不是，”汤森德说。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [juːv] [bɪn] [fed] [ʌp][ɑːn] [pɪrs] - [ˈærəus][ænd; ənd][kɑːrz][laɪk] [ðæt]

“	The	trouble	with	you	is	you've	been	fed	up	on	Pierce	-	Arrows	and	cars	like	that
“	这	麻烦	和	你	是	你已经	到过	美联储向上		在	刺穿	-	箭头	和	汽车	喜欢	那

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈfrendli] ，

and	you	don't	know	anything	about	a	real	friendly	,
和	你	不	知道	任何事物	关于	一个	真实的	友好的	，

“你的问题在于你已经厌倦了皮尔斯-阿罗之类的车，你根本不懂什么是真正的友好型汽车，

[kəmˈpænjənəbl] [kɑːr] .

companionable	car	.
友善的	车	.

舒适的汽车。

[ðɪs] [kɑːr][ɪz][ə; eɪ][pæl] , ['kɪdoʊ] . ”
This car is a pal , Kiddo . ”
这 车 是 一个 朋友 , 孩子 . ”

“这辆车是我的好伙伴，孩子。”

“ [laɪk] [maɪ] [ˌʌn'noʊn] [pæl] , [heɪ] ? ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Like my unknown pal , hey ? ” said Pee - wee .
” 喜欢 我的 未知 朋友 , 嘿 ? ” 说 撒尿 - 哇 .

“就像我那个不知名的朋友一样，对吧？”皮威说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ Something like that .
” 某物 喜欢 那 .

“差不多就是这样。”

[wiːl] [dʒʌst][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [ʌp] ['bækwərdz] .
We'll just turn around and go up backwards .
出色地 只是 转动 大约 和 去 向上 向后 .

我们转身倒着往上走就行了。

[ðen] [ðə; ði][gæs] [wɪl] [floʊ] [laɪk] ['wɔːtər] . ”
Then the gas will flow like water . ”
然后 这 气体 将要 流动 喜欢 水 . ”

然后气体就会像水一样流动。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] ['bækwərdz] ?
“ Can you drive it all the way up backwards ?
” 能 你 驾驶 它 全部 这 方式 向上 向后 ?

“你能把它一路倒着开上去吗？”

” [piː] - [wiː] [æskt] .
” Pee - wee asked .
” 撒尿 - 哇 问 .

“皮威问道。”

“ ['pɑːzətɪvli] , ” [sed] ['taʊnzənd] ,
“ Positively , ” said Townsend ,
” 积极地 , ” 说 汤森德 ,

“肯定的，”汤森德说道。

[mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [frʌm; frəm] ['dɪtʃɪŋ]
maneuvering to make the turn and at the same time keep from ditching
机动 到 制作 这 转动 和 在 这 相同的 时间 保持 从 沟渠
[ðə; ði][kɑːr] .
the car .
这 车 .

操控车辆转弯，同时还要避免车辆翻车。

“ [wʌns] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
“ Once headed in the wrong direction and our troubles are over .
” 一次 标题 在 这 错误的 方向 和 我们的 麻烦 是 超过 .

“一旦走错了方向，我们的麻烦就结束了。”

[wiːl] [goʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
We'll go the right way without any trouble .
出色地 去 这 正确的 方式 没有 任何 麻烦 .

我们会顺利走上正确的道路。

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] , ['lɪs(ə)n] .
I can even make her laugh going backwards , listen .
我 能 甚至 制作 她 笑 去 向后 , 听 .

我甚至倒着都能逗她笑，听着。

" [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [tɪn] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [rɪr] [end] [fɜːrst] ,

" **The** **shabby** **little** **tin** **hero** **was** **now** **lumbering** **up** **the** **hill** **rear** **end** **first** **,**

" 这 破旧 小的 锡 英雄 曾是 现在 伐木 向上 这 爬坡道 后部 结尾 第一的 ,

“这个破旧的小铁皮英雄现在正笨拙地、屁股朝前地爬上山坡。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪn] [kɔːzd] ['sevrəl] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ɪn]

and **the** **alteration** **of** **its** **plane** **caused** **several** **small** **articles** **to** **slide** **down** **in**

和 这 改造 的 它是 飞机 导致 一些 小的 文章 到 滑动 向下 在

[ðə; ði] [pæn] .

the **pan** **.**

这 平底锅 .

平面的改变导致平底锅中的几件小物件滑落下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(Pee-wee Harris, F.O.B. Bridgeboro)

第3/7页

“ [ðæts] [ə; eɪ][spɑːrk] - [plʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nʌts] , ” ['taʊnzənd] [sed] .

“	That's	a	spark	-	plug	and	a	couple	of	nuts	,	”	Townsend	said	.
”	那就是	一个	火花	-	插头	和	一个	夫妻	的	坚果	,	”	汤森德	说	.

“那是一个火花塞和几个螺母，”汤森德说。

“ [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ]

“	I	leave	them	there	because	I	like	to	hear	her	laugh	when	things	go	wrong
”	我	离开	他们	那里	因为	我	喜欢	到	听到	她	笑	什么时候	事物	去	错误的

.

:

.

“我把它们留在那里，是因为我喜欢听她在事情出错时笑。”

[ðə; ði] [fɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [wɪnz] .

The	Ford	with	the	smile	wins	.
这	福特	和	这	微笑	胜利	.

笑容满面的福特车赢了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrts][tuː; tə] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʌp] [hɪl] ['bækwərdz] .

She	always	starts	to	laugh	when	she	goes	up	hill	backwards	.
她	总是	开始	到	笑	什么时候	她	去	向上爬坡道		向后	.

她倒着上坡的时候总是会笑出来。

- , [lɪz] , [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

G'long	,	Liz	,	you'll	make	it	.
-	,	莉兹	,	你会	制作	它	.

加油，莉兹，你会成功的。

[læf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Laugh	and	the	world	laughs	with	you	.
笑	和	这	世界	笑声	和	你	.

笑一笑，全世界都会跟着你笑。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [hɪl] [ænd; ənd][æz; əz] ['lɪzɪz] [krɔːs] - [aɪd] [laɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]

”	It	was	a	very	long	hill	and	as	Lizzie's	cross	-	eyed	lights	illuminated	the
”	它	曾是	一个	非常	长的	爬坡道	和	作为	莉齐的	叉	-	眼睛	灯	照明	这

[roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ,

road	they	had	traveled	,
路	他们	有	旅行	,

“那是一段很长的山路，莉齐那双斜视的车灯照亮了他们走过的路，

[piː] - [wiː] [lʊkt] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eriə] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd]

Pee	-	wee	looked	down	along	the	lighted	area	and	saw	that	the	way	was	bordered
撒尿	-	哇	看起来	向下	沿着	这	照明	区域	和	锯	那	这	方式	曾是	带边框

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [wʊdz] .

with	thick	woods	.
和	厚的	树林	.

皮威向下望去，看到灯光照耀着大地，发现小路两旁是茂密的树林。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['taʊnzənd] ,

As	for	Townsend	,
作为	为了	汤森德	,

至于汤森德，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʌp]

he	kept	his	gaze	fixed	behind	him	and	steered	the	car	with	difficulty	up
他	保留	他的	目光	固定的	在后面	他	和	转向	这	车	和	困难	向上

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

through	the	darkness	.
通过	这	黑暗	.

他目光始终紧盯着身后，艰难地驾驶着汽车穿过黑暗。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ðɪs] [wei] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	The	great	advantage	of	traveling	this	way	,	”	said	he	,
”	这	伟大的	优势	的	旅行	这	方式	,	”	说	他	,

“这种旅行方式最大的好处，”他说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] ['oʊvər] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [bɪˈloʊ] [ˌjuː 'es] [wɪl]

“	is	that	if	we	run	over	any	one	the	lights	shining	down	the	road	below	us	will
”	是	那	如果	我们	跑步	超过	任何	一	这	灯	灼灼	向下	这	路	以下	我们	将要

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

show	us	that	we	have	done	so	.
展示	我们	那	我们	有	完毕	所以	.

“就是说，如果我们撞到任何人，下面道路上照射的灯光会告诉我们，我们已经撞到了人。”

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] ['oʊvər] ['eni] [wʌn]

Keep	your	eye	out	down	the	hill	and	let	me	know	if	I	have	run	over	any	one
保持	你的	眼睛	出去	向下	这	爬坡道	和	让	我	知道	如果	我	有	跑步	超过	任何	一

.

:
.

注意观察山下，如果我撞到人了请告诉我。

” [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bʌt; bət] [kept] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] ,

”	At	last	they	came	to	the	top	of	the	hill	but	kept	going	backwards	,
”	在	最后的	他们	来了	到	这	顶部	的	这	爬坡道	但	保留	去	向后	,

“他们最终到达了山顶，但却一直在倒退。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər] ['kæmpɪŋ] ['veri] [suːn] ,

because	they	hoped	to	find	a	suitable	spot	for	camping	very	soon	,
因为	他们	希望	到	寻找	一个	合适的	点	为了	野营	非常	很快	,

因为他们希望尽快找到合适的露营地点。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ][ðæn; ðən][tuː; tə][tɜːrn] .

and	it	was	easier	to	keep	going	than	to	turn	.
和	它	曾是	更轻松	到	保持	去	比	到	转动	.

继续前进比转身容易得多。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðɪs] [wei] , [duː][wiː; wi] ?

“	We	don't	want	to	go	down	the	other	side	of	the	hill	this	way	,	do	we	?
”	我们	不	想	到	去	向下	这	其他	边	的	这	爬坡道	这	方式	,	做	我们	?

“我们不想从山的另一边下去，对吧？”

” [piː] - [wiː] [æskt] .

”	Pee	-	wee	asked	.
”	撒尿	-	哇	问	.

“皮威问道。”

“ [noʊ] , [wiːl] [kæmp] [ʌp] [hɪr] , ” [sed] ['taʊnzənd] ;

“	No	,	we'll	camp	up	here	,	”	said	Townsend	;
”	不	,	出色地	营	向上	这里	,	”	说	汤森德	;

“不，我们就在这里露营，”汤森德说；

“ [aɪ] [ges] [ðɪs] [spɑːt] [raɪt] [hɪr] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .

“	I	guess	this	spot	right	here	is	as	good	as	any	.
”	我	猜测	这	点	正确的	这里	是	作为	好的	作为	任何	.

“我觉得这个地方和其他任何地方一样好。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
What do you say ? ”
什么 做 你 说 ? ”

你怎么说？ ”

“ [dʒiː] [wɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] , ” [sed] [piː] - [wiː] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ; “ [its] [naɪs][ænd; ənd] ['loʊnsəm]
“ Gee whiz , it suits me , ” said Pee - wee enthusiastically ; “ it's nice and lonesome
” 吉 呼啸 , 它 西装 我 , ” 说 撒尿 - 哇 踊跃 ; “ 它是 好的 和 寂寞
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪr] .
and everything along here .
和 一切 沿着 这里 .

“哇，这太适合我了，”皮威兴奋地说；“这里既安静又美好，一切都很棒。”

” ['taʊnzənd] [ræn][ðə; ði][kɑːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf][ðə; ði][roʊd] , [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði]
” Townsend ran the car a little off the road , stopped it and turned out the
” 汤森德 跑 这 车 一个 小的 离开 这 路 , 停止 它 和 转向 出去 这
[laɪts] .
lights .
灯 .

“汤森德把车开离路面一点，停下车，关掉了车灯。”

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [θɪk] ['bɔːdərɪŋ] [wʊdz] .
Then they took their things and entered the thick bordering woods .
然后 他们 采取 他们的 事物 和 进入 这 厚的 毗邻 树林 .

然后他们收拾好东西，进入了邻近的茂密树林。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['endləs] [tʃeɪn]
THE ENDLESS CHAIN
这 无尽的 链

无尽的锁链

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæmpɪŋ] [spɑːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,
They found a good camping spot about a hundred yards in from the road ,
他们 成立 一个 好的 野营 点 关于 一个 百 码 在 从 这 路 ,

他们在离公路大约一百码的地方找到了一处不错的露营地。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [tent] ,
a little knoll on which they pitched a tent ,
一个 小的 小丘 在 哪个 他们 投球 一个 帐篷 ,

他们在一个小山丘上搭起了帐篷。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ˌoʊvər'hed] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
although the foliage was so thick overhead that they hardly needed it .
虽然 这 叶子 曾是 所以 厚的 开销 那 他们 几乎 需要 它 .

虽然头顶的树叶非常茂密，它们几乎不需要遮光。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ðeɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][fraɪd][sʌm; səm]['beɪkən] ,
Outside the shelter they kindled a fire and fried some bacon ,
外部 这 庇护所 他们 点燃 一个 火 和 油煎 一些 熏肉 ,

他们在棚外生起火，煎了一些培根。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] [bleɪz] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] .
and sat by the companionable blaze eating their supper .
和 卫星 经过 这 友善的 火焰 吃 他们的 晚餐 .

他们围坐在温暖的炉火旁享用晚餐。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [griːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbeɪkən] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈkrækərz] ,

To	**avoid**	**the**	**grease**	**from**	**the**	**bacon**	**they**	**put**	**the**	**slices**	**between**	**crackers**	**,**
到	避免	这	润滑脂	从	这	熏肉	他们	放	这	切片	之间	饼干	,

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

making	**sandwiches**	**of**	**them**	**,**
制作	三明治	的	他们	,

为了避免培根油脂沾到肉上，他们把培根片夹在饼干中间，做成三明治。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hæf] [bæd] .

and	**they**	**were**	**not**	**half**	**bad**	**.**
和	他们	是	不是	一半	坏的	.

而且他们表现得还不错。

[ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈdeɪnti] , [haʊˈevər] ,

This	**novel**	**dainty**	**,**	**however**	**,**
这	小说	纤巧	,	然而	,

然而，这本小说却很精致。

[səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [piː] - [wiːz] [ɪnˈventɪv] [maɪnd] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] [pruːvd] ([tuː; tə] [ˈtaʊnzənd] [æt; ət]

suggested	**to**	**Pee**	**-**	**wee's**	**inventive**	**mind**	**another**	**which**	**proved**	**(**	**to**	**Townsend**	**at**
建议	到	撒尿	-	尿尿	富有创造力的	头脑	其他	哪个	已证实	(	到	汤森德	在

[liːst]) [nɑːt] [soʊ] [dɪˈlektəb(ə)l] .

least	**)**	**not**	**so**	**delectable**	**.**
至少	)	不是	所以	美味的	.

皮威的奇思妙想又给了另一个灵感，但（至少在汤森德看来）这个灵感却不那么令人愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bəˈnænə] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈbeɪkən] [ˈplæstərd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	**consisted**	**of**	**a**	**banana**	**with**	**slices**	**of**	**bacon**	**plastered**	**against**	**it**	**.**
它	由……组成	的	一个	香蕉	和	切片	的	熏肉	粉刷过的	反对	它	.

它由一根香蕉和贴在上面的培根片组成。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [piː] - [wiː] , [mʌntʃɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈsiːld] [ˈrelɪʃ] ,

“	**I**	**know**	**what**	**we'll**	**call**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**,**	**munching**	**one**	**with**	**unconcealed**	**relish**	**,**
“	我	知道	什么	出色地	称呼	它	,	”	说	撒尿	-	哇	,	咀嚼	一	和	未隐藏的	尽情享用	,

“ [ə; eɪ] - ,

“	**a**	**banakon**	**,**
“	一个	-	,

“我知道该怎么称呼它了，”皮威一边津津有味地嚼着香蕉一边说，“香蕉饼。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [bəˈnænəz] [ænd; ənd] [ˈbeɪkən] [bəuθ] .

because	**that**	**kind**	**of**	**suggests**	**bananas**	**and**	**bacon**	**both**	**.**
因为	那	种类	的	建议	香蕉	和	熏肉	两个都	.

因为那样就让人联想到香蕉和培根。

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] - — [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbetər] [neɪm] , - ; [heɪ] ?

Or	**maybe**	**a**	**bacanna**	**—**	**that's**	**a**	**better**	**name**	**,**	**bacanna**	**;**	**hey**	**?**
或者	或许	一个	-	—	那就是	一个	更好的	姓名	,	-	;	嘿	?

或者叫它巴卡纳——巴卡纳，这个名字更好；对吧?

[aɪ] [ɪnˈventɪd] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

I	**invented**	**lots**	**of**	**things**	**to**	**eat**	**.**
我	发明	很多	的	事物	到	吃	.

我发明了很多吃的东西。

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ɪnˈventɪd] [ˈeskɪmoʊ] [paɪz] [tʊk] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

The	**man**	**that**	**invented**	**Eskimo**	**pies**	**took**	**the**	**idea**	**from**	**me**	**,**
这	男人	那	发明	爱斯基摩人	馅饼	采取	这	主意	从	我	,

发明爱斯基摩馅饼的那个人是从我这里得到的灵感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][pʊt] [ʃ'rɪmps] [bɪ'twiːn] ['tʃɔːklət] [baːz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'ventɪd] ['rædɪʃ] ['ʃɔːrtkeɪk] ,

because	I	put	shrimps	between	chocolate	bars	,	and	I	invented	radish	shortcake	,
因为	我	放	虾	之间	巧克力	酒吧	,	和	我	发明	萝卜	草莓蛋糕	,

[tuː] .

too	.
也	.

因为我把虾夹在巧克力棒中间，而且我还发明了萝卜酥饼。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ? ”

Do	you	know	how	to	make	that	?	”
做	你	知道	如何	到	制作	那	?	”

你知道怎么做吗?

“ [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒentli] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Break	it	to	me	gently	,	”	said	Townsend	.
“	休息	它	到	我	轻轻地	,	”	说	汤森德	.

“请委婉地告诉我，”汤森德说道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [spʌndʒ] [keɪk] , ” [sed] [piː] - [wiː] ,

“	You	take	a	piece	of	sponge	cake	,	”	said	Pee	-	wee	,
“	你	拿	一个	片	的	海绵	蛋糕	,	”	说	撒尿	-	哇	,

“你拿一块海绵蛋糕，”皮威说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [leɪ] [sʌm; səm] ['rædɪʃiz] [naɪs][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [juː; jʊ]

“	and	you	lay	some	radishes	nice	and	even	on	the	top	of	it	,	then	you
“	和	你	躺	一些	萝卜	好的	和	甚至	在	这	顶部	的	它	,	然后	你

[teɪk] [ə'nʌðər] — [oʊ] ,

take	another	—	Oh	,
拿	其他	—	哦	,

“然后你在上面均匀地铺上一些萝卜，然后你再拿一个——哦，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [lets] [duː] , [lets] [meɪk] [aɪs] [kriːm] [koʊnz] [aʊt] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] ,

I	know	what	let's	do	,	let's	make	ice	cream	cones	out	of	birch	bark	,
我	知道	什么	我们来吧	做	,	我们来吧	制作	冰	奶油	圆锥体	出去	的	桦木	吠	,

我知道该怎么做了，我们用桦树皮做冰淇淋蛋筒吧。

[wiː; wi][kæn; kən][roʊl][ˌaɪ 'tiː][ʌp][dʒʌst][laɪk] [koʊnz] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ”

we	can	roll	it	up	just	like	cones	,	I	know	how	to	do	it	,	and	—	”
我们	能	卷	它	向上	只是	喜欢	圆锥体	,	我	知道	如何	到	做	它	,	和	—	”

我们可以像卷圆锥体一样把它卷起来，我知道怎么做，而且——”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][aɪs] [kriːm] ? ” [læft] ['taʊnzənd] .

“	How	about	the	ice	cream	?	”	laughed	Townsend	.
“	如何	关于	这	冰	奶油	?	”	笑了	汤森德	.

“冰淇淋怎么样？”汤森德笑着说。

“ [wiːl] [juːz][pɑːt] [tʃiːz] , ” [piː] - [wiː] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][aɪs] [kriːm] .

“	We'll	use	pot	cheese	,	”	Pee	-	wee	said	;	“	it	looks	just	like	ice	cream	.
“	出色地	使用	锅	奶酪	,	”	撒尿	-	哇	说	;	“	它	看起来	只是	喜欢	冰	奶油	.

“我们将使用罐装奶酪，”皮威说；“它看起来就像冰淇淋。”

[pɑːt] [tʃiːz] [koʊnz] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ?

Pot	cheese	cones	,	isn't	that	a	good	idea	?
锅	奶酪	圆锥体	,	不是	那	一个	好的	主意	?

用大麻奶酪做成的甜筒，这主意怎么样?

[wiːl] [kɔːl][ðem; ðəm] [skaʊt] [koʊnz] , ” [hiː; hi][və'sɪfəˌreɪtid] .

We'll	call	them	scout	cones	,	”	he	vociferated	.
出色地	称呼	他们	侦察	圆锥体	,	”	他	大声喊叫	.

“我们就叫它们侦察锥吧，”他大声说道。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːr] [fʊl] [ʌv; əv][pɑːt] [tʃiːz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [kiːp] .
“ I've got a jar full of pot cheese and it won't keep .
“ 我已经 得到 一个 罐 满的 的 锅 奶酪 和 它 惯于 保持 .

“我有一罐罐奶酪，但它放不下。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [kiːp] .
” He was right , it didn't keep .
” 他 曾是 正确的 , 它 没有 保持 .

“他说得对，它没能保存下来。”

[ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .
In fifteen minutes it was all gone .
在 十五 分钟 它 曾是 全部 已消失 .

十五分钟之内，全部就没了。

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈsʌpər] ([ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][bəˈnænə] [ɪkˈsperɪmənt]) [wɪð; wɪθ]
They made out a pretty good supper (except for the banana experiment) with
他们 制成 出去 一个 漂亮的 好的 晚餐 (除了 为了 这 香蕉 实验) 和
[ˈɑːmlət] [ænd; ənd] [bɔɪld] [raɪs][ænd; ənd] [ˈkrækərz] .
omelet and boiled rice and crackers .
煎蛋卷 和 煮沸 米 和 饼干 .

他们做了一顿相当不错的晚餐（除了香蕉实验之外），包括煎蛋卷、白米饭和饼干。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈaʊər; ɑːr] [kʊk] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][daʊnt] [kiːp] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Most of the things our cook gives me don't keep , ” said Pee - wee .
“ 最多 的 这 事物 我们的 厨师 给予 我 不 保持 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“我们厨师给我的东西大部分都保存不了，”皮威说。

“ [jes] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Yes , I noticed that , ” said Townsend .
“ 是的 , 我 注意到 那 , ” 说 汤森德 .

“是的，我注意到了，”汤森德说。

“ [lets] [ˈoʊpən][sʌm; səm] [ˈsæmən] , [heɪ] ?
“ Let's open some salmon , hey ?
“ 我们来吧 打开 一些 三文鱼 , 嘿 ?

“咱们开一些鲑鱼罐头吧，好吗？”

” [piː] - [wiː] [səˈdʒestɪd] ; “ [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][raɪs] , [heɪ] ? ”
” Pee - wee suggested ; “ so as to finish the rice , hey ? ”
” 撒尿 - 哇 建议 ; “ 所以 作为 到 结束 这 米 , 嘿 ? ”

“皮威建议道：‘这样才能把米饭吃完，对吧？’”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈtaʊnzənd] [əˈsentid] .
“ All right , ” Townsend assented .
“ 全部 正确的 , ” 汤森德 同意 .

“好的，”汤森德同意道。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ˈdɪdnt] [kʌm] [aʊt] [ˈiːv(ə)n] ;
But things didn't come out even ;
但 事物 没有 来 出去 甚至 ;

但结果并不尽如人意；

[ðə; ði] [ˈsæmən] [juːst] [ʌp] [ðə; ði] [raɪs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈsæmən] [left] [ˈoʊvər] .
the salmon used up the rice and there was some salmon left over .
这 三文鱼 用过的 向上 这 米 和 那里 曾是 一些 三文鱼 左边 超过 .

鲑鱼把米饭都吃光了，还剩下一些鲑鱼。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ I tell you what let's do , ” said Pee - wee .
“ 我 告诉 你 什么 我们来吧 做 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“我告诉你我们该怎么做，”皮威说道。

“ [lets] ['oʊpən][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['ʃʊgər] ['weɪfəz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ju:z][ʌp][ðə; ði]['sæmən] , [heɪ] ? ”

“	**Let's**	**open**	**a**	**box**	**of**	**sugar**	**wafers**	**so**	**as**	**to**	**use**	**up**	**the**	**salmon**	**,**	**hey**	**?**	**”**
”	我们来吧	打开	一个	盒子	的	糖	晶圆	所以	作为	到	使用	向上	这	三文鱼	,	嘿	?	”

“不如我们打开一盒糖饼干，把鲑鱼用掉吧？”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [ə'sentid] ['taʊnzənd] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**assented**	**Townsend**	**.**
”	全部	正确的	,	”	同意	汤森德	.

“好的，”汤森德同意道。

[bʌt; bət] [stɪl] [θɪŋz] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

But	**still**	**things**	**didn't**	**come**	**out**	**right**	**.**
但	仍然	事物	没有	来	出去	正确的	.

但事情最终还是没能如愿以偿。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] ['weɪfəz] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['sæmən][bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [kwaɪt][ə; eɪ]

The	**sugar**	**wafers**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**salmon**	**but**	**there**	**were**	**still**	**quite**	**a**
这	糖	晶圆	放	一个	结尾	到	这	三文鱼	但	那里	是	仍然	相当	一个

[fju:] ['ʃʊgər] ['weɪfəz] ,

few	**sugar**	**wafers**	**,**
很少	糖	晶圆	,

糖霜片吃完了鲑鱼，但还剩下不少糖霜片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['pi:nʌt] ['bʌtər] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**open**	**a**	**jar**	**of**	**peanut**	**butter**	**to**	**put**	**the**
和	它	曾是	必要的	到	打开	一个	罐	的	花生	黄油	到	放	这

['ʃʊgər] ['weɪfəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

sugar	**wafers**	**out**	**of**	**business**	**,**
糖	晶圆	出去	的	商业	,

必须打开一罐花生酱才能把那些糖霜威化饼干彻底消灭。

[wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑ:r][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:nʌt] ['bʌtər] .

which	**left**	**them**	**with**	**a**	**jar**	**half**	**full**	**of**	**peanut**	**butter**	**.**
哪个	左边	他们	和	一个	罐	一半	满的	的	花生	黄油	.

结果，他们手里还剩下一罐半满的花生酱。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] [rʌsk] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['pi:nʌt]

A	**detachment**	**of**	**Holland**	**rusks**	**was**	**therefore**	**called**	**up**	**to**	**eliminate**	**the**	**peanut**
一个	分离	的	荷兰	烤面包片	曾是	所以	称为	向上	到	排除	这	花生

['bʌtər] .

butter	**.**
黄油	.

因此，一支荷兰烤面包分队被调来清除花生酱。

[ðə; ði] ['hɑ:lənd] [rʌsk] ['teɪstɪd] ['prɪti] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['pi:nʌt] ['bʌtər] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

The	**Holland**	**rusks**	**tasted**	**pretty**	**good**	**with**	**peanut**	**butter**	**on**	**them**	**,**
这	荷兰	烤面包片	尝过	漂亮的	好的	和	花生	黄油	在	他们	,

荷兰烤面包片抹上花生酱味道很不错。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pi:nʌt] ['bʌtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][draɪ] .

but	**without**	**peanut**	**butter**	**they**	**were**	**dry**	**.**
但	没有	花生	黄油	他们	是	干燥	.

但如果没有花生酱，它们就会很干。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [du:][ju:; jʊ] ?

“	**I**	**don't**	**like**	**them**	**without**	**anything**	**on**	**them**	**,**	**do**	**you**	**?**
”	我	不	喜欢	他们	没有	任何事物	在	他们	,	做	你	?

“我不喜欢它们什么都不穿，你呢？”

” [pi:] - [wi:] [æskt] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][step] .

”	**Pee**	**-**	**wee**	**asked**	**,**	**feeling**	**his**	**way**	**to**	**the**	**next**	**step**	**.**
”	撒尿	-	哇	问	,	感觉	他的	方式	到	这	下一个	步	.

“皮威问道，一边摸索着走向下一步。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] ['taʊnzənd] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['fleɪvər][æz; əz][ə; eɪ] [wɪsk]
“ No , I don't , ” said Townsend ; “ they have about as much flavor as a whisk
“ 不 , 我 不 , ” 说 汤森德 ; “ 他们 有 关于 作为 很多 味道 作为 一个 拂
- [bruːm] ,
- broom ,
- 扫帚 ,

“不，我不这么认为，”汤森德说；“它们就像扫帚一样没什么味道。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn][leg] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but did you ever hear the story about the man with one leg shorter than the
但 做过 你 曾经 听到 这 故事 关于 这 男人 和 一 腿 较短 比 这
['ʌðər] [wʌn] ?
other one ?
其他 一 ?

但你听过那个一条腿比另一条腿短的男人的故事吗?

[ðeɪ] [sɔːd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ]
They sawed his right leg off to make it even with his left one and they
他们 锯 他的 正确的 腿 离开 到 制作 它 甚至 和 他的 左边 一 和 他们
[sɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ʃɔːrt] .
sawed it too short .
锯 它 也 短的 .

他们锯掉了他的右腿，使之与左腿齐平，结果锯得太短了。

[soʊ] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sɔː] [hɪz; ɪz] [left] [wʌn] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt]
So then they had to saw his left one off to make it even with his right
所以 然后 他们 有 到 锯 他的 左边 一 离开 到 制作 它 甚至 和 他的 正确的
[wʌn] .
one .
一 .

所以他们不得不把他的左脚锯掉，使之与右脚齐平。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːd] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] — ”
And they sawed off a little too much so — ”
和 他们 锯 离开 一个 小的 也 很多 所以 — ”

他们锯掉的有点太多了——”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['dændi]['ɑːrgjumənt] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] ; “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] .
“ That's a dandy argument , ” shouted Pee - wee ; “ I tell you what let's do .
“ 那就是 一个 花花公子 争论 , ” 喊叫 撒尿 - 哇 ; “ 我 告诉 你 什么 我们来吧 做 .

“这真是个绝妙的论点，”皮威喊道；“我告诉你，我们该怎么做。”

[wiːl] [θroʊ] [ðə; ði] [rʌsk] [ə'weɪ] [soʊ][ðə; ði][bɜːrdz][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt]['iːv(ə)n]
We'll throw the rusks away so the birds can get them and then start even
出色地 扔 这 烤面包片 离开 所以 这 鸟类 能 得到 他们 和 然后 开始 甚至
[wɪð; wɪθ] [tuː] [θɪŋz] . ”
with two things . ”
和 二 事物 . ”

我们会把面包屑扔掉，让鸟儿们吃，然后从两件事开始，各取所需。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [θroʊ] [ðə; ði] [rʌsk] [ə'weɪ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ If we throw the rusks away we will be even , ” said Townsend .
“ 如果 我们 扔 这 烤面包片 离开 我们 将要 是 甚至 , ” 说 汤森德 .

“如果我们把面包屑扔掉，我们就扯平了，”汤森德说。

“ ['ʌðərwaɪz] [wiːl] [biː; bi] [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] ['endɪd] [baɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [legz] . ”
“ Otherwise we'll be like the man who ended by not having any legs . ”
“ 否则 出色地 是 喜欢 这 男人 WHO 结束 经过 不是 拥有 任何 腿 . ”

“否则我们就会像那个最后失去双腿的人一样。”

“ [ðæt] ['dɪdnt] [stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] [ðoʊ] , ” [sed] [pi:] - [wi:] .
“ That didn't stop him from eating though , ” said Pee - wee .
“ 那 没有 停止 他 从 吃 尽管 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“但这并没有阻止他继续吃东西，”皮威说道。

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] , ” ['taʊnzənd] [əb'zɜ:rvd] .
“ Well , I'm going to stop you from eating , ” Townsend observed .
“ 出色地 , 我是 去 到 停止 你 从 吃 , ” 汤森德 观察到 .

“好吧，我要阻止你吃东西，”汤森说道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:d] [ɔ:f][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ? ”
“ What do you suppose would happen to you if they sawed off your appetite ? ”
“ 什么 做 你 认为 会 发生 到 你 如果 他们 锯 离开 你的 食欲 ? ”

“你觉得如果他们锯掉你的食欲，你会怎么样？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [groʊ] [ə'gen] , ” [sed] [pi:] - [wi:] .
“ It would grow again , ” said Pee - wee .
“ 它 会 生长 再次 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“它还会再次生长的，”皮威说。

“ [wel] , ” [læft] ['taʊnzənd] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɔ:] [ɔ:f][sʌm; səm] [sli:p] . ”
“ Well , ” laughed Townsend , “ I'm going to saw off some sleep . ”
“ 出色地 , ” 笑了 汤森德 , “ 我是 去 到 锯 离开 一些 睡觉 . ”

“好吧，”汤森德笑着说，“我要好好睡一觉了。”

“ [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][du:] , ” [sed] [pi:] - [wi:] .
“ That's another thing I like to do , ” said Pee - wee .
“ 那就是 其他 事物 我 喜欢 到 做 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“这也是我喜欢做的事情之一，”皮威说。

“ [sli:p] ? ”
“ Sleep ? ”
“ 睡觉 ? ”

“睡觉？ ”

“ [jɑp] . ”
“ Yop . ”
“ 约普 . ”

“Yop。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] ?
“ How do you know you like to ?
“ 如何 做 你 知道 你 喜欢 到 ?

“你怎么知道自己喜欢它？ ”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
How do you like to do a thing when you don't know you're doing it ?
如何 做 你 喜欢 到 做 一个 事物 什么时候 你 不 知道 你是 正在做 它 ?

当你不知道自己在做什么的时候，你喜欢怎么做?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə'sli:p] [wen] [jʊə(r)] [ə'sli:p] .
You can't enjoy being asleep because you're asleep when you're asleep .
你 不能 享受 存在 睡着了 因为 你是 睡着了 什么时候 你是 睡着了 .

你无法享受睡眠，因为你睡觉的时候就是在睡觉。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [nɑ:t]
In order to enjoy being asleep you have to be awake , and then you're not
在 命令 到 享受 存在 睡着了 你 有 到 是 醒 , 和 然后 你是 不是
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

想要享受睡眠，你必须保持清醒，这样你就不是在睡觉了。

" [hiː; hi] ['taʊzld] [piː] - [wiːz] ['kɜːrli] [her] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kæpɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
" He tousled Pee - wee's curly hair by way of capping the argument .
" 他 蓬乱的 撒尿 - 尿尿 卷曲 头发 经过 方式 的 封顶 这 争论 .

"他揉乱了皮威的卷发，以此结束了这场争论。"

" [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][dɪd] . "
" So there you are , it can't be did . "
" 所以 那里 你 是 , 它 不能 是 做过 . "

"所以你看，这事儿办不成。"

" [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['lɑːdʒɪk] ?
" Do you call that logic ?
" 做 你 称呼 那 逻辑 ?

你管这叫逻辑?

" [piː] - [wiː] [rɔːrd] .
" Pee - wee roared .
" 撒尿 - 哇 咆哮 .

"皮威咆哮道。"

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['duːɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] ?
" Don't you suppose I enjoy doing lots of things when I don't know what I'm doing ?
" 不 你 认为 我 享受 正在做 很多 的 事物 什么时候 我 不 知道 什么 我是 正在做 ?
"
"

"难道你不觉得我喜欢在不知道自己在做什么的时候做很多事情吗？"

" [oʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] , " ['taʊnzənd] [læft] .
" Oh , undoubtedly , " Townsend laughed .
" 哦 , 无疑 , " 汤森德 笑了 .

"哦，毫无疑问，"汤森德笑着说。

" [suː] — [juː] — [juːr][aɪ][duː] , " [piː] - [wiː] [sed] , [kən'kluːsɪvli] .
" Su — u — ure I do , " Pee - wee said , conclusively .
" 苏 — 你 — 确定 我 做 , " 撒尿 - 哇 说 , 最终 .

"当然，我愿意，"皮威斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] [baɪ][maɪ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dʒiː] [wɪz] ,
" You can't prove anything by my not knowing what I'm doing because , gee whiz ,
" 你 不能 证明 任何事物 经过 我的 不是 会心 什么 我是 正在做 因为 , 哎呀 呼啸 ,

"你不能因为我不知道自己在做什么就证明什么，因为，哎呀，

[ðen] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [fʌn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
then you'd have to say I never have any fun , and nobody can say that .
然后 你会 有 到 说 我 绝不 有 任何 乐趣 , 和 无人 能 说 那 .

那你就等于说我从来没有过快乐的日子，但没有人能这么说。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['riːleɪ] [reɪs] , [dɪd][aɪ] ?
I didn't know what I was doing when I started the relay race , did I ?
我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 什么时候 我 开始 这 中继 种族 , 做过 我 ?

我开始参加接力赛的时候，根本不知道自己在做什么，对吧?

[lets] [hɪr] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] . "
Let's hear you answer that . "
我们来吧 听到 你 回答 那 . "

请你回答这个问题。

" [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] [ðæt] , " [sed] ['taʊnzənd] ; " [ðə; ði] ['riːleɪ] [reɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" I can't answer that , " said Townsend ; " the relay race is your business .
" 我 不能 回答 那 , " 说 汤森德 ; " 这 中继 种族 是 你的 商业 .

"我无法回答这个问题，"汤森德说；"接力赛是你们的事。"

[bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][pə'troʊl]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

But	I'm	mighty	sorry	you're	not	going	to	be	in	the	patrol	cabin	with	us	,
但	我是	强大的	对不起	你是	不是	去	到	是	在	这	巡逻	舱	和	我们	,

但我很遗憾你不能和我们一起待在巡逻舱里。

[kɪd] ; [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'troʊl][ɑːr; ər] [nuː] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] . ”

Kid	;	you	see	,	the	fellows	in	our	patrol	are	new	at	Temple	Camp	.	”
孩子	;	你	看	,	这	伙伴们	在	我们的	巡逻	是	新的	在	寺庙	营	.	”

孩子，你看，我们巡逻队的伙计们都是新来的，都是来圣殿营地的。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	Don't	you	care	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	不	你	关心	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“你不在乎吗？”皮威说。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] .

“	I'll	see	you	a	lot	.
“	患病的	看	你	一个	很多	.

“我会经常见到你的。”

[dʒiː] [wɪz] , [wen] [aɪm][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp]

Gee	whiz	,	when	I'm	at	Temple	Camp
吉	呼啸	,	什么时候	我是	在	寺庙	营

哎呀，当我在圣殿营地的时候

[aɪm][ɔːl]['oʊvər] .

I'm	all	over	.
我是	全部	超过	.

我到处都是。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [skaʊt] [æt; ət][lɑːrdʒ] , ['oʊnli] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [aɪm][lɑːrdʒ] . ”

That's	why	they	call	me	a	scout	at	large	,	only	that	doesn't	mean	that	I'm	large	.	”
那就是	为什么	他们	称呼	我	一个	侦察	在	大的	,	仅有的	那	不	意思是	那	我是	大的	.	”

所以他们才叫我“自由侦察兵”，但这并不意味着我块头很大。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['taʊnzənd] ; “ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [skaʊt] [æt; ət] [ðæt] .

“	No	,	I	understand	,	”	said	Townsend	;	“	but	you're	a	pretty	big	scout	at	that	.
“	不	,	我	理解	,	”	说	汤森德	;	“	但	你是	一个	漂亮的	大的	侦察	在	那	.

“不，我明白，”汤森德说；“但你在这方面真是个很棒的球探。”

” [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	The	intention	of	turning	in	for	the	night	seemed	to	have	passed	for	the
”	这	意图	的	转弯	在	为了	这	夜晚	似乎	到	有	通过了	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['taʊnzənd] ['aɪdli] [θruː] [sʌm; səm] [mɔːr] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæt]

time	being	and	Townsend	idly	threw	some	more	sticks	on	the	fire	and	sat
时间	存在	和	汤森德	闲散地	扔	一些	更多的	棍子	在	这	火	和	卫星

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

gazing	into	it	,
凝视	进入	它	,

“看来他暂时没有入睡的打算了，汤森德漫不经心地往火里又添了几根柴，然后坐在那里凝视着火堆。”

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] .

his	hands	clasped	about	his	knees	.
他的	双手	紧握	关于	他的	膝盖	.

他双手抱膝。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ruːmɪneɪtɪvli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [bleɪz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [skaʊt] [huː] [sæt]

He	looked	ruminatively	across	the	mounting	blaze	at	the	small	scout	who	sat
他	看起来	沉思	穿过	这	安装	火焰	在	这	小的	侦察	WHO	卫星

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

opposite	him	,
对面的	他	,

他若有所思地望着越燃越旺的火焰，看向坐在他对面的小个子侦察兵。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [smaɪld] [ə'mjuːzidli] , [jet] ['kaɪndli] .

and	as	he	looked	,	he	smiled	amusedly	,	yet	kindly	.
和	作为	他	看起来	,	他	微笑	饶有兴致地	,	然而	亲切地	.

他看着我，脸上露出了既好笑又和蔼的笑容。

“ [aɪ] — [aɪ][bet][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər] ['flɪvər] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [frend] [juːv] [gɑːt] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	I	—	I	bet	you	like	your	flivver	better	than	any	other	friend	you've	got	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	我	—	我	赌注	你	喜欢	你的	货车	更好的	比	任何	其他	朋友	你已经	得到	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我——我敢打赌，你肯定更喜欢你的老爷车，而不是你其他任何朋友，”皮威说道。

“ [aɪ][bet][aɪ][dəunt] , ” [sed] ['taʊnzənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] .

“	I	bet	I	don't	,	”	said	Townsend	,	with	a	kind	of	enigmatic	smile	.
“	我	赌注	我	不	,	”	说	汤森德	,	和	一个	种类	的	神秘的	微笑	.

“我敢肯定我不会，”汤森德带着一种神秘的微笑说道。

“ [soʊ][juː; jʊ] [luːz] . ”

“	So	you	lose	.	”
“	所以	你	失去	.	”

“所以你输了。”

“ ['eniweɪ] , [aɪ][bet][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [its] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræmʃæk(ə)l] ,

“	Anyway	,	I	bet	you	like	it	'	cause	it's	kind	of	old	and	sort	of	ramshackle	,
“	反正	,	我	赌注	你	喜欢	它	-	原因	它是	种类	的	老的	和	种类	的	摇摇欲坠的	,

“反正，我猜你喜欢它，因为它有点旧，也有点破旧。”

[aɪ][bet][juː; jʊ][duː] . ”

I	bet	you	do	.	”
我	赌注	你	做	.	”

我敢肯定你确实这么想。

“ ['meɪbi] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Maybe	,	”	said	Townsend	.
“	或许	,	”	说	汤森德	.

“也许吧，”汤森德说。

“ [dʒiː] [wɪz] , ['eniweɪ] [aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [frend] [aɪv] [gɑːt] [ɪk'sept] [rɔi] ['bleɪkli] ,

“	Gee	whiz	,	anyway	I	like	you	better	than	any	friend	I've	got	except	Roy	Blakeley	,
“	吉	呼啸	,	反正	我	喜欢	你	更好的	比	任何	朋友	我已经	得到	除了	罗伊	布莱克利	,

“哎呀，不管怎样，除了罗伊·布莱克利之外，我最喜欢你胜过我的任何一个朋友。”

[ænd; ənd]['hiːz][kaɪnd][ʌv; əv] [mɔːr] [laɪk][æn; ən] ['enəmi] ['oʊnli][wɪə(r)] [gʊd] [frendz] .

and	he's	kind	of	more	like	an	enemy	only	we're	good	friends	.
和	他是	种类	的	更多的	喜欢	一个	敌人	仅有的	是	好的	朋友们	.

他其实更像是敌人，但我们却是好朋友。

” ['taʊnzənd] [læft] ['aʊtraɪt] .

”	Townsend	laughed	outright	.
”	汤森德	笑了	直接	.

汤森德哈哈大笑起来。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [pə'troʊl] , ['kɪdoʊ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

“	We're	going	to	have	a	great	patrol	,	Kiddo	,	”	was	all	he	said	.
“	是	去	到	有	一个	伟大的	巡逻	,	孩子	,	”	曾是	全部	他	说	.

“我们要进行一次很棒的巡逻，孩子，”他只说了这么一句。

“ [ʃʊr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Sure	,	we	are	,	and	I'm	glad	you're	the	leader	of	it	.
“	当然	,	我们	是	,	和	我是	高兴的	你是	这	领导者	的	它	.

“当然，我们是，我很高兴你是领导者。”

[aɪ][bet] [ɪf] [juː; jʊ][met] [ə; eɪ][bɪg] ['felər] [jʊr; jər] [oʊn] [saɪz] [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

I	bet	if	you	met	a	big	feller	your	own	size	you'd	like	him	better	than	me	,
我	赌注	如果	你	遇见	一个	大的	伙计	你的	自己的	尺寸	你会	喜欢	他	更好的	比	我	,

我敢打赌，如果你遇到一个和你体型相当的大块头，你会更喜欢他而不是我。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [lɑːts][ʌv; əv] ['fɛlɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə]

Because	I	knew	lots	of	fellers	that	were	friends	with	me	till	they	got	to
因为	我	知道	很多	的	伙计们	那	是	朋友们	和	我	直到	他们	得到	到

[noʊ] ['fɛlɚz] [ðer; ðər] [oʊn] [saɪz] . ”

know	fellers	their	own	size	.	”
知道	伙计们	他们的	自己的	尺寸	.	”

因为我认识很多和我曾经是朋友的人，直到他们遇到和自己实力相当的人之后，关系就变了。

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的? ”

“ [ʃʊr] , [aɪ][dɪd] .

“	Sure	,	I	did	.
”	当然	,	我	做过	.

“当然，我做了。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .

But	anyway	I	have	lots	of	fun	.
但	反正	我	有	很多	的	乐趣	.

不过无论如何，我玩得很开心。

[dʒiː] [wɪz] , [aɪ] ['wʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] . ”

Gee	whiz	,	I	wouldn't	blame	you	.	”
吉	呼啸	,	我	不会	责备	你	.	”

哎呀，我真不会怪你。

“ [noʊ] ?

“	No	?
”	不	?

“不?

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] [fɔːrd] ?

Well	,	how	about	the	little	Ford	?
出色地	,	如何	关于	这	小的	福特	?

那么，小型福特汽车怎么样?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðæt] . ”

You	say	you	think	I	like	that	.	”
你	说	你	思考	我	喜欢	那	.	”

你说你觉得我喜欢那样。

“ ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [æn; ən] [eɪt] - ['sɪlɪndər] ['pækɚd] ? ”

“	Better	than	a	—	a	—	an	eight	-	cylinder	Packard	?	”
”	更好的	比	一个	—	一个	—	一个	八	-	圆柱	帕卡德	?	”

“比八缸帕卡德还好? ”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	said	it	.	”
”	你	说	它	.	”

“你说的。”

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] ['meɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪg] ['felər] ? ”
“ Does that mean maybe you might like me better than a big feller ? ”
“ 做 那 意思是 或许 你 可能 喜欢 我 更好的 比 一个 大的 伙计 ? ”

“那是不是说，你或许更喜欢我而不是一个身材魁梧的男人？”

“ ['dɪdnt] [aɪ] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['fɛloʊz] [aɪ] ['evər] [met] ? ”
“ Didn't I just tell you you're one of the biggest fellows I ever met ? ”
“ 没有 我 只是 告诉 你 你是 一 的 这 最大 伙伴们 我 曾经 遇见 ? ”

“我不是刚才跟你说过，你是我见过最魁梧的人之一吗？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [bɪg] [ɪf] [aɪm] [smɔːl] ; [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['lɑːdʒɪk] ?
“ I can't be big if I'm small ; do you call that logic ?
“ 我 不能 是 大的 如果 我是 小的 ; 做 你 称呼 那 逻辑 ?

“如果我身材矮小，我就不可能变得伟大；你管这叫逻辑吗？”

” ['taʊnzənd] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
” Townsend didn't answer , but just sat there with his hands clasped about his
” 汤森德 没有 回答 , 但 只是 卫星 那里 和 他的 双手 紧握 关于 他的
[drɔːn] - [ʌp] [niːz] ,
drawn - up knees ,
绘制 - 向上 膝盖 ,

汤森没有回答，只是双手抱膝坐在那里。

['smaɪlɪŋ] , [oʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['frendlɪ] [smaɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['faɪər] .
smiling , oh such an amused and friendly smile across the fire .
微笑 , 哦 这样的 一个 觉得好笑 和 友好的 微笑 穿过 这 火 .

火堆对面，传来一阵欢快友好的微笑。

“ [hɪr] [ðæt] ['krɪkɪt] ? ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Hear that cricket ? ” said Pee - wee .
“ 听到 那 蟋蟀 ? ” 说 撒尿 - 哇 .

“听到蟋蟀的叫声了吗？”皮威说。

“ [hʌ] - [hʌ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ Huh - huh , ” said Townsend .
“ 嗯 - 嗯 , ” 说 汤森德 .

“嗯哼，”汤森说道。

“ [dʒiː] , [jʊə(r)] ['fʌni] ; [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Gee , you're funny ; I don't understand you at all , ” said Pee - wee .
“ 吉 , 你是 有趣的 ; 我 不 理解 你 在 全部 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“哎呀，你真有趣；我完全听不懂你在说什么，”皮威说道。

“ [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] . ”
“ I never know what you really mean . ”
“ 我 绝不 知道 什么 你 真的 意思是 . ”

“我永远也搞不懂你真正的意思。”

“ [noʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

” [ðen] , [pər'hæps] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , ['taʊnzənd] [ə'roʊz] , [stretʃt]
” Then , perhaps by way of conveying what he meant , Townsend arose , stretched
” 然后 , 也许 经过 方式 的 传递 什么 他 意思是 , 汤森德 出现 , 拉伸
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“然后，或许是为了表达他的意思，汤森站起身来，伸了个懒腰，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːrmz] ,

and	as	he	lowered	one	of	his	upraised	arms	,
和	作为	他	降低	一	的	他的	抬起	武器	,

当他放下高举的一只手臂时，

[geɪv] [piː] - [wiːz] [her] [ə; eɪ] [gʊd] ['taʊzlɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['oʊvər] ['bækwərdz] .

gave	Pee	-	wee's	hair	a	good	tousling	and	pushed	him	right	over	backwards	.
给予	撒尿	-	尿尿	头发	一个	好的	蓬乱	和	推动	他	正确的	超过	向后	.

他用力揉乱了皮威的头发，然后把他推倒在地。

“ [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] , [kɪd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Time	to	turn	in	,	Kid	,	”	said	he	.
“	时间	到	转动	在	,	孩子	,	”	说	他	.

“该睡觉了，孩子，”他说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ɪn] [kæmp]

IN	CAMP
在	营

在营地

[wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stedi] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

When	they	awoke	in	the	morning	they	heard	the	steady	patter	of	rain	on	their	little
什么时候	他们	醒来	在	这	早晨	他们	听到	这	稳定的	语调	的	雨	在	他们的	小的

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

清晨醒来时，他们听到雨水有节奏地敲打着他们的小棚子。

[ðə; ði] ['daʊnpɔːr] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['frendli] [triːz] , [fel] ['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði] [tent] ,

The	downpour	,	broken	by	the	friendly	trees	,	fell	gently	on	the	tent	,
这	倾盆大雨	,	破碎的	经过	这	友好的	树木	,	跌倒	轻轻地	在	这	帐篷	,

倾盆大雨被茂密的树木阻挡，轻柔地落在帐篷上。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] .

but	looking	out	they	could	see	that	the	rain	was	coming	down	in	torrents	.
但	寻找	出去	他们	可以	看	那	这	雨	曾是	未来	向下	在	种子	.

但向外望去，他们看到雨水倾盆而下。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

The	sky	was	dull	and	cheerless	.
这	天空	曾是	乏味的	和	冷冷清清	.

天空阴沉沉的，毫无生气。

“ [reɪn] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] , [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	Rain	before	seven	,	clear	before	eleven	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	雨	前	七	,	清除	前	十一	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“七点前下雨，十一点前放晴，”皮威说。

“ ['oʊnli] [its] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['lɑːdʒɪk] ? ” [læft] ['taʊnzənd] .

“	Only	it's	half	-	past	eight	,	do	you	call	that	logic	?	”	laughed	Townsend	.
“	仅有的	它是	一半	-	过去的	八	,	做	你	称呼	那	逻辑	?	”	笑了	汤森德	.

“可是现在才八点半，你管这叫逻辑吗？”汤森德笑着说。

“ [aɪ][bet] [lɪz] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wet] ;

“	I	bet	Liz	is	good	and	wet	;
“	我	赌注	莉兹	是	好的	和	湿的	;

我敢打赌莉兹现在浑身湿透了；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [siːts] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][taɪd][maɪ][reɪn] - [koʊt]['oʊvər][ðə; ði]
I should have turned the seats upside down and tied my rain - coat over the
我 应该 有 转向 这 座位 上行 向下 和 系 我的 雨 - 外套 超过 这
[hʊd] .
hood .
兜帽 .

我应该把座椅翻过来，然后把雨衣系在引擎盖上。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [skwiːk] [faɪn] ['æftər] [ðɪs] .
She ought to squeak fine after this .
她 应该 到 吱 美好的 后 这 .

她之后应该没事了。

[læst] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] ['æftər][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [reɪn] .
Last year I had her singing the Star Spangled Banner after a three days ' rain .
最后的 年 我 有 她 歌唱 这 星星 闪闪发光的 横幅 后 一个 三 天 - 雨 .

去年，在连续下了三天雨之后，我让她唱了《星条旗永不落》。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ; [iːt] ?
What shall we do ; eat ?
什么 将 我们 做 ; 吃 ?

我们该怎么办？吃饭吗？

" [hiː; hi] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] .
" he asked , rubbing his eyes and surveying the woods .
" 他 问 , 擦 他的 眼睛 和 测量 这 树林 .

他揉着眼睛，环顾四周的树林，问道。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [sliːp] ?
" How'd you sleep ?
" 怎么做到的 你 睡觉 ?

你睡得怎么样?

[sʌm; səm][reɪn] , [heɪ] ? "
Some rain , hey ? "
一些 雨 , 嘿 ? "

下雨了，是吧?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [meɪk] ['kɔːfi] , " [sed] [piː] - [wiː] .
" I'm going to start a fire and make coffee , " said Pee - wee .
" 我是 去 到 开始 一个 火 和 制作 咖啡 , " 说 撒尿 - 哇 .

"我要生火煮咖啡，"皮威说。

" [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['riːəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] ['taʊnzənd] , ['sliːpɪli] .
" Now that's what I call a real inspiration , " said Townsend , sleepily .
" 现在 那就是 什么 我 称呼 一个 真实的 灵感 , " 说 汤森德 , 昏昏欲睡地 .

"这才是真正的鼓舞人心啊，"汤森德睡眼惺忪地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [klɑːk] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" I didn't hear the alarm clock , did you ? "
" 我 没有 听到 这 警报 钟 , 做过 你 ? "

"我没听到闹钟响，你听到了吗？"

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] , " [sed] [piː] - [wiː] .
" There isn't any , " said Pee - wee .
" 那里 不是 任何 , " 说 撒尿 - 哇 .

"没有，"皮威说。

“ [ðæts] ['prɑːbəbli] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['taʊnzənd] [jɔːnd] .
“ That's probably why I didn't hear it , ” Townsend yawned .
“ 那就是 大概 为什么 我 没有 听到 它 , ” 汤森德 打哈欠 .

“可能这就是我没听到的原因吧，”汤森打了个哈欠。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][draɪ] [wʊd] ? ”
“ Where are you going to get dry wood ? ”
“ 在哪里 是 你 去 到 得到 干燥 木头 ? ”

“你们从哪里弄来干柴？”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][roʊl] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][lɔːg] ['ʌndər] [ðə; ði] [tent] [læst] [naɪt] ?
“ Didn't you see me roll that piece of log under the tent last night ?
“ 没有 你 看 我 卷 那 片 的 日志 在下面 这 帐篷 最后的 夜晚 ?

“昨晚你没看到我把那根木头滚到帐篷底下吗？”

” [piː] - [wiː] [æskt] [hɪm; ɪm] .
” Pee - wee asked him .
” 撒尿 - 哇 问 他 .

“皮威问他。”

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][duː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [nekst] [deɪ] .
“ That's one of the things you always have to do first of all in case it rains next day .
“ 那就是 一 的 这 事物 你 总是 有 到 做 第一的 的 全部 在 案件 它 雨 下一个 天 .

“这是你首先必须做的事情之一，以防第二天下雨。”

[naʊ] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [brɔːt] [maɪ] [belt] - [æks] ? ”
Now where would you be if I hadn't brought my belt - axe ? ”
现在 在哪里 会 你 是 如果 我 之前没有 带来 我的 腰带 - 斧头 ? ”

要不是我带了腰斧，你现在会在哪里?

“ [aɪ'd][biː; bi][ɪn] [terz] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ I'd be in tears , ” said Townsend .
“ ID 是 在 眼泪 , ” 说 汤森德 .

“我会哭的，”汤森德说。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][tuː; tə][bɜːrn] .
“ We haven't got much gasoline to burn .
“ 我们 还没有 得到 很多 汽油 到 烧伤 .

“我们没有多少汽油可以烧。”

[wiː; wi] [maɪt] [fraɪ][sʌm; səm] ['grɪdl] - [keɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] [aɪ] [sə'poʊz] .
We might fry some griddle - cakes on the engine I suppose .
我们 可能 炒 一些 烤盘 - 蛋糕 在 这 引擎 我 认为 .

我想我们或许可以在发动机上煎些煎饼。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [biːt] [egz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn] ?
I wonder if we could beat eggs with the fan ?
我 想知道 如果 我们 可以 打 鸡蛋 和 这 扇子 ?

我想知道我们能不能用风扇打鸡蛋?

[juː; jʊ][stɑːrt] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [waɪl] [aɪ][trɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] [weɪk] [lɪz] [ʌp] .
You start getting things ready while I trot over and wake Liz up .
你 开始 获得 事物 准备好 尽管 我 小跑 超过 和 唤醒 莉兹 向上 .

你开始准备东西，我小跑过去叫醒莉兹。

” [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,
” He soon returned ,
” 他 很快 返回 ,

他很快就回来了，

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] .

reporting	that	the	car	was	all	right	and	better	for	sleeping	in	the	fresh	air	.
报道	那	这	车	曾是	全部	正确的	和	更好的	为了	睡眠	在	这	新鲜的	空气	.

报告称车内状况良好，而且更适合在新鲜空气中睡觉。

[hiː; hi] [faʊnd] [piː] - [wiː] ['væliəntli] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	found	Pee	-	wee	valiantly	demolishing	the	small	end	of	the	log	which	he
他	成立	撒尿	-	哇	英勇地	拆除	这	小的	结尾	的	这	日志	哪个	他

[hæd; həd] ['θɔːtfəli] [pʊt] ['ʌndər] ['kʌvər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	thoughtfully	put	under	cover	the	night	before	.
有	深思熟虑	放	在下面	覆盖	这	夜晚	前	.

他发现皮威正在英勇地拆解他前一天晚上精心藏起来的那根木头的细小一端。

[ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] [suːn] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][reɪn] .

A	merry	little	fire	was	soon	blazing	away	under	a	tree	,	defying	the	rain	.
一个	欢乐	小的	火	曾是	很快	炽烈	离开	在下面	一个	树	,	反抗	这	雨	.

树下很快燃起了一堆欢快的小火，丝毫不受雨水的影响。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðə; ði]['freɪgrənt]['oʊdər][ʌv; əv] ['kɔːfi] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði][dæmp] [er] .

And	pretty	soon	the	fragrant	odor	of	coffee	permeated	the	damp	air	.
和	漂亮的	很快	这	香	气味	的	咖啡	渗透	这	潮湿	空气	.

很快，咖啡的香气就弥漫在潮湿的空气中。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eni] [wʌn] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['kɔːfi] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

If	you	ever	hear	any	one	say	anything	against	coffee	tell	him	that	he	has
如果	你	曾经	听到	任何	一	说	任何事物	反对	咖啡	告诉	他	那	他	有

['prɑːbəbli] ['nevər] [bɪn] [stɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tent] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

probably	never	been	stalled	in	a	little	tent	in	the	woods	on	a	rainy	day	.
大概	绝不	到过	停滞	在	一个	小的	帐篷	在	这	树林	在	一个	下雨	天	.

如果你听到有人说咖啡不好，就告诉他，他可能从来没有在雨天被困在树林里的小帐篷里过。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɔːk] [ə'weɪ] .

If	he	continues	to	talk	against	it	,	don't	listen	to	him	,	walk	away	.
如果	他	继续	到	讲话	反对	它	,	不	听	到	他	,	走	离开	.

如果他继续反对，不要听他的，走开。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['slændər][ə; eɪ][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] .

He	is	like	a	man	who	would	slander	a	life	preserver	.
他	是	喜欢	一个	男人	WHO	会	诽谤	一个	生活	保护者	.

他就像一个会诋毁救生圈的人一样。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [pʊt] [æn; ən] [eg] [ʃel] [ɪn] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

Some	people	put	an	egg	shell	in	coffee	,	and	I	think	that	is	good	.
一些	人们	放	一个	蛋	壳	在	咖啡	,	和	我	思考	那	是	好的	.

有些人会在咖啡里放一个蛋壳，我觉得这样挺好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [θred] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] .

But	a	spool	of	linen	thread	is	not	so	good	.
但	一个	线轴	的	亚麻布	线	是	不是	所以	好的	.

但是一卷亚麻线就不太合适了。

[piː] - [wiː] [juːst] [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [θred] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

Pee	-	wee	used	a	spool	of	linen	thread	in	his	coffee	.
撒尿	-	哇	用过的	一个	线轴	的	亚麻布	线	在	他的	咖啡	.

皮威在咖啡里放了一卷亚麻线。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [θred] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][ænd; ənd]

At	all	events	there	was	a	spool	of	linen	thread	in	the	coffee	-	pot	and
在	全部	活动	那里	曾是	一个	线轴	的	亚麻布	线	在	这	咖啡	-	锅	和

['sevrəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['bʌtnz] .

several	emergency	buttons	.
一些	紧急情况	按钮	.

总之，咖啡壶里有一卷亚麻线和几个应急按钮。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]['fleɪvər][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Are these supposed to flavor it ?
“ 是 这些 据称 到 味道 它 ?

“这些是用来调味的吗？”

” ['taʊnzənd] [æskt] .
” Townsend asked .
” 汤森德 问 .

“汤森问道。”

“ [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ They happened to be in there , ” said Pee - wee .
“ 他们 发生 到 是 在 那里 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“他们碰巧在那里，”皮威说。

“ ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['niːdlz] [ænd; ənd] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
“ Hadn't we better strain it for needles and hooks and eyes and things
“ 之前没有 我们 更好的 拉紧 它 为了 针 和 钩子 和 眼睛 和 事物
? ”
? ”
? ”

“我们难道不应该仔细检查一下，看看有没有针头、钩子、眼扣之类的东西吗？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [skaʊts] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪˈkɑːnəmaɪz] [speɪs] ?
“ Don't you know scouts have to economize space ?
“ 不 你 知道 侦察兵 有 到 节约 空间 ?

难道你不知道侦察兵需要节省空间吗?

” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
” Pee - wee shouted .
” 撒尿 - 哇 喊叫 .

“皮威大喊道。”

“ [juː; jʊ] [pʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [wen] [jʊə(r)] ['pækɪŋ] ['kæmpɪŋ] [θɪŋz] .
“ You put one thing in another when you're packing camping things .
“ 你 放 一 事物 在 其他 什么时候 你是 包装 野营 事物 .

“打包露营用品时，你会把一样东西放进另一样东西里。”

[siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
See if there's a bottle of ink in it .
看 如果 有 一个 瓶子 的 墨水 在 它 .

看看里面有没有墨水瓶。

” ['taʊnzənd] [fiʃt] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [prəˈnaʊnst]
” Townsend fished around in the coffee - pot with a lead pencil and pronounced
” 汤森德 钓鱼 大约 在 这 咖啡 - 锅 和 一个 带领 铅笔 和 发音
[ˌaɪ 'tiː] [friː] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɑːntents] .
it free of other contents .
它 自由的 的 其他 内容 .

“汤森用铅笔在咖啡壶里摸索了一番，宣布里面没有其他东西了。”

[ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] ['kɔːfi] , [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'læpsəbl] ['met(ə)l] [kʌp] ,
They drank their coffee , one out of a collapsible metal cup ,
他们 喝 他们的 咖啡 , 一 出去 的 一个 可折叠的 金属 杯子 ,

他们喝着咖啡，其中一人用的是可折叠金属杯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['mʌstərd] [kæn; kən] .
the other out of an empty mustard can .
这 其他 出去 的 一个 空的 芥末 能 .

另一个是从空的芥末罐里拿出来的。

['kɔːfi] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'septəklz] .
Coffee is very good in such receptacles .
咖啡 是 非常 好的 在 这样的 容器 .

用这种容器喝咖啡非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [sipt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['brekfəst] [kʌp] , ['nevər] .
It should never be sipped from a respectable breakfast cup , never .
它 应该 绝不 是 啜饮 从 一个 可敬 早餐 杯子 , 绝不 .

绝对不能用体面的早餐杯喝，绝对不行。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [juːz] [ə; eɪ] ['mʌstərd] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [tʃɔːk]
But if you use a mustard can be sure that there are no pieces of chalk
但 如果 你 使用 一个 芥末 能 是 当然 那 那里 是 不 件 的 粉笔
[ɔːr] ['kreɪɒn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
or crayon in it .
或者 蜡笔 在 它 .

但是，如果你用芥末酱，就可以确保里面没有粉笔或蜡笔碎屑。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] ['kɔːfi] .
These things are good in tracking and blazing , but not in coffee .
这些 事物 是 好的 在 追踪 和 炽烈 , 但 不是 在 咖啡 .

这些东西在追踪和燃烧方面很好，但在咖啡方面却不行。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [piː] - [wiː] [traɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['grɪdl] - [keɪks] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [pə'troʊl] ['liːdər]
That morning , Pee - wee tried his hand at griddle - cakes , while his patrol leader
那 早晨 , 撒尿 - 哇 尝试 他的 手 在 烤盘 - 蛋糕 , 尽管 他的 巡逻 领导者
[geɪzd] ['wɪstfəli] [ɑːn] .
gazed wistfully on .
凝视 怅然地 在 .

那天早上，皮威尝试做煎饼，而他的巡逻队长则在一旁若有所思地看着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hæf] [bæd] .
They were not half bad .
他们 是 不是 一半 坏的 .

他们还不错。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːfi] [aʊt] [ʌv; əv] [tɪn] [kænz] ,
And when you come right down to it , coffee out of tin cans ,
和 什么时候 你 来 正确的 向下 到 它 , 咖啡 出去 的 锡 罐头 ,

说到底，还是罐装咖啡。

[ænd; ənd] ['grɪdl] - [keɪks] [nɑːt] [tuː] ['delɪkət] , [fɔːrm] [ə; eɪ] ['tuːθsəm] [rɪ'pæst] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['reɪni]
and griddle - cakes not too delicate , form a toothsome repast on a dull , rainy
和 烤盘 - 蛋糕 不是 也 精美的 , 形式 一个 美味的 餐饮 在 一个 乏味的 , 下雨
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

而那些不太酥脆的煎饼，在阴沉的雨天早晨，则是一顿令人垂涎的美味佳肴。

[wen] [ðə; ðɪ] [drɑːps] ['pætər] [daʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [bɜːrn]
when the drops patter down on your cosy little shelter and the little fire burns
什么时候 这 滴 语调 向下 在 你的 舒适 小的 庇护所 和 这 小的 火 烧伤
['merəli] [ˌaʊt'saɪd] ,
merrily outside ,
兴高采烈地 外部 ,

当雨滴轻轻落在你舒适的小避风处，而外面的小火正欢快地燃烧着时

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [ɪz] ['heɪzi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [fɔːks] [ɔːr] [spuːnz] .
and the landscape is hazy and you have no forks or spoons .
和 这 景观 是 朦胧 和 你 有 不 叉子 或者 勺子 .

周围景色朦胧，而且你没有叉子或勺子。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['hævɪŋ] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

If	you	go	to	having	forks	and	spoons	you	will	spoil	it	all	.
如果	你	去	到	拥有	叉子	和	勺子	你	将要	剧透	它	全部	.

如果用刀叉，那就全毁了。

[piː] - [wiː] [ænd; ənd] ['taʊnzənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] .

Pee	-	wee	and	Townsend	watched	the	chipmunk	.
撒尿	-	哇	和	汤森德	观看	这	花栗鼠	.

皮威和汤森德看着花栗鼠。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz] [pə'laɪt]

A	SCOUT	IS	POLITE
一个	侦察	是	有礼貌的

童子军很有礼貌

[ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [lɔlɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tent] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['liŋgə]

They	liked	it	so	much	lolling	under	their	little	tent	in	the	rain	that	they	lingered
他们	喜欢	它	所以	很多	懒散	在下面	他们的	小的	帐篷	在	这	雨	那	他们	徘徊不去

[ðer; ðər] [tɪl] [nuːn] - [taɪm] .

there	till	noon	-	time	.
那里	直到	中午	-	时间	.

他们非常喜欢在雨中躺在小帐篷里，一直待到中午。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][æz; əz] [ɪf]

The	water	trickled	down	the	little	knoll	and	they	were	as	dry	as	if
这	水	涓涓细流	向下	这	小的	小丘	和	他们	是	作为	干燥	作为	如果

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dreɪn] [dɪtʃ] .

surrounded	by	an	elaborate	drain	ditch	.
包围	经过	一个	精心制作的	流走	沟	.

水从小山丘上缓缓流下，他们就像被精心设计的排水沟包围着一样，浑身干燥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] ; [ðæt] [ɪz] ,

It	is	fascinating	doing	nothing	and	just	watching	the	rain	;	that	is	,
它	是	迷人	正在做	没有什么	和	只是	观看	这	雨	;	那	是	,

什么也不做，只是看雨，这感觉很奇妙；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæmpɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] .

it	is	when	you	are	camping	and	in	no	particular	hurry	.
它	是	什么时候	你	是	野营	和	在	不	特别的	匆忙	.

那是在露营的时候，而且并不着急。

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , ['eɪmləs] , ['bæntərɪŋ] , ['aɪd(ə)l] .

Their	talk	was	as	it	should	have	been	,	aimless	,	bantering	,	idle	.
他们的	讲话	曾是	作为	它	应该	有	到过	,	漫无目的	,	玩笑	,	闲置的	.

他们的谈话也正如预期的那样，漫无目的，闲聊，无所事事。

[ðeɪ] [toʊld] [fɔːrd] [dʒoʊks][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

They	told	Ford	jokes	by	the	dozen	.
他们	讲述	福特	笑话	经过	这	打	.

他们讲了十几个关于福特的笑话。

[piː] - [wiː] [toʊld] [ə'baʊt] ['temp(ə)l][kæmp] .

Pee	-	wee	told	about	Temple	Camp	.
撒尿	-	哇	讲述	关于	寺庙	营	.

皮威讲述了圣殿夏令营的故事。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [greɪt] ['riːleɪ] [reɪs] .

They	discussed	the	great	relay	race	.
他们	讨论	这	伟大的	中继	种族	.

他们讨论了那场精彩的接力赛。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['biːtl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [wet] ,

For	fully	half	an	hour	they	watched	a	beetle	trying	to	climb	up	a	wet	,
为了	完全	一半	一个	小时	他们	观看	一个	甲虫	尝试	到	爬	向上	一个	湿的	,

['slɪpəri] [liːf] .

slippery	leaf	.
滑	叶子	.

他们足足观察了半个小时，看一只甲虫试图爬上一片湿滑的叶子。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['biːtl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

They	watched	this	beetle	and	found	it	diverting	.
他们	观看	这	甲虫	和	成立	它	转移注意力	.

他们观察这只甲虫，觉得很有趣。

[ðeɪ] [stʊd] [æn; ən] ['ɑːlɪv] ['bɑːt(ə)l] [sʌm; səm] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ,

They	stood	an	olive	bottle	some	yards	from	their	shelter	and	,
他们	站立	一个	橄榄	瓶子	一些	码	从	他们的	庇护所	和	,

他们站在离庇护所几码远的地方，手里拿着一个橄榄瓶，

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] , [θruː] ['peblz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

sitting	in	the	doorway	of	the	tent	,	threw	pebbles	at	it	.
坐着	在	这	门口	的	这	帐篷	,	扔	鹅卵石	在	它	.

他坐在帐篷门口，朝帐篷扔石子。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [drɑːps] [ðæt] [fel] ['sloʊli] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɪm] .

They	counted	the	drops	that	fell	slowly	,	one	after	another	,	from	a	limb	.
他们	计数	这	滴	那	跌倒	缓慢地	,	一	后	其他	,	从	一个	肢	.

他们数着从树枝上缓缓落下的水滴，一滴接一滴。

[oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Oh	,	the	things	they	did	were	very	important	.
哦	,	这	事物	他们	做过	是	非常	重要的	.

哦，他们所做的事情非常重要。

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['grɪdl] - [keɪk] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪn] [taɪm]

They	put	a	griddle	-	cake	directly	under	the	dropping	point	to	see	if	in	time
他们	放	一个	烤盘	-	蛋糕	直接地	在下面	这	下降	观点	到	看	如果	在	时间

[ðə; ði] [drɑːps] [wʊd] [bɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	drops	would	bore	a	hole	through	it	.
这	滴	会	钻孔	一个	洞	通过	它	.

他们在滴落点正下方放了一块煎饼，看看随着时间的推移，水滴是否会在煎饼上钻出一个洞。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['grɪdl] - [keɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

But	a	chipmunk	came	and	took	the	griddle	-	cake	and	they	watched	him
但	一个	花栗鼠	来了	和	采取	这	烤盘	-	蛋糕	和	他们	观看	他

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

eat	it	.
吃	它	.

但一只花栗鼠走了过来，叼走了煎饼，他们看着它把它吃掉了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ænd; ənd] [toʊld]

Every	now	and	then	they	wondered	if	it	was	going	to	clear	and	told
每一个	现在	和	然后	他们	想知道	如果	它	曾是	去	到	清除	和	讲述

[sʌm; səm] [mɔːr] [fɔːrd] [dʒoʊks] .

some	more	Ford	jokes	.
一些	更多的	福特	笑话	.

他们时不时地想知道天气会不会放晴，还讲了一些关于福特的笑话。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['glʌtn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]

They	watched	a	busy	little	glutton	of	a	bird	hopping	about	and	pulling
他们	观看	一个	忙碌的	小的	馋嘴	的	一个	鸟	跳跃	关于	和	拉

[wəːmz, vɔːrms] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə]

worms	out	of	the	ground	and	they	wondered	how	he	knew	just	where	to
蠕虫	出去	的	这	地面	和	他们	想知道	如何	他	知道	只是	在哪里	到

[plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn] .

plunge	his	bill	in	.
暴跌	他的	账单	在	.

他们看着一只忙碌的小馋猫蹦来蹦去，从地里叼出蚯蚓，他们想知道它是怎么知道该把喙伸到哪里的。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

They	even	went	out	to	see	if	there	were	holes	in	the	ground	,	but	there
他们	甚至	去	出去	到	看	如果	那里	是	孔	在	这	地面	,	但	那里

[wɜːr; wər] [nʌn] .

were	none	.
是	没有任何	.

他们甚至出去查看地面上是否有洞，但并没有发现洞。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld] [goʊst] ['stɔːriz] .

Then	they	told	ghost	stories	.
然后	他们	讲述	鬼	故事	.

然后他们讲鬼故事。

[æt; ət] [læst] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [reɪn] ['siːst] [tuː; tə] [fɔːl] ,

At	last	,	about	three	o'clock	in	the	afternoon	the	rain	ceased	to	fall	,
在	最后的	,	关于	三	点钟	在	这	下午	这	雨	停止	到	落下	,

最后，大约下午三点钟，雨停了。

[ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ] [kən'tɪnjuːd] [dʌl] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

though	the	sky	continued	dull	and	threatening	.
尽管	这	天空	持续	乏味的	和	威胁	.

尽管天空依然阴沉沉的，阴云密布。

“ ['naʊz] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Now's	our	time	to	make	the	break	if	we're	going	to	,	”	said	Townsend	.
“	现在是	我们的	时间	到	制作	这	休息	如果	是	去	到	,	”	说	汤森德	.

“如果我们想要突破，现在就是我们突破的时候了，”汤森德说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] ['kætˌskɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .

“	We	can't	make	Catskill	to	-	day	,	no	matter	what	.
“	我们	不能	制作	卡茨基尔	到	-	天	,	不	事情	什么	.

“无论如何，我们今天都去不了卡茨基尔山。”

[ðə; ði] [roʊdz] [wɪl] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l] .

The	roads	will	be	horrible	.
这	道路	将要	是	可怕	.

路况会非常糟糕。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [muːv] [ɑːn] ? ”

Shall	we	move	on	?	”
将	我们	移动	在	?	”

我们继续吗?

“ [its] [naɪs] [hɪr] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	It's	nice	here	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	它是	好的	这里	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“这里真不错，”皮威说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	It	is	nice	,	”	said	Townsend	.
”	它	是	好的	,	”	说	汤森德	.

“真不错，”汤森德说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] , ” [sed] [piː] - [wiː] ;

“	I	tell	you	what	let's	do	,	”	said	Pee	-	wee	;
”	我	告诉	你	什么	我们来吧	做	,	”	说	撒尿	-	哇	;

“我告诉你我们该怎么做，”皮威说；

“ [aɪl] [θroʊ] [ðɪs] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [siː] ?

“	I'll	throw	this	stone	at	the	bottle	and	I'll	try	to	hit	it	;	see	?
”	患病的	扔	这	石头	在	这	瓶子	和	患病的	尝试	到	打	它	;	看	?

“我会把这块石头扔向瓶子，看看能不能击中它；明白了吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [wiː; wi] [steɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [hɪts] ,

If	it	hits	we	stay	and	if	it	misses	we	go	,	and	I	hope	it	hits	,
如果	它	点击量	我们	停留	和	如果	它	错过	我们	去	,	和	我	希望	它	点击量	,

如果击中目标我们就留下，如果没击中我们就离开，我希望它能击中目标。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] .

because	I'd	rather	stay	.
因为	ID	相当	停留	.

因为我宁愿留下。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [pleɪ] ['mʌmbli] - [peg] [jet] ; [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] .

We	didn't	play	mumbly	-	peg	yet	;	we	can	do	that	.
我们	没有	玩	含糊不清	-	钉子	然而	;	我们	能	做	那	.

我们还没玩过“喃喃自语”游戏；我们可以玩。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtfəli] ['eɪmləs]

”	So	it	happened	that	their	going	partook	of	the	same	delightfully	aimless
”	所以	它	发生	那	他们的	去	参与	的	这	相同的	令人愉悦	漫无目的

['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [tent] .

character	as	the	way	in	which	they	had	spent	the	day	in	their	cosy	little	tent	.
特点	作为	这	方式	在	哪个	他们	有	花费	这	天	在	他们的	舒适	小的	帐篷	.

“结果，他们的出行方式和他们在舒适的小帐篷里度过一天的方式一样，都充满了令人愉快的漫无目的性。”

[fɔːr; fər] [piː] - [wiː] [mɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

For	Pee	-	wee	missed	the	bottle	.
为了	撒尿	-	哇	错过	这	瓶子	.

皮威错过了瓶子。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

But	just	the	same	he	didn't	leave	it	there	,
但	只是	这	相同的	他	没有	离开	它	那里	,

但他并没有就此罢休。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər]

for	a	scout	has	as	much	respect	for	the	woods	as	he	has	for
为了	一个	侦察	有	作为	很多	尊重	为了	这	树林	作为	他	有	为了

[ðə; ði]['pɑːrlər][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

the	parlor	in	his	home	.
这	客厅	在	他的	家	.

童子军对森林的尊重，如同对家中客厅的尊重一样。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [dɪd] [ðeɪ] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrd] [spɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ]

Not	a	sign	did	they	leave	of	their	presence	,	except	a	little	charred	spot	under	a
不是	一个	符号	做过	他们	离开	的	他们的	在场	,	除了	一个	小的	烧焦的	点	在下面	一个

[triː] .

tree	.
树	.

除了树下留下的一小块烧焦的痕迹外，他们没有留下任何来过的痕迹。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,
They did not want to go ,
他们 做过 不是 想 到 去 ,

他们不想去，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
but now the die was cast and they would not go back on their resolution .
但 现在 这 死 曾是 投掷 和 他们 会 不是 去 后退 在 他们的 解决 .

但现在木已成舟，他们不会反悔了。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [fɔːrd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['riːəli] [siːmd] [glæd][tuː; tə]
The patient little Ford was waiting along the roadside and really seemed glad to
这 病人 小的 福特 曾是 等待 沿着 这 路边 和 真的 似乎 高兴的 到
[siː] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

那辆耐心的小福特车在路边等着，看起来真的很高兴见到他们。

['taʊnzənd] ['tɔpld] [ðə; ði] [siːt] ['kuʃənz] ['oʊvər][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [pə'ziʃənz] , [θruː] [ðer; ðər]
Townsend toppled the seat cushions over to their proper positions , threw their
汤森德 倾覆 这 座位 靠垫 超过 到 他们的 恰当的 职位 , 扔 他们的
['kæmpɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ɪn][bɪ'haɪnd] ,
camping paraphernalia in behind ,
野营 用具 在 在后面 ,

汤森德把座椅垫翻回原位，然后把露营用具扔到后面。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [piː] - [wiː] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
then he and Pee - wee climbed into the front seat ,
然后 他 和 撒尿 - 哇 攀登 进入 这 正面 座位 ,

然后他和皮威爬进了前排座位，

[ænd; ənd] ['taʊnzənd] ['ɪnstəntli] [gɑːt][aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][kræŋk][ðə; ði] ['endʒɪn] .
and Townsend instantly got out again to crank the engine .
和 汤森德 即刻 得到 出去 再次 到 曲柄 这 引擎 .

汤森德立刻又下车去发动引擎。

“ [aɪ] [driːmd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][self] - ['stɑːrtər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I dreamed I had a self - starter , ” he said .
“ 我 梦见 我 有 一个 自己 - 起动机 , ” 他 说 .

“我梦见自己有一台自启动机，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['sevrəl] [kræŋkɪŋz] [tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] ,
It required several crankings to get started , but at last they were off ,
它 必需的 一些 曲柄 到 得到 开始 , 但 在 最后的 他们 是 离开 ,

启动费了好大劲，但最终还是发动了。

[ðə; ði][kɑːr] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [kliːn] ['æftər][ɪts] [bæθ] .
the car looking quite clean after its bath .
这 车 寻找 相当 干净的 后 它是 洗澡 .

洗完澡后，这辆车看起来很干净。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][kæmp] , ” [sed] ['taʊnzənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['rætld] [ə'weɪ] .
“ Good - by , old camp , ” said Townsend as they rattled away .
“ 好的 - 经过 , 老的 营 , ” 说 汤森德 作为 他们 摇晃 离开 .

“再见了，老营地，”汤森德一边说着，一边目送着他们离开。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , ” [kɔːld] [piː] - [wiː] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ So long , ” called Pee - wee , waving his hand .
“ 所以 长的 , ” 称为 撒尿 - 哇 , 挥手 他的 手 .

“再见，”皮威挥着手说道。

“ [dʒiː] [wɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs][ɪn][ðer; ðər] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Gee whiz , it was nice in there , wasn't it ?
“ 吉 呼啸 , 它 曾是 好的 在 那里 , 不是 它 ?

“哇，里面真不错，不是吗？”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [ðer; ðər] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ? ”
We had a lot of fun there , didn't we ? ”
我们 有 一个 很多 的 乐趣 那里 , 没有 我们 ? ”

我们在那儿玩得很开心，不是吗?

“ [ʃʊr] [θɪŋ] . ”
“ Sure thing . ”
“ 当然 事物 . ”

“当然可以。”

“ [ɪf] [tuː] ['fɛlɚz] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][hæv; həv] [fʌn] ['eniweɪ] , [dəunt] [ðeɪ] ? ”
“ If two fellers like each other they kind of have fun anyway , don't they ? ”
“ 如果 二 伙计们 喜欢 每个 其他 他们 种类 的 有 乐趣 反正 , 不 他们 ? ”

“如果两个男人互相喜欢，他们无论如何都会玩得很开心，不是吗？”

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
“ That's what they do .
“ 那就是 什么 他们 做 .

“他们就是这么做的。”

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [juːd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [fʌn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [saʊθ]
You read the books and you'd think you couldn't find any fun this side of South
你 读 这 图书 和 你会 思考 你 不能 寻找 任何 乐趣 这 边 的 南
['æfrɪkə] .
Africa .
非洲 .

你读过那些书，就会觉得除了南非以外，这片土地上找不到任何乐趣。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [lɪz] ? ”
How about that , Liz ? ”
如何 关于 那 , 莉兹 ? ”

怎么样，莉兹?

“ - , ” [sed] [ðə; ði][fɔːrd] .
“ Kkkkkk , ” said the Ford .
“ - , ” 说 这 福特 .

“哈哈哈哈，”福特说道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][duː] [ðæt] ?
“ How did you make it do that ?
“ 如何 做过 你 制作 它 做 那 ?

你是怎么做到的?

” [piː] - [wiː] [æskt] .
” Pee - wee asked .
” 撒尿 - 哇 问 .

“皮威问道。”

“ [its] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [slæm][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ It's the back door on the other side ; slam it , will you ? ”
“ 它是 这 后退 门 在 这 其他 边 ; 猛击 它 , 将要 你 ? ”

“那是另一边的后门；把它关上，好吗？”

“ [dəunt] [fər'get] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Don't forget we've got to hunt for gasoline , ” said Pee - wee .
“ 不 忘记 我们已经 得到 到 打猎 为了 汽油 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“别忘了我们还要去找汽油呢，”皮威说道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌntərz] , ” [sed] ['taʊnzənd] , “ ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

“	The	boy	hunters	,	”	said	Townsend	,	“	hunting	for	gasoline	.
”	这	男生	猎人	,	”	说	汤森德	,	”	打猎	为了	汽油	.

“那些男孩猎人，”汤森德说，“是为了寻找汽油。”

['levlɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

Leveling	his	rifle	,	our	young	hero	crouched	behind	the	garage	,
水平	他的	步枪	,	我们的	年轻的	英雄	蹲着	在后面	这	车库	,

我们的年轻英雄举起步枪，蹲伏在车库后面。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [gæs] [pʌmp] — ”

fixing	his	eagle	eye	upon	the	distant	gas	pump	—	”
定影	他的	鹰	眼睛	之上	这	遥远	气体	泵	—	”

他目光如炬地盯着远处的加油泵——”

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	You're	crazy	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	你是	疯狂的	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“你疯了，”皮威说。

“ [wen] ['sʌd(ə)nli] , ” [sed] ['taʊnzənd] ,

“	When	suddenly	,	”	said	Townsend	,
”	什么时候	突然	,	”	说	汤森德	,

“突然，”汤森德说，

“ [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪ'pɔːrt] [rent] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [breɪv] [lædz] [fiːt] — ”

“	a	terrific	report	rent	the	air	and	there	at	the	brave	lad's	feet	—	”
”	一个	了不起	报告	租	这	空气	和	那里	在	这	勇敢的	小伙子的	脚	—	”

“一声惊天动地的巨响划破长空，勇敢的小伙子就站在他脚下——”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊn] - [aʊt] ['taɪər] . ”

“	Was	a	blown	-	out	tire	.	”
”	曾是	一个	吹	-	出去	胎	.	”

“是爆胎了。”

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [sens] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [piː] - [wiː] ,

“	That	shows	how	much	sense	you	have	,	”	said	Pee	-	wee	,
”	那	演出	如何	很多	感觉	你	有	,	”	说	撒尿	-	哇	,

“这说明你多么没常识，”皮威说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] ; “ [jʊə(r)] ['kreɪzi] .

with	a	kind	of	mingled	pride	and	amusement	in	his	friend	;	“	you're	crazy	.
和	一个	种类	的	混合	自豪	和	娱乐	在	他的	朋友	;	“	你是	疯狂的	.

他带着一种既骄傲又好笑的语气对朋友说：“你疯了。”

” [ðeɪ] ['rætld] ['merəli] [daʊn] [hɪl] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ,

”	They	rattled	merrily	down	hill	for	half	a	mile	or	so	,
”	他们	摇晃	兴高采烈地	向下	爬坡道	为了	一半	一个	英里	或者	所以	,

“他们欢快地沿着山坡滑行了大约半英里，

[ðen] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [streɪt] , ['lev(ə)l] [roʊd] .

then	around	a	bend	and	a	couple	of	miles	along	a	straight	,	level	road	.
然后	大约	一个	弯曲	和	一个	夫妻	的	英里	沿着	一个	直的	,	等级	路	.

然后绕过一个弯道，沿着笔直平坦的道路行驶几英里。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [kɜːrv] [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

Then	they	made	another	curve	and	stopped	,
然后	他们	制成	其他	曲线	和	停止	,

然后他们又转了个弯，停了下来。

[plʌŋk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'plaɪ] [ʃæk] [wer] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spendərz]

plunk	**in**	**front**	**of**	**the**	**little**	**supply**	**shack**	**where**	**the**	**man**	**with**	**the**	**suspenders**
噗通	在	正面	的	这	小的	供应	窝棚	在哪里	这	男人	和	这	吊带

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] [hæt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	**the**	**straw**	**hat**	**had**	**given**	**them**	**the**	**direction**	**.**
和	这	稻草	帽子	有	给定	他们	这	方向	.

他们走到那间小小的补给棚前，那个戴着背带裤和草帽的男人就是从那里给他们指路的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**bench**	**in**	**front**	**of**	**his**	**place**	**with**	**a**	**straw**	**in**	**his**
他	曾是	坐着	在	一个	长椅	在	正面	的	他的	地方	和	一个	稻草	在	他的

[maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [skwɪntid] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [hænd][ɔ:r] ['mʌs(ə)l] [sɪns]

mouth	**and**	**his**	**eyes**	**squinted**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**moved**	**hand**	**or**	**muscle**	**since**
嘴	和	他的	眼睛	眯着眼	作为	如果	他	有	不是	已搬	手	或者	肌肉	自从

[ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] .

the	**previous**	**night**	**.**
这	以前的	夜晚	.

他坐在住处前的长椅上，嘴里叼着一根吸管，眯着眼睛，仿佛从前一天晚上到现在，他的手和肌肉都没有动过。

['taʊnzənd] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] ; [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kɑ:m]

Townsend	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**at**	**all**	**surprised**	**;**	**he**	**maintained**	**a**	**dignified**	**calm**
汤森德	做过	不是	出现	到	是	在	全部	惊讶	;	他	维持	一个	凝重	冷静的

,

,

,

汤森德似乎丝毫没有感到惊讶；他保持着一种沉着冷静的姿态。

[bʌt; bət] [pi:] - [wi:] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dʌm'faʊndɪd] .

but	**Pee**	**-**	**wee**	**was**	**plainly**	**dumbfounded**	**.**
但	撒尿	-	哇	曾是	显然	目瞪口呆	.

但皮威显然目瞪口呆。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**?**	**”**	**said**	**Townsend**	**.**
“	如何	做	你	做	?	”	说	汤森德	.

“你好吗？”汤森德问道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

“	**What**	**does**	**it**	**mean**	**?**
“	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

” [pi:] - [wi:] [gɑ:spt] .

”	**Pee**	**-**	**wee**	**gasped**	**.**
”	撒尿	-	哇	倒吸一口气	.

“皮威倒吸了一口气。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [wi:; wi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [θæŋk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌju: 'es] , ” [sed]

“	**It**	**means**	**we**	**forgot**	**to**	**thank**	**this**	**gentleman**	**for**	**directing**	**us**	**,**	**”**	**said**
“	它	方法	我们	忘了	到	感谢	这	绅士	为了	导演	我们	,	”	说

['taʊnzənd] ,

Townsend	**,**
汤森德	,

“这意味着我们忘记感谢这位先生的指导了，”汤森德说道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

“	**and**	**we**	**have**	**come**	**back**	**to**	**do**	**it**	**.**
“	和	我们	有	来	后退	到	做	它	.

“我们回来就是为了做这件事。”

[frend] , [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Friend	**,**	**we**	**thank**	**you**	**.**
朋友	,	我们	感谢	你	.

朋友，我们感谢你。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kə'mendəbl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skaʊt] [pə'laɪtnəs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr]

"	**With**	**which**	**commendable**	**demonstration**	**of**	**scout**	**politeness**	**he**	**turned**	**the**	**car**
"	和	哪个	值得称赞	示范	的	侦察	礼貌	他	转向	这	车

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['rætld] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]

around	**and**	**rattled**	**away**	**again**	**in**	**the**	**direction**	**from**	**which**	**they**	**had**	**just**
大约	和	摇晃	离开	再次	在	这	方向	从	哪个	他们	有	只是

[kʌm] .

come	**.**
来	.

“他以这种值得称赞的童子军礼貌，调转车头，朝着他们刚才来的方向轰隆隆地开走了。”

“ [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , " [sed] ['taʊnzənd] ['soʊbərli] .

“	**A**	**scout**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**polite**	**,**	**"**	**said**	**Townsend**	**soberly**	**.**
“	一个	侦察	是	据称	到	是	有礼貌的	,	"	说	汤森德	清醒地	.

“童子军应该彬彬有礼，”汤森德严肃地说。

“ [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][kɑːr] [ə'raʊnd] [wer] [wiː; wi] [kæmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

“	**You**	**forgot**	**to**	**turn**	**the**	**car**	**around**	**where**	**we**	**camped**	**up**	**on**	**the**	**hill**	**,**
“	你	忘了	到	转动	这	车	大约	在哪里	我们	露营	向上	在	这	爬坡道	,

“你忘了把车开到我们露营的山坡上去。”

" [sed] [piː] - [wiː] [ɪn] ['θʌndərəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**in**	**thunderous**	**accusation**	**.**
"	说	撒尿	-	哇	在	雷鸣	指控	.

“皮威怒气冲冲地指责道。”

“ [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][kɑːr] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn]

“	**You**	**forgot**	**to**	**turn**	**the**	**car**	**around**	**and**	**you**	**thought**	**we**	**were**	**going**	**down**
“	你	忘了	到	转动	这	车	大约	和	你	想法	我们	是	去	向下

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

the	**other**	**side**	**of**	**the**	**hill**	**instead**	**of**	**back**	**the**	**same**	**way**	**we**	**came**	**from**	**.**
这	其他	边	的	这	爬坡道	反而	的	后退	这	相同的	方式	我们	来了	从	.

“你忘了调转车头，以为我们要从山坡另一边下山，而不是原路返回。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['bækwərdz] .

You	**forget**	**that**	**we**	**went**	**up**	**the**	**hill**	**backwards**	**.**
你	忘记	那	我们	去	向上	这	爬坡道	向后	.

你忘了我们是倒着上山的吗?

[hɑː] , - ! "

Haaah	**,**	**haaaah**	**!**	**"**
哈哈	,	-	!	"

哈哈，哈哈!

“ ['kɪdoʊ] , " [sed] ['taʊnzənd] , “ [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .

“	**Kiddo**	**,**	**"**	**said**	**Townsend**	**,**	**“**	**a**	**scout**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**polite**	**.**
“	孩子	,	"	说	汤森德	,	“	一个	侦察	是	据称	到	是	有礼貌的	.

“孩子，”汤森德说，“童子军应该有礼貌。”

[læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] ,

Last	**night**	**when**	**I**	**lay**	**awake**	**listening**	**to**	**the**	**rain**	**,**
最后的	夜晚	什么时候	我	躺	醒	聆听	到	这	雨	,

昨晚我躺在床上听着雨声，辗转难眠。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θæŋkt] — "

I	**happened**	**to**	**remember**	**that**	**I**	**never**	**thanked**	**—**	**"**
我	发生	到	记住	那	我	绝不	谢谢	—	"

我突然想起我还没道谢——”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈtaɪərd] ! ” [jeld] [piː] - [wiː] .
“ You make me tired ! ” yelled Pee - wee .
“ 你 制作 我 疲劳的 ! ” 大喊 撒尿 - 哇 .

“你让我累死了！”皮威喊道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er]
UP IN THE AIR
向上 在 这 空气

在空中

[ˈæftər] [ˈbækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
After backing up the hill a second time ,
后 后盾 向上 这 爬坡道 一个 第二 时间 ,

第二次倒车上山后，

[ˈtaʊnzənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ˈkoʊstɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
Townsend turned the car and coasted down the long grade on the other side .
汤森德 转向 这 车 和 沿岸 向下 这 长的 年级 在 这 其他 边 .

汤森德调转车头，沿着另一侧的长坡滑行而下。

[ðə; ði] [moʊˈmentəm] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [træk] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] ;
The momentum took them to a point where a railroad track crossed the road ;
这 势头 采取 他们 到 一个 观点 在哪里 一个 铁路 追踪 交叉 这 路 ;
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

惯性使他们走到了铁路与公路交叉口；事实上，

[ðə; ði] [kɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈkwaɪərd]
the car would have gone farther than that if caution had not required
这 车 会 有 已消失 更远 比 那 如果 警告 有 不是 必需的
[ˈtaʊnzənd] [tuː; tə] [stɑːp] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] .
Townsend to stop on hearing the whistle of a locomotive .
汤森德 到 停止 在 听力 这 哨 的 一个 机车 .

如果不是因为听到火车汽笛声，谨慎起见让汤森停车，这辆车还会开得更远。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [treɪn] [went] [ˈwɪzɪŋ] [pæst] .
Presently a train went whizzing past .
目前 一个 火车 去 呼啸 过去的 .

这时，一列火车呼啸而过。

[ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd]
The place at which they now were was apparently the site of a deserted
这 地方 在 哪个 他们 现在 是 曾是 显然 这 地点 的 一个 荒凉的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

他们现在所在的地方显然是一个废弃村庄的遗址。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈreɪlroʊd] [geɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
which in its flourishing day had boasted of a set of railroad gates and a
哪个 在 它是 茁茁 天 有 吹嘘 的 一个 放 的 铁路 大门 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊər] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈgeɪtmən] [ænd; ənd] [ˈswɪtʃmən] .
little tower house for a gateman and switchman .
小的 塔 房子 为了 一个 门警 和 扳道工 .

在鼎盛时期，这里曾拥有一组铁路道口和一座供道口管理员和扳道工居住的小塔楼。

[ðə; ði] [fɔːr] [geɪts] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [stɑːrk] ['ʌpraɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	four	gates	were	standing	stark	upright	now	and	they	did	not	so	much	as
这	四	大门	是	常设	斯塔克	直立	现在	和	他们	做过	不是	所以	很多	作为

[baʊ; boʊ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [went] [baɪ] .

bow	when	the	train	went	by	.
弓	什么时候	这	火车	去	经过	.

四座大门笔直地矗立着，火车经过时，它们甚至连一丝弯腰的迹象都没有。

[ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [haʊs]

A	ladder	which	had	probably	been	the	means	of	access	to	the	tower	house
一个	梯子	哪个	有	大概	到过	这	方法	的	使用权	到	这	塔	房子

[leɪ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

lay	below	it	,
躺	以下	它	,

塔楼下方可能曾是通往塔楼的通道，那里放着一架梯子。

['broʊkən][ænd; ənd] [rɔtid] , [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ʌpraɪts] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] ,

broken	and	rotted	,	one	of	its	uprights	entirely	gone	,
破碎的	和	腐烂的	,	一	的	它是	立柱	完全	已消失	,

它破败不堪，腐烂不堪，其中一根立柱完全消失了。

[waɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [rʌŋz] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [tiːθ]

while	three	or	four	rungs	stuck	out	from	the	other	one	like	the	few	remaining	teeth
尽管	三	或者	四	梯级	卡住	出去	从	这	其他	一	喜欢	这	很少	其余的	牙齿

[ʌv; əv][sʌm; səm][eɪdʒd] [kroʊn] .

of	some	aged	crone	.
的	一些	老年人	老妪	.

而另一根横梁上则伸出三四根横梁，就像老妪仅剩的几颗牙齿一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [reɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lædər] .

It	looked	more	like	a	giant	,	dilapidated	rake	than	a	ladder	.
它	看起来	更多的	喜欢	一个	巨大的	,	破旧的	耙	比	一个	梯子	.

它看起来更像一把巨大的、破旧的耙子，而不是梯子。

[ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] [stʊd] [kwaɪt] [haɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɔtiŋ] ['tres(ə)l] .

The	tower	house	stood	quite	high	upon	a	rotting	trestle	.
这	塔	房子	站立	相当	高的	之上	一个	腐烂	支架	.

这座塔楼高耸于一座腐朽的栈桥之上。

[ɪts] [ruːf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] .

Its	roof	was	almost	entirely	bereft	of	shingles	.
它是	屋顶	曾是	几乎	完全	失去	的	带状疱疹	.

它的屋顶几乎完全没有瓦片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [glæs] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [vjuːz] [nɔːrθ]

There	was	no	sign	of	glass	in	either	of	its	windows	which	commanded	views	north
那里	曾是	不	符号	的	玻璃	在	任何一个	的	它是	视窗	哪个	命令	浏览	北

[ænd; ənd] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] .

and	south	along	the	track	.
和	南	沿着	这	追踪	.

它的两扇窗户都没有玻璃，可以俯瞰南北两侧的铁轨。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] ['eni] ['sɑːlətəri] ['wɑːtʃər] [steɪd] [ɪn] [ðæt] ['eriəl] [ʃæk] ,

How	long	it	may	have	been	since	any	solitary	watcher	stayed	in	that	aerial	shack	,
如何	长的	它	可能	有	到过	自从	任何	孤	观察者	入住	在	那	天线	窝棚	,

距离上次有独自一人待在那间空中小屋里观察已经过去多久了？

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

one	could	not	guess	.
一	可以	不是	猜测	.

谁也猜不到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃæk] [ðæt] [held] [ɪt'self][soʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃæbi] .

For	a	shack	that	held	itself	so	high	it	was	very	shabby	.
为了	一个	窝棚	那	握住	本身	所以	高的	它	曾是	非常	破旧	.

这座小屋虽然自视甚高，但实际上却非常破旧。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['levər] ['stændɪŋ] [æt; ət][æn; ən]

Through	one	of	the	windows	the	boys	could	see	a	tall	lever	standing	at	an
通过	一	的	这	视窗	这	男孩们	可以	看	一个	高的	杠杆	常设	在	一个

['æŋg(ə)l] ;

angle	;
角度	;

透过其中一扇窗户，男孩们可以看到一根高高的杠杆斜立着；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪtʃ] ['levər][ɔːr][ðə; ði] [geɪt] ['levər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

whether	it	was	a	switch	lever	or	the	gate	lever	they	could	not	say	.
无论	它	曾是	一个	转变	杠杆	或者	这	门	杠杆	他们	可以	不是	说	.

他们说不准那是开关杆还是闸门杆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [rʌst] .

It	was	red	with	rust	.
它	曾是	红色的	和	锈	.

它锈迹斑斑，通体红色。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['haʊzɪz] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt][bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [fər'seɪkən]

A	few	small	houses	clustered	about	the	spot	but	they	seemed	all	to	be	forsaken
一个	很少	小的	房屋	聚类	关于	这	点	但	他们	似乎	全部	到	是	被遗弃的

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

and	falling	to	pieces	,
和	坠落	到	件	,

周围零星散落着几栋小房子，但似乎都荒废了，摇摇欲坠。

[seɪv] [wʌn] .

save	one	.
节省	一	.

留一个。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [fens] [ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'vaɪzd] [ʌv; əv][lɑːðz] , [oʊld]

This	one	was	surrounded	by	a	picturesque	fence	ingeniously	devised	of	laths	,	old
这	一	曾是	包围	经过	一个	如画	栅栏	巧妙地	设计	的	木条	,	老的

[bed] [sprɪŋz] ,

bed	springs	,
床	弹簧	,

这座房子周围环绕着一道别致的围栏，围栏是用木条和旧床垫弹簧巧妙地制成的。

['tʃɪkɪn] ['waɪər] , ['groʊsəri][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bærəl] [steɪvz] .

chicken	wire	,	grocery	boxes	and	barrel	staves	.
鸡	金属丝	,	杂货店	盒子	和	桶	杖	.

鸡笼网、购物纸箱和木桶板。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs]

In	front	of	the	house	was	a	very	small	and	shabby	porch	and	upon	this
在	正面	的	这	房子	曾是	一个	非常	小的	和	破旧	门廊	和	之上	这

[sæt][æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

sat	an	Italian	woman	of	enormous	dimensions	.
卫星	一个	意大利语	女士	的	巨大的	方面	.

房子前面有一个很小很破旧的门廊，门廊上坐着一位身材魁梧的意大利女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]

It	was	impossible	to	determine	what	she	was	sitting	on	for	no	part	of
它	曾是	不可能的	到	决定	什么	她	曾是	坐着	在	为了	不	部分	的

[ðɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

this	was	visible	,
这	曾是	可见的	,

由于完全看不到她坐的是什么，所以无法确定她坐在什么上面。

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

but	undoubtedly	she	was	sitting	on	something	,	for	she	was	in	a	sitting
但	无疑	她	曾是	坐着	在	某物	,	为了	她	曾是	在	一个	坐着

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

但毫无疑问，她当时是坐在什么东西上的，因为她是坐着的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]['hæmlət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪli] [goʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	only	other	living	thing	on	this	romantic	hamlet	was	a	billy	goat	within	the
这	仅有的	其他	活的	事物	在	这	浪漫的	村庄	曾是	一个	比利	山羊	之内	这

[ɪn'kloʊʒər] ,

enclosure	,
外壳	,

在这个充满浪漫气息的小村庄里，除了它们之外，唯一的其他生物就是围栏里的一只公山羊。

[huː] , [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɔːrd][stɑːp][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [træks] ,

who	,	upon	seeing	the	Ford	stop	close	by	the	tracks	,
WHO	,	之上	看到	这	福特	停止	关闭	经过	这	轨道	,

他看到福特车停在铁轨附近，

[drɑːpt] [ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪn][kæn; kən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn] ,

dropped	a	rusty	tin	can	which	he	had	been	chewing	on	,
掉落	一个	生锈的	锡	能	哪个	他	有	到过	咀嚼	在	,

他正嚼着一个生锈的铁罐，结果罐子掉在了地上。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [θruː]

and	sauntered	toward	the	edge	of	his	domains	surveying	the	visitors	through
和	漫步	朝向	这	边缘	的	他的	域名	测量	这	访客	通过

[æn; ən][oʊld]['woʊv(ə)n]['waɪər][bed] [sprɪŋ] .

an	old	woven	wire	bed	spring	.
一个	老的	编织	金属丝	床	春天	.

他踱步走向领地边缘，透过旧式编织金属丝床架的弹簧环打量着来访者。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['flɪvər] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	suppose	he	wants	to	eat	the	flivver	,	do	you	?
“	你	不	认为	他	想要	到	吃	这	货车	,	做	你	?

“你不会认为他想吃掉那辆破车吧？”

” ['taʊnzənd] [æskt] .

”	Townsend	asked	.
”	汤森德	问	.

“汤森问道。”

“ [bɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪli] [goʊt] .

“	Bah	—	h	—	h	—	h	,	”	said	the	billy	goat	.
“	呸	—	h	—	h	—	h	,	”	说	这	比利	山羊	.

“咩——”山羊说道。

“ [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Quite	well	,	thank	you	,	”	said	Townsend	.
“	相当	出色地	,	感谢	你	,	”	说	汤森德	.

“很好，谢谢。”汤森德说道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ How are you ?
“ 如何 是 你 ?

“你好吗?

” [ðen] [tuː; tə] [piː] - [wiː] [hiː; hi] [sed] , “ [lets] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [gæs] [wiːv] [gɑːt] , [aɪ] [miːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l] .
” Then to Pee - wee he said , “ Let's see how much gas we've got , I mean how little .
” 然后 到 撒尿 - 哇 他 说 , “ 我们来吧 看 如何 很多 气体 我们已经 得到 , 我 意思是 如何 小的 .

然后他对皮威说：“让我们看看我们还有多少汽油，我的意思是，还有多少汽油。”

” [ðeɪ] [bəuθ] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] ['taʊnzənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ['kʊʃ(ə)n] ,
” They both climbed out and Townsend lifted the front seat cushion ,
” 他们 两个都 攀登 出去 和 汤森德 抬起 这 正面 座位 软垫 ,

“他们俩都爬了出来，汤森德掀起了前排座椅的坐垫，

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [fiːst] [ʌv; əv][tɔːrn]['bɜːrlæp][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [strɔː] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
revealing a veritable feast of torn burlap and disordered straw at which the
揭示 一个 真正的 盛宴 的 撕裂 粗麻布 和 混乱 稻草 在 哪个 这
[goʊt] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [aɪ] .
goat seemed to cast a yearning eye .
山羊 似乎 到 投掷 一个 渴望 眼睛 .

眼前展现出一片由撕碎的粗麻布和凌乱的稻草组成的盛宴，山羊似乎正用渴望的目光注视着这一切。

“ ['dʒʌmpɪŋ] ['krɪstəfər] , [wiːv] ['oʊnli][gɑːt][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][paɪnt] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ Jumping Christopher , we've only got about half a pint , ” said Townsend .
“ 跳 克里斯托弗 , 我们已经 仅有的 得到 关于 一半 一个 品脱 , ” 说 汤森德 .

“我的天哪，我们只有大约半品脱，”汤森德说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træks] [wɪə(r)] ['lʌki] . ”
“ If we get across the tracks we're lucky . ”
“ 如果 我们 得到 穿过 这 轨道 是 幸运的 . ”

“如果我们能穿过铁轨，那就很幸运了。”

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['goʊɪŋ] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ We should have kept on going , ” said Pee - wee .
“ 我们 应该 有 保留 在 去 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“我们应该继续前进的，”皮威说。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ðə; ði] [treɪn] ['oʊvər] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ In that case we would have knocked the train over , ” said Townsend .
“ 在 那 案件 我们 会 有 敲门 这 火车 超过 , ” 说 汤森德 .

“那样的话，我们就会把火车撞翻了，”汤森德说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][gæs] ['eniwer]
“ Wait a minute , I'm going to ask the lady if we can get gas anywhere
“ 等待 一个 分钟 , 我是 去 到 问 这 女士 如果 我们 能 得到 气体 任何地方
[ə'raʊnd] [hɪr] .
around here .
大约 这里 .

“等一下，我要问问这位女士，这附近有没有什么地方可以加油。”

” [hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [fens] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊstəs] [ʌv; əv]
” He strolled over to the table d'hôte fence and called to the hostess of
” 他 漫步 超过 到 这 桌子 - 栅栏 和 称为 到 这 女主人 的
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] : “ ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ?
the establishment : “ Gasoline ?
这 建立 : “ 汽油 ?

他踱步走到餐桌旁的围栏边，向餐厅的女招待喊道：“汽油？”

[kæn; kən][wiː; wi][get]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['eniwer] [ə'raʊnd] [hɪr] ？ ”

Can	we	get	gasoline	anywhere	around	here	？	”
能	我们	得到	汽油	任何地方	大约	这里	？	”

这附近哪里能买到汽油?

“ - ， ” [ðə; ði]['wʊmən] [ri'spɔndid] ， ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

“	Idner	，	”	the	woman	responded	，	shrugging	her	shoulders	.
“	-	，	”	这	女士	回应	，	耸肩	她	肩膀	.

“伊德纳，”女人耸了耸肩回答道。

“ [aɪ] [seɪ] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][gæs]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] ？ ”

“	I	say	is	there	a	gas	station	near	？	”
“	我	说	是	那里	一个	气体	车站	靠近	？	”

“请问附近有加油站吗？”

“ ['dʒɛs] ([ʃrʌg]) - ['dʒɛs] , - . ”

“	Gess	(	shrug	)	lotterdamile	gess	，	Idner	.	”
“	猜测	(	耸肩	)	-	猜测	，	-	.	”

“Gess（耸肩）lotterdamile gess，Idner。”

“ ['veri] [fɑːr] — [lɔːŋ] [wei] ？ ”

“	Very	far	—	long	way	？	”
“	非常	远的	—	长的	方式	？	”

“很远——路途遥远？”

“ ['dʒɛs] [jər] - ， ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃrʌg] .

“	Gess	yer	Idner	，	”	said	the	woman	with	another	shrug	.
“	猜测	你的	-	，	”	说	这	女士	和	其他	耸肩	.

“我猜是伊德纳，”女人耸了耸肩说道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - ['sʌmwer] ， ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	There	must	be	a	place	or	a	man	named	Idner	somewhere	，	”	said	Townsend	.
“	那里	必须	是	一个	地方	或者	一个	男人	命名	-	某处	，	”	说	汤森德	.

“肯定有个叫艾德纳的地方或者一个叫艾德纳的人，”汤森德说。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ， ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	She	means	，	I	don't	know	，	”	said	Pee	-	wee	.
“	她	方法	，	我	不	知道	，	”	说	撒尿	-	哇	.

“她的意思是，我不知道，”皮威说。

“ [bɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [goʊt] .

“	Baaah	—	h	—	h	,	”	said	the	goat	.
“	咩咩	—	h	—	h	,	”	说	这	山羊	.

“咩——”山羊叫道。

“ ['haʊz] [ðæt] ？ ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	How's	that	？	”	said	Townsend	.
“	怎么样	那	？	”	说	汤森德	.

“怎么样？”汤森德问道。

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .

“	I've	got	an	inspiration	,	”	shouted	Pee	-	wee	.
“	我已经	得到	一个	灵感	,	”	喊叫	撒尿	-	哇	.

“我灵感来了！”皮威喊道。

“ [bɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [goʊt] .

“	Baaah	—	h	—	h	,	”	said	the	goat	.
“	咩咩	—	h	—	h	,	”	说	这	山羊	.

“咩——”山羊叫道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ， ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	I	don't	know	which	of	you	to	believe	,	”	said	Townsend	.
“	我	不	知道	哪个	的	你	到	相信	,	”	说	汤森德	.

“我不知道该相信你们谁，”汤森德说。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
“ Do you want me to tell you ?
“ 做 你 想 我 到 告诉 你 ?

你想让我告诉你吗?

” [piː] - [wiː] [jeld] .
” Pee - wee yelled .
” 撒尿 - 哇 大喊 .

“皮威大喊道。”

“ [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] . ”
“ Oh , certainly , when you have time . ”
” 哦 , 当然 , 什么时候 你 有 时间 . ”

“哦，当然，如果您有时间的话。”

“ [ˈdɪdnt] [ðæt] [mæn] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn]
“ Didn't that man back at that place say he was expecting the gasoline
” 没有 那 男人 后退 在 那 地方 说 他 曾是 期待 这 汽油
[ˈwægən] ?
wagon ?
车皮 ?

“那个人之前不是说过他在等运汽油的车吗？”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ˈɪntuː] [ðæt] [swɪtʃ] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [its] [ˈkʌmɪŋ] .
I'm going to climb up into that switch tower and see if it's coming .
我是 去 到 爬 向上 进入 那 转变 塔 和 看 如果 它是 未来 .

我要爬到那个信号塔上去看看它是不是来了。

[aɪ][bet][aɪ][kæn; kən][skæn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər] . ”
I bet I can scan the landscape from up there . ”
我 赌注 我 能 扫描 这 景观 从 向上 那里 . ”

我敢肯定我能从那里俯瞰整个景色。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ You can what it ? ”
” 你 能 什么 它 ? ”

“你能做到吗？”

“ [skæn][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][bet][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈvɪstə] . ”
“ Scan it ; I bet I can see a — a vista . ”
” 扫描 它 ; 我 赌注 我 能 看 一个 — 一个 景色 . ”

“扫描一下；我敢打赌我能看到——能看到一望无际的景色。”

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][ˈvɪstə] , [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm][gæs] . ”
“ We don't want a vista , we want some gas . ”
” 我们 不 想 一个 景色 , 我们 想 一些 气体 . ”

“我们不要风景，我们要的是天然气。”

“ [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] , ” [sed] [piː] - [wiː] ,
“ You're crazy , ” said Pee - wee ,
” 你是 疯狂的 , ” 说 撒尿 - 哇 ,

“你疯了，”皮威说。

“ [ə; eɪ][ˈvɪstə][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [roʊd] , [laɪk] .
“ a vista is when you see a long way up a narrow road , like .
” 一个 景色 是 什么时候 你 看 一个 长的 方式 向上 一个 狭窄的 路 , 喜欢 .

“远景是指你沿着狭窄的道路看到很远的地方，就像这样。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bəuθ] [weɪz] ; [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [tuː] , [aɪ][bet] . ”
I can look both ways ; back over the hill , too , I bet . ”
我 能 看 两个都 方式 ; 后退 超过 这 爬坡道 , 也 , 我 赌注 . ”

我可以左右看看；我敢肯定，也能回头看看山那边。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [spə'geti] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ I'm going to take one more chance with Mrs . Spaghetti , ” said Townsend .
“ 我是 去 到 拿 一 更多的 机会 和 太太 . 意大利细面条 , ” 说 汤森德 .

“我打算再给斯帕盖蒂太太一次机会，”汤森德说。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , ['simplifaiŋ] [ðə; ði] ['kwɪri] , “ [gæs] ?
And raising his voice he asked again , simplifying the query , “ Gas ?
和 提高 他的 嗓音 他 问 再次 , 简化 这 询问 , ” 气体 ?

他提高了音量，再次问道，简化了问题：“煤气？”

- .
Makadergas .
- .

马卡德加斯。

[wei] [fɑːr] ?
Way far ?
方式 远的 ?

很远吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə'gen] , “ - - , -
” The woman shrugged her shoulders again , “ Wayerderfer Idner , makerderfergess
” 这 女士 耸了耸肩 她 肩膀 再次 , “ - - , -
- .
Idner .
- .

“那女人又耸了耸肩，“Wayerderfer Idner, makerderfergerss Idner.

- - . ”
Idner spiggedyamer . ”
- - . ”

伊德纳·斯皮格德亚默。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['taʊnzənd] , “ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Very well , ” said Townsend , “ if that's the way you feel about it .
“ 非常 出色地 , ” 说 汤森德 , “ 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 .

“很好，”汤森德说，“如果你是这么想的的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ['nebəz] ; [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [frendz] .
It looks as if we'll have to stay neighbors ; we might as well be friends .
它 看起来 作为 如果 出色地 有 到 停留 邻居 ; 我们 可能 作为 出色地 是 朋友们 .

看来我们得继续做邻居了；不如我们做朋友吧。

[lets] [pʊʃ] [ðə; ði][kɑːr]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [kɪd] .
Let's push the car over to the side of the road , Kid .
我们来吧 推 这 车 超过 到 这 边 的 这 路 , 孩子 .

孩子，咱们把车推到路边去吧。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [spɑːt] .
I don't think much of this for a camping spot .
我 不 思考 很多 的 这 为了 一个 野营 点 .

我觉得这里不太适合当露营地。

” [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [goʊt]
” They sat in the car for a few minutes discussing the situation while the goat
” 他们 卫星 在 这 车 为了 一个 很少 分钟 讨论 这 情况 尽管 这 山羊
[lʊkt] [ɑːn] [ɪn'tentli] [θruː] [ðə; ði]['woʊv(ə)n]['waɪər] ['mætrəs] .
looked on intently through the woven wire mattress .
看起来 在 专注地 通过 这 编织 金属丝 床垫 .

“他们在车里坐了几分钟，讨论着眼前的状况，而山羊则透过编织的铁丝床垫专注地看着他们。”

[əˈbændənɪŋ] , [əˈpærəntli] , [ɔːl] [veɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrd] ,
Abandoning , apparently , all vain hopes of eating the Ford ,
放弃 , 显然 , 全部 徒劳 希望 的 吃 这 福特 ,

显然，他们放弃了所有吃掉福特汽车的徒劳希望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [tɪn] [kæn; kən] [əˈgen] ,
he had picked up his rusty tin can again ,
他 有 挑选 向上 他的 生锈的 锡 能 再次 ,

他又捡起了那个生锈的铁罐。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [ˈkrʌmpld] [ˈrʌsti] [ˈkʌvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] [ˈliŋgə] [ɑːn] [ðə; ði]
holding its crumpled rusty cover in his mouth while his gaze still lingered on the
保持 它是 皱巴巴的 生锈的 覆盖 在 他的 嘴 尽管 他的 目光 仍然 徘徊不去 在 这
[stˈreɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

他嘴里叼着那皱巴巴的生锈封皮，目光仍然停留在陌生人身上。

“ [dʒiː] [wɪz] , ” [sed] [piː] - [wiː] , “ [aɪl] [iːt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæn; kən]
“ Gee whiz , ” said Pee - wee , “ I'll eat anything that comes out of a can
“ 吉 呼啸 , ” 说 撒尿 - 哇 , “ 患病的 吃 任何事物 那 来 出去 的 一个 能

“哎呀，”皮威说，“罐头里的东西我什么都吃。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [iːt] [ə; eɪ] [kæn; kən] . ”
but I won't eat a can . ”
但 我 惯于 吃 一个 能 . ”

但我不会吃罐头。

“ [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Good for you , ” said Townsend .
“ 好的 为了 你 , ” 说 汤森德 .

“真为你高兴，”汤森德说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]
He seemed to think it pleasant enough sitting there and for a while
他 似乎 到 思考 它 令人愉快的 足够的 坐着 那里 和 为了 一个 尽管
[əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈblɪviəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [prɪˈdɪkəmənt] .
appeared to be altogether oblivious to their predicament .
出现 到 是 共 浑然不觉 到 他们的 困境 .

他似乎觉得坐在那里很惬意，一时之间完全没有意识到他们的困境。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ʃɪn] [ʌp] [ðə; ði] [geɪt] ?
“ Shall I shin up the gate ?
“ 将 我 胫 向上 这 门 ?

“我该去检票口吗？”

” [piː] - [wiː] [æskt] [əˈgen] , [ˈfaɪnəli] .
” Pee - wee asked again , finally .
” 撒尿 - 哇 问 再次 , 最后 .

“皮威最后又问了一遍。”

[ˈtaʊnzənd] [glɑːnst] [ˈaɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
Townsend glanced idly at the gate .
汤森德 瞥了一眼 闲散地 在 这 门 .

汤森德漫不经心地瞥了一眼大门。

“ [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Might be a good idea , ” he said .
“ 可能 是 一个 好的 主意 , ” 他 说 .

“这或许是个好主意，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**do**	**it**	**? ”**
”	做	你	思考	你	可以	做	它	? ”

你觉得你能做到吗?

“ [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Sure**	**I**	**could**	**do**	**it**	**.**
”	当然	我	可以	做	它	.

“当然我可以做到。”

[aɪl] [skæn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [heɪ] ?

I'll	**scan**	**the**	**horizon**	**,**	**hey**	**?**
患病的	扫描	这	地平线	,	嘿	?

我来扫视一下地平线，好吗?

” [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [geɪts] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] , [wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [perz] .

”	**The**	**crossing**	**gates**	**,**	**as**	**is**	**usual**	**,**	**were**	**in**	**two**	**pairs**	**.**
”	这	过境	大门	,	作为	是	通常	,	是	在	二	对	.

“和往常一样，十字路口的闸门是两对一组的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sɔːrt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['loʊɝd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

They	**were**	**of**	**the**	**customary**	**sort**	**which**	**are**	**lowered**	**to**	**a**	**horizontal**	**position**
他们	是	的	这	习惯	种类	哪个	是	降低	到	一个	水平的	位置

[baɪ] ['kɑːgwiːl] .

by	**cogwheels**	**.**
经过	齿轮	.

它们是常见的那种通过齿轮降到水平位置的装置。

[wen] [nɑːt] [daʊn] [ðeɪ] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['ʌpraɪt] [laɪk] [fɔːr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['dʒaɪənt] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪŋ]

When	**not**	**down**	**they**	**stood**	**perfectly**	**upright**	**like**	**four**	**emaciated**	**giant**	**fingers**	**pointing**
什么时候	不是	向下	他们	站立	完美	直立	喜欢	四	瘦弱	巨大的	手指	指向

['skaɪwərd] .

skyward	**.**
向天空	.

当它们没有倒下时，它们笔直地立着，就像四根瘦骨嶙峋的巨指指向天空。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]

One	**of**	**these**	**stood**	**close**	**to**	**the**	**old**	**tower**	**house**	**and**	**was**	**at**	**present**	**the**
一	的	这些	站立	关闭	到	这	老的	塔	房子	和	曾是	在	展示	这

['oʊnli] [miːnz] ([ðoʊ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [miːnz]) [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

only	**means**	**(**	**though**	**a**	**rather**	**doubtful**	**means**	**)**	**of**	**access**	**to**	**it**	**.**
仅有的	方法	(	尽管	一个	相当	疑	方法	)	的	使用权	到	它	.

其中一座塔楼靠近老塔楼，目前是通往老塔楼的唯一途径（尽管这种途径相当不可靠）。

[ðə; ði]['oʊpən] ['freɪmwɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['edɪfɪs] [stʊd] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

The	**open**	**framework**	**on**	**which**	**the**	**little**	**edifice**	**stood**	**did**	**not**	**extend**	**out**	**to**	**the**	**edge**
这	打开	框架	在	哪个	这	小的	大厦	站立	做过	不是	延长	出去	到	这	边缘

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [saɪd] ,

of	**it**	**on**	**any**	**side**	**,**
的	它	在	任何	边	,

这座小建筑所依附的开放式框架，在任何一侧都没有延伸到框架边缘。

[soʊ] [ðæt] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [sə'pɔrts] [wʊd] [ə'veɪl] [wʌn] ['nʌθɪŋ] .

so	**that**	**climbing**	**up**	**these**	**supports**	**would**	**avail**	**one**	**nothing**	**.**
所以	那	攀登	向上	这些	支持	会	可用	一	没有什么	.

因此，攀爬这些支撑结构是没有任何用处的。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] [geɪt] , [ðoʊ] ['slendər] [ænd; ənd] ['ræðər] ['wɔbli] ,

The	**upright**	**gate**	**,**	**though**	**slender**	**and**	**rather**	**wabbly**	**,**
这	直立	门	,	尽管	苗条	和	相当	摇摇晃晃	,

那扇直立的大门，虽然纤细而摇摇晃晃，

[wʌz; wəz] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [baɪ][ˈaɪərn][baːz][ænd; ənd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

was	reinforced	by	iron	bars	and	would	doubtless	bear	the	weight	of	our
曾是	加强型	经过	铁	酒吧	和	会	毫无疑问	熊	这	重量	的	我们的

['maɪti] ['hɪroʊ][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

mighty	hero	for	at	least	two	-	thirds	of	its	length	.
强大的	英雄	为了	在	至少	二	-	三分之一	的	它是	长度	.

它由铁条加固，无疑能够承受我们这位伟大英雄至少三分之二长度的重量。

[hiː; hi] [naʊ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] ['ʃɪni] [ʌp] [ðɪs] [geɪt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əˈsendɪd] [tɔːrd] [ɪts]

He	now	proceeded	to	shinny	up	this	gate	and	as	he	ascended	toward	its
他	现在	继续	到	闪亮	向上	这	门	和	作为	他	上升	朝向	它是

['θɪnər] [end][ˌaɪ ˈtiː] [swei] ['slaɪtli] [laɪk][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] . “

thinner	end	it	swayed	slightly	like	the	stalk	of	a	lily	in	the	summer	breeze	.	“
更薄	结尾	它	摇摆	轻微地	喜欢	这	茎	的	一个	百合	在	这	夏天	微风	.	”

他随即轻快地爬上这扇门，当他走到门较细的一端时，门微微摇曳，如同夏日微风中摇曳的百合花茎。

- ['tɪzənt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

'	Tisn't	going	to	break	,	is	it	?
-	不是	去	到	休息	,	是	它	?

它不会坏吧?

” ['taʊnzənd] [kɔːld] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skaʊt] [æz; əz][hiː; hi] ['rɪgəld] [ʌp] .

”	Townsend	called	,	watching	the	little	scout	as	he	wriggled	up	.
”	汤森德	称为	,	观看	这	小的	侦察	作为	他	扭动	向上	.

汤森德一边看着小侦察兵挣扎着站起来，一边喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈstedi] . ”

“	It	seems	kind	of	unsteady	.	”
“	它	似乎	种类	的	不稳定	.	”

“感觉有点不稳定。”

“ [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] , ” [piː] - [wiː] [kɔːld] .

“	Sure	it	isn't	,	”	Pee	-	wee	called	.
“	当然	它	不是	,	”	撒尿	-	哇	称为	.

“当然不是，”皮威喊道。

“ [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] , ” [kɔːld] ['taʊnzənd] [æz; əz] [piː] - [wiː] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['lev(ə)l]

“	Watch	your	step	,	”	called	Townsend	as	Pee	-	wee	ascended	to	a	point	level
“	手表	你的	步	,	”	称为	汤森德	作为	撒尿	-	哇	上升	到	一个	观点	等级

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

with	the	window	.
和	这	窗户	.

“小心脚下！”汤森德喊道，此时皮威已经爬到了与窗户齐平的高度。

“ [oʊ] , [bɔɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] , [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][træns'fɜːr] [hɪm'self]

“	Oh	,	boy	!	”	shouted	Pee	-	wee	,	elated	and	without	waiting	to	transfer	himself
“	哦	,	男生	!	”	喊叫	撒尿	-	哇	,	欣喜若狂	和	没有	等待	到	转移	他自己

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

to	the	little	house	.
到	这	小的	房子	.

“哦，天哪！”皮威兴奋地喊道，迫不及待地钻进了小房子里。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .

“	I	can	see	the	road	for	miles	and	miles	and	miles	.
“	我	能	看	这	路	为了	英里	和	英里	和	英里	.

“我能看到绵延数英里的公路。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðæt] [wei] . ”

There's	a	village	or	something	about	a	mile	down	that	way	.	”
有	一个	村庄	或者	某物	关于	一个	英里	向下	那	方式	.	”

往那边走大约一英里，有个村子什么的。

“ [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [step] , ” ['taʊnzənd] [wɔːrnd] ,
“ Watch your step , ” Townsend warned ,
“ 手表 你的 步 , ” 汤森德 警告 ,

“小心脚下，”汤森德警告道。

[æz; əz] [piː] - [wiː] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn] [leg] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
as Pee - wee reached out one leg to get a foothold on the old window ledge .
作为 撒尿 - 哇 达到 出去 一 腿 到 得到 一个 立足点 在 这 老的 窗户 壁架 .

皮威伸出一条腿，想在旧窗台上站稳脚跟。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wɔːr]
DISCOVERY AND EXPLORATION — AND WAR
发现 和 勘探 — 和 战争

发现与探索——以及战争

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [piː] - [wiːz] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
Perhaps it was Pee - wee's propensity for going up in the air on all sorts of
也许 它 曾是 撒尿 - 尿尿 倾向 为了 去 向上 在 这 空气 在 全部 排序 的
[ə'keiʒənz] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['dekstrəsliː] [tuː; tə] [hænd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slendər] ,
occasions that enabled him so dextrously to hand himself from the slender ,
场合 那 已启用 他 所以 灵巧地 到 手 他自己 从 这 苗条 ,

或许正是皮威在各种场合都喜欢飞到空中的习惯，才使他能够如此灵巧地从细长的绳子上把自己翻下来。

['ʌpraɪt] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːmər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
upright gate to the firmer support of the window ledge .
直立 门 到 这 更坚固 支持 的 这 窗户 壁架 .

将大门竖直放置在窗台上更稳固的支撑物上。

[hɪr] [hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]
Here he sat for a few seconds dangling his feet and surveying the
这里 他 卫星 为了 一个 很少 秒 悬挂 他的 脚 和 测量 这
['lændskeɪp] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
landscape in every direction .
景观 在 每一个 方向 .

他在这里坐了几秒钟，双脚悬空，环顾四周的景色。

“ [dʒiː] [wɪz] , [its] ['dændi] [ʌp] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ; “ [aɪ] [kæn; kən] [siː] [wei] ,
“ Gee whiz , it's dandy up here , ” he called ; “ I can see way ,
“ 吉 呼啸 , 它是 花花公子 向上 这里 , ” 他 称为 ; “ 我 能 看 方式 ,

“哇，上面真棒！”他喊道，“我能看到路，

[wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [tuː] ; [its] [ə; eɪ] - . ”
way along the track and way down the road , too ; it's a pamerana . ”
方式 沿着 这 追踪 和 方式 向下 这 路 , 也 ; 它是 一个 - . ”

沿着赛道一路走，沿着公路一路走；这是一场帕梅拉纳赛跑。”

“ [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
“ A which ?
“ 一个 哪个 ?

“哪个？”

” ['taʊnzənd] [kɔːld] .
” Townsend called .
” 汤森德 称为 .

汤森德打来了电话。

“ [its] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜ:dz] - [aɪ] [vju:] . ”

“	It's	the	same	as	a	bird's	-	eye	view	.	”
”	它是	这	相同的	作为	一个	鸟类	-	眼睛	看法	.	”

“这就像鸟瞰图一样。”

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ? ”

“	Do	you	see	the	village	of	Idner	?	”
”	做	你	看	这	村庄	的	-	?	”

“你看到伊德纳村了吗？”

“ [aɪ] [si:] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , ” [pi:] - [wi:] ['ænsər] ;

“	I	see	some	sort	of	a	village	or	something	,	”	Pee	-	wee	answered	;
”	我	看	一些	种类	的	一个	村庄	或者	某物	,	”	撒尿	-	哇	回答	;

“我看到好像有个村庄之类的东西，”皮威回答道；

“ [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [ɪz][ə; eɪ] [stɔ:r] ;

“	I	see	a	church	steeple	and	a	kind	of	a	building	that	maybe	is	a	store	;
”	我	看	一个	教会	尖顶	和	一个	种类	的	一个	建筑	那	或许	是	一个	店铺	;

“我看到一座教堂尖顶和一座可能是商店的建筑物；

[aɪ] [bet] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [aɪs] [kri:m] [koʊnz] [ðer; ðər] .

I	bet	we	can	get	ice	cream	cones	there	.
我	赌注	我们	能	得到	冰	奶油	圆锥体	那里	.

我敢肯定我们在那里能买到冰淇淋甜筒。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [prɪ'lɪmɪneri] [rɪ'pɔ:rt] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] ,

”	With	which	preliminary	report	he	disappeared	into	the	tower	house	,
”	和	哪个	初步的	报告	他	消失	进入	这	塔	房子	,

“他带着这份初步报告消失在了塔楼里。”

['prez(ə)ntli] [ˌri:ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ə'dɪʃən(ə)l] [dis'kʌvəriz] .

presently	reappearing	at	the	window	to	announce	additional	discoveries	.
目前	重新出现	在	这	窗户	到	宣布	额外的	发现	.

目前又出现在窗口，宣布新的发现。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [stʌf] [ʌp] [hɪr] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] ;

“	There's	a	lot	of	stuff	up	here	,	”	he	called	;
”	有	一个	很多	的	东西	向上	这里	,	”	他	称为	;

“上面有很多东西，”他喊道；

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hændlz] [tu:; tə] [mu:v] [swɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

“	there	are	handles	to	move	switches	with	and	everything	.
”	那里	是	把手	到	移动	开关	和	和	一切	.

“这里有用来移动开关的把手等等。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [taɪm] - ['teɪbl] — [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ˌnaɪn'ti:n] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [tækt] [ɑ:n][ðə; ði]

There's	an	old	time	-	table	—	it	says	nineteen	fourteen	on	it	—	tacked	on	the
有	一个	老的	时间	-	桌子	—	它	说道	十九	十四	在	它	—	已钉住	在	这

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

墙上贴着一张旧时刻表——上面写着1914年。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] [ju:; jʊ][sɪt][æt; ət] .

“	There's	a	kind	of	a	shelf	you	sit	at	.
”	有	一个	种类	的	一个	架子	你	坐	在	.

“有一种架子，你可以坐在上面。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stu:l] [hɪr] , [tu:] .

There's	a	stool	here	,	too	.
有	一个	凳子	这里	,	也	.

这里也有一张凳子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,
There's **a** **magazine** **,**
有 一个 杂志 ,

有一本杂志，

[its] — [its] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [its] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] — [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ɔːl] ['jeloʊ] —
it's **—** **it's** **—** **wait** **a** **minute** **—** **it's** **seven** **years** **old** **—** **the** **pages** **are** **all** **yellow** **—**
它是 — 它是 — 等待 一个 分钟 — 它是 七 年 老的 — 这 页面 是 全部 黄色的 —
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [sez] ['meɪbi] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] —
there's **a** **name** **of** **an** **article** **that** **says** **maybe** **there** **might** **be** **a** **great** **war** **—**
有 一个 姓名 的 一个 文章 那 说道 或许 那里 可能 是 一个 伟大的 战争 —
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg]['wɒsps] - [nest] [ʌp] [hɪr] ,
there's **a** **big** **wasps** **'** **nest** **up** **here** **,**
有 一个 大的 黄蜂 - 巢 向上 这里 ,

它——它——等等——它已经七年了——书页都泛黄了——上面有一篇文章说可能会爆发一场大战——上面还有个大黄蜂窝，

[tuː] . ”
too **.** **”**
也 . ”

也。”

“ [wel] , [juːd] ['betər] [wɑːtʃ] [aʊt] [ɔːr] ['meɪbi] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] , ” [læft]
“ **Well** **,** **you'd** **better** **watch** **out** **or** **maybe** **there** **will** **be** **a** **great** **war** **,** **”** **laughed**
“ 出色地 , 你会 更好的 手表 出去 或者 或许 那里 将要 是 一个 伟大的 战争 , ” 笑了
['taʊnzənd] .
Townsend **.**
汤森德 .

“那你最好小心点，不然可能会爆发一场大战，”汤森德笑着说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ʌp] [hɪr] , [its] ['petrɪfaɪd] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] ; “ [its] [ɔːl]
“ **There's** **a** **piece** **of** **bread** **up** **here** **,** **it's** **petrified** **,** **”** **shouted** **Pee** **-** **wee** **;** **“** **it's** **all**
“ 有 一个 片 的 面包 向上 这里 , 它是 石化 , ” 喊叫 撒尿 - 哇 ; “ 它是 全部
['feɪdɪd] ,
faded **,**
褪色 ,

“这里有一块面包，它都石化了，”皮威喊道；“它都褪色了，

[kaɪnd][ʌv; əv] ['jeloʊ] .
kind **of** **yellow** **.**
种类 的 黄色的 .

有点黄色。

[its] ['dændi] [ʌp] [hɪr] . ”
It's **dandy** **up** **here** **.** **”**
它是 花花公子 向上 这里 . ”

这里真是太棒了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['wægən][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ,
“ **You** **don't** **see** **anything** **of** **a** **gasoline** **wagon** **on** **the** **horizon** **,** **do** **you** **,**
“ 你 不 看 任何事物 的 一个 汽油 车皮 在 这 地平线 , 做 你 ,
['sɪstər] [æn] ?
Sister **Anne** **?**
姐姐 安妮 ?

“安妮修女，你没看到地平线上有运汽油的车吗？”

” ['taʊnzənd] [kɔːld] .
” **Townsend** **called** **.**
” 汤森德 称为 .

汤森德打来了电话。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][faɪv] - ['gælən][tæŋk] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] ;

“	No	,	but	there's	an	old	five	-	gallon	tank	,	”	Pee	-	wee	shouted	;
”	不	,	但	有	一个	老的	五	-	加仑	坦克	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	;

“不，但是有一个旧的五加仑水箱，”皮威喊道；

“ [its] [ɑːn][ə; eɪ]['groʊsəri][bɑːks][ðæt] [sez] - [soʊp][ɪz][best][ænd; ənd] [its] [gɑːt][sʌm; səm][ɔɪl][ɪn]

“	It's	on	a	grocery	box	that	says	Lingate's	soap	is	best	and	it's	got	some	oil	in
”	它是	在	一个	杂货店	盒子	那	说道	-	肥皂	是	最好的	和	它是	得到	一些	油	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“食品包装盒上写着 Lingate 的肥皂是最好的，而且里面还含有一些油。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['læntərnz] [ʌp] [hɪr] , [tuː] ,

There	are	lanterns	up	here	,	too	,
那里	是	灯笼	向上	这里	,	也	,

这里也有灯笼。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [red] [wʌnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

a	couple	of	red	ones	and	a	white	one	and	there's	a	picture	of	an
一个	夫妻	的	红色的	一个	和	一个	白色的	一	和	有	一个	图片	的	一个

['æktrəs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tækt] [ɑːn][ðə; ðiː][wɔːl] .

actress	out	of	a	newspaper	tacked	on	the	wall	.
演员	出去	的	一个	报纸	已钉住	在	这	墙	.

有几个红色的和一个白色的，墙上还贴着一张从报纸上撕下来的女演员照片。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg]['spaɪdər] - [web] , [tuː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɑːsp] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] [ded] .

There's	a	big	spider	-	web	,	too	,	and	there's	a	wasp	caught	in	it	;	he's	dead	.
有	一个	大的	蜘蛛	-	网站	,	也	,	和	有	一个	黄蜂	捕捉	在	它	;	他是	死的	.

还有一张很大的蜘蛛网，一只黄蜂被困在里面；它死了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [piː] - [wiːz] [ɪn'kwɪzətɪv] [maɪnd][ænd; ənd]['iːg(ə)l] [aɪz] [frʌm; frəm]

”	It	was	hard	to	divert	Pee	-	wee's	inquisitive	mind	and	eagle	eyes	from
”	它	曾是	难的	到	转移	撒尿	-	尿尿	好奇	头脑	和	鹰	眼睛	从

[ðer; ðər][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .

their	exploration	of	this	new	discovery	.
他们的	勘探	的	这	新的	发现	.

“很难让皮威的好奇心和鹰眼从探索这一新发现中转移开来。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['taʊnzəndz] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðiːz] ['hoʊmli] , [dɪ'zɜːrtɪd] [mə'mɔriːəlz]

And	indeed	,	even	to	Townsend's	imagination	,	these	homely	,	deserted	memorials
和	的确	,	甚至	到	汤森德	想像力	,	这些	家常的	,	荒凉的	纪念碑

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [taɪm] [ə'piːld] ['strɔːŋli] .

of	a	former	time	appealed	strongly	.
的	一个	以前的	时间	上诉	强烈	.

确实，即使在汤森的想象中，这些朴素、荒凉的昔日纪念碑也深深吸引着人们。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['taʊər] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][wɜːrld][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

The	little	tower	house	was	so	much	removed	from	the	world	as	to	have
这	小的	塔	房子	曾是	所以	很多	已移除	从	这	世界	作为	到	有

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] ['aɪlənd] .

some	of	the	enchanting	qualities	of	a	desert	island	.
一些	的	这	妖娆	品质	的	一个	沙漠	岛	.

这座小塔楼与世隔绝，拥有荒岛般的迷人特质。

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɔɪl] ['splaeʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ðiː][kæn; kən] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .

“	I	can	hear	oil	splashing	in	it	when	I	shake	the	can	,	”	Pee	-	wee	shouted	.
”	我	能	听到	油	溅起水花	在	它	什么时候	我	摇	这	能	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“我摇晃罐子的时候，能听到油溅到里面的声音，”皮威喊道。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [red] [flæg][ʌp] [hɪr] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtər] ;

“	There's	an	old	red	flag	up	here	,	too	,	and	a	picture	of	a	prizefighter	;
”	有	一个	老的	红色的	旗帜	向上	这里	,	也	,	和	一个	图片	的	一个	拳击手	;

“这里还有一面旧红旗，以及一张拳击手的照片；

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

I	guess	it	was	on	the	wall	but	it	fell	on	the	floor	;
我	猜测	它	曾是	在	这	墙	但	它	跌倒	在	这	地面	;

我猜它原本挂在墙上，但是掉到地上了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stept] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][wʌn] .

there	was	a	centipede	under	it	,	I	stepped	on	him	—	a	great	big	one	.
那里	曾是	一个	蜈	在下面	它	,	我	步	在	他	—	一个	伟大的	大的	一	.

下面有一条蜈蚣，我踩到了它——一条很大的蜈蚣。

” [ðə; ði] ['praɪzfaɪtər] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ([wer] ['praɪzˌfaɪtərz] [soʊ]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [ðəm'selvz])

”	The	prizefighter	flat	on	the	floor	(	where	prizefighters	so	often	find	themselves	)
”	这	拳击手	平坦的	在	这	地面	(	在哪里	拳击手	所以	经常	寻找	他们自己	)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['tauəmən] [hæd; həd]

and	the	actress	on	the	wall	hinted	that	the	former	towerman	had
和	这	演员	在	这	墙	暗示	那	这	以前的	塔人	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

been	a	lover	of	the	ring	and	of	the	stage	.
到过	一个	情人	的	这	戒指	和	的	这	阶段	.

“拳击手平躺在地板上（拳击手经常会落得这样的下场），而女演员则躺在墙上，这暗示着这位前塔楼居民曾经热爱拳击和舞台。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , ” ['taʊnzənd] [kɔːld] , “ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Take	a	squint	up	the	road	,	”	Townsend	called	,	“	How	about	it	?	”
”	拿	一个	眯	向上	这	路	,	”	汤森德	称为	,	“	如何	关于	它	?	”

“眯着眼往前看一眼，”汤森德喊道，“怎么样？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	I'll	tell	you	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	患病的	告诉	你	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我来告诉你，”皮威说道。

“ [pliːz] [duː] , ” [kɔːld] ['taʊnzənd] .

“	Please	do	,	”	called	Townsend	.
”	请	做	,	”	称为	汤森德	.

“请务必这样做，”汤森德说道。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , ['meɪbi] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

“	About	a	half	a	mile	away	,	maybe	three	-	quarters	of	a	mile	,	is	a	village	;
”	关于	一个	一半	一个	英里	离开	,	或许	三	-	四分之一	的	一个	英里	,	是	一个	村庄	;

“大约半英里外，也许四分之三英里外，有一个村庄；

[its] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

it's	right	in	the	road	.
它是	正确的	在	这	路	.

它就在路中间。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd]

And	about	—	wait	a	minute	—	about	—	about	—	halfway	between	here	and
和	关于	—	等待	一个	分钟	—	关于	—	关于	—	半	之间	这里	和

[ðer; ðər] — ['meɪbi] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kwaɪt] [hæf] - [wei] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ʌp]

there	—	maybe	not	so	much	as	quite	half	-	way	—	there's	some	chewing	gum	up
那里	—	或许	不是	所以	很多	作为	相当	一半	-	方式	—	有	一些	咀嚼	胶	向上

[hɪr] ,

here	,
这里	,

大约——等等——大约——大约——在两地中间——也许还没到正中间——这里有一些口香糖，

[tuː] , [its] [hɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['maʊntnz] ! ”

too	,	it's	hard	like	a	rock	—	there	are	mountains	!	”
也	,	它是	难的	喜欢	一个	岩石	—	那里	是	山脉	!	”

而且，它坚硬如石——那里有山！

“ [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['maʊntnz] ?

“	Where	is	the	chewing	gum	and	where	are	the	mountains	?
”	在哪里	是	这	咀嚼	胶	和	在哪里	是	这	山脉	?

口香糖在哪里？山脉在哪里？

” ['taʊnzənd] [kɔːld] .

”	Townsend	called	.
”	汤森德	称为	.

汤森德打来了电话。

“ [ʌp] [hɪr] — [ðeəz; ðəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [laɪk] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

“	Up	here	—	there's	kind	of	something	the	matter	like	,	along	the	road	.
“	向上	这里	—	有	种类	的	某物	这	事情	喜欢	,	沿着	这	路	.

“这里——沿着这条路，好像发生了一些事情。”

[θroʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] [maɪ] [fiːld] - [glæs] , [its] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['sliːpɪŋ] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kæm(ə)rə] .

Throw	me	up	my	field	-	glass	,	it's	rolled	up	in	my	sleeping	blanket	with	my	camera	.
扔	我	向上	我的	场地	-	玻璃	,	它是	滚动	向上	在	我的	睡眠	毯子	和	我的	相机	.

”

”
”

把我的望远镜扔给我，它和我的相机一起卷在我的睡毯里。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [goʊ] — [kætʃ] , ” [kɔːld] ['taʊnzənd] .

“	Here	you	go	—	catch	,	”	called	Townsend	.
”	这里	你	去	—	抓住	,	”	称为	汤森德	.

“给你——接住，”汤森德喊道。

“ [lʊk] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] .

“	Look	out	how	you	throw	it	,	”	Pee	-	wee	shouted	down	.
”	看	出去	如何	你	扔	它	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	向下	.

“小心你扔球的方式！”皮威朝楼下喊道。

“ [lʊk] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['taʊnzənd] [kɔːld] .

“	Look	out	how	you	catch	it	,	”	Townsend	called	.
”	看	出去	如何	你	抓住	它	,	”	汤森德	称为	.

“注意你是怎么感染的，”汤森德喊道。

[ðə; ði] [fiːld] - [glæs] [ɪn] [ɪts] ['leðər] [keɪs] [went] ['seɪlɪŋ] ['ækjərətli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət]

The	field	-	glass	in	its	leather	case	went	sailing	accurately	up	through	the	window	but
这	场地	-	玻璃	在	它是	皮革	案件	去	帆船	准确	向上	通过	这	窗户	但

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

for	some	reason	unexplained	,
为了	一些	原因	无法解释	,

装在皮套里的望远镜精准地飞过窗户，但出于某种无法解释的原因，

[piː] - [wiː] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Pee	-	wee	did	not	catch	it	.
撒尿	-	哇	做过	不是	抓住	它	.

皮威没接到。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] - [glæs] .

That	is	,	he	did	not	catch	it	in	the	sense	of	catching	the	field	-	glass	.
那	是	,	他	做过	不是	抓住	它	在	这	感觉	的	捕捉	这	场地	-	玻璃	.

也就是说，他并没有像抓住望远镜那样抓住它。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] “ [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**he**	**did**	**“**	**catch**	**it**	**.**
但	他	做过	“	抓住	它	.

但他确实“抓住了它”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(Pee-wee Harris, F.O.B. Bridgeboro)

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [keɪs] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd]
" The entrance of the leather case through the window was followed
" 这 入口 的 这 皮革 案件 通过 这 窗户 曾是 随后

[ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [ʃaʊts] [ðæt]
instantaneously by such a medley of noises intermingled with frantic shouts that
瞬间 经过 这样的 一个 混合曲 的 噪音 交织 和 疯狂的 喊叫 那

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['taʊnzənd] [fɪrd] [hi:; hi][hæd; həd][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
for a moment Townsend feared he had set fire to the universe .
为了 一个 片刻 汤森德 害怕 他 有 放 火 到 这 宇宙 .

"皮箱从窗户进入后，立刻传来一阵嘈杂的声音，夹杂着疯狂的喊叫声，以至于汤森德有一瞬间担心自己点燃了整个宇宙。

['noʊɪŋ] [pi:] - [wi:z] [prə'pensəti] [fɔ:r; fər] ['pækɪŋ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [tə'geðər] , [hi:; hi] [kɔ:ld]
Knowing Pee - wee's propensity for packing unsympathetic articles together , he called
会心 撒尿 - 尿尿 倾向 为了 包装 冷漠无情 文章 一起 , 他 称为

: " [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
: " What was in the case ?
: " 什么 曾是 在 这 案件 ?

他知道皮威有把不受欢迎的物品放在一起的习惯，于是问道："箱子里装的是什么？"

['daɪnəmaɪt] ?
Dynamite ?
炸药 ?

炸药?

" [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [saʊndz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪʃu:d]
" The only response was such a chorus of sounds as might have issued
" 这 仅有的 回复 曾是 这样的 一个 合唱 的 声音 作为 可能 有 发布

[frʌm; frəm] ['bedləm] .
from Bedlam .
从 疯人院 .

"唯一的回应是一阵如同疯人院般的嘈杂声。"

" [ju:; jʊ] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði]['wɒsps] - [nest] !
" You knocked down the wasps ' nest !
" 你 敲门 向下 这 黄蜂 - 巢 !

你打倒了黄蜂窝!

" [pi:] - [wi:] [rɔ:rd] .
" Pee - wee roared .
" 撒尿 - 哇 咆哮 .

"皮威咆哮道。"

" [ðeə(r)] [ɔ:l]['oʊvər] !
" They're all over !
" 它们是 全部 超过 !

"到处都是！"

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['taʊnzənd] , [æz; əz][hi:; hi][stɛərd] ,
" It seemed to Townsend , as he stared ,
" 它 似乎 到 汤森德 , 作为 他 凝视 ,

"汤森盯着它看，觉得....."

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [piː] - [wiː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊər] [haʊs] .

that	there	were	a	dozen	Pee	-	wees	in	the	little	tower	house	.
那	那里	是	一个	打	撒尿	-	小便	在	这	小的	塔	房子	.

小塔楼里住着十几个小矮人。

['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] — [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [wʌn] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] !

Horrible	thought	—	for	surely	one	Pee	-	wee	was	enough	!
可怕	想法	—	为了	一定	一	撒尿	-	哇	曾是	足够的	!

真是个可怕的想法——一个皮威就够了！

[naʊ] [ə; eɪ] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌmoʊmən'terəli] [siːn] [ɪn][wʌn] ['wɪndoʊ] , [naʊ] [tuː] ['fræntɪkli] ['weɪvɪŋ]

Now	a	head	could	be	momentarily	seen	in	one	window	,	now	two	frantically	waving
现在	一个	头	可以	是	片刻	已见	在	一	窗户	,	现在	二	疯狂地	挥手

[ɑːrmz][ɪn] [ə'nʌðər] ,

arms	in	another	,
武器	在	其他	,

现在，一个窗户里短暂地能看到一个人头，另一个窗户里又能看到两只疯狂挥舞的手臂。

[naʊ] [ə; eɪ][leg] ['kɪkɪŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] .

now	a	leg	kicking	,	amid	the	fearful	sounds	of	combat	.
现在	一个	腿	踢	,	之中	这	可怕	声音	的	战斗	.

现在，在可怕的战斗声中，传来一条腿踢出去的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɒsps] [seɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʌk] [tuː; tə]

A	few	wasps	sailed	out	into	the	open	air	,	but	most	of	them	stuck	to
一个	很少	黄蜂	航行	出去	进入	这	打开	空气	,	但	最多	的	他们	卡住	到

[ðer; ðər][poʊsts] .

their	posts	.
他们的	帖子	.

少数黄蜂飞到了空中，但大多数黄蜂仍然停留在它们的位置上。

[æt; ət] [læst] , [ə'mɪd][ðə; ði]['fræntɪk] ['tuːmʌlt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][kʊd; kəd][biː; bi]

At	last	,	amid	the	frantic	tumult	,	the	voice	of	our	young	hero	could	be
在	最后的	,	之中	这	疯狂的	骚乱	,	这	嗓音	的	我们的	年轻的	英雄	可以	是

[hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

heard	shouting	,
听到	喊叫	,

最后，在一片混乱之中，我们年轻的英雄的声音传了出来：

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

“	I've	got	an	inspiration	.
“	我已经	得到	一个	灵感	.

我获得了灵感。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['fræntɪk] ['weɪvɪŋ]

”	And	this	reassuring	announcement	was	shortly	followed	by	the	frantic	waving
”	和	这	令人安心	公告	曾是	不久	随后	经过	这	疯狂的	挥手

[ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv]['faɪər][ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['liːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

of	a	flag	of	fire	amid	which	the	legions	of	the	enemy	could	be	seen
的	一个	旗帜	的	火	之中	哪个	这	军团	的	这	敌人	可以	是	已见

[diˈspəːsiŋ] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [pel] - [mel] .

dispersing	and	fleeing	pell	-	mell	.
分散	和	逃离	佩尔	-	梅尔	.

“紧接着这则令人安心的消息，随即出现了疯狂挥舞的火焰旗帜，敌军大军在火焰中四散奔逃。

“ [aɪ] [pɔːd] ['kerəsiːn] [ɑːn][ðə; ði]['sɪgnəl][flæg][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] ,

“	I	poured	kerosene	on	the	signal	flag	and	waved	it	,	”	Pee	-	wee	shouted	,
“	我	倾倒	煤油	在	这	信号	旗帜	和	挥手	它	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	,

“我把煤油倒在信号旗上，然后挥舞它，”皮威喊道。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

as	the	upper	part	of	him	appeared	in	the	window
作为	这	上	部分	的	他	出现	在	这	窗户

他的上半身出现在窗户里

[ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'veləpt] [ɪn][ɔɪl] [smoʊk] .

all	but	enveloped	in	oil	smoke	.
全部	但	被包裹	在	油	抽烟	.

几乎完全被油烟笼罩。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʌn] [siːz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

He	looked	not	unlike	the	pictures	one	sees	of	spirits	.
他	看起来	不是	与此不同	这	图片	一	看到	的	烈酒	.

他的长相与人们看到的鬼魂画像颇为相似。

“ [aɪ] [fɔɪld] [ðem; ðəm] !

“	I	foiled	them	!
“	我	挫败	他们	!

我挫败了他们!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [dɪd][juː; jʊ][get] [stʌŋ] [mʌtʃ] ?

“	Did	you	get	stung	much	?
“	做过	你	得到	被蜇了	很多	?

你被蜇得很厉害吗?

” ['taʊnzənd] [kɔːld] , ['læfɪŋ] .

”	Townsend	called	,	laughing	.
”	汤森德	称为	,	笑	.

汤森德笑着打来电话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

He	could	not	help	laughing	.
他	可以	不是	帮助	笑	.

他忍不住笑了。

“ [aɪ] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .

“	I	triumphed	over	them	,	”	Pee	-	wee	shouted	.
“	我	胜利	超过	他们	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“我战胜了他们! ”皮威喊道。

“ [aɪ][gɑːt] [stʌŋ] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pleɪsɪz] .

“	I	got	stung	in	three	or	four	places	.
“	我	得到	被蜇了	在	三	或者	四	地方	.

“我身上有三四处被蜇了。”

[pʊt] [sʌm; səm] ['endʒɪn] [ɔɪl] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪr] , [kwɪk] .

Put	some	engine	oil	in	a	bottle	and	throw	it	up	here	,	quick	.
放	一些	引擎	油	在	一个	瓶子	和	扔	它	向上	这里	,	快的	.

赶紧把一些机油装进瓶子里，然后倒到这里来。

['ðætəl] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ”

That'll	take	out	the	information	.	”
那将	拿	出去	这	信息	.	”

那样就能删除这些信息了。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [set]['faɪər][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	You	didn't	set	fire	to	anything	,	did	you	?
“	你	没有	放	火	到	任何事物	,	做过	你	?

“你没放火烧东西吧? ”

" ['taʊnzənd] [æskt] .
" Townsend asked .
" 汤森德 问 .

“汤森问道。”

" [aɪ] [fɔɪld] [ðem; ðəm] !
" I foiled them !
" 我 挫败 他们 !

我挫败了他们!

" [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
" Pee - wee shouted .
" 撒尿 - 哇 喊叫 .

“皮威大喊道。”

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[fɜːrst] [eɪd]
FIRST AID
第一的 援助

急救

" [wɑːtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['taʊnzənd] [kɔːld] ,
" Watch now , and catch it , " Townsend called ,
" 手表 现在 , 和 抓住 它 , " 汤森德 称为 ,

“现在就看，别错过，”汤森德喊道。

[æz; əz][æn; ən][ɪŋk]['bɑːt(ə)l] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər]['kɑːntents][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ]
as an ink bottle drained of its former contents and filled with soothing
作为 一个 墨水 瓶子 排水 的 它是 以前的 内容 和 已填 和 舒缓
['sɪlɪndər] [ɔɪl] [seɪld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
cylinder oil sailed up through the window .
圆柱 油 航行 向上 通过 这 窗户 .

一瓶墨水被抽干，换上舒缓的圆筒油，从窗户飘了出去。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [piː] - [wiː] [suːðd] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [hɪr]
With this Pee - wee soothed the feverish little mountains which had risen here
和 这 撒尿 - 哇 舒缓 这 发烧 小的 山脉 哪个 有 升起 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
and there on his face and hands ,
和 那里 在 他的 脸 和 双手 ,

就这样，皮威平复了脸上和手上因发烧而隆起的小山丘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪkʃɪft] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][prɑːmpt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
and his knowledge of this makeshift medicine and his prompt application
和 他的 知识 的 这 临时搭建 药品 和 他的 迅速的 应用
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
of it saved him much suffering .
的 它 已保存 他 很多 痛苦 .

他对这种简易药物的了解以及及时应用，使他免受了很多痛苦。

[wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɪrd] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['nɑːv(ə)l]
When his face appeared , presently , in the window it presented a rather novel
什么时候 他的 脸 出现 , 目前 , 在 这 窗户 它 呈现 一个 相当 小说
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

这时，他的脸出现在窗户里，呈现出一种相当新奇的样貌。

[fɔːr; fər] [ɪˈnʌf] [ɪŋk][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə]['kʌlər][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

For	enough	ink	had	been	left	in	the	bottle	to	color	the	oil	and	our
为了	足够的	墨水	有	到过	左边	在	这	瓶子	到	颜色	这	油	和	我们的

['hɪroʊ] [lʊkt] [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrkəs] [klaʊn] ,

hero	looked	not	unlike	a	new	kind	of	circus	clown	,
英雄	看起来	不是	与此不同	一个	新的	种类	的	马戏团	小丑	,

瓶子里还剩下足够的墨水，足以给油染色，我们的主人公看起来就像一种新型的马戏团小丑。

[ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['lepərd] .

or	perhaps	a	sort	of	human	leopard	.
或者	也许	一个	种类	的	人类	豹	.

或许是一种人豹。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [haʊ] [skaʊts] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] , ” [piː] - [wiː] [kɔːld] .

“	That	shows	you	how	scouts	have	to	be	resourceful	,	”	Pee	-	wee	called	.
“	那	演出	你	如何	侦察兵	有	到	是	足智多谋	,	”	撒尿	-	哇	称为	.

“这说明童子军必须足智多谋，”皮威说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] , ” [læft] ['taʊnzənd] ;

“	All	right	,	Kid	,	”	laughed	Townsend	;
“	全部	正确的	,	孩子	,	”	笑了	汤森德	;

“好吧，孩子，”汤森德笑着说；

“ [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [lets] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf]

“	take	a	squint	up	the	road	with	the	glass	and	let's	try	to	find	out	if
“	拿	一个	眯	向上	这	路	和	这	玻璃	和	我们来吧	尝试	到	寻找	出去	如果

[ðeəz; ðəz] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs]['steɪʃ(ə)n] . ”

there's	any	sign	of	a	gas	station	.	”
有	任何	符号	的	一个	气体	车站	.	”

“眯着眼睛用望远镜往路上看，看看有没有加油站的迹象。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ?

“	I'll	tell	you	just	what	there	is	?
“	患病的	告诉	你	只是	什么	那里	是	?

“我来告诉你到底是什么？”

” [piː] - [wiː] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] .

”	Pee	-	wee	said	,	studying	the	long	stretch	of	road	with	his	field	-	glass	.
”	撒尿	-	哇	说	,	学习	这	长的	拉紧	的	路	和	他的	场地	-	玻璃	.

“皮威一边用望远镜观察着长长的公路，一边说道。”

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [pleɪn] .

“	Now	I	can	see	everything	plain	.
“	现在	我	能	看	一切	清楚的	.

“现在我可以清楚地看到一切了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dændi] [glæs] .

This	is	a	dandy	glass	.
这	是	一个	花花公子	玻璃	.

这是一个很棒的玻璃杯。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði][roʊd] — [ðæts] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ʌp][ðer; ðər]

About	a	half	a	mile	up	the	road	—	that's	just	this	side	of	the	village	—	up	there
关于	一个	一半	一个	英里	向上	这	路	—	那就是	只是	这	边	的	这	村庄	—	向上	那里

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][kɑːrz] [pɑːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] — ”

there	are	some	cars	parked	and	a	lot	of	people	—	”
那里	是	一些	汽车	停放	和	一个	很多	的	人们	—	”

沿着这条路往前走大约半英里——就在村子的这一侧——那边停着一些车，还有很多人——”

“ [smæʃ] - [ʌp] ?

“	Smash	-	up	?
“	粉碎	-	向上	?

“大乱斗？”

" ['taʊnzənd] [æskt] .
" Townsend asked .
" 汤森德 问 .

"汤森问道。"

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eni] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][kaɪnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][kɑ:r][tu:; tə]
" I can't see any , but there are men kind of going from one car to
" 我 不能 看 任何 , 但 那里 是 男人 种类 的 去 从 一 车 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

"我看不见任何人，但有一些男人在从一辆车走到另一辆车上。"

[aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] , [heɪ] ? "
I guess it's a hold - up , hey ? "
我 猜测 它是 一个 抓住 - 向上 , 嘿 ? "

我猜是耽搁了，是吧?

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [ʌp] [ðer; ðər] , " [sed] ['taʊnzənd] .
" Wait a minute , I think I'll come up there , " said Townsend .
" 等待 一个 分钟 , 我 思考 患病的 来 向上 那里 , " 说 汤森德 .

"等一下，我想我上去看看，"汤森德说。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [pi:] - [wi:z] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [ðæt]
He had heard so much and Pee - wee's accounts were so impulsive that
他 有 听到 所以 很多 和 撒尿 - 尿尿 账户 是 所以 冲动 那
[pər'hæps][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][waɪz][tu:; tə] [ə'send] [hɪm'self] .
perhaps he thought it wise to ascend himself .
也许 他 想法 它 明智的 到 上升 他自己 .

他听到了很多，而皮威的描述又如此冲动，所以他或许认为亲自上去看看是明智之举。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eriəl] [ə'boʊd] ,
Perhaps he was a little curious to see the interior of that little aerial abode ,
也许 他 曾是 一个 小的 好奇的 到 看 这 内部的 的 那 小的 天线 住所 ,

或许他有点好奇，想看看那座小型空中住所的内部是什么样子。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bætlz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the scene of one of the greatest battles in history .
这 场景 的 一 的 这 最 战斗 在 历史 .

这里曾是历史上最伟大战役之一的发生地。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] ,
At all events , he took off his coat ,
在 全部 活动 , 他 采取 离开 他的 外套 ,

总之，他脱掉了外套。

[hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['woʊv(ə)n]['waɪər] [sprɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['ʃɪni] [ʌp][ðə; ði] [geɪt] .
hung it on the woven wire spring nearby and started to shinny up the gate .
悬挂 它 在 这 编织 金属丝 春天 附近 和 开始 到 闪亮 向上 这 门 .

把它挂在附近的编织铁丝弹簧上，然后开始沿着大门向上攀爬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][held] [skaʊt] ['hærɪs] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒər] [kəm'pænjən] .
But the gate which had held Scout Harris would not hold his larger companion .
但 这 门 哪个 有 握住 侦察 哈里斯 会 不是 抓住 他的 更大的 伴侣 .

但是困住斯考特·哈里斯的栅栏门却困不住他体型更大的同伴。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [pər'hæps][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [fi:t] ,
He had ascended perhaps six or seven feet ,
他 有 上升 也许 六 或者 七 脚 ,

他大概爬升了六七英尺。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skwiːkɪŋ] [gɪr]
when **it** **started** **to** **go** **down** **with** **an** **accompanying** **sound** **of** **squeaking** **gear**
什么时候 它 开始 到 去 向下 和 一个 随同 声音 的 吱吱作响 齿轮
[wiːlz] ,
wheels **,**
车轮 ,

当它开始向下坠落，同时伴随着齿轮吱吱作响的声音时，

[dɪ'stɜːrbd] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [ə'kjuːmjuleit] [rʌst] .
disturbed **after** **many** **years** **of** **slumber** **and** **accumulating** **rust** **.**
不安 后 许多 年 的 睡眠 和 累积 锈 .

沉睡多年，锈迹斑斑，终于被唤醒。

“ ['goʊɪŋ] [daʊn] , ['leɪdiz] - ['mɪlɪneri] [nekst] [flɔːr] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ **Going** **down** **,** **ladies** **'** **millinery** **next** **floor** **,** **”** **said** **Townsend** **.**
“ 去 向下 , 女士们 - 女帽 下一个 地面 , ” 说 汤森德 .

“往下走，楼下是女士女帽店，”汤森德说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [geɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
He **was** **precipitated** **to** **the** **ground** **,** **the** **gate** **lying** **in** **a** **horizontal** **position**
他 曾是 沉淀 到 这 地面 , 这 门 说谎 在 一个 水平的 位置
[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
above **him** **,**
多于 他 ,

他被摔倒在地，大门横倒在他头顶。

[laɪk] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['reslər] , [ænd; ənd] ['blɑːkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
like **a** **victorious** **wrestler** **,** **and** **blocking** **at** **least** **half** **of** **the** **road** **.**
喜欢 一个 胜利者 摔跤手 , 和 阻塞 在 至少 一半 的 这 路 .

就像一个获胜的摔跤手，挡住了至少一半的路。

“ [fɔɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'roʊz] , ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
“ **Foiled** **,** **”** **he** **said** **cheerily** **,** **as** **he** **arose** **,** **brushing** **off** **his** **clothing** **with** **his**
“ 挫败 , ” 他 说 兴高采烈地 , 作为 他 出现 , 刷牙 离开 他的 衣服 和 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

“失败了，”他一边说着，一边站起身来，用手拍了拍身上的衣服，语气轻松愉快。

“ [fɔɪld] ? ” [rɔːrd] [piː] - [wiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
“ **Foiled** **?** **”** **roared** **Pee** **-** **wee** **,** **in** **a** **voice** **of** **terrible** **accusation** **.**
“ 挫败 ? ” 咆哮 撒尿 - 哇 , 在 一个 嗓音 的 糟糕的 指控 .

“失败了？”皮威用一种可怕的指责的语气咆哮道。

“ [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [ðæts] [fɔɪld] !
“ **I'm** **the** **one** **that's** **foiled** **!**
“ 我是 这 一 那就是 挫败 !

“是我失败了！”

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] ?
How **am** **I** **going** **to** **get** **down** **?**
如何 是 我 去 到 得到 向下 ?

我该怎么下去?

” [æt; ət] [ðɪs] , ['taʊnzənd] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɔːr] .
” **At** **this** **,** **Townsend** **saw** **fit** **to** **lie** **down** **on** **his** **back** **again** **and** **roar** **.**
” 在 这 , 汤森德 锯 合身 到 说谎 向下 在 他的 后退 再次 和 吼 .

“这时，汤森德觉得应该再次仰面躺下，发出咆哮声。”

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] ?
“ **How** **am** **I** **going** **to** **get** **down** **?**
“ 如何 是 我 去 到 得到 向下 ?

我该怎么下去?

" [piː] - [wiː] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
" Pee - wee demanded in a voice of thunder .
" 撒尿 - 哇 要求 在 一个 嗓音 的 雷 .

“皮威用雷鸣般的声音命令道。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ][stɑːp] [ˈlæfɪŋ] , " [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Wait a minute till I stop laughing , " said Townsend .
" 等待 一个 分钟 直到 我 停止 笑 , " 说 汤森德 .

“等我笑完再说，”汤森德说道。

“ [ðə; ði][ˌpiːˈɛl] — [ˌpiːˈɛl] — [ðə; ði][plɑːt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] — [biː; bi] — [ˈgroʊɪŋ] [ˈθɪkər] .
“ The pl — pl — the plot seems to be — be — growing thicker .
" 这 pl — pl — 这 阴谋 似乎 到 是 — 是 — 生长 较厚 .

“情节似乎越来越复杂了。”

[aɪ][kɑːnt] [læf] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
I can't laugh and think at the same time . "
我 不能 笑 和 思考 在 这 相同的 时间 . "

我无法同时笑和思考。

“ [wel] [ðen] , [θɪŋk] [fɜːrst] , " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ˈhɪroʊ] ; “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
“ Well then , think first , " called the motley hero ; “ I want to come down .
" 出色地 然后 , 思考 第一的 , " 称为 这 杂乱无章 英雄 ; “ 我 想 到 来 向下 .

“那么，先想想，”这位形形色色的英雄说道；“我想下来。”

[ɪf] [its] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] — "
If it's a smash - up up the road — "
如果 它是 一个 粉碎 - 向上 向上 这 路 — "

如果前面路上发生车祸——”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] , [kɪd] , " [læft] [ˈtaʊnzənd] .
“ I don't think it's a smash - up , Kid , " laughed Townsend .
" 我 不 思考 它是 一个 粉碎 - 向上 , 孩子 , " 笑了 汤森德 .

“我不认为这是一场混战，孩子，”汤森德笑着说。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [its] [æn; ən] [ɪnˈspektəz] - [draɪv] . "
“ From what you say I think it's an inspectors ' drive . "
" 从 什么 你 说 我 思考 它是 一个 检查员 - 驾驶 . "

“听你这么说，我觉得这是检查人员的行动。”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [piː] - [wiː] [kɔːld] .
" Pee - wee called .
" 撒尿 - 哇 称为 .

“皮威来电了。”

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈɔːtoʊ] [ɪnˈspektəz] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈtensɪv] [kæmˈpeɪn]
every now and then the auto inspectors have a kind of intensive campaign
每一个 现在 和 然后 这 汽车 检查员 有 一个 种类 的 密集的 活动
[tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [draɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈlaɪsənsɪz] ,
to round up people who drive without licenses ,
到 圆形的 向上 人们 WHO 驾驶 没有 许可证 ,

汽车检查员时不时会开展一次大规模的专项行动，查处无证驾驶者。

" [sed] ['taʊnzənd] , [kəm'pænjənəbli] .
" said Townsend , companionably .
" 说 汤森德 , 友好地 .

汤森德友好地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][bæk][ɑːn][ðə; ði][graʊnd] ,
He was lying on his back on the ground ,
他 曾是 说谎 在 他的 后退 在 这 地面 ,

他仰面躺在地上，

[hændz][klɑːspt] [ə'bʌv][hɪz; ɪz][hed][æz; əz][ɪf] ['nʌθɪŋ] [wət'evər][hæd; həd]['hæpənd] , [ænd; ənd]
hands clasped above his head as if nothing whatever had happened , and
双手 紧握 多于 他的 头 作为 如果 没有什么 任何 有 发生 , 和
[siːmd] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][tʃæt] .
seemed disposed to chat .
似乎 处置 到 聊天 .

双手交叠举过头，仿佛什么都没发生过，而且似乎想和人聊聊天。

[piː] - [wiː] , [hɪz; ɪz][feɪs] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]['gɔːrdʒəs][spɑːts] , [lʊkt] [daʊn][ɑːn][hɪm; ɪm]
Pee - wee , his face resplendent with gorgeous spots , looked down on him
撒尿 - 哇 , 他的 脸 灿烂 和 华丽的 地点 , 看起来 向下 在 他
['skɔːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

皮威脸上布满了漂亮的斑点，他轻蔑地俯视着他。

" [juːl] [get][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [kɪd] , [dəunt] ['wɜːri] , " [sed] ['taʊnzənd] .
" You'll get an inspiration , Kid , don't worry , " said Townsend .
" 你会 得到 一个 灵感 , 孩子 , 不 担心 , " 说 汤森德 .

"你会得到灵感的，孩子，别担心，"汤森德说。

[piː] - [wiː] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][fiːld] - [glæs][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
Pee - wee took another look through the field - glass and seemed to be of
撒尿 - 哇 采取 其他 看 通过 这 场地 - 玻璃 和 似乎 到 是 的
['taʊnzəndz] [wei][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
Townsend's way of thinking .
汤森德 方式 的 思维 .

皮威又透过望远镜看了看，似乎和汤森的想法一样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ?
What do they do ?
什么 做 他们 做 ?

他们是做什么的?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [ðeɪ] [hæŋ] [aʊt] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [taʊn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ænd; ənd][stɑːp]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðæt] [kʌmz]
" Oh , they hang out outside a town usually and stop everybody that comes
" 哦 , 他们 悬挂 出去 外部 一个 镇 通常 和 停止 大家 那 来
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

"哦，他们通常聚集在城镇外，拦住每一个路过的人。"

〞 [sed] ['taʊnzənd] ['soʊʃəbli] ,

〞	said	Townsend	sociably	,
〞	说	汤森德	善于交际	,

汤森德友好地说道：“

“ [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['hæznt] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['laɪs(ə)ns] [kɑ:rdz] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [steɪ] ['weðər] [hi:; hi]

“	and	every	one	that	hasn't	got	his	license	cards	is	invited	to	stay	whether	he
〞	和	每一个	一	那	还没有	得到	他的	执照	牌	是	受邀	到	停留	无论	他

['wɒnts] [tu:; tə] [ɔ:r] [nɑ:t] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bætʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [pə'reɪd]

wants	to	or	not	and	when	they	get	a	nice	little	batch	of	them	they	parade
想要	到	或者	不是	和	什么时候	他们	得到	一个	好的	小的	批	的	他们	他们	游行

[ðem; ðəm] ['ɪntu:] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [faɪnd] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [fər'evər] ['æftər] .

them	into	town	and	they're	all	fined	and	live	happily	forever	after	.
他们	进入	镇	和	它们是	全部	罚款	和	居住	快乐地	永远	后	.

“所有没有驾照的人都会被邀请留下来，不管他们愿不愿意。当他们聚集了一批又一批没有驾照的人后，就会把他们押到镇上，对他们进行罚款，然后从此过上幸福的生活。”

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:t] [ʌp] [ðer; ðər] ? 〞

Is	it	hot	up	there	?	〞
是	它	热的	向上	那里	?	〞

上面热吗?

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? 〞 [ðə; ði] ['hju:mən] ['lepərd] [di'mɑ:ndid] .

“	Have	you	ever	been	arrested	for	that	?	〞	the	human	leopard	demanded	.
〞	有	你	曾经	到过	被捕	为了	那	?	〞	这	人类	豹	要求	.

“你曾因此被捕过吗？”人豹问道。

“ [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] ['ʃʌf(ə)l] [aʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['draɪvɝz] ['laɪs(ə)ns] ,

“	No	,	because	I	can	always	shuffle	out	my	little	driver's	license	,
〞	不	,	因为	我	能	总是	洗牌	出去	我的	小的	司机	执照	,

“不，因为我随时可以拿出我的驾照。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑ:p] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [brɪdʒboʊ] ,

but	they	stop	me	about	six	times	a	minute	when	I'm	away	from	Bridgeboro	,
但	他们	停止	我	关于	六	时代	一个	分钟	什么时候	我是	离开	从	布里奇伯勒	,

但当我离开布里奇伯勒时，他们平均每分钟会拦住我六次左右。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

because	I	look	so	young	and	innocent	.
因为	我	看	所以	年轻的	和	清白的	.

因为我看起来那么年轻、那么天真无邪。

[aɪm] ['ʌndər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ʌndər] - [eɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] , [ðæts] [waɪ] .

I'm	under	age	and	I've	got	a	special	under	-	age	license	,	that's	why	.
我是	在下面	年龄	和	我已经	得到	一个	特别的	在下面	-	年龄	执照	,	那就是	为什么	.

我未成年，但我有未成年人专用驾照，所以才能开车。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪm] [soʊ] [smɑ:rt] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekspɜ:rt] ['draɪvər] .

It's	because	I'm	so	smart	and	am	such	an	expert	driver	.
它是	因为	我是	所以	聪明的	和	是	这样的	一个	专家	司机	.

那是因为我太聪明了，而且驾驶技术非常娴熟。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fɔɪl] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

I	always	foil	them	as	you	would	say	.
我	总是	挫败	他们	作为	你	会	说	.

正如你所说，我总是能挫败他们。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] ['sʌpətaim] , [aɪm] ['hʌŋgri] .

It	must	be	getting	on	toward	suppertime	,	I'm	hungry	.
它	必须	是	获得	在	朝向	晚餐时间	,	我是	饥饿的	.

应该快到晚饭时间了，我饿了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] ['sʌpər] . ”

I	think	I'll	get	supper	.	”
我	思考	患病的	得到	晚餐	.	”

我想我该去吃晚饭了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [soʊ][smɑːrt] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] ,

“	If	you	think	you're	so	smart	,	”	shouted	Pee	-	wee	,
”	如果	你	思考	你是	所以	聪明的	,	”	喊叫	撒尿	-	哇	,

“如果你觉得自己很聪明的话，”皮威喊道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

“	tell	me	how	I'm	going	to	get	down	out	of	here	.
”	告诉	我	如何	我是	去	到	得到	向下	出去	的	这里	.

“告诉我我该怎么离开这里。”

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] , [tuː] ?

Don't	you	suppose	I	want	to	eat	supper	,	too	?
不	你	认为	我	想	到	吃	晚餐	,	也	?

难道你以为我不想吃晚饭吗?

[dʒiː] [wɪz] ! ”

Gee	whiz	!	”
吉	呼啸	!	”

哇!

“ [oʊ] , [aɪ] [miːn] [smɑːrt] ['draɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Oh	,	I	mean	smart	driving	an	automobile	,	”	said	Townsend	.
”	哦	,	我	意思是	聪明的	驾驶	一个	汽车	,	”	说	汤森德	.

“哦，我的意思是驾驶汽车的智慧，”汤森德说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .

“	You	make	me	sick	,	”	shouted	Pee	-	wee	.
”	你	制作	我	生病的	,	”	喊叫	撒尿	-	哇	.

“你真让我恶心！”皮威喊道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg]['hænd(ə)l][ʌp][ðer; ðər] ? ” ['taʊnzənd] [æskt] .

“	How	about	the	big	handle	up	there	?	”	Townsend	asked	.
”	如何	关于	这	大的	处理	向上	那里	?	”	汤森德	问	.

“上面那个大把手怎么样？”汤森德问道。

“ [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [piː] - [wiː] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] . ”

“	I	pulled	it	,	”	said	Pee	-	wee	,	“	and	it	doesn't	work	.	”
”	我	拉	它	,	”	说	撒尿	-	哇	,	“	和	它	不	工作	.	”

“我拉了一下，”皮威说，“但是没用。”

“ [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Exasperating	,	”	said	Townsend	.
”	可气	,	”	说	汤森德	.

“真令人恼火，”汤森德说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [fraɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['grɪdl] - [keɪks] ; [lets] [siː] , [juː; jʊ][juːz]['flaʊər] —

“	I	think	I'll	fry	some	of	those	griddle	-	cakes	;	let's	see	,	you	use	flour	—
”	我	思考	患病的	炒	一些	的	那些	烤盘	-	蛋糕	;	我们来吧	看	,	你	使用	面粉	—

[ænd; ənd] — ”

and	—	”
和	—	”

“我想我会煎一些那种煎饼；嗯，用面粉——还有——”

“ [dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [iːts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ʌp] [hɪr] , ” [piː] - [wiː] ['θʌndəd] .

“	Don't	you	touch	the	eats	as	long	as	I'm	up	here	,	”	Pee	-	wee	thundered	.
”	不	你	触碰	这	吃	作为	长的	作为	我是	向上	这里	,	”	撒尿	-	哇	雷鸣	.

“只要我在这儿，你们就不许碰吃的！”皮威怒吼道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [iːt] ? ”

“	Do	you	think	I'm	going	to	stand	up	here	and	see	you	eat	?	”
”	做	你	思考	我是	去	到	站立	向上	这里	和	看	你	吃	？	”

“你觉得我会站在这里看着你吃饭吗？”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	You	could	look	out	of	one	of	the	other	windows	,	”	said	Townsend	.
”	你	可以	看	出去	的	一	的	这	其他	视窗	,	”	说	汤森德	.

“你可以从其他窗户往外看，”汤森德说。

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . ”

“	I	appreciate	how	you	feel	.	”
”	我	欣赏	如何	你	感觉	.	”

“我理解你的感受。”

“ [aɪ] [fiːl] ['hʌŋgri] ! ” [rɔːrd] [piː] - [wiː] .

“	I	feel	hungry	!	”	roared	Pee	-	wee	.
”	我	感觉	饥饿的	!	”	咆哮	撒尿	-	哇	.

“我饿了！”皮威吼道。

['taʊnzənd] [ə'roʊz] , ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːr][ænd; ənd] [dʌg] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] .

Townsend	arose	,	sauntered	over	to	the	car	and	dug	among	the	luggage	.
汤森德	出现	,	漫步	超过	到	这	车	和	挖	之中	这	行李	.

汤森德站起身，踱步走到汽车旁，在行李中翻找起来。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [lɔlɪŋ] [pleɪs] ,

Returning	to	his	former	lolling	place	,
返回	到	他的	以前的	懒散	地方	,

回到他以前常待的地方，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bə'nænə] .

he	lay	down	on	his	back	again	and	began	to	eat	a	banana	.
他	躺	向下	在	他的	后退	再次	和	开始	到	吃	一个	香蕉	.

他又仰面躺下，开始吃香蕉。

“ [juː; jʊ] [θroʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌp] [hɪr] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .

“	You	throw	one	of	those	up	here	,	”	Pee	-	wee	shouted	.
”	你	扔	一	的	那些	向上	这里	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“你把其中一个扔到这里来，”皮威喊道。

['taʊnzənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel]

Townsend	took	another	from	his	pocket	and	sitting	up	threw	it	so	it	fell
汤森德	采取	其他	从	他的	口袋	和	坐着	向上	扔	它	所以	它	跌倒

[dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

just	short	of	the	window	.
只是	短的	的	这	窗户	.

汤森德从口袋里又掏出一个，坐起身把它扔了出去，结果它刚好落在窗户前。

“ [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , ” [rɔːrd] [piː] - [wiː] .

“	You	did	that	on	purpose	,	”	roared	Pee	-	wee	.
”	你	做过	那	在	目的	,	”	咆哮	撒尿	-	哇	.

“你是故意的！”皮威吼道。

“ [aɪm][soʊ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [θroʊ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	I'm	so	weak	from	hunger	that	I	can't	throw	,	”	said	Townsend	.
”	我是	所以	虚弱的	从	饥饿	那	我	不能	扔	,	”	说	汤森德	.

“我饿得浑身无力，连投掷都做不到，”汤森德说。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .

“	Wait	till	I've	had	a	little	nourishment	and	I'll	try	again	.
”	等待	直到	我已经	有	一个	小的	营养	和	患病的	尝试	再次	.

“等我吃点东西，我再试试。”

[lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈriːleɪ] [reɪs] .
Let's talk about the relay race .
我们来吧 讲话 关于 这 中继 种族 .

我们来聊聊接力赛吧。

[noʊ] , [lets] [tel] [fɔːrd] [ˈstɔːriz] .
No , let's tell Ford stories .
不 , 我们来吧 告诉 福特 故事 .

不，我们来讲讲福特的故事吧。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] — ”
Why is a — ”
为什么 是 一个 — ”

为什么是——”

“ [juː; jʊ] [θroʊ] [ðæt] [bəˈnænə] [ʌp] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] !
“ You throw that banana up here , do you hear !
“ 你 扔 那 香蕉 向上 这里 , 做 你 听到 !

“你把那根香蕉扔到这里来，听到了吗！”

” [piː] - [wiː] [ˈferli] [skriːmd] , [ˈglerɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ]
” Pee - wee fairly screamed , glaring down like a frowning judge from his high
” 撒尿 - 哇 相当 尖叫 , 刺眼 向下 喜欢 一个 皱眉 法官 从 他的 高的
[ˈrɑːstrəm] ,
rostrum ,
主席台 ,

“皮威几乎是尖叫起来，从高高的讲台上像个皱着眉头的法官一样居高临下地瞪着我们。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪvɪd] [ˈsmʌdʒɪz] , [hɪz; ɪz] [skaʊl] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] .
his face decorated with vivid smudges , his scowl terrible to behold .
他的 脸 装饰 和 生动 污迹 , 他的 皱眉头 糟糕的 到 看哪 .

他脸上布满了鲜艳的污渍，凶神恶煞的表情令人不忍直视。

“ [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [fɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [stuː] ?
“ Why is this Ford like a stew ?
“ 为什么 是 这 福特 喜欢 一个 炖 ?

“为什么这辆福特车就像一锅炖菜？”

” [ˈtaʊnzənd] [æskt] .
” Townsend asked .
” 汤森德 问 .

“汤森问道。”

“ [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? ”
“ Do you give it up ? ”
“ 做 你 给 它 向上 ? ”

“你放弃吗？”

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [bəˈnænə] [ʌp] , ” [ˈʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .
“ You give that banana up , ” shouted Pee - wee .
“ 你 给 那 香蕉 向上 , ” 喊叫 撒尿 - 哇 .

“你把那根香蕉交出来！”皮威喊道。

“ [noʊ] [ˈfuːlɪŋ] — [naʊ] !
“ No fooling — now !
“ 不 愚弄 — 现在 !

“别开玩笑了——现在！”

[hɪr] [kʌmz] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ;
Here comes an automobile along the road ;
这里 来 一个 汽车 沿着 这 路 ;

一辆汽车沿着公路驶来；

[naʊ] ['meɪbi] [juːl] [get] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['blɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] [geɪt] [ænd; ənd]
now **maybe** **you'll** **get** **arrested** **for** **blocking** **up** **the** **road** **with** **that** **big** **gate** **and**
现在 或许 你会 得到 被捕 为了 阻塞 向上 这 路 和 那 大的 门 和
['ɪtl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] . ”
it'll **serve** **you** **right** **.** **”**
它将 服务 你 正确的 . ”

现在你或许会因为用那扇大门堵住路而被捕，这是你应得的。”

“ [hɪr] [juː; jʊ] [goʊ] , ” [læft] ['taʊnzənd] ,
“ **Here** **you** **go** **,** **”** **laughed** **Townsend** **,**
“ 这里 你 去 , ” 笑了 汤森德 ,

“给你，”汤森德笑着说。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bə'nænə] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [raʊnd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .
throwing **the** **banana** **so** **that** **it** **struck** **the** **round** **countenance** **of** **our** **hero** **.**
投掷 这 香蕉 所以 那 它 击 这 圆形的 面容 的 我们的 英雄 .

扔出香蕉，正中我们英雄圆圆的脸庞。

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['roʊdstər] [ɔːr] [ə; eɪ] [tuː] ['sitər] ? ”
“ **What** **kind** **of** **a** **car** **is** **it** **,** **a** **roadster** **or** **a** **two** **seater** **?** **”**
“ 什么 种类 的 一个 车 是 它 , 一个 敞篷跑车 或者 一个 二 座位 ? ”

“这是什么类型的车？敞篷跑车还是双座跑车？”

“ [its] [ə; eɪ] ['roʊdstər] , ” [sed] [piː] - [wiː] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] .
“ **It's** **a** **roadster** **,** **”** **said** **Pee** **-** **wee** **,** **studying** **it** **with** **the** **glass** **.**
“ 它是 一个 敞篷跑车 , ” 说 撒尿 - 哇 , 学习 它 和 这 玻璃 .

“这是一辆敞篷跑车，”皮威一边用玻璃仔细观察一边说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['bjuːɪk] . ”
“ **I** **think** **it's** **a** **Buick** **.** **”**
“ 我 思考 它是 一个 别克 . ”

“我觉得是辆别克。”

“ [ˌɪn'spɛktɝz] [kɑːr] ['prɑːbəbli] , ” [sed] ['taʊnzənd] ['læŋgwɪdli] .
“ **Inspector's** **car** **probably** **,** **”** **said** **Townsend** **languidly** **.**
“ 检查员的 车 大概 , ” 说 汤森德 懒洋洋地 .

“大概是督察的车吧，”汤森懒洋洋地说。

“ [juːd] ['betər] [get] [ʌp] , ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ **You'd** **better** **get** **up** **,** **”** **Pee** **-** **wee** **said** **.**
“ 你会 更好的 得到 向上 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“你最好起来，”皮威说。

“ [juːd] ['betər] [get] [daʊn] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ **You'd** **better** **get** **down** **,** **”** **said** **Townsend** **.**
“ 你会 更好的 得到 向下 , ” 说 汤森德 .

“你最好趴下，”汤森德说。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **How** **am** **I** **going** **to** **do** **it** **?**
“ 如何 是 我 去 到 做 它 ?

我该怎么做呢?

” [piː] - [wiː] [jeld] .
” **Pee** **-** **wee** **yelled** **.**
” 撒尿 - 哇 大喊 .

“皮威大喊道。”

“ [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ **Don't** **ask** **me** **,** **”** **said** **Townsend** **.**
“ 不 问 我 , ” 说 汤森德 .

“别问我，”汤森德说。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][bə'nænə] [piːl] ; [kɑːnt][juː; jʊ][slɪp] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ? ”

“	You've	got	a	banana	peel	;	can't	you	slip	down	on	that	?	”
”	你已经	得到	一个	香蕉	果皮	;	不能	你	滑	向下	在	那	?	”

“你手里拿着香蕉皮，难道不能踩上去滑下去吗？”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fʌni] , ” [piː] - [wiː] [rɔːrd] .

“	You	think	you're	funny	,	”	Pee	-	wee	roared	.
”	你	思考	你是	有趣的	,	”	撒尿	-	哇	咆哮	.

“你以为你很幽默吗？”皮威咆哮道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . ”

“	I'd	like	to	know	how	I'm	going	to	get	down	out	of	here	.	”
”	ID	喜欢	到	知道	如何	我是	去	到	得到	向下	出去	的	这里	.	”

“我想知道我该怎么离开这里。”

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	So	would	I	,	”	said	Townsend	.
”	所以	会	我	,	”	说	汤森德	.

“我也会这么做，”汤森德说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] ?

“	Do	you	think	I	can	stay	here	forever	?
”	做	你	思考	我	能	停留	这里	永远	?

你认为我可以永远留在这里吗?

[æsk] [ðæt] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['lædər] ? ”

Ask	that	woman	if	she's	got	a	ladder	?	”
问	那	女士	如果	她是	得到	一个	梯子	?	”

问问那位女士有没有梯子?

“ [gɑːt][ə; eɪ] ['lædər] ?

“	Got	a	ladder	?
”	得到	一个	梯子	?

“有梯子吗？”

” ['taʊnzənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

”	Townsend	called	to	the	woman	.
”	汤森德	称为	到	这	女士	.

汤森德向那位女士喊道。

“ - - ([ʃrʌg]) [noʊ] [spɪk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

“	Gottaderlad	Idner	(	shrug	)	no	spick	,	”	said	the	woman	.
”	-	-	(	耸肩	)	不	斯皮克	,	”	说	这	女士	.

“Gottaderlad Idner（耸肩）没劲儿，”女人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ðɪ] ['lædər] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	She	says	the	ladder	has	gone	back	to	Italy	,	”	said	Townsend	.
”	她	说道	这	梯子	有	已消失	后退	到	意大利	,	”	说	汤森德	.

“她说梯子已经送回意大利了，”汤森德说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ðə; ðɪ] [goʊt] ? ”

“	Shall	I	ask	the	goat	?	”
”	将	我	问	这	山羊	?	”

“我该问问那只山羊吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , ” [piː] - [wiː] [jeld] .

“	You	make	me	tired	,	”	Pee	-	wee	yelled	.
”	你	制作	我	疲劳的	,	”	撒尿	-	哇	大喊	.

“你让我好累，”皮威喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] ?

“	Have	you	seen	anything	of	a	ladder	?
”	有	你	已见	任何事物	的	一个	梯子	?

你有没有看到梯子之类的东西?

" ['taʊnzənd] [æskt] [ðə; ði] [goʊt] .
" Townsend asked the goat .
" 汤森德 问 这 山羊 .

汤森问山羊。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
" You're crazy , " Pee - wee shouted .
" 你是 疯狂的 , " 撒尿 - 哇 喊叫 .

“你疯了！”皮威喊道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] ['lædər] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [læst] ['sʌndeɪ] , " [sed] ['taʊnzənd] .
" He says he ate the ladder for dessert last Sunday , " said Townsend .
" 他 说道 他 吃 这 梯子 为了 甜点 最后的 星期日 , " 说 汤森德 .

“他说他上周日把梯子当甜点吃了，”汤森德说。

" [haʊ] [nɪr] [ɪz][ðə; ði][kɑːr] ? "
" How near is the car ? "
" 如何 靠近 是 这 车 ? "

“车离我有多近？”

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fæst][ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːɪk] ['roʊdstər] , " [sed] [piː] - [wiː] .
" It's coming along fast and it's a Buick roadster , " said Pee - wee .
" 它是 未来 沿着 快速地 和 它是 一个 别克 敞篷跑车 , " 说 撒尿 - 哇 .

“它进展很快，而且是一辆别克敞篷跑车，”皮威说道。

[ɪn] ['defərəns] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['taʊnzənd] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə]
In deference , perhaps , to the approaching vehicle , Townsend dragged himself to
在 尊重 , 也许 , 到 这 接近 车辆 , 汤森德 拖拽 他自己 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , [jɔːnɪŋ] ,
his feet and , yawning ,
他的 脚 和 , 打哈欠 ,

或许是为了避让驶近的车辆，汤森德挣扎着站起身，打了个哈欠。

['æmb(ə)l]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] .
ambled over to where he had hung his coat .
漫步 超过 到 在哪里 他 有 悬挂 他的 外套 .

他慢悠悠地走到挂外套的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [hiː; hi][left] [ˌaɪ 'tiː] .
It was not where he left it .
它 曾是 不是 在哪里 他 左边 它 .

它不在他放的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
But it was not far off .
但 它 曾是 不是 远的 离开 .

但结果并不遥远。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn'kloʊʒər] , [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [sliːvz] [pʊld] [aʊt] ,
It lay within the picturesque enclosure , one of its sleeves pulled out ,
它 躺 之内 这 如画 外壳 , 一 的 它是 袖子 拉 出去 ,

它静静地躺在风景如画的围栏里，一只袖子被拉了出来。

[pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['laɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə]['ʃredəd, 'ʃredɪd] [wiːt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
part of its lining in a state comparable to shredded wheat and one of its
部分 的 它是 衬垫 在 一个 状态 可比 到 碎 小麦 和 一 的 它是
['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
pockets inside out .
口袋 里面 出去 .

它的内衬一部分像碎麦片一样破损，其中一个口袋翻了个底朝天。

[ˌnɪr'baɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['tætərd] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] ['wɑːlɪt] .
Nearby lay the tattered remnant of his leather wallet .
附近 躺 这 破烂 剩 的 他的 皮革 钱包 .

附近散落着他那破烂不堪的皮钱包残片。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪli] [goʊt] ['dæŋgəld][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [taɪm] - ['teɪbl] , ['pɑːrʃəli] [kən'sʊmd] .
Out of the mouth of the billy goat dangled a railroad time - table , partially consumed .
出去 的 这 嘴 的 这 比利 山羊 悬挂着 一个 铁路 时间 - 桌子 , 部分 消耗 .

山羊嘴里叼着一张铁路时刻表，已经部分被啃食了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [goʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iəri] [taɪm] - ['teɪbl] .
He was not a discriminating goat for it was an Erie time - table .
他 曾是 不是 一个 歧视性的 山羊 为了 它 曾是 一个 伊利 时间 - 桌子 .

他不是一只挑剔的山羊，因为这是伊利火车时刻表。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['mæsəkər] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs] ['wɒsps] .
A hasty inspection of the carnage revealed the worst and bespoke a massacre more horrible than the charge of the homeless wasps .
一个 仓促 检查 的 这 屠杀 揭晓 这 最差 和 定制 一个 屠杀 更多的 可怕 比 这 收费 的 这 无家可归者 黄蜂 .

对惨状的匆匆检查揭示了最糟糕的情况，这是一场比流浪黄蜂的袭击还要可怕的大屠杀。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

” [piː] - [wiː] [kɔːld] .
” Pee - wee called .
” 撒尿 - 哇 称为 .

“皮威来电了。”

“ [ðə; ði] [goʊt] [eɪt] [maɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][maɪ] ['draɪvɚz] ['laɪs(ə)ns] , ” [kɔːld] ['taʊnzənd] .
“ The goat ate my wallet and eleven dollars and my driver's license , ” called Townsend .
“ 这 山羊 吃 我的 钱包 和 十一 美元 和 我的 司机 执照 , ” 称为 汤森德 .

“那只山羊吃掉了我的钱包、11美元和我的驾照，”汤森德说道。

“ [dʒiː] — [oʊ] — [oʊ] — [diː] [naɪt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .
“ G — o — o — d night ! ” shouted Pee - wee .
“ G — o — o — d 夜晚 ! ” 喊叫 撒尿 - 哇 .

“晚安！”皮威喊道。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[gɔːn]
GONE
已消失

已消失

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] , ['iːv(ə)n] [weɪ] [sped] [ðə; ði] ['bjuːɪk] ['roʊdstər] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz]

Along	the	straight	,	even	way	sped	the	Buick	roadster	at	about	thirty	-	five	miles
沿着	这	直的	,	甚至	方式	加速	这	别克	敞篷跑车	在	关于	三十	-	五	英里

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

沿着笔直平坦的道路，别克敞篷跑车以大约每小时35英里的速度行驶。

[fɔːr; fər] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn'spektəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌpɑːrʃi'æləti] [fɔːr; fər] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [lɔːz] .

for	automobile	inspectors	have	a	partiality	for	violating	the	speed	laws	.
为了	汽车	检查员	有	一个	偏袒	为了	违反	这	速度	法律	.

因为汽车检查员往往对违反速度法规的行为有所偏袒。

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [wɜːr; wər] [ɪn'spektər] [snæg] [ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['kɛtʃəm] .

In	the	car	were	Inspector	Snagg	and	Inspector	Ketchum	.
在	这	车	是	检查员	斯纳格	和	检查员	凯彻姆	.

车里坐着斯纳格警探和凯彻姆警探。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [fækt] ,

They	were	,	in	fact	,
他们	是	,	在	事实	,

事实上，他们确实是。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['nuːbɝg] ['æftər] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɔːl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['laɪkli] [spɑːt] [wer]

returning	to	Newburgh	after	assisting	in	quite	a	haul	at	a	likely	spot	where
返回	到	纽堡	后	协助	在	相当	一个	运输	在	一个	可能	点	在哪里

['haɪweɪz] [.intə'sektid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hæroʊɪŋ]

highways	intersected	a	little	north	of	the	scene	of	the	last	recorded	harrowing
高速公路	相交	一个	小的	北	的	这	场景	的	这	最后的	记录	令人痛心的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

在公路交汇处附近，也就是上次有记录的惊险冒险事件发生地以北不远处，协助进行了一次相当规模的搜救行动后，他返回了纽堡。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊtərɪst] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['draɪvɝz] ['laɪs(ə)ns] [ə'pɑːn] ['ʃoʊɪŋ]

each	passing	motorist	had	been	held	up	for	his	driver's	license	upon	showing
每个	通过	驾车者	有	到过	握住	向上	为了	他的	司机	执照	之上	显示

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [goʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌnmə'lestɪd] .

which	he	had	been	suffered	to	go	his	way	unmolested	.
哪个	他	有	到过	遭受	到	去	他的	方式	未受干扰	.

每个路过的司机都被拦下检查驾驶执照，出示后便被允许继续行驶，没有受到任何干扰。

[ðə; ði] [kɑːr] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [geɪt] [wɪtʃ] [blɑːkt] [ðə; ði] [raɪt] [hæf] [ʌv; əv]

The	car	came	to	a	stop	before	the	single	gate	which	blocked	the	right	half	of
这	车	来了	到	一个	停止	前	这	单身的	门	哪个	已屏蔽	这	正确的	一半	的

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

汽车在挡住道路右侧一半的单扇大门前停了下来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ?

“	What's	the	matter	here	?
“	是什么	这	事情	这里	?

“这里出了什么事？”

[huː] [pʊt] [ðɪs] [geɪt] [daʊn] ? ” [diˈmɑːndid] [ɪnˈspektər] [snæg] .

Who	put	this	gate	down	?	”	demanded	Inspector	Snagg	.
WHO	放	这	门	向下	?	”	要求	检查员	斯纳格	.

“是谁把这道门关上了？”斯纳格警督质问道。

“ [huːz] [kɑːr][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ? ”

“	Whose	car	is	that	there	?	”
”	谁	车	是	那	那里	?	”

“那辆车是谁的？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ][kɑːr] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] [ˈkwaɪətli] , “ [bʌt; bət] [its] [maɪn] . ”

“	It	isn't	exactly	a	car	,	”	said	Townsend	quietly	,	“	but	it's	mine	.	”
”	它	不是	确切地	一个	车	,	”	说	汤森德	悄悄	,	“	但	它是	矿	.	”

“它不完全算是一辆车，”汤森德平静地说，“但它是我的。”

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [geɪt] [daʊn] ?

“	You	put	that	gate	down	?
”	你	放	那	门	向下	?

你把那道门放下来了？

[wɒts] [ðæt] [kɪd] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ? ”

What's	that	kid	doing	up	there	?	”
是什么	那	孩子	正在做	向上	那里	?	”

那孩子在上面干什么呢？

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .

“	He	seems	to	be	standing	there	,	”	said	Townsend	.
”	他	似乎	到	是	常设	那里	,	”	说	汤森德	.

“他好像就站在那里，”汤森德说。

“ [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [fel] [daʊn] , ” [piː] - [wiː] [ˈʃaʊtɪd] .

“	I	climbed	up	to	reconnoiter	and	the	gate	fell	down	,	”	Pee	-	wee	shouted	.
”	我	攀登	向上	到	侦察	和	这	门	跌倒	向下	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“我爬上去侦察，结果大门倒了！”皮威喊道。

“ [ðə; ði][wɜːrd] [ˌrekəˈnɔɪtər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [daʊn] , ” [sed]

“	The	word	reconnoiter	was	too	heavy	for	the	gate	,	it	fell	down	,	”	said
”	这	单词	侦察	曾是	也	重的	为了	这	门	,	它	跌倒	向下	,	”	说

[ˈtaʊnzənd] .

Townsend	.
汤森德	.

“侦察兵”这个词对大门来说太重了，大门倒了，”汤森德说。

[ðə; ði] [tuː] [ɪnˈspektəz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ænd; ənd][self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] .

The	two	inspectors	were	very	domineering	and	self	-	sufficient	.
这	二	检查员	是	非常	盛气凌人	和	自己	-	充足的	.

这两位检查员非常专横跋扈，而且独断专行。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [pəˈremptrəli] [ɪn][ˈræpɪd] - [ˈfaɪər] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪz] [ˈkwɪkli] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ]

The	power	of	asking	questions	peremptorily	in	rapid	-	fire	fashion	is	quickly	learned	by
这	力量	的	问	问题	专断地	在	迅速的	-	火	时尚	是	迅速地	学习	经过

[dɪˈtektɪv] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

detectives	and	such	.
侦探	和	这样的	.

侦探之类的人员很快就能学会如何以连珠炮般的语速提出断然问题。

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪsk] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪz] [ðʌs] [prəˈduːst] .

An	impression	of	brisk	efficiency	is	thus	produced	.
一个	印象	的	轻快	效率	是	因此	生产	.

由此给人留下了干脆利落、效率极高的印象。

[piː] - [wiː] [ænd; ənd] ['taʊnzənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'spektəz] [pʊʃ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

Pee	**-**	**wee**	**and**	**Townsend**	**watched**	**the**	**inspectors**	**push**	**the**	**gate**	**up**	**as**	**far**	**as**
撒尿	-	哇	和	汤森德	观看	这	检查员	推	这	门	向上	作为	远的	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	**could**	**,**
他们	可以	,

皮威和汤森看着检查员们把大门尽可能地推上去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

which	**was**	**at**	**an**	**angle**	**of**	**about**	**forty**	**-**	**five**	**degrees**	**,**	**and**	**there**	**it**
哪个	曾是	在	一个	角度	的	关于	四十	-	五	学位	,	和	那里	它

[steɪd] .

stayed	**.**
入住	.

当时它与地面呈大约 45 度角，并且一直保持着这个角度。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['taʊnzənd] [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] .

There	**is**	**no**	**doubt**	**at**	**all**	**that**	**Townsend**	**was**	**apprehensive**	**.**
那里	是	不	怀疑	在	全部	那	汤森德	曾是	忧虑	.

毫无疑问，汤森当时非常担忧。

[æz; əz][fɔːr; fər] [piː] - [wiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

As	**for**	**Pee**	**-**	**wee**	**,**	**he**	**looked**	**down**	**like**	**a**	**true**	**knight**	**from**	**his**	**tower**	**,**
作为	为了	撒尿	-	哇	,	他	看起来	向下	喜欢	一个	真的	骑士	从	他的	塔	,

[sɪ'vɪr] , ['fɪrləs] , ['fraʊnɪŋ] .

severe	**,**	**fearless**	**,**	**frowning**	**.**
严重	,	无畏	,	皱眉	.

至于皮威，他像一位真正的骑士一样从塔楼上俯视着，神情严肃，无所畏惧，眉头紧锁。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [meɪd] [sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tens] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['kreɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

The	**Italian**	**woman**	**made**	**some**	**concession**	**to**	**the**	**tense**	**situation**	**by**	**craning**	**her**
这	意大利语	女士	制成	一些	让步	到	这	紧张	情况	经过	起重机	她

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

为了缓和紧张的气氛，这位意大利女子伸长脖子，做出了一些让步。

[ðə; ði] [goʊt] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'miːnər] .

The	**goat**	**preserved**	**a**	**calm**	**and**	**innocent**	**demeanor**	**.**
这	山羊	保存完好	一个	冷静的	和	清白的	风度	.

这只山羊始终保持着平静无辜的神态。

“ [juː; jʊ] [kɪdz] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['krɔːsɪŋ] [geɪts] , ” [ɪn'spektər] ['kɛtʃəm]

“	**You**	**kids**	**want**	**to**	**look**	**out**	**how**	**you**	**play**	**with**	**crossing**	**gates**	**,**	**”**	**Inspector**	**Ketchum**
“	你	孩子们	想	到	看	出去	如何	你	玩	和	过境	大门	,	”	检查员	凯彻姆

[sed] ;

said	**;**
说	;

“孩子们，玩过马路闸门的时候要小心点，”凯彻姆警官说；

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ɔːf] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

“	**you**	**want**	**to**	**keep**	**your**	**hands**	**off**	**such**	**things**	**.**
“	你	想	到	保持	你的	双手	离开	这样的	事物	.

“你最好不要碰这种东西。”

[juːd] ['betər] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [piː] - [wiː] .

You'd	**better**	**come**	**down**	**out**	**of**	**there**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**addressing**	**Pee**	**-**	**wee**	**.**
你会	更好的	来	向下	出去	的	那里	,	”	他	额外	,	解决	撒尿	-	哇	.

“你最好从那里下来，”他对着皮威说道。

“ [jʊə(r)] [soʊ][smɑːrt] , [lets] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

“	**You're**	**so**	**smart**	**,**	**let's**	**hear**	**you**	**tell**	**me**	**how**	**?**	**”**	**shouted**	**our**	**young**	**hero**	**.**
”	你是	所以	聪明的	,	我们来吧	听到	你	告诉	我	如何	?	”	喊叫	我们的	年轻的	英雄	.

“你真聪明，快告诉我你是怎么做到的？”我们的小英雄喊道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] ?

“	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**your**	**face** **?**
”	是什么	这	事情	和	你的	脸 ?

“你的脸怎么了？”

” [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] .

”	**the**	**inspector**	**asked**	**.**
”	这	检查员	问	.

“督察问道。”

“ [aɪ] [meɪd] ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [stʌŋ] [baɪ]['wɒsps] , ” [sed]

“	**I**	**made**	**ointment**	**and**	**put**	**on**	**it**	**on**	**account**	**of**	**getting**	**stung**	**by**	**wasps**	**,**	**”**	**said**	
”	我	制成	软膏	和	放	在	它	在	帐户	的	获得	被蜇了	经过	黄蜂	,	”	说	

[piː] - [wiː] .

Pee	**-**	**wee**	**.**
撒尿	-	哇	.

“我做了药膏涂在身上，因为我被黄蜂蜇了，”皮威说。

“ [aɪ] [fɔɪld] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	**I**	**foiled**	**a**	**lot**	**of**	**them**	**. ”**
”	我	挫败	一个	很多	的	他们	. ”

“我挫败了他们中的很多人。”

“ [huːz] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [kɑːr] ?

“	**Who's**	**driving**	**that**	**car**	**?**
”	谁是	驾驶	那	车	?

“谁在开车？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'spektər] [di'mɑːndid] .

”	**the**	**other**	**inspector**	**demanded**	**.**
”	这	其他	检查员	要求	.

“另一名检查员问道。”

“ ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	**Nobody's**	**driving**	**it**	**just**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Townsend**	**.**
”	没有人	驾驶	它	只是	现在	,	”	说	汤森德	.

“现在没人开这辆车，”汤森德说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**was**	**driving**	**it**	**. ”**
”	我	曾是	驾驶	它	. ”

“当时是我在开车。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”

“	**Oh**	**,**	**you**	**were**	**,**	**were**	**you**	**? ”**
”	哦	,	你	是	,	是	你	? ”

“哦，原来是你啊？”

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][hiː; hi] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

“	**Yes**	**,**	**he**	**was**	**,**	**was**	**he**	**,**	**”**	**shouted**	**Pee**	**-**	**wee**	**from**	**his**	**place**	**of**	**safety**	**.**
”	是的	,	他	曾是	,	曾是	他	,	”	喊叫	撒尿	-	哇	从	他的	地方	的	安全	.

“没错，他就是，对吧？”皮威从安全的地方喊道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

“	**And**	**he**	**can**	**make**	**it**	**sing**	**,**	**too**	**,**	**and**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**and**	**everything**	**,**		
”	和	他	能	制作	它	唱歌	,	也	,	和	说	好的	-	再见	和	一切	,		

“而且他还能让它唱歌，还能说再见等等。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kæmp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	we're	going	to	camp	in	it	.	”
和	是	去	到	营	在	它	.	”

我们打算在里面露营。”

“ [ɪz] — [ðæt] — [soʊ] ? ” [sed] [ɪn'spektər] ['kɛtʃəm] .

“	Is	—	that	—	so	?	”	said	Inspector	Ketchum	.
”	是	—	那	—	所以	?	”	说	检查员	凯彻姆	.

“是……是吗？”凯彻姆警探问道。

“ [juːz] [kɪdz] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ? ”

“	Youse	kids	is	driving	it	,	huh	?	”
”	尤瑟	孩子们	是	驾驶	它	,	嗯	?	”

“是你们家孩子在开车吗？”

“ ['oʊnli] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [gæs] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .

“	Only	we're	out	of	gas	,	”	Pee	-	wee	shouted	.
”	仅有的	是	出去	的	气体	,	”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“可是我们没油了！”皮威喊道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [hɑːt] [er] , ” [sed] [ɪn'spektər] [snæg] .

“	You	seem	to	have	plenty	of	hot	air	,	”	said	Inspector	Snagg	.
”	你	似乎	到	有	很多	的	热的	空气	,	”	说	检查员	斯纳格	.

“你好像有很多夸夸其谈的话，”斯纳格警探说道。

“ [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [juːz] [ɪz] ['draɪvɪn] - ?

“	Which	one	of	youse	is	drivin	'	?
”	哪个	一	的	有色	是	驾驶	-	?

“你们谁开车？”

[juːz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['slɔːtər] - [haʊs] . ”

Youse	must	think	the	public	highways	is	a	slaughter	-	house	.	”
尤瑟	必须	思考	这	民众	高速公路	是	一个	屠宰	-	房子	.	”

尤斯一定认为公共公路是屠宰场。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	I	was	driving	,	”	said	Townsend	.
”	我	曾是	驾驶	,	”	说	汤森德	.

“当时我在开车，”汤森德说。

“ [jɪər] ? ” [sed] [ɪn'spektər] [snæg] [sɑːr'kæstɪkli] .

“	Yere	?	”	said	Inspector	Snagg	sarcastically	.
”	年份	?	”	说	检查员	斯纳格	讽刺地	.

“在哪儿？”斯纳格警探讽刺地问道。

“ [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”

“	How	old	are	you	?	”
”	如何	老的	是	你	?	”

“你今年多大？ ”

“ ['hiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [pə'troʊl] ['liːdər] , ” [piː] - [wiː] [ˌvɔlən'tiəd] .

“	He's	seventeen	and	he's	a	patrol	leader	,	”	Pee	-	wee	volunteered	.
”	他是	十七	和	他是	一个	巡逻	领导者	,	”	撒尿	-	哇	自愿	.

“他十七岁，是巡逻队长，”皮威自告奋勇地说。

“ [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	I'm	seventeen	,	”	said	Townsend	.
”	我是	十七	,	”	说	汤森德	.

“我十七岁，”汤森德说。

“ [jɪər] ?

“	Yere	?
”	年份	?

“在哪儿？ ”

[gɑːt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

Got	**a**	**special**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
得到	一个	特别的	,	我	认为	?	”

好像有什么特价活动吧?

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['taʊnzənd] , [ɪk'striːmli] [ˌæprɪ'hensɪv] ;

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**said**	**Townsend**	**,**	**extremely**	**apprehensive**	**;**
”	哦	,	是的	,	”	说	汤森德	,	极其	忧虑	;

“哦，是的，”汤森德极其担忧地说；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['aɪrəni][ænd; ənd]

for	**it**	**was**	**perfectly**	**apparent**	**that**	**the**	**inspector**	**was**	**speaking**	**in**	**irony**	**and**
为了	它	曾是	完美	明显	那	这	检查员	曾是	请讲	在	讽刺	和

[dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

did	**not**	**believe**	**him**	**.**
做过	不是	相信	他	.

因为很明显，督察是在反讽他，而且并不相信他。

“ [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [sed] [ɪn'spektər] [snæg] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][aɪ'rɔnɪk,-kəl]

“	**Let's**	**take**	**a**	**look**	**,**	**”**	**said**	**Inspector**	**Snagg**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**in**	**ironical**
”	我们来吧	拿	一个	看	,	”	说	检查员	斯纳格	,	保持	出去	他的	手	在	讽刺

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	**.**
鼓励	.

“我们来看看，”斯纳格警探说着，讽刺地伸出手鼓励道。

“ [aɪ] — [aɪ] — [eɪ] — ”

“	**I**	**—**	**I**	**—**	**eh**	**—**	**”**
”	我	—	我	—	嗯	—	”

“我—我—呃—”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ? ”

“	**Oh**	**,**	**you**	**haven't**	**got**	**it**	**,**	**huh**	**?**	**”**
”	哦	,	你	还没有	得到	它	,	嗯	?	”

“哦，你还没拿到啊？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**to**	**see**	**it**	**for**	**?**
”	什么	做	你	想	到	看	它	为了	?

你想看到它用于什么用途?

” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .

”	**Pee**	**-**	**wee**	**shouted**	**.**
”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“皮威大喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'laɪk] .

“	**It**	**looks**	**just**	**the**	**same**	**as**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**,**	**they**	**all**	**look**	**alike**	**.**
”	它	看起来	只是	这	相同的	作为	全部	这	休息	的	他们	,	他们	全部	看	同样	.

“它看起来和其他的都一样，它们看起来都一样。”

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [sɔː] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

It's	**just**	**like**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**you**	**saw**	**up**	**the**	**road**	**.**
它是	只是	喜欢	全部	这	休息	的	他们	你	锯	向上	这	路	.

它跟你沿路看到的其他那些车一模一样。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌnz] [dʒʌst][laɪk] [ə'nʌðər] ?

What's	**the**	**use**	**of**	**looking**	**at**	**it**	**when**	**one's**	**just**	**like**	**another**	**?**
是什么	这	使用	的	寻找	在	它	什么时候一个人的	只是	喜欢	其他	?	

既然彼此都一样，那观察它们又有什么用呢?

[dʒiː] [wɪz] , [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['hævɪŋ] [sens] ?

Gee	whiz	,	do	you	call	that	having	sense	?
吉	呼啸	,	做	你	称呼	那	拥有	感觉	?

我的天哪，你管这叫有常识吗?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['klevər] ['ɑːrgjumənt][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	To	this	clever	argument	the	inspectors	made	no	reply	.
"	到	这	聪明的	争论	这	检查员	制成	不	回复	.

对于这种巧妙的论点，检查人员没有作出任何回应。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .

Probably	they	felt	that	it	was	unanswerable	.
大概	他们	毛毡	那	它	曾是	无法回答	.

或许他们觉得这个问题无法回答。

[bʌt; bət] [ɪn'spektər] [snæg] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['taʊnzənd] [ɪn][æn; ən]

But	Inspector	Snagg	continued	to	hold	out	his	hand	to	Townsend	in	an
但	检查员	斯纳格	持续	到	抓住	出去	他的	手	到	汤森德	在	一个

['ɪnsələntli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] [weɪ] .

insolently	patient	and	skeptical	way	.
傲慢地	病人	和	怀疑论者	方式	.

但斯纳格探长仍然以一种傲慢、耐心和怀疑的态度向汤森德伸出了手。

" [kʌm] [ɑːn] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	on	,	Kid	,	"	he	said	.
"	来	在	,	孩子	,	"	他	说	.

"来吧，孩子，"他说。

" [aɪ][dʒʌst] [lɔːst] [maɪ]['laɪs(ə)ns][kɑːrd] , " [sed] ['taʊnzənd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ] [ðæt] [goʊt] . "

"	I	just	lost	my	license	card	,	"	said	Townsend	;	"	it	was	eaten	by	that	goat	.	"
"	我	只是	丢失的	我的	执照	卡片	,	"	说	汤森德	;	"	它	曾是	吃	经过	那	山羊	.	"

"我的驾照丢了，"汤森德说，"被那只山羊吃了。"

" [jɪər] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

"	Yere	,	is	that	so	?	"
"	年份	,	是	那	所以	?	"

"是吗？"

" [ʃʊr] [its] [soʊ] , " [skriːmd] [piː] - [wiː] ,

"	Sure	it's	so	,	"	screamed	Pee	-	wee	,
"	当然	它是	所以	,	"	尖叫	撒尿	-	哇	,

"当然是这样！"皮威尖叫道。

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [skaʊts] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪ] ,

"	that	shows	how	much	you	know	about	scouts	if	you	think	they	lie	,
"	那	演出	如何	很多	你	知道	关于	侦察兵	如果	你	思考	他们	说谎	,

"如果你认为童子军会撒谎，那就说明你对童子军了解甚少。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [eɪt] [ɪ'lev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [tuː] ,

because	I	can	prove	he	ate	it	because	he	ate	eleven	dollars	,	too	,
因为	我	能	证明	他	吃	它	因为	他	吃	十一	美元	,	也	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] ,

and	a	time	-	table	,
和	一个	时间	-	桌子	,

因为我可以证明他吃了它，因为他还吃了11美元，还有一份时间表。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [ðæt] ['wʊmən] — [soʊ] [naʊ] !

you	can	ask	that	woman	—	so	now	!
你	能	问	那	女士	—	所以	现在	!

你可以去问那个女人——现在就可以!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

"	The	woman	seemed	to	sense	the	situation	for	she	emerged	from	her
"	这	女士	似乎	到	感觉	这	情况	为了	她	出现	从	她

['tɔ:rpər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

torpor	long	enough	to	pour	forth	a	torrent	of	gibberish	which	seemed	to	be
麻木	长的	足够的	到	倒	前进	一个	激流	的	胡言乱语	哪个	似乎	到	是

['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪgˌzɑ:nə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

somewhat	in	the	nature	of	self	-	defense	and	an	elaborate	exoneration	of	the
有些	在	这	自然	的	自己	-	防御	和	一个	精心制作的	无罪释放	的	这

[goʊt] .

goat	.
山羊	.

“那女人似乎察觉到了情况，她从昏睡中醒来，滔滔不绝地说出一连串胡言乱语，这些胡言乱语似乎带有自卫的意味，并且是对山羊的精心辩解。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ˌperə'reɪʃn] , ['si:mɪŋli] ,

It	concluded	with	a	glowing	peroration	,	seemingly	,
它	结束	和	一个	发光	结语	,	似乎	,

它以一段精彩的总结陈词作结，似乎是这样。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['taʊnzənd] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['woʊv(ə)n]

to	the	effect	that	Townsend	had	no	right	to	hang	his	coat	on	her	woven
到	这	影响	那	汤森德	有	不	正确的	到	悬挂	他的	外套	在	她	编织

['waɪər] [sprɪŋ] .

wire	spring	.
金属丝	春天	.

也就是说，汤森无权将他的外套挂在她编织的金属丝弹簧上。

“ [tel] [hɜ:r; hər] [ju:l] [baɪ] [ðə; ði] [goʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][kɑ:rd] , " [kɔ:ld]

“	Tell	her	you'll	buy	the	goat	and	then	you'll	have	the	license	card	,	”	called
"	告诉	她	你会	买	这	山羊	和	然后	你会	有	这	执照	卡片	,	"	称为

[pi:] - [wi:] .

Pee	-	wee	.
撒尿	-	哇	.

“告诉她你会买下那只山羊，然后你就能拿到驾照了，”皮威说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [baɪ] [ðə; ði] [goʊt] [wen] [ðə; ði] ['goʊts] [gɑ:t][ɔ:l][maɪ] ['mʌni] ?

“	How	can	I	buy	the	goat	when	the	goat's	got	all	my	money	?
"	如何	能	我	买	这	山羊	什么时候	这	山羊的	得到	全部	我的	钱	?

“我的钱都花在山羊身上了，我怎么能买得起这只山羊呢？”

" ['taʊnzənd] [æskt] .

”	Townsend	asked	.
"	汤森德	问	.

“汤森问道。”

“ [gɪv] [hɜ:r; hər][jʊr; jər][kɑ:rd][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ju:l] [peɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] , "

“	Give	her	your	card	and	tell	her	you'll	pay	her	on	the	way	back	,	”
"	给	她	你的	卡片	和	告诉	她	你会	支付	她	在	这	方式	后退	,	"

['ʃaʊtɪd] [pi:] - [wi:] .

shouted	Pee	-	wee	.
喊叫	撒尿	-	哇	.

“把你的卡给她，告诉她你回来的时候会付钱，”皮威喊道。

“ [ðə; ði] [goʊt] [hæz; həz][maɪ][kɑ:rdz] , [tu:] , " [sed] ['taʊnzənd] .

“	The	goat	has	my	cards	,	too	,	”	said	Townsend	.
"	这	山羊	有	我的	牌	,	也	,	"	说	汤森德	.

“那只山羊也拿走了我的牌，”汤森德说。

“ [wel] , [jər] [eint] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? ” [sniəd] [ɪnˈspektər] [snæg] .
“ Well , yer ain't got it then ? ” sneered Inspector Snagg .
“ 出色地 , 你的 不是 得到 它 然后 ? ” 冷笑 检查员 斯纳格 .

“看来你没搞明白？”斯纳格警探冷笑道。

“ [ʃʊr] [ˈhiːz] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː]
“ Sure he's got it
“ 当然 他是 得到 它

“他肯定有。”

[bʌt; bət] [its] [ɪn][ðə; ði] [goʊt] , ” [skriːmd] [piː] - [wiː] .
but it's in the goat , ” screamed Pee - wee .
但 它是 在 这 山羊 , ” 尖叫 撒尿 - 哇 .

“但是它在山羊身上！”皮威尖叫道。

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][smɑːrt] , [freʃ] [ˈjʌŋstəz] , ” [sed] [ɪnˈspektər] [snæg] ,
“ Well , you're a couple of smart , fresh youngsters , ” said Inspector Snagg ,
“ 出色地 , 你是 一个 夫妻 的 聪明的 , 新鲜的 年轻人 , ” 说 检查员 斯纳格 ,

“嗯，你们两个都是聪明伶俐、充满活力的年轻人，”斯纳格警督说道。

[ˈswiːpɪŋ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [ˈɑːrgjumənt][ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
sweeping aside all argument and explanation .
扫荡 旁边 全部 争论 和 解释 .

摒弃一切争论和解释。

“ [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gæs][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðæt] [kɑːr] ? ”
“ Now how much gas have you got in that car ? ”
“ 现在 如何 很多 气体 有 你 得到 在 那 车 ? ”

“你车里还有多少油？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Oh , a little bit , ” said Townsend .
“ 哦 , 一个 小的 少量 , ” 说 汤森德 .

“哦，有一点点，”汤森德说。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrgjumənt] ? ” [rɔːrd] [piː] - [wiː] .
“ Can't you listen to an argument ? ” roared Pee - wee .
“ 不能 你 听 到 一个 争论 ? ” 咆哮 撒尿 - 哇 .

“你就不能听人争论吗？”皮威吼道。

“ [jʊr; jər][pæl][kæn; kən] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ” [kɔːld] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
“ Your pal can tell that to the judge , ” called the inspector .
“ 你的 朋友 能 告诉 那 到 这 法官 , ” 称为 这 检查员 .

“你朋友可以把这话告诉法官，”督察说道。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [goʊt] [ˈstɔːri] .
“ He can tell him the goat story .
“ 他 能 告诉 他 这 山羊 故事 .

他可以给他讲山羊的故事。

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sez] [its] [ɔːl] [raɪt] [ˈfɝː, ˈfɛr] [kɪdz] [ter] [biː; bi][ˈreɪsɪn] - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈhaɪweɪz]
Then if the judge says it's all right fer kids ter be racin ' along the public highways
然后 如果 这 法官 说道 它是 全部 正确的 fer 孩子们 特尔 是 赛车 - 沿着 这 民众 高速公路
[wɪˈðaʊt] — ”
without — ”
没有 — ”

如果法官说孩子们可以在公共道路上飙车而不用——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [jɔːr'selvz] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː]
“ You were coming along thirty - five miles an hour yourselves , ” shouted Pee - wee
“ 你 是 未来 沿着 三十 - 五 英里 一个 小时 你们自己 , ” 喊叫 撒尿 - 哇
; “ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
; “ I'm not afraid of you ! ”
; “ 我是 不是 害怕的 的 你 ! ”

“你们自己当时的时速是35英里，”皮威喊道，“我才不怕你们呢！”

“ [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [kɪd] , ” [sed] ['taʊnzənd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ['miŋgld]
“ You stay where you are , Kid , ” said Townsend in a tone of kindness mingled
“ 你 停留 在哪里 你 是 , 孩子 , ” 说 汤森德 在 一个 语气 的 仁慈 混合
[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
with disgust .
和 厌恶 .

“你就待在那儿别动，孩子，”汤森德用一种既和蔼又厌恶的语气说道。

“ [dəunt] ['wɜːri] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɔːr] [aɪl] [send] ['sʌmbɑːdi] .
“ Don't worry , I'll be back or I'll send somebody .
“ 不 担心 , 患病的 是 后退 或者患病的 发送 某人 .

“别担心，我会回来的，或者我会派人回来。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .

别紧张。

” [hiː; hi] [kræŋkt] [hɪz; ɪz] ['flɪvər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [piː] - [wiː] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd]
” He cranked his flivver and it gave Pee - wee a feeling of isolation and
” 他 曲柄 他的 货车 和 它 给予 撒尿 - 哇 一个 感觉 的 隔离 和
['hoʊmsɪknəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['endʒɪn] ['tʃʌgɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]
homesickness to hear the old engine chugging away and the car shaking and
思乡之情 到 听到 这 老的 引擎 猛灌 离开 和 这 车 摇晃 和
['kweɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [boʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['pɔːlzi] .
quaking in every bone and joint like a victim of palsy .
震动 在 每一个 骨 和 联合的 喜欢 一个 受害者 的 麻痹 .

“他发动了老爷车，听到老旧的引擎突突作响，汽车像患了麻痹症一样，每一根骨头和关节都在颤抖，这让皮威感到孤独和思乡。

“ [raɪd] [ɑːn] [ə'hed] , ” [sed] [ɪn'spektər] [snæg] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stept] ['ɪntuː]
“ Ride on ahead , ” said Inspector Snagg as he and his companion stepped into
“ 骑 在 前方 , ” 说 检查员 斯纳格 作为 他 和 他的 伴侣 步 进入
[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːr] .
the official car .
这 官方的 车 .

“先行一步吧，”斯纳格警督说着，和同伴一起上了警车。

“ [sʌm; səm] [nɜːrv] , [hʌ] ?
“ Some nerve , huh ?
“ 一些 神经 , 嗯 ?

“胆子真大啊！”

” [piː] - [wiː] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] .
” Pee - wee heard one of them say .
” 撒尿 - 哇 听到 一 的 他们 说 .

“皮威听到其中一个人这么说。”

[ðə; ði] ['flɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊn] ['draɪvər] [lʊkt] ['fʌni] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['rætld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ]

The	flivver	with	its	lone	driver	looked	funny	as	it	rattled	along	the	road	with
这	货车	和	它是	孤独	司机	看起来	有趣的	作为	它	摇晃	沿着	这	路	和

[ðə; ði] [trɪm] ['roʊdstər] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	trim	roadster	behind	it	.
这	修剪	敞篷跑车	在后面	它	.

这辆老爷车只有一名司机，它嘎嘎作响地沿着道路行驶，后面跟着一辆时尚的敞篷跑车，看起来十分滑稽。

[pi:] - [wi:] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

Pee	-	wee	had	never	had	this	view	of	it	before	.
撒尿	-	哇	有	绝不	有	这	看法	的	它	前	.

皮威以前从未见过这样的景象。

['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɑ:p] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bæk] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] , [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [kɑ:rz] .

Being	without	a	top	or	a	back	it	had	a	queer	look	,	unlike	other	cars	.
存在	没有	一个	顶部	或者	一个	后退	它	有	一个	酷儿	看	,	与此不同	其他	汽车	.

由于没有车顶和车尾，它的外观很奇特，与其他汽车不同。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [sʌm; səm] ['hæpləs] ['hʊdləm] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ɪn] [fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] .

It	seemed	like	some	hapless	hoodlum	being	taken	in	for	throwing	stones	.
它	似乎	喜欢	一些	不幸的	流氓	存在	已采取	在	为了	投掷	石头	.

看起来像是个倒霉的流氓因为扔石头而被抓了起来。

[pʊr] , ['frendli] , ['feɪθf(ə)l] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['ræmʃæk(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flɪvər] !

Poor	,	friendly	,	faithful	,	dilapidated	,	ramshackle	little	flivver	!
贫穷的	,	友好的	,	忠实	,	破旧的	,	摇摇欲坠的	小的	货车	!

可怜的、友好的、忠实的、破旧的、摇摇欲坠的小货车！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [pi:] - [wi:] [dɪ'spaɪz] [ɔ:l] ['bju:ɪks] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑ:r] , [soʊ] [smʌg] [ænd; ənd] [trɪm] ,

It	made	Pee	-	wee	despise	all	Buicks	to	see	that	official	car	,	so	smug	and	trim	,
它	制成	撒尿	-	哇	鄙视	全部	别克	到	看	那	官方的	车	,	所以	踌躇满志	和	修剪	,

['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] .

following	after	.
下列的	后	.

看到那辆趾高气扬、线条流畅的官方用车跟在后面，皮威对所有别克车都充满了厌恶。

[ðə; ði] [fɔ:rd] , ['bi:ɪŋ] ['tɑ:pləs] [ænd; ənd] ['bækləs] , ['taʊnzəndz] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ,

The	Ford	,	being	topless	and	backless	,	Townsend's	form	was	conspicuous	,
这	福特	,	存在	裸上身	和	无背	,	汤森德	形式	曾是	显眼的	,

由于福特汽车是敞篷和露背的，汤森德的身材十分引人注目。

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [ri'si:did] .

sitting	upright	on	the	front	seat	as	the	little	cavalcade	receded	.
坐着	直立	在	这	正面	座位	作为	这	小的	车队	消退	.

当这支小型车队渐渐远去时，他笔直地坐在前排座位上。

[pi:] - [wi:] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:rd] , [laɪk] [ki:ki] [dʒoʊ] [ʌv; əv] ['bærəl] ['æli] ,

Pee	-	wee	felt	as	if	the	Ford	,	like	Keekie	Joe	of	Barrel	Alley	,
撒尿	-	哇	毛毡	作为	如果	这	福特	,	喜欢	基基	乔	的	桶	胡同	,

皮威感觉自己就像《桶巷》里的基基·乔一样，福特

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'troʊl] .

was	a	member	of	his	patrol	.
曾是	一个	成员	的	他的	巡逻	.

曾是他巡逻队的一员。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] [bɪ'fɔ:r] ,

He	realized	now	,	as	he	had	not	realized	before	,
他	已实现	现在	,	作为	他	有	不是	已实现	前	,

他现在才意识到，这是他之前从未意识到的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ] ['taʊnzənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flɪvər] .

what	a	joyous	institution	was	formed	by	Townsend	and	his	flivver	.
什么	一个	欢乐	机构	曾是	形成	经过	汤森德	和	他的	货车	.

汤森和他的老爷车创立了一个多么令人愉快的机构啊！

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['spredɪŋ] [ɪts] ['dʌski] ['kʌvərlət] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [piː] -

The	twilight	was	again	spreading	its	dusky	coverlet	over	the	country	and	Pee	-
这	暮	曾是	再次	传播	它是	昏暗	床单	超过	这	国家	和	撒尿	-

[wiː] [felt] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

wee	felt	very	strange	and	lonesome	.
哇	毛毡	非常	奇怪的	和	寂寞	.

暮色再次笼罩大地，皮威感到十分奇怪和孤独。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[piː] - [wiː] ['dʌznt] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [step]

PEE	-	WEE	DOESN'T	WATCH	HIS	STEP
撒尿	-	WE	不	手表	他的	步

皮威走路不看脚

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] ['meni] ['aʊərz] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] , [wɪð'druː]

The	sun	,	which	had	not	been	out	many	hours	on	that	memorable	day	,	withdrew
这	太阳	,	哪个	有	不是	到过	出去	许多	小时	在	那	难忘	天	,	退出

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ,

behind	the	hills	,
在后面	这	丘陵	,

在那令人难忘的一天里，太阳升起的时间并不长，便隐没在山峦之后。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wʊmən] [wɪð'druː] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['dɑːməsaɪl] ,

the	Italian	woman	withdrew	within	her	domicile	,
这	意大利语	女士	退出	之内	她	住所	,

那位意大利女子退缩到自己的住所里。

[ðə; ði] ['bɪli] [goʊt] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [swiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] .

the	billy	goat	withdrew	to	his	private	suite	and	was	soon	wrapped	in	slumber	.
这	比利	山羊	退出	到	他的	私人的	套房	和	曾是	很快	包装	在	睡眠	.

山羊回到自己的私人套房，很快就睡着了。

[ænd; ənd] [naɪt] [kæst][ɪts] [ʃraʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntrisaɪd] .

And	night	cast	its	shroud	over	the	quiet	countryside	.
和	夜晚	投掷	它是	裹尸布	超过	这	安静的	农村	.

夜幕降临，宁静的乡村笼罩在一片暮色之中。

[piː] - [wiː] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['loʊnsəm] .

Pee	-	wee	felt	strange	and	very	lonesome	.
撒尿	-	哇	毛毡	奇怪的	和	非常	寂寞	.

皮威感到很奇怪，也很孤独。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [brɪdʒbroʊ] [ænd; ənd]['temp(ə)l][kæmp]

There	he	was	,	almost	exactly	half	-	way	between	Bridgeboro	and	Temple	Camp
那里	他	曾是	,	几乎	确切地	一半	-	方式	之间	布里奇伯勒	和	寺庙	营

[mə'ruːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['taʊər] [haʊs] .

marooned	in	a	railroad	tower	house	.
被困	在	一个	铁路	塔	房子	.

他当时就在那里，几乎正好位于布里奇伯勒和坦普尔营的中间位置，被困在一座铁路塔楼里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['despərət] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æn; ən]['ɔːtoʊ] [pæst]

To	be	sure	,	his	situation	was	not	desperate	;	occasionally	an	auto	passed
到	是	当然	,	他的	情况	曾是	不是	绝望的	;	偶尔	一个	汽车	通过了

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

along	the	road	,
沿着	这	路	,

当然，他的处境并不算绝望；偶尔会有汽车从路上经过，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wʊmən] ([ðoʊ] [ə'pærəntli] [nɑːt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]) [wʌz; wəz]

the	Italian	woman	(	though	apparently	not	deeply	interested	in	his	adventures	)	was
这	意大利语	女士	(	尽管	显然	不是	深	感兴趣的	在	他的	冒险	)	曾是

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] ,

somewhere	within	call	,
某处	之内	称呼	,

那位意大利女子（虽然显然对他的冒险经历并不太感兴趣）就在附近的某个地方，可以随时打电话联系到她。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['taʊnzənd] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr] [send] [sʌm; səm] [wʌn] .

and	,	in	any	case	,	Townsend	would	either	return	or	send	some	one	.
和	,	在	任何	案件	,	汤森德	会	任何一个	返回	或者	发送	一些	一	.

无论如何，汤森要么会回来，要么会派人回来。

[wʌt] [piː] - [wiː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd]

What	Pee	-	wee	could	not	comprehend	was	that	a	perfectly	innocent	person	could
什么	撒尿	-	哇	可以	不是	理解	曾是	那	一个	完美	清白的	人	可以

[biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə'rest] .

be	subjected	to	the	indignity	of	arrest	.
是	受	到	这	侮辱	的	逮捕	.

皮威无法理解的是，一个完全无辜的人竟然会遭受逮捕的屈辱。

['taʊnzənd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Townsend	had	not	been	able	to	show	his	card	,	therefore	he	had	been
汤森德	有	不是	到过	有能力的	到	展示	他的	卡片	,	所以	他	有	到过

['teɪkən] [ə'weɪ] .

taken	away	.
已采取	离开	.

汤森德无法出示身份证，因此被带走了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	reason	had	nothing	to	do	with	it	.
这	原因	有	没有什么	到	做	和	它	.

原因与此无关。

[piː] - [wiː] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][blaɪnd] ,

Pee	-	wee	may	have	heard	that	the	law	is	blind	,
撒尿	-	哇	可能	有	听到	那	这	法律	是	瞎的	,

皮威可能听说过法律是盲目的，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [def] , [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] .

but	he	had	never	known	that	it	is	deaf	,	dumb	and	blind	.
但	他	有	绝不	已知	那	它	是	聋	,	哑的	和	瞎的	.

但他从未意识到它是聋的、哑的、盲的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] ,

There	was	nothing	to	do	now	but	wait	,
那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	等待	,

现在除了等待别无他法。

[soʊ][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ʃelf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][desk] ,

so	he	sat	on	the	low	shelf	which	had	evidently	been	a	sort	of	desk	,
所以	他	卫星	在	这	低的	架子	哪个	有	显然	到过	一个	种类	的	桌子	,

于是他坐在了矮架子上，那架子显然以前是张桌子。

['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] .

dangling	his	legs	.
悬挂	他的	腿	.

他双腿悬空。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['mægəzi:n] ,

At	first	he	looked	at	the	pictures	in	the	seven	-	year	-	old	magazine	,
在	第一的	他	看起来	在	这	图片	在	这	七	-	年	-	老的	杂志	,

起初，他翻看着那本七年前出版的杂志上的图片。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɪks] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [θru:]

but	somehow	he	could	not	fix	his	mind	on	the	pictures	and	he	threw
但	不知何故	他	可以	不是	使固定	他的	头脑	在	这	图片	和	他	扔

[ðə; ði] [tɔ:rn] ,

the	torn	,
这	撕裂	,

但他不知为何无法将注意力集中在照片上，于是他扔掉了撕碎的照片。

['jeloʊ] - [li:vd] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

yellow	-	leaved	periodical	from	him	.
黄色的	-	离开	期刊	从	他	.

他寄来的黄叶期刊。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] [tu:] [dɑ:rk] [tu:; tə] [ri:d] .

Moreover	,	it	was	rapidly	getting	too	dark	to	read	.
而且	,	它	曾是	快速	获得	也	黑暗的	到	读	.

而且天色很快暗了，没法看书了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] ['nɜ:rvəs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

He	was	not	exactly	nervous	,	but	he	was	impatient	and	anxious	.
他	曾是	不是	确切地	紧张的	,	但	他	曾是	不耐烦	和	焦虑的	.

他倒不是特别紧张，而是有些不耐烦和焦虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪn'kri:st] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [keɪm] [ɑ:n] [ə'peɪs] .

And	this	feeling	increased	as	the	darkness	came	on	apace	.
和	这	感觉	增加	作为	这	黑暗	来了	在	迅速	.

随着夜幕迅速降临，这种感觉也愈发强烈。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træk] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fju:] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Across	the	track	were	the	few	deserted	houses	which	had	constituted	the	village
穿过	这	追踪	是	这	很少	荒凉的	房屋	哪个	有	构成	这	村庄

[ɔ:r] ['set(ə)lmənt] .

or	settlement	.
或者	沉降	.

铁轨对面是几栋废弃的房屋，它们曾经构成了一个村庄或定居点。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]

He	could	see	them	more	clearly	from	the	tower	house	than	he	had
他	可以	看	他们	更多的	清楚地	从	这	塔	房子	比	他	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flɪvər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [spɑ:t] .

been	able	to	from	the	flivver	when	they	had	first	approached	the	spot	.
到过	有能力的	到	从	这	货车	什么时候	他们	有	第一的	接近	这	点	.

从塔楼上他能比之前从货车上更清楚地看到他们，当时他们刚到那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] ,

And	now	that	he	was	not	preoccupied	with	the	distant	landscape	,
和	现在	那	他	曾是	不是	心事重重	和	这	遥远	景观	,

现在他不再专注于远处的风景，

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [si:n] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

he	noticed	more	particularly	the	scene	near	at	hand	.
他	注意到	更多的	特别	这	场景	靠近	在	手	.

他尤其注意到了附近的景象。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n]

Across	the	track	,	and	somewhat	back	from	the	road	was	a	large	wooden
穿过	这	追踪	,	和	有些	后退	从	这	路	曾是	一个	大的	木制的

[ˈstrʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

铁轨对面，离公路稍远的地方，有一个大型木制建筑。

[tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] .

too	large	for	a	place	of	residence	.
也	大的	为了	一个	地方	的	住宅	.

面积太大，不适合居住。

[piː] - [wiː] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːrknəs] .

Pee	-	wee	could	just	make	it	out	among	the	trees	in	the	gathering	darkness	.
撒尿	-	哇	可以	只是	制作	它	出去	之中	这	树木	在	这	采集	黑暗	.

在渐浓的夜色中，皮威勉强穿过了树林。

[ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfækt(ə)ri] , [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ]

The	thought	occurred	to	him	that	this	had	once	been	a	factory	,	the	closing
这	想法	发生	到	他	那	这	有	一次	到过	一个	工厂	,	这	结束

[daʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

down	of	which	,
向下	的	哪个	,

他突然想到，这里曾经是一家工厂，后来倒闭了。

[maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [diːˈpɔpjuleitid] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

might	easily	have	depopulated	the	neighborhood	.
可能	容易地	有	人口减少	这	邻里	.

很可能已经导致该社区人口锐减。

[ðæt] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [geɪts] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [spɑːt]

That	would	account	for	the	railroad	gates	at	such	an	out	-	of	-	the	-	way	spot
那	会	帐户	为了	这	铁路	大门	在	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	点

.

:
.

这就解释了为什么铁路道口会设在如此偏僻的地方。

[pərˈhæps] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

Perhaps	,	before	the	war	,	or	even	during	the	war	,
也许	,	前	这	战争	,	或者	甚至	期间	这	战争	,

或许在战前，甚至在战争期间，

[striːmz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkərz] [hæd; həd] [floʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [bɪg] [ˈstrʌktʃər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

streams	of	workers	had	flowed	to	and	from	that	big	structure	among	the
溪流	的	工人	有	流动	到	和	从	那	大的	结构	之中	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

络绎不绝的工人进出树林中的那座大型建筑。

[ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piː] - [wiːz] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈskʌvəri] .

This	supposition	of	Pee	-	wee's	was	presently	confirmed	by	a	new	discovery	.
这	假设	的	撒尿	-	尿尿	曾是	目前	确认的	经过	一个	新的	发现	.

皮威的这一推测如今已被一项新发现所证实。

['glænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [træk] [kɜːrvd] [ə'raʊnd]

Glancing	along	the	track	to	the	east	he	saw	that	a	branch	track	curved	around
瞥了一眼	沿着	这	追踪	到	这	东方	他	锯	那	一个	分支	追踪	弯曲	大约

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['fækt(ə)ri] .

behind	the	supposed	factory	.
在后面	这	据称	工厂	.

他向东望去，看到一条支线轨道绕到了那座疑似工厂的后面。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

This	might	have	been	a	branch	of	the	railroad	,
这	可能	有	到过	一个	分支	的	这	铁路	,

这可能是铁路的一条支线。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['saɪdɪŋ][fɔːr; fər] [kən'viːniəns]

but	he	thought	it	was	more	likely	to	be	just	a	siding	for	convenience
但	他	想法	它	曾是	更多的	可能	到	是	只是	一个	壁板	为了	方便

[ɪn] ['ʃɪpɪŋ] [gʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

in	shipping	goods	from	the	factory	.
在	船运	商品	从	这	工厂	.

但他认为这更有可能只是为了方便从工厂运送货物而修建的支线。

[ɪn][ðə; ði][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [træks] ['oʊnli][æz; əz] [tuː] [laɪnz] ;

In	the	fast	approaching	darkness	he	could	see	these	tracks	only	as	two	lines	;
在	这	快速地	接近	黑暗	他	可以	看	这些	轨道	仅有的	作为	二	线条	;

在迅速逼近的夜幕中，他只能看到这两条线；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][taɪz][æt; ət][ɔːl] .

he	could	not	see	the	ties	at	all	.
他	可以	不是	看	这	领带	在	全部	.

他完全看不到领带。

[ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	rails	of	the	main	line	shone	like	silver	in	the	night	,
这	铁轨	的	这	主要的	线	闪耀	喜欢	银	在	这	夜晚	,

夜色中，干线的铁轨闪闪发光，如同银光一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['rʌsti] .

but	the	rails	of	the	siding	must	have	been	dull	and	rusty	.
但	这	铁轨	的	这	壁板	必须	有	到过	乏味的	和	生锈的	.

但侧线的铁轨肯定又暗又锈。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [piː] - [wiː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [kən'tɪnjuəs] [juːz] .

From	which	Pee	-	wee	supposed	that	they	were	not	in	continuous	use	.
从	哪个	撒尿	-	哇	据称	那	他们	是	不是	在	连续的	使用	.

皮威由此推断它们并非一直都在使用。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ]

He	craned	his	neck	far	out	of	the	window	to	see	how	far	he	could	follow
他	起重机	他的	脖子	远的	出去	的	这	窗户	到	看	如何	远的	他	可以	跟随

[ðiːz] [bræntʃ] [træks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

these	branch	tracks	with	his	eyes	.
这些	分支	轨道	和	他的	眼睛	.

他把脖子伸到窗外很远的地方，想看看自己能用目光沿着这些树枝的痕迹看多远。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðæt] [ðə; ði][laɪn] [kɜːrvd] [ə'weɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

He	could	only	see	that	the	line	curved	away	behind	the	large	building	,
他	可以	仅有的	看	那	这	线	弯曲	离开	在后面	这	大的	建筑	,

他只能看到那条线在高楼后面弯曲消失。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

the	upper	part	of	which	was	visible	among	the	trees	.
这	上	部分	的	哪个	曾是	可见的	之中	这	树木	.

它的上半部分隐没在树木之间。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪd'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [træk] ,

As	he	withdrew	his	gaze	from	up	the	track	,
作为	他	退出	他的	目光	从	向上	这	追踪	,

当他把目光从铁轨上移开时，

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] [red] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [reɪlz] ['kloʊzər] [æt; ət] [hænd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

something	small	and	bright	red	between	the	rails	closer	at	hand	caught	his	eye	.
某物	小的	和	明亮的	红色的	之间	这	铁轨	更近	在	手	捕捉	他的	眼睛	.

他注意到铁轨间靠近他的地方，有个又小又亮的红色东西吸引了他的目光。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

He	might	have	noticed	this	more	particularly	if	his	mind	had	not	been	full	of
他	可能	有	注意到	这	更多的	特别	如果	他的	头脑	有	不是	到过	满的	的

[ə'nʌðər] ['mætər] .

another	matter	.
其他	事情	.

如果他当时没有心不在焉，或许会更清楚地注意到这一点。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] , [wen'evər] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [went] [hed] [fɜːrst]

As	has	been	said	of	Pee	-	wee	,	whenever	he	did	a	thing	he	went	head	first
作为	有	到过	说	的	撒尿	-	哇	,	每当	他	做过	一个	事物	他	去	头	第一的

.

:
.

正如人们常说的皮威一样，他做任何事都是一头扎进去的。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [went] [bæk] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [wɪd; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['hedlɔːŋ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .

On	this	occasion	he	went	back	first	,	but	with	his	usual	headlong	impulsiveness	.
在	这	场合	他	去	后退	第一的	,	但	和	他的	通常	一头扎	冲动	.

这一次他先回去了，但还是像往常一样鲁莽冲动。

[wɪd; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [mætʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

With	the	one	remaining	match	which	he	had	he	intended	to	examine	the
和	这	一	其余的	匹配	哪个	他	有	他	故意的	到	检查	这

[oʊld] [taɪm] - ['teɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ði] [bræntʃ]

old	time	-	table	on	the	wall	and	try	to	determine	whether	or	not	the	branch
老的	时间	-	桌子	在	这	墙	和	尝试	到	决定	无论	或者	不是	这	分支

[træk] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

track	was	indeed	a	branch	of	the	railroad	.
追踪	曾是	的确	一个	分支	的	这	铁路	.

他打算用身上仅剩的一根火柴，查看墙上的旧时刻表，并试图确定这条支线是否真的是铁路的一条支线。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] [ʃelf] ,

He	had	been	sprawled	across	the	low	shelf	,
他	有	到过	蔓延	穿过	这	低的	架子	,

他四仰八叉地趴在低矮的架子上，

[hɪz; ɪz] [nek] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪd'druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

his	neck	far	out	of	the	window	and	now	as	he	withdrew	into	the	little
他的	脖子	远的	出去	的	这	窗户	和	现在	作为	他	退出	进入	这	小的

[ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [bækt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrm]

apartment	he	backed	against	something	which	yielded	to	the	pressure	of	his	form
公寓	他	支持的	反对	某物	哪个	产生	到	这	压力	的	他的	形式

.

:
.

他的脖子远远地伸出窗外，现在当他退回到小公寓里时，他的背靠着什么东西，那东西在他的身体压力下变形了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

He	realized	at	once	what	he	had	done	.
他	已实现	在	一次	什么	他	有	完毕	.

他立刻意识到自己做了什么。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [swɪtʃ] ['levərz] [wɪtʃ] [stʌk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

One	of	the	long	switch	levers	which	stuck	up	from	the	floor	at	an	angle
一	的	这	长的	转变	杠杆	哪个	卡住	向上	从	这	地面	在	一个	角度

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

其中一根长长的开关杆从地板上斜着伸向他，

[hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['oʊvər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

had	been	pushed	over	so	that	it	slanted	the	other	way	.
有	到过	推动	超过	所以	那	它	倾斜的	这	其他	方式	.

被推倒了，所以向另一个方向倾斜了。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ,

Somewhere	in	the	solemn	,
某处	在	这	庄严	,

在某个庄严的角落，

['saɪlənt] [naɪt] [ænd; ənd] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['eriə] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

silent	night	and	spent	in	the	intervening	area	of	wood	and	mountain	and
沉默的	夜晚	和	花费	在	这	介入	区域	的	木头	和	山	和

['væli] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [diːp] ,

valley	,	sounded	the	deep	,
谷	,	听起来	这	深的	,

寂静的夜晚，在树林、山脉和山谷交错的区域度过，聆听着深沉的声音。

[mə'loʊdiəs] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

melodious	whistle	of	a	locomotive	.
悦耳动听	哨	的	一个	机车	.

火车发出悦耳的汽笛声。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] ['pænɪk]

THE	PANIC
这	恐慌

恐慌

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Struggling	to	his	feet	,
挣扎	到	他的	脚	,

他挣扎着站了起来，

[piː] - [wiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːzd] [bæk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]

Pee	-	wee	for	a	moment	thought	more	of	a	bruised	back	than	of	the
撒尿	-	哇	为了	一个	片刻	想法	更多的	的	一个	瘀伤	后退	比	的	这

['trædʒɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt][ækt] .

tragic	possibilities	of	his	inadvertent	act	.
悲惨	可能性	的	他的	无意的	行为	.

皮威一时之间只想到背部的擦伤，而没有想到自己无意之举可能造成的悲剧后果。

[hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪk'spaɪərd] [tuː] [suːn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gliːn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

His	match	expired	too	soon	to	enable	him	to	glean	any	information	from
他的	匹配	已到期	也	很快	到	使能够	他	到	收集	任何	信息	从

[ðə; ði][oʊld] , ['feɪdɪd] [taɪm] - ['teɪbl] .

the	old	,	faded	time	-	table	.
这	老的	,	褪色	时间	-	桌子	.

他的比赛结束得太早，以至于他无法从那张陈旧褪色的时间表中获取任何信息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

It	was	not	till	he	stood	in	darkness	that	the	appalling	thought	came	to	him
它	曾是	不是	直到	他	站立	在	黑暗	那	这	令人震惊	想法	来了	到	他

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːzd] [bæk] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stʌmb(ə)l] .

that	a	good	deal	more	than	a	bruised	back	might	be	involved	in	his	stumble	.
那	一个	好的	交易	更多的	比	一个	瘀伤	后退	可能	是	涉及	在	他的	绊倒	.

直到他站在黑暗中，才意识到自己摔倒的原因可能远不止背部擦伤那么简单。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['kwɪkər] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðæt]

If	he	had	thought	quicker	he	would	never	have	lost	the	light	from	that
如果	他	有	想法	更快	他	会	绝不	有	丢失的	这	光	从	那

['preʃəs] [mætʃ] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['dɑːrknəs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

precious	match	for	he	knew	that	in	almost	every	emergency	darkness	is	a	terrible
宝贵的	匹配	为了	他	知道	那	在	几乎	每一个	紧急情况	黑暗	是	一个	糟糕的

['hændikæp] .

handicap	.
让分	.

如果他反应快一点，就不会失去那根珍贵火柴的光芒了，因为他知道在几乎所有紧急情况下，黑暗都是一个可怕的障碍。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [stʊd] , ['terəfaɪd] , [ə'gæst] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

For	just	a	few	seconds	he	stood	,	terrified	,	aghast	,	at	the	thought	of
为了	只是	一个	很少	秒	他	站立	,	恐惧	,	惊愕	,	在	这	想法	的

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

what	he	had	done	.
什么	他	有	完毕	.

他愣在那里几秒钟，惊恐万分，难以置信自己竟然做了这样的事。

[noʊ] [daʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðæt] [bræntʃ] [left] [ðə; ði] [meɪn] [træk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

No	doubt	at	the	point	where	that	branch	left	the	main	track	there	was	a
不	怀疑	在	这	观点	在哪里	那	分支	左边	这	主要的	追踪	那里	曾是	一个

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

毫无疑问，在该支线与主线分岔的地方有一个道岔。

['weðər] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [bræntʃt] [ɔːf] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['saɪdɪŋ][ɔːr][nɑːt] , [meɪd] ['lɪt(ə)l]

Whether	the	track	which	branched	off	was	just	a	siding	or	not	,	made	little
无论	这	追踪	哪个	分支	离开	曾是	只是	一个	壁板	或者	不是	,	制成	小的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

无论分岔出的轨道只是一条侧线还是其他什么，都无关紧要。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	this	emergency	was	concerned	.
所以	远的	作为	这	紧急情况	曾是	担心的	.

就此次紧急情况而言。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [set][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [bræntʃ] [træk] [ˌɔːltə'geðər] ,

The	switch	had	no	doubt	been	set	to	eliminate	the	branch	track	altogether	,
这	转变	有	不	怀疑	到过	放	到	排除	这	分支	追踪	共	,

毫无疑问，设置道岔是为了彻底取消这条支线轨道。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [reɪlz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bræntʃ] , [ɔːr]

since	the	deserted	neighborhood	and	the	rusty	rails	indicated	that	the	branch	,	or
自从	这	荒凉的	邻里	和	这	生锈的	铁轨	表明的	那	这	分支	,	或者

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

whatever	it	was	,
任何	它	曾是	,

由于荒凉的街区和生锈的铁轨表明这条支线，或者不管它是什么，

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [juːst] .

was	no	longer	used	.
曾是	不	更长	用过的	.

已不再使用。

[səˈpoʊz] , [ðen] , [ðæt] [piː] - [wiː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Suppose	,	then	,	that	Pee	-	wee	had	opened	the	switch	.
认为	,	然后	,	那	撒尿	-	哇	有	打开	这	转变	.

那么，假设皮威打开了开关呢?

[ə; eɪ] [treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [wʊd] [ˈentər] [ðə; ði] [bræntʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt]

A	train	coming	from	the	west	would	enter	the	branch	,	if	it	were	not
一个	火车	未来	从	这	西方	会	进入	这	分支	,	如果	它	是	不是

[ˈtrævlɪŋ] [tuː] [fæst] .

traveling	too	fast	.
旅行	也	快速地	.

如果速度不太快，从西边开来的火车就会驶入这条支线。

[ɪn] [ðɪs] [ˈlætər] [keɪs] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [wʊd] [əˈkɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] .

In	this	latter	case	a	catastrophe	would	occur	at	the	spot	.
在	这	后者	案件	一个	灾难	会	发生	在	这	点	.

在后一种情况下，现场将会发生灾难。

[ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər] [ˈtrævlɪŋ] [ˈsloʊli] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˌʌnɪnˈtendɪd] [tɜːrn] .

If	the	train	were	traveling	slowly	it	might	make	the	unintended	turn	.
如果	这	火车	是	旅行	缓慢地	它	可能	制作	这	无意的	转动	.

如果火车行驶速度较慢，就可能发生意外转弯。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkəːviŋ] [træk] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp]

But	if	the	curving	track	were	only	a	siding	there	would	be	a	smash	-	up
但	如果	这	弯曲	追踪	是	仅有的	一个	壁板	那里	会	是	一个	粉碎	-	向上

[wer] [ðə; ði] [træk] [ˈendɪd] .

where	the	track	ended	.
在哪里	这	追踪	结束	.

但如果这条弯曲的轨道只是一条侧线，那么在轨道尽头就会发生碰撞事故。

[ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər] [ˈtrævlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

If	the	train	were	traveling	from	the	east	,
如果	这	火车	是	旅行	从	这	东方	,

如果火车是从东边开过来的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [fɔːr; fər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [haʊˈevər] [set] ,

it	would	be	in	no	danger	for	on	such	a	junction	the	switch	,	however	set	,
它	会	是	在	不	危险	为了	在	这样的	一个	交汇处	这	转变	,	然而	放	,

在这种路口，无论开关如何设置，都不会有危险。

[wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [treɪnz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

would	have	no	effect	on	trains	running	in	that	direction	.
会	有	不	影响	在	火车	跑步	在	那	方向	.

对往该方向行驶的列车没有影响。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [rʌf] [sketʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðɪs] .

A	glance	at	the	accompanying	rough	sketch	will	show	this	.
一个	瞥一眼	在	这	随同	粗糙的	草图	将要	展示	这	.

只需看一眼随附的草图就能明白这一点。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [æz; əz] [piː] - [wiː] [ˈriːəlaɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] ,

In	all	probability	,	as	Pee	-	wee	realized	to	his	horror	,
在	全部	可能性	,	作为	撒尿	-	哇	已实现	到	他的	恐怖	,

很可能，正如皮威惊恐地意识到的那样，

[ðə; ði] [brænʧ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['saɪdɪŋ] ['fɔːrmərli] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

the	branch	was	merely	a	siding	formerly	used	by	the	factory	,
这	分支	曾是	仅仅	一个	壁板	以前	用过的	经过	这	工厂	,

这条支线只不过是工厂以前使用的一条侧线而已。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [wʊd] [miːt]

but	in	any	case	he	knew	that	a	train	coming	from	the	west	would	meet
但	在	任何	案件	他	知道	那	一个	火车	未来	从	这	西方	会	见面

[dɪ'zæstər][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] .

disaster	a	few	yards	east	of	the	tower	house	.
灾难	一个	很少	码	东方	的	这	塔	房子	.

但无论如何，他都知道从西边开来的火车会在塔楼东边几码的地方遭遇灾难。

[wʌn] [kən'səuliŋ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ]

One	consoling	thought	he	had	as	he	stood	in	the	darkness	,	his	breathing
一	安慰	想法	他	有	作为	他	站立	在	这	黑暗	,	他的	呼吸

[kwɪk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

quick	and	nervous	,
快的	和	紧张的	,

他站在黑暗中，呼吸急促而紧张，脑海中却闪过一个令他感到安慰的念头：

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdəriŋ] [ɑːn]['pænɪk] .

his	mind	in	a	state	bordering	on	panic	.
他的	头脑	在	一个	状态	毗邻	在	恐慌	.

他当时精神状态近乎恐慌。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['perəl] [ə'weɪtɪŋ] [treɪnz] [frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

He	had	only	to	consider	the	peril	awaiting	trains	from	one	direction	,
他	有	仅有的	到	考虑	这	危险	等待中	火车	从	一	方向	,

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

他只需要考虑一下从西边驶来的火车所带来的危险。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] !

Oh	,	if	he	only	had	a	light	!
哦	,	如果	他	仅有的	有	一个	光	!

唉，要是他能有盏灯就好了！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd]['pænɪk] [fɪr] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] !

In	his	terror	and	panic	fear	,	if	he	only	had	a	light	!
在	他的	恐怖	和	恐慌	害怕	,	如果	他	仅有的	有	一个	光	!

在他极度恐惧和惊慌中，他多么希望自己能有一盏灯啊！

[piː] - [wiː] , [huːz] [wɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːli] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['evriθɪŋ] ,

Pee	-	wee	,	whose	wont	it	was	freely	to	investigate	everything	,
撒尿	-	哇	,	谁	惯于	它	曾是	自由	到	调查	一切	,

皮威，他生来就喜欢自由地探索一切，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['reɪlroʊd] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [æz; əz] [θɪŋz]

had	always	held	aloof	from	railroad	apparatus	and	mechanism	as	things
有	总是	握住	超然	从	铁路	设备	和	机制	作为	事物

['ɔːlmoʊst]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌʧ] [ʌv; əv]['æməˌtɜːz, 'æməˌtɜːz] .

almost	sacred	from	the	touch	of	amateurs	.
几乎	神圣	从	这	触碰	的	业余爱好者	.

一直以来，铁路设备和机械都被视为神圣不可侵犯的东西，不容业余人士触碰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['levərz] ,

He	had	always	had	a	kind	of	superstitious	awe	of	such	things	,	levers	,
他	有	总是	有	一个	种类	的	迷信的	敬畏	的	这样的	事物	,	杠杆	,

他一直对这类东西，比如杠杆，抱有一种迷信的敬畏之情。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] ['haɪkɪŋ] [nɪr] ['reɪlroʊd] [træks] .

revolving	lights	and	so	forth	,	which	are	seen	in	hiking	near	railroad	tracks	.
旋转	灯	和	所以	前进	,	哪个	是	已见	在	远足	靠近	铁路	轨道	.

在铁路沿线徒步旅行时可以看到旋转灯等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [skaʊt] [peɪs] [ə'lɔːŋ] ['reɪlroʊd] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪz]

It	is	true	that	he	went	scout	pace	along	railroad	lines	in	the	country	for	the	ties
它	是	真的	那	他	去	侦察	步伐	沿着	铁路	线条	在	这	国家	为了	这	领带

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] .

seemed	to	be	just	fitted	to	the	stride	of	his	small	legs	.
似乎	到	是	只是	适配	到	这	步幅	的	他的	小的	腿	.

的确，他沿着乡间的铁路线以侦察兵般的速度行进，因为那里的枕木似乎正好适合他那双小短腿的步伐。

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juːst] [ə; eɪ] [reɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪt] [roʊp] , ['bælənsɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	occasionally	used	a	rail	as	a	tight	rope	,	balancing	an	apple	on	his	head	,
他	偶尔	用过的	一个	轨	作为	一个	紧的	绳索	,	平衡	一个	苹果	在	他的	头	,

他偶尔会把栏杆当作走钢丝的绳索，头上顶着一个苹果保持平衡。

[ə; eɪ] [stʌnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɝ'veɪ] ['wɪlɪts] , [ə; eɪ] ['blaɪðsəm] [jʌŋ]

a	stunt	which	he	had	learned	from	Hervey	Willetts	,	a	blithesome	young
一个	特技	哪个	他	有	学习	从	赫维	威利茨	,	一个	快乐的	年轻的

['derdev(ə)l] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .

daredevil	at	Temple	Camp	.
胆大妄为者	在	寺庙	营	.

这是他从坦普尔营地里一个名叫赫维·威利茨的轻浮的年轻冒险家那里学到的特技。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] ['pedɪstəlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃʌnd] .

But	little	metal	pedestals	along	the	way	he	shunned	.
但	小的	金属	基座	沿着	这	方式	他	被排斥	.

但他却对沿途的小金属底座敬而远之。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

And	now	he	saw	himself	as	the	author	of	a	horrible	catastrophe	.
和	现在	他	锯	他自己	作为	这	作者	的	一个	可怕	灾难	.

现在他觉得自己是这场可怕灾难的始作俑者。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l]

He	tried	to	recall	and	decide	from	which	direction	the	distant	whistle
他	尝试	到	记起	和	决定	从	哪个	方向	这	遥远	哨

[hæd; həd] ['saʊndɪd] ,

had	sounded	,
有	听起来	,

他努力回忆并判断远处哨声是从哪个方向传来的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	to	relieve	his	mind	with	the	thought	that	perhaps	it	had	not	been
和	到	缓解	他的	头脑	和	这	想法	那	也许	它	有	不是	到过

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['reɪlroʊd] [æt; ət] [ɔːl] .

along	this	railroad	at	all	.
沿着	这	铁路	在	全部	.

他心想，也许那根本就不是沿着这条铁路发生的，这样就能让他安心一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [self] - ['kwɪriːz] [ænd; ənd] [θɔːts] .

But	he	found	little	consolation	in	these	self	-	queries	and	thoughts	.
但	他	成立	小的	安慰	在	这些	自己	-	查询	和	想法	.

但他从这些自我质疑和思考中并没有找到多少安慰。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [piː] - [wiː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] [bɔɪ] ,

Up	to	this	time	,	Pee	-	wee	was	just	a	terror	-	stricken	boy	,
向上	到	这	时间	,	撒尿	-	哇	曾是	只是	一个	恐怖	-	受打击的	男生	,

在此之前，皮威只是个惊恐万分的小男孩。

['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [dʌn] .

horrified	**and**	**in**	**awful**	**suspense**	**at**	**what**	**he**	**had**	**inadvertently**	**done**	**.**
惊恐万分	和	在	可怕	悬念	在	什么	他	有	无意中	完毕	.

他对自己无意中造成的后果感到惊恐万分，并且非常紧张。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [ɪ'læpst] .

And	**only**	**a**	**few**	**seconds**	**had**	**elapsed**	**.**
和	仅有的	一个	很少	秒	有	过去	.

仅仅几秒钟过去了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

Suddenly	**he**	**found**	**himself**	**,**	**as**	**one**	**might**	**say**	**,**
突然	他	成立	他自己	,	作为	一	可能	说	,

突然间，他发现自己，正如人们可以说的那样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	**with**	**a**	**little**	**nervous**	**laugh**	**at**	**his**	**own**	**silly**	**imagination**	**,**
和	和	一个	小的	紧张的	笑	在	他的	自己的	愚蠢的	想像力	,

他带着一丝紧张的笑声，嘲笑自己愚蠢的想象力。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [tɔːl] ['levər] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

he	**grabbed**	**the**	**tall**	**lever**	**to**	**pull**	**it**	**back**	**again**	**.**
他	抓住	这	高的	杠杆	到	拉	它	后退	再次	.

他抓住高高的拉杆，把它再次拉了回去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pʊl] .

But	**it**	**would**	**not**	**pull**	**.**
但	它	会	不是	拉	.

但它拉不动。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['pænɪk][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

His	**first**	**panic**	**had**	**been**	**caused**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**moved**	**it**	**at**	**all**	**.**
他的	第一的	恐慌	有	到过	导致	经过	这	事实	那	他	有	已搬	它	在	全部	.

他第一次感到恐慌，是因为他竟然移动了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

He	**was**	**now**	**in**	**a**	**very**	**delirium**	**of**	**fear**	**at**	**not**	**being**	**able**	**to**	**pull**	**it**	**over**
他	曾是	现在	在	一个	非常	谵妄	的	害怕	在	不是	存在	有能力的	到	拉	它	超过

.

:
.

他现在极度恐惧，因为他无法把车拉过来。

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

Whatever	**he**	**had**	**done**	**was**	**irrevocable**	**.**
任何	他	有	完毕	曾是	不可撤销的	.

他所做的一切都无法挽回。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['feɪt(ə)l] .

And	**probably**	**fatal**	**.**
和	大概	致命的	.

而且很可能是致命的。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	**XX**
章	xx

第二十章

[ðə; ði] [skaʊt]

THE	**SCOUT**
这	侦察

侦察兵

[dɪ'stræktɪd] , ['frenzid] , [pi:] - [wi:] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

Distracted	**,**	**frenzied**	**,**	**Pee**	**-**	**wee**	**knelt**	**in**	**the**	**darkness**	**and**	**felt**	**about**	**at**	**the**	**base**
愣	,	丧心病狂	,	撒尿	-	哇	跪下	在	这	黑暗	和	毛毡	关于	在	这	根据

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['levər] .

of	**the**	**long**	**lever**	**.**
的	这	长的	杠杆	.

心神不宁、焦躁不安的皮威跪在黑暗中，摸索着长杆的底部。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['haʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .

It	**seemed**	**to**	**enter**	**a**	**metal**	**housing**	**in**	**the**	**floor**	**.**
它	似乎	到	进入	一个	金属	住房	在	这	地面	.

它似乎进入了地板下的金属外壳中。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] .

More	**than**	**this**	**,**	**his**	**hurried**	**examination**	**revealed**	**nothing**	**.**
更多的	比	这	,	他的	慌忙	考试	揭晓	没有什么	.

不仅如此，他匆忙的检查也没有发现任何问题。

[hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði]['hænd(ə)l]['oʊvər][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bʌdʒ] .

He	**tried**	**again**	**to**	**pull**	**the**	**handle**	**over**	**but**	**it**	**would**	**not**	**budge**	**.**
他	尝试	再次	到	拉	这	处理	超过	但	它	会	不是	预算	.

他再次尝试拉动把手，但把手纹丝不动。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [meɪd] ['mætərz] [wɜ:rs] .

He	**had**	**a**	**frightful**	**feeling**	**that**	**everything**	**he**	**did**	**made**	**matters**	**worse**	**.**
他	有	一个	可怕	感觉	那	一切	他	做过	制成	事情	更糟	.

他有一种可怕的预感，他所做的每一件事都让事情变得更糟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ræl] .

He	**was**	**losing**	**his**	**morale**	**.**
他	曾是	输	他的	士气	.

他士气低落。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['levər] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] .

Suddenly	**he**	**thought**	**of**	**the**	**other**	**lever**	**close**	**by**	**the**	**one**	**he**	**had**	**moved**	**.**
突然	他	想法	的	这	其他	杠杆	关闭	经过	这	一	他	有	已搬	.

他突然想到，在他刚才拨动的那个操纵杆旁边，还有一个操纵杆。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?

What	**was**	**that**	**for**	**?**
什么	曾是	那	为了	?

这是做什么用的?

[ðə; ði] ['levər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pætərn] [ænd; ənd]

The	**lever**	**which**	**had**	**manipulated**	**the**	**gates**	**was**	**of**	**another**	**pattern**	**and**
这	杠杆	哪个	有	操纵	这	大门	曾是	的	其他	图案	和

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] [tu:] .

away	**from**	**these**	**two**	**.**
离开	从	这些	二	.

操纵闸门的杠杆样式与这两个不同，而且样式也不同。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌðər] [wʌn][fɔ:r; fər] ?

What	**was**	**this**	**other**	**one**	**for**	**?**
什么	曾是	这	其他	一	为了	?

另一个是做什么用的?

[ɪf] [hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'du:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

If	**he**	**pushed**	**it**	**over**	**would**	**it**	**undo**	**what**	**he**	**had**	**done**	**?**
如果	他	推动	它	超过	会	它	撤销	什么	他	有	完毕	?

如果他把它推倒，他之前所做的一切会就此结束吗?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['levərz] ?

Were	the	two	movements	of	the	switch	controlled	by	the	two	levers	?
是	这	二	移动	的	这	转变	受控	经过	这	二	杠杆	?

开关的两次运动是由两个操纵杆控制的吗?

['meɪbi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [swɪtʃ] .

Maybe	,	for	there	was	no	other	switch	.
或许	,	为了	那里	曾是	不	其他	转变	.

也许是因为没有其他开关了。

[jet] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['sʌmwer] .

Yet	there	might	be	another	somewhere	.
然而	那里	可能	是	其他	某处	.

但或许在某个地方还有另一个。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [pʊʃ] ['oʊvər] [ðɪs] ['ʌðər] ['levər] ?

Should	he	take	a	chance	and	push	over	this	other	lever	?
应该	他	拿	一个	机会	和	推	超过	这	其他	杠杆	?

他是否应该冒险按下另一个杠杆?

[oʊ] , [ɪf] ['taʊnzənd] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] .

Oh	,	if	Townsend	would	only	come	.
哦	,	如果	汤森德	会	仅有的	来	.

唉，要是汤森德能来就好了。

[ɪf] ['taʊnzənd] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !

If	Townsend	would	only	come	!
如果	汤森德	会	仅有的	来	!

如果汤森德能来就好了!

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['levər] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] .

He	put	his	small	hand	on	the	other	lever	and	took	it	off	again	.
他	放	他的	小的	手	在	这	其他	杠杆	和	采取	它	离开	再次	.

他把小手放在另一个控制杆上，又把它取了下来。

[hiː; hi] [nelt] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['eni] ['kɑːgwiːl] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

He	knelt	again	to	see	if	he	could	feel	any	cogwheels	or	anything	through	the
他	跪下	再次	到	看	如果	他	可以	感觉	任何	齿轮	或者	任何事物	通过	这

[gruːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['levərz] [muːvd] .

grooves	in	which	the	levers	moved	.
凹槽	在	哪个	这	杠杆	已搬	.

他再次跪下，想看看能否透过杠杆移动的凹槽摸到齿轮或其他什么东西。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] .

Oh	,	if	he	only	had	a	light	and	could	see	.
哦	,	如果	他	仅有的	有	一个	光	和	可以	看	.

唉，如果他能有一盏灯，就能看见东西了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] !

If	he	could	only	see	!
如果	他	可以	仅有的	看	!

如果他能看见就好了!

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɪn] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [θrɑːbɪŋ]

He	stood	up	,	the	perspiration	standing	in	beads	on	his	face	,	his	throat	throbbing
他	站立	向上	,	这	汗	常设	在	珠子	在	他的	脸	,	他的	喉	悸动

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] ,

from	the	quick	,
从	这	快的	,

他站起身来，脸上渗出汗珠，喉咙因剧烈疼痛而隐隐作痛。

['ædʒɪteɪtɪd] [breθs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['paʊərləsnəs] [ænd; ənd]

agitated	breaths	,	almost	insane	with	the	feeling	of	utter	powerlessness	and
激动	呼吸	,	几乎	疯狂的	和	这	感觉	的	说出	无力感	和

[ʌv; əv] ['mædnɪŋ] [sə'spens] .

of	maddening	suspense	.
的	令人抓狂	悬念	.

呼吸急促，几乎因彻底的无力感和令人抓狂的悬念而疯狂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

It	seemed	as	if	he	had	unhinged	the	universe	.
它	似乎	作为	如果	他	有	精神错乱	这	宇宙	.

他仿佛扰乱了整个宇宙。

[æt; ət] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

At	every	innocent	sound	of	the	night	he	started	.
在	每一个	清白的	声音	的	这	夜晚	他	开始	.

夜里每一个细微的声音都会让他惊醒。

[oʊ] , [ɪf] ['taʊnzənd] [wʊd] ['oʊnli] —

Oh	,	if	Townsend	would	only	—
哦	,	如果	汤森德	会	仅有的	—

哦，如果汤森德能——

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːrk] [stɪl] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [fraɪt] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs]

Suddenly	he	stood	stark	still	,	struck	with	unspeakable	fright	,	his	hands	and	face
突然	他	站立	斯塔克	仍然	,	击	和	无法形容	惊吓	,	他的	双手	和	脸

['aɪsi] [koʊld] ,

icy	cold	,
冰冷的	寒冷的	,

他突然僵立不动，惊恐万分，双手和脸都冰冷刺骨。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] .

as	he	heard	again	the	distant	whistle	of	a	train	.
作为	他	听到	再次	这	遥远	哨	的	一个	火车	.

他又听到了远处火车的汽笛声。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	?
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

[fɑːr][ɔːr] [nɪr] ?

Far	or	near	?
远的	或者	靠近	?

远还是近?

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ][væst][ænd; ənd] [saʊnd] ['trævlz] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['ekoʊz]

The	country	was	so	vast	and	sound	travels	so	in	the	night	and	echoes
这	国家	曾是	所以	广阔的	和	声音	旅行	所以	在	这	夜晚	和	回声

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊz] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] !

and	re	-	echoes	among	hills	and	valleys	!
和	关于	-	回声	之中	丘陵	和	山谷	!

这个国家如此辽阔，声音在夜里传播得如此之远，在山峦和山谷间回荡，一遍又一遍!

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Where	was	it	.
在哪里	曾是	它	.

它在哪儿?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ?

Was	it	coming	?
曾是	它	未来	?

它要来了吗?

['tremblɪŋ] , [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] [træks] . . .

Trembling	**,**	**he**	**groped**	**his**	**way**	**to**	**the**	**window**	**closest**	**to**	**the**	**tracks**	**.**	**.**	**.**
发抖	,	他	摸索	他的	方式	到	这	窗户	最接近	到	这	轨道	.	.	.

他颤抖着摸索着走到离铁轨最近的那扇窗户前.....

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [bɔɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

And	**then**	**,**	**just**	**then**	**,**	**the**	**panic**	**-**	**stricken**	**boy**	**disappeared**	**,**	**and**	**in**	**his**	**place**
和	然后	,	只是	然后	,	这	恐慌	-	受打击的	男生	消失	,	和	在	他的	地方

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɔːltər] ['hærɪs] ,

there	**was**	**Walter**	**Harris**	**,**
那里	曾是	沃尔特	哈里斯	,

就在这时，惊慌失措的男孩消失了，取而代之的是沃尔特·哈里斯。

[skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [fɜːrst] [brɪdʒbroʊ] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , [truːp] , [biː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

scout	**of**	**the**	**first**	**class**	**,**	**First**	**Bridgeboro**	**,**	**New**	**Jersey**	**,**	**Troop**	**,**	**B**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**,**
侦察	的	这	第一的	班级	,	第一的	布里奇伯勒	,	新的	球衣	,	部队	,	B	.	S	.	一个	.	,

一级童子军，新泽西州布里奇伯勒第一童子军团，美国童子军

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [reɪlz] ['ɔːlmoʊst]

looking	**out**	**of**	**the**	**window**	**at**	**something**	**which**	**lay**	**between**	**the**	**shiny**	**rails**	**almost**
寻找	出去	的	这	窗户	在	某物	哪个	躺	之间	这	闪亮的	铁轨	几乎

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

directly	**below**	**him**	**.**
直接地	以下	他	.

他望着窗外，看到有什么东西正位于他正下方闪亮的铁轨之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [spɑːt] , ['oʊnli] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	**was**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**before**	**,**	**a**	**little**	**red**	**spot**	**,**	**only**	**now**	**it**	**was**
它	曾是	什么	他	有	已见	前	,	一个	小的	红色的	点	,	仅有的	现在	它	曾是

['smɔːlər] .

smaller	**.**
较小的	.

这是他以前见过的东西，一个红色的小点，只是现在变小了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**was**	**too**	**agitated**	**to**	**shout**	**his**	**customary**	**announcement**	**that**	**he**	**had**
他	曾是	也	激动	到	喊	他的	习惯	公告	那	他	有

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

an	**inspiration**	**,**
一个	灵感	,

他情绪激动，无法像往常那样大声宣布自己有了灵感。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .

but	**that**	**is**	**what**	**he**	**had**	**.**
但	那	是	什么	他	有	.

但这就是他所拥有的。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] ,

He	**realized**	**now**	**,**	**what**	**he**	**had**	**not**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**think**	**about**	**before**	**,**
他	已实现	现在	,	什么	他	有	不是	已采取	这	麻烦	到	思考	关于	前	,

[ðæt] [ðɪs] ['taɪni] ,

that	**this**	**tiny**	**,**
那	这	微小的	,

他现在意识到，之前他从未费心考虑过的事情，就是这个微小的，

['luːmɪnəs] [pætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [koʊl] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [ðæt]

luminous	**patch**	**was**	**a**	**little**	**pile**	**of**	**live**	**coals**	**dropped**	**by**	**the**	**locomotive**	**that**
发光的	修补	曾是	一个	小的	桩	的	居住	煤炭	掉落	经过	这	机车	那

[hæd; həd] [pæst] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['flɪvər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [træks] .

had	**passed**	**just**	**as**	**the**	**flivver**	**had**	**reached**	**the**	**tracks**	**.**
有	通过了	只是	作为	这	货车	有	达到	这	轨道	.

那块发光的煤块是火车经过时掉落的一小堆燃烧的煤炭，当时小汽车刚刚驶上铁轨。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

In	the	daylight	he	had	not	noticed	it	at	all	.
在	这	日光	他	有	不是	注意到	它	在	全部	.

白天他根本没注意到。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒər][bʌt; bət] [les]

In	the	dusk	,	when	he	had	seen	it	before	,	it	had	been	larger	but	less
在	这	黄昏	,	什么时候	他	有	已见	它	前	,	它	有	到过	更大的	但	较少的

['luːmɪnəs] .

luminous	.
发光的	.

在黄昏时分，他曾见过它，那时它更大，但亮度却不如现在。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['blæknəs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bɔːl] .

Now	,	in	the	surrounding	blackness	,	it	looked	like	a	little	red	ball	.
现在	,	在	这	周围	黑	,	它	看起来	喜欢	一个	小的	红色的	球	.

现在，在周围的黑暗中，它看起来像一个红色的小球。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [paɪl] , ['oʊnli][wʌn] [koʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

Perhaps	,	of	that	little	pile	,	only	one	coal	was	still	alive	.
也许	,	的	那	小的	桩	,	仅有的	一	煤炭	曾是	仍然	活	.

或许，在那一小堆煤里，只有一块煤还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [suːn] [daɪ] [aʊt] .

And	that	would	soon	die	out	.
和	那	会	很快	死	出去	.

而这种情况很快就会消失。

[æz; əz] [piː] - [wiː] [lʊkt] [daʊn] [wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [spɑːt] [siːmd] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt]

As	Pee	-	wee	looked	down	one	edge	of	the	red	spot	seemed	to	straighten	out
作为	撒尿	-	哇	看起来	向下	一	边缘	的	这	红色的	点	似乎	到	拉直	出去

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	fire	left	it	.
作为	这	火	左边	它	.

皮威往下看时，发现红点的一侧边缘似乎随着火焰的消散而变直了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni] ['eriə] [ʌv; əv] [red] [wʌz; wəz] ['nærəʊɪŋ] .

He	thought	that	the	tiny	area	of	red	was	narrowing	.
他	想法	那	这	微小的	区域	的	红色的	曾是	收窄	.

他觉得那小片红色区域正在缩小。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] .

Even	as	he	looked	it	had	ceased	to	be	round	.
甚至	作为	他	看起来	它	有	停止	到	是	圆形的	.

他一看，它就不再是圆形的了。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['ræpɪd] ['prɑːses] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] ,

But	whatever	rapid	process	was	going	on	down	there	,
但	任何	迅速的	过程	曾是	去	在	向下	那里	,

但无论下面发生了什么快速的过程，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [piː] - [wiːz] [maɪnd] [naʊ] [ðæt]

it	was	not	as	rapid	as	the	lightning	process	of	Pee	-	wee's	mind	now	that
它	曾是	不是	作为	迅速的	作为	这	闪电	过程	的	撒尿	-	尿尿	头脑	现在	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

it	was	aroused	to	action	.
它	曾是	被唤醒	到	行动	.

虽然速度不如皮威被激发行动时的闪电般迅速，但皮威的思维反应速度依然很快。

[hɪr] [wʌz; wəz] [piː] - [wiː] [ðə; ði] [skaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

Here	was	Pee	-	wee	the	scout	with	a	vengeance	.
这里	曾是	撒尿	-	哇	这	侦察	和	一个	复仇	.

瞧瞧，童子军皮威可是带着复仇的决心来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

He	was	always	thorough	and	self	-	sufficient	.
他	曾是	总是	彻底	和	自己	-	充足的	.

他做事一向细致周到，而且能够独立完成任务。

[wen] [hiː; hi] [slept] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ə'weɪkən][hɪm; ɪm] .

When	he	slept	no	one	could	awaken	him	.
什么时候	他	睡着了	不	一	可以	觉醒	他	.

他睡着的时候，谁也叫不醒他。

[wen] [hiː; hi] [eɪt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

When	he	ate	no	one	could	stop	him	.
什么时候	他	吃	不	一	可以	停止	他	.

他吃东西的时候，谁也拦不住他。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

When	he	talked	the	world	was	silent	.
什么时候	他	谈话	这	世界	曾是	沉默的	.

他说话时，世界一片寂静。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [hæd; həd][tuː; tə][get][frʌm; frəm]

And	when	he	had	an	inspiration	the	solar	system	had	to	get	from
和	什么时候	他	有	一个	灵感	这	太阳的	系统	有	到	得到	从

['ʌndər] .

under	.
在下面	.

当他灵光一闪时，整个太阳系都得从他脚下挣脱出来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['levər] [wɪtʃ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz] [splɪt] .

He	remembered	that	the	long	lever	which	manipulated	the	gates	was	split	.
他	记得	那	这	长的	杠杆	哪个	操纵	这	大门	曾是	分裂	.

他记得操纵大门的长杆断了。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðæt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [reɪz]

He	recalled	that	very	distinctly	,	because	he	had	tried	ineffectually	to	raise
他	召回	那	非常	明显地	,	因为	他	有	尝试	无效地	到	增加

[ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	gates	with	it	.
这	大门	和	它	.

他对此记忆犹新，因为他曾试图用它升起大门，但没有成功。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][wɜːrk] .

It	did	not	work	.
它	做过	不是	工作	.

没成功。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts]

But	he	remembered	that	it	was	bound	around	for	the	whole	of	its
但	他	记得	那	它	曾是	边界	大约	为了	这	所有的	的	它是

[leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][kɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [splɪt] ['hænd(ə)l] [tə'geðər] .

length	with	cord	which	had	held	the	split	handle	together	.
长度	和	绳索	哪个	有	握住	这	分裂	处理	一起	.

但他记得，它从头到尾都用绳子捆着，绳子把裂开的把手固定住了。

[hiː; hi][kæst] [ə'nʌðər] ['hɜːrid] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [spɑːt]

He	cast	another	hurried	glance	out	of	the	window	at	that	little	diminishing	spot
他	投掷	其他	慌忙	瞥一眼	出去	的	这	窗户	在	那	小的	减少	点

[ʌv; əv] [red] .

of	red	.
的	红色的	.

他匆匆地又向窗外瞥了一眼那一点点正在消失的红色斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] [naʊ] .

It	seemed	smaller	than	before	,	hardly	more	than	a	speck	now	.
它	似乎	较小的	比	前	,	几乎	更多的	比	一个	斑点	现在	.

它似乎比以前更小了，现在几乎就像一个小点。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪsnɪŋ] .

He	looked	along	the	track	for	just	a	second	listening	.
他	看起来	沿着	这	追踪	为了	只是	一个	第二	聆听	.

他沿着铁轨看了看，又听了一遍。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [spek] [ʌv; əv]['faɪər]

Then	he	looked	down	again	for	a	reassuring	glimpse	of	the	tiny	speck	of	fire
然后	他	看起来	向下	再次	为了	一个	令人安心	一瞥	的	这	微小的	斑点	的	火

.

:

.

然后他又低头去看，希望能瞥见那点微弱的火光，这让他安心不少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[sə'spens]

SUSPENSE

悬念

悬念

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

No	,	it	wasn't	,	he	had	looked	in	the	wrong	place	.
不	,	它	不是	,	他	有	看起来	在	这	错误的	地方	.

不，不是的，他找错地方了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] . . .

He	was	so	excited	.	.	.
他	曾是	所以	兴奋的	.	.	.

他非常兴奋.....

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] , [ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] [red] [spek] .

There	it	was	still	,	a	wee	little	red	speck	.
那里	它	曾是	仍然	,	一个	哇	小的	红色的	斑点	.

它依然在那里，一个小小的红色斑点。

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙!

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['levər] ,

Like	lightning	he	groped	his	way	to	the	gate	lever	,
喜欢	闪电	他	摸索	他的	方式	到	这	门	杠杆	,

他像闪电般摸索着找到了大门把手。

[felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][kɔːrd] ['baɪndɪŋ] ['endɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðer; ðər] .

felt	for	the	place	where	the	cord	binding	ended	,	and	fixed	his	teeth	there	.
毛毡	为了	这	地方	在哪里	这	绳索	结合	结束	,	和	固定的	他的	牙齿	那里	.

他摸索着找到绳子捆绑的末端，然后咬住了它。

[hɪz; ɪz] [skaʊt] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] , ['feɪθf(ə)l] [lɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

His	**scout**	**knife**	**had**	**been**	**arrested**	**along**	**with**	**poor**	**,**	**faithful**	**Liz**	**,**	**but**	**he**
他的	侦察	刀	有	到过	被捕	沿着	和	贫穷的	,	忠实	莉兹	,	但	他

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

had	**his**	**teeth**	**.**
有	他的	牙齿	.

他的侦察刀和可怜的、忠诚的莉兹一起被没收了，但他还有牙齿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] — [oʊ] , [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .

And	**he**	**knew**	**how**	**to**	**use**	**them**	**—**	**oh**	**,**	**trust**	**him**	**for**	**that**	**.**
和	他	知道	如何	到	使用	他们	—	哦	,	相信	他	为了	那	.

而且他知道如何使用它们——哦，相信他这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(Pee-wee Harris, F.O.B. Bridgeboro)

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] ['luːsnd] [ə; eɪ][strænd][ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf] .

In	**a**	**few**	**seconds**	**he**	**had**	**loosened**	**a**	**strand**	**and**	**chewed**	**it**	**in**	**half**	**.**
在	一个	很少	秒	他	有	松动	一个	链	和	咀嚼	它	在	一半	.

几秒钟之内，他就扯下一根头发丝，然后把它嚼成了两半。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ][end][ʌp] ,

He	**stood**	**on**	**tiptoe**	**and**	**pulled**	**the**	**end**	**up**	**,**
他	站立	在	脚尖	和	拉	这	结尾	向上	,

他踮起脚尖，把线头拉了起来。

[ðʌs] [ʌn'waindiʃ] [ðə; ðɪ][kɔːrd] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

thus	**unwinding**	**the**	**cord**	**mechanically**	**and**	**saving**	**a**	**few**	**precious**	**seconds**	**.**
因此	放松	这	绳索	机械地	和	保存	一个	很少	宝贵的	秒	.

这样就能机械地解开电线，节省宝贵的几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪrəl] [sprɪŋ] .

It	**came**	**away**	**and**	**hung**	**like**	**a**	**spiral**	**spring**	**.**
它	来了	离开	和	悬挂	喜欢	一个	螺旋	春天	.

它脱落下来，像螺旋弹簧一样悬挂着。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wʌn][hænd] ['streitniŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

He	**pulled**	**it**	**through**	**one**	**hand**	**straightening**	**it**	**to**	**its**	**full**	**length**	**.**
他	拉	它	通过	一	手	拉直	它	到	它是	满的	长度	.

他用一只手拉直它，把它完全伸直。

[ðen] [hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] ['mægəziːn] , [hɪr] , [ðer; ðər] . . .

Then	**he**	**groped**	**for**	**the**	**old**	**magazine**	**,**	**here**	**,**	**there**	**. . .**
然后	他	摸索	为了	这	老的	杂志	,	这里	,	那里	. . .

然后他开始摸索那本旧杂志，一会儿在这儿，一会儿在那儿……

[wer] [ɪn][ɔːl] . . .

Where	**in**	**all**	**. . .**
在哪里	在	全部	. . .

总的来说……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] . . .

It	**was**	**lying**	**just**	**before**	**. . .**
它	曾是	说谎	只是	前	. . .

它就躺在……之前。

[oʊ] , [wer] [ɪn] . . .

Oh	**,**	**where**	**in**	**. . .**
哦	,	在哪里	在	. . .

哦，在……

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**it**	**.**
他	有	它	.

他有。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [pɔːd] ['kerəsiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld][kæn; kən] ,

Like	**lightning**	**he**	**poured**	**kerosene**	**on**	**it**	**from**	**the**	**old**	**can**	**,**
喜欢	闪电	他	倾倒	煤油	在	它	从	这	老的	能	,

他像闪电一样从旧罐子里倒出煤油，浇了上去。

[ðen] [taɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [kɔːrd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

then	**tied**	**an**	**end**	**of**	**cord**	**around**	**it**	**.**
然后	系	一个	结尾	的	绳索	大约	它	.

然后用绳子的一端把它绑起来。

[ðə; ði] [oʊld] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [draɪ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['redi] [ɪgˈnɪʃn] , ['ʃʊrli] ; [ɪts] ['jeləud] ['peɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['ferli] ['brɪt(ə)l] .

The	**old**	**periodical**	**was**	**dry**	**enough**	**for**	**ready**	**ignition**	**,**	**surely**	**;**	**its**	**yellowed**	**pages**	**were**	**fairly**	**brittle**	**.**
这	老的	期刊	曾是	干燥	足够的	为了	准备好	点火	,	一定	;	它是	泛黄	页面	是	相当	脆	.

那本旧期刊肯定已经干透，很容易点燃；它泛黄的纸页相当脆。

[ɔːl] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	**hurried**	**to**	**the**	**window**	**.**
他	慌忙	到	这	窗户	.

他匆匆走到窗边。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [fɑːr] - ['dɪstənt] ['rætlɪŋ] — ['nevər] [maɪnd] .

Now	**he**	**could**	**hear**	**a**	**far**	**-**	**distant**	**rattling**	**—**	**never**	**mind**	**.**
现在	他	可以	听到	一个	远的	-	遥远	嘎嘎作响	—	绝不	头脑	.

现在他能听到远处传来一阵嘎嘎声——算了。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [red] [spɑːt] ?

Where	**was**	**the**	**red**	**spot**	**?**
在哪里	曾是	这	红色的	点	?

红点在哪里?

[gɔːn] !

Gone	**!**
已消失	!

消失了!

[noʊ] — [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [spɑːrk] . . .

No	**—**	**there**	**it**	**was**	**,**	**hardly**	**more**	**than**	**a**	**spark**	**.**	**.**	**.**
不	—	那里	它	曾是	,	几乎	更多的	比	一个	火花	.	.	.

不——它就在那里，几乎只是一丝火花……

[ɪn] [ten] [mɔːr] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] . . .

In	**ten**	**more**	**seconds**	**.**	**.**	**.**
在	十	更多的	秒	.	.	.

再过十秒钟……

[səˈpoʊz] [ðə; ði] [kɔːrd] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . . .

Suppose	**the**	**cord**	**wasn't**	**long**	**enough**	**.**	**.**	**.**
认为	这	绳索	不是	长的	足够的	.	.	.

假设电线不够长……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] ['bʊlz] - [aɪ] ['præktɪs] [hɪr] .

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**any**	**bull's**	**-**	**eye**	**practice**	**here**	**.**
那里	曾是	不	时间	为了	任何	公牛的	-	眼睛	实践	这里	.

这里根本没有时间进行任何瞄准靶心的练习。

[ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˌfɪfˈtiːn] [æt; ət] [moʊst] , [ðə; ði] ['taɪni] [koʊl] . . .

In	**ten**	**seconds**	**,**	**fifteen**	**at**	**most**	**,**	**the**	**tiny**	**coal**	**.**	**.**	**.**
在	十	秒	,	十五	在	最多	,	这	微小的	煤炭	.	.	.

最多十秒钟，最多十五秒钟，这小块煤……

[noʊ] — [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][kɔːrd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !

No	—	yes	—	of	course	the	cord	was	long	enough	!
不	—	是的	—	的	课程	这	绳索	曾是	长的	足够的	!

不，是的，当然电线够长！

“ [aɪm] — [aɪm] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] — ['lʌki] , ” [briːðd] [piː] - [wiː] .

“	I'm	—	I'm	—	I'm	always	—	lucky	,	”	breathed	Pee	-	wee	.
”	我是	—	我是	—	我是	总是	—	幸运的	,	”	呼吸	撒尿	-	哇	.

“我——我——我总是——很幸运，”皮威喘着气说。

“ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [naʊ] — [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

“	I	—	I	am	—	”	He	heard	the	whistle	of	a	locomotive	now	—	in	the	east	.
”	我	—	我	是	—	”	他	听到	这	哨	的	一个	机车	现在	—	在	这	东方	.

“我——我是——”他听到了火车的汽笛声——在东方。

['prɪti] [fɑːr] [ə'weɪ] [jet] . . .

Pretty	far	away	yet	.	.	.
漂亮的	远的	离开	然而	.	.	.

还很远呢……

[bʌt; bət] ['hɜːri] !

But	hurry	!
但	匆忙	!

但要快！

[ɪf] [ðə; ði] [stoʊn] ['θroʊər] [ʌv; əv] ['bærəl] ['æli] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

If	the	stone	throwers	of	Barrel	Alley	had	been	there	that	night	they	would	have
如果	这	石头	投掷者	的	桶	胡同	有	到过	那里	那	夜晚	他们	会	有

[siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['dɜːrti]

seen	something	which	ought	to	have	raised	the	blush	of	shame	upon	their	dirty
已见	某物	哪个	应该	到	有	提高	这	脸红	的	耻辱	之上	他们的	肮脏的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

如果巴雷尔巷的那些扔石头的人当晚在场，他们就会看到一些事情，这些事情应该会让他们肮脏的脸上露出羞愧的红晕。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [ʌv; əv] ['terəs] ['ævənuː] , [brɪdʒbroʊ] ([wer]

They	would	have	seen	little	Pee	-	wee	Harris	of	Terrace	Avenue	,	Bridgeboro	(	where
他们	会	有	已见	小的	撒尿	-	哇	哈里斯	的	阳台	大街	,	布里奇伯勒	(	在哪里

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['sisiz] [lɪvd]) ,

the	rich	sissies	lived	)	,
这	富有的	娘娘腔	居住地	)	,

他们本该见到住在布里奇伯勒露台大道（富家子弟居住的地方）的小皮威·哈里斯，

[θroʊ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] .

throw	a	magazine	.
扔	一个	杂志	.

扔一本杂志。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɪts] [drɪft] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][soʊ] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt]

They	would	have	seen	its	drift	and	action	so	nicely	calculated	that	it	alighted
他们	会	有	已见	它是	漂移	和	行动	所以	很好	计算	那	它	下车

[plʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ['embər] [əb'skjuərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [vjuː] .

plunk	upon	a	little	burning	ember	obscuring	it	from	view	.
噗通	之上	一个	小的	燃烧	余烬	遮蔽	它	从	看法	.

他们本应看到它的漂移和行动经过精心计算，最终“啪嗒”一声落在了一小块燃烧的余烬上，从而遮蔽了视线。

[wʌn] [ʃɑːt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	shot	,	that	was	enough	.
一	射击	,	那	曾是	足够的	.

一枪就够了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] ['mɑːrksmən] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrd] ,

The	little	master	marksman	leaned	far	out	of	the	window	,	dangling	his	cord	,
这	小的	掌握	神射手	倾斜	远的	出去	的	这	窗户	,	悬挂	他的	绳索	,

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

这位小神枪手探出窗外，垂着绳索，静静等待。

['weɪtɪŋ] . . .

Waiting	.	.	.
等待	.	.	.

等待。。。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kʌvər] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] ['mægəziːn] .

There	was	no	cover	on	that	old	magazine	.
那里	曾是	不	覆盖	在	那	老的	杂志	.

那本旧杂志没有封面。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊkt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [peɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪd] ['duːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

But	on	the	soaked	and	faded	page	which	did	duty	as	a	cover	was	the
但	在	这	浸泡过	和	褪色	页	哪个	做过	责任	作为	一个	覆盖	曾是	这

['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['poʊzi] ['breɪz(ə)n] ,

smiling	countenance	of	Posy	Brazen	,
微笑	面容	的	铭文	厚颜无耻	,

但在那张被水浸透、褪色的纸页上，却赫然印着波西·布雷森的笑脸，那张纸页充当了封面。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['muːvi] [stɑːr] .

the	famous	movie	star	.
这	著名的	电影	星星	.

这位著名影星。

[ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [fel] [feɪs] [daʊn] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [spɑːt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]

That	enchanting	visage	fell	face	down	and	presently	a	radiant	spot	appeared	upon
那	妖娆	面容	跌倒	脸	向下	和	目前	一个	辐射状	点	出现	之上

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .

her	cheek	which	would	have	delighted	her	.
她	脸颊	哪个	会	有	高兴极了	她	.

那张迷人的脸庞俯身向下，不一会儿，她的脸颊上出现了一个明亮的斑点，这让她感到十分高兴。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] ['ɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd] ['poʊzi] ['breɪz(ə)n] [went] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

But	suddenly	it	burst	into	flame	and	Posy	Brazen	went	up	in	a	blaze	of
但	突然	它	爆裂	进入	火焰	和	铭文	厚颜无耻	去	向上	在	一个	火焰	的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

但突然间，它燃起了熊熊大火，波西·布雷森在耀眼的光芒中化为灰烬。

['kwɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dekstrəs] ['æŋglər] ,

Quickly	,	like	a	dextrous	angler	,
迅速地	,	喜欢	一个	灵巧的	垂钓者	,

迅速地，像一位技艺娴熟的垂钓者，

[piː] - [wiː] [hɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['mægəziːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [fleɪm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːrd]

Pee	-	wee	hauled	up	the	magazine	before	the	spreading	flame	had	touched	the	cord
撒尿	-	哇	拖拽	向上	这	杂志	前	这	传播	火焰	有	感动	这	绳索

.

:
.

在蔓延的火焰触碰到电线之前，皮威迅速把弹匣拉了上来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][æn; ən]['aɪərn][bɑːr][pər'hæps][ə; eɪ][jɑːrd][ɪn][leŋkθ; leŋθ] [wɪtʃ]

He	had	ready	in	the	other	hand	an	iron	bar	perhaps	a	yard	in	length	which
他	有	准备好	在	这	其他	手	一个	铁	酒吧	也许	一个	院子	在	长度	哪个

[hæd; həd] [liːnd] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒæm][ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [juːst]

had	leaned	upright	against	the	window	jam	and	had	probably	been	used
有	倾斜	直立	反对	这	窗户	果酱	和	有	大概	到过	用过的

[fɔːr; fər] ['prɔpiŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [sæʃ] .

for	propping	up	the	departed	sash	.
为了	支撑	向上	这	已离开	窗扇	.

他另一只手里拿着一根大约一码长的铁条，这根铁条原本靠在窗框上，很可能是用来支撑已经拆除的窗扇的。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['mægəziːn] ['oʊpən]['oʊvər] [ðɪs] [bɑːr] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	laid	the	burning	magazine	open	over	this	bar	holding	it	well	clear	of	the
他	铺设	这	燃烧	杂志	打开	超过	这	酒吧	保持	它	出色地	清除	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他将燃烧的杂志摊开放在吧台上，使其远离房屋。

[ðen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] [ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] .

Then	he	allowed	himself	a	breathing	spell	of	just	a	second	.
然后	他	允许	他自己	一个	呼吸	拼写	的	只是	一个	第二	.

然后他允许自己喘口气，仅仅一秒钟。

[ðɪs] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [wʊd] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['sɪgnəl] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

This	flaming	torch	would	do	well	enough	for	a	makeshift	signal	,	only	it	would	not
这	炽盛	火炬	会	做	出色地	足够的	为了	一个	临时搭建	信号	,	仅有的	它	会	不是

[læst] [lɔːŋ] .

last	long	.
最后的	长的	.

这支燃烧的火炬足以充当临时信号，只是它不会持续很长时间。

[piː] - [wiː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][hænd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

Pee	-	wee	had	but	one	hand	disengaged	,
撒尿	-	哇	有	但	一	手	脱离	,

皮威只有一只手脱开了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]

but	the	feeling	of	infinite	relief	which	came	over	him	enabled	him	to	do
但	这	感觉	的	无限	宽慰	哪个	来了	超过	他	已启用	他	到	做

['kɑːmli] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

calmly	what	was	still	to	be	done	.
平静地	什么	曾是	仍然	到	是	完毕	.

但随之而来的无比轻松感让他能够平静地完成剩下的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

It	was	not	an	easy	matter	.
它	曾是	不是	一个	简单的	事情	.

这并非易事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'dʒektɪŋ] [tɔːrtʃ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

With	the	light	which	his	projecting	torch	shed	in	the	little	enclosure	he	was
和	这	光	哪个	他的	投影	火炬	棚	在	这	小的	外壳	他	曾是

['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɔɪl] [rɪ'septək(ə)l] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red]

able	with	one	hand	to	remove	the	oil	receptacle	from	one	of	the	red
有能力的	和	一	手	到	消除	这	油	容器	从	一	的	这	红色的

['læntərnz] .

lanterns	.
灯笼	.

他用手电筒的光束照进小棚子里，单手就能从一盏红灯笼里取出油箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['rʌstɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt]

It	was	much	rusted	but	he	managed	it	and	was	glad	to	find	that
它	曾是	很多	生锈的	但	他	管理	它	和	曾是	高兴的	到	寻找	那

[ðə; ði] [draɪd] [aʊt] [wɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .

the	dried	out	wick	was	intact	.
这	干燥	出去	灯芯	曾是	完好无损的	.

虽然锈迹斑斑，但他还是设法把它取了出来，并欣喜地发现干涸的灯芯完好无损。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'teɪnər] ,

The	hardest	part	was	filling	the	little	container	,
这	最难	部分	曾是	填充	这	小的	容器	,

最难的部分是往小容器里装东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːsɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɔɪl] [tæŋk] ,

which	he	stood	on	the	floor	under	the	faucet	of	the	old	oil	tank	,
哪个	他	站立	在	这	地面	在下面	这	龙头	的	这	老的	油	坦克	,

他当时就站在旧油罐的水龙头下的地板上。

[ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['læntərn] .

and	replacing	it	in	the	lantern	.
和	替换	它	在	这	灯笼	.

然后把它放回灯笼里。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] - ['iːzi] ; ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzi] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

But	these	things	were	camparatively	easy	;	anything	was	easy	now	that	he
但	这些	事物	是	-	简单的	;	任何事物	曾是	简单的	现在	那	他

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] ['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] ,

had	his	flaming	signal	flying	,
有	他的	炽盛	信号	飞行	,

但这些事情相比之下都容易得多；现在他有了燃烧的信号灯，一切都变得容易了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spens] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	his	suspense	was	over	.
和	他的	悬念	曾是	超过	.

他的悬念终于结束了。

[jet] [stɪl] [ðɪs] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bleɪmd] ,

Yet	still	this	sturdy	little	hero	had	a	vague	feeling	that	he	would	be	blamed	,
然而	仍然	这	结实的	小的	英雄	有	一个	模糊的	感觉	那	他	会	是	被指责	,

然而，这位坚强的小英雄仍然隐隐觉得他会受到责备。

[kən'demd] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['pʌnɪʃt] .

condemned	,	and	perhaps	punished	.
谴责	,	和	也许	受到惩罚	.

受到谴责，或许还会受到惩罚。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

He	still	felt	that	he	was	trifling	with	things	too	important	for	his	young
他	仍然	毛毡	那	他	曾是	琐事	和	事物	也	重要的	为了	他的	年轻的

[hændz] — [gʊd] ['lɪt(ə)l] [skaʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

hands	—	good	little	scout	that	he	was	.
双手	—	好的	小的	侦察	那	他	曾是	.

他仍然觉得自己在拿一些对他这个年纪来说太重要的事情开玩笑——他真是个好小侦察兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['glɔːriəs] [best] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	was	doing	his	best	,	and	a	very	glorious	best	it	was	,
他	曾是	正在做	他的	最好的	,	和	一个	非常	辉煌	最好的	它	曾是	,

他已经竭尽全力了，而且是极其出色的一次。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

but	he	had	unhinged	the	universe	and	he	was	still	fearful	and
但	他	有	精神错乱	这	宇宙	和	他	曾是	仍然	可怕	和

[ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

apprehensive	of	what	would	happen	to	him	.
忧虑	的	什么	会	发生	到	他	.

但他已经扰乱了宇宙的秩序，他仍然害怕和忧虑自己将会发生什么。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['suːpər]

From	which	you	will	see	that	he	was	not	one	of	those	self	-	sufficient	super
从	哪个	你	将要	看	那	他	曾是	不是	一	的	那些	自己	-	充足的	极好的

[bɔɪz] [ðæt] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] .

boys	that	one	reads	about	.
男孩们	那	一	阅读	关于	.

由此可见，他并不是人们在书中读到的那种自给自足的超级男孩。

[piː] - [wiː] [held] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['mægəziːn] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Pee	-	wee	held	the	burning	magazine	well	clear	of	the	house	.
撒尿	-	哇	握住	这	燃烧	杂志	出色地	清除	的	这	房子	.

皮威把燃烧的杂志举得远远的，远离房子。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [red] ['læntərn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi]

The	work	of	lighting	the	red	lantern	with	his	flaming	torch	was	not	easy
这	工作	的	灯光	这	红色的	灯笼	和	他的	炽盛	火炬	曾是	不是	简单的

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

but	it	was	not	so	difficult	,
但	它	曾是	不是	所以	难的	,

用他手中的火炬点亮红灯笼这项工作并不容易，但也并非难事。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bəːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

though	he	burned	his	fingers	.
尽管	他	烧伤	他的	手指	.

虽然他烫伤了手指。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi][kæst][ðə; ði] ['mægəziːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊər]

This	done	he	cast	the	magazine	from	the	iron	bar	well	clear	of	the	little	tower
这	完毕	他	投掷	这	杂志	从	这	铁	酒吧	出色地	清除	的	这	小的	塔

[haʊs] .

house	.
房子	.

完成这些之后，他将弹药库从铁杆上抛了下来，远远地远离了小塔楼。

[ðen] [hiː; hi][taɪd][ðə; ði] [red] ['læntərn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [dɪ'vaɪz]

Then	he	tied	the	red	lantern	to	the	end	of	the	bar	and	tried	to	devise
然后	他	系	这	红色的	灯笼	到	这	结尾	的	这	酒吧	和	尝试	到	设计

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	way	of	lodging	the	bar	so	that	it	would	remain	in	its	horizontal	position	,
一个	方式	的	住宿	这	酒吧	所以	那	它	会	保持	在	它是	水平的	位置	,

然后他把红灯笼系在横杆的一端，并想办法固定横杆，使其保持水平位置。

[prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

projecting	from	the	window	.
投影	从	这	窗户	.

从窗户伸出来。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

This	,	with	all	his	ingenuity	,
这	,	和	全部	他的	独创性	,

尽管他才智过人，但

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ][hiː; hi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][rɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	could	not	do	so	he	leaned	out	of	the	window	holding	the	rod	with	his
他	可以	不是	做	所以	他	倾斜	出去	的	这	窗户	保持	这	杆	和	他的

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

他做不到，他疲惫地倚在窗外，用尽全力握着鱼竿。

['nɪmb(ə)l] , ['lɪt(ə)l][hændz] .

nimble	,	little	hands	.
灵活	,	小的	双手	.

灵巧的小手。

“ ['eniweɪ] , [dʒiː] [wɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [pæntid] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

“	Anyway	,	gee	whiz	,	that	was	a	dandy	inspiration	,	”	he	panted	in	a	feeling
“	反正	,	哎呀	呼啸	,	那	曾是	一个	花花公子	灵感	,	”	他	喘息	在	一个	感觉

[ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'liːf] .

of	exquisite	relief	.
的	精美的	宽慰	.

“总之，哎呀，这真是个绝妙的灵感，”他喘着气，感到无比轻松。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] , [juː; jʊ][bet] .

“	It	shows	I	got	a	lot	of	resources	,	you	bet	.
“	它	演出	我	得到	一个	很多	的	资源	,	你	赌注	.

“这说明我有很多资源，没错。”

” [hiː; hi] [ment] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

”	He	meant	resource	but	what's	the	difference	?
”	他	意思是	资源	但	是什么	这	不同之处	?

“他指的是资源，但这有什么区别呢？”

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[piː] - [wiː] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

PEE	-	WEE	LAYS	DOWN	THE	LAW	TO	THE	JUDGE
撒尿	-	WE	躺下	向下	这	法律	到	这	法官

皮威向法官阐明法律

[daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] , ['θʌndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

Down	out	of	the	mountains	came	the	night	express	,	thundering	along	,	fifty	-	seven
向下	出去	的	这	山脉	来了	这	夜晚	表达	,	雷鸣	沿着	,	五十	-	七

['mɪnɪts] [leɪt] .

minutes	late	.
分钟	晚的	.

夜间特快列车从山上疾驰而来，轰隆隆地驶过，晚点了五十七分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	awakened	the	echoes	from	the	surrounding	hills	and	scattered	the	little
它	觉醒	这	回声	从	这	周围	丘陵	和	疏散	这	小的

['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [wʊdz] [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ,

creatures	of	the	bordering	woods	like	a	mighty	,
生物	的	这	毗邻	树林	喜欢	一个	强大的	,

它唤醒了周围山丘的回声，像一股强大的力量，惊散了邻近树林中的小动物。

['kɔŋkərɪŋ] ['ɔːtəkræt] .

conquering	autocrat	.
征服	独裁者	.

征服型独裁者。

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] , ['hiːdləs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪts] [weɪ] .

Indomitable	**,**	**heedless**	**it**	**went**	**its**	**way**	**.**
不屈不挠	,	鲁莽	它	去	它是	方式	.

它桀骜不驯，肆无忌惮地向前冲。

[ɪts] ['wɪri] ['pæsndʒə˞] [geɪzd] ['lɪstləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [sʌm; səm]

Its	**weary**	**passengers**	**gazed**	**listlessly**	**out**	**of**	**the**	**windows**	**into**	**the**	**darkness**	**;**	**some**
它是	厌倦	乘客	凝视	百无聊赖地	出去	的	这	视窗	进入	这	黑暗	;	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [slept] .

of	**them**	**slept**	**.**
的	他们	睡着了	.

疲惫的乘客们百无聊赖地望着窗外的黑暗；有些人睡着了。

[ˌaɪ 'tiː]['skɜːrtɪd] ['ʃelvɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] ['wʊdɪd] ['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ɪts][kɔːl] ,

It	**skirted**	**Shelving**	**Mountain**	**,**	**startling**	**that**	**wooded**	**giant**	**with**	**its**	**call**	**,**
它	裙摆	货架	山	,	令人震惊	那	树木繁茂的	巨大的	和	它是	称呼	,

它绕过谢尔文山，它的叫声惊扰了这座林木茂盛的巨人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

and	**the**	**answer**	**came**	**distant**	**and**	**faint**	**as**	**if**	**the**	**mountain**	**were**	**almost**
和	这	回答	来了	遥远	和	头晕的	作为	如果	这	山	是	几乎

[ə'sliːp] .

asleep	**.**
睡着了	.

回答传来遥远而微弱的声音，仿佛这座山已经沉睡不醒。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] ,

Along	**the**	**straight**	**,**
沿着	这	直的	,

沿着笔直的路，

['iːv(ə)n] [stretʃ] ['westwərd] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [tuː; tə]['sɪksti] - [θriː] [maɪlz] [ænd; ənd] ['tɛləˌgræft] [ɪts]

even	**stretch**	**westward**	**it**	**picked**	**up**	**to**	**sixty**	**-**	**three**	**miles**	**and**	**telegraphed**	**its**
甚至	拉紧	向西	它	挑选	向上	到	六十	-	三	英里	和	电报	它是

['klæmərəs] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sensətɪv] [reɪlz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'hed] .

clamorous	**clanking**	**and**	**rattling**	**along**	**the**	**sensitive**	**rails**	**miles**	**and**	**miles**	**ahead**	**.**
喧闹的	叮当作响	和	嘎嘎作响	沿着	这	敏感的	铁轨	英里	和	英里	前方	.

即使向西延伸，也达到了 63 英里，它那喧闹的叮当声和嘎嘎声沿着敏感的铁轨传到了数英里之外。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] !

Such	**an**	**uproar**	**in**	**the**	**quiet**	**night**	**!**
这样的	一个	骚动	在	这	安静的	夜晚	!

寂静的夜里竟有如此喧闹！

['sʌd(ə)nli] ['dʒʌstɪs] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [su'priːm] [kɔːrt] [gɑːt][ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [hed]

Suddenly	**Justice**	**Dopett**	**of**	**the**	**New**	**Jersey**	**Supreme**	**Court**	**got**	**a**	**bunk**	**in**	**the**	**head**
突然	正义	-	的	这	新的	球衣	最高	法庭	得到	一个	假寐	在	这	头

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [doʊm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒd][hænd] .

and	**he**	**sat**	**up**	**rubbing**	**his**	**learned**	**dome**	**sympathetically**	**with**	**his**	**aged**	**hand**	**.**
和	他	卫星	向上	擦	他的	学习	穹顶	同情地	和	他的	老年人	手	.

新泽西州最高法院法官多佩特突然感到一阵眩晕，他坐起身来，用他那只上了年纪的手同情地揉着他那饱经风霜的脑袋。

[ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [ə'raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	**lady**	**sitting**	**just**	**in**	**front**	**of**	**him**	**had**	**likewise**	**been**	**aroused**	**out**	**of**	**her**
这	女士	坐着	只是	在	正面	的	他	有	同样地	到过	被唤醒	出去	的	她

['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt][æz; əz][ðə; ði][kɑːrz] ['ʃʌntɪd] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [stɑːp] .

slumber	**by**	**the**	**sudden**	**jolt**	**as**	**the**	**cars**	**shunted**	**prior**	**to**	**the**	**quick**	**stop**	**.**
睡眠	经过	这	突然	颠簸	作为	这	汽车	分流	事先的	到	这	快的	停止	.

坐在他前面的那位女士也被汽车急刹车时突然的颠簸惊醒了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

” ['evriwʌn] [æskt] , ['ræðər] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
” everyone asked , rather apprehensively .
” 每个人 问 , 相当 忧心忡忡地 .

“大家有些忐忑地问道。”

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .
No one seemed to know .
不 一 似乎 到 知道 .

似乎没有人知道。

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ” [tuː] [ɔːr] [θriː] [æskt] [ə; eɪ] [breɪk] - [mæn] [huː] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] .
“ Anything wrong ? ” two or three asked a brake - man who hurried through the train .
“ 任何事物 错误的 ? ” 二 或者 三 问 一个 制动 - 男人 WHO 慌忙 通过 这 火车 .

“出什么事了吗?”两三个人问一个匆匆穿过车厢的制动员。

“ [ges] [nɑːt] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .
“ Guess not , ” he grumbled .
“ 猜测 不是 , ” 他 咕哝 .

“看来不是,”他咕哝道。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [treɪn] ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
There is something very disturbing about a train stopping suddenly .
那里 是 某物 非常 令人不安 关于 一个 火车 停止 突然 .

火车突然停下来，总让人感到很不安。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
And this is the more so because it is so difficult to get information from
和 这 是 这 更多的 所以 因为 它 是 所以 难的 到 得到 信息 从
[ðə; ði] ['paʊɝz] [ɪn][kən'troʊl] .
the powers in control .
这 权力 在 控制 .

更何况，从掌权者那里获取信息是如此困难。

[ðeɪ] ['hɜːri] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst]
They hurry back and forth in a mysterious manner possible of the gravest
他们 匆忙 后退 和 前进 在 一个 神秘 方式 可能的 的 这 最严重的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz][ðə; ði]['waɪzər] .
interpretation and no one is the wiser .
解释 和 不 一 是 这 更明智 .

他们以一种神秘莫测的方式匆匆来回奔走，这其中可能蕴含着极其严重的寓意，但没有人知道其中的缘由。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] ,
On this occasion , however ,
在 这 场合 , 然而 ,

然而，这一次，

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
the passengers in the first car were fortunate in receiving their information
这 乘客 在 这 第一的 车 是 幸运 在 接收 他们的 信息
[də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] .
directly from headquarters .
直接地 从 总部 .

第一节车厢的乘客很幸运，他们直接从总部获得了信息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn] ['bʌkits] [fʊl] .
It seemed to be poured down on them from above in buckets full .
它 似乎 到 是 倾倒 向下 在 他们 从 多于 在 水桶 满的 .

仿佛是从天上倾泻而下的一桶桶的雨水。

[ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] .

It	streamed	in	through	the	open	windows	on	the	breeze	.
它	流媒体	在	通过	这	打开	视窗	在	这	微风	.

微风吹过，阳光透过敞开的窗户洒了进来。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

Nothing	was	withheld	.
没有什么	曾是	隐瞒	.

没有隐瞒任何事情。

“ [aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz]

“	I	stopped	the	train	because	on	account	of	not	knowing	if	the	switch	was
“	我	停止	这	火车	因为	在	帐户	的	不是	会心	如果	这	转变	曾是

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

“我停车是因为我不知道道岔是否打开，

” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .

”	Pee	-	wee	shouted	.
”	撒尿	-	哇	喊叫	.

“皮威喊道。”

“ [aɪ] ['ʃinid] [ʌp][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen]

“	I	shinnied	up	the	gate	and	it	went	down	and	it	wouldn't	come	up	again
“	我	闪亮的	向上	这	门	和	它	去	向下	和	它	不会	来	向上	再次

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] [jet] .

and	I	didn't	have	any	supper	yet	.
和	我	没有	有	任何	晚餐	然而	.

“我冲上大门，结果大门倒了，再也升不上去了，而我还没吃晚饭呢。”

[aɪ] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	bumped	against	the	handle	and	moved	it	,
我	撞	反对	这	处理	和	已搬	它	,

我碰到了把手，把它挪动了一下。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊt] [eɪt] [maɪ] [tʃʌmz] ['draɪvɝz] ['laɪs(ə)ns]

that's	why	I	stopped	the	train	and	a	goat	ate	my	chum's	driver's	license
那就是	为什么	我	停止	这	火车	和	一个	山羊	吃	我的	朋友的	司机	执照

这就是我为什么拦下火车，以及一只山羊吃掉我朋友的驾照的原因。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [ə'restɪd] [bʌt; bət] ['eniweɪ] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

so	he	got	arrested	but	anyway	he's	coming	back	.
所以	他	得到	被捕	但	反正	他是	未来	后退	.

所以他被捕了，但不管怎样他还会回来的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] , [dʒiː] [wɪz] , [aɪ] ['hɜːrid]

I	heard	the	train	whistling	and	,	gee	whiz	,	I	hurried
我	听到	这	火车	吹口哨	和	,	哎呀	呼啸	,	我	慌忙

我听到火车鸣笛，哎呀，我赶紧跑了过去。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] [jet] .

and	I	didn't	have	any	supper	yet	.
和	我	没有	有	任何	晚餐	然而	.

我还没吃晚饭呢。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fjʊrɔːr] .

”	There	was	quite	a	little	furore	.
”	那里	曾是	相当	一个	小的	轰动	.

“当时引起了不小的轰动。”

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pi:] - [wi:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] ;

The	conductor	seemed	to	think	that	Pee	-	wee	was	much	to	be	blamed	;
这	导体	似乎	到	思考	那	撒尿	-	哇	曾是	很多	到	是	被指责	;

指挥似乎认为皮威应该承担很大责任；

[hi:; hi] [spoʊk] [sɪ'vɪrli] [ə'baʊt] [smɔ:l] [bɔɪz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪlroʊd] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n]

he	spoke	severely	about	small	boys	meddling	with	railroad	property	,	and	so	on
他	辐	严重	关于	小的	男孩们	干预	和	铁路	财产	,	和	所以	在

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

他严厉批评小男孩擅闯铁路财产等等。

[ðə; ði] [men] ['pæsndʒə˞] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] .

The	men	passengers	took	a	different	view	.
这	男人	乘客	采取	一个	不同的	看法	.

男乘客们则持不同看法。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [pi:] - [wi:] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]

They	agreed	with	Pee	-	wee	and	thought	he	was	a	hero	,	which	was	just
他们	同意	和	撒尿	-	哇	和	想法	他	曾是	一个	英雄	,	哪个	曾是	只是

[wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] .

what	he	thought	himself	.
什么	他	想法	他自己	.

他们同意皮威的看法，认为他是个英雄，而皮威自己也这么认为。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] ['stægərd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [hæd; həd]

The	women	passengers	were	staggered	at	the	idea	of	his	not	having	had
这	女性	乘客	是	交错	在	这	主意	的	他的	不是	拥有	有

['eni] ['sʌpər] .

any	supper	.
任何	晚餐	.

女乘客们对他没吃晚饭这件事感到震惊。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] ['ʌðər] [geɪzd] [frʌm; frəm][kɑ:r]

Some	of	the	people	stood	about	on	the	ground	while	others	gazed	from	car
一些	的	这	人们	站立	关于	在	这	地面	尽管	其他的	凝视	从	车

[p'lætfɔ:mz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [waɪl] [ðə; ði]['hɪroʊ] ([hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

platforms	and	windows	while	the	hero	(	who	was	certainly	the	centre	of
平台	和	视窗	尽管	这	英雄	(	WHO	曾是	当然	这	中心	的

[ə'trækʃ(ə)n]) [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eriəl] ['prɪzn] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt]

attraction	)	was	assisted	down	from	his	aerial	prison	by	means	of	a	stout
景点	)	曾是	协助	向下	从	他的	天线	监狱	经过	方法	的	一个	肥硕

[roʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑ:r] .

rope	which	had	been	hastily	brought	out	of	the	baggage	car	.
绳索	哪个	有	到过	草草	带来	出去	的	这	行李	车	.

一些人站在地上，另一些人则从车厢平台和车窗向外张望，而英雄（他无疑是众人瞩目的焦点）则被人用一根从行李车厢匆忙拿出来的粗绳子从空中牢笼中拉了下来。

[ðɪs] [pi:] - [wi:] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [bi:m] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [haʊs] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

This	Pee	-	wee	fastened	to	the	cross	-	beam	in	the	tower	house	and	dangling	it
这	撒尿	-	哇	系紧	到	这	叉	-	光束	在	这	塔	房子	和	悬挂	它

[ðens] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['tru:li] ['skaʊtɪʃ]

thence	down	and	out	through	the	window	was	able	to	make	a	truly	scoutish
因此	向下	和	出去	通过	这	窗户	曾是	有能力的	到	制作	一个	真的	童子军

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

这个小家伙被固定在塔楼的横梁上，然后从那里垂下来，穿过窗户，完成了一次真正的侦察兵式下降。

['lɑːkɪŋ] [iːtʃ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] .

locking	each	foot	in	a	turn	of	the	rope	as	he	lowered	himself	.
锁定	每个	脚	在	一个	转动	的	这	绳索	作为	他	降低	他自己	.

他一边把自己放下去，一边用绳子一圈一圈地锁住双脚。

“ [dəunt][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]

“	Don't	hold	on	to	it	,	”	he	shouted	,	“	because	the	end	of	it	has	to
”	不	抓住	在	到	它	,	”	他	喊叫	,	“	因为	这	结尾	的	它	有	到

[biː; bi] [luːs] ,

be	loose	,
是	松动的	,

“别抓着它，”他喊道，“因为它的末端必须是松开的。”

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [its] [ɑːn]['faɪər] . ”

that's	the	way	you	can	come	down	from	a	house	when	it's	on	fire	.	”
那就是	这	方式	你	能	来	向下	从	一个	房子	什么时候	它是	在	火	.	”

这就是房子着火时你如何从里面逃生的方法。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , ['flætərɪŋ] [θrɔːŋ] ;

“	Well	,	sir	,	”	said	a	stern	voice	among	the	curious	,	flattering	throng	;
“	出色地	,	先生	,	”	说	一个	船尾	嗓音	之中	这	好奇的	,	奉承	人群	;

“先生，”在好奇而谄媚的人群中，一个严厉的声音说道；

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər] ['hærɪs] - [bɔɪ] , [eɪ] ?

“	so	this	is	Doctor	Harris	'	boy	,	eh	?
“	所以	这	是	医生	哈里斯	-	男生	,	嗯	?

“所以这就是哈里斯医生的儿子，是吗？”

[wel] , [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

Well	,	now	,	what	are	you	doing	here	?
出色地	,	现在	,	什么	是	你	正在做	这里	?

那么，你在这里做什么呢?

” [ə'pɑːn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'drest] [baɪ] ['dʒʌstɪs] -

”	Upon	realizing	the	staggering	fact	that	he	was	being	addressed	by	Justice	Dopett
”	之上	意识到	这	令人震惊	事实	那	他	曾是	存在	已解决	经过	正义	-

[ʌv; əv] ['græntli] [skwer] ,

of	Grantly	Square	,
的	格兰特利	正方形	,

“当他意识到自己正在接受格兰特利广场的杜佩特法官的训诫时，他震惊不已。”

[brɪdʒboroʊ] , [piː] - [wiː] ['nɪrli] [kə'læpst] .

Bridgeboro	,	Pee	-	wee	nearly	collapsed	.
布里奇伯勒	,	撒尿	-	哇	几乎	倒塌	.

布里奇伯勒，皮威差点晕倒。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]

And	naturally	enough	,	for	Justice	Dopett	was	not	only	the	friend	and
和	自然	足够的	,	为了	正义	-	曾是	不是	仅有的	这	朋友	和

['neɪbər] [ʌv; əv][dʒɑːn]['temp(ə)l] ,

neighbor	of	John	Temple	,
邻居	的	约翰	寺庙	,

当然，多佩特法官不仅是约翰·坦普尔的朋友和邻居，

['faʊndər] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] ,

founder	of	Temple	Camp	,
创始人	的	寺庙	营	,

Temple Camp 的创始人

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skaʊt] ['kaʊnslmən] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən]

but	a	scout	councilman	as	well	and	a	very	devoted	friend	and	patron
但	一个	侦察	市议员	作为	出色地	和	一个	非常	奉献	朋友	和	赞助人

[ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

of	the	local	organization	.
的	这	当地的	组织	.

但他同时也是一名童子军议员，并且是当地童子军组织的忠实朋友和赞助人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtɪzn] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [piː] - [wiː]

He	was	Bridgeboro's	most	distinguished	citizen	(	with	the	exception	of	Pee	-	wee
他	曾是	-	最多	杰出的	公民	(	和	这	例外	的	撒尿	-	哇

[hɪm'self]) [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

himself	)	and	he	was	known	far	and	wide	.
他自己	)	和	他	曾是	已知	远的	和	宽的	.

他是布里奇伯勒最杰出的公民（除了皮威本人之外），他的名声远播四方。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

“	Well	,	sir	,	”	he	said	,	surprised	and	amused	.
“	出色地	,	先生	,	”	他	说	,	惊讶	和	觉得好笑	.

“哦，先生，”他惊讶又好笑地说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	are	you	doing	here	?
“	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə][stɑːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [treɪn] .

Such	a	small	boy	to	stop	such	a	big	train	.
这样的	一个	小的	男生	到	停止	这样的	一个	大的	火车	.

这么小的男孩竟然能拦下这么大的火车。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [θrɔːŋ] [læft] .

”	At	which	the	curious	throng	laughed	.
”	在	哪个	这	好奇的	人群	笑了	.

“这引得好奇的围观群众哄堂大笑。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	I	could	stop	a	bigger	one	than	that	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	我	可以	停止	一个	大	一	比	那	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我能挡住比这更大的火，”皮威说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːsɔːrsɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][ðem; ðəm] .

“	If	you	have	resources	you	can	stop	them	.
“	如果	你	有	资源	你	能	停止	他们	.

“如果你有资源，你就能阻止他们。”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [læft] [stɪl] [mɔːr] .

”	At	which	the	throng	laughed	still	more	.
”	在	哪个	这	人群	笑了	仍然	更多的	.

“人群听后笑得更厉害了。”

“ ['eniweɪ] , [aɪm][glæd][aɪ][met] [juː; jʊ][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , ” [piː] - [wiː] [və'ʊ'sɪfəˌreɪtɪd] ,

“	Anyway	,	I'm	glad	I	met	you	because	you're	a	judge	,	”	Pee	-	wee	vociferated	,
“	反正	,	我是	高兴的	我	遇见	你	因为	你是	一个	法官	,	”	撒尿	-	哇	大声喊叫	,

“总之，我很高兴认识你，因为你是一位法官，”皮威大声说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

“	and	you	know	all	about	those	things	,
“	和	你	知道	全部	关于	那些	事物	,

“而你对这些事都了如指掌，”

[soʊ][ɪz][ə; eɪ] ['felər] — [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] [ɪf] [ə; eɪ] [goʊt] [iːts] [hɪz; ɪz]

so	is	a	feller	—	has	he	got	a	right	to	drive	a	car	if	a	goat	eats	his
所以	是	一个	伙计	—	有	他	得到	一个	正确的	到	驾驶	一个	车	如果	一个	山羊	吃	他的

['laɪs(ə)ns] ?

license	?
执照	?

那么，如果一只山羊吃掉了某人的驾照，他还有驾驶的权利吗?

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][hiː; hi] ?

He	can't	help	it	,	can	he	?
他	不能	帮助	它	,	能	他	?

他也没办法，对吧?

[dʒiː] [wɪz] , [ðæts] [nɑːt] [fer] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Gee	whiz	,	that's	not	fair	,	is	it	?
吉	呼啸	,	那就是	不是	公平的	,	是	它	?

哎呀，这不公平，对吧?

['taʊnzənd] ['rɪpli] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

Townsend	Ripley	,	you	know	him	,
汤森德	里普利	,	你	知道	他	,

汤森·里普利，你认识他。

[hiː; hi][gɑːt] [əˈrestɪd] [frʌm; frəm] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][goʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] [eɪt] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns]

he	got	arrested	from	here	because	a	goat	across	the	road	ate	his	license
他	得到	被捕	从	这里	因为	一个	山羊	穿过	这	路	吃	他的	执照

[ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː] ,

and	eleven	dollars	too	,
和	十一	美元	也	,

他在这里被捕，因为马路对面的一只山羊吃掉了他的驾照和11美元。

[soʊ][hiː; hi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] .

so	he	can't	even	pay	a	fine	.
所以	他	不能	甚至	支付	一个	美好的	.

所以他连罚款都交不起。

[dʒiː] [wɪz] , [ðæt] ['ɪznt] [fer] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Gee	whiz	,	that	isn't	fair	,	is	it	?
吉	呼啸	,	那	不是	公平的	,	是	它	?

哎呀，这不公平，对吧?

['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] ['iːv(ə)n] , [soʊ][duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [fer] ?

Maybe	they	won't	let	him	come	back	even	,	so	do	you	call	that	fair	?
或许	他们	惯于	让	他	来	后退	甚至	,	所以	做	你	称呼	那	公平的	?

或许他们根本不会让他回来，你觉得这公平吗?

" ['dʒʌstɪs] - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ['meni] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] , [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs]

"	Justice	Dopett	,	who	had	resolved	many	puzzling	questions	,	seemed	to	regard	this
"	正义	-	,	WHO	有	已解决	许多	令人费解	问题	,	似乎	到	看待	这

[wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['poʊzər] .

one	as	a	poser	.
一	作为	一个	装腔作势	.

“多佩特法官曾解决过许多令人困惑的问题，但他似乎把这个问题视为一个难题。”

“ [aɪ][bet] [its] [ə; eɪ] - , [heɪ] ? " [sed] [piː] - [wiː] .

“	I	bet	it's	a	teckinality	,	hey	?	"	said	Pee	-	wee	.
"	我	赌注	它是	一个	-	,	嘿	?	"	说	撒尿	-	哇	.

“我敢打赌这是技术问题，对吧？”皮威说道。

“ [jes] , [its] [ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['læftər] .

“	Yes	,	it's	a	technicality	,	"	said	the	judge	,	amid	much	laughter	.
"	是的	,	它是	一个	技术性	,	"	说	这	法官	,	之中	很多	笑声	.

“是的，这只是个技术性问题，”法官说道，引来一阵哄笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] — ”

“	I	think	the	best	thing	for	you	boys	to	do	is	to	—	”
”	我	思考	这	最好的	事物	为了	你	男孩们	到	做	是	到	—	”

“我觉得你们几个小子最好是——”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [piː] - [wiː] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] ,

“	I	know	what	you're	going	to	say	,	”	Pee	-	wee	vociferated	,
”	我	知道	什么	你是	去	到	说	,	”	撒尿	-	哇	大声喊叫	,

“我知道你要说什么，”皮威大声说道。

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [noʊ] ['mætər] [wʌt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [nɑːt] ['kwɪtərz] ,

“	and	we're	not	going	to	go	home	no	matter	what	,	because	we're	not	quitters	,
”	和	是	不是	去	到	去	家	不	事情	什么	,	因为	是	不是	放弃者	,

“无论如何我们都不会回家，因为我们不是轻易放弃的人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [skaʊts] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ,

because	you	know	all	about	scouts	,	you	made	a	speech	and	said	so	,
因为	你	知道	全部	关于	侦察兵	,	你	制成	一个	演讲	和	说	所以	,

因为你非常了解童子军，你发表了讲话，也这么说过。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [kæmp] ['eniweɪ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	we're	going	to	drive	to	Temple	Camp	anyway	,	no	matter	what	,	because
和	是	去	到	驾驶	到	寺庙	营	反正	,	不	事情	什么	,	因为

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

we	started	.
我们	开始	.

不管怎样，我们都要开车去圣殿营地，因为我们已经开始了。

[noʊ] [sə'riː] , [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] - [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

No	siree	,	I	don't	care	about	teckinalities	or	anything	,
不	西里	,	我	不	关心	关于	-	或者	任何事物	,

不，我根本不在乎技术细节什么的。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [kæmp] [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] ['taʊnzənd]

we're	going	to	drive	to	Temple	Camp	and	I'm	going	to	stay	here	till	Townsend
是	去	到	驾驶	到	寺庙	营	和	我是	去	到	停留	这里	直到	汤森德

[gets] [bæk] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,

gets	back	and	if	they	keep	him	there	,
获得	后退	和	如果	他们	保持	他	那里	,

我们要开车去坦普尔营地，我会在这里待到汤森回来，如果他们把他留在那里的话。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] ['hɑːbɪs] [kɔːrps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [goʊt] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['laɪs(ə)ns]

I'll	get	a	habis	corpse	because	he	couldn't	help	it	if	the	goat	ate	his	license
患病的	得到	一个	哈比斯	尸体	因为	他	不能	帮助	它	如果	这	山羊	吃	他的	执照

,

,

,

我会弄到一具哈比斯的尸体，因为山羊吃了他的驾照，他也没办法。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] ? ”

could	he	?	”
可以	他	?	”

他能做到吗?

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fɔːrd] [kɑːr] ?

“	What	was	it	,	a	Ford	car	?
”	什么	曾是	它	,	一个	福特	车	?

“那是什么车？福特车吗？”

” [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['trævəlɪŋ] [mæn] [æskt] .

”	an	amused	travelling	man	asked	.
”	一个	觉得好笑	旅行	男人	问	.

一位旅人饶有兴致地问道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [iːt] [ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi]['oʊnli] [eɪt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ He didn't eat the car , he only ate the license , ” said Pee - wee .
“ 他 没有 吃 这 车 , 他 仅有的 吃 这 执照 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“他没吃掉汽车，他只吃了驾照，”皮威说。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Oh , ” said the man .
“ 哦 , ” 说 这 男人 .

“哦，”那人说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] ['iːðər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ And I didn't have any supper either , ” said Pee - wee .
“ 和 我 没有 有 任何 晚餐 任何一个 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“我也没吃晚饭，”皮威说。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs]
WHERE IGNORANCE IS BLISS
在哪里 无知 是 极乐

无知即是福

[wʌt] ['dʒʌstɪs] - [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [piː] - [wiː] [tuː; tə][duː] [ɪf] [ðer; ðər]
What Justice Dopett might have tried to persuade Pee - wee to do if there
什么 正义 - 可能 有 尝试 到 说服 撒尿 - 哇 到 做 如果 那里
[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [taɪm] ,
had been more time ,
有 到过 更多的 时间 ,

如果时间更充裕，多佩特法官可能会试图说服皮威去做以下事情：

[wʌn] ['kænɑːt] [prɪ'dɪkt] .
one cannot predict .
一 不能 预测 .

谁也无法预料。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm]
Apparently he did not relish the idea of leaving the little hero from his home
显然 他 做过 不是 尽情享用 这 主意 的 离开 这 小的 英雄 从 他的 家
[taʊn] [əˈloʊn] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] .
town alone at the spot .
镇 独自的 在 这 点 .

显然，他并不乐意把这位来自家乡的小英雄独自留在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['taʊnzənd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
But there was Townsend to be considered .
但 那里 曾是 汤森德 到 是 经过考虑的 .

但还有汤森德需要考虑。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [siːmd] [ʌn'juːʒuəl] .
The situation seemed unusual .
这 情况 似乎 异常 .

情况似乎有些不寻常。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɔz] [di'leiz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] ,
And moreover , though the law's delays are well known ,
和 而且 , 尽管 这 法律的 延误 是 出色地 已知 ,

而且，尽管该法律的延误是众所周知的，

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ɪz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['dɪlətɔːri] ['tæktɪks] .

the	engineer	of	an	express	train	is	not	usually	in	favor	of	dilatory	tactics	.
这	工程师	的	一个	表达	火车	是	不是	通常	在	偏爱	的	拖拉	策略	.

特快列车的工程师通常不赞成拖延战术。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][stɑːp]['oʊvər] [hɪm'self] [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [ðɪs]

At	first	the	justice	seemed	disposed	to	stop	over	himself	but	he	revised	this
在	第一的	这	正义	似乎	处置	到	停止	超过	他自己	但	他	修改	这

['frendli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] “ [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] ” [ɑːn][æn; ən]

friendly	inclination	and	wrote	a	note	“	to	whom	it	might	concern	”	on	an
友好的	倾角	和	写道	一个	笔记	“	到	谁	它	可能	忧虑	”	在	一个

[ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] - [hed] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .

official	letter	-	head	which	he	had	in	his	wallet	.
官方的	信	-	头	哪个	他	有	在	他的	钱包	.

起初，法官似乎打算亲自过来，但他改变了主意，用钱包里的一张官方信笺写了一张“致相关人士”的便条。

[ðæt] [noʊt][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['treʒərd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ælɪgeɪtər][pə'troʊl] .

That	note	is	still	a	treasured	possession	of	the	new	Alligator	Patrol	.
那	笔记	是	仍然	一个	珍藏	拥有	的	这	新的	鳄鱼	巡逻	.

那张纸条至今仍是新鳄鱼巡逻队的珍贵收藏。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði]

Like	the	Declaration	of	Independence	it	is	shown	to	the	curious	at	the
喜欢	这	宣言	的	独立	它	是	所示	到	这	好奇的	在	这

[brɪdʒbroʊ] [skaʊt] ['hedkwɔːrtərz] ,

Bridgeboro	Scout	Headquarters	,
布里奇伯勒	侦察	总部	,

就像《独立宣言》一样，它也被展示在布里奇伯勒童子军总部，供好奇的人们参观。

[ænd; ənd] ['tendərfʊt] [skaʊts] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔː] .

and	tenderfoot	scouts	contemplate	it	with	reverence	and	awe	.
和	嫩脚	侦察兵	沉思	它	和	尊敬	和	敬畏	.

而那些初出茅庐的童子军则怀着敬畏之心凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] ['taʊnzənd] ['rɪpli] [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['hærɪs] [wɜːr; wər] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	stated	that	Townsend	Ripley	and	Walter	Harris	were	personally	known	to	the
它	声明	那	汤森德	里普利	和	沃尔特	哈里斯	是	亲自	已知	到	这

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

声明中指出，汤森·里普利和沃尔特·哈里斯都是作者的熟人。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skaʊts] ,

that	they	were	scouts	,
那	他们	是	侦察兵	,

他们是侦察兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]

and	that	to	the	certain	knowledge	of	the	writer	the	elder	of	the	two	boys
和	那	到	这	肯定	知识	的	这	作家	这	长老	的	这	二	男孩们

[hæd; həd]['kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒɜːrzi]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [draɪv] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

had	qualified	and	received	a	New	Jersey	license	to	drive	an	automobile	.
有	合格的	和	已收到	一个	新的	球衣	执照	到	驾驶	一个	汽车	.

据作者所知，两个男孩中年纪较大的那个已经取得新泽西州的汽车驾驶执照。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] “ [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [lɔːst] [ɪn] [ruːt] ” ([ðæt]

It	stated	further	that	this	license	card	had	been	“	unavoidably	lost	en	route	”	(	that
它	声明	更远	那	这	执照	卡片	有	到过	“	不可避免的	丢失的英文		路线	”	(	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [piː] - [wiː] [laɪkt] [best]) [ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn]

was	the	phrase	Pee	-	wee	liked	best	)	and	that	another	had	not	yet	been
曾是	这	短语	撒尿	-	哇	喜欢	最好的	)	和	那	其他	有	不是	然而	到过

['ɪʃuːd] .

issued	.
发布	.

声明还指出，这张驾照“在途中不可避免地丢失了”(这是皮威最喜欢的说法)，而且还没有补办新的驾照。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ri'kwestid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ˌsɜːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['taʊnzənd] ['rɪpliz] [ə'θɔːrəti]

The	writer	requested	that	his	personal	certification	of	Townsend	Ripley's	authority
这	作家	请求	那	他的	个人的	认证	的	汤森德	里普利	权威

[ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənsi] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr][biː; bi] [ək'septɪd] [tɪl] [ðə; ði] [hɔɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər]

and	competency	to	drive	a	car	be	accepted	till	the	hoys	reached	their
和	能力	到	驾驶	一个	车	是	公认	直到	这	霍伊斯	达到	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

作者要求接受他本人出具的关于汤森·里普利驾驶汽车的资格和能力的证明，直到船员们到达目的地为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] - ,

It	was	signed	with	the	imposing	official	signature	of	Justice	Dopett	,
它	曾是	签名	和	这	气势磅礴	官方的	签名	的	正义	-	,

这份文件上有多佩特大法官威严的官方签名。

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [su'priːm] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]

of	the	State	Supreme	Court	and	if	it	had	been	the	Emancipation
的	这	状态	最高	法庭	和	如果	它	有	到过	这	解放

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

Proclamation	of	Lincoln	,
公告	的	林肯	,

如果那是州最高法院的法令，而且是林肯的《解放奴隶宣言》，

[piː] - [wiː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fɪrfəli] .

Pee	-	wee	could	not	have	guarded	it	more	fearfully	.
撒尿	-	哇	可以	不是	有	守卫	它	更多的	恐惧地	.

皮威不可能更害怕地守护它了。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['treinmən][hæd; həd] [gɔːn] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

During	all	this	excitement	a	couple	of	trainmen	had	gone	ahead	and	examined
期间	全部	这	激动	一个	夫妻	的	列车员	有	已消失	前方	和	检查

[ðə; ði][oʊld] [swɪtʃ] .

the	old	switch	.
这	老的	转变	.

在这一切喧闹之中，有几名列车员先行一步，检查了那道旧道岔。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][set][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] ,

They	found	it	set	as	it	had	been	for	seven	years	past	,
他们	成立	它	放	作为	它	有	到过	为了	七	年	过去的	,

他们发现一切都和过去七年一样，毫无变化。

[sɪ'kjʊrli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [kə'tæstrəfi] .

securely	fixed	and	powerless	to	beguile	a	train	to	catastrophe	.
安全地	固定的	和	无力	到	欺骗	一个	火车	到	灾难	.

牢固固定，无力诱使火车走向灾难。

[ɪts] ['dedli] [fæŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] ;

Its	deadly	fangs	had	been	pulled	;
它是	致命	獠牙	有	到过	拉	;

它的致命獠牙已被拔除；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [wedʒ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

a	little	iron	wedge	locked	it	securely	and	no	amount	of	pulling	could	have
一个	小的	铁	楔	已锁定	它	安全地	和	不	数量	的	拉	可以	有

[tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

changed	it	.
已更改	它	.

一个小铁楔把它牢牢地锁住了，无论怎么拉都无法改变它的位置。

[ðə; ði] ['levər] [ə'genst] [wɪtʃ] [piː] - [wiː] [hæd; həd] ['stʌmbld] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌdɪskə'nektɪd] .

The	lever	against	which	Pee	-	wee	had	stumbled	had	long	been	disconnected	.
这	杠杆	反对	哪个	撒尿	-	哇	有	踉跄	有	长的	到过	断开连接	.

皮威绊倒的那个杠杆早已被拆掉了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [tel] [piː] - [wiː] [ðɪs] ;

But	they	did	not	bother	to	tell	Pee	-	wee	this	;
但	他们	做过	不是	打扰	到	告诉	撒尿	-	哇	这	;

但他们并没有费心告诉皮威这件事；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

they	were	in	too	great	a	hurry	to	get	away	.
他们	是	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	得到	离开	.

他们太着急逃走了。

[ɔːl] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['reɪlroʊd] ['prɑːpərti]

All	they	told	him	was	that	he	had	better	keep	away	from	railroad	property
全部	他们	讲述	他	曾是	那	他	有	更好的	保持	离开	从	铁路	财产

.

:
.

他们只告诉他最好远离铁路用地。

[soʊ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [ɑːrm] [ðæt] [held] [ðə; ði] [red] ['læntərn] [aʊt] [ænd; ənd]

So	the	owner	of	the	sturdy	little	brown	arm	that	held	the	red	lantern	out	and
所以	这	所有者	的	这	结实的	小的	棕色的	手臂	那	握住	这	红色的	灯笼	出去	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] ,

of	the	keen	,
的	这	敏锐的	,

所以，那位拿着红灯笼、手伸向远方的结实小棕臂的主人，以及那位敏锐的.....

['æŋkʃəs] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embər] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

anxious	eyes	that	watched	the	dying	ember	down	below	,
焦虑的	眼睛	那	观看	这	垂死	余烬	向下	以下	,

那双焦虑的眼睛注视着下方即将熄灭的余烬。

['nevər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ɪk'splɔɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] .

never	knew	that	his	splendid	exploit	had	been	quite	superfluous	.
绝不	知道	那	他的	灿烂	开发	有	到过	相当	多余	.

他从未意识到自己那次辉煌的壮举其实完全是多余的。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][kɑːrz][ænd; ənd] [tuː] ['bægɪdʒ] [kɑːrz] ([hiː; hi] ['kaʊntɪd]

He	had	stopped	a	train	of	eleven	cars	and	two	baggage	cars	(	he	counted
他	有	停止	一个	火车	的	十一	汽车	和	二	行李	汽车	(	他	计数

[ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ə'weɪ]) [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] “

them	as	the	train	moved	away	)	and	he	had	done	it	because	he	“
他们	作为	这	火车	已搬	离开	)	和	他	有	完毕	它	因为	他	“

[hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] ” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] .

had	resources	”	and	that	was	all	he	thought	about	.
有	资源	”	和	那	曾是	全部	他	想法	关于	.

他拦下了由 11 节车厢和 2 节行李车厢组成的火车（火车开走时，他还数了数），他这样做是因为他“有资源”，而他当时满脑子想的都是这个。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
As **he** **stood** **in** **the** **road** **,**
作为 他 站立 在 这 路 ,

他站在路中间，

[ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][væst] ['dɑːrknəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ,
a **tiny** **figure** **in** **the** **vast** **darkness** **waiting** **for** **the** **train** **to** **move** **away** **,**
一个 微小的 数字 在 这 广阔的 黑暗 等待 为了 这 火车 到 移动 离开 ,

茫茫黑暗中一个渺小的身影，等待着火车驶离。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [weɪvd] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] ['trævəlɪŋ] [mæn] [kɔːld] [daʊn]
the **passengers** **waved** **cheerily** **to** **him** **and** **the** **funny** **travelling** **man** **called** **down**
这 乘客 挥手 兴高采烈地 到 他 和 这 有趣的 旅行 男人 称为 向下
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]
out **of** **the** **smoking** **room** **of** **the** **Pullman** **for** **him** **not** **to** **worry** **about** **the**
出去 的 这 吸烟 房间 的 这 普尔曼 为了 他 不是 到 担心 关于 这
['laɪs(ə)ns] [ˌdisə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl]
license **disagreeing** **with** **the** **goat** **for** **it** **was** **only** **a** **license** **for** **a** **small**
执照 不同意 和 这 山羊 为了 它 曾是 仅有的 一个 执照 为了 一个 小的
[kɑːr] .
car **.**
车 .

乘客们兴高采烈地向他挥手，那位滑稽的旅行者从普尔曼车厢的吸烟室里喊下来，让他不要担心驾照和山羊之间的矛盾，因为那只是一张小型汽车的驾照。

“ [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf][hiː; hi][wəʊnt][get] [ðɪs] , ” [kɔːld] [piː] - [wiː] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['letər] .
“ **You** **bet** **your** **life** **he** **won't** **get** **this** **,** **”** **called** **Pee** **-** **wee** **,** **clutching** **the** **judge's** **letter** **.**
” 你 赌注 你的 生活 他 惯于 得到 这 , ” 称为 撒尿 - 哇 , 紧握 这 法官的 信 .

“我敢打赌他肯定得不到这个，”皮威紧紧攥着法官的信，喊道。

“ [dʒiː] [wɪz] , [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf][hiː; hi][wəʊnt][get] [ðɪs] .
“ **Gee** **whiz** **,** **you** **bet** **your** **life** **he** **won't** **get** **this** **.**
” 吉 呼啸 , 你 赌注 你的 生活 他 惯于 得到 这 .

“哎呀，你敢打赌他肯定得不到这个。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
” **CHAPTER** **XXIV**
” 章 二十四

第二十四章

[piː] - [wiː] ['fɪksɪz] [ˌaɪ 'tiː]
PEE **-** **WEE** **FIXES** **IT**
撒尿 - WE 修复 它

小矮子修好了它

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [pæst][hɪm; ɪm] , [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
As **the** **train** **moved** **past** **him** **,** **Pee** **-** **wee** **was** **conscious** **of** **a** **feeling** **of**
作为 这 火车 已搬 过去的 他 , 撒尿 - 哇 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的
['loʊnlinəs] ;
loneliness **;**
孤独 ;

火车从他身边驶过时，皮威感到一阵孤独；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːrz] .
it **was** **so** **bright** **and** **cheery** **inside** **the** **cars** **.**
它 曾是 所以 明亮的 和 欢快的 里面 这 汽车 .

车里明亮又温馨。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Now	that	his	spirit	was	no	longer	supported	by	the	emergency	,	and	his
现在	那	他的	精神	曾是	不	更长	有	经过	这	紧急情况	,	和	他的

[sə'spens] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

suspense	was	gone	,
悬念	曾是	已消失	,

现在，危机感已无法再支撑他的精神，他的紧张感也消失了。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

the	deserted	houses	and	the	woods	oppressed	him	.
这	荒凉的	房屋	和	这	树林	受压迫者	他	.

废弃的房屋和树林让他感到压抑。

[mɔːr'oʊvər] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Moreover	,	now	that	he	had	time	to	think	of	other	things	,
而且	,	现在	那	他	有	时间	到	思考	的	其他	事物	,

而且，现在他有时间思考其他事情了，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [.mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] ['taʊnzənd] .

he	was	haunted	with	misgivings	about	Townsend	.
他	曾是	闹鬼的	和	疑虑	关于	汤森德	.

他对汤森德始终心存疑虑。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʒeɪl] .

Suppose	they	should	hold	him	in	jail	.
认为	他们	应该	抓住	他	在	监狱	.

假设他们应该把他关进监狱。

[ðæt] [greɪt] ['ɔrəkl] , ['dʒʌstɪs] - , [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [soʊ] .

That	great	oracle	,	Justice	Dopett	,	had	not	said	that	they	would	not	do	so	.
那	伟大的	神谕	,	正义	-	,	有	不是	说	那	他们	会	不是	做	所以	.

那位伟大的先知，多佩特大法官，并没有说过他们不会这样做。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

Suppose	they	should	.
认为	他们	应该	.

假设他们应该这么做。

[piː] - [wiː] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] ['taʊnzənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] — [tuː]

Pee	-	wee	wondered	what	he	should	do	if	Townsend	did	not	return	in	an	hour	—	two
撒尿	-	哇	想知道	什么	他	应该	做	如果	汤森德	做过	不是	返回	在	一个	小时	—	二

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

皮威心想，如果汤森德一个小时——两个小时后还没有回来，他该怎么办呢?

['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] , [piː] - [wiː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .

Neither	of	them	had	any	money	,	Pee	-	wee	realized	that	.
两者都不	的	他们	有	任何	钱	,	撒尿	-	哇	已实现	那	.

皮威意识到，他们俩都没钱。

[ðə; ði] [goʊt] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [hɪm'self] ['treʒərər] .

The	goat	had	elected	himself	treasurer	.
这	山羊	有	当选	他自己	财务主管	.

那只山羊自封为司库。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['meɪbi] [æn; ən] ['aʊər] ,

Well	,	he	would	wait	a	little	while	,	maybe	an	hour	,
出色地	,	他	会	等待	一个	小的	尽管	,	或许	一个	小时	,

他会等一会儿，也许一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [wer] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	then	he	would	start	walking	to	the	nearest	town	where	he	supposed
和	然后	他	会	开始	步行	到	这	最近的	镇	在哪里	他	据称

[hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [biː; bi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .

his	friend	would	be	held	as	a	hostage	.
他的	朋友	会	是	握住	作为	一个	人质	.

然后他会开始步行前往最近的城镇，他认为他的朋友会被扣为人质。

“ [dʒiː] [wɪz] , [wʌn] [θɪŋ] ['eniweɪ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] ['ænɪmlz] [gʊd] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ə'laʊd] .

“	Gee	whiz	,	one	thing	anyway	,	I	always	treated	animals	good	,	”	he	complained	aloud	.
“	吉	呼啸	,	一	事物	反正	,	我	总是	治疗	动物	好的	,	”	他	抱怨	大声	.

“哎呀，有一件事，我一直都善待动物，”他大声抱怨道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [goʊt] [hæd; həd] [bɪn]

He	left	the	woods	and	the	deserted	houses	to	infer	that	the	goat	had	been
他	左边	这	树林	和	这	荒凉的	房屋	到	推断	那	这	山羊	有	到过

[ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['kriːtʃər] .

a	thankless	creature	.
一个	忘恩负义	生物	.

他离开树林和废弃的房屋，推断出那只山羊是个忘恩负义的动物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [naʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sʌpər] .

He	was	hungry	now	,	too	,	and	there	seemed	no	prospect	of	supper	.
他	曾是	饥饿的	现在	,	也	,	和	那里	似乎	不	前景	的	晚餐	.

他现在也饿了，但似乎没有晚饭可吃。

[hiː; hi] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [mɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] “

He	might	search	in	the	darkness	for	moss	which	he	knew	to	be	a	scout	“
他	可能	搜索	在	这	黑暗	为了	苔藓	哪个	他	知道	到	是	一个	侦察	“

['riːsɔːrs] ” [fɔːr; fər] ['bæflɪŋ] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

resource	”	for	baffling	the	demon	of	starvation	.
资源	”	为了	莫名其妙	这	恶魔	的	饥饿	.

他可能会在黑暗中寻找苔藓，因为他知道苔藓是用来迷惑饥饿恶魔的侦察“资源”。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['iːtɪŋ] [mɔːs] .

But	he	did	not	feel	like	eating	moss	.
但	他	做过	不是	感觉	喜欢	吃	苔藓	.

但他并不想吃苔藓。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [fraɪd] ['beɪkən] .

He	wanted	some	fried	bacon	.
他	通缉	一些	油煎	熏肉	.

他想吃点煎培根。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	seemed	as	if	fate	had	been	very	unkind	to	him	.
它	似乎	作为	如果	命运	有	到过	非常	不友善	到	他	.

命运似乎对他非常不公。

[ðə; ði] ['bɪli] [goʊt] [hæd; həd][ðə; ði] ['draɪvɜ-z] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [lɪz] [hæd; həd][ɔːl]

The	billy	goat	had	the	driver's	license	and	all	the	money	and	Liz	had	all
这	比利	山羊	有	这	司机	执照	和	全部	这	钱	和	莉兹	有	全部

[ðə; ði] [fuːd] . . .

the	food	.	.	.
这	食物	.	.	.

那只山羊有驾照和所有的钱，而莉兹则有所有的食物.....

[ðə; ði] [læst] [kɑːr] [muːvd] ['sloʊli] [baɪ] ,

The	last	car	moved	slowly	by	,
这	最后的	车	已搬	缓慢地	经过	,

最后一辆汽车缓缓驶过。

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi] [glɑ:nst] ['kjʊriəsli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [kɔ:z]

a	child	sucking	a	stick	of	candy	glanced	curiously	out	at	the	diminutive	cause
一个	孩子	吸吮	一个	戳	的	糖果	瞥了一眼	奇怪的是	出去	在	这	小字	原因

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] —

of	all	the	trouble	and	then	—
的	全部	这	麻烦	和	然后	—

一个正吮吸着糖果的孩子好奇地瞥了一眼引发这一切麻烦的小家伙，然后——

[ðen] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træks] [tu:] [braɪt] [laɪts] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Then	,	directly	across	the	tracks	two	bright	lights	stared	at	him	in	the
然后	,	直接地	穿过	这	轨道	二	明亮的	灯	凝视	在	他	在	这

[ˌʌnəb'strʌktɪd] ['haɪweɪ] ;

unobstructed	highway	;
通畅	公路	;

然后，在铁轨对面畅通无阻的高速公路上，两盏明亮的灯光直直地盯着他；

[tu:] [laɪts] ['lʊkɪŋ] [krɔ:s] - [aɪd] .

two	lights	looking	cross	-	eyed	.
二	灯	寻找	叉	-	眼睛	.

两盏灯看起来像斗鸡眼。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [treɪn] ?

“	What's	the	matter	with	that	train	?
“	是什么	这	事情	和	那	火车	?

“那列火车怎么了？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] ?

Has	it	got	the	sleeping	sickness	?
有	它	得到	这	睡眠	疾病	?

它得了嗜睡症吗?

” ['taʊnzənd] [æskt] .

”	Townsend	asked	.
”	汤森德	问	.

“汤森问道。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ? ”

“	What	are	you	doing	down	on	the	ground	?	”
“	什么	是	你	正在做	向下	在	这	地面	?	”

“你为什么躺在地上？”

“ ['taʊnzənd] ! ” [sed] [pi:] - [wi:] .

“	Townsend	!	”	said	Pee	-	wee	.
“	汤森德	!	”	说	撒尿	-	哇	.

“汤森！”皮威说道。

“ [ðæts] [ˌem 'i:] , [help] [ˌem 'i:] [lɪft] [ðə; ði] ['lædər] [ɔ:f] [ðə; ði][kɑ:r] ; [wɒts] [nu:] ? ”

“	That's	me	,	help	me	lift	the	ladder	off	the	car	;	what's	new	?	”
“	那就是	我	,	帮助	我	举起	这	梯子	离开	这	车	;	是什么	新的	?	”

“是我，帮我把梯子从车上搬下来；这有什么新鲜的？”

“ [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɑ:r; ər] [nu:] ;

“	A	lot	of	adventures	are	new	;
“	一个	很多	的	冒险	是	新的	;

“很多冒险都是全新的；

[aɪ] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg]['hænd(ə)l] [ðæt] [mu:vz] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ]

I	stumbled	against	the	big	handle	that	moves	the	switch	and	—	and	—	you
我	踉跄	反对	这	大的	处理	那	移动	这	转变	和	—	和	—	你

[noʊ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mægəzi:n] [ʌp][ðer; ðər] ?

know	I	told	you	there	was	a	magazine	up	there	?
知道	我	讲述	你	那里	曾是	一个	杂志	向上	那里	?

我绊到了拨动开关的大把手，然后——而且——你知道我跟你说过上面有一本杂志吗?

[wel] , [wen] [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] — [wer] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ðə; ðɪ][bə'nænəz] ?

Well	,	when	I	knew	I	must	have	—	where	did	you	put	the	bananas	?
出色地	，什么时候	我	知道	我	必须	有	—	在哪里	做过	你	放	这	香蕉	?	

我知道我必须——你把香蕉放哪儿了?

— [wen] [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [træk] [ʌp][ðer; ðər]

—	When	I	knew	I	must	have	moved	the	switch	on	that	side	track	up	there
—	什么时候	我	知道	我	必须	有	已搬	这	转变	在	那	边	追踪	向上	那里

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [ðæt] ['iznt] [wʌn] ['eni] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ,

where	there's	a	factory	that	isn't	one	any	more	that	you	didn't	see	,
在哪里	有	一个	工厂	那	不是	一	任何	更多的	那	你	没有	看	,

——当我意识到我一定是把那条岔道上的道岔拨动了，那边有个工厂，但你已经没看到它了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [mætʃɪz] — ['lɪs(ə)n] — [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [mætʃɪz] — ”

I	didn't	have	any	matches	—	listen	—	I	didn't	have	any	matches	—	”
我	没有	有	任何	比赛	—	听	—	我	没有	有	任何	比赛	—	”

我没有匹配项——听着——我没有匹配项——”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ” [sed] ['taʊnzənd] , “ [soʊ][wiː; wi][wəʊnt] [niːd]

“	Well	,	I	guess	we'll	have	to	go	home	,	”	said	Townsend	,	“	so	we	won't	need
“	出色地	,	我	猜测	出色地	有	到	去	家	,	”	说	汤森德	,	“	所以	我们	惯于	需要

['eni] [mætʃɪz] . ”

any	matches	.	”
任何	比赛	.	”

“好吧，看来我们得回家了，”汤森德说，“所以我们不需要任何比赛了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [goʊ] [hoʊm] ? ” [rɔːrd] [piː] - [wiː] .

“	What	do	you	mean	go	home	?	”	roared	Pee	-	wee	.
“	什么	做	你	意思是	去	家	?	”	咆哮	撒尿	-	哇	.

“你说什么？回家？”皮威吼道。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ'd] ['betər] [nɑːt][traɪ] ['rʌnɪŋ] [maɪ][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

“	Oh	,	they	tell	me	I'd	better	not	try	running	my	car	without	a	license	.
“	哦	,	他们	告诉	我	ID	更好的	不是	尝试	跑步	我的	车	没有	一个	执照	.

“哦，他们告诉我最好不要无证驾驶。”

[aɪ][gɑːt][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

I	got	off	this	time	,	I	suppose	,
我	得到	离开	这	时间	,	我	认为	,

这次我大概是下车了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒeɪl] ;

because	I	didn't	have	any	money	and	they	didn't	like	to	send	me	to	jail	;
因为	我	没有	有	任何	钱	和	他们	没有	喜欢	到	发送	我	到	监狱	;

因为我没钱，他们也不愿意把我送进监狱；

['meɪbi] [ðə; ðɪ]['dʒeɪlz] [fʊl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

maybe	the	jail's	full	or	something	.
或许	这	监狱的	满的	或者	某物	.

或许监狱人满了之类的。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] ;

They	made	me	feel	like	a	pickpocket	;
他们	制成	我	感觉	喜欢	一个	扒手	;

他们让我觉得自己像个扒手；

['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] [sed] ['hiːd] [hɜːrd] [fɪʃ] ['stɔːriz] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [goʊt]

justice	of	the	peace	said	he'd	heard	fish	stories	before	but	never	heard	a	goat
正义	的	这	和平	说	他会	听到	鱼	故事	前	但	绝不	听到	一个	山羊

['stɔːri] — ”

story	—	”
故事	—	”

治安法官说他以前听过关于鱼的故事，但从未听过关于山羊的故事——”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [smɑːrt] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
“ He thinks he's smart , ” Pee - wee shouted .
“ 他 思考 他是 聪明的 , ” 撒尿 - 哇 喊叫 .

“他以为自己很聪明，”皮威喊道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [lɑːts][ʌv; əv] [goʊt] ['stɔːriz] .
“ I've heard lots of goat stories .
“ 我已经 听到 很多 的 山羊 故事 .

我听过很多关于山羊的故事。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [smɑːrt] !
He thinks he's smart !
他 思考 他是 聪明的 !

他觉得自己很聪明！

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kɪd] , ” [sed] ['taʊnzənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
“ Well , I'll tell you how it is , Kid , ” said Townsend with an air of resignation
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 如何 它 是 , 孩子 , ” 说 汤森德 和 一个 空气 的 辞职
.
:
.

“好吧，我告诉你，孩子，”汤森德无奈地说。

“ [juː; jʊ] [siː] — ”
“ You see — ”
“ 你 看 — ”

“你看-”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .
“ I don't care what you say , I'm not going to go home , ” shouted Pee - wee .
“ 我 不 关心 什么 你 说 , 我是 不是 去 到 去 家 , ” 喊叫 撒尿 - 哇 .

“我不管你怎么说，我就是不回家！”皮威喊道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒeɪl] [aɪl] [kiːp] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] . ”
“ If they send me to jail I'll keep on eating so they can't afford to keep me . ”
“ 如果 他们 发送 我 到 监狱 患病的 保持 在 吃 所以 他们 不能 买得起 到 保持 我 . ”

“如果他们把我送进监狱，我会继续吃饭，让他们养不起我。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['taʊnzənd] ;
“ I dare say that's why they didn't keep me , ” said Townsend ;
“ 我 敢 说 那就是 为什么 他们 没有 保持 我 , ” 说 汤森德 ;

“我敢说这就是他们没留住我的原因，”汤森德说；

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ because there's no money in it .
“ 因为 有 不 钱 在 它 .

“因为这其中没有钱可赚。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , [kɪd] ,
But don't you see , Kid ,
但 不 你 看 , 孩子 ,

但你难道看不出来吗，孩子？

[ðæt] [wɪð; wɪθ][noʊ]['laɪs(ə)ns][kɑːrd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

that	with	no	license	card	and	with	me	looking	so	young	they're	going	to
那	和	不	执照	卡片	和	和	我	寻找	所以	年轻的	它们是	去	到

[stɑːp][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət] ['evri] ['pleigi, 'ple-] [taʊn] [wiː; wi] [pæs] [θruː] .

stop	me	and	haul	me	in	at	every	plaguy	town	we	pass	through	.
停止	我	和	运输	我	在	在	每一个	瘟疫	镇	我们	经过	通过	.

由于我没有驾照，而且看起来很年轻，他们肯定会在我们经过的每个偏僻小镇拦下我，把我抓起来。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

If	I	looked	old	enough	to	have	a	license	,
如果	我	看起来	老的	足够的	到	有	一个	执照	,

如果我看起来年纪足够大，可以持有驾照，

['prɑːbəbli] [noʊ][wʌn] [wʊd] [stɑːp][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

probably	no	one	would	stop	me	and	I'd	take	a	chance	.
大概	不	一	会	停止	我	和	ID	拿	一个	机会	.

可能没人会阻止我，我会冒险一试。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ɪn] ['kɪŋstən] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ɪn]

But	we're	going	to	be	stopped	in	Kingston	,	we're	going	to	be	stopped	in
但	是	去	到	是	停止	在	金斯顿	,	是	去	到	是	停止	在

['sɔgɚtiːz] ,

Saugerties	,
索格蒂斯	,

但是我们会在金斯顿被拦下，我们会在索格蒂斯被拦下。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ɪn] ['kætˌskɪl] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

we're	going	to	be	stopped	in	Catskill	,	we're	going	to	have	no	end	of	trouble	.
是	去	到	是	停止	在	卡茨基尔	,	是	去	到	有	不	结尾	的	麻烦	.

我们会被困在卡茨基尔山，我们会遇到无穷无尽的麻烦。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , ['sʌmtaɪmz] — [kɪd] , ”

The	hardest	thing	to	make	people	believe	is	the	truth	,	sometimes	—	Kid	,	”
这	最难	事物	到	制作	人们	相信	是	这	真相	,	有时	—	孩子	,	”

['taʊnzənd] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .

Townsend	added	wistfully	.
汤森德	额外	怅然地	.

“有时候，最难让人相信的就是真相——孩子，”汤森德怅然地补充道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːbəb(ə)l] [əd'ventʃəz] , [piː] - [wiː] , ['lʊkɪŋ] ['dɑːrkli]

During	the	dismal	rehearsal	of	their	probable	adventures	,	Pee	-	wee	,	looking	darkly
期间	这	惨淡	排演	的	他们的	可能	冒险	,	撒尿	-	哇	,	寻找	黑暗

[sɪg'nɪfɪkənt] , [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

significant	,	had	restrained	himself	with	difficulty	.
重要的	,	有	克制	他自己	和	困难	.

在他们可能经历的冒险的糟糕彩排中，皮威神情阴郁，努力克制着自己。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][bə'nænə][æz; əz][ə; eɪ]

Indeed	it	was	only	by	the	happy	inspiration	of	using	the	banana	as	a
的确	它	曾是	仅有的	经过	这	快乐的	灵感	的	使用	这	香蕉	作为	一个

[gæg] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .

gag	that	he	was	able	to	control	his	voice	at	all	.
插科打诨	那	他	曾是	有能力的	到	控制	他的	嗓音	在	全部	.

事实上，正是因为灵光一闪，想到用香蕉来开玩笑，他才得以控制自己的声音。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪk'sploʊdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] .

He	now	exploded	like	a	stick	of	dynamite	.
他	现在	爆炸了	喜欢	一个	戳	的	炸药	.

他现在就像一根炸药棒一样爆炸了。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [wɪl] — [wɪl] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][kæn; kən]
“ The truth is something or other and will — will what do you call it — I can
“ 这 真相 是 某物 或者 其他 和 将要 — 将要 什么 做 你 称呼 它 — 我 能
[pruːv] — ”
prove — ”
证明 — ”

“真相是这样的，而且——该怎么称呼它呢——我可以证明——”

“ [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] ; “ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ˈmaɪti] [ænd; ənd] [wɪl] [prɪˈveɪl] .
“ Yes , I've heard that , ” said Townsend ; “ the truth is mighty and will prevail .
“ 是的 , 我已经 听到 那 , ” 说 汤森德 ; “ 这 真相 是 强大的 和 将要 占上风 .

“是的，我听说过，”汤森德说；“真理是强大的，它终将胜利。”

[bʌt; bət] [goʊt] [ˈstɔːriz] [dəunt][goʊ] . ”
But goat stories don't go . ”
但 山羊 故事 不 去 . ”

但关于山羊的故事却不流传下去。

“ [ðæt] — ”
“ That — ”
“ 那 — ”

“那-”

“ [aɪ] [noʊ] , [kɪd] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɔːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [kɔːrt] .
“ I know , Kid , but I got a good calling down in court .
“ 我 知道 , 孩子 , 但 我 得到 一个 好的 呼叫 向下 在 法庭 .

“我知道，孩子，但我在法庭上得到了很好的判决。”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪˈd] [ˈbetər] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [goʊt] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [get] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
I was told I'd better cut out the goat story and get back out of the state
我 曾是 讲述 ID 更好的 切 出去 这 山羊 故事 和 得到 后退 出去 的 这 状态
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [bɪˈfɔːr] [aɪ][get] [lɔkt] [ʌp] .
of New York before I get locked up .
的 新的 约克 前 我 得到 已锁定 向上 .

有人告诉我，我最好别再讲山羊的故事了，赶紧离开纽约州，免得被关起来。

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [laɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][kæmp] ,
I'm not going to tell a string of lies all the way to camp ,
我是 不是 去 到 告诉 一个 细绳 的 谎言 全部 这 方式 到 营 ,

我不会一路撒谎到营地。

[aɪm][nɑːt] [bɪlt] [ðæt] [wei] .
I'm not built that way .
我是 不是 建造 那 方式 .

我天生不是那种人。

[aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [ðæn; ðən][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [heɪ] - [siːd]
I'd rather be knocked down than be talked to the way that little hay - seed
ID 相当 是 敲门 向下 比 是 谈话 到 这 方式 那 小的 干草 - 种子
[ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] — ”
justice of the peace — ”
正义 的 这 和平 — ”

我宁愿被打倒在地，也不愿被那个乡巴佬治安法官那样跟我说话——”

“ [ɪf] [juːl] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [skriːmd] [piː] - [wiː] , “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
“ If you'll keep still a minute , ” screamed Pee - wee , “ I'll tell you something to
“ 如果 你会 保持 仍然 一个 分钟 , ” 尖叫 撒尿 - 哇 , “ 患病的 告诉 你 某物 到
[nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] ,
knock you down ,
敲 你 向下 ,

“如果你能安静一分钟，”皮威尖叫道，“我告诉你一些让你震惊的话。”

[soʊ][ðer; ðər] .
so there .
所以 那里 .

就是这样。

[riːd] [ðæt] ['letər] !
Read that letter !
读 那 信 !

读读那封信!

[ðen] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [jʊə(r)] [soʊ] [skerd] !
Then see what you think — you're so scared !
然后 看 什么 你 思考 — 你是 所以 害怕的 !

看看你的想法——你是不是吓坏了!

" ['stuːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [aɪd] ['hedlaɪts] , ['taʊnzənd] [riːd] [ðə; ði]
" Stooping in front of one of the cross - eyed headlights , Townsend read the
" 弯腰 在 正面 的 一 的 这 叉 - 眼睛 前大灯 , 汤森德 读 这
[moʊ'mentəs] ['dɑːkjumənt] .
momentous document .
意义重大 文档 .

汤森德弯下腰，站在一辆斜视的汽车前灯前，阅读着这份意义重大的文件。

" [wer] [ɪn] ['gʊdnəs] - [neɪm] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?
" Where in goodness ' name did you get this ?
" 在哪里 在 善良 - 姓名 做过 你 得到 这 ?

你到底是从哪儿弄来的?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] , " [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] ;
" I got it on account of having resources , " Pee - wee shouted ;
" 我 得到 它 在 帐户 的 拥有 资源 , " 撒尿 - 哇 喊叫 ;

“我之所以能得到它，是因为我有资源，”皮威喊道；

" ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" only you won't give me a chance to tell you . "
" 仅有的 你 惯于 给 我 一个 机会 到 告诉 你 . "

“只是你不给我机会告诉你。”

" [goʊ] [ə'hed] , [kɪd] , " ['taʊnzənd] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .
" Go ahead , Kid , " Townsend said , almost too astonished to speak .
" 去 前方 , 孩子 , " 汤森德 说 , 几乎 也 惊讶 到 说话 .

“去吧，孩子，”汤森德说道，惊讶得几乎说不出话来。

[ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] , [piː] - [wiː] [toʊld][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
In the greatest excitement , Pee - wee told of all that had happened during his
在 这 最 激动 , 撒尿 - 哇 讲述 的 全部 那 有 发生 期间 他的
[kəm'pænjənz] ['æbsəns] .
companion's absence .
同伴的 缺席 .

皮威兴奋极了，把同伴不在的时候发生的一切都告诉了大家。

[hiː; hi] [tɔːkt] [voʊ'sɪfərəsli] , [kən'tɪnjuəsli] , — ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər] [er] .
He talked vociferously , continuously , — coming up occasionally for air .
他 谈话 大声地 , 持续 , — 未来 向上 偶尔 为了 空气 .

他滔滔不绝地讲着话，偶尔停下来喘口气。

“ [soʊ] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ So now what do you say ?
” 所以 现在 什么 做 你 说 ?

“那么现在你有什么话说？”

” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['skeɪðɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
” he concluded with an air of scathing accusation .
” 他 结束 和 一个 空气 的 尖刻 指控 .

他最后带着严厉指责的语气说道。

“ [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
“ I say we find a good place to eat supper and then turn in for the night ,
” 我 说 我们 寻找 一个 好的 地方 到 吃 晚餐 和 然后 转动 在 为了 这 夜晚 ,

“我说我们找个好地方吃晚饭，然后就休息吧。”

[kɪd] , ” [sed] ['taʊnzənd] ; “ [aɪm]['taɪərd] [aʊt] .
Kid , ” said Townsend ; “ I'm tired out .
孩子 , ” 说 汤森德 ; “ 我是 疲劳的 出去 .

“孩子，”汤森德说，“我累坏了。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][fɔːr; fər] ['kætˌskɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Then we can make a fresh start for Catskill in the morning .
然后 我们 能 制作 一个 新鲜的 开始 为了 卡茨基尔 在 这 早晨 .

这样我们明天早上就可以重新开始卡茨基尔之旅了。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deɪ] , [wiːl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”
This has been a terrible day , we'll count it out . ”
这 有 到过 一个 糟糕的 天 , 出色地 数数 它 出去 . ”

今天真是糟糕的一天，我们把它算进去吧。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , ” [rɔːrd] [piː] - [wiː] .
“ We will not , ” roared Pee - wee .
” 我们 将要 不是 , ” 咆哮 撒尿 - 哇 .

“我们不会！”皮威咆哮道。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dændi] [əd'ventʃəz] [laɪk] [ðɪs] ?
“ A day with a lot of dandy adventures like this ?
” 一个 天 和 一个 很多 的 花花公子 冒险 喜欢 这 ?

“像这样充满奇妙冒险的一天?

[dʒiː] [wɪz] , [aɪl] [kaʊnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . ”
Gee whiz , I'll count to - morrow out if you want to , but not to - day . ”
吉 呼啸 , 患病的 数数 到 - 明天 出去 如果 你 想 到 , 但 不是 到 - 天 . ”

哎呀，如果你愿意，我可以把明天也算进去，但今天不行。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [left] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ Well , there's one good thing left about to - day , ” said Townsend .
” 出色地 , 有 一 好的 事物 左边 关于 到 - 天 , ” 说 汤森德 .

“嗯，今天还有一件好事要说，”汤森德说道。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
” 是什么 那 ? ”

“那是什么？”

“ ['sʌpər] . ”
“ Supper . ”
” 晚餐 . ”

“晚餐。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ You said it , ” said Pee - wee .
” 你 说 它 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“你说得对，”皮威说道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER **XXV**

章 25

第二十五章

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər]

HE **GOES** **TO** **CONQUER**

他 去 到 征服

他去征服

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæmpɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] ,

They **found** **a** **good** **camping** **place** **a** **little** **farther** **along** **,**

他们 成立 一个 好的 野营 地方 一个 小的 更远 沿着 ,

他们在稍远的地方找到了一处不错的露营地。

[paːkt] ['lɪzi] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [leɪt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

parked **Lizzie** **at** **the** **side** **of** **the** **road** **,** **and** **ate** **their** **late** **supper** **with** **a**

停放 莉齐 在 这 边 的 这 路 , 和 吃 他们的 晚的 晚餐 和 一个

['relɪʃ] .

relish **.**

尽情享用 .

他们把莉齐停在路边，津津有味地享用了他们的夜宵。

([fraɪd] ['beɪkən] , [toʊst] , ['mɑːrməleɪd] , [ænd; ənd] [raɪs] [keɪks] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæspəreɪtɪd] [mɪlk] [ɑːn][ðem; ðəm]

(**Fried** **bacon** **,** **toast** **,** **marmalade** **,** **and** **rice** **cakes** **with** **exasperated** **milk** **on** **them**

(油煎 熏肉 , 吐司 , 果酱 , 和 米 蛋糕 和 恼怒 牛奶 在 他们

, [tuː; tə][juːz] [piː] - [wiːz] [oʊn] [wɜːrd] .)

, **to** **use** **Pee** **-** **wee's** **own** **word** **.** **)**

, 到 使用 撒尿 - 尿尿 自己的 单词 .)

（用皮威自己的话说，就是煎培根、吐司、橘子酱和淋着牛奶的米饼。）

[piː] - [wiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['sʌpər] ['æftər] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [laɪkt]

Pee **-** **wee** **said** **that** **he** **always** **liked** **supper** **after** **adventures** **,** **but** **that** **he** **also** **liked**

撒尿 - 哇 说 那 他 总是 喜欢 晚餐 后 冒险 , 但 那 他 还 喜欢

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [əd'ventʃəz] .

it **before** **adventures** **.**

它 前 冒险 .

皮威说他总是喜欢在冒险之后吃晚饭，但他也喜欢在冒险之前吃晚饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌpər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt]

There **was** **only** **one** **thing** **about** **supper** **that** **he** **did** **not** **like** **and** **that** **was** **that**

那里 曾是 仅有的 一 事物 关于 晚餐 那 他 做过 不是 喜欢 和 那 曾是 那

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wɔznt] ['hʌŋgri] ['eni] [mɔːr] .

after **he** **had** **eaten** **it** **he** **wasn't** **hungry** **any** **more** **.**

后 他 有 吃 它 他 不是 饥饿的 任何 更多的 .

晚餐他唯一不喜欢的地方就是吃完之后就不饿了。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][hɑːt] [miːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][kæmp] - ['faɪər] ,

Inspired **by** **the** **hot** **meal** **and** **the** **spirit** **of** **their** **little** **camp** **-** **fire** **,**

灵感 经过 这 热的 一顿饭 和 这 精神 的 他们的 小的 营 - 火 ,

受到热腾腾的饭菜和篝火晚会的启发，

[hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['taʊnzəndz] [les]

he	enlarged	on	his	adventure	of	the	evening	and	listened	to	Townsend's	less
他	放大	在	他的	冒险	的	这	晚上	和	听着	到	汤森德	较少的

['hæroʊɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'reɪnmənt] [fɔːr; fər] “ ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər]['viːəkl; 'viːhɪkl]

harrowing	narrative	of	his	own	arraignment	for	“	driving	a	motor	vehicle
令人痛心的	叙述	的	他的	自己的	提审	为了	“	驾驶	一个	发动机	车辆

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

without	a	license	”	and	so	forth	and	so	forth	and	so	forth	.
没有	一个	执照	”	和	所以	前进	和	所以	前进	和	所以	前进	.

他详细描述了自己当晚的冒险经历，并听汤森德讲述了他因“无证驾驶机动车”而被传讯的相对不那么惊险的经过等等等等。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd][ænd; ənd][toʊld][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]

He	had	been	dismissed	with	a	reprimand	and	told	not	to	be	caught
他	有	到过	解雇	和	一个	训诫	和	讲述	不是	到	是	捕捉

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrd] .

again	in	the	State	of	New	York	without	his	card	.
再次	在	这	状态	的	新的	约克	没有	他的	卡片	.

他被训斥了一顿后被解雇，并被告知以后在纽约州境内没有身份证不得再次被抓到。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] , ” [sed] [piː] - [wiː] ,

“	Don't	you	care	,	”	said	Pee	-	wee	,
“	不	你	关心	,	”	说	撒尿	-	哇	,

“你不在乎吗？”皮威说。

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['kʌlɪneri] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

wrestling	with	a	queer	specimen	of	culinary	architecture	which	might	have	been
摔角	和	一个	酷儿	标本	的	烹饪	建筑学	哪个	可能	有	到过

[ə; eɪ] [klʌb] ['sænwɪtʃ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkloʊn] ;

a	club	sandwich	struck	by	a	cyclone	;
一个	俱乐部	三明治	击	经过	一个	气旋	;

与一种奇特的烹饪建筑标本搏斗，它可能是被飓风袭击过的俱乐部三明治；

“ [ɪf] [ðeɪ] [stɑːp][juː 'es] [naʊ] [wiː; wi][wəʊnt] [ker] ,

“	if	they	stop	us	now	we	won't	care	,
“	如果	他们	停止	我们	现在	我们	惯于	关心	,

“如果他们现在阻止我们，我们也不会在意。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt]

because	we've	got	the	letter	and	anyway	I've	got	an	idea	,	I	just	thought
因为	我们已经	得到	这	信	和	反正	我已经	得到	一个	主意	,	我	只是	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

因为我们已经收到了信，而且我刚刚想到一个主意。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kaɪnd][ʌv; əv][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] , [sɔːrt][ʌv; əv] ,

If	you	could	kind	of	be	disguised	as	a	grown	-	up	person	,	sort	of	,
如果	你	可以	种类	的	是	伪装	作为	一个	生长	-	向上	人	,	种类	的	,

如果你能伪装成一个成年人，某种程度上来说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] [koʊt] [ɑːn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

with	a	regular	coat	on	or	something	like	that	,
和	一个	常规的	外套	在	或者	某物	喜欢	那	,

穿着普通外套之类的

['prɑːbəbli] [ðeɪ] ['wʊdnt] [stɑːp][juː 'es] [ən'les] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'fensɪv] [draɪv] — ”

probably	they	wouldn't	stop	us	unless	we	ran	into	another	offensive	drive	—	”
大概	他们	不会	停止	我们	除非	我们	跑	进入	其他	进攻	驾驶	—	”

除非我们再次发起进攻，否则他们可能不会阻止我们——”

“ [ɪn'tensɪv] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ Intensive , ” said Townsend .
“ 密集的 , ” 说 汤森德 .

“强度很大，”汤森德说。

“ [soʊ] ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ? ”
“ So wouldn't that be a good idea ? ”
“ 所以 不会 那 是 一个 好的 主意 ? ”

“那岂不是个好主意吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [kɪd] , ['oʊnli][aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [dɪs'gaɪz] .
“ It would be a good idea , Kid , only I haven't got any disguise .
“ 它 会 是 一个 好的 主意 , 孩子 , 仅有的 我 还没有 得到 任何 伪装 .

“这主意不错，孩子，可惜我没有任何伪装。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt]['eni]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['iːðər] , [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ] .
And we haven't got any gasoline either , if anybody should ask you .
和 我们 还没有 得到 任何 汽油 任何一个 , 如果 任何人 应该 问 你 .

如果有人问起，我们也没有汽油了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm] ; [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
I doubt if we can make the village I just came from ; we're up against it .
我 怀疑 如果 我们 能 制作 这 村庄 我 只是 来了 从 ; 是 向上 反对 它 .

我怀疑我们能否保住我刚才来的那个村子；我们面临着巨大的挑战。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['eniθɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [aʊt] .
It beats anything how it holds out .
它 节拍 任何事物 如何 它 持有 出去 .

它比任何东西都更耐用。

[aɪ'd][stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] ['oʊnli][aɪm] [ə'freɪd] [wiːd] [get] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
I'd start out to - night again only I'm afraid we'd get stuck in the road
ID 开始 出去 到 - 夜晚 再次 仅有的 我是 害怕的 我们会 得到 卡住 在 这 路

我今晚还想出发，只是担心我们会堵在路上。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [naɪt] .
and I don't want to get stuck in the road at night .
和 我 不 想 到 得到 卡住 在 这 路 在 夜晚 .

我不想晚上被困在路上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæs]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði][roʊd] ;
There's a gas station in a barn about a mile up the road ;
有 一个 气体 车站 在 一个 谷仓 关于 一个 英里 向上 这 路 ;

沿路往前大约一英里，有个建在谷仓里的加油站；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [laɪk][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] — ”
there's a big boarding - house there , but I hate like the dickens to — ”
有 一个 大的 登机 - 房子 那里 , 但 我 恨 喜欢 这 狄更斯 到 — ”

那里有一家很大的寄宿公寓，但我恨透了——”

“ [skaʊts] [kɑːnt] [æsk]['feɪvərz] , ” [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
“ Scouts can't ask favors , ” Pee - wee shouted .
“ 童子军 不能 问 恩惠 , ” 撒尿 - 哇 喊叫 .

“童子军不能求人帮忙！”皮威喊道。

[ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] — ”
They're supposed to have resources and — ”
它们是 据称 到 有 资源 和 — ”

他们应该拥有资源，而且——”

“ [wel] , [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [daɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ Well , my resources are just a dime at present , ” said Townsend .
“ 出色地 , 我的 资源 是 只是 一个 一角硬币 在 展示 , ” 说 汤森德 .

“嗯，我目前的资源只有一毛钱，”汤森德说。

“ ['lɪs(ə)n] , ” ['ʃaʊtɪd] [pi:] - [wi:] , “ [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

“	**Listen**	**,**	”	**shouted**	**Pee**	**-**	**wee**	**,**	**“**	**I've**	**got**	**an**	**inspiration**	**.**
“	听	,	”	喊叫	撒尿	-	哇	,	“	我已经	得到	一个	灵感	.

“听着，”皮威喊道，“我有个灵感。”

[its] [ə; eɪ]['dændi][aɪ'di:ə] .

It's	**a**	**dandy**	**idea**	**.**
它是	一个	花花公子	主意	.

真是个好主意。

[ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] [ɪz][ten] [sents] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ! ”

All	**we**	**need**	**is**	**ten**	**cents**	**and**	**a**	**big**	**boarding**	**-**	**house**	**!**	**”**
全部	我们	需要	是	十	分	和	一个	大的	登机	-	房子	!	”

我们只需要十美分和一间大旅馆!

“ [du:][ju:; jʊ] [meɪk] ['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][baɪ] ['mɪksɪŋ] [ðoʊz] [tə'geðər] ?

“	**Do**	**you**	**make**	**gasoline**	**by**	**mixing**	**those**	**together**	**?**
“	做	你	制作	汽油	经过	混合	那些	一起	?

“你把这些东西混合在一起就能制成汽油吗？”

” ['taʊnzənd] [æskt] .

”	**Townsend**	**asked**	**.**
”	汤森德	问	.

“汤森问道。”

“ [teɪk] [wʌn][lɑ:rdʒ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [stɜ:r] ['θɜ:rəli] , [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ten] — ”

“	**Take**	**one**	**large**	**boarding**	**-**	**house**	**,**	**stir**	**thoroughly**	**,**	**and**	**add**	**ten**	**—**	**”**
“	拿	一	大的	登机	-	房子	,	搅拌	彻底	,	和	添加	十	—	”

“取一家大型寄宿公寓，充分搅拌，然后加入十——”

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] — ['lɪs(ə)n] !

“	**You're**	**crazy**	**—**	**listen**	**!**
“	你是	疯狂的	—	听	!

“你疯了——听着！”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ɑ:nt] [ðer; ðər] ?

There	**are**	**lots**	**of**	**women**	**at**	**boarding**	**-**	**houses**	**,**	**aren't**	**there**	**?**
那里	是	很多	的	女性	在	登机	-	房屋	,	不是	那里	?

寄宿公寓里有很多女性，对吧?

[ðeɪv] [ɔ:l][gɑ:t] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʃa:pənd] .

They've	**all**	**got**	**scissors**	**and**	**things**	**to**	**be**	**sharpened**	**.**
他们有	全部	得到	剪刀	和	事物	到	是	锋利	.

他们都有剪刀和其他需要磨利的工具。

[læst] [jɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - ['mænər][fɑ:rm][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'raʊnd] [ˈʃɑ:pənɪŋ]

Last	**year**	**when**	**I**	**was**	**at**	**Snailsdale**	**Manor**	**Farm**	**a**	**man**	**came**	**around**	**sharpening**
最后的	年	什么时候	我	曾是	在	-	庄园	农场	一个	男人	来了	大约	磨利

[naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

knives	**and**	**scissors**	**and**	**things**	**,**
刀具	和	剪刀	和	事物	,

去年我在斯内尔斯代尔庄园农场的时候，有个男人过来磨刀、磨剪刀之类的东西。

[ten] [sents] [i:tʃ] .

ten	**cents**	**each**	**.**
十	分	每个	.

每件十美分。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] .

He	**made**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**.**
他	制成	一个	很多	的	钱	.

他赚了很多钱。

['lɪs(ə)n] , ['taʊnzənd] ,
Listen , Townsend ,
听 , 汤森德 ,

听着，汤森德，

[ju:; jʊ][stɑ:p] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ['i:tɪŋ] [ðɪs] [raɪs] [keɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [tel]
you stop laughing and listen — wait till I finish eating this rice cake and I'll tell
你 停止 笑 和 听 — 等待 直到 我 结束 吃 这 米 蛋糕 和 患病的 告诉
[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — ['meɪbi] ['i:v(ə)n][wi:; wi][dəunt] [ni:d] [ten] [sents] .
you — you — you — maybe even we don't need ten cents .
你 — 你 — 你 — 或许 甚至 我们 不 需要 十 分 .

你别笑了，听我说——等我吃完这块年糕，我就告诉你——你——你——也许我们甚至都不需要10美分。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t]['eni] ['eməri] [klɔ:θ] — [fɔ:r; fər][spɑ:rk] - [plʌgz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ? ”
Have you got any emery cloth — for spark - plugs and things ? ”
有 你 得到 任何 金刚砂 布 — 为了 火花 - 插头 和 事物 ? ”

你们有砂布吗？就是那种用来打磨火花塞之类的东西？

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] [sker] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃi:ts] . ”
“ I guess I could scare up a couple of sheets . ”
“ 我 猜测 我 可以 吓 向上 一个 夫妻 的 纸张 . ”

“我想我应该能弄到几张床单。”

“ [ðen] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] — ['lɪs(ə)n] — [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] — [hæv; həv][ju:; jʊ]
“ Then all we have to do — listen — all we have to do is — have you
“ 然后 全部 我们 有 到 做 — 听 — 全部 我们 有 到 做 是 — 有 你
[gɑ:t][rɪmz] [ðæt] [kʌm] [ɔ:f] ?
got rims that come off ?
得到 轮辋 那 来 离开 ?

“那么我们只需要——听着——我们只需要——你们有可以拆卸的轮辋吗？”

[ʃʊr] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
Sure you have .
当然 你 有 .

当然有。

[ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][dʒæk][ʌp][ðə; ði] [bæk] [wi:lz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['taɪər][ænd; ənd]
All we have to do is jack up the back wheels and take the tire and
全部 我们 有 到 做 是 杰克 向上 这 后退 车轮 和 拿 这 胎 和
[ðə; ði][rɪm] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tæk] ['eməri] [klɔ:θ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] ;
the rim off one of them and tack emery cloth all the way round ;
这 轮缘 离开 一 的 他们 和 钉 金刚砂 布 全部 这 方式 圆形的 ;

我们只需要把后轮顶起来，把其中一个后轮的轮胎和轮辋卸下来，然后用砂布把轮胎和轮辋一圈都打磨一下；

['itl] [læst][tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [ə'baʊt] ['twenti] [perz] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
it'll last to sharpen about twenty pairs of scissors and things .
它将 最后的 到 锐化 关于 二十 对 的 剪刀 和 事物 .

一罐够磨二十把剪刀之类的工具了。

[dʒi:] [wɪz] , [its] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] ['ri:sɔ:rsɪz] [ðæn; ðən][goʊ] ['æskɪŋ] ['feɪvərz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Gee whiz , it's better to have resources than go asking favors , isn't it ?
吉 呼啸 , 它是 更好的 到 有 资源 比 去 问 恩惠 , 不是 它 ?

哎呀，与其到处求人帮忙，不如自己掌握资源，不是吗?

[wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] , [ju:; jʊ] [si:] !
We'll make a great hit , you see !
出色地 制作 一个 伟大的 打 , 你 看 !

我们一定会大获成功，你瞧!

[juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ʃaʊt] , [heɪ]

You	be	the	one	to	sharpen	the	things	and	I'll	be	the	one	to	shout	,	hey
你	是	这	一	到	锐化	这	事物	和	患病的	是	这	一	到	喊	,	嘿

? **?** ?

你负责磨利工具，我负责大声喊叫，好吗?

" [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flɪvər] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	The	proposal	to	turn	one	of	the	rear	wheels	of	his	flivver	into	a
"	这	提议	到	转动	一	的	这	后部	车轮	的	他的	货车	进入	一个

['graɪndstoʊn][æt; ət][fɜːrst] [strʌk] ['taʊnzənd] [æz; əz] [prɪ'pɑːstərəs] [bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ]

grindstone	at	first	struck	Townsend	as	preposterous	but	on	reflecting	he	saw	no
磨石	在	第一的	击	汤森德	作为	荒谬	但	在	反思	他	锯	不

['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .

reason	why	this	could	not	be	done	.
原因	为什么	这	可以	不是	是	完毕	.

“一开始，汤森觉得把他的破旧汽车的后轮变成磨石的提议很荒谬，但仔细想想，他觉得这并非不可能。

['eməri] [klɔːθ] , [tækt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] [wʊd] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

Emery	cloth	,	tacked	on	the	edge	of	a	wheel	would	not	last	long	,
埃默里	布	,	已钉住	在	这	边缘	的	一个	车轮	会	不是	最后的	长的	,

用砂布钉在轮子边缘不会持久耐用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

but	it	would	last	a	little	while	,
但	它	会	最后的	一个	小的	尽管	,

但这种情况只会持续一段时间。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [get][sʌm; səm] [mɔːr] ['eməri] [klɔːθ] [æt; ət]

and	if	business	was	good	they	could	probably	get	some	more	emery	cloth	at
和	如果	商业	曾是	好的	他们	可以	大概	得到	一些	更多的	金刚砂	布	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði][bɪg] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] .

the	village	where	the	big	boarding	-	house	was	.
这	村庄	在哪里	这	大的	登机	-	房子	曾是	.

如果生意好的话，他们或许可以从有大型寄宿公寓的村子里弄到更多的砂布。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] [dɪ'vaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self]

The	element	of	comedy	which	their	outlandish	device	would	have	would	in	itself
这	元素	的	喜剧	哪个	他们的	古怪的	设备	会	有	会	在	本身

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [kɑːrd] .

be	something	of	a	drawing	card	.
是	某物	的	一个	绘画	卡片	.

他们这种古怪的装置本身所具有的喜剧元素，本身就具有一定的吸引力。

[ðə; ði][wɜːrld] [laɪks] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ([ɪ'speʃəli] [bɔɪz]) [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] .

The	world	likes	to	see	people	(	especially	boys	)	original	and	industrious	.
这	世界	点赞	到	看	人们	(	尤其	男孩们	)	原来的	和	勤劳	.

世界喜欢看到有创意、勤奋的人（尤其是男孩）。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [peɪz] [ɪts] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌɪndʒə'nuːəti] .

It	always	pays	its	tribute	to	ingenuity	.
它	总是	支付	它是	贡	到	独创性	.

它总是对创造力表示敬意。

“ ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [tuː] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	It'll	be	a	kind	of	a	show	,	too	,	”	Pee	-	wee	said	.
“	它将	是	一个	种类	的	一个	展示	,	也	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“这也会是一场表演，”皮威说道。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] .

And	**,**	**indeed**	**,**	**so**	**it**	**proved**	**.**
和	,	的确	,	所以	它	已证实	.

事实证明，确实如此。

[pi:] - [wi:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] .

Pee	**-**	**wee**	**knew**	**his**	**public**	**.**
撒尿	-	哇	知道	他的	民众	.

皮威很了解他的观众。

[hi:; hi][hæd; həd] [en'laɪvənd] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðɪs]

He	**had**	**enlivened**	**the**	**tedium**	**of**	**summer**	**boarding**	**-**	**houses**	**before**	**,**	**but**	**this**
他	有	活跃	这	乏味	的	夏天	登机	-	房屋	前	,	但	这

[pru:vd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [stroʊk] .

proved	**his**	**master**	**stroke**	**.**
已证实	他的	掌握	中风	.

他以前也曾让暑期寄宿学校的沉闷生活变得有趣起来，但这一次证明是他最妙的举动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , ” [tu:; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

It	**was**	**“**	**just**	**what**	**they**	**wanted**	**,**	**”**	**to**	**quote**	**the**	**advertisements**	**.**
它	曾是	“	只是	什么	他们	通缉	,	”	到	引用	这	广告	.

正如广告中所说，“这正是他们想要的”。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [set] [fɔ:rθ] , [ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] [ðæt]

Early	**in**	**the**	**morning**	**they**	**set**	**forth**	**,**	**the**	**gasoline**	**so**	**low**	**in**	**the**	**tank**	**that**
早期的	在	这	早晨	他们	放	前进	,	这	汽油	所以	低的	在	这	坦克	那

['taʊnzənd] ,

Townsend	**,**
汤森德	,

清晨，他们出发了，油箱里的汽油所剩无几，以至于汤森德.....

['rɪgl] [ænd; ənd] [dʒaʊns] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'raʊz] [æn; ən] ['ænsər] [splæʃ]

wriggle	**and**	**jounce**	**as**	**he**	**would**	**,**	**could**	**not**	**arouse**	**an**	**answering**	**splash**
扭动	和	弹跳	作为	他	会	,	可以	不是	引起	一个	回答	溅

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

from	**the**	**depths**	**below**	**him**	**.**
从	这	深度	以下	他	.

尽管他扭动挣扎，却无法从下方的深处激起任何回应的水花。

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gri:s] [spɑ:t][aʊt][wɪð; wɪθ] , ” [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrəli] .

“	**There's**	**just**	**about**	**enough**	**to**	**take**	**a**	**grease**	**spot**	**out**	**with**	**,**	**”**	**he**	**said**	**cheerily**	**.**
“	有	只是	关于	足够的	到	拿	一个	润滑脂	点	出去	和	,	”	他	说	兴高采烈地	.

“这点东西刚好够擦掉一块油渍，”他兴高采烈地说。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [pi:] - [wi:z] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:'geɪnd]

In	**the**	**promising**	**sunshine**	**of**	**Pee**	**-**	**wee's**	**presence**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**regained**
在	这	有前途	阳光	的	撒尿	-	尿尿	在场	他	似乎	到	有	恢复

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['spɪrɪt] .

his	**wonted**	**spirit**	**.**
他的	惯常	精神	.

在皮威的阳光照耀下，他似乎恢复了往日的精神。

“ [ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [pi:] - [wi:] [sed] ; “ [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , [si:] ?

“	**You**	**leave**	**them**	**to**	**me**	**,**	**”**	**Pee**	**-**	**wee**	**said**	**;**	**“**	**you**	**let**	**me**	**do**	**the**	**talking**	**,**	**see**	**?**
“	你	离开	他们	到	我	,	”	撒尿	-	哇	说	;	“	你	让	我	做	这	说	,	看	?

“你们就交给我吧，”皮威说；“让我来说话，明白吗？”

” ['taʊnzənd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

”	**Townsend**	**agreed**	**to**	**this**	**since**	**there**	**was**	**no**	**way**	**of**	**preventing**	**it**	**.**
”	汤森德	同意	到	这	自从	那里	曾是	不	方式	的	预防	它	.

“汤森同意了，因为没有办法阻止这件事发生。”

“ [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz]
“ Right after breakfast they always come out on the porch and sew and do things
” 正确的 后 早餐 他们 总是 来 出去 在 这 门廊 和 缝 和 做 事物
[laɪk] [ðæt] ;
like that ;
喜欢 那 ;

“早餐后，他们总是会到门廊上来缝纫，做些类似的事情；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [soʊ] .
some of them take constitutions but most of them sew .
一些 的 他们 拿 宪法 但 最多 的 他们 缝 .

他们当中有些人研究宪法，但大多数人从事缝纫工作。

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] . ”
That's the time to catch them . ”
那就是 这 时间 到 抓住 他们 . ”

那是抓捕他们的好时机。

“ [ˌkɔnstɪ'tuːʃənəlz] , [kɪd] . ”
“ Constitutionals , Kid . ”
” 宪法 , 孩子 . ”

“宪法，孩子。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
“ What's the difference ?
” 是什么 这 不同之处 ?

“有什么区别？”

” [æt; ət][ðə; ði] ['tæktɪkl] ['aʊər] [ʌv; əv][naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,
” At the tactical hour of 9 : 30 A . M . a dilapidated ,
” 在 这 战术上的 小时 的 9 : - 一个 . M . 一个 破旧的 ,

“上午9点30分这个关键时刻，一座破旧的……”

['tɑːpləs] ['flɪvər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['praɪvət] [roʊd]
topless flivver might have been seen and heard moving up the winding private road
裸上身 货车 可能 有 到过 已见 和 听到 移动 向上 这 绕线 私人的 路
[tuː; tə] ['brʊkˌsaɪd] ['vɪlə] .
to Brookside Villa .
到 布鲁克赛德 别墅 .

人们或许能看到或听到一辆敞篷车沿着蜿蜒的私人道路驶向布鲁克赛德别墅。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] ['bɔːdəz] [ˌʌnə'wer] , [bʌt; bət] ['rætld]
It made no attempt to steal upon the summer boarders unaware , but rattled
它 制成 不 试图 到 偷 之上 这 夏天 寄宿生 不知情 , 但 摇晃
[ænd; ənd] [skwiːkt] ,
and squeaked ,
和 吱吱作响 ,

它并没有试图偷袭毫无防备的暑期寄宿生，而是发出嘎嘎作响的声音。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
and proclaimed its coming to the world .
和 宣布 它是 未来 到 这 世界 .

并向世界宣告它的到来。

['taʊnzənd] , [hætlɪs] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] ,
Townsend , hatless as usual and wearing his gray flannel shirt ,
汤森德 , 无帽 作为 通常 和 穿着 他的 灰色的 绒布 衬衫 ,

汤森德像往常一样没戴帽子，穿着他的灰色法兰绒衬衫。

[sæt] ['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['piːkənt]

sat	upright	at	the	wheel	with	a	humorous	complacency	which	added	a	piquant
卫星	直立	在	这	车轮	和	一个	幽默	自满	哪个	额外	一个	辛辣的

[tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊboʊ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

touch	to	his	hobo	vehicle	.
触碰	到	他的	流浪汉	车辆	.

他端坐在方向盘前，带着一种幽默的自满，这给他的流浪汉座驾增添了一丝辛辣的色彩。

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [skaʊt] [rɪ'geɪliə] , ['merɪt] ['bædʒɪz] [ænd; ənd][ɔːl] .

Pee	-	wee	was	resplendent	in	his	full	scout	regalia	,	merit	badges	and	all	.
撒尿	-	哇	曾是	灿烂	在	他的	满的	侦察	礼服	,	优点	徽章	和	全部	.

皮威身着全套童子军制服，佩戴着各种勋章，显得格外精神。

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['entərpraɪz] ,

Under	the	spell	of	his	new	enterprise	,
在下面	这	拼写	的	他的	新的	企业	,

在他的新事业的魅力之下，

[hiː; hi][hæd; həd][səb'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [kɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz][best] [skaʊt] [suːt] .

he	had	subjected	his	kit	to	another	upheaval	in	order	to	procure	his	best	scout	suit	.
他	有	受	他的	成套工具	到	其他	动荡	在	命令	到	采购	他的	最好的	侦察	套装	.

为了获得最好的侦察兵制服，他再次对自己的装备进行了大刀阔斧的改革。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fɔːrd][ænd; ənd]

Also	he	had	taken	up	one	of	the	floor	boards	of	the	poor	Ford	and
还	他	有	已采取	向上	一	的	这	地面	板	的	这	贫穷的	福特	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [tʃɔːk] [juːst] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [skaʊt] [saɪnz] ,

with	a	piece	of	black	chalk	used	for	making	scout	signs	,
和	一个	片	的	黑色的	粉笔	用过的	为了	制作	侦察	标志	,

他还撬开了那辆破旧福特车的一块地板，用一块用来画童子军标志的黑色粉笔，

[hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['glerɪŋ] ['letərz] :

had	printed	on	it	in	glaring	letters	:
有	打印	在	它	在	刺眼	信件	:

上面用醒目的字体印着：

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] ([ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt] , [ɑːn] [fɔːrθ] [θɔːt])

He	had	,	on	second	thought	(	or	,	to	be	more	exact	,	on	fourth	thought	)
他	有	,	在	第二	想法	(	或者	,	到	是	更多的	精确的	,	在	第四	想法	)

[dɪ'saɪdɪd] , [fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] ,

decided	,	for	sufficient	reasons	,
决定	,	为了	充足的	原因	,

他经过一番思量（或者更准确地说，经过第四次思量），基于充分的理由决定：

[tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði][wɜːrd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz]

to	omit	the	word	scissors	and	include	it	under	the	general	heading	of	things
到	忽略	这	单词	剪刀	和	包括	它	在下面	这	一般的	标题	的	事物

.

:

.

省略“剪刀”一词，并将其归入“物品”这一总标题下。

[ðɪs] [saɪn][hiː; hi] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bænər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skaʊt] [stɑːf] [ænd; ənd] [bɔːr] [ə'lɔːft] [laɪk][sʌm; səm]

This	sign	he	hung	like	a	banner	on	his	scout	staff	and	bore	aloft	like	some
这	符号	他	悬挂	喜欢	一个	横幅	在	他的	侦察	职员	和	钻孔	高空	喜欢	一些

['daʊti] [kruː'seɪdər][ʌv; əv][oʊld][æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] ['taʊnzənd] [ɪn][ðə; ði] ['flɪvər] .

doughty	crusader	of	old	as	he	sat	beside	Townsend	in	the	flivver	.
强悍	十字军战士	的	老的	作为	他	卫星	旁	汤森德	在	这	货车	.

他把这块牌子像旗帜一样挂在侦察兵的杖上，像古代英勇的十字军战士一样高高举起，坐在汤森德旁边的货车里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [pɔ:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd]

But	the	people	sitting	on	the	lawn	and	porches	of	the	big	old	-	fashioned
但	这	人们	坐着	在	这	草地	和	门廊	的	这	大的	老的	-	造型

[haʊs] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [jʌŋ] ['hɪroʊ]

house	knew	not	what	was	going	on	in	the	heart	of	our	redoubtable	young	hero
房子	知道	不是	什么	曾是	去	在	在	这	心	的	我们的	令人敬畏的	年轻的	英雄

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['festɪv] ['kærəvæn] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ,

as	they	saw	the	festive	caravan	approach	and	,
作为	他们	锯	这	节日	大篷车	方法	和	,

但是，坐在那座古老大房子草坪和门廊上的人们，并不知道我们这位英勇的年轻英雄内心正在经历着什么，当他们看到节日的篷车驶近时，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] ['medli] [ʌv; əv] [skwi:ks] [ænd; ənd] ['rætlz] , [stɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [meɪn] [pɔ:rtʃ] .

giving	a	spasmodic	medley	of	squeaks	and	rattles	,	stop	before	the	main	porch	.
给予	一个	痉挛性的	混合曲	的	吱吱声	和	嘎嘎作响	,	停止	前	这	主要的	门廊	.

一阵阵吱吱嘎嘎的声响，停在了主门廊前。

" [sə'poʊz] [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t][gæs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][graɪnd][wʌn] ['sɪzərz] , " [pi:] - [wi:] ['wɪspəd] .

"	Suppose	we	haven't	got	gas	enough	to	grind	one	scissors	,	"	Pee	-	wee	whispered	.
"	认为	我们	还没有	得到	气体	足够的	到	研磨	一	剪刀	,	"	撒尿	-	哇	低声说道	.

“假设我们没有足够的汽油来磨一把剪刀呢？”皮威低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə][du:] [ðæt] , " [sed]

"	It	will	only	take	four	or	five	revolutions	of	the	wheel	to	do	that	,	"	said
"	它	将要	仅有的	拿	四	或者	五	革命	的	这	车轮	到	做	那	,	"	说

['taʊnzənd] .

Townsend	.
汤森德	.

“只需要车轮转四五圈就能做到，”汤森德说。

" [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][gæs] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ˌju: 'es][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['gæləlnz] . "

"	Half	a	pint	of	gas	ought	to	earn	us	the	price	of	four	or	five	gallons	.	"
"	一半	一个	品脱	的	气体	应该	到	赚	我们	这	价格	的	四	或者	五	加仑	.	"

“半品脱汽油应该值四五加仑的价格。”

" [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [pi:] - [wi:] ['dɑ:rkli] .

"	Leave	them	to	me	,	"	said	Pee	-	wee	darkly	.
"	离开	他们	到	我	,	"	说	撒尿	-	哇	黑暗	.

“交给我吧，”皮威阴沉地说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

['bɪznəs] [ɪz] ['pleʒər]

BUSINESS	IS	PLEASURE
商业	是	乐趣

事业即乐趣

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] ['brɪsknəs] , ['taʊnzənd]

With	an	air	of	profound	seriousness	and	businesslike	briskness	,	Townsend
和	一个	空气	的	深刻的	严肃	和	商业化	轻快	,	汤森德

[dʒækt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪvər] ,

jacked	up	the	rear	of	the	flivver	,
杰克	向上	这	后部	的	这	货车	,

汤森德神情严肃，动作干脆利落，抬起了老爷车的后备箱盖。

[rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['taɪər][ænd; ənd][rɪm] ,

removed	the	tire	and	rim	,
已移除	这	胎	和	轮缘	,

拆下轮胎和轮辋，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [tæk] [strɪps] [ʌv; əv] ['emәri] [klɔ:θ] [kən'tɪnjuəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

and	proceeded	to	tack	strips	of	emery	cloth	continuously	around	the	wooden
和	继续	到	钉	条状物	的	金刚砂	布	持续	大约	这	木制的

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] .

edge	of	the	wheel	.
边缘	的	这	车轮	.

然后，他开始将砂布条一圈一圈地钉在轮子的木制边缘上。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kjʊriəs] ['tʃɪldrən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [wɜ:r; wər] [tu:]

Two	or	three	curious	children	watched	him	but	most	of	the	boarders	were	too
二	或者	三	好奇的	孩子们	观看	他	但	最多	的	这	寄宿生	是	也

[pri'ɑ:kjupaɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [pi:] - [wi:] [tu:; tə] [noʊt] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] .

preoccupied	watching	and	listening	to	Pee	-	wee	to	note	these	preparations	.
心事重重	观看	和	聆听	到	撒尿	-	哇	到	笔记	这些	准备工作	.

两三个好奇的孩子看着他，但大多数寄宿生都忙着看皮威、听皮威说话，没有注意到这些准备工作。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][pla:ntid][hɪz; ɪz] ['flɔntɪŋ] ['bænər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs]

Our	hero	planted	his	flaunting	banner	between	the	car	and	the	spacious
我们的	英雄	已种植	他的	炫耀	横幅	之间	这	车	和	这	宽敞

[və'rændə][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

veranda	and	stood	beneath	it	as	if	he	were	taking	possession	of	the
阳台	和	站立	下面	它	作为	如果	他	是	采取	拥有	的	这

[hoʊl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

whole	place	in	the	name	of	the	Boy	Scouts	of	America	.
所有的	地方	在	这	姓名	的	这	男生	童子军	的	美国	.

我们的英雄将他那醒目的旗帜插在汽车和宽敞的阳台之间，站在旗帜下，仿佛他要以美国童子军的名义占领整个地方。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'seɪld] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd]

His	voice	assailed	the	porch	and	reached	the	neighboring	lawn	and	penetrated
他的	嗓音	遭受攻击	这	门廊	和	达到	这	邻接	草地	和	渗透

[tu:; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

to	the	rooms	which	overlooked	it	.
到	这	房间	哪个	被忽视的	它	.

他的声音响彻门廊，传到邻近的草坪，并穿透到可以俯瞰草坪的房间里。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [blaɪndz][wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃt]

Here	and	there	,	blinds	were	thrown	open	revealing	the	faces	of	astonished
这里	和	那里	,	百叶窗	是	抛掷	打开	揭示	这	面孔	的	惊讶

['soʊdʒɝnɝz] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'zɔ:rt] .

sojourners	at	the	quiet	resort	.
旅居者	在	这	安静的	采取	.

不时有百叶窗被猛地拉开，露出了在这片静谧度假胜地里，游客们惊讶的表情。

[pi:] - [wi:] [pla:ntid][hɪz; ɪz] ['bænər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

Pee	-	wee	planted	his	banner	in	front	of	the	veranda	.
撒尿	-	哇	已种植	他的	横幅	在	正面	的	这	阳台	.

皮威把他的横幅插在了阳台前。

[frʌm; frəm][wʌn] ['wɪndoʊ] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][oʊld]['leɪdi] [hə:ld] [ə; eɪ] ['su:tkeɪs] ['evɪdəntli] ['ʌndər] [ðə; ði]

From	one	window	an	agitated	old	lady	hurled	a	suitcase	evidently	under	the
从	一	窗户	一个	激动	老的	女士	投掷	一个	手提箱	显然	在下面	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .

impression	that	the	place	was	on	fire	.
印象	那	这	地方	曾是	在	火	.

一位情绪激动的老太太从一扇窗户里扔出一个手提箱，显然她以为房子着火了。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɑːn] [piː] - [wiːz] [hed] [wɪtʃ] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aʊt] [mɔːr]

It	landed	on	Pee	-	wee's	head	which	only	seemed	to	push	his	voice	out	more
它	登陆	在	撒尿	-	尿尿	头	哪个	仅有的	似乎	到	推	他的	嗓音	出去	更多的

['fɔːrsəbli] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

forcibly	through	his	mouth	.
强制	通过	他的	嘴	.

它落在了皮威的头上，这似乎反而让他的声音更有力地从嘴里发出去了。

“ ['sɪzərz] [ænd; ənd] [naɪvz] ['ʃaːpənd] , [ten] [sents] !

“	Scissors	and	knives	sharpened	,	ten	cents	!
”	剪刀	和	刀具	锋利	,	十	分	!

“剪刀和刀磨利，十分钱！”

['sɪzərz] [ænd; ənd] [naɪvz] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['taʊnzənd] ['rɪpli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəz] — [aɪ]

Scissors	and	knives	sharpened	by	Townsend	Ripley	and	his	shivers	slizzer	—	I
剪刀	和	刀具	锋利	经过	汤森德	里普利	和	他的	颤抖	滑行者	—	我

[miːn] ['sɪzərz] ['graɪndɪŋ] ['flɪvər] !

mean	scissors	grinding	flivver	!
意思是	剪刀	研磨	货车	!

汤森·里普利和他的磨刀机磨利剪刀和刀具——我的意思是磨剪刀的家伙！

[hæv; həv][jʊr; jər] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd][kɔːrn] - ['kʌtɚz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ʃaːpənd]

Have	your	knives	and	scissors	and	corn	-	cutters	and	everything	sharpened
有	你的	刀具	和	剪刀	和	玉米	-	切割器	和	一切	锋利

[baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [skaʊts] !

by	the	Boy	Scouts	!
经过	这	男生	童子军	!

让童子军帮你把刀、剪刀、玉米剪等等所有工具都磨利一遍！

[dəunt] ['peɪtrənaɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['flɪvər] ['ʃɑːpənəz] — [aɪ] [miːn] ['sɪzərz] ['ʃɑːpənəz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Don't	patronize	professional	flivver	sharpeners	—	I	mean	scissors	sharpeners	—	they	are
不	惠顾	专业的	货车	削笔器	—	我	意思是	剪刀	削笔器	—	他们	是

['prɔfɪ'tɪəz] .

profiteers	.
投机者	.

不要光顾那些专门磨剪刀的“专业”汽车磨刀师傅——他们都是唯利是图的。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [brɪŋ] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ðæts] [dʌl] — ”

Here	you	are	,	bring	out	anything	that's	dull	—	”
这里	你	是	,	带来	出去	任何事物	那就是	乏味的	—	”

给你，把所有无聊的东西都拿出来——”

“ [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['biːstli] [dʌl] [taɪm] , ” [ə; eɪ][gɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

“	I'm	having	a	perfectly	beastly	dull	time	,	”	a	girl	interrupted	him	.
”	我是	拥有	一个	完美	兽	乏味的	时间	,	”	一个	女孩	中断	他	.

“我过得无聊透顶，”一个女孩打断了他。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ['ʃɑːrpən] [ðæt] ?

“	Can	you	sharpen	that	?
”	能	你	锐化	那	?

你能把那个磨尖吗?

” [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃaːpənɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gests] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] .

”	Indeed	he	was	already	sharpening	that	,	for	the	guests	were	all	laughing	.
”	的确	他	曾是	已经	磨利	那	,	为了	这	客人	是	全部	笑	.

“事实上，他已经开始磨练技艺了，因为客人们都笑了。”

“ [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] ['ʃɑːrpən] [ðæt] !

“	Sure	I	can	sharpen	that	!
”	当然	我	能	锐化	那	!

“当然我可以把它磨利！”

" [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] , " [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Pee - wee shouted , " Bring it out !
" 撒尿 - 哇 喊叫 , " 带来 它 出去 !

皮威喊道："把它拿出来！"

['oʊnli] [ten] [sents] ! "
Only ten cents ! "
仅有的 十 分 ! "

只要十美分！

" [aɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [dʌl] ['nɑːv(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
" I'm reading a pretty dull novel , " said a lady .
" 我是 阅读 一个 漂亮的 乏味的 小说 , " 说 一个 女士 .

一位女士说："我正在读一本很无聊的小说。"

" [wiː; wi] [kæn; kən] ['ʃɑːrpən] ['evriθɪŋ] , " [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] .
" We can sharpen everything , " Pee - wee shouted .
" 我们 能 锐化 一切 , " 撒尿 - 哇 喊叫 .

"我们可以把所有东西都磨利，"皮威喊道。

" [wiː; wi] [dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" We don't care what it is .
" 我们 不 关心 什么 它 是 .

"我们不在乎它是什么。"

['æftər] [ðə; ði] ['ʃɑːpənɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [saɪd] [ʃoʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃɑːpənz] [dʌl]
After the sharpening is over we give a special side show exhibition that sharpens dull
后 这 磨利 是 超过 我们 给 一个 特别的 边 展示 展览 那 磨利 乏味的
[taɪmz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [dəunt] [feɪl] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [skaʊt] ['rɪpli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
times and everything — don't fail to wait and see Scout Ripley and his
时代 和 一切 — 不 失败 到 等待 和 看 侦察 里普利 和 他的
['tɔːkɪŋ] [fɔːrd] — [ˌaɪ 'tiː] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
talking Ford — it dances ,
说 福特 — 它 舞蹈 ,

磨刀结束后，我们将举办一场特别的附属表演，让沉闷的时光变得精彩纷呈——千万不要错过观看斯考特·雷普利和他那辆会说话的福特车——它会跳舞！

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [daʊn] — "
it sings , it , it lays down — "
它 唱歌 , 它 , 它 躺下 向下 — "

它歌唱，它，它躺下——"

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] , " [læft] [ə; eɪ] [mæn] .
" I wouldn't be surprised , " laughed a man .
" 我 不会 是 惊讶 , " 笑了 一个 男人 .

"我一点也不惊讶，"一个男人笑着说。

[bʌt; bət] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [kʊd; kəd] [draʊn] [piː] - [wiː] [aʊt] .
But no amount of laughing could drown Pee - wee out .
但 不 数量 的 笑 可以 溺水 撒尿 - 哇 出去 .

但再多的笑声也盖过不了皮威的声音。

" [hæv; həv] [jʊr; jər] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['penslz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ʃaːpənd] [baɪ]
" Have your knives and scissors and pencils and everything sharpened by
" 有 你的 刀具 和 剪刀 和 铅笔 和 一切 锋利 经过
[ðə; ði] [fɔːrd] [ðæt] [gɑːt] [ə'restɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [goʊt] [eɪt] [ðə; ði] ['ɔːtoʊ] ['laɪs(ə)ns] !
the Ford that got arrested because a goat ate the auto license !
这 福特 那 得到 被捕 因为 一个 山羊 吃 这 汽车 执照 !

"让那辆因为山羊吃了汽车牌照而被逮捕的福特车把你的刀、剪刀、铅笔等等所有东西都磨锋利吧！"

[siː] [ðə; ði] ['letər] [roʊt] — ['rɪt(ə)n] — [baɪ] [dʒʌdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kɔːrt] [ðæt] [pruːvz]

See	the	letter	wrote	—	written	—	by	Judge	Dopett	of	the	highest	court	that	proves
看	这	信	写道	—	书面	—	经过	法官	-	的	这	最高	法庭	那	证明

['aʊər; ɑːr] [ɪ'senʃlz] — ”

our	essentials	—	”
我们的	必需品	—	”

请看最高法院法官多佩特亲笔所写的信，这封信证明了我们的基本观点——”

“ [krə'denʃ(ə)lz] , ” ['wɪspəd] ['taʊnzənd] .

“	Credentials	,	”	whispered	Townsend	.
“	证书	,	”	低声说道	汤森德	.

“证件，”汤森低声说道。

“ [aɪ] [miːn] [krə'denʃ(ə)lz] , ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .

“	I	mean	credentials	,	”	shouted	Pee	-	wee	.
“	我	意思是	证书	,	”	喊叫	撒尿	-	哇	.

“我是说资历，”皮威喊道。

“ [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [greɪt] ['grænpeərənts] — ”

“	Be	able	to	tell	your	great	grandparents	—	”
“	是	有能力的	到	告诉	你的	伟大的	祖父母	—	”

“能够告诉你的曾祖父母——”

“ ['tʃɪldrən] , ” ['wɪspəd] ['taʊnzənd] .

“	Children	,	”	whispered	Townsend	.
“	孩子们	,	”	低声说道	汤森德	.

“孩子们，”汤森低声说道。

“ [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [greɪt] ['græn'tʃɪldrən] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['sɪzərz] ['ʃaːpənd]

“	Be	able	to	tell	your	great	grandchildren	that	you	had	your	scissors	sharpened
“	是	有能力的	到	告诉	你的	伟大的	孙辈	那	你	有	你的	剪刀	锋利

[ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] ['tɔːkɪŋ] [fɔːrd] [ðæt] [hæd; həd][ɪts]['laɪs(ə)ns] ['iːtn] [baɪ][ə; eɪ] [goʊt] !

on	the	famous	talking	Ford	that	had	its	license	eaten	by	a	goat	!
在	这	著名的	说	福特	那	有	它是	执照	吃	经过	一个	山羊	!

“你可以告诉你的曾孙们，你曾在那辆著名的会说话的福特车上磨过剪刀，那辆车的驾照被一只山羊吃掉了！”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Here	you	are	!
这里	你	是	!

给你！

['oʊnli] [ten] [sents] .

Only	ten	cents	.
仅有的	十	分	.

只要十美分。

[θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

Three	for	a	quarter	.
三	为了	一个	四分之一	.

三个只要25美分。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

”	He	added	as	an	afterthought	.
”	他	额外	作为	一个	事后考虑	.

他补充道，这像是事后才想到的。

[dʌl] [taɪmz] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [pri'veɪld] [æt; ət] ['brʊkˌsaɪd] ['vɪlə] , [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr]

Dull	times	must	indeed	have	prevailed	at	Brookside	Villa	,	for	not	a	knife	or
乏味的	时代	必须	的确	有	最终获胜	在	布鲁克赛德	别墅	,	为了	不是	一个	刀	或者

['sɪzərz] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

scissors	was	withheld	.
剪刀	曾是	隐瞒	.

布鲁克赛德别墅的日子一定过得很沉闷，因为连一把刀或剪刀都没少。

[ðə; ði] [reɪzd] [wiːl] [æt; ət] [wɪʧ] ['taʊnzənd] [niːld] [wɪzd] [ə'raʊnd] ,

The	raised	wheel	at	which	Townsend	kneeled	whizzed	around	,
这	提高	车轮	在	哪个	汤森德	跪着	嗖嗖	大约	,

汤森跪着的那个高高转动的轮子飞速旋转着，

['ʃɑːpənɪŋ] [naɪf] ['æftər] [naɪf] [ænd; ənd] ['sɪzərz] ['æftər] ['sɪzərz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

sharpening	knife	after	knife	and	scissors	after	scissors	until	there	was	not	a
磨利	刀	后	刀	和	剪刀	后	剪刀	直到	那里	曾是	不是	一个

['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['eməri] [left] [ɪn][ðə; ði] ['eməri] [klɔːθ] [nɔːr][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɪn][ðə; ði]

particle	of	emery	left	in	the	emery	cloth	nor	a	drop	of	gasoline	in	the
粒子	的	金刚砂	左边	在	这	金刚砂	布	也不	一个	降低	的	汽油	在	这

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

他一把接一把地磨刀，一把接一把地磨剪刀，直到磨刀布上没有一丝金刚砂残留，油箱里也没有一滴汽油。

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [də'mestɪk] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

Still	a	little	pile	of	familiar	domestic	implements	,
仍然	一个	小的	桩	的	熟悉的	国内的	实施	,

仍然是一小堆熟悉的家用器具，

[wɪʧ] [hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

which	had	partaken	of	the	general	dullness	of	the	place	,
哪个	有	参与	的	这	一般的	乏味	的	这	地方	,

它和这个地方一样，都笼罩在沉闷的气氛之中。

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʌʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['eməri] .

lay	on	the	running	board	of	the	car	awaiting	the	touch	of	the	whizzing	emery	.
躺	在	这	跑步	木板	的	这	车	等待中	这	触碰	的	这	呼啸	金刚砂	.

躺在汽车的踏板上，等待着飞速旋转的砂纸的触碰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʌlnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][æt; ət] ['brʊkˌsaɪd] ['vɪlə] ['eni] [mɔːr] .

And	there	was	no	dullness	of	any	kind	at	Brookside	Villa	any	more	.
和	那里	曾是	不	乏味	的	任何	种类	在	布鲁克赛德	别墅	任何	更多的	.

布鲁克赛德别墅再也没有一丝沉闷乏味了。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Best	of	all	,
最好的	的	全部	,

最重要的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] [wɪʧ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]

there	was	nearly	three	dollars	in	the	little	drinking	cup	which	stood	on	a
那里	曾是	几乎	三	美元	在	这	小的	喝	杯子	哪个	站立	在	一个

[stʌmp] [nɪr] [ðə; ði] ['flɪvər] .

stump	near	the	flivver	.
树桩	靠近	这	货车	.

在小汽车旁边的树桩上放着的小杯子里，有将近三美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər] ['betər] [pliːzd] [æt; ət]

It	would	be	hard	to	determine	whether	the	boarders	were	better	pleased	at
它	会	是	难的	到	决定	无论	这	寄宿生	是	更好的	高兴	在

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['dʌlnəs] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

having	the	dullness	taken	out	of	their	knives	and	scissors	or	out	of	their
拥有	这	乏味	已采取	出去	的	他们的	刀具	和	剪刀	或者	出去	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

很难说寄宿生们是更乐意刀剪不再钝化，还是更乐意摆脱生活中的钝化。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

for	a	while	at	least	.
为了	一个	尽管	在	至少	.

至少暂时如此。

[əˈlæs] , [ˈniːðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈdʌlnəs] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [əˈbeɪəns] .

Alas	,	neither	form	of	dullness	would	be	long	in	abeyance	.
唉	,	两者都不	形式	的	乏味	会	是	长的	在	中止	.

可惜，这两种沉闷的局面都不会持续太久。

[ðə; ði] [ˈeməri] [ˈtriːtmənt] [wʊd] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ]

The	emery	treatment	would	not	last	long	,	the	entertainment	was	but	the	thing
这	金刚砂	治疗	会	不是	最后的	长的	,	这	娱乐	曾是	但	这	事物

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .

of	an	hour	.
的	一个	小时	.

磨砂处理不会持续太久，娱乐活动也只有短短一个小时。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [læf] [ˈiznt] [wɜːrθ] [ten] [sents] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaːpənd] [ˈsɪzərz] [θroʊn] [ɪn][æz; əz]

But	if	a	laugh	isn't	worth	ten	cents	with	a	sharpened	scissors	thrown	in	as
但	如果	一个	笑	不是	值得	十	分	和	一个	锋利	剪刀	抛掷	在	作为

[ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] ,

a	premium	,
一个	优质的	,

但如果笑声连十美分都不值，更别提附赠一把磨尖的剪刀了，

[waɪ] [ðen] [ə; eɪ] [skaʊt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [beg][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

why	then	a	scout	might	as	well	beg	and	be	done	with	it	.
为什么	然后	一个	侦察	可能	作为	出色地	求	和	是	完毕	和	它	.

那么，侦察兵还不如直接乞求，一了百了。

[wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhed] [ɪkˈspensɪz] ,

When	you	consider	the	overhead	expenses	,
什么时候	你	考虑	这	开销	开支	,

考虑到运营成本，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpən] [ˈsɪzərz] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ten] [sents] —

you	can't	make	people	laugh	and	sharpen	scissors	for	less	than	ten	cents	—
你	不能	制作	人们	笑	和	锐化	剪刀	为了	较少的	比	十	分	—

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

it	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

你不可能既逗人发笑又用不到十美分的价格磨利剪刀——这是不可能的。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ˈtaʊnzənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈflɪvər]

TOWNSEND	AND	HIS	FLIVVER
汤森德	和	他的	货车

汤森和他的小货车

“ [aɪ] [θɪŋk] [bɔɪ] [skaʊts] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈbɔːrdər] .

“	I	think	boy	scouts	are	wonderful	,	”	said	a	lady	boarder	.
”	我	思考	男生	侦察兵	是	精彩的	,	”	说	一个	女士	边境	.

“我觉得童子军很棒，”一位女寄宿生说。

“ [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [piː] - [wiː] [əˈgriːd] .

“	Sure	they	are	,	”	Pee	-	wee	agreed	.
”	当然	他们	是	,	”	撒尿	-	哇	同意	.

“当然是了，”皮威同意道。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [ən'les] [ðeɪ] [ɜːrn]
“ They can't take anything for a service ; they can't take any money unless they earn
“ 他们 不能 拿 任何事物 为了 一个 服务 ; 他们 不能 拿 任何 钱 除非 他们 赚
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他们不能为服务收取任何费用；除非他们自己挣到钱，否则他们不能拿钱。”

[ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [stɑːrv] [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [weɪ] [nɑːt][tuː; tə] ,
They're supposed to almost starve and then think up a way not to ,
它们是 据称 到 几乎 饿死 和 然后 思考 向上 一个 方式 不是 到 ,
[kaɪnd][ʌv; əv] .
kind of .
种类 的 .

他们应该几乎饿死，然后想办法活下去，大概就是这样。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

” [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['taʊnzənd] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ðə; ði]
” He sat on the edge of the porch waiting for Townsend to transform the
” 他 卫星 在 这 边缘 的 这 门廊 等待 为了 汤森德 到 转换 这
['graɪndstoʊn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wiːl] .
grindstone back into a wheel .
磨石 后退 进入 一个 车轮 .

他坐在门廊边，等着汤森把磨石变回轮子。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðəm'selvz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ They have to depend on themselves , ” he added .
“ 他们 有 到 依赖 在 他们自己 , ” 他 额外 .

“他们必须依靠自己，”他补充道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːrv] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [iːt] [ruːts] .
“ You can't starve them because they can eat roots .
“ 你 不能 饿死 他们 因为 他们 能 吃 根 .

“你不能饿死它们，因为它们可以吃植物根茎。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['iznt] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wəʊnt] [iːt] [paɪ] . ”
Of course that isn't saying they won't eat pie . ”
的 课程 那 不是 说 他们 惯于 吃 馅饼 . ”

当然，这并不意味着他们不会吃馅饼。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ə; eɪ][mæn] .
“ I understand , ” said a man .
“ 我 理解 , ” 说 一个 男人 .

“我明白了，”一名男子说道。

“ [ðeɪ] [iːt] [moʊst] ['evriθɪŋ] , ” [piː] - [wiː] [sed] .
“ They eat most everything , ” Pee - wee said .
“ 他们 吃 最多 一切 , ” 撒尿 - 哇 说 .

“他们几乎什么都吃，”皮威说。

“ [oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ][gɜːrl] .
“ Oh , how terrible , ” said a girl .
“ 哦 , 如何 糟糕的 , ” 说 一个 女孩 .

“哦，太糟糕了，”一个女孩说。

“ [juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)l] , [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ You don't call that terrible , do you ? ” said Pee - wee .
“ 你 不 称呼 那 糟糕的 , 做 你 ? ” 说 撒尿 - 哇 .

“你不会觉得这很糟糕吧？”皮威说道。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] . ”

“	They	can	imitate	any	kind	of	an	animal	.	”
”	他们	能	模拟	任何	种类	的	一个	动物	.	”

“它们可以模仿任何种类的动物。”

“ [kæn; kən] [ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ][kə'laiəpi] ?

“	Can	they	imitate	a	calliope	?
”	能	他们	模拟	一个	卡利俄珀	?

“它们能模仿汽笛琴吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .

”	the	girl	asked	.
”	这	女孩	问	.

“女孩问道。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ? ” [di'mɑːndid] [piː] - [wiː] .

“	Is	it	an	animal	?	”	demanded	Pee	-	wee	.
”	是	它	一个	动物	?	”	要求	撒尿	-	哇	.

“这是动物吗？”皮威问道。

“ [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [baɪ] [stiːm] ; [its] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['nɔɪzɪz] [æt; ət][wʌns] . ”

“	No	,	it's	a	thing	that	makes	a	noise	by	steam	;	it's	about	fifty	noises	at	once	.	”
”	不	,	它是	一个	事物	那	制作	一个	噪音	经过	蒸汽	;	它是	关于	五十	噪音	在	一次	.	”

“不，它是一种利用蒸汽发出噪音的东西；它一次能发出大约五十种噪音。”

“ [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [piː] - [wiː] [sed] .

“	If	I	heard	it	I	could	imitate	it	,	”	Pee	-	wee	said	.
”	如果	我	听到	它	我	可以	模拟	它	,	”	撒尿	-	哇	说	.

“如果我听到了，我就可以模仿，”皮威说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] ['ɪmɪteɪt] [wʌn] ['veri] [wel] , ” [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	think	you	do	imitate	one	very	well	,	”	laughed	the	girl	.
”	我	思考	你	做	模拟	一	非常	出色地	,	”	笑了	这	女孩	.

“我觉得你模仿得非常像，”女孩笑着说。

[piː] - [wiː] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

Pee	-	wee	took	this	as	a	compliment	.
撒尿	-	哇	采取	这	作为	一个	赞扬	.

皮威把这当成了赞美。

“ [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['nɔɪzɪz] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ?

“	How	many	different	noises	can	you	make	?
”	如何	许多	不同的	噪音	能	你	制作	?

你能发出多少种不同的声音?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [wʌn] [nɔɪz] [wen] [jʊə(r)] [ə'raʊnd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	I	can	only	make	one	noise	when	you're	around	,	”	said	the	girl	,
”	我	能	仅有的	制作	一	噪音	什么时候	你是	大约	,	”	说	这	女孩	,

“你在身边的时候，我只能发出一种声音，”女孩说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [læf] . ”

“	and	that	is	to	laugh	.	”
”	和	那	是	到	笑	.	”

“那就是笑。”

“ [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ][haɪ'iːnə] , ” [sed] [piː] - [wiː] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [læf] ;

“	That	means	you	can	imitate	a	hyena	,	”	said	Pee	-	wee	,	“	because	they	laugh	;
”	那	方法	你	能	模拟	一个	鬣狗	,	”	说	撒尿	-	哇	,	“	因为	他们	笑	;

“这意味着你可以模仿鬣狗，”皮威说，“因为它们会笑；

['gɜːlz][ænd; ənd][haɪ'iːnəz][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['læfɪŋ] ; [ðeɪ] [læf] [fɔːr; fər][nɑːt]['eni]['riːz(ə)n] . ”

girls	and	hyenas	are	all	the	time	laughing	;	they	laugh	for	not	any	reason	. ”
女孩们	和	鬣狗	是	全部	这	时间	笑	;	他们	笑	为了	不是	任何	原因	. ”

女孩和鬣狗总是笑个不停；她们笑起来没有任何理由。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Oh	,	thank	you	,	”	said	the	girl	.
“	哦	,	感谢	你	,	”	说	这	女孩	.

“哦，谢谢你，”女孩说。

“ ['dʒækæs] [tuː] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	Jackasses	too	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	蠢驴	也	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“还有蠢驴，”皮威说。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] . ”

“	Oh	,	thank	you	,	so	much	.	”
“	哦	,	感谢	你	,	所以	很多	.	”

“哦，非常感谢。”

“ [wel] , ” [sed] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lʊkɪŋ] [mæn] [huːz] ['pennaɪf] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['triːtmənt] ,

“	Well	,	”	said	a	lonely	looking	man	whose	penknife	had	undergone	treatment	,
“	出色地	,	”	说	一个	孤独	寻找	男人	谁	小刀	有	经历	治疗	,

“嗯，”一个看起来很孤独的男人说道，他的小刀经过了治疗。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

“	I	wish	you	fellows	were	going	to	stay	here	.
“	我	希望	你	伙伴们	是	去	到	停留	这里	.

“我希望你们能留在这里。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,

But	if	you	have	to	go	,
但	如果	你	有	到	去	,

但如果你非走不可，

[waɪ] [maɪ][kɑːr][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dreɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

why	my	car	is	in	the	barn	and	I	can	drain	a	little	gas	out	of	it	to
为什么	我的	车	是	在	这	谷仓	和	我	能	流走	一个	小的	气体	出去	的	它	到

[ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] .

accommodate	you	.
容纳	你	.

为什么我的车停在谷仓里，我可以放出一点汽油来满足你的需求。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

You	could	—	you	could	buy	it	,	you	know	,	”	he	added	.
你	可以	—	你	可以	买	它	,	你	知道	,	”	他	额外	.

“你可以——你可以买它，你知道的，”他补充道。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [skaʊt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

He	evidently	had	a	pretty	correct	estimate	of	scout	principles	.
他	显然	有	一个	漂亮的	正确的	估计	的	侦察	原则	.

显然，他对童子军原则的理解相当正确。

[bʌt; bət][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['steɪʃ(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

But	on	learning	that	there	was	a	supply	station	only	a	few	yards	north	of
但	在	学习	那	那里	曾是	一个	供应	车站	仅有的	一个	很少	码	北	的

[ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] ['vɪlə] [graʊndz] ,

the	Brookside	Villa	grounds	,
这	布鲁克赛德	别墅	理由	,

但得知布鲁克赛德别墅北面几码处就有一个补给站后，

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [ðə; ði] [kɑːr] [ðæt] [fɑːr] [baɪ] [hænd] .

our	**heroes**	**decided**	**to**	**escort**	**the**	**car**	**that**	**far**	**by**	**hand**	**.**
我们的	英雄	决定	到	护送	这	车	那	远的	经过	手	.

我们的英雄们决定徒手护送汽车到达那里。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] ,

Their	**departure**	**was**	**therefore**	**even**	**more**	**impressive**	**than**	**their**	**arrival**	**,**
他们的	离开	曾是	所以	甚至	更多的	感人的	比	他们的	到达	,

因此，他们的离开比他们的到来更令人印象深刻。

['taʊnzənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [waɪl] [piː] - [wiː] [stiəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] [wei] [ænd; ənd]

Townsend	**pushing**	**the**	**car**	**while**	**Pee**	**-**	**wee**	**steered**	**it**	**along**	**the**	**private**	**way**	**and**
汤森德	推动	这	车	尽管	撒尿	-	哇	转向	它	沿着	这	私人的	方式	和

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

out	**into**	**the**	**high**	**road**	**.**
出去	进入	这	高的	路	.

汤森德推着车，皮威则驾驶着车沿着私人道路驶入大路。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tæŋk] [ri'pleniʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪv] ['gælən] [sə'plaɪ] ,

With	**their**	**tank**	**replenished**	**by**	**a**	**five**	**gallon**	**supply**	**,**
和	他们的	坦克	补充	经过	一个	五	加仑	供应	,

他们的油箱加满了五加仑的油后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(Pee-wee Harris, F.O.B. Bridgeboro)

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [moʊ'mentəs] ['dʒɜːrni] .
they **were** **ready** **for** **the** **last** **stage** **of** **their** **momentous** **journey** **.**
他们 是 准备好 为了 这 最后的 阶段 的 他们的 意义重大 旅行 .

他们已经准备好迎接这段意义非凡的旅程的最后阶段。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['kɪŋstən] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ **We** **ought** **to** **make** **Kingston** **in** **an** **hour** **,** **”** **said** **Townsend** **.**
“ 我们 应该 到 制作 金斯顿 在 一个 小时 , ” 说 汤森德 .

“我们应该一个小时就能到达金斯顿，”汤森德说。

“ [wʌt] [d'juː] [seɪ] , [lɪz] ?
“ **What** **d'you** **say** **,** **Liz** **?**
“ 什么 你 说 , 莉兹 ?

“你觉得怎么样，莉兹？”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hɪt] ['sɔgɜˌtiːz] [ə'baʊt] ['nʊnˌtaɪm] — ”
We **ought** **to** **hit** **Saugerties** **about** **noontime** **—** **”**
我们 应该 到 打 索格蒂斯 关于 中午 — ”

我们应该在中午左右到达索格蒂斯——”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪt] ['enibɑːdi] ['ʌndər] [jʊr; jər][saɪz] , ” [sed] [piː] - [wiː] ; “ ['sɔgɜˌtiːz] [ɪz][ə; eɪ]
“ **You** **should** **never** **hit** **anybody** **under** **your** **size** **,** **”** **said** **Pee** **-** **wee** **;** **“** **Saugerties** **is** **a**
“ 你 应该 绝不 打 任何人 在下面 你的 尺寸 , ” 说 撒尿 - 哇 ; “ 索格蒂斯 是 一个
[smɔːl] [pleɪs] . ”
small **place** **.** **”**
小的 地方 . ”

“你永远不应该打比你体型小的人，”皮威说；“索格蒂斯是个小地方。”

“ [wel] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ **Well** **,** **then** **you** **can** **hit** **it** **,** **”** **said** **Townsend** **.**
“ 出色地 , 然后 你 能 打 它 , ” 说 汤森德 .

“那你就可以击中它了，”汤森德说。

“ [ðen] ['kɪŋstən] , [ðen] ['kætˌskɪl] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][kæmp][baɪ][ə'baʊt] [tuː] .
“ **Then** **Kingston** **,** **then** **Catskill** **;** **and** **we** **ought** **to** **be** **at** **camp** **by** **about** **two** **.**
“ 然后 金斯顿 , 然后 卡茨基尔 ; 和 我们 应该 到 是 在 营 经过 关于 二 .

“然后是金斯顿，然后是卡茨基尔；我们应该在两点左右到达营地。”

[ðæts] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [bloʊ] - [aʊts] , [θriː] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] , [ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn]
That's **allowing** **for** **two** **blow** **-** **outs** **,** **three** **short** **circuits** **,** **a** **puncture** **and** **fourteen**
那就是 允许 为了 二 吹 - 出局 , 三 短的 电路 , 一个 穿刺 和 十四
[hoʊld] - [ʌps] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpsteɪt] [kɑːps] .
hold **-** **ups** **by** **the** **upstate** **cops** **.**
抓住 - UPS 经过 这 纽约州北部 警察 .

这其中还包括两次爆胎、三次短路、一次爆胎以及纽约州北部警察的十四次抢劫。

[aɪl] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['liːki] ['reɪdieɪtər][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . ”
I'll **throw** **in** **a** **leaky** **radiator** **just** **to** **be** **on** **the** **safe** **side** **.** **”**
患病的 扔 在 一个 漏水 散热器 只是 到 是 在 这 安全的 边 . ”

为了保险起见，我再加一个漏水的散热器吧。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['trʌblz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɔːŋgər]
“ Of course if we should have any unexpected troubles it would take us longer
“ 的 课程 如果 我们 应该 有 任何 意外 麻烦 它 会 拿 我们 更长
.
:
.

“当然，如果遇到任何意外情况，那就会花费我们更长的时间。”

[aɪm][dʒʌst] ['figəriŋ] [ɑːn][ðə; ði]['regjələr] ['evri] - [deɪ] ['proʊgræm] .
I'm just figuring on the regular every - day program .
我是 只是 计算 在 这 常规的 每一个 - 天 程序 .

我只是在按部就班地进行日常安排。

” [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['rætld] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [sæŋ] [wʌn] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naɪn]
” Then , as they rattled along , he sang one verse of a song which had nine
” 然后 , 作为 他们 摇晃 沿着 , 他 唱 一 诗 的 一个 歌曲 哪个 有 九
['mɪljən] [vəːsiz] ,
million verses ,
百万 诗句 ,

“然后，当他们一路飞驰而来时，他唱起了一首总共有九百万节歌词的歌中的一节。”

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] .
all of which he knew .
全部 的 哪个 他 知道 .

这一切他都知道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flɪvər] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['nɔɪzɪz]
He had a way of making the flivver accompany him with certain noises
他 有 一个 方式 的 制作 这 货车 陪伴 他 和 肯定 噪音
[ænd; ənd] ['tuːtɪŋ] [ðə; ði][hɔːrn] [twaɪs] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːr'kestrəl] [fɪ'næli] :
and tooting the horn twice as a sort of orchestral finale :
和 嘟嘟 这 喇叭 两次 作为 一个 种类 的 管弦乐 终曲 :

他有办法让那辆老爷车发出某些声音伴随他，还会吹两声喇叭，就像管弦乐的结尾曲一样：

“ [wen] [ðə; ði] [rɪr] [end]['stɑːrts][ə; eɪ] - ['bʌmpɪŋ] ,
“ When the rear end starts a - bumping ,
“ 什么时候 这 后部 结尾 开始 一个 - 碰撞 ,

“当车尾开始颠簸时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] ['stɑːrts][ə; eɪ] - ['θʌmpɪŋ] ,
And the engine starts a - thumping ,
和 这 引擎 开始 一个 - 怦 ,

引擎开始发出砰砰的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [fɔːlz] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [nek] ;
And the top falls down and hits you in the neck ;
和 这 顶部 瀑布 向下 和 点击量 你 在 这 脖子 ;

然后上衣掉了下来，打到了你的脖子；

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər]['stɑːrts][ə; eɪ] - [hɪsɪŋ] ,
When the water starts a - hissing ,
什么时候 这 水 开始 一个 - 嘶嘶声 ,

当水开始发出嘶嘶声时，

[ænd; ənd] [θriː] ['sɪlɪndəz] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] ,
And three cylinders are missing ,
和 三 气缸 是 丢失的 ,

而且少了三个气缸。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['flɪvər] [ɪz][ə; eɪ] [rek] ? ”
Will you love me when my flivver is a wreck ? ”
将要 你 爱 我 什么时候 我的 货车 是 一个 破坏 ? ”

当我的车破烂不堪的时候，你还会爱我吗？

“ [dʒiː] [wɪz] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði][tɑːp][kæn; kən][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][hɪt][ˌem ˈiː] , ” [sed] [piː] -
“ Gee whiz , I don't see how the top can fall down and hit me , ” said Pee -
“ 吉 呼啸 , 我 不 看 如何 这 顶部 能 落下 向下 和 打 我 , ” 说 撒尿 -
[wiː] .
wee .
哇 .

“哎呀，我不明白陀螺怎么会掉下来砸到我呢？”皮威说道。

“ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ˈlɑːdʒɪk] ? ”
“ Do you call that logic ? ”
“ 做 你 称呼 那 逻辑 ? ”

“你管这叫逻辑？”

“ [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [tɑːp] , [kɪd] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Once it had a fine top , Kid , ” said Townsend .
“ 一次 它 有 一个 美好的 顶部 , 孩子 , ” 说 汤森德 .

“它曾经有一个很棒的顶部，孩子，”汤森德说。

“ [ə; eɪ][tɑːp] [ðæt] [kʊd; kəd][fɔːl] [daʊn] — [ˈiːzəli] — [ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts] .
“ A top that could fall down — easily — every ten minutes .
“ 一个 顶部 那 可以 落下 向下 — 容易地 — 每一个 十 分钟 .

“一个每隔十分钟就可能轻易掉下来的陀螺。”

[ə; eɪ][ˈriːəl][tɑːp] .
A real top .
一个 真实的 顶部 .

真是个顶尖高手。

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt] [fɔːl] [daʊn] [ˈeni] [mɔːr] , [kɪd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsædli] .
It can't fall down any more , Kid , ” he added sadly .
它 不能 落下 向下 任何 更多的 , 孩子 , ” 他 额外 令人遗憾的是 .

“它再也倒不下来了，孩子，”他悲伤地补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ; [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ It would if it could ; you shouldn't make fun of it . ”
“ 它 会 如果 它 可以 ; 你 不应该 制作 乐趣 的 它 . ”

“如果可以的话，它肯定会这么做；你不应该嘲笑它。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðer; ðər] ?
“ How can I make fun of it when it isn't there ?
“ 如何 能 我 制作 乐趣 的 它 什么时候 它 不是 那里 ?

“它根本不存在，我怎么能嘲笑它呢？”

” [piː] - [wiː] [ˈʃaʊtɪd] .
” Pee - wee shouted .
” 撒尿 - 哇 喊叫 .

“皮威大喊道。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] ;
“ That's just it , ” said Townsend ;
“ 那就是 只是 它 , ” 说 汤森德 ;

“就是这样，”汤森德说；

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [bɪˈhaɪnd][ɪts] [bæk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [hɪr] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] .
“ you talk behind its back when it isn't here to fall down on you .
“ 你 讲话 在后面 它是 后退 什么时候 它 不是 这里 到 落下 向下 在 你 .

“当它不在身边，不会摔倒在你身上时，你就在背后议论它。”

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ˈʃɪvəlrəs] ? ”
Do you call that chivalrous ? ”
做 你 称呼 那 骑士精神 ? ”

你管这叫骑士精神吗?

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ You're crazy , ” said Pee - wee .
“ 你是 疯狂的 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“你疯了，”皮威说。

['taʊnzənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] , [kəm'pleɪs(ə)nt] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ]
Townsend , sitting up straight in his funny , complacent way as if he were driving
汤森德 , 坐着 向上 直的 在 他的 有趣的 , 自满 方式 作为 如果 他 是 驾驶
[ə; eɪ]['goʊldən] ['tʃæriət] ,
a golden chariot ,
一个 金的 战车 ,

汤森德笔直地坐着，一副滑稽而自满的样子，仿佛在驾驶一辆金色的战车。

[sæŋ] :
sang :
唱 :

唱:

“ [wen] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [wiːlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['rɪgəlɪŋ] ,
“ When the front wheels are a - wriggling ,
“ 什么时候 这 正面 车轮 是 一个 - 扭动 ,

“当前轮扭动时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌstɪd] [hʊd] [ɪz] ['dʒɪglɪŋ] ,
And the busted hood is jiggling ,
和 这 被捕 兜帽 是 抖动 ,

破损的引擎盖在晃动，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌsti] [sprɪŋz] [ðeɪ] [dʒaʊns] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ;
And the rusty springs they jounce you all about ;
和 这 生锈的 弹簧 他们 弹跳 你 全部 关于 ;

还有那些生锈的弹簧，它们会把你颠来颠去;

[wen] [ðə; ðɪ] ['skwiːkɪŋ] ['nevər] [siːsiz] ,
When the squeaking never ceases ,
什么时候 这 吱吱作响 绝不 停止 ,

当吱吱声持续不断时

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndʃiːld] [ɪz][ɪn] ['piːsɪz] ,
And the windshield is in pieces ,
和 这 挡风玻璃 是 在 件 ,

挡风玻璃碎成了好几块。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['lɪzɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] ? ”
Will you love me when my Lizzie's down and out ? ”
将要 你 爱 我 什么时候 我的 莉齐的 向下 和 出去 ? ”

当我的莉齐落魄潦倒时，你还会爱我吗?

“ [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf][aɪ] [wɪl] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ You bet your life I will , ” said Pee - wee .
“ 你 赌注 你的 生活 我 将要 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“我绝对会的，”皮威说道。

“ [dʒiː] [wɪz] , ['æftər] [ðɪs] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrd] ;
“ Gee whiz , after this whenever I think of you , I'll think of this Ford ;
“ 吉 呼啸 , 后 这 每当 我 思考 的 你 , 患病的 思考 的 这 福特 ;

“哎呀，以后每当我想到你，我就会想到这辆福特;

[jʊə(r)] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] ['pɑːrtnərz] . ”
you're kind of like partners . ”
你是 种类 的 喜欢 合作伙伴 . ”

你们就像合作伙伴一样。

“ [ɪn] [əd'vɜːrsəti] ? ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ In adversity ? ” said Townsend .
“ 在 逆境 ? ” 说 汤森德 .

“在逆境中？”汤森德问道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp] ?
“ And you won't be ashamed of us when we get to Temple Camp ?
“ 和 你 惯于 是 羞愧 的 我们 什么时候 我们 得到 到 寺庙 营 ?

“当我们到达圣殿营时，你们不会为我们感到羞耻吧？”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðer; ðər] .
I wonder what they'll think of us there .
我 想知道 什么 他们会 思考 的 我们 那里 .

我想知道他们在那里会怎么看待我们。

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I'm kind of anxious to see the place , I've heard so much of it from you .
我是 种类 的 焦虑的 到 看 这 地方 , 我已经 听到 所以 很多 的 它 从 你 .
”
”
”

我有点迫不及待想去看看那个地方，你跟我讲了好多关于它的事。

“ [dʒiː] [wɪz] , [aɪl] ['ɔːlweɪz] [stɪk] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['flɪvər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Gee whiz , I'll always stick up for you and your flivver , ” said Pee - wee .
“ 吉 呼啸 , 患病的 总是 戳 向上 为了 你 和 你的 货车 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“哎呀，我一定会永远支持你和你的老爷车的，”皮威说道。

['taʊnzənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] [wer] [ðə; ði] ['loʊər] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [hæd; həd][wʌns]
Townsend stuck his feet up where the lower pane of the windshield had once
汤森德 卡住 他的 脚 向上 在哪里 这 降低 窗格 的 这 挡风玻璃 有 一次
[bɪn] [ænd; ənd] [hʌmd] [æz; əz][hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] ['fɑːndli] .
been and hummed as he caressed the steering - wheel fondly .
到过 和 哼唱 作为 他 被爱抚 这 转向 - 车轮 深情地 .

汤森德把脚伸到挡风玻璃下半部分原来的位置，一边哼着歌，一边爱抚着方向盘。

“ [wen] [bəuθ][ðə; ði] [breɪks] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] ,
“ When both the brakes are braking ,
“ 什么时候 两个都 这 刹车 是 刹车 ,

“当两个刹车都同时制动时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] ,
And the rattling doors are shaking ,
和 这 嘎嘎作响 门 是 摇晃 ,

嘎吱作响的门在摇晃，

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [siːt] ;
And you sit upon the bare springs in the seat ;
和 你 坐 之上 这 裸 弹簧 在 这 座位 ;

你坐在光秃秃的座椅上，座椅上只有弹簧；

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][laɪk][juː; jʊ]['ʌstər] ,
Will you love me like you uster ,
将要 你 爱 我 喜欢 你 乌斯特 ,

你会像爱乌斯特一样爱我吗?

[wen] [ʃiːz] [krəuɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['ruːstər] ,
When she's crowing like a rooster ,
什么时候 她是 鸣叫 喜欢 一个 公鸡 ,

当她像公鸡一样啼叫时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] ['kuʃənz] [lʊk] [laɪk]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [wiːt] ?
And **the** **oilcloth** **cushions** **look** **like** **shredded** **wheat** **?**
和 这 油布 靠垫 看 喜欢 碎 小麦 ?

油布坐垫看起来像碎麦片?

〃 ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
〃 **CHAPTER** **XXVIII**
〃 章 二十八

第二十八章

[ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪvər] — [kənˈtɪnjuːd]
ADVENTURES **WITH** **A** **FLIVVER** **—** **CONTINUED**
冒险 和 一个 货车 — 持续

与流浪汉的奇遇记——续篇

['taʊnzənd] [wʊd] ['nevər] [sɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [wen] [piː] - [wiː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
Townsend **would** **never** **sing** **any** **of** **these** **verses** **when** **Pee** **-** **wee** **wanted** **him** **to** **.**
汤森德 会 绝不 唱歌 任何 的 这些 诗句 什么时候 撒尿 - 哇 通缉 他 到 .

当皮威想让汤森德唱这些歌词时，他从来不唱。

[piː] - [wiːz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [suːn] [bɪˈkeɪm] [vəˈreɪʃəs] .
Pee **-** **wee's** **appetite** **for** **them** **soon** **became** **voracious** **.**
撒尿 - 尿尿 食欲 为了 他们 很快 成为 贪婪的 .

皮威对它们的胃口很快就变得异常旺盛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['evri] [ten]
It **was** **usually** **when** **something** **went** **wrong** **(** **which** **was** **about** **every** **ten**
它 曾是 通常 什么时候 某物 去 错误的 (哪个 曾是 关于 每一个 十
['mɪnɪts]) [ðæt] ['taʊnzənd] [wʊd] ['edɪfaɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [vɜːrs] [waɪl]
minutes **)** **that** **Townsend** **would** **edify** **his** **small** **companion** **with** **a** **new** **verse** **while**
分钟) 那 汤森德 会 启发 他的 小的 伴侣 和 一个 新的 诗 尽管
['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] [rɪˈpeɪr] [ɔːr] [əˈdʒʌstmənt] .
making **some** **small** **repair** **or** **adjustment** **.**
制作 一些 小的 维修 或者 调整 .

通常情况下，每当小伙伴出了问题（大约每十分钟就会出一次），汤森就会一边进行一些小的修理或调整，一边用一首新诗来激励它。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl] [baʊndz] .
At **such** **trying** **moments** **his** **affection** **for** **the** **car** **seemed** **to** **pass** **all** **bounds** **.**
在 这样的 尝试 时刻 他的 感情 为了 这 车 似乎 到 经过 全部 界限 .

在这样艰难的时刻，他对这辆车的喜爱似乎超越了一切界限。

[hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] ['kwɪri] [wʊd] [ðen] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [soʊl] [bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] ,
His **plaintive** **query** **would** **then** **take** **wings** **and** **his** **loving** **soul** **burst** **into** **song** **,**
他的 哀怨 询问 会 然后 拿 翅膀 和 他的 爱 灵魂 爆裂 进入 歌曲 ,

他哀怨的询问随即化作翅膀，他充满爱意的灵魂也随之化作歌声。

['greɪtli] [tuː; tə] [piː] - [wiːz] [əˈmjuːzmənt] .
greatly **to** **Pee** **-** **wee's** **amusement** **.**
非常 到 撒尿 - 尿尿 娱乐 .

这让皮威觉得非常有趣。

[ðə; ði] ['flɪvər] [ræn] [truː] [tuː; tə][fɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [saʊθ] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] ,
The **flivver** **ran** **true** **to** **form** **to** **a** **point** **a** **mile** **or** **two** **south** **of** **Kingston** **,**
这 货车 跑 真的 到 形式 到 一个 观点 一个 英里 或者 二 南 的 金斯顿 ,

这辆老爷车果然不出所料地一直开到了金斯顿以南一两英里的地方。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɪrd] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['taʊnzənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɔrfən] [ʌv; əv][ðə; ði]

keeping	up	a	series	of	weird	noises	which	Townsend	called	the	Orphans	of	the
保持	向上	一个	系列	的	诡异的	噪音	哪个	汤森德	称为	这	孤儿	的	这

[stɔːrm] ['kɔːrəs] ,

Storm	chorus	,
风暴	合唱	,

他们持续发出一系列奇怪的声音，汤森称之为“暴风雨孤儿合唱团”。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [saʊndz] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] - ['riːs(ə)nt][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði][reɪn] .

the	uncanny	sounds	being	caused	by	the	flivver's	recent	exposure	to	the	rain	.
这	不可思议	声音	存在	导致	经过	这	-	最近的	接触	到	这	雨	.

这些怪异的声音是由于这辆老爷车最近淋过雨造成的。

[hiː; hi] [ðen] [prɪ'dɪktɪd] [nuː] [skwiːks] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

He	then	predicted	new	squeaks	which	would	soon	join	in	the	chorus	and	they	did	.
他	然后	预测	新的	吱吱声	哪个	会	很快	加入	在	这	合唱	和	他们	做过	.

他随后预言，新的吱吱声很快就会加入合唱，而事实也的确如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [wʌns][baɪ][ə; eɪ]['rʊrəl] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][heɪ]['wægən] ,

They	were	stopped	once	by	a	rural	official	who	was	on	a	hay	wagon	,
他们	是	停止	一次	经过	一个	乡村的	官方的	WHO	曾是	在	一个	干草	车皮	,

他们曾被一位乘坐运草车的乡村官员拦下一次。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst][loʊd][ʌv; əv] [heɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .

with	a	vast	load	of	hay	as	a	pedestal	for	his	dignity	.
和	一个	广阔的	加载	的	干草	作为	一个	座	为了	他的	尊严	.

他以一大堆干草作为支撑尊严的基座。

['taʊnzənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Townsend	,	for	the	fun	of	the	thing	,
汤森德	,	为了	这	乐趣	的	这	事物	,

汤森德，纯粹是为了好玩。

[kept] ['tuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪ] [loʊd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ([ə; eɪ] [θɪŋ]

kept	tooting	his	horn	for	the	hay	load	to	get	out	of	the	way	(	a	thing
保留	嘟嘟	他的	喇叭	为了	这	干草	加载	到	得到	出去	的	这	方式	(	一个	事物

['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]) ,

manifestly	impossible	)	,
显然	不可能的	)	,

他不停地按喇叭，让那堆干草让开（这显然是不可能的），

[ə'pɑːn][ɪts] ['feɪljər] [tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [piː] - [wiː] [ə; eɪ]

upon	its	failure	to	do	which	he	drove	up	close	behind	it	to	give	Pee	-	wee	a
之上	它是	失败	到	做	哪个	他	驾驶	向上	关闭	在后面	它	到	给	撒尿	-	哇	一个

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][fɔːrd][kʊd; kəd] [iːt] [heɪ] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θruː] [ðə; ði]

demonstration	of	how	the	Ford	could	eat	hay	by	drawing	it	in	through	the
示范	的	如何	这	福特	可以	吃	干草	经过	绘画	它	在	通过	这

['reɪdieɪtər] ['oʊpənɪŋz] .

radiator	openings	.
散热器	开口	.

当它未能做到时，他便驾车紧随其后，向皮威演示福特车如何通过散热器开口吸入干草来“吃干草”。

[ðə; ði] - [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌʃəs] [rɪ'freʃmənt] , [ðə; ði] [heɪ] ['striːmɪŋ]

The	flivver's	mouth	was	about	full	of	this	luscious	refreshment	,	the	hay	streaming
这	-	嘴	曾是	关于	满的	的	这	甜美	清爽	,	这	干草	流媒体

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

老爷车的嘴里几乎塞满了这种美味的饮料，干草都从里面流了出来。

[wen] [ðə; ði]['draɪvər] [ɪ'mɜːrdʒd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntənəs] [loʊd][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] ,

when	the	driver	emerged	over	the	mountainous	load	and	demanded	to	know	,
什么时候	这	司机	出现	超过	这	多山	加载	和	要求	到	知道	,

当司机翻过堆积如山的货物出现，质问道：

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [kʌd] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] ['enɪˌwez] , [aɪ'd] - . ”

“	Who	told	you	you	cud	drive	a	car	anyways	,	I'd	liketerknow	.	”
“	WHO	讲述	你	你	盘根错节	驾驶	一个	车	总之	,	ID	-	.	”

“到底是谁告诉你你可以开车的？我真想知道。”

“ [noʊ][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['taʊnzənd] ; “ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	one	had	to	tell	us	,	”	said	Townsend	;	“	we	always	knew	it	.
“	不	一	有	到	告诉	我们	,	”	说	汤森德	;	“	我们	总是	知道	它	.

“没人需要告诉我们，”汤森德说；“我们一直都知道。”

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['prestoʊ] , [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [griːn] [sə'spendər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [laɪk][ə; eɪ]

”	Upon	which	,	presto	,	a	strand	of	green	suspender	was	drawn	aside	,	like	a
”	之上	哪个	,	普雷斯托	,	一个	链	的	绿色的	背带	曾是	绘制	旁边	,	喜欢	一个

['buːdwɑːr]['kɜːrt(ə)n] ,

boudoir	curtain	,
闺房	窗帘	,

“话音刚落，只见一缕绿色吊带被拉到一边，就像闺房的帘幕一样。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ə'fɪʃ(ə)l] [bædʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪŋəm] [ʃɜːrt] .

revealing	a	coy	and	modest	official	badge	on	the	gingham	shirt	.
揭示	一个	害羞	和	谦虚的	官方的	徽章	在	这	格子布	衬衫	.

格子衬衫上低调地露出一枚官方徽章。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['prestoʊ] , [aʊt] [keɪm] ['dʒʌstɪs] - ['letər] ,

Upon	which	,	presto	,	out	came	Justice	Dopett's	letter	,
之上	哪个	,	普雷斯托	,	出去	来了	正义	-	信	,

于是，多佩特法官的信就来了。

[wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪ] [loʊd] [ə'gen] .

which	drove	the	constable	back	into	the	fastness	of	his	hay	load	again	.
哪个	驾驶	这	警官	后退	进入	这	快速	的	他的	干草	加载	再次	.

这迫使警员再次躲回了他的干草堆里。

['taʊnzənd] ['kwaɪətli][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [heɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdieɪtər] ['oʊpənɪŋz] ,

Townsend	quietly	got	out	and	pulled	the	hay	out	of	the	radiator	openings	,
汤森德	悄悄	得到	出去	和	拉	这	干草	出去	的	这	散热器	开口	,

汤森德悄悄下了车，把干草从散热器开口处拉了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

and	that	was	the	end	of	the	incident	.
和	那	曾是	这	结尾	的	这	事件	.

事件到此结束。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['trʌblz] .

It	proved	,	however	,	but	the	suggestive	prelude	to	a	series	of	troubles	.
它	已证实	,	然而	,	但	这	暗示性的	序幕	到	一个	系列	的	麻烦	.

然而，事实证明，这只是一系列麻烦的预兆。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] ['kɪŋstən] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Indeed	,	the	nearer	they	approached	to	Kingston	the	farther	away	it	seemed	.
的确	,	这	更近	他们	接近	到	金斯顿	这	更远	离开	它	似乎	.

事实上，他们越接近金斯顿，就越觉得它离自己越远。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] , [ðen] [ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] , [ðen] [ə; eɪ] ['diːtʊr] .

They	had	a	puncture	,	then	a	blow	-	out	,	then	a	detour	.
他们	有	一个	穿刺	,	然后	一个	吹	-	出去	,	然后	一个	車輛改道	.

他们先是爆胎，然后轮胎爆裂，最后不得不绕路。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	scarcely	had	they	regained	the	main	road	in	the	neighborhood	of	the
和	几乎	有	他们	恢复	这	主要的	路	在	这	邻里	的	这

[nu:] ['pɔlts] [ænd; ənd] ['haɪlənd] ['tɜ:rnpaɪk] ,

New	Paltz	and	Highland	Turnpike	,
新的	帕尔茨	和	高地	收费公路	,

他们刚重新夺回位于新帕尔茨和高地收费公路附近的主干道，

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['taʊnzəndz] ['ministrətiv] ['paʊɚz] ;

when	something	happened	which	was	beyond	Townsend's	ministrative	powers	;
什么时候	某物	发生	哪个	曾是	超过	汤森德	部长级	权力	;

当发生一些超出汤森德部长职权范围的事情时；

[ðə; ði] [fɔ:rd] [went] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪs] .

the	Ford	went	wrong	in	a	new	and	wholly	original	place	.
这	福特	去	错误的	在	一个	新的	和	完全	原来的	地方	.

福特汽车的故障发生在一个全新的、完全原创的地方。

“ [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	That's	one	thing	I	like	about	her	,	”	he	said	,
“	那就是	一	事物	我	喜欢	关于	她	,	”	他	说	,

“这是我喜欢她的一点，”他说。

[æz; əz] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [hʊd] ['æftər] [ə; eɪ] ['fru:tləs] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

as	he	closed	the	hood	after	a	fruitless	inspection	.
作为	他	关闭	这	兜帽	后	一个	徒劳无功	检查	.

一番徒劳的检查后，他关上了引擎盖。

“ [wen] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [fɪks] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənz] [nɪr] [ə; eɪ] [gə'rɑ:ʒ] .

“	When	anything	goes	wrong	that	I	can't	fix	,	it	always	happens	near	a	garage	.
“	什么时候	任何事物	去	错误的	那	我	不能	使固定	,	它	总是	发生	靠近	一个	车库	.

“当出现我无法解决的问题时，总是发生在修车厂附近。”

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [fæn] [belt] . ”

This	seems	to	be	the	fan	belt	.	”
这	似乎	到	是	这	扇子	腰带	.	”

这看起来像是风扇皮带。

“ [dʒi:] [wɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [fɪks] [ðæt] , ” [sed] [pi:] - [wi:] ,

“	Gee	whiz	,	I	should	think	you	could	fix	that	,	”	said	Pee	-	wee	,
“	吉	呼啸	,	我	应该	思考	你	可以	使固定	那	,	”	说	撒尿	-	哇	,

“哎呀，我想你应该能解决这个问题吧，”皮威说道。

['pɪrɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['glæslɪs] ['wɪndʃi:ld] ; “ [fæn] [belts] [ɑ:r; ər] ['sɪmp(ə)l] . ”

peering	down	through	the	glassless	windshield	;	“	fan	belts	are	simple	.	”
窥视	向下	通过	这	无玻璃	挡风玻璃	;	“	扇子	腰带	是	简单的	.	”

透过没有玻璃的挡风玻璃向下望去；“风扇皮带很简单。”

“ [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] , [kɪd] , ” [sed] ['taʊnzənd] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðeə(r)] [di'si:vɪŋ] .

“	They're	simple	,	Kid	,	”	said	Townsend	;	“	and	that's	where	they're	deceiving	.
“	它们是	简单的	,	孩子	,	”	说	汤森德	;	“	和	那就是	在哪里	它们是	欺骗	.

“它们很简单，孩子，”汤森德说；“而这正是它们具有欺骗性的地方。”

[ju:; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .

You	trust	them	and	then	they	disappear	.
你	相信	他们	和	然后	他们	消失	.

你信任他们，然后他们就消失了。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] , [bʌt; bət] [its] [gɔ:n] .

This	one	was	as	simple	as	a	little	lamb	,	but	it's	gone	.
这	一	曾是	作为	简单的	作为	一个	小的	羊肉	,	但	它是	已消失	.

这只小羊羔就像一只简单的绵羊，但它已经不在了。

[aɪ] [kɑ:nt] [fɪks] [ə; eɪ] [belt] [wen] [ɪts] [gɔ:n] .

I	can't	fix	a	belt	when	it's	gone	.
我	不能	使固定	一个	腰带	什么时候	它是	已消失	.

皮带没了，我没法修好。

[du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [trɑ:t] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] ?

Do	you	want	to	trot	back	along	the	road	and	see	if	you	see	it	anywhere	?
做	你	想	到	小跑	后退	沿着	这	路	和	看	如果	你	看	它	任何地方	?

你想沿着路往回走一趟，看看能不能找到它吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] — [ɔ:l] [ɪz] [fə'givn] .

If	you	find	it	tell	it	to	come	back	—	all	is	forgiven	.
如果	你	寻找	它	告诉	它	到	来	后退	—	全部	是	已原谅	.

如果你找到了它，就告诉它回来——一切都会被原谅。

" [pi:] - [wi:] [went] [skaʊt] [peɪs] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:r] [soʊ]

"	Pee	-	wee	went	scout	pace	back	along	the	road	for	a	hundred	yards	or	so
"	撒尿	-	哇	去	侦察	步伐	后退	沿着	这	路	为了	一个	百	码	或者	所以

“皮威沿着路以侦察兵的速度往回走了大约一百码。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [fæn] [belt] .

but	there	was	no	sign	of	the	elusive	fan	belt	.
但	那里	曾是	不	符号	的	这	难以捉摸的	扇子	腰带	.

但是，却不见那条神秘的风扇皮带的踪影。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ded] [sneɪk] [wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kʌvərd]

He	picked	up	a	dead	snake	which	had	been	run	over	and	was	so	covered
他	挑选	向上	一个	死的	蛇	哪个	有	到过	跑步	超过	和	曾是	所以	涵盖

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:rst] [glɪmps] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['tru:ənt] [belt] .

with	dust	that	at	first	glimpse	he	thought	it	might	be	the	truant	belt	.
和	灰尘	那	在	第一的	一瞥	他	想法	它	可能	是	这	逃学	腰带	.

他捡起一条被车碾过的死蛇，蛇身上沾满了灰尘，第一眼看上去，他还以为是逃学用的腰带呢。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['pɑ:səbli] [du:] .

He	brought	it	back	with	him	on	the	supposition	that	it	might	possibly	do	.
他	带来	它	后退	和	他	在	这	假设	那	它	可能	可能	做	.

他把它带了回来，心想它或许有用。

“ ['kudnt] [ju:; jʊ] [ju:z] [maɪ] [skaʊt] [belt] ['i:ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

“	Couldn't	you	use	my	scout	belt	either	?	"	he	asked	.
“	不能	你	使用	我的	侦察	腰带	任何一个	?	"	他	问	.

“你难道不能用我的童子军腰带吗？”他问道。

“ [jʊr; jər] [skaʊt] [belt] [hæz; həz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['du:tiz] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] , [kɪd] .

“	Your	scout	belt	has	important	duties	to	perform	,	Kid	.
“	你的	侦察	腰带	有	重要的	职责	到	履行	,	孩子	.

“孩子，你的童子军腰带肩负着重要的使命。”

[noʊ] , [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] , [mʌʧ] [æz; əz] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

No	,	we'll	have	to	go	to	the	garage	,	much	as	I	hate	to	do	it	.
不	,	出色地	有	到	去	到	这	车库	,	很多	作为	我	恨	到	做	它	.

不，我们得去车库，虽然我很不愿意去。

[naʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðɪs] ['flɪvər] .

Now	you	begin	to	appreciate	this	flivver	.
现在	你	开始	到	欣赏	这	货车	.

现在你开始欣赏这辆老爷车了。

[wer] [wʊd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ə'nʌðər] [kɑ:r] — ['kædilæk] , [pɪrs] ,

Where	would	you	find	another	car	—	Cadillac	,	Pierce	,
在哪里	会	你	寻找	其他	车	—	凯迪拉克	,	刺穿	,

你还能在哪里找到另一辆车——凯迪拉克、皮尔斯?

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] — [ðæt] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] ?

I	don't	care	what	—	that	would	break	down	almost	in	front	of	a	garage	?
我	不	关心	什么	—	那	会	休息	向下	几乎	在	正面	的	一个	车库	?

我不在乎是什么——那辆车几乎会在车库前面抛锚吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gə'rɑːʒ] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

Look	at	that	garage	not	a	hundred	yards	ahead	of	us	!
看	在	那	车库	不是	一个	百	码	前方	的	我们	!

看，就在我们前方不到一百码的地方，有个车库!

[sʌm; səm][kɑːr] , [heɪ] ?

Some	car	,	hey	?
一些	车	,	嘿	?

这车真不错，是吧?

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [hɜːr; hər] ?

Can	you	beat	her	?
能	你	打	她	?

你能打败她吗?

〞 [piː] - [wiː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

〞	Pee	-	wee	could	not	see	the	logic	of	this	,	though	indeed	he	had	learned
〞	撒尿	-	哇	可以	不是	看	这	逻辑	的	这	,	尽管	的确	他	有	学习

[tuː; tə] [lʌv] ['taʊnzəndz] [fɔːrd] .

to	love	Townsend's	Ford	.
到	爱	汤森德	福特	.

“皮威无法理解其中的逻辑，尽管他确实已经爱上了汤森的福特汽车。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mjuːlɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .

It	did	seem	to	have	a	kind	of	mulish	intelligence	.
它	做过	似乎	到	有	一个	种类	的	固执己见	智力	.

它似乎确实有一种固执的智慧。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʊnˌtaɪm] [wen] ['taʊnzənd] , ['praʊdli] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

It	must	have	been	approaching	noontime	when	Townsend	,	proudly	complacent	,
它	必须	有	到过	接近	中午	什么时候	汤森德	,	自豪地	自满	,

当时应该快到中午了，汤森德得意洋洋地说道:

[stiəd] [hɪz; ɪz]['hoʊboʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gə'rɑːʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

steered	his	hobo	of	a	car	majestically	into	the	little	country	garage	which	was
转向	他的	流浪汉	的	一个	车	雄伟地	进入	这	小的	国家	车库	哪个	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	a	few	yards	ahead	of	them	,
但	一个	很少	码	前方	的	他们	,

他那辆破旧的汽车威风凛凛地驶入前方几码远的那间乡村小修车厂。

[ænd; ənd] [tuːtid] [ðə; ði][hɔːrn] .

and	tooted	the	horn	.
和	嘟嘟	这	喇叭	.

然后按响了喇叭。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['taʊnzəndz] [fɔːrd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt]

It	may	be	added	that	the	one	thing	about	Townsend's	Ford	which	always	worked
它	可能	是	额外	那	这	一	事物	关于	汤森德	福特	哪个	总是	工作

[wʌz; wəz][ðə; ði][hɔːrn] .

was	the	horn	.
曾是	这	喇叭	.

值得一提的是，汤森的福特车唯一始终运转正常的部件就是喇叭。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fɔːrd][hɔːrn][æt; ət][ɔːl] .

Perhaps	this	was	because	it	was	not	a	Ford	horn	at	all	.
也许	这	曾是	因为	它	曾是	不是	一个	福特	喇叭	在	全部	.

或许是因为那根本不是福特汽车的喇叭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntən] [hɔːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

It	was	a	Winton	horn	which	he	had	adopted	and	it	had	a
它	曾是	一个	温顿	喇叭	哪个	他	有	已采用	和	它	有	一个

[mə'loʊdiəs] ,

melodious	,
悦耳动听	,

他采用的是一支温顿号角，这支号角音色优美动听。

[kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɹɪstə'krætɪk] ['rɪtʃnəs] .

commanding	voice	full	of	aristocratic	richness	.
指挥	嗓音	满的	的	贵族	丰富	.

声音洪亮，充满贵族般的韵味。

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] , ['stɔːˌkiːpəz] ['iːv(ə)n] ,

Gasoline	boys	,	and	mechanics	,	storekeepers	even	,
汽油	男孩们	,	和	机械学	,	店主	甚至	,

加油站小弟、修车工，甚至店主，

[rʌʃt] [pel] - [mel] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['prezɪdənt]

rushed	pell	-	mell	when	they	heard	it	as	if	they	expected	to	find	the	president
匆忙	佩尔	-	梅尔	什么时候	他们	听到	它	作为	如果	他们	预期的	到	寻找	这	总统

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

of	the	United	States	waiting	without	.
的	这	团结的	各州	等待	没有	.

听到这个消息，他们慌忙跑了过去，好像以为会发现美国总统在外面等着似的。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːr] ?

“	What	kind	of	a	horn	have	you	got	connected	with	that	car	?
“	什么	种类	的	一个	喇叭	有	你	得到	连接	和	那	车	?

“你那辆车上装的是哪种喇叭？”

” [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [prə'praɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gə'rɑːʒ] [in'kwaiəd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

”	the	astonished	proprietor	of	the	little	garage	inquired	as	he	made	his
”	这	惊讶	业主	的	这	小的	车库	询问	作为	他	制成	他的

[ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

appearance	from	a	yard	in	the	rear	.
外貌	从	一个	院子	在	这	后部	.

“那位从后院走出来的小修车厂老板惊讶地问道。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr][hæv; həv][aɪ][gɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɔːrn] , ” [sed]

“	You	mean	what	kind	of	a	car	have	I	got	connected	with	this	horn	,	”	said
“	你	意思是	什么	种类	的	一个	车	有	我	得到	连接	和	这	喇叭	,	”	说

['taʊnzənd] .

Townsend	.
汤森德	.

“你是说我这辆车的喇叭连接的是什么型号的车吗？”汤森德说道。

“ [aɪv] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ðɪs] [kɑːr][ɑːn] [ðɪs] [hɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

“	I've	been	using	this	car	on	this	horn	for	a	couple	of	years	;
“	我已经	到过	使用	这	车	在	这	喇叭	为了	一个	夫妻	的	年	;

“我用这辆车的这个喇叭已经好几年了；

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [kɑːr][pʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

I	suppose	I'll	have	to	get	a	new	car	put	on	it	soon	.
我	认为	患病的	有	到	得到	一个	新的	车	放	在	它	很快	.

看来我很快就得换辆新车了。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [fæn] [belts] ? ”

Have	you	got	any	fan	belts	?	”
有	你	得到	任何	扇子	腰带	?	”

你们有风扇皮带吗？

“ [jʊr; jər] [belt] [bʌst] ?
“ Your belt bust ?
” 你的 腰带 摔碎 ?

“你的腰带断了吗？”

[gɑːʃ] , [ʃiːz] - [ʃiː; ʃi] ? ”
Gosh , she's steamin'ain't she ? ”
天哪 , 她是 - 她 ? ”

天哪，她气得冒烟了，是不是?

“ [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['pɑːrti] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ It left the party , ” said Townsend .
” 它 左边 这 派对 , ” 说 汤森德 .

“它退出了派对，”汤森德说。

“ [its] [ə; eɪ] ['kwɪtər] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ It's a quitter , ” said Pee - wee .
” 它是 一个 退出者 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“它是个懦夫，”皮威说。

“ [ges] [aɪ][kæn; kən] [rɪg] [juː; jʊ] [ʌp] ['sʌmθɪn] - , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Guess I can rig you up somethin ' , ” said the man .
” 猜测 我 能 钻井平台 你 向上 某物 - , ” 说 这 男人 .

“我想我可以帮你弄点东西，”那人说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['hɜːri] ? ”
“ Are you in any hurry ? ”
” 是 你 在 任何 匆忙 ? ”

你赶时间吗?

“ [tel] [hɪm; ɪm][noʊ] , ” [piː] - [wiː] ['wɪspəd] .
“ Tell him no , ” Pee - wee whispered .
” 告诉 他 不 , ” 撒尿 - 哇 低声说道 .

“告诉他不行，”皮威低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
He was by now so thoroughly in the spirit of travelling that he began to
他 曾是 经过 现在 所以 彻底 在 这 精神 的 旅行 那 他 开始 到
[dred] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
dread reaching their destination .
恐惧 到达 他们的 目的地 .

他此时已经完全沉浸在旅行的乐趣中，以至于开始害怕到达目的地。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ɔːr][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He wanted to extend their journey , or the time of it ,
他 通缉 到 延长 他们的 旅行 , 或者 这 时间 的 它 ,

他想延长他们的旅程，或者说延长旅程的时间。

[ænd; ənd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['taʊnzənd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hoʊl] [deɪ] .
and be alone with Townsend for another whole day .
和 是 独自的 和 汤森德 为了 其他 所有的 天 .

然后和汤森德单独待上一整天。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðɪs] .
With all his ingenuity he had not thought of any way of fixing this .
和 全部 他的 独创性 他 有 不是 想法 的 任何 方式 的 定影 这 .

他绞尽脑汁也想不出任何解决办法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] ['flɪvər] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But now the companionable flivver seemed disposed to fix it for him .
但 现在 这 友善的 货车 似乎 处置 到 使固定 它 为了 他 .

但现在这辆讨人喜欢的旧车似乎愿意帮他修好它。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][læst] ['kæmpɪŋ] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['ævərɪʤd][ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .

From	their	last	camping	place	they	had	averaged	about	three	miles	an	hour	.
从	他们的	最后的	野营	地方	他们	有	平均值	关于	三	英里	一个	小时	.

从他们上一个露营地到现在，他们的平均时速约为三英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]

It	was	altogether	characteristic	of	Pee	-	wee	that	he	had	forgotten	all	about
它	曾是	共	特征	的	撒尿	-	哇	那	他	有	被遗忘的	全部	关于

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['riːleɪ] [reɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [pæl] .

his	famous	relay	race	and	his	unknown	pal	.
他的	著名的	中继	种族	和	他的	未知	朋友	.

皮威完全忘记了他那场著名的接力赛和他那位素不相识的朋友，这完全符合他的性格。

['taʊnzənd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pæl][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

Townsend	was	his	pal	and	he	was	having	the	time	of	his	life	and
汤森德	曾是	他的	朋友	和	他	曾是	拥有	这	时间	的	他的	生活	和

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	was	enough	for	him	.
那	曾是	足够的	为了	他	.

汤森是他的朋友，他玩得非常开心，这就足够了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

“ ['riːsɔːrsɪz]

“	RESOURCES
”	资源

“资源

” [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [fæn] [belt] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

”	The	garage	man	said	he	would	put	a	new	fan	belt	on	as	soon	as	he
”	这	车库	男人	说	他	会	放	一个	新的	扇子	腰带	在	作为	很快	作为	他

['fɪnɪʃt] [wɜːrk][ɑːn] [ə'nʌðər] [kɑːr] .

finished	work	on	another	car	.
完成的	工作	在	其他	车	.

“修车工说他一修完另一辆车就会立刻换上新的风扇皮带。”

[ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

That	,	he	said	,	would	be	about	five	o'clock	.
那	,	他	说	,	会	是	关于	五	点钟	.

他说，那大概是五点钟时间。

[ðə; ði] [belt] [wʊd] [kɔːst] ['sev(ə)nti] [sents] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [ə'dæptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrd]

The	belt	would	cost	seventy	cents	and	the	labor	of	adapting	it	to	the	Ford
这	腰带	会	成本	七十	分	和	这	劳动	的	适应	它	到	这	福特

[wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] [sents] .

would	be	fifty	cents	.
会	是	五十	分	.

皮带售价七十美分，将其改装到福特车上的人工费为五十美分。

[ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [flæt] ['praɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [tʃiːp] .

They	make	you	flat	prices	in	the	country	and	do	things	cheap	.
他们	制作	你	平坦的	价格	在	这	国家	和	做	事物	便宜的	.

他们在全国范围内实行统一价格，做事也很廉价。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd]['sɪksti] [sents] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [ɜːrnd]

Out	of	the	two	dollars	and	sixty	cents	which	the	travellers	had	earned
出去	的	这	二	美元	和	六十	分	哪个	这	旅行者	有	获得

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] [faɪv] ['gælənz] [ʌv; əv][gæs] .

they	had	spent	a	dollar	and	thirty	-	five	cents	for	five	gallons	of	gas	.
他们	有	花费	一个	美元	和	三十	-	五	分	为了	五	加仑	的	气体	.

旅行者们挣了两美元六十美分，其中一美元三十五美分用来买了五加仑汽油。

[ðɪs] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

This	left	them	a	dollar	and	twenty	-	five	cents	.
这	左边	他们	一个	美元	和	二十	-	五	分	.

他们最后剩下1.25美元。

[ðə; ði] [rɪ'per] [wʊd] [kɔːst][ðem; ðəm][wʌn]['dɑːlər][ænd; ənd] ['twenti] [sents] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm]

The	repair	would	cost	them	one	dollar	and	twenty	cents	which	would	leave	them
这	维修	会	成本	他们	一	美元	和	二十	分	哪个	会	离开	他们

[dʒʌst][ɪg'zæktli][wʌn] ['nɪk(ə)l] .

just	exactly	one	nickel	.
只是	确切地	一	镍	.

修理费用为一美元二十美分，这样他们就只剩下一个五美分了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][noʊ] [prɪ'dɪkəmənt] , [haʊ'evər] ,

They	would	be	in	no	predicament	,	however	,
他们	会	是	在	不	困境	,	然而	,

然而，他们不会陷入任何困境。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][gæs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [fuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

since	they	had	gas	enough	to	carry	them	to	camp	and	food	enough	to
自从	他们	有	气体	足够的	到	携带	他们	到	营	和	食物	足够的	到

['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

carry	them	to	the	North	Pole	.
携带	他们	到	这	北	极	.

因为他们有足够的汽油把他们送到营地，也有足够的食物把他们送到北极。

[ðer; ðər] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['goʊts] ['kɑːnʃəns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] .

Their	poverty	was	on	the	goat's	conscience	,	if	he	had	any	.
他们的	贫困	曾是	在	这	山羊的	良心	,	如果	他	有	任何	.

如果山羊有良心的话，那么他们的贫困就一直萦绕在山羊的良心上。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [laɪt] [lʌntʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

Before	leaving	the	garage	they	selected	a	light	lunch	out	of	their	inexhaustible
前	离开	这	车库	他们	已选	一个	光	午餐	出去	的	他们的	取之不尽的

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

离开车库前，他们从取之不尽的食物储备中挑选了一份清淡的午餐。

[ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [piː] - [wiː] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ]

in	procuring	which	Pee	-	wee	strewed	the	floor	and	seat	of	the	car	with
在	采购	哪个	撒尿	-	哇	散落的	这	地面	和	座位	的	这	车	和

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [kænd] [gʊdz] .

packages	and	canned	goods	.
包裹	和	罐装	商品	.

为了买到这些东西，皮威把汽车的地板和座椅上到处都是包装盒和罐头食品。

“ ['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] , [wiːl] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp]['leɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Never	mind	them	now	,	we'll	pick	them	up	later	,	”	he	said	,
“	绝不	头脑	他们	现在	,	出色地	挑选	他们	向上	之后	,	”	他	说	,

“现在别管他们了，我们晚点再去取，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][bəˈnænəz] , [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʊkiz] [ɪn]

as	he	selected	a	couple	of	bananas	,	a	package	with	a	few	cookies	in
作为	他	已选	一个	夫妻	的	香蕉	,	一个	包裹	和	一个	很少	曲奇饼	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他挑了几根香蕉，还有一包里面装着几块饼干的零食。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [keɪks] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] .

and	several	cakes	of	chocolate	.
和	一些	蛋糕	的	巧克力	.

还有几块巧克力蛋糕。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [kʊk] [ˈeni] [lʌntʃ] , [heɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪk] ? ”

“	We	won't	bother	to	cook	any	lunch	,	hey	,	because	we'll	take	a	hike	?	”
“	我们	惯于	打扰	到	厨师	任何	午餐	,	嘿	,	因为	出色地	拿	一个	远足	?	”

“我们不打算做午饭了，因为我们要去徒步旅行。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [kʊk] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] .

“	Yes	,	and	cook	when	we	get	back	.
“	是的	,	和	厨师	什么时候	我们	得到	后退	.

“是的，我们回去后就做饭。”

” [ðʌs] [ˈheɪstɪli] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈwɔːkɪŋ] [lʌntʃ] ” [ðeɪ] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] , [ˈæftər]

”	Thus	hastily	equipped	with	a	“	walking	lunch	”	they	sallied	forth	and	,	after
”	因此	草草	配备	和	一个	“	步行	午餐	”	他们	突袭	前进	和	,	后

[ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

rambling	about	the	neighboring	village	,
漫无边际	关于	这	邻接	村庄	,

于是，他们匆匆准备好“步行午餐”，出发了，并在邻近的村庄闲逛了一番后，

[dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [haɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][mæp] [ʃoʊd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː]

decided	to	hike	down	to	the	Hudson	which	their	map	showed	to	be	about	two
决定	到	远足	向下	到	这	哈德逊	哪个	他们的	地图	显示	到	是	关于	二

[maɪlz] [ˈdɪstənt] .

miles	distant	.
英里	遥远	.

他们决定徒步走到哈德逊河边，地图显示那里大约有两英里远。

“ [lets] [ˈhaɪər][ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] , [heɪ] ? ” [sed] [piː] - [wiː] ,

“	Let's	hire	a	boat	and	go	for	a	row	,	hey	?	”	said	Pee	-	wee	,
“	我们来吧	聘请	一个	船	和	去	为了	一个	排	,	嘿	?	”	说	撒尿	-	哇	,

“咱们租条船去划船吧，好吗？”皮威说道。

[mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [ˈtaʊnzəndz] [saɪd] .

munching	his	lunch	as	he	trudged	along	at	Townsend's	side	.
咀嚼	他的	午餐	作为	他	艰难跋涉	沿着	在	汤森德	边	.

他一边吃着午饭，一边跟在汤森德身旁艰难地走着。

“ [wʌt] , [wɪð; wɪθ][faɪv] [sents] ? ” [læft] [ˈtaʊnzənd] .

“	What	,	with	five	cents	?	”	laughed	Townsend	.
“	什么	,	和	五	分	?	”	笑了	汤森德	.

“什么，就五分钱？”汤森德笑着说。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ˈhaɪərɪŋ][wʌn] ?

“	What's	the	use	hiring	one	?
“	是什么	这	使用	招聘	一	?

“雇佣一个有什么用？”

[lets] [bai] [wʌn] ?

Let's	buy	one	?
我们来吧	买	一	?

咱们买一个吧?

[wiːv] [gɑːt] ['riːsɔːrsɪz] . ”
We've got resources . ”
我们已经 得到 资源 . ”

我们有资源。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You think you're smart , don't you ?
“ 你 思考 你是 聪明的 , 不 你 ?

你觉得自己很聪明，是吗?

” [piː] - [wiː] [sed] .
” Pee - wee said .
” 撒尿 - 哇 说 .

“皮威说道。”

“ ['riːsɔːrsɪz] [miːn] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər][breɪn] , [sɔːrt][ʌv; əv] .
“ Resources mean kind of in your brain , sort of .
“ 资源 意思是 种类 的 在 你的 脑 , 种类 的 .

“资源在你脑子里大概意味着，差不多是这样。”

[laɪk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — ['hʌntərz] , [ðeɪ] [kɑːnt] [stɑːrv] .
Like if I was starving in the woods — hunters , they can't starve .
喜欢 如果 我 曾是 饥饿 在 这 树林 — 猎人 , 他们 不能 饿死 .

就好像我在森林里挨饿一样——猎人是不会饿死的。

[ðeɪ] [kæn; kən] [iːt] [hɜːrb] , — ['iːv(ə)n][bɑːrk][ɔːf] [triːz] , [ðeɪ] [kæn; kən] .
They can eat herbs , — even bark off trees , they can .
他们 能 吃 草药 , — 甚至 吠 离开 树木 , 他们 能 .

它们可以吃草，甚至可以吃树皮。

[dʒiː] [wɪz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][pə'troʊl] ['liːdər] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
Gee whiz , you're a patrol leader and you don't know about those things .
吉 呼啸 , 你是 一个 巡逻 领导者 和 你 不 知道 关于 那些 事物 .

我的天哪，你可是巡逻队长，居然不知道这些事。

[ɪn][ðə; ði] ['hændbʊk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [haʊ] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːrv] — ['evər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
In the handbook it says how you don't have to starve — ever — because
在 这 手册 它 说道 如何 你 不 有 到 饿死 — 曾经 — 因为
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [gaɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][lɔːst][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz] ['iːtn]
there was a famous guide and he got lost and all his food was eaten
那里 曾是 一个 著名的 指导 和 他 得到 丢失的 和 全部 他的 食物 曾是 吃
[baɪ][ə; eɪ] — ”
by a — ”
经过 一个 — ”

手册上说，你永远不会挨饿——因为有个著名的向导迷路了，他所有的食物都被——吃掉了。

“ [ə; eɪ] [goʊt] — ”
“ A goat — ”
“ 一个 山羊 — ”

“一只山羊——”

“ [ə; eɪ] [ber] . ”
“ A bear . ”
“ 一个 熊 . ”

“一只熊。”

“ [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? ”
“ His license and everything ? ”
“ 他的 执照 和 一切 ? ”

“他的驾照什么的都有吗？”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] , ” [piː] - [wiː] [pæntɪd] ,

“	And	he	couldn't	find	his	way	,	”	Pee	-	wee	panted	,
”	和	他	不能	寻找	他的	方式	,	”	撒尿	-	哇	喘息	,

“他找不到路了，”皮威气喘吁吁地说。

['iːtɪŋ] [ə; eɪ][bə'nænə][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['taʊnzənd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

eating	a	banana	and	trying	to	keep	up	with	Townsend	,	“	and	he	saw
吃	一个	香蕉	和	尝试	到	保持	向上	和	汤森德	,	“	和	他	锯

[ðə; ði] [ber] ['sniːkɪŋ] [ɔːf]

the	bear	sneaking	off
这	熊	鬼鬼祟祟	离开

他一边吃着香蕉，一边努力跟上汤森德的步伐，“然后他看到熊偷偷溜走了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

and	then	he	knew	which	was	the	north	,
和	然后	他	知道	哪个	曾是	这	北	,

然后他就知道哪边是北方了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['moʊstlɪ] [berz] [goʊ] [saʊθ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeə(r)] ['æftər] [fuːd] [ænd; ənd][soʊ]

because	mostly	bears	go	south	like	in	the	night	when	they're	after	food	and	so
因为	大多	熊	去	南	喜欢	在	这	夜晚	什么时候	它们是	后	食物	和	所以

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sniːkɪŋ] [nɔːrθ] — ”

he	was	sneaking	north	—	”
他	曾是	鬼鬼祟祟	北	—	”

因为熊大多在夜间等觅食的时候往南走，所以他是偷偷往北走的——”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['mænz] ['kʌmpəs] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	He	must	have	swallowed	the	man's	compass	,	”	said	Townsend	.
”	他	必须	有	吞咽	这	男人的	罗盘	,	”	说	汤森德	.

“他一定是把那人的指南针吞下去了，”汤森德说。

“ [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] . ”

“	That's	why	he	turned	to	the	north	.	”
”	那就是	为什么	他	转向	到	这	北	.	”

“这就是他转向北方的原因。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['kreɪzi] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mæn][dɪd] ?

“	And	do	you	—	you're	crazy	—	do	you	know	what	that	man	did	?
”	和	做	你	—	你是	疯狂的	—	做	你	知道	什么	那	男人	做过	?

“你疯了吗？你知道那个人做了什么吗？”

[hiː; hi] [eɪt] ['wintəgriːn] [ænd; ənd] ['sæsəfræs] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːrv] .

He	ate	wintergreen	and	sassafras	and	so	he	didn't	starve	.
他	吃	冬青	和	黄樟	和	所以	他	没有	饿死	.

他吃了冬青和黄樟，所以没有饿死。

[hiː; hi] [dʌg] [ʌp] [ruːts] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

He	dug	up	roots	,	that's	what	he	did	,
他	挖	向上	根	,	那就是	什么	他	做过	,

他挖掉了根，他就是这么做的。

[ænd; ənd] [tʃuːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sʌm; səm][men] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [eɪt]

and	chewed	them	and	some	men	that	started	for	the	North	Pole	ate
和	咀嚼	他们	和	一些	男人	那	开始	为了	这	北	极	吃

['leðər] , ['iːv(ə)n] .

leather	,	even	.
皮革	,	甚至	.

他们咀嚼它们，甚至有些前往北极的人还吃皮革。

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːrv] — [skaʊts] [kɑːnt] .

So	you	can't	starve	—	scouts	can't	.
所以	你	不能	饿死	—	侦察兵	不能	.

所以你不会挨饿——童子军不会挨饿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [ɪz][jʊr; jər] [sleɪv] ， [siː] ？ ”
Because **nature** **is** **your** **slave** **，** **see** **？** **”**
因为 自然 是 你的 奴隶 ， 看 ？ ”

因为大自然是你的奴隶，明白吗？

“ [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['naɪsər] ？ ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ **What** **could** **be** **nicer** **？** **”** **said** **Townsend** **.**
“ 什么 可以 是 更漂亮 ？ ” 说 汤森德 .

“还有什么比这更好呢？”汤森德说道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ， ” [sed] [piː] - [wiː] ， ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [legz] [tuː; tə][ðer; ðər]
“ **And** **besides** **that** **，** **”** **said** **Pee** **-** **wee** **，** **working** **his** **mouth** **and** **legs** **to** **their**
“ 和 除了 那 ， ” 说 撒尿 - 哇 ， 在职的 他的 嘴 和 腿 到 他们的
[fʊl] [kə'pæsəti] ，
full **capacity** **，**
满的 容量 ，

“除此之外，”皮威一边说着，一边使劲地张开嘴巴和双腿，

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['fæmɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ？
“ **you** **can't** **famish** **because** **，** **do** **you** **know** **why** **？**
“ 你 不能 挨饿 因为 ， 做 你 知道 为什么 ？

“你不能挨饿，因为，你知道为什么吗？”

[ðə; ði][stɑːrz] — [ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] — ”
The **stars** **—** **the** **big** **dipper** **—** **”**
这 明星 — 这 大的 杓 — ”

群星——北斗七星——”

“ [ʃʊr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ， ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ **Sure** **，** **I** **suppose** **you** **could** **drink** **out** **of** **that** **，** **”** **said** **Townsend** **.**
“ 当然 ， 我 认为 你 可以 喝 出去 的 那 ， ” 说 汤森德 .

“当然，我想你可以用那个喝水，”汤森德说。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] ['kreɪzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ ” [rɔːrd] [piː] - [wiː] .
“ **That** **shows** **how** **crazy** **you** **are** **！** **”** **roared** **Pee** **-** **wee** **.**
“ 那 演出 如何 疯狂的 你 是 ！ ” 咆哮 撒尿 - 哇 .

“这说明你有多疯狂！”皮威咆哮道。

“ [jʊə(r)] ['kreɪziːɝ][ðæn; ðən] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd] ['hiːz] ['kreɪziːɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .
“ **You're** **crazier** **than** **Roy** **Blakeley** **and** **he's** **crazier** **than** **a** **whole** **insane** **asylum** **.**
“ 你是 更疯狂 比 罗伊 布莱克利 和 他是 更疯狂 比 一个 所有的 疯狂的 庇护所 .

“你比罗伊·布莱克利还疯，而他比整个精神病院都疯。”

[ðə; ði][stɑːrz] [gaɪd] [juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ？
The **stars** **guide** **you** **，** **don't** **you** **know** **that** **much** **？**
这 明星 指导 你 ， 不 你 知道 那 很多 ？

星辰指引你，难道你不知道吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [stɑːrz] ？ ”
Do **you** **know** **any** **stars** **？** **”**
做 你 知道 任何 明星 ？ ”

你认识哪些明星？

“ ['dʌgləs] ['fer,bæŋks] ， ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] ， ” [sed] ['taʊnzənd] ['θɔːtfəli] ； “ [lets] [siː] ， ['meri]
“ **Douglas** **Fairbanks** **，** **Charlie** **Chaplin** **，** **”** **said** **Townsend** **thoughtfully** **；** **“** **let's** **see** **，** **Mary**
“ 道格拉斯 费尔班克斯 ， 查理 卓别林 ， ” 说 汤森德 深思熟虑 ； “ 我们来吧 看 ， 玛丽
['pɪkfɝd] —
Pickford **—**
皮克福德 —

“道格拉斯·费尔班克斯，查理·卓别林，”汤森德若有所思地说；“让我想想，玛丽·皮克福德——”

" [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [kən'tempt] ,
" To do justice to his towering contempt ,
" 到 做 正义 到 他的 参天 鄙视 ,

“为了公正地表达他那令人发指的蔑视，

[piː] - [wiː] ['hɜːrɪdli] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kʊki] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ]
Pee - wee hurriedly swallowed a cookie he was eating and drew a long breath
撒尿 - 哇 匆匆 吞咽 一个 曲奇饼 他 曾是 吃 和 画 一个 长的 气息
.
:
.

皮威赶紧咽下嘴里正在吃的一块饼干，长长地吸了一口气。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'troʊl][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][stɑːrz] .
" You're a scout and head of our patrol and you don't know the stars .
" 你是 一个 侦察 和 头 的 我们的 巡逻 和 你 不 知道 这 明星 .

“你是侦察兵，还是我们巡逻队的队长，你竟然不认识星星。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə'raiən; ɔː-] ? "
Did you ever hear of Orion ? "
做过 你 曾经 听到 的 猎户座 ? "

你听说过猎户座吗?

" [oʊ'braɪɪn] ? "
" O'Brien ? "
" 奥布莱恩 ? "

“奥布莱恩？”

" [noʊ] , [ə'raiən; ɔː-] . "
" No , Orion . "
" 不 , 猎户座 . "

“不，奥赖恩。”

" ['jʊdʒin] - , [ʃʊr] ; [hiː; hi] [pleɪz] — "
" Eugene O'Rion , sure ; he plays — "
" 尤金 - , 当然 ; 他 演出 — "

“尤金·奥里恩，当然；他打球——”

" [ə'raiən; ɔː-] , [its] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ! " [rɔːrd] [piː] - [wiː] .
" Orion , it's a consolation ! " roared Pee - wee .
" 猎户座 , 它是 一个 安慰 ! " 咆哮 撒尿 - 哇 .

“奥赖恩，这算是安慰吧！”皮威吼道。

" ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['taʊnzənd] .
" Never met him , " said Townsend .
" 绝不 遇见 他 , " 说 汤森德 .

“我从没见过他，”汤森德说。

" [dʒiː] [wɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [pæl][ʌp][æt; ət] [mə'mɔːriəl] ['kæbɪn] ,
" Gee whiz , if you were my unknown pal up at Memorial Cabin ,
" 吉 呼啸 , 如果 你 是 我的 未知 朋友 向上 在 纪念馆 舱 ,

“哎呀，如果你是我在纪念小屋里认识的那位陌生朋友，

[aɪ'd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðɪs] ['sʌmər] , [aɪ] [wʊd] .
I'd teach you some things this summer , I would .
ID 教 你 一些 事物 这 夏天 , 我 会 .

今年夏天我会教你一些东西，真的。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ,
Suppose you got lost in the night away ,
认为 你 得到 丢失的 在 这 夜晚 离开 ,

假设你在夜里迷路了，

[weɪ] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːr] — [ɔːr] — ['bɛnəts] [kənˈfekʃəneri] [ɔːr] ['eni] [pleɪs] .

way	far	away	from	home	or	—	or	—	Bennett's	Confectionery	or	any	place	.
方式	远的	离开	从	家	或者	—	或者	—	贝内特	糖果	或者	任何	地方	.

离家很远，或者离贝内特糖果店很远，或者离任何地方都很远。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

What	would	you	do	?
什么	会	你	做	?

你会怎么办?

[juːd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [skerd] , [aɪ] [bet] , [ænd; ənd] [juːd] [get] [mɔːr] [skerd] [wen] [juː; jʊ][gɑːt]

You'd	sit	down	and	get	scared	,	I	bet	,	and	you'd	get	more	scared	when	you	got
你会	坐	向下	和	得到	害怕的	,	我	赌注	,	和	你会	得到	更多的	害怕的	什么时候	你	得到

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

我敢打赌，你坐下来就会感到害怕，饿的时候会更害怕。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [raɪt] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]

All	the	while	right	around	you	there	might	be	lots	and	lots	and	lots	of
全部	这	尽管	正确的	大约	你	那里	可能	是	很多	和	很多	和	很多	的

[koʊnz] — [paɪ] — ″

cones	—	pi	—	″
圆锥体	—	π	—	″

与此同时，你周围可能有很多很多很多圆锥体——π——″

“ [aɪs] [kriːm] [koʊnz] ? ″ [æskt] ['taʊnzənd] .

“	Ice	cream	cones	?	″	asked	Townsend	.
“	冰	奶油	圆锥体	?	″	问	汤森德	.

“冰淇淋蛋筒？”汤森问道。

“ [noʊ] , [paɪn] [koʊnz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði]['rez(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	No	,	pine	cones	,	but	you	can	eat	the	resin	out	of	them	.
“	不	,	松树	圆锥体	,	但	你	能	吃	这	树脂	出去	的	他们	.

“不，是松果，但你可以吃掉它们里面的树脂。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] ['goʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd]

And	besides	,	do	you	know	when	you	keep	going	around	and	around	and
和	除了	,	做	你	知道	什么时候	你	保持	去	大约	和	大约	和

[əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ? ″

around	in	a	circle	?	″
大约	在	一个	圆圈	?	″

而且，你知道当你不停地绕圈圈的时候会是什么样子吗?

“ [wen] [aɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] ? ″ ['ventʃərd] ['taʊnzənd] .

“	When	I'm	on	a	merry	-	go	-	round	?	″	ventured	Townsend	.
“	什么时候	我是	在	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	?	″	冒险	汤森德	.

“当我在旋转木马上的时候？”汤森德试探性地问道。

“ [noʊ] , [wen] [jʊə(r)] [lɔːst] .

“	No	,	when	you're	lost	.
“	不	,	什么时候	你是	丢失的	.

“不，当你迷路的时候。”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [siː] ?

That's	why	you	always	get	back	to	the	same	place	,	see	?
那就是	为什么	你	总是	得到	后退	到	这	相同的	地方	,	看	?

所以你才会总是回到原点，明白吗?

[soʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][dəunt][get] [skerd] [ænd; ənd]

So	the	way	to	do	is	to	stay	where	you	are	and	don't	get	scared	and
所以	这	方式	到	做	是	到	停留	在哪里	你	是	和	不	得到	害怕的	和

[send] [ʌp][ə; eɪ] [smoʊk] ['sɪgnəl]['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][aʊt] [ðen] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

send	up	a	smoke	signal	only	if	the	stars	are	out	then	you're	all	right	.
发送	向上	一个	抽烟	信号	仅有的	如果	这	明星	是	出去	然后	你是	全部	正确的	.

所以最好的办法就是待在原地，不要害怕，只有当星星都出来了，你才可以发出烟雾信号，这样就说明你平安无事了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [mætʃɪz] [juː; jʊ][dʒʌst] — ”

If	you	haven't	got	any	matches	you	just	—	”
如果	你	还没有	得到	任何	比赛	你	只是	—	”

如果你没有任何匹配项，你就——”

“ [straɪk] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃuː] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wei] ,

“	Strike	a	resource	on	the	sole	of	your	shoe	and	get	a	light	that	way	,
“	罢工	一个	资源	在	这	唯一	的	你的	鞋	和	得到	一个	光	那	方式	,

“用鞋底的金属片摩擦，就能找到光源。”

” [sed] ['taʊnzənd] .

”	said	Townsend	.
”	说	汤森德	.

汤森德说道。

“ ['oʊnli] [its] ['betər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

“	Only	it's	better	to	follow	the	consolations	.
“	仅有的	它是	更好的	到	跟随	这	安慰	.

“只是最好还是听从这些安慰之言。”

[lʊk] , [kɪd] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['rɪvər] .

Look	,	Kid	,	there's	the	river	.
看	,	孩子	,	有	这	河	.

看，孩子，河在那儿。

” ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

”	CHAPTER	XXX
”	章	XXX

第三十章

[ə; eɪ] [sər'praɪz]

A	SURPRISE
一个	惊喜

惊喜

[ðə; ði] ['lɔːrdli] ['hʌdsn] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɑːn][lænd] .

The	lordly	Hudson	looked	inviting	after	their	two	days	and	a	half	on	land	.
这	尊贵的	哈德逊	看起来	邀请	后	他们的	二	天	和	一个	一半	在	土地	.

在陆地上跋涉了两天半之后，雄伟的哈德逊河看起来格外诱人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði] [wei] - [wɔːrn] ['trævələz] [tuː; tə][ɪts] [glɪntɪŋ] [ɪk'spæns]

It	seemed	to	call	and	beckon	the	way	-	worn	travellers	to	its	glinting	expanse
它	似乎	到	称呼	和	招手	这	方式	-	磨损	旅行者	到	它是	闪闪发光	广阔

.

:
.

它仿佛在召唤和吸引着疲惫不堪的旅人走向它那波光粼粼的广阔天地。

[kɑːrz] [maɪt] [goʊ] [rɔːŋ] , ['endʒɪnz] [laɪ] [daʊn] , [geɪts] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət]['rɪvər]

Cars	might	go	wrong	,	engines	lie	down	,	gates	refuse	to	work	,	but	the	quiet	river
汽车	可能	去	错误的	,	发动机	说谎	向下	,	大门	拒绝	到	工作	,	但	这	安静的	河

['hɜːrid] [ɑːn] ,

hurried	on	,
慌忙	在	,

汽车可能会出故障，发动机可能会熄火，大门可能会失灵，但静静的河流依然奔流不息。

[ɑːn] , [ɑːn] , [bɪ'twiːn] [ɪts] [fer] [griːn] [hɪlz] [fər'evər] .

on	,	on	,	between	its	fair	green	hills	forever	.
在	,	在	,	之间	它是公平的		绿色的	丘陵	永远	.

一直，一直，在它美丽的绿色山丘之间，永无止境。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] ,

Seeing	it	as	they	did	then	,
看到	它	作为	他们	做过	然后	,

以他们当时的视角来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	seemed	removed	from	all	the	commonplace	and	sordid	troubles	of	the
它	似乎	已移除	从	全部	这	平凡	和	肮脏的	麻烦	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

它似乎远离了道路上所有平凡而肮脏的烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] .

It	was	so	quiet	.
它	曾是	所以	安静的	.

周围好安静。

[ðə; ði] [fjuː] ['boʊts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .

The	few	boats	upon	it	made	no	noise	.
这	很少	船	之上	它	制成	不	噪音	.

船上寥寥几艘船静悄悄的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dɪgnəti] [ðæt] [ðə; ði]['grændəst] [haɪ] - [roʊd] [noʊz] [nɑːt] .

It	had	a	solemn	dignity	that	the	grandest	high	-	road	knows	not	.
它	有	一个	庄严	尊严	那	这	最宏伟	高的	-	路	知道	不是	.

它有一种庄严的尊严，这是最宏伟的大道所不具备的。

“ [lʊks] [naɪs] , [heɪ] , [kɪd] ? ”

“	Looks	nice	,	hey	,	Kid	?	”
“	看起来	好的	,	嘿	,	孩子	?	”

“看起来不错吧，孩子？”

“ [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ][bet] [juːl] [laɪk] [blæk] [leɪk] , [tuː] ;

“	Sure	,	and	I	bet	you'll	like	Black	Lake	,	too	;
“	当然	,	和	我	赌注	你会	喜欢	黑色的	湖	,	也	;

“当然，我敢打赌你也会喜欢黑湖；

[its] [ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

it's	all	kind	of	dark	all	around	it	and	you	can	see	the	stars	in	it	.	”
它是	全部	种类	的	黑暗的	全部	大约	它	和	你	能	看	这	明星	在	它	.	”

周围一片漆黑，但能看到星星。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [læft] ['taʊnzənd] .

“	I	wish	half	of	them	were	in	it	,	”	laughed	Townsend	.
“	我	希望	一半	的	他们	是	在	它	,	”	笑了	汤森德	.

“我希望他们中有一半人能参演，”汤森德笑着说。

“ ['poʊzi]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] — ”

“	Posy	Brazen	and	—	”
“	铭文	厚颜无耻	和	—	”

“波西·布拉岑和——”

“ [ðeə(r)] [in'səːtid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	They're	inserted	in	it	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	它们是	插入	在	它	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“它们被塞进去了，”皮威说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈtaʊnzənd] [sed] .
“ You mean inverted in it , ” Townsend said .
” 你 意思是 倒 在 它 , ” 汤森德 说 .

“你是说反过来的吗？”汤森德说。

“ [wel] , [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] .
“ Well , we'll be there to - morrow if all goes well .
” 出色地 , 出色地 是 那里 到 - 明天 如果全部 去 出色地 .

“如果一切顺利的话，我们明天就会到。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kɑːnt] [get] [lɪz] [tɪl] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [wiːl] [kæmp][tuː; tə] - [naɪt] , [wʌt] [duː]
As long as we can't get Liz till five o'clock we'll camp to - night , what do
作为 长的 作为 我们 不能 得到 莉兹 直到 五 点钟 出色地 营 到 - 夜晚 , 什么 做
[juː; jʊ] [seɪ] ? ”
you say ? ”
你 说 ? ”

只要五点前我们没法把莉兹接过来，我们今晚就露营，你觉得怎么样？

“ [aɪ] [seɪ] [jɑp] , ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ I say yop , ” said Pee - wee .
” 我 说 约普 , ” 说 撒尿 - 哇 .

“我说‘yop’，”皮威说道。

“ [jɑp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Yop it is then , ” said Townsend .
” 约普 它 是 然后 , ” 说 汤森德 .

“那就这么定了，”汤森德说道。

“ [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] . ”
“ Say it with yops . ”
” 说 它 和 约普斯 . ”

“用口音说出来。”

“ [ˈmeɪbi] [wiːl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈdændi] [dɪˈleɪ] [tuː] , [heɪ] ? ” [sed] [piː] - [wiː] .
“ Maybe we'll have another dandy delay too , hey ? ” said Pee - wee .
” 或许 出色地 有 其他 花花公子 延迟 也 , 嘿 ? ” 说 撒尿 - 哇 .

“也许我们还会再遇到一次愉快的延误，对吧？”皮威说道。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Very likely , ” said Townsend .
” 非常 可能 , ” 说 汤森德 .

“很有可能，”汤森德说。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [tuː; tə] [nɑːk] [lɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɔkiŋ] [hɜːrˈself] . ”
“ I wouldn't care to knock Liz , though she seems to be knocking herself . ”
” 我 不会 关心 到 敲 莉兹 , 尽管 她 似乎 到 是 敲门 她自己 . ”

“我并不想批评莉兹，尽管她似乎是在批评自己。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [luːs] [ˈberɪŋ] ?
“ Is it a — a — loose bearing ?
” 是 它 一个 — 一个 — 松动的 轴承 ?

“这是——这是——松动的轴承吗？”

” [piː] - [wiː] [æskt] [ˈhoʊpfəli] .
” Pee - wee asked hopefully .
” 撒尿 - 哇 问 希望 .

“皮威满怀希望地问道。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] ; “ [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈnɔkiŋ] .
“ I can't promise you that , ” said Townsend ; “ but she's knocking .
” 我 不能 承诺 你 那 , ” 说 汤森德 ; “ 但 她是 敲门 .

“我不能向你保证，”汤森德说；“但她正在敲门。”

[aɪ] [hoʊp] ['itl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [faɪv] - [sent] [rɪ'per] , [ɪf] ['eni] .

I	hope	it'll	be	a	five	-	cent	repair	,	if	any	.
我	希望	它将	是	一个	五	-	中心	维修	,	如果	任何	.

我希望即使需要修理，费用也只要五美分。

['ʌðərwaɪz] [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [ju:z] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʌz(ə)n] ['ri:sɔ:rsɪz] .

Otherwise	we'll	have	to	use	a	couple	of	dozen	resources	.
否则	出色地	有	到	使用	一个	夫妻	的	打	资源	.

否则我们就得动用几十个资源。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

"	They	found	a	little	cottage	down	by	the	river	,
"	他们	成立	一个	小的	小屋	向下	经过	这	河	,

他们在河边找到了一间小木屋，

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] ['hɔbəld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

occupied	by	an	old	woman	who	hobbled	out	with	a	cane	to	look	at	them	.
占领	经过	一个	老的	女士	WHO	跛行	出去	和	一个	甘蔗	到	看	在	他们	.

房间里坐着一位老妇人，她拄着拐杖蹒跚地走出来看他们。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['fʌni] .

She	was	smoking	a	pipe	and	looked	very	funny	.
她	曾是	吸烟	一个	管道	和	看起来	非常	有趣的	.

她当时正抽着烟斗，看起来很滑稽。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [broʊg] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər]

She	talked	with	such	an	Irish	brogue	that	they	could	hardly	understand	her
她	谈话	和	这样的	一个	爱尔兰	布洛克鞋	那	他们	可以	几乎	理解	她

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [æn; ən] [oʊld] [pʌnt; pʊnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n]

but	they	made	out	from	what	she	said	that	an	old	punt	which	was	drawn
但	他们	制成	出去	从	什么	她	说	那	一个	老的	平底船	哪个	曾是	绘制

[ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

up	on	the	shore	belonged	to	no	one	in	particular	.
向上	在	这	支撑	属于	到	不	一	在	特别的	.

她说话带着浓重的爱尔兰口音，他们几乎听不懂她在说什么，但他们从她的话中听出，停泊在岸边的那艘旧平底船不属于任何人。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] " - " [ðeɪ] ['gæðərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt]

It	had	belonged	to	"	Meemon	"	they	gathered	,	and	they	supposed	that
它	有	属于	到	"	-	"	他们	聚集	,	和	他们	据称	那

- [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['hʌzbənd] .

Meemon	was	her	departed	husband	.
-	曾是	她	已离开	丈夫	.

他们说，这件东西属于"米蒙"，他们猜测米蒙是她已故的丈夫。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

She	seemed	perfectly	willing	that	they	should	use	it	and	watched	them	with
她	似乎	完美	愿意的	那	他们	应该	使用	它	和	观看	他们	和

['kjʊriəs] [ɪn'tentnɪs] [æz; əz] ['taʊnzənd] [rəud] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [oʊld] ['broʊkən] [ɔ:rz; oʊrz]

curious	intentness	as	Townsend	rowed	out	with	the	pair	of	old	broken	oars
好奇的	专注	作为	汤森德	划船	出去	和	这	一对	的	老的	破碎的	桨

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [ˌnɪr'baɪ] .

which	had	been	leaning	against	a	tree	nearby	.
哪个	有	到过	倾斜	反对	一个	树	附近	.

她似乎完全乐意他们使用那对桨，并饶有兴致地看着汤森德用那对靠在附近树上的旧破桨划了出去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['hɔbəld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , ['pʌfɪŋ] ['fjʊriəsli] .

Then	she	hobbled	into	the	house	again	,	puffing	furiously	.
然后	她	跛行	进入	这	房子	再次	,	抽气	愤怒地	.

然后她一瘸一拐地又走进了屋子，气喘吁吁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

It	seemed	as	if	she	were	glad	for	the	slight	diversion	.
它	似乎	作为	如果	她	是	高兴的	为了	这	轻微	导流	.

她似乎很高兴能有这样一点消遣。

[ðeɪ] [rəud] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pəu'kipsi] [brɪdʒ] .

They	rowed	all	the	way	across	the	river	,	in	sight	of	the	great	Poughkeepsie	bridge	.
他们	划船	全部	这	方式	穿过	这	河	,	在	视线	的	这	伟大的	波基普西	桥	.

他们一路划船过河，看到了宏伟的波基普西大桥。

[æt; ət][ðə; ði] [pəu'kipsi] [wɔːrf] ,

At	the	Poughkeepsie	wharf	,
在	这	波基普西	码头	,

在波基普西码头，

[ə; eɪ][bɪg] ['hʌdsn] ['rɪvər] [boʊt][wʌz; wəz][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [rəud]

a	big	Hudson	River	boat	was	admitting	passengers	and	the	boys	rowed
一个	大的	哈德逊	河	船	曾是	承认	乘客	和	这	男孩们	划船

[ə'baʊt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

about	near	it	while	the	passengers	waved	to	them	,
关于	靠近	它	尽管	这	乘客	挥手	到	他们	,

一艘哈德逊河上的大船正在上下客，男孩们在船附近划船，乘客们则向他们挥手致意。

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [θruː] [æn; ən]['æp(ə)l] [wɪtʃ] [piː] - [wiː] [kɔːt] .

and	one	man	threw	an	apple	which	Pee	-	wee	caught	.
和	一	男人	扔	一个	苹果	哪个	撒尿	-	哇	捕捉	.

一个人扔了一个苹果，皮威接住了。

['gɜ˞lz] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [deks] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni][krɑːft] [bɪ'loʊ] ,

Girls	,	too	,	from	the	security	of	the	mammoth	decks	,	called	to	the	tiny	craft	below	,
女孩们	,	也	,	从	这	安全	的	这	长毛象	甲板	,	称为	到	这	微小的	工艺	以下	,

就连女孩们，也从巨大的甲板上安全地被召唤到下面的小艇里。

[ænd; ənd] ['gɪgld] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['taʊnzənd] [æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

and	giggled	and	chatted	with	Townsend	as	he	rested	on	his	oars	.
和	咯咯地笑	和	聊天	和	汤森德	作为	他	休息	在	他的	桨	.

她咯咯笑着和躺在船桨上的汤森聊天。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ræðər] [ə'træktɪv] [frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['plezəntriːz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

He	might	have	looked	rather	attractive	from	up	there	;	at	all	events	,	the	usual	pleasantries	were	exchanged	.
他	可能	有	看起来	相当	吸引人的	从	向上	那里	;	在	全部	活动	,	这	通常	客套话	是	交换	.

从上面看，他可能相当英俊；无论如何，双方还是进行了例行的寒暄。

“ [kʌm] [ɑːn] [daʊn] . ”

“	Come	on	down	.	”
“	来	在	向下	.	”

“下来吧。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] . ”

“	No	,	you	come	up	.	”
“	不	,	你	来	向上	.	”

“不，你上来。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] . ”

“	No	,	you	come	down	.	”
“	不	,	你	来	向下	.	”

“不，你下来。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] . ”
“ No , you come up . ”
“ 不 , 你 来 向上 . ”

“不，你上来。”

“ [kætʃ] [ðɪs] ?
“ Catch this ?
“ 抓住 这 ?

听到了吗?

” [piː] - [wiː] [mɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kændi] .
” Pee - wee missed a piece of candy .
” 撒尿 - 哇 错过 一个 片 的 糖果 .

“皮威错过了一块糖。”

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [θroʊ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ You can't throw , ” he shouted .
“ 你 不能 扔 , ” 他 喊叫 .

“你不能扔球！”他喊道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [kætʃ] , ” [kɔːld] [ə; eɪ][gɜːrl] .
“ You can't catch , ” called a girl .
“ 你 不能 抓住 , ” 称为 一个 女孩 .

“你抓不到，”一个女孩喊道。

“ ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] ?
“ Doesn't he look little down there ?
“ 不 他 看 小的 向下 那里 ?

“他下面看起来是不是很矮小？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
” she said to her companions .
” 她 说 到 她 同伴 .

她对同伴们说。

[saʊnd] ['trævlz] ['pleɪnli] ['oʊvər]['wɔːtər][ænd; ənd] [piː] - [wiː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
Sound travels plainly over water and Pee - wee heard them .
声音 旅行 显然 超过 水 和 撒尿 - 哇 听到 他们 .

声音在水面上传播得非常清楚，皮威听到了他们的声音。

“ [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ It's on account of the distance , ” he shouted .
“ 它是 在 帐户 的 这 距离 , ” 他 喊叫 .

“是因为距离太远，”他喊道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] ? ” (['gɪglɪŋ]) .
“ If we come down will you take us for a row ? ” (giggling) .
“ 如果 我们 来 向下 将要 你 拿 我们 为了 一个 排 ? ” (咯咯笑) .

“如果我们下来，你会带我们去划船吗？”(咯咯笑)

“ ['pɑːzətɪvli] , ” [sed] ['taʊnzənd] ([mɔːr] ['gɪglɪŋ]) .
“ Positively , ” said Townsend (more giggling) .
“ 积极地 , ” 说 汤森德 (更多的 咯咯笑) .

“当然，”汤森德说道（又咯咯地笑了起来）。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
And so on , and so on .
和 所以 在 , 和 所以 在 .

如此等等。

[ðeɪ] [flɔpt] ['leɪzɪli] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ,
They flopped lazily around on the river until mid - afternoon ,
他们 失败 懒洋洋 大约 在 这 河 直到 中 - 下午 ,

它们懒洋洋地在河面上游来游去，直到下午才停下来。

[wen] ['taʊnzənd] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm]

when	Townsend	realized	to	his	surprise	that	the	ebbing	tide	had	carried	them
什么时候	汤森德	已实现	到	他的	惊喜	那	这	退潮	潮	有	携带	他们

[fɑːr] [daʊn] - [striːm] .

far	down	-	stream	.
远的	向下	-	溪流	.

汤森惊讶地发现，退潮已经把他们带到了下游很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [f'reʃnɪŋ] [briːz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	aided	and	abetted	now	by	a	freshening	breeze	against	which	it
它	曾是	协助	和	教唆	现在	经过	一个	清新	微风	反对	哪个	它

[wʌz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hoʊpləs] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

was	almost	hopeless	to	struggle	.
曾是	几乎	绝望	到	斗争	.

现在，一阵清爽的微风助长了这一切，与之对抗几乎毫无希望。

['roʊɪŋ] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] .

Rowing	against	wind	and	tide	is	a	thankless	task	.
划船	反对	风	和	潮	是	一个	忘恩负义	任务	.

逆风逆流划船是一项吃力不讨好的工作。

['taʊnzənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːr] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

Townsend	could	have	made	shore	easily	enough	,
汤森德	可以	有	制成	支撑	容易地	足够的	,

汤森德本来很容易就能上岸。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [skaʊt] [wei] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wer] [wʌn] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	the	scout	way	to	leave	a	thing	where	one	finds	it	.
但	它	是	这	侦察	方式	到	离开	一个	事物	在哪里	一	发现	它	.

但童子军的行事方式是把东西留在原地。

[hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɑːdz] ,

He	did	the	only	thing	he	could	do	striving	against	such	odds	,
他	做过	这	仅有的	事物	他	可以	做	努力	反对	这样的	赔率	,

在如此不利的条件下，他只能做他唯一能做的事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [ɪn] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [les] [strɔːŋ] ,

which	was	to	keep	close	in	shore	where	the	current	was	less	strong	,
哪个	曾是	到	保持	关闭	在	支撑	在哪里	这	当前的	曾是	较少的	强的	,

也就是说，要尽量靠近岸边，因为那里的水流较弱。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] .

and	pull	the	boat	along	by	clutching	the	overhanging	foliage	where	there	was	any	.
和	拉	这	船	沿着	经过	紧握	这	悬垂	叶子	在哪里	那里	曾是	任何	.

然后抓住垂下的树叶，把船拉过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [piː] - [wiː] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] .

It	was	slow	work	,	but	of	such	a	nature	that	Pee	-	wee	could	assist	.
它	曾是	慢的	工作	,	但	的	这样的	一个	自然	那	撒尿	-	哇	可以	协助	.

这项工作进展缓慢，但性质允许皮威帮忙。

[æt; ət] [læst] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] .

At	last	,	by	dint	of	rowing	and	pulling	,	they	reached	the	spot	where	they	had	embarked	.
在	最后的	,	经过	凹痕	的	划船	和	拉	,	他们	达到	这	点	在哪里	他们	有	启航	.

最后，他们靠着划桨和拉拽，到达了出发的地方。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['evɪdəns] [bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

The	Irish	woman	was	not	in	evidence	but	the	smoke	was	curling	up	out	of
这	爱尔兰	女士	曾是	不是	在	证据	但	这	抽烟	曾是	冰壶	向上	出去	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

the	chimney	of	her	little	house	,
这	烟囱	的	她	小的	房子	,

那位爱尔兰妇女没有露面，但她小屋的烟囱里却冒出了袅袅炊烟。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['vɔɪɪdʒɝz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] ['sʌpətaim] ,

which	reminded	the	returning	voyagers	that	it	was	getting	on	toward	suppertime	,
哪个	提醒	这	返回	航海者	那	它	曾是	获得	在	朝向	晚餐时间	,

[ən'les] [ɪn'diːd] ,

unless	indeed	,
除非	的确	,

这提醒返航的旅客们，晚餐时间快到了，除非.....

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trʌsti] [paɪp] .

the	smoke	was	from	her	trusty	pipe	.
这	抽烟	曾是	从	她	可靠	管道	.

烟雾是从她那支心爱的烟斗里飘出来的。

“ [its] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] , ” [sed] ['taʊnzənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	It's	six	o'clock	if	anybody	should	ask	you	,	”	said	Townsend	,	looking	at	his
“	它是	六	点钟	如果	任何人	应该	问	你	,	”	说	汤森德	,	寻找	在	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

“如果有人问起，现在是六点钟，”汤森德看了看手表说道。

“ [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	And	we've	got	more	than	two	miles	to	walk	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	和	我们已经	得到	更多的	比	二	英里	到	走	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我们还有两英里多的路要走，”皮威说。

“ [wel] , [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['suːnər] [its] [dʌn] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Well	,	the	sooner	we	get	about	it	,	the	sooner	it's	done	,	”	said	Townsend	.
“	出色地	,	这	很快	我们	得到	关于	它	,	这	很快	它是	完毕	,	”	说	汤森德	.

“嗯，我们越早着手做，就能越早完成，”汤森德说。

“ [ðə; ði]['wɔːtər] [meɪks] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	The	water	makes	you	hungry	,	doesn't	it	?	”
“	这	水	制作	你	饥饿的	,	不	它	?	”

“这水让你觉得饿了，对吧？”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	You	said	it	,	”	said	Pee	-	wee	.
“	你	说	它	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“你说得对，”皮威说道。

“ [ðə; ði][lænd] [meɪks] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] .

“	The	land	makes	you	hungry	,	but	not	so	much	as	the	water	.
“	这	土地	制作	你	饥饿的	,	但	不是	所以	很多	作为	这	水	.

“土地会让你感到饥饿，但水不会让你感到饥饿。”

[dʒiː] [wɪz] , [aɪ][gɑːt][ɔːl] ['sʌnbɜːrnd] . ”

Gee	whiz	,	I	got	all	sunburned	.	”
吉	呼啸	,	我	得到	全部	晒伤	.	”

哎呀，我晒伤了。

“ [lʊk] [æt; ət][maɪ][ɑːrmz] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Look	at	my	arms	,	”	said	Townsend	.
“	看	在	我的	武器	,	”	说	汤森德	.

“看看我的胳膊，”汤森德说。

“ [aɪm] [gʊd] [ænd; ənd]['taɪərd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”

“	I'm	good	and	tired	,	I	know	that	.	”
”	我是	好的	和	疲劳的	,	我	知道	那	.	”

“我很好，也很累，我知道。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [raɪs] [keɪks] , [juː; jʊ] [laɪk] [ðoʊz] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	I'm	going	to	make	rice	cakes	,	you	like	those	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	我是	去	到	制作	米	蛋糕	,	你	喜欢	那些	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我要做米糕，你喜欢吃那个，”皮威说。

“ [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][kæmp] , [heɪ] ?

“	We'll	find	a	good	place	in	the	woods	to	camp	,	hey	?
”	出色地	寻找	一个	好的	地方	在	这	树林	到	营	,	嘿	?

“我们会在树林里找个好地方露营，好吗？”

[ænd; ənd] [aɪl] [fraɪ][sʌm; səm]['beɪkən] [tuː] , [heɪ] ? ”

And	I'll	fry	some	bacon	too	,	hey	?	”
和	患病的	炒	一些	熏肉	也	,	嘿	?	”

我还要煎点培根，好吗?

“ [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['taʊnzənd] ; “ [aɪl] [iːt] ['eniθɪŋ] .

“	Go	as	far	as	you	like	,	”	said	Townsend	;	“	I'll	eat	anything	.
”	去	作为	远的	作为	你	喜欢	,	”	说	汤森德	;	“	患病的	吃	任何事物	.

“你想去哪儿就去哪儿吧，”汤森德说；“我什么都吃。”

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] . ”

I	could	eat	a	bale	of	hay	.	”
我	可以	吃	一个	包	的	干草	.	”

我能吃下一捆干草。

“ [wiːl] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːmlət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [eg] ['paʊdər] [tuː] , ” [sed] [piː] - [wiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

“	We'll	make	an	omelet	with	some	egg	powder	too	,	”	said	Pee	-	wee	encouraged	.
”	出色地	制作	一个	煎蛋卷	和	一些	蛋	粉末	也	,	”	说	撒尿	-	哇	鼓励	.

“我们还可以加些蛋粉做个煎蛋卷，”皮威鼓励道。

“ [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [heɪ] ?

“	We'll	have	a	banquet	,	hey	?
”	出色地	有	一个	宴会	,	嘿	?

“我们要举办宴会，好吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪbi] ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ['sʌpər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

Because	maybe	this'll	be	our	last	supper	alone	together	.
因为	或许	这将	是	我们的	最后的	晚餐	独自的	一起	.

因为这或许是我们最后一次单独共进晚餐了。

['meɪbi] [aɪl] [meɪk] ['hʌntɚz] [stuː] [tuː] !

Maybe	I'll	make	hunter's	stew	too	!
或许	患病的	制作	猎人的	炖	也	!

也许我还会做猎人炖菜!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

”	he	shouted	in	sudden	inspiration	.
”	他	喊叫	在	突然	灵感	.

他突然灵感迸发，大声喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃʊr] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	It	will	sure	be	our	last	supper	together	if	you	do	that	,	”	said	Townsend	.
”	它	将要	当然	是	我们的	最后的	晚餐	一起	如果	你	做	那	,	”	说	汤森德	.

“如果你那样做，那肯定会是我们最后一次一起吃晚餐了，”汤森德说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['iːtn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪrd] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [piː] - [wiːz]

But	he	would	probably	have	eaten	even	that	weird	specialty	of	Pee	-	wee's
但	他	会	大概	有	吃	甚至	那	诡异的	专业	的	撒尿	-	尿尿

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] ,

without	complaint	,
没有	抱怨	,

但他可能连皮威餐厅那种奇怪的特色菜都会毫无怨言地吃下去。

[soʊ] ['hʌŋgri] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

so	hungry	was	he	.
所以	饥饿的	曾是	他	.

他饿极了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [piː] - [wiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði][fɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] .

As	for	Pee	-	wee	,	he	could	have	eaten	the	Ford	with	a	relish	.
作为	为了	撒尿	-	哇	,	他	可以	有	吃	这	福特	和	一个	尽情享用	.

至于皮威，他完全可以津津有味地把福特车吃掉。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][pæst][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gə'rɑːʒ]

They	trudged	wearily	back	to	the	village	and	past	it	toward	the	little	garage
他们	艰难跋涉	疲劳	后退	到	这	村庄	和	过去的	它	朝向	这	小的	车库

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

他们疲惫地拖着脚步回到村子，穿过村子，朝着村子尽头的小修车厂走去。

[ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][laɪk][ðə; ði]

The	two	miles	seemed	to	have	stretched	out	to	an	appalling	length	like	the
这	二	英里	似乎	到	有	拉伸	出去	到	一个	令人震惊	长度	喜欢	这

[nek] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

neck	of	Alice	in	Wonderland	.
脖子	的	爱丽丝	在	仙境	.

这两英里路似乎延伸到了令人恐惧的长度，就像《爱丽丝梦游仙境》中爱丽丝的脖子一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] [ðeɪ] [meɪd] .

They	were	ready	to	drop	with	each	step	they	made	.
他们	是	准备好	到	降低	和	每个	步	他们	制成	.

他们每走一步都感觉随时会倒下。

[ɔːl][ðer; ðər]['riːs(ə)nt]['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪri]

All	their	recent	bodily	exertion	on	the	river	seemed	to	take	effect	in	their	weary
全部	他们的	最近的	身体上的	用力	在	这	河	似乎	到	拿	影响	在	他们的	厌倦

[lɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] ,

limbs	and	they	stumbled	along	,
四肢	和	他们	踉跄	沿着	,

他们最近在河上的所有体力消耗似乎都作用在了疲惫的四肢上，他们踉跄着向前走去。

[dɔːg] - ['taɪərd][ænd; ənd]['saɪlənt] .

dog	-	tired	and	silent	.
狗	-	疲劳的	和	沉默的	.

累得像条狗，一声不吭。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] , ” [sed] [piː] - [wiː] ; “ [wiːl] [stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]

“	Don't	you	care	,	”	said	Pee	-	wee	;	“	we'll	start	a	fire	and	lie	down	and
“	不	你	关心	,	”	说	撒尿	-	哇	;	“	出色地	开始	一个	火	和	说谎	向下	和

[hæv; həv] ['sʌpər] — [dʒiː] [wɪz] ,

have	supper	—	gee	whiz	,
有	晚餐	—	哎呀	呼啸	,

“你不在乎吗？”皮威说，“我们生起火，躺下来吃晚饭——哎呀，

[aɪ][kæn; kən] [iːt] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? ”

I	can	eat	lying	down	as	well	as	sitting	up	,	can't	you	?	”
我	能	吃	说谎	向下	作为	出色地	作为	坐着	向上	,	不能	你	?	”

我可以躺着吃，也可以坐着吃，你不行吗?

“ [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	I	could	eat	standing	on	my	head	,	”	said	Townsend	.
”	我	可以	吃	常设	在	我的	头	,	”	说	汤森德	.

“我倒立着都能吃东西，”汤森德说。

“ [nɑːt] [suːp] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	Not	soup	,	”	said	Pee	-	wee	.
”	不是	汤	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“不是汤，”皮威说。

“ [wel] , [raɪs] [keɪks] [ænd; ənd]['beɪkən] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Well	,	rice	cakes	and	bacon	,	”	said	Townsend	.
”	出色地	,	米	蛋糕	和	熏肉	,	”	说	汤森德	.

“嗯，米糕和培根，”汤森德说。

“ [jʌm] , [jʌm] , [em] , [em] , [em] , [em] , [em] ! ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	Yum	,	yum	,	m	,	m	,	m	,	m	,	m	!	”	said	Pee	-	wee	.
”	美味	,	好吃	,	米	,	米	,	米	,	米	,	米	!	”	说	撒尿	-	哇	.

“好吃，好吃，好吃，好吃，好吃，好吃！”皮威说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gə'rɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [lʊk] ; [ˌaɪ 'tiː]

As	they	approached	the	little	garage	it	had	a	strange	,	uninviting	look	;	it
作为	他们	接近	这	小的	车库	它	有	一个	奇怪的	,	不吸引人	看	;	它

[lʊkt] ['dɪfrənt] .

looked	different	.
看起来	不同的	.

当他们走近那间小车库时，它看起来很奇怪，不太吸引人；它看起来与众不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['oʊpən][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

There	was	not	that	suggestion	of	open	hospitality	which	it	had
那里	曾是	不是	那	建议	的	打开	热情好客	哪个	它	有

[ʃoʊn] [wen] ['lɪzi] [roʊld] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][ænd; ənd] [ə'woʊk] [ðə; ði][dɪm] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]

shown	when	Lizzie	rolled	majestically	in	and	awoke	the	dim	echoes	of	the	interior
所示	什么时候	莉齐	滚动	雄伟地	在	和	醒来	这	暗淡	回声	的	这	内部的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ,

with	her	rich	,
和	她	富有的	,

莉齐气派地走进来，用她那丰富的嗓音唤醒了室内昏暗的回声时，那种热情好客的气氛并没有出现。

['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .

modulated	voice	.
调制	嗓音	.

抑扬顿挫的声音。

[ɪn] [pleɪn] [fækt][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ɪts] [tuː] [bɪg] [dɔːz] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

In	plain	fact	the	garage	was	closed	,	its	two	big	doors	linked	together	by	a	huge	,
在	清楚的	事实	这	车库	曾是	关闭	,	它是	二	大的	门	链接	一起	经过	一个	巨大的	,

事实上，车库是关着的，它的两扇大门由一个巨大的……连接在一起。

[koʊld] - ['hɑrtɪd] ['pædlɑːk] .

cold	-	hearted	padlock	.
寒冷的	-	心地	挂锁	.

冷酷无情的挂锁。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

And	no	sign	of	human	life	was	there	anywhere	about	the	place	.
和	不	符号	的	人类	生活	曾是	那里	任何地方	关于	这	地方	.

周围任何地方都没有人类活动的迹象。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

['taʊnzəndz] ['mɪd(ə)l] [neɪm]

TOWNSEND'S	MIDDLE	NAME
汤森德	中间	姓名

汤森的中间名

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['mɪnɪt] ['niːðər] [spoʊk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]

For	a	full	half	minute	neither	spoke	and	there	was	no	sound	but	the
为了	一个	满的	一半	分钟	两者都不	辐	和	那里	曾是	不	声音	但	这

['hɑːrtləs] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlɑːk] [æz; əz] ['taʊnzənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

heartless	clanking	of	the	padlock	as	Townsend	shook	it	.
狠心	叮当作响	的	这	挂锁	作为	汤森德	摇晃	它	.

整整半分钟，两人一句话也没说，除了汤森德摇晃挂锁时发出的无情叮当声外，再无其他声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [taɪt] .

There	was	no	deception	there	—	it	was	locked	tight	.
那里	曾是	不	欺骗	那里	—	它	曾是	已锁定	紧的	.

那里没有任何欺骗——它被严密锁上了。

“ [lets] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Let's	walk	around	it	,	”	said	Townsend	.
“	我们来吧	走	大约	它	,	”	说	汤森德	.

“我们绕着它走一圈吧，”汤森德说。

[ðeɪ] [ˌriːkə'nɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [dʌm'faʊndɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

They	reconnoitered	about	the	little	wooden	building	almost	too	dumbfounded	to	speak	.
他们	侦察	关于	这	小的	木制的	建筑	几乎	也	目瞪口呆	到	说话	.

他们环顾四周，对那座小木屋感到十分震惊，几乎说不出话来。

['taʊnzənd] [glɑːnst] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] .

Townsend	glanced	in	through	a	side	window	.
汤森德	瞥了一眼	在	通过	一个	边	窗户	.

汤森德透过侧窗往里看了一眼。

“ [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Look	in	there	,	”	he	said	.
“	看	在	那里	,	”	他	说	.

“往里看看，”他说。

“ [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðer; ðər] — [ded] ?

“	Is	he	in	there	—	dead	?
“	是	他	在	那里	—	死的	?

“他是不是在里面——死了？”

” [piː] - [wiː] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['wɪspər] .

”	Pee	-	wee	asked	in	his	dramatic	whisper	.
”	撒尿	-	哇	问	在	他的	戏剧性	耳语	.

“皮威用他那戏剧性的低语问道。”

“ [noʊ] , [wɪə(r)] [aʊt] [hɪr] [ded] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	No	,	we're	out	here	dead	,	”	said	Townsend	.
“	不	,	是	出去	这里	死的	,	”	说	汤森德	.

“不，我们死定了，”汤森德说。

[piː] - [wiː] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [saɪt] .

Pee	-	wee	stood	on	tiptoe	and	beheld	a	frightful	sight	.
撒尿	-	哇	站立	在	脚尖	和	观看	一个	可怕	视线	.

皮威踮起脚尖，看到了可怕的一幕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪzi] , [ə'pærəntli] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

There	was	Lizzie	,	apparently	repaired	and	ready	for	departure	.
那里	曾是	莉齐	,	显然	已修复	和	准备好	为了	离开	.

莉齐号显然已经修好了，可以出发了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] ['griːsi] ['bʌnd(ə)l] — ['beɪkən] .

Upon	the	rear	seat	reposed	a	greasy	bundle	—	bacon	.
之上	这	后部	座位	安息	一个	腻	捆	—	熏肉	.

后座上放着一捆油腻腻的东西——培根。

[kænz][ʌv; əv] [biːnz] [ænd; ənd] ['sæmən] [ænd; ənd] [spə'geti] [leɪ] [kloʊz] [baɪ] .

Cans	of	beans	and	salmon	and	spaghetti	lay	close	by	.
罐头	的	豆子	和	三文鱼	和	意大利细面条	躺	关闭	经过	.

旁边放着罐装豆子、鲑鱼和意大利面。

[ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [raɪs] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mə'læsɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

The	bag	of	rice	nestled	close	to	the	bottle	of	molasses	,	as	it	should
这	包	的	米	依偎	关闭	到	这	瓶子	的	糖蜜	,	作为	它	应该

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

一袋大米紧挨着那瓶糖蜜，理应如此。

[sɪns] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [raɪs] [keɪk] .

since	they	always	joined	forces	to	create	the	luscious	rice	cake	.
自从	他们	总是	加入	力量	到	创造	这	甜美	米	蛋糕	.

因为他们总是齐心协力制作美味的米糕。

[ðə; ði]['waɪər] ['stɪkər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [piː] - [wiː] [stæbd] [hɪz; ɪz][raɪs] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

The	wire	sticker	with	which	Pee	-	wee	stabbed	his	rice	cakes	to	the	heart	,
这	金属丝	贴纸	和	哪个	撒尿	-	哇	刺伤	他的	米	蛋糕	到	这	心	,

皮威用来把米饼扎进心脏的金属贴纸

[naʊ] [stʌk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kævərn][ɪn][ðə; ði] ['θredber] [ʌp'hoʊlstəri] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]

now	stuck	up	out	of	some	cavern	in	the	threadbare	upholstery	and	pointed	at
现在	卡住	向上	出去	的	一些	洞穴	在	这	破旧的	室内装潢	和	尖	在

[piː] - [wiː] ,

Pee	-	wee	,
撒尿	-	哇	,

现在它从破旧的座椅套缝隙里探出头来，指着皮威。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] .

as	if	in	mockery	.
作为	如果	在	嘲讽	.

仿佛带着嘲讽的意味。

“ [ded] ? ” [moʊn] ['taʊnzənd] .

“	Dead	?	”	moaned	Townsend	.
“	死的	?	”	呻吟	汤森德	.

“死了？”汤森德呻吟道。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [aɪl] [biː; bi] [ded] . ”

“	In	another	hour	I'll	be	dead	.	”
“	在	其他	小时	患病的	是	死的	.	”

“再过一个小时我就要死了。”

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['reɪzɪnz] ?

“	Do	you	see	the	raisins	?
“	做	你	看	这	葡萄干	?

你看到葡萄干了吗?

" [piː] - [wiː] [æskt] .
" Pee - wee asked .
" 撒尿 - 哇 问 .

"皮威问道。"

" ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ?
" Over there in the corner ?
" 超过 那里 在 这 角落 ?

"那边角落里呢？"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɪks][ðem; ðəm][ʌp][ɪn] — "
I was going to mix them up in — "
我 曾是 去 到 混合 他们 向上 在 — "

我本来打算把它们混在一起——"

" [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [kɪd] . "
" Have a heart , Kid . "
" 有 一个 心 , 孩子 . "

"孩子，有点同情心吧。"

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][bə'nænə] [tuː] .
" I can see the end of a banana too .
" 我 能 看 这 结尾 的 一个 香蕉 也 .

"我也能看到香蕉的末端。"

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['toʊstər] ?
Do you see the toaster ?
做 你 看 这 烤面包机 ?

你看到烤面包机了吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are we going to do ?
什么 是 我们 去 到 做 ?

我们该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hʌŋgriːɚ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "
It makes me hungrier , doesn't it you ? "
它 制作 我 饥饿 , 不 它 你 ? "

这让我更饿了，是不是?

" [kʌm] [ə'weɪ] , " [sed] ['taʊnzənd] ; " [dəunt] [lʊk] .
" Come away , " said Townsend ; " don't look .
" 来 离开 , " 说 汤森德 ; " 不 看 .

"走开，"汤森说；"别看。"

" [bʌt; bət] [piː] - [wiːz] [diˈpɑːtɪŋ] [geɪz] [stɪl] ['liŋgə] .
" But Pee - wee's departing gaze still lingered .
" 但 撒尿 - 尿尿 离开 目光 仍然 徘徊不去 .

但皮威离去的目光仍然停留在那里。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [eg] ['paʊdər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] ['krækərz] ,
" I see the egg powder , " he said ; " right next to the fruit crackers ,
" 我 看 这 蛋 粉末 , " 他 说 ; " 正确的 下一个 到 这 水果 饼干 ,

"我看到蛋粉了，"他说，"就在水果饼干旁边。"

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
do you see it ?
做 你 看 它 ?

你看到了吗?

" ['taʊnzənd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɪðˈdruː] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" Townsend stopped his ears , withdrew and sat down on the grass .
" 汤森德 停止 他的 耳朵 , 退出 和 卫星 向下 在 这 草 .

汤森捂住耳朵，退后一步，坐在草地上。

['fæmɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [læf] .

Famished	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**could**	**not**	**repress**	**a**	**laugh**	**.**
饥饿	作为	他	曾是	,	他	可以	不是	抑	一个	笑	.

尽管饥肠辘辘，他还是忍不住笑了出来。

" [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['sæsəfræs] [ænd; ənd] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] , [kɪd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**How**	**about**	**some**	**sassafras**	**and**	**birch**	**bark**	**,**	**Kid**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	如何	关于	一些	黄樟	和	桦木	吠	,	孩子	?	"	他	说	.

"要不要来点黄樟和桦树皮，孩子？"他说道。

" [skaʊts] [kɑːnt] [stɑːrv] . "

"	**Scouts**	**can't**	**starve**	**.**	**"**
"	童子军	不能	饿死	.	"

"童子军不会挨饿。"

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , " [sed] [piː] - [wiː] ,

"	**I**	**can**	**see**	**the**	**two**	**ears**	**of**	**corn**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**"**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**,**
"	我	能	看	这	二	耳朵	的	玉米	在	这	地面	,	"	说	撒尿	-	哇	,

"我能看到地上的两穗玉米，"皮威说。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

still	**standing**	**on**	**tiptoe**	**.**
仍然	常设	在	脚尖	.

仍然踮着脚尖站着。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][roʊst][ðem; ðəm] . "

"	**I**	**was**	**going**	**to**	**roast**	**them**	**.**	**"**
"	我	曾是	去	到	烤	他们	.	"

"我本来想好好嘲讽他们一番。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [naɪs] [hɜːrb] ?

"	**How**	**about**	**some**	**nice**	**herbs**	**?**
"	如何	关于	一些	好的	草药	?

"来点香草怎么样？"

[braʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][pæn] ? " ['taʊnzənd] [æskt] .

Browned	**in**	**the**	**pan**	**?**	**"**	**Townsend**	**asked**	**.**
棕色	在	这	平底锅	?	"	汤森德	问	.

"在锅里煎至棕色了吗？"汤森问道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [skaʊts] [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] [lɔːst] , " [sed] [piː] - [wiː] .

"	**I**	**wasn't**	**talking**	**about**	**scouts**	**except**	**when**	**they're**	**lost**	**,**	**"**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**.**
"	我	不是	说	关于	侦察兵	除了	什么时候	它们是	丢失的	,	"	说	撒尿	-	哇	.

"我说的不是童子军，除非他们迷路了，"皮威说。

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [sens] [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	**That**	**shows**	**how**	**much**	**sense**	**you**	**have**	**.**
"	那	演出	如何	很多	感觉	你	有	.

"这说明你多么有见识。"

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wʊdz] ?

Are	**we**	**in**	**the**	**North**	**Woods**	**?**
是	我们	在	这	北	伍兹	?

我们现在是在北方森林吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wʊdz] ?

Answer	**me**	**that**	**—**	**are**	**we**	**in**	**the**	**North**	**Woods**	**?**
回答	我	那	—	是	我们	在	这	北	伍兹	?

请回答我——我们现在是在北方森林吗?

[skaʊts] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['riːsɔːrsɪz] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

Scouts	**have**	**to**	**have**	**resources**	**,**	**don't**	**they**	**?**	**"**
童子军	有	到	有	资源	,	不	他们	?	"

童子军也需要资源，不是吗?

“ [jes] , [bʌt; bət]['aʊərz][ɑːr; ər][ɔːl] [lɔkt] [ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	Yes	,	but	ours	are	all	locked	in	there	,	”	said	Townsend	.
”	是的	,	但	我们的	是	全部	已锁定	在	那里	,	”	说	汤森德	.

“是的，但我们的都被锁在里面了，”汤森德说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði][mæn][laɪvz; lɪvz] , ” [sed] [piː] - [wiː] ; “ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]

“	We	have	to	find	out	where	the	man	lives	,	”	said	Pee	-	wee	;	“	he	lives
”	我们	有	到	寻找	出去	在哪里	这	男人	生活	,	”	说	撒尿	-	哇	;	“	他	生活

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

in	the	village	;
在	这	村庄	;

“我们得查清楚这个人住在哪里，”皮威说；“他住在村子里；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”

I'm	going	to	find	him	.	”
我是	去	到	寻找	他	.	”

我一定要找到他。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

“	All	right	,	I'll	leave	everything	to	you	,	Kid	,	because	you	have	charge	of
”	全部	正确的	,	患病的	离开	一切	到	你	,	孩子	,	因为	你	有	收费	的

[ðə; ði] [iːts] .

the	eats	.
这	吃	.

“好吧，一切都交给你了，孩子，因为你负责吃的。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

If	you	don't	find	him	,
如果	你	不	寻找	他	,

如果你找不到他，

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʊk] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [sʌm; səm][naɪs] [bɔɪld] [græs] [ɔːr] [fraɪd] [ruːts]

anything	you	want	to	cook	will	be	all	right	—	some	nice	boiled	grass	or	fried	roots
任何事物	你	想	到	厨师	将要	是	全部	正确的	—	一些	好的	煮沸	草	或者	油煎	根

— ['eniθɪŋ] .

—	anything	.
—	任何事物	.

你想做什么都可以——煮点草或者炸根茎——什么都可以。

” [piː] - [wiː] [geɪv] [wʌn] [mɔːr] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts]

”	Pee	-	wee	gave	one	more	wistful	look	into	the	garage	,	then	departed	in	search	of	its
”	撒尿	-	哇	给予	一	更多的	怅惘	看	进入	这	车库	,	然后	已离开	在	搜索	的	它是

['oʊnər] .

owner	.
所有者	.

“皮威最后依依不舍地看了一眼车库，然后出发去寻找它的主人。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lɪvd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn]

He	returned	with	the	cheerful	tidings	that	the	man	lived	seven	miles	away	in
他	返回	和	这	快乐	消息	那	这	男人	居住地	七	英里	离开	在

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] [ʌp] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

Tiddyville	and	that	he	always	closed	up	at	six	o'clock	.
-	和	那	他	总是	关闭	向上	在	六	点钟	.

他回来时带来了令人振奋的消息：那个人住在七英里外的蒂迪维尔，而且他总是六点钟关门。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrðər] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] ['telɪfoʊn] .

He	had	further	ascertained	that	the	man	had	no	telephone	.
他	有	更远	已确定	那	这	男人	有	不	电话	.

他进一步确认，该男子没有电话。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [wiːl] [kɔːl] [tuː; tə]
“ I suppose he thought we live somewhere around here and that we'll call to
“ 我 认为 他 想法 我们 居住 某处 大约 这里 和 那 出色地 称呼 到
- ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
- morrow , ” said Townsend .
- 明天 , ” 说 汤森德 .

“我猜他以为我们就住在这附近，明天会打电话过来，”汤森德说。

“ [ges] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ['eniweɪ] .
“ Guess he thought we wouldn't be back to - night anyway .
“ 猜测 他 想法 我们 不会 是 后退 到 - 夜晚 反正 .

“他大概以为我们今晚不会回来了。”

[wel] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɑːn][hænd] ,
Well , we've got a dollar and a quarter on hand ,
出色地 , 我们已经 得到 一个 美元 和 一个 四分之一 在 手 ,

我们手头只有一块二角五分的钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːlər] ['twenti] [goʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['æbsənt] [frend] .
and a dollar twenty goes to our absent friend .
和 一个 美元 二十 去 到 我们的 缺席的 朋友 .

还有1.2美元要送给我们这位不在场的朋友。

[ðæt] [liːvz] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] — ”
That leaves a nickel — ”
那 树叶 一个 镍 — ”

还剩下五分钱——”

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['stɔrz] ['eniweɪ] , ” [sed] [piː] - [wiː] , [dɪs'grʌntld] .
“ There aren't any stores anyway , ” said Pee - wee , disgruntled .
“ 那里 不是 任何 商店 反正 , ” 说 撒尿 - 哇 , 不满的 .

“反正这里也没有商店，”皮威不满地说。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['taʊnzənd] , ['spɪnɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]
“ Well , then , ” said Townsend , spinning the quarter into the air , “ what are we
“ 出色地 , 然后 , ” 说 汤森德 , 旋转 这 四分之一 进入 这 空气 , “ 什么 是 我们
['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
going to do ?
去 到 做 ?

“那么，”汤森德说着，把硬币抛向空中，“我们该怎么办？”

[beg][æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] ?
Beg at a farm ?
求 在 一个 农场 ?

在农场乞讨?

[ɔːr] [spend] [ðɪs] ['mænz] ['mʌni] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] ?
Or spend this man's money buying something of a farmer ?
或者 花费 这 男人的 钱 购买 某物 的 一个 农民 ?

或者用这个人的钱给农民买点东西?

[ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [skaʊts] ?
Or are we going to be scouts ?
或者 是 我们 去 到 是 侦察兵 ?

还是我们要当童子军?

[nɑːt][hɑːt] [er] [skaʊts] [bʌt; bət]['riːəl] , ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [skaʊts] .
Not hot air scouts but real , honest - to - goodness scouts .
不是 热的 空气 侦察兵 但 真实的 , 诚实的 - 到 - 善良 侦察兵 .

不是只会夸夸其谈的侦察兵，而是货真价实的侦察兵。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɑːn] ['skaʊtɪŋ] ;
You said I wasn't much on scouting ;
你 说 我 不是 很多 在 侦察 ;

你说我不太擅长侦察;

[sed] [juːd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][jʊr; jər] [ˌʌn'noʊn] [pæl] .
said you'd teach me some things if I was only your unknown pal .
说 你会 教 我 一些 事物 如果 我 曾是 仅有的 你的 未知 朋友 .

你说过，如果我只是你素未谋面的朋友，你会教我一些东西。

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ɪn][ðə; ði] [er] .
Well , how about it ? ” he asked , still spinning the quarter in the air .
出色地 , 如何 关于 它 ? ” 他 问 , 仍然 旋转 这 四分之一 在 这 空气 .

“怎么样？”他一边问，一边继续在空中旋转着手中的硬币。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [hɪr] [graʊtʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
“ Are we going to stand here grouching and looking in that window like a
“ 是 我们 去 到 站立 这里 抱怨 和 寻找 在 那 窗户 喜欢 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['huːdləmz] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪkəri] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ?
couple of hoodlums rubbering in a bakery shop window ?
夫妻 的 流氓 橡胶 在 一个 面包店 店铺 窗户 ?

“难道我们要站在这里抱怨，像两个流氓在面包店橱窗里窥视一样盯着橱窗看吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [skaʊts] ?
Or are we going to be scouts ?
或者 是 我们 去 到 是 侦察兵 ?

还是我们要当童子军?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [get] ['sʌpər] ?
Shall we beat it into the woods and get supper ?
将 我们 打 它 进入 这 树林 和 得到 晚餐 ?

我们去树林里吃晚饭吧?

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”
How about you ? ”
如何 关于 你 ? ”

你呢? ”

“ [aɪv] [gɑːt][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ! ” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .
“ I've got an inspiration ! ” shouted Pee - wee .
“ 我已经 得到 一个 灵感 ! ” 喊叫 撒尿 - 哇 .

“我灵感来了！”皮威喊道。

“ [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [bɑːrk] .
“ We don't have to eat bark .
“ 我们 不 有 到 吃 吠 .

我们不必吃树皮。

[aɪ] [noʊ] ['riːəl] ['mʌʃrʊmz] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts]
I know real mushrooms when I see them and there are lots and lots
我 知道 真实的 蘑菇 什么时候 我 看 他们 和 那里 是 很多 和 很多
[ænd; ənd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ! ”
and lots and lots of them only you've got to know them ! ”
和 很多 和 很多 的 他们 仅有的 你已经 得到 到 知道 他们 ! ”

我一眼就能认出真正的蘑菇，而且蘑菇种类繁多，只是你得学会辨认它们才行!

“ [naʊ] [jʊə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Now you're shouting , ” said Townsend .
“ 现在 你是 喊叫 , ” 说 汤森德 .

“现在你在大喊大叫了，”汤森德说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] . ”
“ You were only talking a little while ago . ”
“ 你 是 仅有的 说 一个 小的 尽管 前 . ”

“你们刚才还在说话呢。”

“ [wen] [wʌz; wəz][aɪ][ˈoʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] ?
“ When was I only talking ?
“ 什么时候 曾是 我 仅有的 说 ?

我什么时候只是在说话了?

” [piː] - [wiː] [diˈmɑːndid] .
” Pee - wee demanded .
” 撒尿 - 哇 要求 .

“皮威要求道。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] . ”
“ On the way to the river . ”
“ 在 这 方式 到 这 河 . ”

“在去河边的路上。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I was shouting then , ” he said .
“ 我 曾是 喊叫 然后 , ” 他 说 .

“当时我在大喊大叫，”他说。

“ [wel] , [ðen] [jʊə(r)] [ˈskriːmɪŋ] [naʊ] .
“ Well , then you're screaming now .
“ 出色地 , 然后 你是 尖叫 现在 .

“那你现在肯定在尖叫了。”

[dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] [juː; jʊ][maɪ][ˈmɪd(ə)l] [neɪm] , [kɪd] ?
Did I ever tell you my middle name , Kid ?
做过 我 曾经 告诉 你 我的 中间 姓名 , 孩子 ?

孩子，我有没有跟你说过我的中间名?

[its] [ˈmʌʃrʊmz] .
It's mushrooms .
它是 蘑菇 .

是蘑菇。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
” CHAPTER XXXII
” 章 xxxii

第三十二章

[ˈθriːz] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni]
THREE'S A COMPANY
三的 一个 公司

三人成行

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] [fiːst] ,
That was the night of the mushroom feast ,
那 曾是 这 夜晚 的 这 蘑菇 盛宴 ,

那是蘑菇盛宴之夜。

['gæðərd] [baɪ][ə; eɪ] [skaʊt] [huː] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

gathered	by	a	scout	who	knew	where	to	find	them	and	how	to	distinguish
聚集	经过	一个	侦察	WHO	知道	在哪里	到	寻找	他们	和	如何	到	区分

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] — [oʊ] ,

them	and	how	to	cook	them	and	how	to	eat	them	—	oh	,
他们	和	如何	到	厨师	他们	和	如何	到	吃	他们	—	哦	,

被一名知道在哪里可以找到它们、如何区分它们、如何烹饪它们以及如何食用它们的侦察兵收集起来——哦，

['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .

very	much	so	.
非常	很多	所以	.

确实如此。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [skaʊts] [niːd] [nɑːt] [stɑːrv] ,

And	so	you	see	that	scouts	need	not	starve	,
和	所以	你	看	那	侦察兵	需要	不是	饿死	,

所以你看，童子军不需要挨饿。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [hæf] [stɑːrvd] [æt; ət] [ðæt] .

though	they	seem	to	be	always	half	starved	at	that	.
尽管	他们	似乎	到	是	总是	一半	饥饿	在	那	.

不过他们看起来总是半饿着肚子。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [belt] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	next	morning	Lizzie	with	her	new	belt	rejoined	them	and	they	had
这	下一个	早晨	莉齐	和	她	新的	腰带	重新加入	他们	和	他们	有

[noʊ] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [kæmp] ,

no	further	adventures	till	they	reached	camp	,
不	更远	冒险	直到	他们	达到	营	,

第二天早上，莉齐带着她的新腰带重新加入了他们，之后直到到达营地，他们都没有再遇到什么冒险。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][bəuθ] ['sɔgɘtiːz] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] .

except	that	they	were	stopped	by	the	authorities	in	both	Saugerties	and	Kingston	.
除了	那	他们	是	停止	经过	这	当局	在	两个都	索格蒂斯	和	金斯顿	.

但他们在索格蒂斯和金斯顿都被当局拦了下来。

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [haʊ'evər] ,

In	both	these	places	,	however	,
在	两个都	这些	地方	,	然而	,

然而，在这两个地方，

[piː] - [wiː] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['dʒʌstɪs] - ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['paɪlət] ['taʊnzənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flɪvər]

Pee	-	wee	assisted	by	Justice	Dopett	managed	to	pilot	Townsend	and	his	flivver
撒尿	-	哇	协助	经过	正义	-	管理	到	飞行员	汤森德	和	他的	货车

[klɪr] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rɑːks] [ænd; ənd] [riːfs] .

clear	of	official	rocks	and	reefs	.
清除	的	官方的	岩石	和	珊瑚礁	.

在多佩特法官的帮助下，皮威成功地驾驶汤森德和他的小汽车避开了官方认定的礁石和暗礁。

[ɪn] ['kæt͵skɪl] [ðeɪ] [strʌk] [ə'nʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɑːk] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

In	Catskill	they	struck	another	official	rock	but	they	were	out	of	the	enemy's
在	卡茨基尔	他们	击	其他	官方的	岩石	但	他们	是	出去	的	这	敌人的

['kʌntri] [ðen] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hæloʊd] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

country	then	and	in	the	hallowed	neighborhood	of	the	camp	.
国家	然后	和	在	这	神圣的	邻里	的	这	营	.

在卡茨基尔，他们又击中了一块官方认定的岩石，但那时他们已经离开了敌国，而且身处神圣的营地附近。

“ [goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər][kɑːrd][ænd; ənd][dəunt] [brɪŋ] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv][dʒʌŋk]
“ Go ahead with you and get your card and don't bring that pile of junk
“ 去 前方 和 你 和 得到 你的 卡片 和 不 带来 那 桩 的 垃圾
[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈgen] ,
down into the village again ,
向下 进入 这 村庄 再次 ,

“你拿着你的卡去办吧，别再把那堆垃圾带回村子里去了。”

” [sed] [ðə; ði] [blʌf] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɑːnstəbl] .
” said the bluff village constable .
” 说 这 虚张声势 村庄 警官 .

“悬崖村的警员说道。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dʌmp] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [liːdz] [ˈfɜː, ˈfɛr] [sʌtʃ] [træʃ] . ”
“ There's a dump between here and Leeds fer such trash . ”
“ 有 一个 倾倒 之间 这里 和 利兹 fer 这样的 垃圾 . ”

“这里到利兹之间有个垃圾场，专门处理这种垃圾。”

“ [ˈlɪzi] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Lizzie , did you hear what he said ? ” said Townsend .
“ 莉齐 , 做过 你 听到 什么 他 说 ? ” 说 汤森德 .

“莉齐，你听到他说了什么吗？”汤森问道。

“ - , ” [sed] [ˈlɪzi] .
“ Squeeeeeak , ” said Lizzie .
“ - , ” 说 莉齐 .

“吱——”莉齐说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈterətɔːri] [wɪtʃ] [piː] - [wiː]
It now became increasingly evident that they were in territory which Pee - wee
它 现在 成为 日益 明显 那 他们 是 在 领土 哪个 撒尿 - 哇
[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈkɔŋkəd] [ænd; ənd] [səbˈduːd] ,
had long since conquered and subdued ,
有 长的 自从 征服 和 低沉的 ,

现在越来越明显的是，他们所处的这片土地早已被皮威征服和平定了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] ,
and as they approached ,
和 作为 他们 接近 ,

当他们走近时，

[ænd; ənd] [pæst] [fəˈmɪliər] [ˈlændmɑːks] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrməˌtɔːri]
and passed familiar landmarks he let his voice out in a series of informatory
和 通过了 熟悉的 地标 他 让 他的 嗓音 出去 在 一个 系列 的 信息丰富的
[skriːmz] .
screams .
尖叫 .

经过熟悉的地标时，他发出了一连串充满指示意味的尖叫声。

“ [oʊ] , [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] !
“ Oh , we're getting there , we're getting there , we're getting there !
“ 哦 , 是 获得 那里 , 是 获得 那里 , 是 获得 那里 !

“哦，我们快到了，我们快到了，我们快到了！”

” [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɑːrn] [ðæt] [hɜːˈveɪ] [ˈwɪlɪts] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] — [həˈloʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈberi] ! ”
“ There's the barn that Hervey Willetts rolled off the top of — hello , Mr . Berry ! ”
“ 有 这 谷仓 那 赫维 威利茨 滚动 离开 这 顶部 的 — 你好 , 先生 . 浆果 ! ”

“那是赫维·威利茨从谷仓顶上滚下来的地方——你好啊，贝瑞先生！”

“ [hə'loʊ] , [jɔːr'self] , ” [kɔːld] ['fɑːrmər] ['beri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːld] .

“	**Hello**	**,**	**yourself**	**,**	**”**	**called**	**farmer**	**Berry**	**from**	**his**	**field**	**.**
”	你好	,	你自己	,	”	称为	农民	浆果	从	他的	场地	.

“你好啊，”农夫贝里从田里喊道。

“ [dʒiː] [wɪz] , [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [piː] - [wiː] ['praʊdli] .

“	**Gee**	**whiz**	**,**	**they**	**all**	**know**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**proudly**	**.**
”	吉	呼啸	,	他们	全部	知道	我	,	”	说	撒尿	-	哇	自豪地	.

“哇，他们都认识我！”皮威自豪地说。

“ [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] [wiː; wi] [wɔːk] [tuː; tə] ['kætˌskɪl] .

“	**Lots**	**of**	**times**	**we**	**walk**	**to**	**Catskill**	**.**
”	很多	的	时代	我们	走	到	卡茨基尔	.

“我们经常步行去卡茨基尔山。”

” ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [liːdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] ,

”	**Going**	**through**	**the**	**little**	**village**	**of**	**Leeds**	**it**	**was**	**like**	**a**	**triumphal**	**procession**	**,**
”	去	通过	这	小的	村庄	的	利兹	它	曾是	喜欢	一个	凯旋的	游行	,

“穿过利兹这个小村庄，就像参加一场凯旋游行。”

[piː] - [wiː] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] - [hænd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːrkiːpər] [ænd; ənd] [ðæt] , [hɪz; ɪz]

Pee	**-**	**wee**	**waving**	**his**	**-**	**hand**	**and**	**shouting**	**to**	**this**	**storekeeper**	**and**	**that**	**,**	**his**
撒尿	-	哇	挥手	他的	-	手	和	喊叫	到	这	店主	和	那	,	他的

[ɪk'saɪtmənt] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] .

excitement	**continually**	**increasing**	**.**
激动	持续	增加	.

皮威挥着手，对着这个店主和那个店主大喊大叫，他的兴奋劲儿越来越大。

“ [oʊ] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðer; ðər] !

“	**Oh**	**,**	**we're**	**getting**	**there**	**,**	**we're**	**getting**	**there**	**!**
”	哦	,	是	获得	那里	,	是	获得	那里	!

“哦，我们快到了，我们快到了！”

” [hiː; hi] [jeld] .

”	**he**	**yelled**	**.**
”	他	大喊	.

他大喊道。

“ [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [ʌp] [ðɪs] [nekst] [roʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smel] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ]

“	**You**	**go**	**straight**	**up**	**this**	**next**	**road**	**till**	**you**	**come**	**to**	**a**	**smell**	**kind**	**of**	**like**	**a**
”	你	去	直的	向上	这	下一个	路	直到	你	来	到	一个	闻	种类	的	喜欢	一个

['steɪb(ə)l]['oʊnli][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kiːp] ['goʊɪŋ] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [oʊ]

stable	**only**	**there**	**isn't**	**any**	**stable**	**and**	**then**	**you**	**keep**	**going**	**—**	**I'll**	**show**	**you**	**—**	**oh**
稳定的	仅有的	那里	不是	任何	稳定的	和	然后	你	保持	去	—	患病的	展示	你	—	哦

,

,

,

“你沿着这条路一直走，直到闻到一股像马厩一样的气味，只不过那里没有马厩，然后你继续走——我带你去看——哦，

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] !

we're	**coming**	**nearer**	**!**
是	未来	更近	!

我们越来越近了！

” [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] [vɜːrdʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

”	**They**	**reached**	**the**	**smell**	**and**	**verged**	**a**	**little**	**to**	**the**	**west**	**.**
”	他们	达到	这	闻	和	接近	一个	小的	到	这	西方	.

“他们循着气味而去，稍微向西走了一段。”

“ [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] , ” [sed] [piː] - [wiː] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	**Keep**	**on**	**this**	**road**	**till**	**you**	**come**	**to**	**a**	**turtle**	**,**	”	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**excitedly**	**.**
”	保持	在	这	路	直到	你	来	到	一个	龟	,	”	说	撒尿	-	哇	兴奋地	.

“沿着这条路一直走，直到你看到一只乌龟，”皮威兴奋地说。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['iznt] [ðer; ðər] [naʊ] [bʌt; bət] ['eniweɪ] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [draɪv] [raɪt]

“	**Maybe**	**he**	**isn't**	**there**	**now**	**but**	**anyway**	**—**	**I'll**	**show**	**you**	**—**	**you**	**can't**	**drive**	**right**
”	或许	他	不是	那里	现在	但	反正	—	患病的	展示	你	—	你	不能	驾驶	正确的

[daʊn] [tuː; tə][kæmp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — ”

down	**to**	**camp**	**on**	**account**	**of**	**the**	**woods**	**—**	**”**
向下	到	营	在	帐户	的	这	树林	—	”

“也许他现在不在那里，不过——我带你去——因为树林的关系，你不能直接开车到营地——”

“ [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] ?

“	**Why**	**can't**	**I**	**?**
”	为什么	不能	我	?

为什么我不能?

” ['taʊnzənd] [æskt] .

”	**Townsend**	**asked**	**.**
”	汤森德	问	.

“汤森问道。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . ”

“	**Because**	**you**	**can't**	**on**	**account**	**of**	**the**	**woods**	**.**	**”**
”	因为	你	不能	在	帐户	的	这	树林	.	”

“因为树林挡住了，你进不去。”

“ [lets] [siː] [ðə; ði] [wʊdz] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	**Let's**	**see**	**the**	**woods**	**,**	”	**said**	**Townsend**	**.**
”	我们来吧	看	这	树林	,	”	说	汤森德	.

“我们去看看树林吧，”汤森德说。

“ [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] [piː] - [wiː] .

“	**We're**	**coming**	**to**	**them**	**,**	**we're**	**coming**	**to**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Pee**	**-**	**wee**	**.**
”	是	未来	到	他们	,	是	未来	到	他们	,	”	说	撒尿	-	哇	.

“我们这就去见他们，我们这就去见他们，”皮威说道。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	**I'll**	**show**	**you**	**.**
”	患病的	展示	你	.

“我来给你看看。”

” [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ʌp'rɔːriəs] [ə'raɪvlz] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][bʌt; bət]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	**There**	**had**	**been**	**many**	**uproarious**	**arrivals**	**at**	**Temple**	**Camp**	**but**	**never**	**such**	**a**
”	那里	有	到过	许多	哄然	到达	在	寺庙	营	但	绝不	这样的	一个

[wʌn][æz; əz] [ðæt] .

one	**as**	**that**	**.**
一	作为	那	.

“坦普尔营地曾出现过许多喧闹的抵达事件，但从未出现过像这样的。”

[ænd; ənd] [skaʊt] ['hærɪs] ['nɪrli] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [soʊ] .

And	**Scout**	**Harris**	**nearly**	**fell**	**out**	**of**	**the**	**car**	**,**	**he**	**shouted**	**so**	**.**
和	侦察	哈里斯	几乎	跌倒	出去	的	这	车	,	他	喊叫	所以	.

斯考特·哈里斯差点从车里摔出来，他大声喊叫着。

[fɔːr; fər] ['taʊnzənd] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

For	**Townsend**	**paid**	**not**	**the**	**slightest**	**heed**	**to**	**the**	**woods**	**when**	**he**	**reached**	**it**	**.**
为了	汤森德	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意	到	这	树林	什么时候	他	达到	它	.

当汤森到达树林时，他对树林丝毫没有在意。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] ['temp(ə)l][kæmp][ɪz][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [æn; ən][oʊld]

The	way	to	reach	Temple	Camp	is	to	go	along	the	road	till	you	reach	an	old
这	方式	到	抵达	寺庙	营	是	到	去	沿着	这	路	直到	你	抵达	一个	老的

[bentʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [i'niʃəls] .

bench	covered	with	carved	initials	.
长椅	涵盖	和	雕刻	首字母	.

前往寺庙营地的路线是沿着公路走，直到看到一个刻满字母缩写的旧长凳。

[hɪr] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] ['wægən] .

Here	is	where	they	wait	for	the	bus	and	the	mail	wagon	.
这里	是	在哪里	他们	等待	为了	这	公共汽车	和	这	邮件	车皮	.

这里是他们等公共汽车和邮车的地方。

[raɪt] [nɪr] [ðæt] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['biːtn] [pæθ] ([dʒɛbz] [treɪl] ,

Right	near	that	rustic	bench	is	a	beaten	path	(	Jeb's	Trail	,
正确的	靠近	那	乡村	长椅	是	一个	被打败	小路	(	杰布的	踪迹	,

就在那张简陋的长椅旁边，有一条人迹罕至的小路（杰布小径）。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪtʃ] [goʊz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [spɑːrs] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪksaɪd] [wer] [ðə; ði]

they	call	it	)	which	goes	down	through	the	sparse	woods	to	the	lakeside	where	the
他们	称呼	它	)	哪个	去	向下	通过	这	疏	树林	到	这	湖边	在哪里	这

[kæmp][ɪz] .

camp	is	.
营	是	.

他们称之为）的小路穿过稀疏的树林，一直延伸到湖边的营地。

[noʊ] [fɔːr] - [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .

No	four	-	wheeled	vehicle	had	ever	dreamed	of	going	down	there	.
不	四	-	带轮子的	车辆	有	曾经	梦见	的	去	向下	那里	.

没有任何四轮车辆曾梦想过要去那里。

['wiːlbæroʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] , [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ]['wægən] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən]['ɔːtoʊ] .

Wheelbarrows	had	made	the	trip	,	but	never	a	wagon	,	much	less	an	auto	.
独轮车	有	制成	这	旅行	,	但	绝不	一个	车皮	,	很多	较少的	一个	汽车	.

手推车可以完成这段旅程，但马车从来没有，更不用说汽车了。

[ðiːz] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [paːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [fɑːrm] .

These	went	on	a	few	hundred	feet	and	were	parked	at	the	Archer	farm	.
这些	去	在	一个	很少	百	脚	和	是	停放	在	这	射手	农场	.

这些车辆行驶了几百英尺，停放在阿彻农场。

“ [dəunt][tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] , [dəunt][tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] !

“	Don't	turn	in	there	,	don't	turn	in	there	!
“	不	转动	在	那里	,	不	转动	在	那里	!

“别往那边转，别往那边转！”

” ['ʃaʊtɪd] [piː] - [wiː] .

”	shouted	Pee	-	wee	.
”	喊叫	撒尿	-	哇	.

“皮威喊道。”

“ [its] [ɔːl] [wʊdz] . ”

“	It's	all	woods	.	”
“	它是	全部	树林	.	”

“这里全是树林。”

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæmp] , ” [sed] ['taʊnzənd] .

“	I	thought	we	were	going	to	camp	,	”	said	Townsend	.
“	我	想法	我们	是	去	到	营	,	”	说	汤森德	.

“我以为我们要去露营，”汤森德说。

“ [juːl] [bʌmp] [ˈɪntuː] [triːz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , ” [wɔːrnd] [piː] - [wiː] , [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
“ You'll bump into trees and everything , ” warned Pee - wee , amazed at the
“ 你会 撞 进入 树木 和 一切 , ” 警告 撒尿 - 哇 , 惊叹 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈtaʊnzənd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] ,
direction Townsend was taking ,
方向 汤森德 曾是 采取 ,

“你会撞到树什么的，”皮威警告道，他对汤森德前进的方向感到惊讶。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][læst][pɑːrt][ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] [juːl] [rʌn] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [ðæts] [wʌt] [juːl]
“ and the last part is steep and you'll run right into the lake , that's what you'll
“ 和 这 最后的 部分 是 陡 和 你会 跑步 正确的 进入 这 湖 , 那就是 什么 你会
[duː] — [ˈtaʊnzənd] . ”
do — Townsend . ”
做 — 汤森德 . ”

“最后一段路很陡，你会直接冲进湖里，你肯定会这么做——汤森德。”

“ [gɪˈdæp] , [lɪz] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] .
“ Giddap , Liz , ” said Townsend .
“ 吉达普 , 莉兹 , ” 说 汤森德 .

“驾，莉兹，”汤森德说道。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bʌst] [ʌp] [ðə; ði][ˈpɑːrti] .
“ I'm not going to bust up the party .
“ 我是 不是 去 到 摔碎 向上 这 派对 .

“我不会破坏聚会。”

” [bɪˈfɔːr] [piː] - [wiː] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈflɪvər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
” Before Pee - wee realized what his friend was doing the flivver had left the
” 前 撒尿 - 哇 已实现 什么 他的 朋友 曾是 正在做 这 货车 有 左边 这
[roʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [lɪkətɪsplɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
road and was going licketysplit down through the woods ,
路 和 曾是 去 快刀斩 向下 通过 这 树林 ,

“皮威还没反应过来他朋友在干什么，那辆老爷车就已经驶离了公路，飞快地穿过树林去了。”

[ˈrɪgəlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ˈskwiːkɪŋ] , [kriːkɪŋ] , [ˈrætlɪŋ] , [ˈgraɪndɪŋ] ,
wriggling in and out among the trees , squeaking , creaking , rattling , grinding ,
扭动 在 和 出去 之中 这 树木 , 吱吱作响 , 嘎吱作响 , 嘎嘎作响 , 研磨 ,
[ˈməʊnɪŋ] , [ˈbaʊnsɪŋ] , [dʒaunsɪŋ] , [ˈhɔːltɪŋ] ,
moaning , bouncing , jouncing , halting ,
呻吟 , 弹跳 , 弹跳 , 停止 ,

在树林间穿梭，发出吱吱声、嘎吱声、嘎嘎声、磨擦声、呻吟声、弹跳声、颠簸声、断断续续的声音。

[ˈplʌndʒɪŋ] , [ˈstægərɪŋ] , [ˈskɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtaʊnzənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [praʊd] [ænd; ənd]
plunging , staggering , skidding , with Townsend sitting on the seat in proud and
骤降 , 令人震惊 , 集材 , 和 汤森德 坐着 在 这 座位 在 自豪的 和
[ʌnˈrʌfld] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
unruffled complacency .
镇定自若 自满 .

车子猛地一晃，摇摇晃晃，滑行不止，而汤森德则骄傲而镇定地坐在座位上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ˈfʌni] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] .
He looked as funny as a circus .
他 看起来 作为 有趣的 作为 一个 马戏团 .

他看起来滑稽极了，就像马戏团里的人物一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮威·哈里斯，布里奇伯勒前沿作战基地(Pee-wee Harris, F.O.B. Bridgeboro)

第7/7页

[daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [went] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [baʊns] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [meɪn] [pəˈvɪliən] ,
Down **it** **went** **,** **over** **the** **brook** **with** **a** **terrific** **bounce** **,** **around** **the** **main** **pavilion** **,**
向下 它 去 , 超过 这 溪 和 一个 了不起 弹跳 , 大约 这 主要的 亭 ,

它顺着溪流而下，弹跳着绕过主亭。

[ˈgreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ʃæk] [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [skwiːk] [æz; əz] [ˈtaʊnzənd] [dʒæmd]
grazing **the** **cooking** **shack** **and** **uttering** **a** **prolonged** **squeak** **as** **Townsend** **jammed**
放牧 这 烹饪 窝棚 和 发出声音 一个 延长 吱 作为 汤森德 卡住
[ɑːn][ðə; ði] [breɪks] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsprɪŋbɔːrd] ,
on **the** **brakes** **to** **bring** **it** **to** **a** **dead** **stop** **just** **in** **front** **of** **the** **springboard** **,**
在 这 刹车 到 带来 它 到 一个 死的 停止 只是 在 正面 的 这 跳板 ,

车子擦过烹饪小屋，发出了一声长长的吱嘎声，汤森猛踩刹车，车子在跳板前戛然而止。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [luːp] - [ðə; ði] - [luːp] [ˈɪntuː][ðə; ði]
where **it** **seemed** **on** **the** **point** **of** **taking** **a** **graceful** **loop** **-** **the** **-** **loop** **into** **the**
在哪里 它 似乎 在 这 观点 的 采取 一个 优美 环形 - 这 - 环形 进入 这
[leɪk] .
lake **.**
湖 .

它似乎就要优雅地绕着湖面转一圈了。

“ [wuːə] , [lɪz] , ” [sed] [ˈtaʊnzənd] , [æz; əz] [skaʊts] , [jes] , [ænd; ənd] [ˈskaʊtmæstər] , [keɪm] [ˈrʌnɪŋ]
“ **Whoooa** **,** **Liz** **,** **”** **said** **Townsend** **,** **as** **scouts** **,** **yes** **,** **and** **scoutmasters** **,** **came** **running**
“ 哇哦 , 莉兹 , ” 说 汤森德 , 作为 侦察兵 , 是的 , 和 童子军领队 , 来了 跑步
[frʌm; frəm] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
from **every** **direction** **.**
从 每一个 方向 .

“哇哦，莉兹，”汤森德说道，只见童子军，还有童子军领队，从四面八方跑了过来。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] .
“ **Here** **we** **are** **at** **last** **,** **the** **three** **of** **us** **.**
“ 这里 我们 是 在 最后的 , 这 三 的 我们 .

“我们终于聚在一起了，我们三个。”

” [ðʌs] [ˈtemp(ə)l][kæmp] [sɔː] [ˈtaʊnzənd] [ˈrɪpli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈflɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
” **Thus** **Temple** **Camp** **saw** **Townsend** **Ripley** **and** **his** **flivver** **for** **the** **first** **time** **.**
” 因此 寺庙 营 锯 汤森德 里普利 和 他的 货车 为了 这 第一的 时间 .

“就这样，坦普尔营地第一次见到了汤森·里普利和他的老爷车。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [vaʊ]
THE **SOLEMN** **VOW**
这 庄严 发誓

庄严誓言

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][wʌz; wəz]

In	less	than	an	hour	after	the	arrival	of	the	trio	the	whole	camp	was
在	较少的	比	一个	小时	后	这	到达	的	这	三人组	这	所有的	营	曾是

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

三人到达不到一个小时，整个营地就开始唱歌了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['flɪvər] [ɪz][ə; eɪ] [rek] ?

“	Will	you	love	me	when	my	flivver	is	a	wreck	?
”	将要	你	爱	我	什么时候	我的	货车	是	一个	破坏	?

“当我的车破烂不堪的时候，你还会爱我吗？”

” [bʌt; bət] [piː] - [wiː] [pɔːzd] [nɑːt][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔnəz] [peɪd] [tuː; tə] ['taʊnzənd]

”	But	Pee	-	wee	paused	not	to	participate	in	the	honors	paid	to	Townsend
”	但	撒尿	-	哇	暂停	不是	到	参加	在	这	荣誉	有薪酬的	到	汤森德

[ænd; ənd] [lɪz] .

and	Liz	.
和	莉兹	.

“但是皮威没有参加向汤森德和莉兹颁发的荣誉仪式。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [mə'mɔːriəl] ['kæbɪn] .

He	deserted	the	old	love	for	the	new	and	betook	himself	to	Memorial	Cabin	.
他	荒凉的	这	老的	爱	为了	这	新的	和	贝托克	他自己	到	纪念馆	舱	.

他抛弃了旧爱，投入新的恋情，独自前往纪念小屋。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [siːn] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['restfl] ['æftər][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['dʒɜːrni] .

He	found	the	scene	quiet	and	restful	after	his	strenuous	journey	.
他	成立	这	场景	安静的	和	宁静	后	他的	费力的	旅行	.

经过一番艰苦的旅程，他觉得眼前的景象宁静祥和，令人心旷神怡。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['kæbɪn] , ['skwirəlz] ,

The	birds	sang	in	the	trees	which	enclosed	the	rustic	cabin	,	squirrels	,
这	鸟类	唱	在	这	树木	哪个	内	这	乡村	舱	,	松鼠	,

环绕着这间简陋小屋的树林里，鸟儿在歌唱，松鼠.....

['dɑːrtɪd][frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋks] ,

darted	from	limb	to	limb	and	hurried	up	and	down	the	trunks	,
飞镖	从	肢	到	肢	和	慌忙	向上	和	向下	这	树干	,

它在树枝间穿梭，在树干上快速上下移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sent] [hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] ['reɪz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['bræntʃɪz] .

and	the	sun	sent	his	playful	rays	down	through	the	leafy	branches	.
和	这	太阳	发送	他的	顽皮的	射线	向下	通过	这	绿叶	分支	.

阳光透过茂密的枝叶洒下明媚的光芒。

[noʊ] [saɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] [piː] - [wiːz] [ˌʌn'noʊn] [gest] .

No	sign	was	there	of	Pee	-	wee's	unknown	guest	.
不	符号	曾是	那里	的	撒尿	-	尿尿	未知	客人	.

皮威的神秘客人踪迹全无。

['hævɪŋ] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['dɑːməsaɪl][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]

Having	inspected	his	lonely	domicile	he	returned	to	the	turmoil	of	the	camp
拥有	检查	他的	孤独	住所	他	返回	到	这	动荡	的	这	营

['prɑːpər][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʃæk] [wer] [hiː; hi]

proper	and	entered	the	sacred	precincts	of	the	cooking	shack	where	he
恰当的	和	进入	这	神圣	辖区	的	这	烹饪	窝棚	在哪里	他

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][kæmp][tuː; tə] ['tʃɔːklət] [drɑːp] ,

announced	his	arrival	in	camp	to	Chocolate	Drop	,
宣布	他的	到达	在	营	到	巧克力	降低	,

他巡视了自己孤零零的住所后，回到了喧嚣的营地，进入了神圣的炊事棚，在那里向巧克力滴宣布了他回到营地的消息。

[ðə; ði] [kʊk] .
the **cook** **.**
这 厨师 .

厨师。

“ [aɪm] [hɪr] , ” [sed] [piː] - [wiː] ; “ [aɪm] [bæk] [ə'gen] . ”
“ **I'm** **here** **,** **”** **said** **Pee** **-** **wee** **;** **“** **I'm** **back** **again** **.** **”**
” 我是 这里 , ” 说 撒尿 - 哇 ; “ 我是 后退 再次 . ”

“我回来了，”皮威说，“我又回来了。”

“ [aɪ] [siːz] [juː; jʊ][ɪz] , ” [sed] ['tʃɔːklət] [drɑːp] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
“ **I** **sees** **you** **is** **,** **”** **said** **Chocolate** **Drop** **,** **smiling** **all** **over** **.**
” 我 看到 你 是 , ” 说 巧克力 降低 , 微笑 全部 超过 .

“我看到你了，”巧克力滴笑着说。

“ [juː; jʊ] [dʌn] [gwɑːn][tuː; tə][lɪb][ɑːn][diː] [hɪl] ?
“ **You** **dun** **gwan** **to** **lib** **on** **de** **hill** **?**
” 你 逼债 关 到 库 在 德 爬坡道 ?

“你打算去山上解放吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][wɑːnt] [iːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [tuː] [skaʊts] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , ” [piː] - [wiː] [ə'naʊnst]
“ **I** **want** **eats** **and** **things** **for** **two** **scouts** **for** **three** **weeks** **,** **”** **Pee** **-** **wee** **announced**
” 我 想 吃 和 事物 为了 二 侦察兵 为了 三 周 , ” 撒尿 - 哇 宣布
.
:
.

“我要两个童子军三周的食物和用品，”皮威宣布道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk][ɑːn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['frʌnˌtiəz] .
“ **I'm** **going** **to** **do** **all** **the** **cooking** **and** **everything** **like** **on** **a** **—** **a** **frontiers** **.**
” 我是 去 到 做 全部 这 烹饪 和 一切 喜欢 在 一个 — 一个 前沿 .

“我要像在边疆一样，包揽所有的烹饪和其他一切事务。”

['meɪbi] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [siːn] [daʊn] [hɪr] [ɪn][kæmp][æt; ət][ɔːl]['iːv(ə)n] .
Maybe **I** **won't** **be** **seen** **down** **here** **in** **camp** **at** **all** **even** **.**
或许 我 惯于 是 已见 向下 这里 在 营 在 全部 甚至 .

或许我根本就不会出现在营地里。

” [ðɪs] [nuːz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ] [reɪ] ['bleɪkli]
” **This** **news** **,** **which** **might** **have** **been** **received** **with** **approbation** **by** **Ray** **Blakeley**
” 这 消息 , 哪个 可能 有 到过 已收到 和 赞许 经过 射线 布莱克利
[ænd; ənd] ['ʌðər] ,
and **others** **,**
和 其他的 ,

“这条消息或许会受到雷·布莱克利等人的欢迎，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['tʃɔːklət] [drɑːp] .
was **regarded** **with** **consternation** **by** **Chocolate** **Drop** **.**
曾是 认为 和 惊愕 经过 巧克力 降低 .

巧克力滴对此感到十分震惊。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [sə'plaɪd] [piː] - [wiː] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

he	graciously	supplied	Pee	-	wee	with	commissary	stores	in	accordance	with	our
他	亲切地	供应	撒尿	-	哇	和	小卖部	商店	在	根据	和	我们的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [piː] - [wiː] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

hero's	request	and	for	several	days	Pee	-	wee	was	so	busy	with
英雄们	要求	和	为了	一些	天	撒尿	-	哇	曾是	所以	忙碌的	和

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

enthusiastic	preparations	for	the	reception	of	his	unknown	guest	that	he	was
热情的	准备工作	为了	这	接待	的	他的	未知	客人	那	他	曾是

[nɑːt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

not	seen	in	the	main	body	of	the	camp	.
不是	已见	在	这	主要的	身体	的	这	营	.

他慷慨地按照我们这位英雄的要求，为皮威提供了军需品。接下来的几天里，皮威忙于热情地准备迎接这位不知名的客人，以至于在营地的主体部分都看不到他。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l]

In	the	seclusion	of	his	retreat	and	the	pre	-	occupation	of	hospitable
在	这	隔离	的	他的	撤退	和	这	预	-	职业	的	好客

[ˌprepə'reɪʃnz] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [sə'blaɪm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

preparations	he	lived	in	sublime	ignorance	of	the	volcanic	eruption	which	was
准备工作	他	居住地	在	升华	无知	的	这	火山	火山爆发	哪个	曾是

['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] .

presently	to	engulf	him	.
目前	到	吞噬	他	.

在他隐居的僻静处，以及忙于准备款待宾客的过程中，他对即将吞噬他的火山爆发浑然不觉。

[fɔːr; fər][ɪn] ['plænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['riːleɪ] [reɪs] [piː] - [wiː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː]

For	in	planning	his	famous	relay	race	Pee	-	wee	had	neglected	to	take	into
为了	在	规划	他的	著名的	中继	种族	撒尿	-	哇	有	被忽视的	到	拿	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] ['neɪtʃər] .

consideration	an	important	element	of	the	scout	nature	.
考虑	一个	重要的	元素	的	这	侦察	自然	.

因为在策划他著名的接力赛时，皮威忽略了童子军性质的一个重要因素。

['riːleɪ] ['reɪsɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [sɪ'dʌktɪv] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

Relay	races	are	all	right	when	there	is	nothing	too	seductive	at	the	ends	of
中继	种族	是	全部	正确的	什么时候	那里	是	没有什么	也	诱人的	在	这	结束	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果接力赛的终点没有什么太诱人的东西，那接力赛就没什么问题。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːleɪ] [reɪs] ['endɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌmər] [kæmp][ðə; ði]['deɪndʒər]

In	the	case	of	a	relay	race	ending	at	a	delightful	summer	camp	the	danger
在	这	案件	的	一个	中继	种族	结束	在	一个	愉快	夏天	营	这	危险

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kjuːmjəleɪtɪv][ɪz] ['veri] [greɪt] .

of	it	becoming	cumulative	is	very	great	.
的	它	成为	累计	是	非常	伟大的	.

如果接力赛的终点设在一个令人愉快的夏令营，那么比赛结果很容易累积起来。

['hævɪŋ] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] [gest] ,

Having	completed	his	preparations	for	the	reception	of	his	unknown	guest	,
拥有	完全的	他的	准备工作	为了	这	接待	的	他的	未知	客人	,

他已做好迎接这位不知名客人的准备，

[piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [mə'mɔːriəl] ['kæbɪn] ['kɔmjuːnɪŋ]

Pee	-	wee	was	seated	one	evening	on	the	doorstep	of	Memorial	Cabin	communing
撒尿	-	哇	曾是	坐着	一	晚上	在	这	家门口	的	纪念馆	舱	沟通

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] [tə'meɪtoʊ] .

with	nature	and	eating	a	luscious	tomato	.
和	自然	和	吃	一个	甜美	番茄	.

一天晚上，皮威坐在纪念小屋的门口，与大自然交流，吃着一颗鲜美的西红柿。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd]

The	rays	of	dying	sunlight	painted	the	hills	across	the	lake	a	vivid	crimson	and
这	射线	的	垂死	阳光	绘	这	丘陵	穿过	这	湖	一个	生动	赤红	和

[ðə; ði] ['truːənt] [striːmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lʌʃəs] [rɪ'freʃmənt] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [skaʊt] [suːt] [æn; ən]

the	truant	streams	from	his	luscious	refreshment	painted	his	scout	suit	an
这	逃学	溪流	从	他的	甜美	清爽	绘	他的	侦察	套装	一个

['iːkwəli] ['vɪvɪd] [hjuː] .

equally	vivid	hue	.
同样地	生动	色调	.

夕阳的余晖将湖对岸的山丘染成鲜艳的深红色，而他畅饮的湖水流淌下来，也把他的侦察兵制服染成了同样鲜艳的红色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['setɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

It	seemed	almost	as	if	the	sun	were	actually	setting	in	his	face	in	a	very
它	似乎	几乎	作为	如果	这	太阳	是	实际上	环境	在	他的	脸	在	一个	非常

['raɪət] [ʌv; əv] ['kʌlərf(ə)l] ['glɔːri] .

riot	of	colorful	glory	.
暴动	的	丰富多彩的	荣耀	.

仿佛夕阳真的在他脸上落下，呈现出绚丽多彩的景象。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ['boʊlstərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [dɪ'dʌkʃnz] ,

Intuition	,	bolstered	by	a	series	of	elaborate	deductions	,
直觉	,	加强	经过	一个	系列	的	精心制作的	扣除	,

直觉，辅以一系列精心设计的推理，

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['loʊnli] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt]

had	convinced	the	lonely	tenant	of	the	cabin	that	the	time	of	fulfillment
有	确信	这	孤独	租户	的	这	舱	那	这	时间	的	履行

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

was	at	hand	,
曾是	在	手	,

他让小屋里孤独的房客相信，圆满的时刻即将到来。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [gest] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [ə'pɪr] .

that	his	solitary	guest	would	shortly	appear	.
那	他的	孤	客人	会	不久	出现	.

他唯一的客人很快就会出现。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ə'pɑːn] [piː] - [wiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz]

So	strong	was	this	conviction	upon	Pee	-	wee	that	he	had	,	by	the	exercise
所以	强的	曾是	这	定罪	之上	撒尿	-	哇	那	他	有	,	经过	这	锻炼

[ʌv; əv] [trə'mendəs] [wɪl] ['paʊər] ,

of	tremendous	will	power	,
的	巨大的	将要	力量	,

皮威的这种信念如此强烈，以至于他凭借着惊人的意志力，

[riˈfreind] [frʌm; frəm] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] , [self] - [kʊkt] [miːl] ,

refrained	from	partaking	of	his	lonely	,	self	-	cooked	meal	,
克制	从	参与	的	他的	孤独	,	自己	-	煮熟	一顿饭	,

他没有享用自己独自烹制的饭菜。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [kəm'pænjən] .

in	consideration	of	the	imminent	arrival	of	his	mysterious	companion	.
在	考虑	的	这	迫在眉睫	到达	的	他的	神秘	伴侣	.

考虑到他神秘的同伴即将到来。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l]

“	I'm	going	to	wait	till	eleven	o'clock	,	”	he	said	,	referring	to	his	hospitable
”	我是	去	到	等待	直到	十一	点钟	,	”	他	说	,	指	到	他的	好客

['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] ,

period	of	fasting	,
时期	的	禁食	,

“我打算等到十一点,”他说道，指的是他为款待宾客而进行的斋戒期。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eniweɪ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] ['fɪgjər]

“	because	anyway	he	ought	to	be	here	to	-	night	,	that's	the	way	I	figure
”	因为	反正	他	应该	到	是	这里	到	-	夜晚	,	那就是	这	方式	我	数字

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“因为无论如何，他今晚都应该在这里，我是这么想的。”

” [piː] - [wiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [hɪm'self] [wen] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz]

”	Pee	-	wee	was	always	quite	himself	when	playing	a	part	,	and	so	far	as
”	撒尿	-	哇	曾是	总是	相当	他自己	什么时候	玩耍	一个	部分	,	和	所以	远的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

he	was	concerned	,
他	曾是	担心的	,

“皮威在扮演角色时总是很投入，就他而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['raʊndəbaʊt] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]

there	was	no	living	soul	in	all	the	country	roundabout	—	no	one	but	his	solitary
那里	曾是	不	活的	灵魂	在	全部	这	国家	迂回	—	不	一	但	他的	孤

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

周围整个乡村空无一人——除了他唯一的同伴。

[ðə; ðɪ][læst] ['rʌnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['hændəld] [krə'denʃl] , ['heɪsənɪŋ] ['saɪləntli] , [laɪk]

the	last	runner	to	receive	his	much	handled	credential	,	hastening	silently	,	like
这	最后的	跑步者	到	收到	他的	很多	处理	凭据	,	加速	默默	,	喜欢

[sʌm; səm] ['stelθi] ['ɪndiən] ['emɪseri] ,

some	stealthy	Indian	emissary	,
一些	隐秘的	印度	使者	,

最后一位接过他那张被反复把玩的证件的跑者，悄无声息地匆匆赶来，就像一位行踪诡秘的印度使者。

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sɪ'kwestərd] [rɪ'triːt] .

toward	his	sequestered	retreat	.
朝向	他的	隔离	撤退	.

前往他隐居的住所。

['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [daʊn] [æt; ət][kæmp] , [bʌt; bət] [piː] - [wiː] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt]

Cheerful	voices	could	be	heard	down	at	camp	,	but	Pee	-	wee	heeded	them	not
快乐	声音	可以	是	听到	向下	在	营	,	但	撒尿	-	哇	听从了	他们	不是

.

:
.

营地里传来欢快的笑声，但皮威没有理会。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['dɪnər] [hɔ:rn] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

The	inviting	dinner	horn	sounded	and	re	-	echoed	from	the	hill's	across	the
这	邀请	晚餐	喇叭	听起来	和	关于	-	回声	从	这	丘陵	穿过	这

['dɑ:rkənɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]

darkening	lake	and	for	a	moment	it	tempted	him	with	its	suggestions	of
变暗	湖	和	为了	一个	片刻	它	受诱惑	他	和	它是	建议	的

['wɔfəlz] [ænd; ənd] ['hʌni] .

waffles	and	honey	.
华夫饼	和	蜂蜜	.

诱人的晚餐号角声从山上回荡，越过渐渐昏暗的湖面，一时间，它仿佛在诱惑着他，让他想起华夫饼和蜂蜜。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [ði:z] [θɔ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:'dʌbəld] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt]

But	he	put	these	thoughts	out	of	his	mind	with	the	redoubled	resolution	that
但	他	放	这些	想法	出去	的	他的	头脑	和	这	加倍	解决	那

, [hi:; hi] ,

,	he	,
,	他	,

但他下定决心，将这些想法抛诸脑后，更加坚定了自己的想法：

[ðə; ði] ['loʊnli] [hoʊst][ʌv; əv] [mə'mɔ:riəl] ['kæbɪn] , [ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l]['hɜ:rmɪt][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]

the	lonely	host	of	Memorial	Cabin	,	the	hospitable	hermit	and	all	that	sort	of
这	孤独	主持人	的	纪念馆	舱	,	这	好客	隐士	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

纪念小屋的孤独主人，热情好客的隐士等等。

[wʊd] [nɑ:t]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

would	not	mingle	with	his	kind	,	but	remain	in	magnificent	and	romantic
会	不是	交融	和	他的	种类	,	但	保持	在	壮丽	和	浪漫的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .

isolation	in	his	lair	.
隔离	在	他的	巢穴	.

它不会与同类混杂，而是在自己的巢穴中过着壮丽而浪漫的孤独生活。

[hi:; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['flɔntɪŋ] [boʊsts] [æz; əz]['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] ,

He	had	boasted	,	indeed	,	with	such	flaunting	boasts	as	only	he	could	utter	,
他	有	吹嘘	,	的确	,	和	这样的	炫耀	吹嘘	作为	仅有的	他	可以	说出	,

他确实吹嘘过，而且是那种只有他才能说出口的炫耀式的吹嘘。

[ðæt] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [frend] [wʊd] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mi:l] [ɪn][kæmp]

that	neither	he	nor	his	unknown	friend	would	partake	of	a	single	meal	in	camp
那	两者都不	他	也不	他的	未知	朋友	会	参加	的	一个	单身的	一顿饭	在	营

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [steɪ] [bʌt; bət] [wʊd] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ˌpaɪə'nɪr] “ [ɑ:n] ['hʌntərz] - [stu:] [ðæt] [wi:; wi]

during	the	visitor's	stay	but	would	live	like	pioneers	“	on	hunters	'	stew	that	we
期间	这	访客	停留	但	会	居住	喜欢	先驱者	“	在	猎人	-	炖	那	我们

[meɪk] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . ”

make	ourselves	and	things	like	that	.	”
制作	我们自己	和	事物	喜欢	那	.	”

他和这位不知名的朋友在访客逗留期间都不会在营地吃一顿饭，而是像拓荒者一样生活，“吃我们自己做的猎人炖菜之类的东西”。

“ [aɪ][bet][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

“	I	bet	the	two	of	you	will	be	down	for	dinner	the	second	day	,
“	我	赌注	这	二	的	你	将要	是	向下	为了	晚餐	这	第二	天	,

我敢打赌，你们俩第二天肯定会下来吃晚饭。

” [rɔi] ['bleɪkli] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

”	Roy	Blakeley	had	predicted	.
”	罗伊	布莱克利	有	预测	.

罗伊·布莱克利曾预言过这一点。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈprɪmətɪv] [laɪf] , ” [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][hæd; həd] [ˈθʌndəd] .
“ That shows how much you know about primitive life , ” our hero had thundered .
“ 那 演出 如何 很多 你 知道 关于 原始 生活 , ” 我们的 英雄 有 雷鸣 .

“这说明你对原始生活了解甚少，”我们的英雄怒吼道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈhʌntərz] - [stuː] , ” [rɔi] [hæd; həd] [sed] .
“ It shows how much I know about your hunters ' stew , ” Roy had said .
“ 它 演出 如何 很多 我 知道 关于 你的 猎人 - 炖 , ” 罗伊 有 说 .

“这说明我对你们猎人炖菜了解甚少，”罗伊曾这样说道。

“ [aɪ] [bet] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ˈæftər] [wʌn] [grʌb] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] . ”
“ I bet the two of you will be down for dinner after one grub on the hill . ”
“ 我 赌注 这 二 的 你 将要 是 向下 为了 晚餐 后 一 幼虫 在 这 爬坡道 . ”

“我敢打赌，你们俩在山上吃过一顿饭后，肯定会下来吃晚饭的。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] , ” [ˈwɔrd] [ˈhɑːlɪstɚ] [hæd; həd] [sed] .
“ If the stranger is able to walk , ” Warde Hollister had said .
“ 如果 这 陌生人 是 有能力的 到 走 , ” 沃德 霍利斯特 有 说 .

“如果陌生人还能走路的话，”沃德·霍利斯特曾说过。

“ [oʊ] [ðæts] [ˌʌndərˈstʊd] , ” [rɔi] [hæd; həd] [əˈgriːd] .
“ Oh that's understood , ” Roy had agreed .
“ 哦 那就是 理解 , ” 罗伊 有 同意 .

“哦，明白了。”罗伊同意道。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][hæd; həd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðiːz] [ˈskɔːfərz] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [skɔːrn] .
Our hero had contemplated these scoffers with characteristic scorn .
我们的 英雄 有 思考 这些 嘲讽者 和 特征 轻蔑 .

我们的主人公带着他特有的蔑视，审视着这些嘲笑者。

“ [ðæt] [ʃoʊz] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [er] [prəˈsiːdid] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]
“ That shows , ” he had begun , then coming up for air proceeded in tones of
“ 那 演出 , ” 他 有 开始 , 然后 未来 向上 为了 空气 继续 在 音调 的
[ˈθʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

“那说明，”他刚开口，就喘了口气，声音如同雷鸣般响起。

“ [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːl] [ˈpɑːrlər] [skaʊts] — ”
“ that shows that you're all parlor scouts — ”
“ 那 演出 那 你是 全部 客厅 侦察兵 — ”

“这说明你们都是些只会纸上谈兵的家伙——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːrˈself] — [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [skaʊt] ?
“ What do you call yourself — a kitchen scout ?
“ 什么 做 你 称呼 你自己 — 一个 厨房 侦察 ?

“你自称是什么——厨房侦察员吗？”

” [rɔi] [hæd; həd] [læft] .
” Roy had laughed .
” 罗伊 有 笑了 .

罗伊笑了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ,
“ It shows how much you know about resolution and , and ,
“ 它 演出 如何 很多 你 知道 关于 解决 和 , 和 ,

“这表明你对分辨率以及

[ænd; ənd] — ['sɑ:ləm] [vaʊz] — [ænd; ənd] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] [ænd; ənd] [sər'maʊntɪŋ] ['ɑ:bstək(ə)lz] [baɪ] [jʊr; jər]

and	—	solemn	vows	—	and	pioneer	life	and	surmounting	obstacles	by	your
和	—	庄严	誓言	—	和	先锋	生活	和	克服	障碍	经过	你的

[oʊn] [i'niʃəls] ,

own	initials	,
自己的	首字母	,

并以你们的姓名首字母庄严宣誓，开创人生先河，克服重重障碍。

[aɪ] [mi:n] [ɪ'nɪʃɪətɪvz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

I	mean	initiatives	and	things	like	that	,
我	意思是	倡议	和	事物	喜欢	那	,

我是指一些倡议之类的东西，

[aɪ] [bet] [ju:; jʊ] — [aɪ] [bet] [ju:; jʊ] — [wi:; wi] [dəunt] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [mi:l] [waɪl] ['hi:z] [hɪr] .

I	bet	you	—	I	bet	you	—	we	don't	come	down	to	one	single	meal	while	he's	here	.
我	赌注	你	—	我	赌注	你	—	我们	不	来	向下	到	一	单身的	一顿饭	尽管	他是	这里	.

我敢打赌——我敢打赌——只要他在这儿，我们就一顿饭都吃不上。

[aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [wi:; wi] [dəunt] ['i:v(ə)n] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

I	bet	you	we	don't	even	come	down	to	find	out	what	time	it	is	,
我	赌注	你	我们	不	甚至	来	向下	到	寻找	出去	什么	时间	它	是	,

我敢打赌我们根本不会下楼去看现在几点了。

[aɪ] [bet] [ju:; jʊ] [wi:; wi] [dəunt] .

I	bet	you	we	don't	.
我	赌注	你	我们	不	.

我敢肯定我们没有。

[aɪ] [bet] [wi:; wi] [tel] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] .

I	bet	we	tell	time	by	the	sun	.
我	赌注	我们	告诉	时间	经过	这	太阳	.

我猜我们是按照太阳升起的时间来计时的。

['i:v(ə)n] [sɔ:lt] , [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni]

Even	salt	,	I	haven't	got	any
甚至	盐	,	我	还没有	得到	任何

连盐我都没有。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['rɑ:ks] .

but	I	know	how	to	get	it	from	rocks	.
但	我	知道	如何	到	得到	它	从	岩石	.

但我知道如何从石头里得到它。

[aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [æsk] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	not	going	to	even	ask	for	it	.
我是	不是	去	到	甚至	问	为了	它	.

我根本不会开口要。

['i:v(ə)n] [mætʃɪz] [wɪə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] .

Even	matches	we're	not	going	to	ask	for	.
甚至	比赛	是	不是	去	到	问	为了	.

甚至连我们都不会主动要求的比赛。

[aɪ] [bet] [wi:; wi] [dəunt] [kʌm] [nɪr] ['temp(ə)l] [kæmp] ” ([hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['temp(ə)l] [kæmp] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

I	bet	we	don't	come	near	Temple	Camp	”	(	he	called	it	Temple	Camp	as	if	by
我	赌注	我们	不	来	靠近	寺庙	营	”	(	他	称为	它	寺庙	营	作为	如果	经过

[ðæt] ['fɔ:rm(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:r] [ə'weɪ]) “ [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

that	formal	designation	to	put	it	far	away	)	“	for	anything	.
那	正式的	指定	到	放	它	远的	离开	)	“	为了	任何事物	.

我敢打赌，我们绝不会靠近圣殿营地”(他称之为圣殿营地，仿佛用这个正式的名称是为了把它远远地隔开)。

[ˌæbsə'luːtli] , ['pɑːzətɪvli] — [ænd; ənd] ['defɪnətli] — [wiː; wi][wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [iːts] [ɔːr]

Absolutely	**,**	**positively**	**—**	**and**	**definitely**	**—**	**we**	**won't**	**come**	**down**	**for**	**eats**	**or**
绝对地	,	积极地	—	和	确实	—	我们	惯于	来	向下	为了	吃	或者

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

绝对、肯定、肯定——我们不会下来吃饭或做任何事。

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . ”

So	**you**	**needn't**	**expect**	**to**	**see**	**us**	**.**	**”**
所以	你	不必	预计	到	看	我们	.	”

所以你们不必指望见到我们。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [rɔi] [hæd; həd] [sed] .

“	**Thank**	**goodness**	**for**	**that**	**,**	**”**	**Roy**	**had**	**said**	**.**
“	感谢	善良	为了	那	,	”	罗伊	有	说	.

“幸好如此，”罗伊说道。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr]

CHAPTER	**XXXIV**
章	34

第三十四章

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːleɪ] [reɪs]

END	**OF**	**THE**	**RELAY**	**RACE**
结尾	的	这	中继	种族

接力赛结束

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['sloʊli] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [piː] - [wiː] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tə'meɪtoʊ][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

As	**the**	**sun**	**slowly**	**sank**	**behind**	**the**	**hills**	**Pee**	**-**	**wee**	**finished**	**his**	**tomato**	**and**	**even**
作为	这	太阳	缓慢地	沉没	在后面	这	丘陵	撒尿	-	哇	完成的	他的	番茄	和	甚至

[æz; əz][ðə; ði] [diːpər] ['twaɪlaɪt] [i'reizd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɪltɑːp] ,

as	**the**	**deeper**	**twilight**	**erased**	**the**	**crimson**	**glow**	**from**	**the**	**wooded**	**hilltops**	**,**
作为	这	更深	暮	已擦除	这	赤红	辉光	从	这	树木繁茂的	山顶	,

当太阳缓缓沉入山后，皮威吃完了他的番茄，即使暮色渐浓，抹去了山顶树木繁茂时泛起的绯红光芒，

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði]['vɪvɪd] [red] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

he	**wiped**	**the**	**vivid**	**red**	**from**	**his**	**round**	**face**	**and**	**smacked**	**his**	**lips**	**and**
他	擦拭	这	生动	红色的	从	他的	圆形的	脸	和	猛击	他的	嘴唇	和

[sent] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kliːn] - [ʌp] [tʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

sent	**his**	**tongue**	**on**	**a**	**sort**	**of**	**clean**	**-**	**up**	**tour**	**about**	**the**	**exterior**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
发送	他的	舌头	在	一个	种类	的	干净的	-	向上	旅游	关于	这	外部的	的	他的	嘴	.

他擦掉圆脸上的鲜红，咂了咂嘴，然后用舌头在嘴巴外面进行了一番清理。

[ðen] [hiː; hi] [krept] [aʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [paɪn] [triː] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ]

Then	**he**	**crept**	**out**	**under**	**a**	**neighboring**	**pine**	**tree**	**,**	**and**	**gathering**	**a**	**few**	**stray**
然后	他	悄悄地爬	出去	在下面	一个	邻接	松树	树	,	和	采集	一个	很少	流浪

[twɪgz] ,

twigs	**,**
树枝	,

然后他悄悄溜到附近一棵松树下，捡起几根散落的树枝，

[prə'siːdid] [tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] ['ʌndər]

proceeded	**to**	**amplify**	**the**	**little**	**pyramid**	**of**	**kindling**	**which**	**he**	**had**	**built**	**under**
继续	到	放大	这	小的	金字塔	的	引火物	哪个	他	有	建造	在下面

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['lʊkɪŋ] [blæk] [pɑːt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [tuː] ['mɪnətʃər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [brɪk] .

a	**tempting**	**looking**	**black**	**pot**	**which**	**stood**	**on**	**two**	**miniature**	**walls**	**of**	**brick**	**.**
一个	诱人的	寻找	黑色的	锅	哪个	站立	在	二	微型	墙壁	的	砖	.

他继续扩建他用引火物堆成的小金字塔，这个金字塔是在一个看起来很诱人的黑色罐子下面建造的，而这个罐子立在两堵小砖墙上。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tɪn] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɑːndli] , ['praʊdli] , [wɪ'ðɪn] [æt; ət]

He	lifted	the	tin	cover	from	this	pot	and	gazed	fondly	,	proudly	,	within	at
他	抬起	这	锡	覆盖	从	这	锅	和	凝视	深情地	,	自豪地	,	之内	在

[hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] ,

his	handiwork	,
他的	手工制品	,

他揭开锅上的锡盖，满怀爱意和自豪地凝视着里面自己的杰作。

[ə; eɪ] ['hʌntərz] - [stuː] , ['redi] [fɔːr; fər] ['bɔɪlɪŋ] .

a	hunters	'	stew	,	ready	for	boiling	.
一个	猎人	-	炖	,	准备好	为了	沸腾	.

猎人炖菜，准备煮沸。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [spuːn] [hiː; hi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlɪŋ] ['temptɪŋ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['kærət] ,

With	a	rough	wooden	spoon	he	stirred	it	revealing	tempting	bits	of	carrot	,
和	一个	粗糙的	木制的	勺子	他	搅拌	它	揭示	诱人的	比特	的	胡萝卜	,

['pɜːrli] ['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌnjən] ,

pearly	shavings	of	onion	,
珍珠般的	刨花	的	洋葱	,

他用一把粗糙的木勺搅拌着，露出了诱人的胡萝卜碎和晶莹剔透的洋葱丝。

[ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] .

and	substantial	pieces	of	meat	.
和	重大的	件	的	肉	.

还有大块的肉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stuː] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] , [ɑːn][ə; eɪ] [tuː] ['helpɪŋ] ['beɪsɪs] ,

There	was	stew	enough	there	for	two	,	on	a	two	helping	basis	,
那里	曾是	炖	足够的	那里	为了	二	,	在	一个	二	帮助	基础	,

那里的炖菜够两个人吃，按两人份计算。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	would	keep	till	the	morrow	in	case	his	elaborate	calculations	of	the
和	它	会	保持	直到	这	明天	在	案件	他的	精心制作的	计算	的	这

['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːleɪ] ['reɪsəz] [pruːvd] [ɪn'ækjərət] .

movements	of	the	relay	racers	proved	inaccurate	.
移动	的	这	中继	赛车手	已证实	不准确	.

如果他对接力赛选手移动路线的精心计算被证明不准确，那么这份计划将保留到第二天。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːt] , [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [daʊn] [æt; ət][kæmp] ,

He	replaced	the	cover	on	the	pot	,	gave	a	look	of	defiance	down	at	camp	,
他	替换	这	覆盖	在	这	锅	,	给予	一个	看	的	蔑视	向下	在	营	,

他盖上锅盖，朝营地投去挑衅的目光。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

and	resumed	his	seat	upon	the	doorstep	.
和	恢复	他的	座位	之上	这	家门口	.

然后他重新坐回了门阶上。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

There	is	something	very	captivating	in	making	calculations	and	then	waiting	for
那里	是	某物	非常	引人入胜	在	制作	计算	和	然后	等待	为了

[ðer; ðər] [naɪs] [fʊl'fɪlmənt] .

their	nice	fulfillment	.
他们的	好的	履行	.

进行计算，然后等待结果令人满意，这其中蕴含着一种非常迷人的魅力。

[ɪn] ['staːtiŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['riːleɪ] [reɪs] [frʌm; frəm] ['wɛsˌtwʊd] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , [piː] - [wiː] [hæd; həd]

In	starting	his	famous	relay	race	from	Westwood	,	New	Jersey	,	Pee	-	wee	had
在	开始	他的	著名的	中继	种族	从	韦斯特伍德	,	新的	球衣	,	撒尿	-	哇	有

[ɪn'kluːdɪd] [sprɪŋ] ['væli] ,

included	Spring	Valley	,
包括	春天	谷	,

皮威从新泽西州韦斯特伍德开始他著名的接力赛时，途经了斯普林瓦利。

['hævərˌstrɔː] , [fɔːrt] [mənt'gʌməri] , ['nuːbɜ-g] , ['plætˌkɪl] , [nuː] ['pɔlts] , ['kɪŋstən] , ['sɔgɜ-tiːz] ,

Haverstraw	,	Fort	Montgomery	,	Newburgh	,	Plattekill	,	New	Paltz	,	Kingston	,	Saugerties	,
哈弗斯特劳	,	堡	蒙哥马利	,	纽堡	,	普拉特基尔	,	新的	帕尔茨	,	金斯顿	,	索格蒂斯	,

[ænd; ənd] ['kætˌskɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːleɪ] [pɔɪnts] .

and	Catskill	,	as	the	relay	points	.
和	卡茨基尔	,	作为	这	中继	积分	.

哈弗斯特劳、蒙哥马利堡、纽堡、普拉特基尔、新帕尔茨、金斯顿、索格蒂斯和卡茨基尔，作为接力赛的终点。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [skaʊts] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːltən]

All	of	these	places	were	large	enough	to	have	scouts	and	he	had	Alton
全部	的	这些	地方	是	大的	足够的	到	有	侦察兵	和	他	有	奥尔顿

['biːtʃɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][sʌm; səm]

Beech's	assurance	that	there	would	be	no	difficulty	in	passing	the	letter	to	some
山毛榉	保证	那	那里	会	是	不	困难	在	通过	这	信	到	一些

['wɪlɪŋ] ['mesɪndʒər] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [neɪmd] .

willing	messenger	in	each	of	the	towns	named	.
愿意的	信使	在	每个	的	这	城镇	命名	.

这些地方都足够大，可以派出侦察兵，而且奥尔顿·比奇向他保证，将这封信交给每个被提及城镇中愿意传递的信使都不会有困难。

[iːtʃ] ['mesɪndʒər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] ['erənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Each	messenger	would	be	able	to	do	his	allotted	errand	and	return	to	his
每个	信使	会	是	有能力的	到	做	他的	分配	差事	和	返回	到	他的

[hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

home	without	a	long	absence	.
家	没有	一个	长的	缺席	.

每个信使都能完成分配的任务，并返回家中，无需长时间离家。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃiz] , ['səudəz] , [aɪs] [kriːmz] , [pə'rent(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə'tendənt] [pliːz] ,

Allowing	for	lunches	,	sodas	,	ice	creams	,	parental	objections	with	attendant	pleas	,
允许	为了	午餐	,	汽水	,	冰	乳霜	,	父母	反对意见	和	服务员	请	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

允许携带午餐、汽水、冰淇淋，以及家长提出的反对意见和相应的请求等。

[piː] - [wiː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['mɪdnaɪt]

Pee	-	wee	had	determined	that	some	time	between	seven	o'clock	and	midnight
撒尿	-	哇	有	决定	那	一些	时间	之间	七	点钟	和	午夜

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

on	that	very	night	the	final	messenger	should	arrive	.
在	那	非常	夜晚	这	最终的	信使	应该	到达	.

皮威断定，最后一个信使会在当晚七点到午夜之间的某个时间到达。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] — [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	waiting	for	him	with	a	welcome	—	the	best	kind	of	a
他	曾是	等待	为了	他	和	一个	欢迎	—	这	最好的	种类	的	一个

['welkəm] , [ə; eɪ] ['hʌntərz] - [stuː] .

welcome	,	a	hunters	'	stew	.
欢迎	,	一个	猎人	-	炖	.

他正等着他，准备了最隆重的欢迎仪式——猎人炖菜。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɜːrn]

And	having	thus	regaled	him	he	intended	to	instruct	him	in	the	stern
和	拥有	因此	盛宴	他	他	故意的	到	指示	他	在	这	船尾

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] .

requirements	of	pioneer	life	.
要求	的	先锋	生活	.

逗他开心之后，他打算教导他拓荒者生活的严苛要求。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [vaʊ] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [teɪm]

He	intended	to	inform	him	of	his	romantic	vow	to	shun	the	tame
他	故意的	到	通知	他	的	他的	浪漫的	发誓	到	回避	这	驯服

[kən'viːnjənsis] [ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv][kæmp][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

conveniences	and	facilities	of	camp	and	to	depend	on	their	own	resources	.
便利设施	和	设施	的	营	和	到	依赖	在	他们的	自己的	资源	.

他打算告诉他，他已立下浪漫的誓言，要摒弃营地里舒适的设施，依靠自己的资源生活。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] .

He	would	show	him	how	these	things	were	done	.
他	会	展示	他	如何	这些	事物	是	完毕	.

他会向他展示这些事情该怎么做。

[hiː; hi] [wʊd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəm][ʌv; əv]['skajtkrɑːft; -kræft] [ðæt] [ðeɪ]

He	would	surprise	him	with	that	interesting	item	of	scoutcraft	that	they
他	会	惊喜	他	和	那	有趣的	物品	的	童军技能	那	他们

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

could	live	without	current	and	continuous	aid	from	the	civilized	world	.
可以	居住	没有	当前的	和	连续的	援助	从	这	文明	世界	.

他会用那件有趣的侦察技巧让他大吃一惊：他们无需文明世界的持续援助也能生存下去。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['temp(ə)l][kæmp][hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdli]

During	the	last	day	or	two	Temple	Camp	had	degenerated	into	something	hardly
期间	这	最后的	天	或者	二	寺庙	营	有	退化的	进入	某物	几乎

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] ,

better	than	a	crowded	city	,
更好的	比	一个	挤	城市	,

在过去的一两天里，圣殿营地已经沦落成一座拥挤不堪的城市，几乎与一座普通的城市无异。

[ænd; ənd] [piː] - [wiː] [skɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Pee	-	wee	scorned	it	.
和	撒尿	-	哇	被鄙视	它	.

而皮威对此嗤之以鼻。

[ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['klaɪmæks][tuː; tə] [piː] - [wiːz] [əd'ventʃəz] [ðæt]

The	most	authentic	account	of	this	singular	climax	to	Pee	-	wee's	adventures	that
这	最多	真正的	帐户	的	这	单数	高潮	到	撒尿	-	尿尿	冒险	那

['sʌmər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]

summer	is	that	he	was	dozing	on	the	doorstep	of	the	cabin	at	about	eleven
夏天	是	那	他	曾是	打盹	在	这	家门口	的	这	舱	在	关于	十一

[piː] . [em] . ['hævɪŋ] [hə'roʊɪkli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] .

P	.	M	.	having	heroically	refrained	from	eating	up	to	that	hour	.
P	.	M	.	拥有	英勇地	克制	从	吃	向上	到	那	小时	.

关于皮威那年夏天冒险经历的这一独特高潮，最真实的描述是，晚上 11 点左右，他英勇地忍住没吃东西，在小屋门口打起了盹。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['ɔːltən] [biːtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɛsˌtwʊd] [ə'kweɪntəns] .

At	least	that	was	the	testimony	of	Alton	Beech	his	Westwood	acquaintance	.
在	至少	那	曾是	这	见证	的	奥尔顿	山毛榉	他的	韦斯特伍德	熟人	.

至少，这是他在韦斯特伍德的熟人奥尔顿·比奇的证词。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Upon	being	awakened	by	the	sound	of	merry	voices	our	hero	,	rubbing	his	eyes	,
之上	存在	觉醒	经过	这	声音	的	欢乐	声音	我们的	英雄	,	擦	他的	眼睛	,

被欢快的笑声吵醒后，我们的英雄揉了揉眼睛，

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [gruːps] [ʌv; əv] [skaʊts] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

was	aware	of	two	distinct	groups	of	scouts	standing	in	the	moonlight	.
曾是	意识到的	的	二	清楚的	团体	的	侦察兵	常设	在	这	月光	.

他注意到有两组不同的侦察兵站在月光下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

It	is	said	that	the	moon	was	laughing	,	but	perhaps	that	is	an	exaggeration	.
它	是	说	那	这	月亮	曾是	笑	,	但	也许	那	是	一个	夸张	.

据说月亮在笑，但这或许有些夸张。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [stʊd] ['ɔːltən] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

In	the	foreground	stood	Alton	Beech	,	and	there	is	no	doubt	at	all	that	he
在	这	前景	站立	奥尔顿	山毛榉	,	和	那里	是	不	怀疑	在	全部	那	他

[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

was	laughing	.
曾是	笑	.

前景中站着奥尔顿·比奇，毫无疑问，他正在大笑。

[tuː; tə] [piː] - [wiːz] ['draʊzi] [aɪz] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

To	Pee	-	wee's	drowsy	eyes	this	joyous	apparition	seemed	to	be	surrounded	by	a
到	撒尿	-	尿尿	昏昏欲睡	眼睛	这	欢乐	幻影	似乎	到	是	包围	经过	一个

[θrɔːŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [skaʊts] ,

throng	of	strange	scouts	,
人群	的	奇怪的	侦察兵	,

在皮威昏昏欲睡的眼神中，这个快乐的身影似乎被一群奇怪的童子军包围着。

[kən'teɪnɪŋ] [nɑːt][wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] .

containing	not	one	familiar	face	.
包含	不是	一	熟悉的	脸	.

没有一张熟悉的面孔。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] ['məːθful]

In	the	background	the	whole	of	Temple	Camp	seemed	to	be	crowding	in	mirthful
在	这	背景	这	所有的	的	寺庙	营	似乎	到	是	拥挤	在	欢乐的

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

背景中，整个圣殿营地似乎都挤满了人，充满了欢乐的期待。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] — [ɑːr; ər] — [huː] — [juː; jʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	Wh	—	what	—	are	—	who	—	you	—	what	are	you	doing	here	?
“	什么	—	什么	—	是	—	WHO	—	你	—	什么	是	你	正在做	这里	?

“你——你——你在这里做什么？”

” [piː] - [wiː] ['stæməd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [moʊ'mentəs]

”	Pee	-	wee	stammered	,	addressing	the	first	messenger	of	the	now	momentous
”	撒尿	-	哇	结结巴巴	,	解决	这	第一的	信使	的	这	现在	意义重大

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

“皮威结结巴巴地对这个如今意义重大的事业的第一位信使说道。

“ ['dʌbljuː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] — [biːtʃ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [biːtʃ] ? ”

“	W	—	a	—	a	—	you	doing	here	—	Beech	—	are	you	Beech	?	”
“	W	—	一个	—	一个	—	你	正在做	这里	—	山毛榉	—	是	你	山毛榉	?	”

“你——你——你在这儿干什么——比奇——你是比奇吗？”

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] ['ɔːltən] [biːtʃ] ['tʃɪrəli] , [æz; əz] [piː] - [wiː] ,

“	Here	we	are	,	”	said	Alton	Beech	cheerily	,	as	Pee	-	wee	,
“	这里	我们	是	,	”	说	奥尔顿	山毛榉	兴高采烈地	,	作为	撒尿	-	哇	,

“我们到了，”奥尔顿·比奇兴高采烈地说，就像皮威一样。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fʊl] ['weɪkflnəs] [sæt][ænd; ənd][stɛərd] .

approaching	a	state	of	full	wakefulness	sat	and	stared	.
接近	一个	状态	的	满的	清醒	卫星	和	凝视	.

他渐渐进入完全清醒的状态，坐着，凝视着前方。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] .

“	You	see	the	trouble	was	that	your	letter	—	well	it	was	too	good	.
“	你	看	这	麻烦	曾是	那	你的	信	—	出色地	它	曾是	也	好的	.

“你看，问题就在于你的信——它写得太好了。”

[ðə; ði] ['riːleɪ] [reɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['riːleiz] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [paɪld] [ʌp] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [tɜːrn] [bæk]

The	relay	race	instead	of	going	in	relays	,	it	just	piled	up	,	no	one	would	turn	back
这	中继	种族	反而	的	去	在	继电器	,	它	只是	堆积	向上	,	不	一	会	转动	后退

,

,

,

接力赛没有分批进行，而是直接堆积起来，没有人愿意回头。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] — [ɪkˈsept] [tuː] .

so	here	we	all	are	—	except	two	.
所以	这里	我们	全部	是	—	除了	二	.

所以，除了两个人之外，其他人都到齐了。

[fɔːrt] [mənt'gʌməri] [ænd; ənd] ['hævərˌstrɔː] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] .

Fort	Montgomery	and	Haverstraw	are	missing	.
堡	蒙哥马利	和	哈弗斯特劳	是	丢失的	.

蒙哥马利堡和哈弗斯特劳堡都已失踪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	cabin	and	the	two	helpings	of	dessert	that	did	it	.
它	曾是	这	舱	和	这	二	份量	的	甜点	那	做过	它	.

是那间小木屋和两份甜点让我彻底沦陷。

[dəunt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] .

Don't	blame	us	,	you	wrote	the	letter	.
不	责备	我们	,	你	写道	这	信	.

别怪我们，信是你写的。

[aɪ] [flʌŋkt] [ɪn] [sprɪŋ] ['væli] [ænd; ənd] - ['foʊnd] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði]['lɪmɪt] .

I	flunked	in	Spring	Valley	and	'	phoned	home	that	I	was	going	the	limit	.
我	不及格	在	春天	谷	和	-	电话	家	那	我	曾是	去	这	限制	.

我在春谷高中挂科了，打电话回家说我要放纵自己。

[sprɪŋ] ['væli] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['nuːbɜ-g] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ]

Spring	Valley	went	as	far	as	Newburgh	with	me	and	refused	to	go
春天	谷	去	作为	远的	作为	纽堡	和	我	和	拒绝	到	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

斯普林瓦利陪我到了纽堡，然后拒绝回家。

[nuː] ['pɔlts] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [θruː] .

New	Paltz	said	he	was	going	straight	through	.
新的	帕尔茨	说	他	曾是	去	直的	通过	.

新帕尔茨说他会直接穿过去。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈletər] .

Don't	**blame**	**me**	**,**	**it**	**was**	**your**	**letter**	**.**
不	责备	我	,	它	曾是	你的	信	.

别怪我，是你的信。

[juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [paɪl] - [ʌp] [reɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈriːleɪ] [reɪs] , [skaʊt] [ˈhærɪs] .

You	**started**	**a**	**pile**	**-**	**up**	**race**	**,**	**not**	**a**	**relay**	**race**	**,**	**Scout**	**Harris**	**.**
你	开始	一个	桩	-	向上	种族	,	不是	一个	中继	种族	,	侦察	哈里斯	.

斯考特·哈里斯，你发起的是一场连环撞车比赛，而不是接力赛。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [dʒiː] - [wɪlɪgɚ]

So	**here**	**we**	**are**	**and**	**gee**	**-**	**williger**
所以	这里	我们	是	和	哎呀	-	威利格

所以我们现在就在这里，真是太棒了！

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈhʌŋgri] .

but	**we're**	**hungry**	**.**
但	是	饥饿的	.

但我们饿了。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ˈsʌpər] [ˈredi] ? ”

Have	**you**	**got**	**supper**	**ready**	**?**	**”**
有	你	得到	晚餐	准备好	?	”

晚饭准备好了吗?

“ [oʊ] [ˌæbsəˈluːtli] , [ˈpɑːzətɪvli] , ” [sed] [rɔi] [ˈbleɪkli] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,

“	**Oh**	**absolutely**	**,**	**positively**	**,**	**”**	**said**	**Roy**	**Blakeley**	**stepping**	**forward**	**,**
”	哦	绝对地	,	积极地	,	”	说	罗伊	布莱克利	步进	向前	,

“哦，当然，绝对没问题，”罗伊·布莱克利走上前来说道。

“ [dʒʌst] [lets] [siː] [ðæt] [ˈletər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	**just**	**let's**	**see**	**that**	**letter**	**a**	**minute**	**will**	**you**	**?**
”	只是	我们来吧	看	那	信	一个	分钟	将要	你	?

“让我看一下那封信，好吗？”

” [rɔi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdɑːkjumənt][frʌm; frəm] [ˈɔːltən] [biːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	**Roy**	**took**	**the**	**famous**	**document**	**from**	**Alton**	**Beech**	**and**	**in**	**the**	**light**	**of**	**his**
”	罗伊	采取	这	著名的	文档	从	奥尔顿	山毛榉	和	在	这	光	的	他的

['flæʃlaɪt] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] [daʊn] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr]

flashlight	**read**	**aloud**	**the**	**words**	**which**	**had**	**brought**	**this**	**catastrophe**	**down**	**upon**	**our**
手电筒	读	大声	这	字	哪个	有	带来	这	灾难	向下	之上	我们的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [hed] :

hero's	**head**	**:**
英雄们	头	:

罗伊从奥尔顿·比奇手中接过那份著名的文件，借着手电筒的光亮，大声朗读了那些给我们的英雄带来这场灾难的文字：

[tuː; tə] ['wɔːltər] ['hærɪs] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] [æsk][fɔːr; fər] [piː] - [wiː] ['temp(ə)l][kæmp]

To	**Walter**	**Harris**	**if**	**they**	**don't**	**know**	**who**	**you**	**mean**	**ask**	**for**	**Pee**	**-**	**wee**	**Temple**	**Camp**
到	沃尔特	哈里斯	如果	他们	不	知道	WHO	你	意思是	问	为了	撒尿	-	哇	寺庙	营

[liːdz] ['ʌlstər] ['kaʊnti] [en] . [waɪ] .

Leeds	**Ulster**	**County**	**N**	**.**	**Y**	**.**
利兹	阿尔斯特	县	N	.	是	.

如果他们不知道你指的是谁，就问沃尔特·哈里斯，地点是纽约州阿尔斯特县利兹的皮威·坦普尔营地。

[ðɪs] ['letər] [ɪz] [brɔːt] [baɪ] ['riːleiz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [skaʊt] [ðæt] [gets] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈnʌðər]

This	**letter**	**is**	**brought**	**by**	**relays**	**and**	**each**	**scout**	**that**	**gets**	**it**	**takes**	**it**	**to**	**another**
这	信	是	带来	经过	继电器	和	每个	侦察	那	获得	它	需要	它	到	其他

[skaʊt] ['oʊnli][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] [tɔːrd] ['temp(ə)l][kæmp]

scout	**only**	**he**	**has**	**to**	**be**	**sure**	**to**	**go**	**north**	**toward**	**Temple**	**Camp**
侦察	仅有的	他	有	到	是	当然	到	去	北	朝向	寺庙	营

这封信由接力传递，每个收到信的童子军都要把它交给下一个童子军，但他必须确保向北前往圣殿营地。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌp] [ðæt] [wei] [noʊz] [wer] [ðæt] [ɪz][ænd; ənd] [noʊz] [ˌem 'iː] [tuː] .

everybody	up	that	way	knows	where	that	is	and	knows	me	two	.
大家	向上	那	方式	知道	在哪里	那	是	和	知道	我	二	.

那边的人都知道那地方在哪儿，也都认识我。

[huː'evər] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [di'livəz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hænd] [steɪz] [æt; ət]['temp(ə)l]

Whoever	brings	it	to	me	and	delivers	it	into	my	hand	stays	at	Temple
谁	带来	它	到	我	和	交付	它	进入	我的	手	停留	在	寺庙

[kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːlz] [friː] - -

Camp	for	the	rest	of	the	summer	and	his	meals	free	absolootly	positivly
营	为了	这	休息	的	这	夏天	和	他的	餐	自由的	-	-

谁把它带到我面前并交到我手里，他就可以留在圣殿营地度过整个夏天，而且伙食全免，绝对没问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː; tə] ['helpɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [bʌŋks] [ɪn] - ['kæbɪn][wɪð; wɪθ]

and	they	always	give	to	helpings	sometimes	and	bunks	in	Mamoriel	Cabin	with
和	他们	总是	给	到	份量	有时	和	上下铺	在	-	舱	和

[ˌem 'iː] - [ʃʊr] .

me	posativiy	sure	.
我	-	当然	.

他们总是会给我一些帮助，有时还会和我一起住在 Mamoriel Cabin 的铺位上，这当然是肯定的。

[piː] . [es] . — [ðɪs] [ɪz] [truː] .

P	.	S	.	—	This	is	true	.
P	.	S	.	—	这	是	真的	.

PS——这是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	mean	it	.
和	我	意思是	它	.

我说的都是真的。

['wɔːltər] ['hærɪs] ,

Walter	Harris	,
沃尔特	哈里斯	,

沃尔特·哈里斯

['ælɪgeɪtər] [pə'troʊl] .

Alligator	Patrol	.
鳄鱼	巡逻	.

鳄鱼巡逻队。

“ [ðæts] [ˌæbsə'luːtli] [gʊd] , ” [rɔi] [sed] .

“	That's	absolutely	good	,	”	Roy	said	.
“	那就是	绝对地	好的	,	”	罗伊	说	.

“那当然很好，”罗伊说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sez] [huː'evər] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	says	whoever	brings	it	.
“	它	说道	谁	带来	它	.

“上面写着谁带来它。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [wʌn][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [haʊ] ['meni] .

It	doesn't	say	one	must	bring	it	,	it	doesn't	say	how	many	.
它	不	说	一	必须	带来	它	,	它	不	说	如何	许多	.

它没有说必须带，也没有说要带多少。

[jʊə(r)] [ɔːl] ['welkəm] [tuː; tə] [mə'mɔːriəl] ['kæbɪn] .

You're	all	welcome	to	Memorial	Cabin	.
你是	全部	欢迎	到	纪念馆	舱	.

欢迎各位来到纪念小屋。

[g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] [ˌsæljə'teɪʃənz] .
Greetings and salutations .
问候 和 问候 .

问候和致意。

[ə; eɪ] [skaʊt] ['nevər] [tɜ:rnz] [bæk] .
A scout never turns back .
一个 侦察 绝不 转弯 后退 .

侦察兵从不回头。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['sʌpər] ['redi] , [kɪd] ? ”
Have you got supper ready , kid ? ”
有 你 得到 晚餐 准备好 , 孩子 ? ”

孩子，晚饭准备好了吗?

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
“ You're crazy !
“ 你是 疯狂的 !

“你疯了！ ”

” [pi:] - [wi:] ['ʃaʊtɪd] .
” Pee - wee shouted .
” 撒尿 - 哇 喊叫 .

“皮威大喊道。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kʊk] [fɔ:r; fər] [eɪt] [skaʊts] ?
“ Do you think I can cook for eight scouts ?
“ 做 你 思考 我 能 厨师 为了 八 侦察兵 ?

你觉得我能给八个童子军做饭吗?

[du:][ju:; jʊ] — ”
Do you — ”
做 你 — ”

你-”

“ ['ri:sɔ:rsɪz] , ['ri:sɔ:rsɪz] , ” [sed] ['wɔrd] ['hɑ:lɪstɚ] .
“ Resources , resources , ” said Warde Hollister .
“ 资源 , 资源 , ” 说 沃德 霍利斯特 .

“资源，资源，”沃德·霍利斯特说道。

“ [ə; eɪ] [skaʊt] [kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['westi] ['mɑ:rtn] .
“ A scout can do anything , ” said Westy Martin .
“ 一个 侦察 能 做 任何事物 , ” 说 韦斯蒂 马丁 .

“球探什么都能做，”韦斯蒂·马丁说道。

“ [hi:; hi] ['nevər] [breɪks] [hɪz; ɪz] [vaʊ] , ” [sed] [dɑ:k] ['kɑ:rsn] .
“ He never breaks his vow , ” said Doc Carson .
“ 他 绝不 休息 他的 发誓 , ” 说 医生 卡森 .

“他从不违背誓言，”卡森医生说。

“ [hi:; hi] ['dʌznt] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ” [sed] ['dɔ:ri] ['bentən] .
“ He doesn't depend on civilization , ” said Dorry Benton .
“ 他 不 依赖 在 文明 , ” 说 多莉 本顿 .

“他不依赖文明，”多里·本顿说。

“ [oʊ] ['pɑ:zətɪvli] [nɑ:t] , ” [sed] [rɔi] ; “ [hi:; hi] [dɪ'pendz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'niʃəls] .
“ Oh positively not , ” said Roy ; “ he depends on his own initials .
“ 哦 积极地 不是 , ” 说 罗伊 ; “ 他 取决于 在 他的 自己的 首字母 .

“哦，绝对不是，”罗伊说；“他依靠的是他自己的姓名首字母。”

[dʒʌst] [meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv] ['sʌpər] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Just	make	yourselves	at	home	and	he'll	have	supper	ready	in	a	couple	of
只是	制作	你们自己	在	家	和	地狱	有	晚餐	准备好	在	一个	夫妻	的

['dʒɪfiz] .

jiffies	.
吉菲斯	.

你们就当在自己家一样放松，他马上就能把晚饭做好。

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][hæv; həv] ['fɔːrti] - [ɪ'lev(ə)n] ['helpɪŋ]

You	fellows	came	to	the	right	place	,	you	can	all	have	forty	-	eleven	helpings
你	伙伴们	来了	到	这	正确的	地方	,	你	能	全部	有	四十	-	十一	份量

[ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] .

of	resources	.
的	资源	.

各位来对地方了，你们都能得到四十一份资源。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [skaʊt] ['nevər] [tɜːrnz] [bæk] .

He	knows	that	a	scout	never	turns	back	.
他	知道	那	一个	侦察	绝不	转弯	后退	.

他知道，侦察兵从不回头。

[sʌm; səm] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] [drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] . ”

Some	night	after	supper	drop	down	to	camp	and	see	us	.	”
一些	夜晚	后	晚餐	降低	向下	到	营	和	看	我们	.	”

某天晚上吃过晚饭后，来营地看看我们吧。

“ [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] [iːt] , ” [sed] [ə'nʌðər] ['temp(ə)l]['kæmpər] .

“	Come	down	and	watch	us	eat	,	”	said	another	Temple	Camper	.
“	来	向下	和	手表	我们	吃	,	”	说	其他	寺庙	露营车	.

“下来看我们吃饭吧，”另一位露营者说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , ” [læft] [ə'nʌðər] ;

“	I'm	afraid	they	can't	do	that	,	”	laughed	another	;
“	我是	害怕的	他们	不能	做	那	,	”	笑了	其他	;

“恐怕他们做不到，”另一个人笑着说；

“ [ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [laɪf] [ʌp] [hɪr] . ”

“	they're	supposed	to	be	leading	the	primitive	life	up	here	.	”
“	它们是	据称	到	是	领导	这	原始	生活	向上	这里	.	”

“他们应该在这里过原始生活。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːrv] ?

“	Do	you	think	we're	going	to	starve	?
“	做	你	思考	是	去	到	饿死	?

你觉得我们会饿死吗?

” [piː] - [wiː] ['θʌndəd] .

”	Pee	-	wee	thundered	.
”	撒尿	-	哇	雷鸣	.

“皮威雷霆万钧。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [skaʊt] [ðæt] [plænz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [sez] [wʌt] ['hiːd][duː]

“	Do	you	think	because	a	scout	that	plans	a	thing	and	then	says	what	he'd	do
“	做	你	思考	因为	一个	侦察	那	计划	一个	事物	和	然后	说道	什么	他会	做

[ɪf] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənz] [laɪk] [hiː; hi] [plænd] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv]

if	that	thing	happens	like	he	planned	only	it	doesn't	—	do	you	suppose	they	have
如果	那	事物	发生	喜欢	他	计划	仅有的	它	不	—	做	你	认为	他们	有

[tuː; tə] [stɑːrv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] [laɪk] [juː; jʊ] ,

to	starve	on	account	of	a	lot	of	lunatics	like	you	,
到	饿死	在	帐户	的	一个	很多	的	疯子	喜欢	你	,

“你认为，一个侦察兵制定了一个计划，然后说了如果计划成功了他会怎么做，结果却没成功——你觉得他们会因为像你这样的疯子而挨饿吗？”

[ɪ'speʃəli] [rɔi] ['bleɪkli] ?
especially **Roy** **Blakeley** **?**
尤其 罗伊 布莱克利 ?

尤其是罗伊·布莱克利?

[ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['lɑːdʒɪk] !
That **shows** **how** **much** **you** **know** **about** **logic** **!**
那 演出 如何 很多 你 知道 关于 逻辑 !

这说明你对逻辑一窍不通!

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [eɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [tuː] ?
Do **you** **say** **that** **eight** **is** **the** **same** **as** **two** **?**
做 你 说 那 八 是 这 相同的 作为 二 ?

你认为八和二一样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['temp(ə)l][kæmp] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
" **It** **shall** **never** **be** **written** **that** **Temple** **Camp** **was** **lacking** **in** **hospitality** **,**
" 它 将 绝不 是 书面 那 寺庙 营 曾是 缺乏 在 热情好客 ,

“绝不能写明圣殿营地缺乏热情好客之道。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [piː] - [wiː] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]
and **there** **was** **no** **intention** **of** **allowing** **Pee** **-** **wee** **to** **attempt** **the**
和 那里 曾是 不 意图 的 允许 撒尿 - 哇 到 试图 这
[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hjuːmən] ['ævəlæntʃ] .
entertainment **of** **this** **human** **avalanche** **.**
娱乐 的 这 人类 雪崩 .

根本不打算让皮威去表演这场人山人海的闹剧。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
Nor **,** **indeed** **,** **had** **the** **avalanche** **any** **intention** **of** **imposing** **on** **our** **hero** **,**
也不 , 的确 , 有 这 雪崩 任何 意图 的 气势磅礴 在 我们的 英雄 ,

事实上，雪崩也丝毫没有要伤害我们英雄的意思。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [hoʊst][hæd; həd] [kʌm] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fʌndz] .
for **each** **member** **of** **the** **invading** **host** **had** **come** **supplied** **with** **funds** **.**
为了 每个 成员 的 这 入侵 主持人 有 来 供应 和 资金 .

入侵者的每一位成员都携带了充足的资金。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [truːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] .
For **a** **pick** **-** **up** **troop** **they** **were** **a** **pretty** **fine** **lot** **of** **fellows** **.**
为了 一个 挑选 - 向上 部队 他们 是 一个 漂亮的 美好的 很多 的 伙伴们 .

作为一支临时组建的部队，他们是一群非常优秀的小伙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [sleid] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ,
It **was** **Tom** **Slade** **,** **the** **young** **assistant** **,**
它 曾是 汤姆 斯莱德 , 这 年轻的 助手 ,

那是年轻的助理汤姆·斯莱德。

[huː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [moʊst]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [pɔːr'tentəs] ['moʊmənt]
who **stepped** **into** **the** **breach** **in** **this** **most** **critical** **and** **apparently** **portentous** **moment**
WHO 步 进入 这 违反 在 这 最多 批判的 和 显然 不祥的 片刻
[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][piː] . ['hærɪs] .
in **the** **life** **of** **P** **.** **Harris** **.**
在 这 生活 的 P . 哈里斯 .

在 P. Harris 人生中最关键、最不祥的时刻，是谁挺身而出?

“ [lʊk] [hɪr] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
“ **Look** **here** **,** **kid** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看 这里 , 孩子 , " 他 说 .

“孩子，看这里，”他说。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [hoʊl] [kraʊd] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

“	You've	got	to	take	this	whole	crowd	or	none	at	all	.
”	你已经	得到	到	拿	这	所有的	人群	或者没有任何		在	全部	.

“要么全都接受，要么一个也别接受。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][net] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːleɪ] [reɪs] .

This	is	the	net	results	of	your	relay	race	.
这	是	这	网	结果	的	你的	中继	种族	.

这是你们接力赛的最终成绩。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	it	or	leave	it	.
拿	它	或者	离开	它	.

接受也好，不接受也罢。

[juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [skaʊt] ['nevər] [tɜːrnz] [bæk] ; [ɪn] ['skaʊtɪŋ] ['riːleɪ] ['reɪsɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪθ] .

You	forgot	that	a	scout	never	turns	back	;	in	scouting	relay	races	are	a	myth	.
你	忘了	那	一个	侦察	绝不	转弯	后退	;	在	侦察	中继	种族	是	一个	神话	.

你忘了童子军从不回头；在童子军运动中，接力赛只是个神话。

[ðeɪ] [dʒʌst] [eint] .

They	just	ain't	.
他们	只是	不是	.

他们根本不是。

[ə; eɪ] [skaʊt] [ðæt] ['stɑːrts] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

A	scout	that	starts	always	wants	to	see	the	finish	.
一个	侦察	那	开始	总是	想要	到	看	这	结束	.

一名优秀的球探总是想看到比赛的结局。

[ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [skaʊt] ['hændbʊk] [ɪz] ['nɑːnsens] .

All	that	stuff	in	the	scout	handbook	is	nonsense	.
全部	那	东西	在	这	侦察	手册	是	废话	.

童子军手册里那些东西全是胡说八道。

[noʊ] [skaʊt] ['evər] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [iːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [skaʊt] [ænd; ənd]

No	scout	ever	handed	a	letter	about	eats	and	things	to	another	scout	and
不	侦察	曾经	递交	一个	信	关于	吃	和	事物	到	其他	侦察	和

[ðen] [went] [hoʊm] — ['nevər] .

then	went	home	—	never	.
然后	去	家	—	绝不	.

没有哪个童子军会把关于食物和其他东西的信件交给另一个童子军然后回家——绝对没有。

[jʊə(r)] [ɔːl] [ɔːf] [ɑːn] ['skaʊtɪŋ] , [kɪd] .

You're	all	off	on	scouting	,	kid	.
你是	全部	离开	在	侦察	,	孩子	.

你们都去侦察了，孩子。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [kɪd] ,

“	Now	look	here	,	kid	,
”	现在	看	这里	,	孩子	,

“孩子，听着，

[ðɪs] [ɪz]['ɔːltən] ['biːtʃɪz] [kraʊd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrti] .

this	is	Alton	Beech's	crowd	and	you're	not	going	to	break	up	the	party	.
这	是	奥尔顿	山毛榉	人群	和	你是	不是	去	到	休息	向上	这	派对	.

这是奥尔顿·比奇的粉丝群，你休想破坏这场派对。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['veɪkənt]['kæbɪn][fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bʌŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
We've got a vacant cabin for these fellows and they're going to bunk in it
我们已经 得到 一个 空缺 舱 为了 这些 伙伴们 和 它们是 去 到 假寐 在 它
[ænd; ənd] [iːt] [daʊn] [ɪn][kæmp] .
and eat down in camp .
和 吃 向下 在 营 .

我们给他们准备了一间空木屋，他们将住在里面，在营地吃饭。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst][stɑːrt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['faɪər][ænd; ənd] [fər'get] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌntʃ] [ænd; ənd][jʊr; jər]
So you just start your little fire and forget about this bunch and your
所以 你 只是 开始 你的 小的 火 和 忘记 关于 这 束 和 你的
[ˌʌn'noʊn] [tʃʌm] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [suːn] ,
unknown chum will come along pretty soon ,
未知 密友 将要 来 沿着 漂亮的 很快 ,

所以你只要生起火来，把这群人忘掉，你的神秘伙伴很快就会出现。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
I'll take care of that . ”
患病的 拿 关心 的 那 . ”

我会处理这件事。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [piː] - [wiː] [di'mɑːndid] .
” Pee - wee demanded .
” 撒尿 - 哇 要求 .

“皮威要求道。”

“ [juːl] [siː] , ” [sed] [tɑːm] .
“ You'll see , ” said Tom .
“ 你会 看 , ” 说 汤姆 .

“你会看到的，”汤姆说。

“ [stɑːrt][jʊr; jər]['faɪər][ænd; ənd][get] ['redi] .
“ Start your fire and get ready .
“ 开始 你的 火 和 得到 准备好 .

“点燃你的火，做好准备。”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə][ɑːn] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [pæl] ['bɪznəs] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .
I've got the right idea on this unknown pal business better than you have .
我已经 得到 这 正确的 主意 在 这 未知 朋友 商业 更好的 比 你 有 .

关于这种陌生朋友的把戏，我的想法比你更正确。

[jʊə(r)] [wei] [ɔːf][ðə; ði] [træk] , [kɪd] .
You're way off the track , kid .
你是 方式 离开 这 追踪 , 孩子 .

孩子，你完全跑题了。

[juː; jʊ][stɑːrt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['faɪər][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You start your little fire and leave the rest to me .
你 开始 你的 小的 火 和 离开 这 休息 到 我 .

你负责生火，剩下的交给我。

[kʌm] [ɑːn] , [biːtʃ] , [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

Come	**on**	**,**	**Beech**	**,**	**come**	**on**	**the**	**rest**	**of**	**you**	**fellows**	**,**	**you**	**must**	**be**	**hungry**	**.**
来	在	,	山毛榉	,	来	在	这	休息	的	你	伙伴们	,	你	必须	是	饥饿的	.

来吧，比奇，来吧，伙计们，你们一定饿了吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['loʊnli] ['hɪroʊ] , ['sʌmwʌt] [skweltʃt] [baɪ]['riːs(ə)nt]

"	**It**	**was**	**not**	**long**	**after**	**this**	**that**	**our**	**lonely**	**hero**	**,**	**somewhat**	**squelched**	**by**	**recent**
"	它	曾是	不是	长的	后	这	那	我们的	孤独	英雄	,	有些	被压制	经过	最近的

['hæpəniŋz] ,

happenings	**,**
事件	,

“此后不久，我们这位孤独的主人公，因最近发生的事情而有些沮丧，

[hɜːrd] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [nɔɪz] [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː]

heard	**an**	**outlandish**	**but**	**strangely**	**familiar**	**noise**	**and**	**soon**	**was**	**aware**	**of**	**two**
听到	一个	古怪的	但	奇怪的	熟悉的	噪音	和	很快	曾是	意识到的	的	二

[laɪts] [poʊkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

lights	**poking**	**their**	**way**	**up**	**through**	**the**	**woods**	**.**
灯	戳	他们的	方式	向上	通过	这	树林	.

听到一阵怪异但又似曾相识的声音，很快便看到两盏灯光从树林中探出头来。

[ɑː] , [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] , [fə'mɪliər] , ['medli] !

Ah	**,**	**that**	**beloved**	**,**	**familiar**	**,**	**medley**	**!**
啊	,	那	心爱	,	熟悉的	,	混合曲	!

啊，那首令人喜爱、熟悉的组曲！

[ðæt] [fɑːnd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [skwiːks] [ænd; ənd] ['rætlz] [ænd; ənd] [ˌʌn'mʌfəld] ['tʃʌgɪŋ] .

That	**fond**	**chorus**	**of**	**squeaks**	**and**	**rattles**	**and**	**unmuffled**	**chugging**	**.**
那	喜爱	合唱	的	吱吱声	和	嘎嘎作响	和	未消音的	猛灌	.

那熟悉的吱吱声、嘎嘎声和不加阻尼的隆隆声交织在一起。

[ðoʊz] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] ['baɪˌsektɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['lɪzɪz] [krɔːs] - [aɪd] ['hedlaɪts] .

Those	**beams**	**of**	**light**	**bisecting**	**each**	**other**	**from**	**Lizzie's**	**cross**	**-**	**eyed**	**headlights**	**.**
那些	光束	的	光	二等分	每个	其他	从	莉齐的	叉	-	眼睛	前大灯	.

莉齐那对斜视的前大灯射出的两束光束彼此交错。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]['oʊvər]['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv]

Up	**the**	**hill**	**she**	**came**	**,**	**in**	**and**	**out**	**among**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**over**	**obstacles**	**of**
向上	这	爬坡道	她	来了	,	在	和	出去	之中	这	树木	,	和	超过	障碍	的

['fɔːlən] [trʌŋks] ,

fallen	**trunks**	**,**
倒下	树干	,

她沿着山坡而上，在树林间穿梭，越过倒下的树干障碍。

['pʌfɪŋ] , ['klæŋkɪŋ] , ['rætlɪŋ] , ['bʌzɪŋ] , ['pɔːzɪŋ] , ['swəːviŋ] , [bʌt; bət] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] ['evri]

puffing	**,**	**clanking**	**,**	**rattling**	**,**	**buzzing**	**,**	**pausing**	**,**	**swerving**	**,**	**but**	**triumphing**	**over**	**every**
抽气	,	叮当作响	,	嘎嘎作响	,	嗡嗡声	,	暂停	,	急转弯	,	但	胜利	超过	每一个

['tʃælɪndʒɪŋ] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

challenging	**obstruction**	**.**
具有挑战性的	梗阻	.

发出喘息声、叮当声、嘎嘎声、嗡嗡声，时而停顿，时而摇摆，但最终战胜了每一个具有挑战性的障碍。

['lɪzi] !

Lizzie	**!**
莉齐	!

莉齐！

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [kɪd] ? ” [kɔːld] ['taʊnzənd] ['tʃɪrəli] .

“	**That**	**you**	**,**	**kid**	**?**	**”**	**called**	**Townsend**	**cheerily**	**.**
“	那	你	,	孩子	?	”	称为	汤森德	兴高采烈地	.

“是你吗，小子？”汤森德兴高采烈地喊道。

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , ” [piː] - [wiː] [sed] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]
“ Look out for the woodpile , ” Pee - wee said , his heart dancing with surprise
“ 看 出去 为了 这 木柴堆 , ” 撒尿 - 哇 说 , 他的 心 跳舞 和 惊喜
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

“小心那堆柴火，”皮威说道，他的心中充满了惊喜和喜悦。

“ [let] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ['wɜːri] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ Let the woodpile worry , ” said Townsend .
“ 让 这 木柴堆 担心 , ” 说 汤森德 .

“让柴堆去担心吧，”汤森德说道。

“ [gɑːt] ['sʌpər] ['redi] ? ”
“ Got supper ready ? ”
“ 得到 晚餐 准备好 ? ”

“晚饭准备好了吗？”

“ [its] — [its] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stiːm] , ” [sed] [piː] - [wiː] ; “ [lʊk] [aʊt] [juː; jʊ][dəunt] [rʌn] ['oʊvər]
“ It's — it's just beginning to steam , ” said Pee - wee ; “ look out you don't run over
“ 它是 — 它是 只是 开始 到 蒸汽 , ” 说 撒尿 - 哇 ; “ 看 出去 你 不 跑步 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“它——它刚开始冒蒸汽，”皮威说；“小心别碾过去。”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['dændi] , ['taʊnzənd] , [its] [ɔːl] [naɪs][ænd; ənd] [θɪk] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['kærəts]
It's going to be dandy , Townsend , it's all nice and thick , with lots of carrots
它是 去 到 是 花花公子 , 汤森德 , 它是 全部 好的 和 厚的 , 和 很多 的 胡萝卜
;
;
;

太好了，汤森，汤森，汤汁浓稠，里面有很多胡萝卜；

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['taʊnzənd] . ”
I made it , Townsend . ”
我 制成 它 , 汤森德 . ”

我成功了，汤森德。

“ - , [lɪz] ,
“ Whooaa , Liz ,
“ - , 莉兹 ,

“哇哦，莉兹，

” [sed] ['taʊnzənd] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]
” said Townsend as the beloved companion of their long journey came to a full
” 说 汤森德 作为 这 心爱 伴侣 的 他们的 长的 旅行 来了 到 一个 满的
[stɑːp][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɪt'self] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .
stop and appeared to shake itself like a dog emerging from the water .
停止 和 出现 到 摇 本身 喜欢 一个 狗 新兴 从 这 水 .

“汤森德说道，他们漫长旅途中挚爱的伙伴突然停了下来，像一只刚从水中出来的狗一样抖了抖身子。”

“ [seɪ] - [aɪm] ['hʌŋgri] , - [lɪz] .
“ Say ' I'm hungry , ' Liz .
“ 说 - 我是 饥饿的 , - 莉兹 .

“说‘我饿了’，莉兹。”

" [ðə; ði] [fɔːrd] [ɪ'mɪtɪd, ɪ'mɪtɪd] [θriː] [ʌn'kæni] ['siləblz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] ['pleɪntɪv]
" The Ford emitted three uncanny syllables which sounded not unlike those plaintive
" 这 福特 发射 三 不可思议 音节 哪个 听起来 不是 与此不同 那些 哀怨
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“福特发出了三个怪异的音节，听起来很像那些哀怨的话语。”

“ [ðæt] [sleid] ['feloʊ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːs] [ə'raʊnd] [hɪr] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
“ That Slade fellow seems to be the big boss around here , doesn't he ?
“ 那 斯莱德 同伴 似乎 到 是 这 大的 老板 大约 这里 , 不 他 ?

“那个叫斯莱德的家伙好像是这儿的老大，对吧？”

" [sed] ['taʊnzənd] ['stepɪŋ] [daʊn] .
" said Townsend stepping down .
" 说 汤森德 步进 向下 .

汤森德在卸任时说道。

“ [wel] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ Well , here I am , or here we are , I should say .
“ 出色地 , 这里 我 是 , 或者 这里 我们 是 , 我 应该 说 .

“好吧，我在这里，或者应该说，我们在这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [luːz] [ˌem 'iː] , [kɪd] .
It seems you can't lose me , kid .
它 似乎 你 不能 失去 我 , 孩子 .

看来你甩不掉我，小子。

[fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , [noʊ] , [lɪz] [biˈlɔŋz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] .
First I was going to walk up and then I said , no , Liz belongs in this outfit .
第一的 我 曾是 去 到 走 向上 和 然后 我 说 , 不 , 莉兹 属于 在 这 全套服装 .

我本来打算走上去，后来我说，不行，莉兹才适合穿这身衣服。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː 'es] , [kɪd] ?
Can you accommodate the two of us , kid ?
能 你 容纳 这 二 的 我们 , 孩子 ?

孩子，你能容纳我们两个人吗?

[sleid] [bet] [ˌem 'iː] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Slade bet me I couldn't make it .
斯莱德 赌注 我 我 不能 制作 它 .

斯莱德跟我打赌我肯定做不到。

[waɪ] [its] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['haɪweɪ] , [kɪd] .
Why it's like the Lincoln Highway , kid .
为什么 它是 喜欢 这 林肯 公路 , 孩子 .

孩子，它就像林肯公路一样。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [lɪz] ['læfɪŋ] ?
Did you hear Liz laughing ?
做过 你 听到 莉兹 笑 ?

你听到莉兹的笑声了吗?

" [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ləˈkweɪʃəs] [kə'rɪr] [piː] - [wiː]
" For almost the first time in the history of his loquacious career Pee - wee
" 为了 几乎 这 第一的 时间 在 这 历史 的 他的 贫嘴 职业 撒尿 - 哇
['hærɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
Harris could not speak .
哈里斯 可以 不是 说话 .

“在他滔滔不绝的职业生涯中，皮威·哈里斯几乎第一次说不出话来。”

[lɪz] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [bent] [ʌp] [krɔːs] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [laɪt] ['taʊnzənd]
Liz **was** **looking** **at** **him** **with** **one** **bent** **up** **cross** **eye** **and** **in** **its** **light** **Townsend**
莉兹 曾是 寻找 在 他 和 一 弯曲 向上 叉 眼睛 和 在 它是 光 汤森德
['rɪpli] ,
Ripley **,**
里普利 ,

莉兹斜眼看着他，一只眼睛向上斜视，在她那双眼睛的映照下，汤森·里普利

[hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] [gest] [ɪn'diːd] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər]
his **unknown** **guest** **indeed** **,** **saw** **that** **the** **eyes** **of** **his** **travelling** **companion** **were**
他的 未知 客人 的确 , 锯 那 这 眼睛 的 他的 旅行 伴侣 是
['glɪsnɪŋ] .
glistening **.**
闪闪发光 .

这位不知名的客人确实看到，他旅伴的眼睛闪闪发光。

“ [kɑːnt] [luːz] [juː 'es] , [kɪd] , ” [sed] ['taʊnzənd] .
“ **Can't** **lose** **us** **,** **kid** **,** **”** **said** **Townsend** **.**
“ 不能 失去 我们 , 孩子 , ” 说 汤森德 .

“孩子，我们不能失去我们，”汤森德说。

[bʌt; bət] [piː] - [wiː] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
But **Pee** **-** **wee** **said** **nothing** **,**
但 撒尿 - 哇 说 没有什么 ,

但皮威什么也没说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌni] ['hedlaɪt] [ɔːl] [ə'skjuː] ['taʊnzənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ]
and **in** **the** **glare** **of** **that** **funny** **headlight** **all** **askew** **Townsend** **could** **see** **that** **the**
和 在 这 强光 的 那 有趣的 前大灯 全部 歪斜 汤森德 可以 看 那 这
[aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['glɪsənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
eyes **of** **his** **young** **friend** **glistened** **more** **and** **more** **.**
眼睛 的 他的 年轻的 朋友 闪闪发光 更多的 和 更多的 .

在那盏歪斜的滑稽车灯的照射下，汤森德看到他年轻朋友的眼睛越来越闪亮。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
That **is** **the** **funny** **part** **of** **it** **,** **that** **Pee** **-** **wee** **Harris** **did** **not** **speak** **.**
那 是 这 有趣的 部分 的 它 , 那 撒尿 - 哇 哈里斯 做过 不是 说话 .

有趣的是，皮威·哈里斯竟然没说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神